

Espagne Portugal

De El Ferrol à Gibraltar



- **120 plans et cartes**
- **250 ports et mouillages**
- **170 photographies**

Espagne - Portugal

Côte de l'Atlantique De El Ferrol à Gibraltar



***Royal Cruising Club
Pilotage Foundation
Oz Robinson***

***Mis à jour par
Anne Hammick***

EDITIONS LOISIRS NAUTIQUES



Publié par

Imray Laurie Norie & Wilson Ltd

Wych House St Ives Huntingdon
Cambridgeshire PE27 5BT Angleterre

Tel: +44 (0) 1480 462 114, Fax: +44 (0) 1480 496 109

E-mail: lnw@imray.com

Site Internet: <http://www.imray.com>

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, transmise ou utilisée sous quelle que forme ou quelque moyen que ce soit - graphique, électronique ou mécanique, y compris photocopie, enregistrement, ou tout autre système de stockage d'informations - sans autorisation préalable des éditeurs.

Première édition 1988

Seconde édition 1990

Troisième édition 1995

Quatrième édition 2000

Edition française 2001

© Textes et photographies :

Royal Cruising Club Pilotage Foundation 2000

© Plans: Imray, Laurie, Norie & Wilson Ltd 2000

ISBN 0 85288 405 2

British Library Cataloguing in Publication Data.

La référence bibliographique de ce livre est déposée à la British Library.

Cet ouvrage est à jour en date de novembre 2000.

Avertissement

Le plus grand soin a été apporté à l'élaboration de cet ouvrage pour garantir l'exactitude des informations données. Il contient une somme de renseignements sélectionnés, mais ne se veut pas exhaustif. Ainsi, il ne comporte pas toutes les informations existantes sur le sujet, particulièrement en ce qui concerne les plans qui ne doivent pas être utilisés pour la navigation. La Pilotage Foundation estime que cette sélection est une aide utile pour une navigation prudente, mais la sécurité d'un navire dépend en dernier ressort de l'appréciation du skipper qui doit tenir compte de toutes les informations disponibles, publiées ou non.

Corrections

Dans le but d'améliorer ce livre, l'éditeur serait heureux de recevoir toutes les corrections, informations ou suggestions que les lecteurs jugeraient utiles.

Mises à jour

Elles sont disponibles (en anglais) sur le site internet de l'éditeur anglais (<http://www.imray.com>), seulement pour l'édition en cours.

Plans

Les plans de cet ouvrage ne doivent pas servir à la navigation. Ils sont destinés à illustrer le texte et doivent toujours être utilisés en appoint des cartes marines. Tous les efforts ont été faits pour placer les plans des ports et des mouillages à côté du texte les concernant.

Il faut garder à l'esprit que les caractéristiques des feux peuvent changer entre deux éditions de cet ouvrage. Il est impossible de rendre compte immédiatement de toutes les modifications. Chaque feu est identifié dans le texte et sur les plans (où ils apparaissent en rouge) par son numéro international utilisé dans le Livre des Feux (*List of Lights*) de l'Amirauté britannique à partir duquel cet ouvrage sera régulièrement remis à jour.

Tous les relèvements sont donnés depuis le large et se réfèrent au nord vrai. Les échelles peuvent être relevées sur celles des latitudes. Les symboles sont basés sur ceux utilisés par l'Amirauté britannique - les lecteurs peuvent se référer au livret *Symbols and Abbreviations* (NP 5011) ou *Symboles et Abréviations* publié par le SHOM (ouvrage 1 D INT1).

Note de l'éditeur

Si lors de vos navigations, vous trouvez des inexactitudes dans cet ouvrage ou si vous souhaitez y apporter des informations complémentaires, n'hésitez pas à les envoyer à

Editions Loisirs Nautiques

Centre Emeraude, BP 140,
33151 Cenon CEDEX, France
Fax: 00 33 (0) 5 57 80 91 90

e-mail editions@LoisirsNautiques.com

Edition française © Editions Loisirs Nautiques 2001

Le code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de cet ouvrage, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Traduction : Paulette Vannier et Marc Labaume

Maquette : Cyrille Bareyre

Photos de couverture : Franck Bichon - Sea and See et Anne Hammick.

Avant-propos, vi
Remerciements, vi

Introduction

Navigation, 1
Les bassins de croisière, 2
Aides à la navigation, 3
Prévisions météorologiques, 4
Informations pratiques, 6
Informations générales, 9

Navigation

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas

Depuis El Ferrol jusqu'à la frontière Portugaise, 13

Ría de El Ferrol, 16
Rías de Betanzos et d'Ares, 21
Sada (Fontán), 22
Ría de La Coruña, 24
Malpica, 28
Ría de Corme y Lage, 30
Ría de Camariñas, 34
Finisterre, 39
Ría de Corcubión, 43
Ría de Muros, 45
Portosin, 51
Ría de Arosa, 54
Santa Eugenia de Riveira, 60
Puebla del Caramiñal, 62
Villagarcía de Arosa, 66
Porto Pedras Negras, 75
Ría de Pontevedra, 76
Isla Ons, 78
Sangenjo, 80
Aguete, 84
Ría de Vigo, 86
Islas Cies, 89
Vigo, 93
Bayona, 98
La Guardia, 102

Portugal

De Foz do Minho au cap St Vincent, 105

Foz do Minho, 107
Viana do Castelo, 110
Póvoa de Varzim, 114
Vila do Conde, 116
Leixões, 119
Porto et le Rio Douro, 121
Rio de Aveiro, 125

Figueira da Foz, 131
Nazaré, 134
São Martinho do Porto, 138
Peniche, 139
Cascais, 143
Lisbonne et le Tage, 147
Sesimbra, 156
Setúbal et le Rio Sado, 159
Sines, 163
Vila Nova de Milfontes, 166

L'Algarve et l'Andalousie

Du cap St Vincent à Gibraltar, 169
Cap St Vincent et Ponta de Sagres, 170
Baleeira, 172
Lagos, 175
Alvor, 178
Portimão, 181
Vilamoura, 187
Faro and Olhão, 190
Tavira, 197
Santo António, Ayamonte et
le rio Guadiana, 201
Isla Cristina, 207
El Rompido, 210
Punta Umbria, 214
Mazagón, 215
Huelva, 217
Chipiona, 218
Séville et le rio Guadalquivir, 221
Baie de Cadix, 227
Rota, 228
Puerto Sherry, 230
El Puerto de Santa Maria, 232
Cadix, 233
Sancti-Petri, 236
Puerto de Conil, 240
Barbate, 241
Tarifa, 246
Algeciras, 249
Gibraltar, 251

Appendices

I. Cartes, 259
II. Bibliographie, 263
III. Glossaire, 264
IV. Abréviations utilisées sur les cartes, 269

Index, 271

La *Royal Cruising Club Pilotage Foundation* (Fondation du Club Royal de Grande Croisière pour la Navigation) fut créée par des membres du RCC pour leur permettre, à eux et à d'autres, d'apporter leur expérience en matière de navigation à voile et de croisière à un large public et pour encourager le marin débutant à s'aventurer un peu plus loin. Créée en 1977, c'est une oeuvre reconnue d'utilité publique, dont l'objet est de « faire avancer la connaissance et la pratique de la navigation ». Ses ressources initiales furent fournies par le très généreux don d'un membre américain, le docteur Fred Ellis, ce qui, joint au versement par plusieurs autres membres du RCC de leurs droits d'auteurs, a permis à la Fondation de satisfaire à ses attributions en produisant et maintenant à jour des guides de navigation et de croisière. Elle gère actuellement la production et la mise à jour de plus de 20 guides.

Atlantic Spain and Portugal (Espagne et Portugal) a été écrit par Oz Robinson à l'époque où il était directeur de la Fondation et a été un best-seller dès sa première publication en 1988. Il a été fréquemment réédité, à la fois parce que les services que l'on trouvait sur cette côte changeaient rapidement et parce qu'il était de plus en plus demandé par les plaisanciers en croisière sur cette côte ou en route vers un objectif plus lointain.

Au cours de ses recherches pour la présente édition, de juillet à novembre 1999, Anne Hammick a rencontré tous les capitaines de ports afin de tenir compte de ces changements. La Fondation lui est particulièrement reconnaissante des soins et des efforts qu'elle a déployés pour faire de ce livre ce qu'il est aujourd'hui - le guide de référence pour la côte la plus occidentale de l'Europe.

Afin de maintenir la présente édition constamment à jour, des suppléments sont produits par la Fondation et publiés sur le site Internet d'Imray. Pour nous aider dans cette tâche, nous avons besoin des informations et remarques de nos lecteurs, et nous vous remercions de bien vouloir nous envoyer (par l'intermédiaire des Editions Loisirs Nautiques) les informations pour la mise à jour et les commentaires qui pourront être utiles aux autres plaisanciers.

Francis Walker
Directeur
Royal Cruising Pilotage Foundation
Mars 2000

Remerciements

Comme l'écrit Francis Walker dans la Préface, je me suis rendue entre juillet et novembre 1999 dans chacun des ports décrits dans ce livre - pour la plupart d'entre eux, c'était la seconde ou la troisième fois car j'avais également fait les recherches et écrit l'édition 1995 en naviguant sur les côtes d'Algarve et d'Andalousie pendant mes « vacances ». Pour autant, les lecteurs des précédentes éditions ne doivent pas en conclure que leurs informations ne m'ont pas été utiles. Rien ne pourrait être plus faux.

Les lettres des plaisanciers - et de plus en plus leurs e-mails - ne sont pas seulement essentielles pour la publication des mises à jour intermédiaires, elles sont aussi extrêmement utiles pour signaler à l'éditeur ou à l'auteur les ports où ont lieu des changements, et donc où faire des recherches complémentaires - un gain de temps précieux. Peut-être plus important encore, chacun, qu'il soit plaisancier ou écrivain professionnel, voit le lieu visité sous un jour différent, influencé par toutes sortes de facteurs : le temps, l'attitude des officiels, les problèmes de langue, voire le dîner, à la hauteur des espérances ou non, ou la rencontre d'amis navigateurs depuis longtemps perdus de vue. Le regard de plusieurs plaisanciers et plaisancières permet de résoudre ce problème, et plus d'une fois un rapport enthousiaste m'a fait revenir sur un article quelque peu négatif, ou vice versa.

Lorsque je reçois des informations en provenance de différentes sources, je les traite comme une sorte de puzzle, un peu comme faisaient les anciens navigateurs. Si une seule pièce ne va pas, c'est mon travail d'essayer de recouper quand cela est possible, et sinon de commencer le harcèlement de mes sources habituelles, si indulgentes. A ce propos, j'aimerais particulièrement remercier (en allant du nord au sud) : Señor Alfredo Lagos, des Astilleros Lagos à Vigo, qui m'a aidée dans ma chasse aux informations sur les ports de sa Galice natale ; David Lumby, qui réside depuis longtemps à Viana do Castelo, pour avoir partagé son expérience considérable du Portugal et de l'Algarve ; le Capitaine Esteves Cardoso de l'Administração do Porto de Lisboa, pour avoir répondu à mes e-mails rapidement, efficacement et avec beaucoup de bonne humeur ; José de Sousa Osorio Aragao, de l'Office du Tourisme Portugais, pour ses encouragements aux officiels des marinas, peu empressés à se décider à répondre à mes questions ; Wolfgang Michalsky, le propriétaire du Varadero Rio Piedras à El Rompido, en Andalousie, qui me tient au courant du déplacement des bancs de sable dans cette entrée de rivière difficile ; et pour finir, Pat & Pippa Purdy de *Ganilly Rose*, pour avoir accepté, lorsque j'ai eu la chance de les rencontrer à Séville, de vérifier mes brouillons sur l'Algarve et l'Andalousie, et de l'avoir fait avec tant de soin.

Plus proche de chez moi, j'aimerais remercier Sara Romero, Gavin Poole et Heidi Smith pour m'avoir aidée à traduire respectivement l'espagnol, le portugais et l'allemand ; l'équipe de Newell's Travel à Falmouth, pour avoir organisé mes voyages plutôt compliqués avec un savoir-faire et une bonne humeur à toute

épreuve ; Marine Instruments Ltd à Falmouth, pour leur assistance technique ; et l'équipe de Ancasta International Boat Sales à Falmouth, pour l'utilisation de leur très bon photocopieur. Pour finir, je dois un grand merci à l'excellent pilote (qui souhaite garder l'anonymat) avec qui j'ai pris les photos aériennes. Et si elles ne sont pas mieux réussies — surtout au début du livre — c'est parce que malheureusement elles témoignent de la brume un peu trop typique de la Galice.

Avant de les classer par ordre alphabétique, je n'avais pas vraiment pris conscience du nombre de plaisanciers et de plaisancières qui avaient pris la peine de m'envoyer leurs informations. Quelques-uns m'ont écrit sur un seul port, d'autres ont envoyé plusieurs pages de petites notes, mais pour leurs efforts qui vont bien au-delà du simple sens du devoir, je dois citer Claire et Jimmy James de *Phoecian*, et Maggie et feu John Hines de *Pushpa*. Claire et John ont tous deux, chacun de leur côté, réuni des pages de notes, de suggestions et de critiques constructives. Ce livre aurait été beaucoup moins complet sans eux.

Cela aurait également été le cas sans les contributions de : Graham Adam (*Aurora*) ; Charles & Jacqui Anderson (*Seasoldier*) ; Colin Barry (*Sundance of Suffolk*) ; Peter Battley (*STS Lord Portal*) ; Roger & Penny Bennee (*Soothsayer of Hamble II*) ; Rasmus, Rillhe et Niels Blixenkrone-Moller (*Nuts*) ; Sarah Brown & Simon Lee (*Vagabond*) ; Tony Carey & Lorrie Wood (*Papeche*) ; Paddy Carr (*Celadus*) ; Carla & Quenten Cook (*Cassiopeia*) ; Dereck & Jann Dawes (*Great Days*) ; Jack Edwards (*Thane of Fife*) ; Paul Fay (*Phase Two*) ; Nicko Franks (*STS Arethusa*) ; Tom Geddes (*September Tide*) ; M. & M¹⁰ GW Griffin (*Sundancer*) ; Mike & Sally Hadley (*Pintas Pilot*) ; Hollyann Holdsworth (*Riverdancer*) ; Glory & David van Horn (*Orion*) ; Bettina & Richard Hutt ; Tom & Vicky Jackson (*Sunstone*) ; Barry & Julia James (*Busted*) ; Leslie Jones (*Namaqua C*) ; Bill Keatinge (*Rafiki of Lynington*) ; Chris Knight (*Globestar*) ; Henny Kockx-Schipper (*Dutch Brandy*) ; Guy Lafontaine ; Charles-Henri Mangin (*Strella*) ; John & Sally Melling (*Taraki*) ; Mary & Guy Morgan (*Mor-ula*) ; Martin Northney (*Navicula*) ; Pam & Paul (*Poll*) ; Niki Perryman & Jamie Morrison (*Siandra*) ; Matthew Power (*Chinita*) ; Peter Price (*Lectron*) ; Annette Ridout (*Nordlys*) ; Glyn Roberts (*Amity of Peacehaven*) ; Frank Singleton ; Lynne Stothart (*Orlando*) ; Shirley Srawbridge & Colin Wilkinson (*Sestina of Leune*) ; Alan J Taylor (*Bellamanda*) ; David & Pat Teall (*Retreat from Battle II*) ; Sandy Watson et sa fille Sarah (*Libertà*) ; John R Wicks (*Dreamtime*), et le skipper de *Godbonden*, dont j'ai été incapable de déchiffrer la signature !

Pour en terminer, j'adresse mes sincères remerciements à Francis Walker, directeur de la RCC Pilotage Foundation, pour m'avoir guidée de ses conseils avisés, et pour m'avoir laissé la liberté de faire les choses à ma façon ; et une fois de plus à Willie Wilson et à son équipe d'Imray Laurie Norie & Wilson Ltd — en particulier à Elaine Sharples, pour son excellent travail lors du transfert de tous les anciens

plans dans le nouveau format informatique beaucoup plus lisible, et à Julia Knight pour son travail sur le texte.










Aucun auteur ne pourrait maintenir longtemps sa réputation sans l'aide d'une équipe de correcteurs au regard impitoyable, et pour avoir assuré la relecture finale, j'aimerais remercier ma mère, Francis Walker, Fay et John Garey et John Power. C'est en grande partie grâce à leurs efforts que relativement peu d'erreurs de frappe, d'orthographe et de grammaire subsistent dans la version finale. Les erreurs sur le fond sont de ma seule responsabilité.

Pour finir, je ne peux mieux faire que de reprendre le paragraphe final des « Remerciements » de l'édition précédente : « beaucoup de modifications interviennent actuellement dans les ports de la côte atlantique de l'Espagne et du Portugal. Si vous, l'utilisateur, trouvez que ces pages ne reflètent pas exactement ce que vous rencontrez, nous vous remercions d'écrire aux éditeurs pour nous donner votre information ». Et merci une fois de plus à tous ceux qui l'ont déjà fait.

Anne Hammick
A bord de *Wresler of Leigh*
Falmouth, Cornouaille
Mars 2000

Guide de la Royal Cruising Club Pilotage Foundation
publié par les Editions Loisirs Nautiques
Des de l'Atlantique -
Açores, Madère, Canaries, Cap Vert.

SYMBOLES UTILISÉS SUR LES PLANS

	Bureau du port - Capitainerie
	Douanes
	Carburant
	Travel-lift
	Yacht-Club
	Douches
	Informations
	Bureau de poste
	Mouillage

Voir Appendices III, page 264, les abréviations maritimes portugaises et espagnoles.

En souvenir de
JOHN C. HINES
1928 - 1999

dont les suggestions avisées et constructives
ont permis beaucoup de mises à jour et améliorations
incorporées dans cette nouvelle édition

Introduction

ESPAGNE ET PORTUGAL

Le relief de la côte atlantique de l'Espagne et du Portugal est très diversifié, entre les falaises du Cap Finisterre au nord et les lagunes de sable de la région de Faro. L'intérêt qu'elle présente pour le plaisancier est également variable. L'objectif de ce livre est de décrire les bassins de croisière, leurs ports et leurs approches. Il ne prétend pas à l'exhaustivité et ne doit pas être utilisé sans les cartes appropriées. Un ou plusieurs des nombreux guides de voyage existant sur le marché - voir Appendice II - pourront également trouver place sur les étagères de la bibliothèque du bord.

On a conservé les noms de lieux locaux, à l'exception de quelques-uns, comme Lisbonne et Séville, dont les noms français sont trop familiers. En Galice, il arrive que l'on indique également le nom galicien. Le galicien est une langue ancienne qui emprunte à la fois au castillan et au portugais et est toujours utilisée quotidiennement, beaucoup de panneaux de signalisation sur les routes, par exemple, sont écrits dans les deux langues. On trouvera la signification des autres mots étrangers utilisés dans le texte dans le Glossaire.

Deux pièges possibles pour le francophone dans la péninsule ibérique sont « marina » et « yacht ». En Espagne et au Portugal, *marina* ou *marinha* signifie simplement « marine » (comme dans *marina mercante* - la marine marchande) et pas nécessairement un port construit spécialement pour les yachts qui, à moins d'être particulièrement grand et de posséder tous les équipements, est plutôt appelé *puerto deportivo* en espagnol, et *porto desportivo* ou *doca de recreio* en portugais. De même, le mot « yacht » signifie habituellement une vedette à moteur de belle taille, surtout dans le sud. Un voilier, quelle que soit sa taille, est un *barco de vela* ou, au Portugal, un *barco à vela*.

Dans la mesure du possible, les termes désignant le gros oeuvre des ports ont été traduits de l'espagnol ou du portugais de façon à indiquer l'objectif de la construction : *brise-lames* : structure très longue protégeant un port ou un mouillage ; *môle* : structure courte mais massive, généralement en pierre, procurant une protection limitée, souvent en liaison avec un brise-lames qui lui fait face ; *quai* : enrochement massif avec une paroi lisse, pour débarquer le poisson, etc. ; *jetée* : structure construite au-dessus de l'eau sur des pieux métalliques, en béton ou en bois ; *ponton* : structure flottante à laquelle on accède habituellement par l'intermédiaire d'une passerelle en pente.

NAVIGATION

Vents et climat

La partie nord de la région est sous l'influence des systèmes météorologiques de l'Atlantique Nord. En hiver, des fronts et des dépressions secondaires occasionnelles peuvent traverser la zone. Les vents sont variables mais soufflent plus souvent entre le sud-ouest et le nord-ouest. En été, des brises de terre et de mer peuvent souffler près des côtes mais

l'influence de l'Anticyclone des Açores produit des vents du nord. Ils commencent à souffler vers le mois d'avril et s'établissent au fur et à mesure que l'été avance et que l'on descend vers le sud, jusqu'à devenir les Alizés portugais. En plein été dans le sud de la région, les Alizés portugais sont les vents dominants au large à l'ouest de 20°W, tandis qu'à l'est leur influence se fait sentir sur la côte de Saint Vincent à Faro, souvent renforcés l'après-midi par la brise de mer. Cette influence s'affaiblit jusqu'à ce que, vers Cadix, la brise de mer souffle d'ouest les après-midi d'été. Cadix peut également être affectée par un *levante* qui vient de Méditerranée. Vers le détroit de Gibraltar, les vents tendent à venir soit de l'est soit de l'ouest, les premiers étant plus fréquents en été et les seconds en hiver.

Les coups de vent sont rares en été mais il peut s'en produire. Les plus connus sont le *levante* et le *poniente*, qui soufflent en coups de vent de l'est et de l'ouest dans le détroit de Gibraltar, et le *nordeste pardo*, un vent de nord-est qui s'accompagne de nuages dans la région du Finisterre. En théorie, le *vendavale*, un vent de sud-ouest de Galice, souffle rarement en été, mais il peut y avoir des exceptions, et en 1999 des vents de sud-ouest ont soufflé à la force du coup de vent par intervalles à partir de juillet.

La Galice est la partie humide de l'Espagne - le climat est à peu près le même que celui du sud-ouest de l'Angleterre. Au sud, les hivers ressemblent à un mois de juin en Normandie, et en été, les précipitations diminuent et les températures augmentent jusqu'à atteindre, vers Cadix, les niveaux méditerranéens.

La température de la mer en été va de 17 °C en Galice à 21 °C à Gibraltar, et en hiver de 12 °C à 14 °C. La fréquence des brouillards côtiers est la plus forte en juillet et en août, où elle peut atteindre un jour sur dix ou douze, en particulier dans les *rías bajas* (les plus grandes, au sud de la Galice), où ils peuvent durer une semaine entière en été. Ils sont beaucoup plus rares sur la côte sud-ouest.

Courants et marées

Les courants sont très affectés par les vents récents et peuvent s'établir dans n'importe quelle direction. Le long de la côte occidentale, ils tendent à aller du nord au sud, mais au nord du cap Finisterre ils peuvent porter vers l'est, dans le Golfe de Gascogne. A l'est du cap Saint Vincent, les couches supérieures de la mer remplacent l'eau que la Méditerranée a perdue par évaporation. Le courant s'établit vers le détroit à environ 0,5 noeud à l'entrée à l'ouest, culminant à environ 2 noeuds dans le détroit même, où peut s'ajouter un courant de marée - voir page 244.

Cependant, des vents d'est peuvent produire un courant contraire, qui s'établit dans les baies et se fait sentir jusqu'à Saint Vincent.

Les informations sur les courants de marée sont confuses. Au large des *rías bajas*, le courant est censé porter au nord et au large de Peniche, au Portugal, au sud-est, mais personne n'a identifié le point de renverse. Tout ce qu'on peut dire est qu'au flot, le courant rentre dans les *rías* et qu'il en sort au jusant.

C'est en général vrai également pour les *rias* portugais, mais ce n'est jamais une certitude et cela dépend de la quantité d'eau charriée par le *rio* lui-même. Dans le détroit de Gibraltar, le courant peut dépasser 3 noeuds en vive-eau.

Les ports de référence pour la région sont La Corogne, Lisbonne, Cadix et Gibraltar. La correction entre leur heure de pleine mer et l'heure de pleine mer à Douvres n'est pas la même tous les jours.

De même la correction des heures de pleine mer des ports secondaires par rapport aux ports de référence varie, de même que le laps de temps entre pleine mer et basse mer. En outre, le vent peut influencer fortement les heures et les amplitudes, surtout dans les *rias bajas*. Les chiffres donnés ne peuvent donc être qu'approximatifs - pour des données plus précises, consulter une table des marées appropriée (mais on ne peut garantir que les prévisions soient plus précises que les approximations utilisées ici). Quelques exemples d'amplitudes de marées (en mètres)

	La Corogne	Vigo	Lisbonne	Faro	Cadix	Gibraltar
Vive-eau	3,3	2,9	3,3	2,8	2,8	0,9
Morte-eau	1,3	1,4	1,6	1,2	1,3	0,4

LES BASSINS DE CROISIÈRE

En termes de croisière, la côte atlantique de l'Espagne et du Portugal se divise naturellement en trois régions : la Galice - les *rias altas* de El Ferrol au cap Finisterre et les *rias bajas* du cap Finisterre au Rio Minho, la frontière avec le Portugal ; la côte portugaise de la frontière espagnole jusqu'au cap Saint Vincent au sud ; et enfin la côte orientée est/ouest, du cap Saint Vincent jusqu'à Gibraltar, composée de l'Algarve au Portugal et de la côte de l'Andalousie en Espagne.

Les *rias altas*

De toutes les régions, c'est celle qui est la plus exposée au climat atlantique. Son littoral est spectaculaire, en particulier à l'ouest, et les *rias* conviennent plus à des navigations de la journée qu'à de grandes navigations. Par un beau temps d'été, partir de La Corogne pour longer la côte du Finisterre en s'arrêtant dans les *rias* de Corme et de Camariñas représente une belle et agréable navigation, mais par mauvais temps, c'est une côte à éviter - elle mérite tout à fait son nom local de *Costa dei Morte*. Au contraire de La Corogne, qui offre vraiment tout ce qui est nécessaire au plaisancier ainsi qu'une histoire longue et riche, les petits ports des *rias altas* ont des équipements limités pour les bateaux de plaisance, mais ils sont très bien situés, dans des cadres saisissants, et sont relativement exempts de touristes étrangers.

Les *rias bajas*

Certains considèrent les *rias bajas* comme le plus beau de tous ces bassins de croisière et passent des semaines à aller de ports en mouillages, profitant des bonnes communications de Villagarcia de Arosa ou de Vigo pour explorer la Galice (et en particulier visiter Saint-Jacques de Compostelle). Moins exposés au climat atlantique que les *rias altas*, les grands fjords

offrent des plages, des villes intéressantes, et la possibilité de naviguer dans les cailloux, pour ceux qui souhaitent tester leur science de la navigation. Il y a beaucoup de restaurants et d'hôtels.

La région est plus affectée par le brouillard que les *rias altas*, mais l'Anticyclone des Açores peut amener occasionnellement un vent de nord-est de force 5-6 accompagné d'un temps dégagé qui peut durer pendant plusieurs jours, mais il y a toujours un abri à peu de distance.

De Foz do Minho au cap Saint Vincent

Cette côte n'est pas un paradis pour la croisière, mais elle renferme quelques endroits remarquables - notamment Porto et Lisbonne pour leur histoire, et Aveiro et le Rio Sado pour leurs bancs de sable et leurs marais. La côte elle-même est dans l'ensemble basse - les collines sont à l'intérieur des terres et peuvent être perdues dans la brume en été - et par endroits les plages monotones s'étendent sur des kilomètres.

Les ports sont des ports de commerce ou de pêche, mais la plupart font petit à petit des concessions aux voiliers. Leur approche ou leur entrée comporte souvent des dangers - à l'exception notable de Leixões et Sines. Le plus fréquent est une barre dont la position varie avec les tempêtes d'hiver et qui, bien que sans danger pour les cargos, peut être dangereuse pour les petits bateaux s'il y a de la houle et en particulier lorsqu'elle s'oppose au courant de marée. Comme les barres sont associées aux entrées de rivières, les conditions sont habituellement plus mauvaises au jusant.

Une autre caractéristique de cette région est les alizés portugais, mentionnés ci-dessus, et beaucoup profitent de ces vents dominants de nord pour filer sur toute la côte le plus vite possible. Le passage vers le nord est pénible, même au début de l'été, et si vous devez le faire, cela vaut la peine d'envisager de tirer un bord jusqu'aux Açores.

Du cap Saint Vincent à Gibraltar

Les côtes méridionales du Portugal et de l'Espagne offrent une navigation plus facile que la fin de la côte atlantique du Portugal. Une fois passé le cap Saint Vincent, les influences méditerranéennes et maures commencent à se faire sentir et, malgré le développement du tourisme en Algarve, les ports sont dans l'ensemble plus attrayants et aussi plus nombreux. A quelques exceptions près, les entrées sont plus faciles que celles de la côte ouest.

L'Algarve est bondée en été et ses ports sont très actifs. La partie de côte suivante, les lagunes peu profondes de Faro et d'Olhão, le paisible Guadiana et le Guadalquivir plus actif, est la meilleure région pour observer la faune.

Les filets à thons constituent un risque particulier à la côte andalouse, décrit plus en détail à la page 169. Ils peuvent s'étendre à plusieurs milles au large perpendiculairement à la côte et sont assez solides pour bloquer l'hélice d'un petit caboteur. Actuellement, quatre ou cinq filets sont installés tous les ans, les détails et les emplacements figurent dans le texte.

AIDES À LA NAVIGATION

Feux et mouillage

Tous les feux et bouées de la région suivent le système A de l'IALA, basé sur la direction du courant de marée principal. Au Portugal et en Espagne, les hauteurs des feux sont mesurées au-dessus du niveau moyen de la mer. Ils sont donc en général plus hauts d'environ 1 mètre dans les publications espagnoles et portugaises que dans celles de l'Amirauté britannique.

Le système international à quatre chiffres a été utilisé pour identifier les feux dans le texte et sur les plans. L'avantage principal est que chaque nombre est unique et se rapporte à un feu et à un seul dans tout l'ouvrage. Ensuite, il facilite la correction annuelle à partir de la List of Lights and Fog Signals Volume D (NP 77) de l'Amirauté britannique (*liste des feux et des signaux de brouillard, volume D - NP 77*) ou la mise à jour hebdomadaire par l'intermédiaire des *Notices to Mariners* (avis aux navigateurs) de la même autorité. Les feux apparaissent dans les listes du texte dans l'ordre dans lequel on les découvre lors de l'approche et de l'entrée. Tous les relèvements sont donnés à partir du large et se réfèrent au nord vrai.

Signaux visuels de port

Bien que, en théorie, l'Espagne et le Portugal utilisent toujours les signaux visuels pour indiquer s'il est sûr d'entrer un port, ils semblent être assez rarement utilisés. Figueira da Foz est une exception, des signaux de danger furent utilisés en septembre 1999 pendant des coups de vent de sud-ouest - voir page 133. D'autres détails sont donnés dans le texte, mais il faut se rappeler que les signaux d'un port indiquant l'état de la barre sont destinés aux navires de commerce, et que des conditions sûres pour un grand navire ne le sont pas nécessairement pour un yacht.

Cartes

L'information actuelle de l'Amirauté britannique provient en grande partie des sources espagnoles et portugaises. Les Bureaux Hydrographiques espagnols et portugais publient leurs propres cartes - souvent à une échelle beaucoup plus grande que l'Amirauté britannique et corrigées à l'aide de leurs propres avis - mais il peut être difficile de se les procurer en dehors de la péninsule. Les cartes espagnoles et portugaises ne comportent pas toujours de rose des vents - emportez une règle qui comporte un rapporteur.

En 1999-2000, l'*Instituto Hidrográfico* portugais a réorganisé la couverture de ses cartes, mais comme les deux séries coexisteront pendant un certain temps, les deux références sont indiquées sous les en-têtes « Portugaises (ancienne série) » et « Portugaises (nouvelle série) ». En règle générale, les cartes de l'ancienne série ont un numéro à 1 ou 2 chiffres, celles de la nouvelle série portent un numéro à cinq chiffres.

Le fait qu'une carte apparaisse à la fois sous les rubriques « Approche » et « Port » dans cet ouvrage implique normalement qu'un plan à grande échelle du port est en encart sur une carte d'approche à plus

petite échelle. Une liste des cartes - Amirauté britannique, espagnoles, portugaises, Imray et SHOM - se trouve en *Appendice I, page 259*.

• *Avant le départ:*

• les cartes espagnoles et portugaises (ainsi que les publications entièrement à jour de l'Amirauté britannique) peuvent être commandées chez :

Imray Laurie Norie & Wilson Ltd,

Wych House, The Broadway, St Ives,

Huntingdon, Cambs PE27 5BT

Ir 01480 462 114, Fax: 01480 496 109

E-mail: ilnw@aimray.com

site Internet: www.imray.com

• la liste des dépositaires du SHOM en France et à l'étranger peut être consultée sur le site internet du SHOM

www.shom.fr ou demandée au

SHOM 13 rue Chatelier, 29200 Brest

V 0 298 221 670, 0 298 030 917, 0 298 037 526

Fax: 0 298 471 142

• *En Espagne :* les cartes espagnoles peuvent être commandées à

Instituto Hidrográfico de la Marina,

Plaza de San Severiano 3, DP 11007 Cádiz

V 956 599 409, Fax: 956 599 396

En Galice, il y a des agents pour les cartes espagnoles à La Corogne, Villagarcía de Arosa et Vigo ; en Andalousie, à Huelva, Séville, Cadix et Algeciras — leurs coordonnées se trouvent dans la rubrique du port concerné. Quelques bureaux de marinas sont prêts également à commander des cartes pour des plaisanciers de passage.

• *Au Portugal:* les cartes portugaises peuvent être commandées à

Instituto Hidrográfico de la Marina,

Rua das Trinas 49, 1296 Lisboa

V 213 955 119, Fax: 213 960 515

E-mail: mail@hidrografico.pt

site Internet: www.hidrografico.pt

J Garraio & Ca Lda,

Avenida 24 de Julho 2, 1200 Lisboa

V 213 473 081, Fax : 213 428 950

E-mail: j.garraio@mail.telepac.pt

Quelques *capitanias* ont en stock des cartes de leurs zones mais ce n'est pas leur rôle, et quelques bureaux de marina sont prêts à commander des cartes à Lisbonne pour des plaisanciers de passage.

• A Gibraltar : bien que les prix soient, semble-t-il, beaucoup plus élevés qu'au Royaume-Uni, on peut se procurer les cartes à jour et les autres publications de l'Amirauté britannique chez :

Gibraltar Chart Agency Ltd,

11A Block 5 Watergardens

Ir 76 293, Fax : 77 293

Systèmes de référence des cartes et positions par satellites

Les positions données par les systèmes modernes de navigation par satellite suivent normalement le World Geodetic System 1984 (WGS84) à moins que le récepteur GPS ait d'autres références. Les nouvelles éditions des cartes de l'Amirauté britannique sont basées sur le WGS84 ou portent une note donnant la

correction à apporter, mais les cartes éditées par les services hydrographiques d'autres pays peuvent utiliser des systèmes de référence différents pour les mêmes zones. Des cartes à des échelles différentes éditées par le même service national peuvent également utiliser des systèmes de références différents, en particulier quand les dates d'impression des cartes diffèrent.

Dans la pratique, cela signifie qu'il faut être attentif en reportant une position exprimée en latitude et longitude, ou en transférant une telle position d'une carte à une autre, en particulier quand aucune référence ne peut être faite à un élément précis.

Pour les mêmes raisons AUCUN WAYPOINT n'est donné dans cet ouvrage - les positions des ports ou autres sont arrondies à la minute la plus proche en latitude et en longitude, et ne sont indiquées que pour faciliter la localisation lors de la préparation de la croisière. ELLES NE DOIVENT PAS ÊTRE UTILISEES POUR LA NAVIGATION - les navigateurs doivent déterminer eux-mêmes leurs waypoints sur la carte qu'ils utilisent.

Déclinaison magnétique

En 2000, la déclinaison magnétique aux positions marquées sur le plan ci-contre était :

- A. 4347'N 8°30'W (81)
- B. 42°47'N 9°40' W (8'E)
- C. 41°12'N 9°30'W (91)
- D. 3942'N 9°40' W (81)
- E. 38°10'N 9°20'W (8'E)
- F. 3647'N 7°40' W (11 'E)
- G.36°13'N 6°40'W (11 'E)

En 1999, une anomalie magnétique a été signalée au large de la Galice méridionale et du nord du Portugal qui, inexplicablement, semble avoir affecté les récepteurs GPS. De plus amples informations sur ce phénomène seraient les bienvenues.

Zones de séparation du trafic

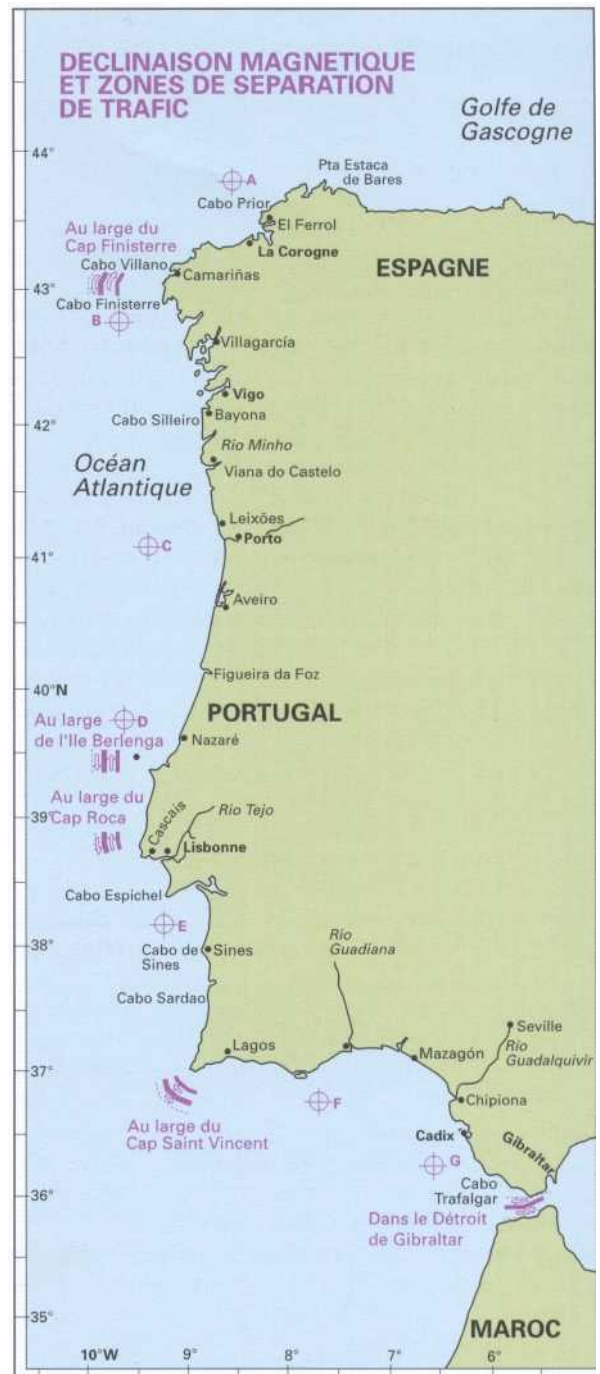
Des zones de séparation du trafic existent au large du cap Finisterre, de Os Farilhões et Ilha Berlenga, du Cabo da Roca, du cap St Vincent et dans le détroit de Gibraltar. La zone de trafic côtière est large partout et il est fortement conseillé d'éviter de croiser les rails principaux dans toute la mesure du possible.

PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES

Prévisions météorologiques dans les zones côtières

Presque tous les bureaux des marinas affichent les prévisions météorologiques et les cartes synoptiques, habituellement tous les jours, et bien qu'elles soient souvent dans la langue locale, le vocabulaire est limité et on peut facilement les déchiffrer. A première vue, les cartes synoptiques portugaises semblent particulièrement impressionnantes, donnant beaucoup de détails sur la force des vents et la hauteur des vagues, mais là encore vous serez récompensé de vos efforts.

Pour avoir des tendances plus générales, essayez la carte météo d'un journal local - par exemple *El Pais*, *Voz de Galicia* ou *El Correo Galicia* (en Espagne) ou *Jornal de Notícias* ou *Público* (au Portugal).



Information météo par téléphone

En Espagne, des bulletins de météo marine enregistrés sont fournis par l'Instituto Nacional de Meteorologia pour la Galice et la côte nord, et l'Andalousie et au-delà. On ne peut accéder à ce service qu'en Espagne, mais il peut être consulté par les navires équipés d'Autolink. Le bulletin est en espagnol.

- Galice - A' 906 365 372
Bulletin du large : pour les zones Finisterre, etc..
Bulletin côtier : pour les côtes de La Corogne et de Pontevedra, etc..
- Andalousie - V 906 365 373
Bulletin du large : pour Saint Vincent, Cadix, etc..
Bulletin côtier : pour les côtes de Huelva, Cadix, Cueta, etc..

Au Portugal, les bulletins de météo marine enregistrés sont disponibles en portugais aux numéros suivants :

- de la frontière espagnole à Lisbonne côtes Ir 0601 123 123; au large 'ES' 0601 123 140
- de Lisbonne au cap Saint Vincent côtes \$ 0601 123 124; au large \$ 0601 123 141
- du cap Saint Vincent à la frontière espagnole côtes V 0601 123 125; au large Z 0601 123 142.

Prévisions météorologiques par radio

Diverses prévisions météorologiques sont disponibles par radio, mais relativement peu en anglais. Les précisions sur les émissions des stations de radio côtières se trouvent dans la rubrique du port concerné, et peuvent être mises à jour à partir de la *Admiralty List of Radio Signals Volume 1 (1) (NP 28 1/1)* et *Volume 3 (1) (NP 283/1)*. Il convient de noter que toutes les heures pour les bulletins météo, les avis aux navigateurs et les listes de trafic sont données en Temps Universel (TU ou GMT), sauf indication contraire. Ce n'est pas le cas pour les émissions des radios des ports et des marinas, qui sont généralement régies par les heures de bureau et sont donc données en heure locale.

- **BBC Radio 4** - Les prévisions pour le large sont diffusées sur 198 kHz (1 515 m) à 00 h 48, 05 h 35, 12 h 01 et 17 h 54 en heure locale du Royaume-Uni (TU+1 en été, TU en hiver). Des prévisions supplémentaires à 3 jours sont diffusées à 00 h 29 du lundi au vendredi, à 00 h 22 le samedi et à 00 h 14 le dimanche, et des prévisions à plus longue échéance à 05 h 42 le dimanche. Elles sont assurément utiles, en particulier en Galice, mais les zones couvertes sont

grandes et les prévisions peuvent être différentes des conditions locales. En septembre 1999, une station de radio locale, sans doute portugaise, interférait avec la BBC Radio 4 en Galice méridionale et au nord du Portugal.

- **Radio France International** — bulletin météo quotidien à 11 h 40 TU, (tenu de s'adapter aux hasards de la programmation et donc pas toujours ponctuel). Les fréquences de réception varient selon les zones : Manche et Golfe de Gascogne, 6 175 kHz; Atlantique Nord à l'est du 50°W, 11 700, 15 530, 17 575 kHz. Le bulletin donne dans l'ordre les avis de coups de vents, la situation générale et l'évolution, et les prévisions par zone à 24 heures.

- **Radio Nacional de España** - bulletin météo à 10 h 00 et 13 h 00 heure locale sur les stations de radio suivantes : La Corogne 639 kHz, Séville 684 kHz.

- **Sociedad España de Radio** - un bulletin pour la pêche professionnelle, plus des prévisions météorologiques et l'état de la mer, est diffusé entre 06 h 00 et 07 h 00 heure locale et de nouveau sous une forme condensée à 22 h 05 heure locale simultanément sur les stations suivantes : La Corogne 1 080 kHz, Vigo 1 026 kHz, Huelva 1 00,5 MHz, Cadix 1 485 kHz, Séville 792 kHz.

- **Radifusão Portuguesa** — diffuse une prévision pour les zones côtières du Portugal à 11 h 00 tous les jours sur les fréquences suivantes, l'une ou l'autre étant accessible selon l'endroit où l'on se trouve : 650 kHz, 666 kHz, 720 kHz, 1 287 kHz, 94,7 MHz, 96,4 MHz, 97,6 MHz, 97,9 MHz.

- **Radio Gibraltar (GBC) et British Forces Broadcasting Service** — diffusent l'une et l'autre régulièrement des informations météo en anglais sur 91,3 ; 92,6 ; 100,5 MHz et 1 458 kHz (GBC) et 93,5 et 97,8 MHz (BFBS) - voir la rubrique du port pour les horaires qui varient dans la semaine.

Navtex

Quatre stations navtex couvrent les eaux du Golfe de Gascogne et la côte ibérique. La réception peut être mauvaise à l'intérieur des rías de Galice ou dans les ports de toute la zone. Une fois en mer, la réception s'améliore.

Corsen (France) : lettre d'identification « A »

- **Emission** : 518 kHz en anglais.

- **Avis de tempête** : 00 h 00, 04 h 00, 08 h 00, 12 h 00, 16 h 00, 20 h 00 pour les zones North Biscay (Nord Gascogne), South Biscay (Sud Gascogne), Sole et Galicia.

- **Bulletins météorologiques**

00 h 00, 12 h 00 pour les zones ci-dessus.

- **Avis aux navigateurs** : 00 h 00, 04 h 00, 08 h 00, 12 h 00, 16 h 00, 20 h 00 pour les zones ci-dessus.

La Corogne : lettre d'identification « D »

- **Emission** : 518 kHz en espagnol et en anglais.

- **Bulletins météorologiques**

00 h 30, 12 h 30 pour les zones 1-6.

- **Avis aux navigateurs** : 04 h 30, 08 h 30, 16 h 30, 20 h 30 pour Navarea II et les zones côtières.

Monsanto : lettre d'identification « R »

(située près de Lisbonne)

- **Emission** : 518 kHz en anglais.

- **Avis de tempête** : dès réception pour les zones côtières du Portugal.



- *Bulletins météorologiques/avis aux navigateurs* 02 h 50, 06 h 50, 10 h 50, 14 h 50, 18 h 50, 22 h 50 pour les zones côtières du Portugal.

Tarifa : lettre d'identification « G »

- *Emission* : 518k Hz en anglais.
- *Bulletins météorologiques* : 09 h 00, 21 h 00 avis de coups de vent, situation générale et prévision pour les zones 6-7.
- *Avis aux navigateurs* : 01 h 00, 05 h 00, 13 h 00, 17 h 00 pour Navarea II et les zones côtières.

Fax météo

De nombreuses stations de fax météo couvrent la péninsule ibérique, dont *Northwood* et *Bracknell* (R-U) et *Offenbach* (Allemagne). Les émissions de Madrid ont été interrompues fin 1998 et celles de Rota mi-1999.

- *Northwood* : émet sur 3652, 4307, 6 425,5 et 8331,5 kHz, donnant l'horaire des émissions à 02 h 30 et 15 h 30 et les prévisions à 03 h 20, 06 h 50, 09 h 50, 12 h 10, 15 h 00, 18 h 00, 21 h 20 et 23 h 20. L'information varie selon l'heure d'émission, mais au cours d'une période de 24 heures, des prévisions à un, deux, trois, quatre et cinq jours sont données.

- *Bracknell*: émet sur 2 618,5, 4610, 8040, 14 436 et 18 261 kHz, avec des avis généraux à 16 h 22. Les prévisions à 24 heures sont diffusées à 04 h 40, 10 h 42, 16 h 41 et 22 h 41, les prévisions à 48 heures à 08 h 06 et à 22 h 22 et les prévisions à 72 heures à 08 h 12 et 22 h 30.

- *Offenbach* : émet sur 3855, 7 880 et 13 882,5 kHz, donnant l'horaire des émissions à 11 h 11 et les analyses de surface à 04 h 30, 05 h 25, 07 h 43, 10 h 50, 16 h 00, 18 h 00 et 22 h 00. Les prévisions à 24 heures sont diffusées à 05 h 59 et à 06 h 12, les prévisions à 48 heures à 06 h 25 et à 06 h 38 et les prévisions à 72 heures à 06 h 51 et 07 h 04. La couverture varie selon l'émission.

Toutes les précisions sont données dans la *Admiralty List of Radio Signals, Volume 3 (1)*.

Prévisions météorologiques sur Internet

De plus en plus d'informations météorologiques peuvent être trouvées sur Internet et consultées dans les cybercafés ou de nombreuses bibliothèques publiques dans toute l'Espagne et le Portugal. En février 2000, on signalait les sites ci-dessous, mais on retrouvera la même information plusieurs fois. Il sera utile de chercher un peu plus avant de partir, car de nouveaux sites s'ouvrent tous les jours.

- *Ant Veal's Weather Site*
web.bham.ac.uk/ggy4atv3/weather.htm

Liens météo pour le Royaume-Uni, la péninsule ibérique et l'Atlantique, avec des pages de prévisions, des cartes météo, les données climatiques, etc.

- *CNN Weather Images*
cnn.com/VEATHER/images.html

Couverture météo mondiale avec des cartes, des images satellite et des prévisions à 3 jours pour les grandes villes.

- *Nottingham University site*
www.ccc.nottingham.ac.uk/meteosat/

Les images de Meteosat sont téléchargées toutes les 20 minutes (une carte graphique rapide est nécessaire pour les images en couleur).

- *Portuguese Met Office*

www.meteo.pt/

En Portugais, mais assez facilement accessible, avec des images satellites animées, etc.

- *Météo Consult*

www.meteoconsult.fr/

service privé de prévisions à la carte, routage, briefings téléphoniques etc.

- *Météo France*

www.meteo.fr/

service public national, établit des bulletins « large » et « grand large » diffusés aux stations côtières locales.

- *Spanish Met Office*

www.inm.es/

En espagnol mais avec des graphiques en couleur faciles à comprendre. Une fois sur le site, choisissez « *Informacion Meteorolog* », puis « *inf.maritima* ». Choisissez alors d'abord « *salidas de los modelos de prediccion de viento y oleaje* » et finalement « *ultimos mapas previstos* ». On obtient de nombreuses zones sur les côtes de la péninsule ibérique, des îles Canaries et de l'Atlantique Nord avec un choix de prévisions à 12, 24 ou 48 heures.

- *UK Met Office*

www.meto.govt.uk/

Avec des photos satellites d'Europe, les derniers avis anglais aux navigateurs et le texte de la dernière prévision anglaise pour le large.

- *USA National Weather Service*

weather.noaa.gov/fax/marine.shtml

Nombreuses cartes d'analyses de surface et de prévisions pour les deux côtés de l'Atlantique.

- *Yahoo ! Weather*

<http://weather.yahoo.com/>

Site à la navigation facile (mais trop de publicités agaçantes), fournissant une information météo bien adaptée au tourisme, pour le monde entier.

INFORMATIONS PRATIQUES

Entrée et règlements

L'Espagne et le Portugal sont membres de l'Union Européenne, cependant ce dernier pays semble peu disposé à abandonner les formulaires, même pour les citoyens de l'UE et leurs biens. L'attitude envers les formalités est beaucoup plus détendue en Espagne qu'au Portugal, où l'on exige encore des yachts étrangers qu'ils fassent les formalités dans chaque port visité, bien qu'en 1999 tout puisse se régler en une seule visite au bureau d'une marina - les conditions en vigueur à chaque endroit sont précisées dans le texte.

Selon les règlements de l'UE, les bateaux enregistrés dans l'UE arrivant dans un autre pays de l'UE n'ont pas à arborer le pavillon jaune, à moins d'arriver d'un pays extérieur à l'UE (p.ex. Gibraltar), d'avoir à bord des ressortissants non-UE, ou de transporter des marchandises taxables. Les yachts enregistrés en dehors de l'UE doivent toujours arborer le pavillon jaune en arrivant. Tous les bateaux de passage doivent arborer un pavillon de courtoisie.

- *Espagne* : en arrivant pour la première fois dans le pays, faites les formalités d'immigration, de préférence par l'intermédiaire du bureau d'un yacht-club ou d'une

marina. Il faut prendre avec soi les papiers du bateau, le certificat d'assurance (voir ci-dessous) et les passeports. Dans les ports suivants, il n'est pas nécessaire de faire d'autres formalités, bien qu'on puisse de temps en temps être contrôlé. Cette attitude détendue est plus répandue en Galice qu'en Andalousie, où la contrebande est plus fréquente et où Gibraltar attire plus de réfugiés politiques.

- *Portugal*: en 1999, il était encore obligatoire d'informer les autorités de son arrivée à chaque port, que l'on entre dans le pays pour la première fois ou que l'on arrive d'une autre région - et de le faire dès que l'on met le pied à terre.

Alors que le simple fait de trouver les autorités compétentes peut être difficile dans les mouillages les plus retirés, si vous êtes dans l'une des marinas, dont le nombre augmente sans cesse, tout sera relativement simple. Rendez-vous au bureau de la marina avec passeports, papiers du bateau et attestation d'assurance, et vous remplirez un unique formulaire du *Movimento de Embarcações de Recreio* (sur ordinateur ou à la main sur du papier autocopiant) dont les exemplaires seront distribués par la marina à la *capitania* (capitainerie et statistiques), la *brigada fiscal* et/ou l'*alfândega* (douanes et contrôle de la drogue) et à la *policia maritima* (immigration). Il n'y a aucune taxe, et bien que l'on doive donner une date de départ, dans la plupart des ports il n'est pas nécessaire de faire des formalités de sortie. Les marinas qui ne suivent pas encore cette procédure sont presque toujours proches des autorités compétentes, ce qui représente une grande amélioration par rapport aux années précédentes, où le skipper fatigué par sa traversée devait encore parcourir des kilomètres à pied à la recherche des différents bureaux.

Pour l'avenir, la position est peu claire. En septembre 1999, un fonctionnaire d'une marina (qui se disait bien informé) a affirmé catégoriquement que l'obligation de faire les formalités dans chaque port serait supprimée l'année suivante. Un autre, tout aussi bien placé, expliquait qu'il serait toujours nécessaire de surveiller les mouvements des yachts privés pour combattre le problème croissant de la drogue. Il pensait que le système actuel demeurerait en vigueur jusqu'à ce que le Portugal ait les systèmes de surveillance électronique sophistiqués utilisés, disait-il, par d'autres pays. Quoi qu'il en soit, il sera toujours nécessaire de faire les formalités d'entrée lors de l'arrivée au Portugal - profitez de l'occasion pour vérifier ce qu'il en est alors.

- *Gibraltar*: bien que territoire britannique, Gibraltar ne fait pas partie de l'UE et pour cette raison est très fréquenté comme port de long séjour par les étrangers à l'UE. Hissez le pavillon jaune en arrivant et allez au quai des douanes au Waterport, ou directement à la Queensway Quay Marina. Vous devrez remplir divers formulaires et fournir les documents habituels - tout a lieu en anglais. *Voir page 254* pour plus de précisions.

Drogues

Ces dernières années, le trafic de drogue est devenu un grave problème sur toute la côte ibérique. Auparavant pratiquement limité au sud, notamment à l'Algarve (l'une des raisons pour lesquelles les autorités

portugaises sont peu disposées à assouplir les formalités), il se serait maintenant étendu jusqu'à la Galice, où des vedettes rapides introduisent des drogues dures dans certains petits ports en énormes quantités.

Les yachts peuvent être abordés à tout moment (jour et nuit, y compris en traversée), bien que normalement cela soit limité aux yachts « intéressants », le nom des autres étant simplement noté. Il est tout indiqué de coopérer et de se rappeler que les autorités ont le devoir d'arrêter l'importation de la drogue (et l'immigration illégale) en Europe. Dans les deux pays, les plaisanciers sont invités à alerter les autorités s'ils soupçonnent un bateau.

Assurance au tiers

Depuis juillet 1999, l'Espagne exige que tous les navires de plus de 6 m naviguant dans ses eaux nationales aient souscrit une assurance au tiers pour couvrir le décès, les blessures ou les dommages matériels aux tiers, les pertes qui sont une conséquence directe de ce qui précède, et les dommages à d'autres navires.

Cette partie de la police doit être écrite en espagnol et doit être constamment à bord. Les infractions peuvent être punies d'amendes ou même de la confiscation du bateau. Les compagnies d'assurance consultées ont confirmé que l'assurance exigée était tout à fait en conformité avec celle normalement prévue par leurs polices et qu'elles pouvaient fournir à leurs clients une lettre de confirmation en espagnol sans frais sur demande.

A la fin de l'année il s'est avéré que peu de bateaux, sinon aucun, avaient été invités à présenter ce document, sauf à proximité de Gibraltar. Toutefois le certificat d'assurance est fréquemment demandé par les fonctionnaires des marinas en Espagne et au Portugal, tous semblent se contenter tout à fait d'un document en langue étrangère.

TVA et importation temporaire

Un bateau enregistré dans l'UE et qui a payé la TVA dans un pays de l'UE, ou qui a été mis à l'eau avant le 1^{er} janvier 1985 et est donc exempté pour raison d'âge (et ayant les documents qui le prouvent), peut rester indéfiniment dans n'importe quel autre pays de l'UE sans être à nouveau soumis à la TVA. Pour être totalement couvert, il faut être en possession d'un « document administratif unique », mais l'Acte de Francisation donne la date où le navire a été enregistré la première fois et doit donc être accepté comme preuve de l'âge.

Un bateau basé en dehors de l'UE, sur lequel la TVA n'a pas été payée, peut être importé temporairement dans l'UE pendant six mois maximum sur une période de douze mois, sans avoir à payer la TVA, mais cette période peut parfois être prolongée en cas d'accord préalable avec le service des douanes local (par exemple, certains ne comptent pas le temps où il est désarmé - peut-être en scellant la barre - dans les six mois). Pendant son séjour dans les eaux de l'UE, le bateau ne peut être utilisé que par son propriétaire, et ne peut être loué ou même prêté à une autre personne, sous peine de payer la TVA. S'il reste dans l'UE plus de

six mois, la TVA devient normalement exigible, à moins qu'un « transfert de résidence » puisse être établi - habituellement limité à ceux qui vivent à bord de leur bateau en permanence. Il y a des différences marquées dans la manière dont le règlement est appliqué d'un port à l'autre, sans parler des différents pays européens.

- *Espagne* : un bateau qui a payé la TVA (ou qui en est exempté) peut normalement rester dans le pays presque indéfiniment s'il a obtenu un *permiso aduanero*, mais il ne peut être utilisé commercialement (c.-à-d. en charter).

- *Portugal* : aucune limitation de séjour pour un bateau qui a payé la TVA ou qui en est exempté. Une taxe annuelle est due par tous les yachts en long séjour dans les eaux portugaises, indépendamment de leur statut en matière de TVA.

- *Gibraltar* : comme Gibraltar ne fait pas partie de l'UE, il n'y a pas de TVA.

Hivernage

Les bateaux peuvent sans risque être laissés à flot, désarmés ou non, dans la plupart des grandes marinas décrites dans cet ouvrage. Lorsque ce n'est pas le cas, cela apparaîtra clairement. Les endroits où l'on peut mettre son bateau à sec sont

- *Galice* : Sada (Fontan), La Corogne, Portosin, Villagarcía de Arosa, Sangenjo, Vigo et Bayona, ainsi que, possibles également, Caramiñal et le nouveau Porto Pedras Negras sur la Península del Grove.

- *Portugal, côte atlantique* : Leixões, Nazaré, Cascais et Lisbonne, ainsi que Póvoa de Varzim et Sines sans doute en 2001.

- *Algarve* : Lagos, Vilamoura et Faro, plus Portimão en 2001.

- *Andalousie* : Isla Cristina, El Rompido, Mazagón, Séville, Chipiona, Rota, Puerto Sherry et Barbate.

- *Gibraltar* : bien que ce soit un excellent endroit pour effectuer des travaux, il y a peu de place pour stocker un bateau à terre sur une longue période.

Shipchandlers et réparations

Il y a encore étonnamment peu de bons shipchandlers en Espagne et au Portugal, et les marinas sont loin d'un posséder toutes un. Les meilleurs se trouvent à La Corogne, Villagarcía de Arosa et Bayona (*Galice*) ; Viana do Castelo, Leixões et Lisbonne (*Portugal*) ; Lagos et Vilamoura (*Algarve*) ; et El Rompido, Mazagón, Chipiona et Puerto Sherry (*Andalousie*). Les shipchandlers de Gibraltar sont parmi les meilleurs de la péninsule ibérique, en zone hors-taxe qui plus est.

Il y a de nombreux chantiers partout, principalement adaptés à la pêche et aux bateaux de commerce mais capables d'effectuer des travaux de base sur des yachts. Cependant, pour des réparations importantes ou d'autres travaux, les meilleurs chantiers - dont la description est donnée dans le texte - sont actuellement situés à : Villagarcía de Arosa et Vigo (*Galice*) ; Lisbonne (*Portugal, côte atlantique*) ; Lagos et Vilamoura (*Algarve*) ; Isla Cristina, El Rompido, Chipiona, Séville (*Puerto Gelves*) et Puerto Sherry (*Andalousie*) ; et, naturellement, Gibraltar. Notez que si vous débarquez du matériel électrique ou mécanique coûteux pour des réparations, en particulier au Portugal,

il est sage d'en informer la brigada fiscal au préalable. La délivrance d'un reçu confirmera que l'équipement a bien été acheté ailleurs.

Dans cet ouvrage, lorsque les services qu'un plaisancier peut rechercher sont nombreux - ou tout du moins les meilleurs que l'on puisse trouver à proximité de l'endroit concerné - ils sont généralement classés en sous-rubriques. Lorsqu'ils sont plus ou moins ceux que l'on peut trouver dans tous les villages ou les petites villes semblables, ils sont énumérés en un seul paragraphe.

Carburant

Heureusement, remplir son réservoir n'est plus le cauchemar que l'on a connu il y a encore à peine une décennie, le gazole est maintenant largement disponible, l'essence un peu moins. Dans les deux pays, les pêcheurs ont droit à un gazole moins taxé que les plaisanciers, mais alors qu'en Espagne il y a toujours deux pompes distinctes, au Portugal, tout sort de la même pompe - simplement le prix est différent. Le carburant est généralement propre, mais cela ne peut pas, faire de mal de filtrer systématiquement. Les cartes de crédit sont généralement - mais pas toujours - acceptées pour régler le carburant et il faut se renseigner auparavant.

- *Galice* : El Ferrol, Sada, La Corogne, Camariñas (avec des jerrycans), Muros, Portosin, Santa Eugania de Riveira (prévu), Caramiñal, Villagarcía de Arosa, Porto Pedras Negras, Sangenjo (prévu), Aguete, Vigo et Bayona.

- *Portugal* : Viana do Castelo, Póvoa de Varzim (prévu), Leixões, Figueira da Foz, Nazaré, Peniche, Cascais, Lisbonne et le Rio Tejo, Sines, Lagos, Portimão, Vilamoura et Vila Real de Santo António.

- *Andalousie* : Isla Cristina, El Rompido, Mazagon, Chipiona, Puerto Gelves (Séville, prévu), Rota, Puerto Sherry, Cadix, Sancti-Petri et Barbate.

- *Gibraltar* : au moins deux endroits, hors taxes.

Le pétrole lampant standard (*parafina*) est pratiquement impossible à trouver en Espagne, à l'exception de la qualité médicinale, plus chère, dans la plupart des pharmacies. Au Portugal, le *petróleo para iluminação* (pétrole pour les lampes) est largement disponible.

Eau potable

On trouve de l'eau dans toutes les marinas et sur de nombreux pontons de carburant. Elle est habituellement incluse dans le prix de l'emplacement, et si ce n'est pas le cas, cela sera indiqué dans la description de la marina. Dans les ports où il n'y a pas de tuyau pour les yachts, on peut en général trouver un robinet public, et quelques jerrycans en plastique de 5 ou 10 litres seront bien utiles. La qualité de l'eau dans toute la péninsule est en général bonne, et l'on trouve aussi partout des bouteilles d'eau, même en distributeurs automatiques (fraîches).

Bouteilles de gaz

Les recharges de Camping Gaz se trouvent partout, en général dans les ferreterías (quincailleries), les stations-service ou les supermarchés, en bouteilles de 2,7 kg identiques à celles que l'on trouve en France.

Faire remplir d'autres types de bouteilles est beaucoup plus difficile. On dit (mais ce n'est pas

confirmé) que la législation européenne interdit maintenant aux entreprises qui fournissent le gaz liquide de remplir des bouteilles d'une autre marque que la leur, et certainement ni Calor Gas au Royaume-Uni, ni REPSOL en Espagne, ne rempliront d'autres bouteilles - et, dans ce dernier cas, même pas des bouteilles REPSOL portugaises !

En 1999, la situation au Portugal semblait plus souple, et on pouvait faire remplir en butane à Viana do Castelo, Lisbonne et Vilamoura, mais il n'est pas garanti que cela soit toujours le cas. Un certificat de test peut être exigé, en particulier si la bouteille a plus de cinq ans.

Il est plus simple de se procurer l'adaptateur approprié pour pouvoir utiliser des bouteilles de Camping Gaz dans toute l'Europe.

Ceux qui ont une installation utilisant du propane - venant le plus souvent d'Amérique du Nord ou de Scandinavie - devront changer leur détendeur pour utiliser du butane.

Electricité

L'électricité est en général du 220 volts, 50 Hz, comme dans l'ensemble de l'Europe, et les yachts étrangers devront faire attention à la différence probable de voltage et de fréquence - il faudra certainement un transformateur pour les équipements américains en 110 V et 60 Hz. L'électricité est disponible sur presque tous les pontons des marinas, qui utilisent souvent des prises à trois fiches. A terre, les prises n'ont souvent que deux fiches (sans prise de terre) et vous pourrez avoir besoin d'un adaptateur.

Tarifs des marinas

Puisqu'il n'est évidemment pas possible d'indiquer tous les tarifs de chaque marina, c'est celui des bateaux de 12 m qui a été choisi. Les propriétaires de bateaux plus grands ou plus petits pourront avoir ainsi une idée du niveau de prix relatif des marinas. Quelques marinas doublent leur tarif pour les multicoques, d'autres (en particulier la plupart des marinas portugaises) ajoutent une surtaxe de 50% au tarif des monocoques.

En Galice et le long de la côte atlantique du Portugal, on a indiqué le coût d'une nuit en haute saison (ou parfois haute et moyenne), en Algarve et en Andalousie, où les plaisanciers du nord de l'Europe peuvent souhaiter hiverner, on lui a adjoint le tarif mensuel en basse (ou parfois moyenne et basse) saison. Très souvent, des réductions s'appliquent sur des périodes plus longues.

Heures d'ouverture des marinas

En Espagne (en Galice et en Andalousie), il est normal que les bureaux des marinas soient fermés à l'heure de la sieste, entre 12 heures et 17 heures, mais rarement pendant tout ce temps. Au Portugal, une pause de midi plus courte - souvent de 12 h 30 à 14 heures - est la norme. La majorité des marinas sont gardées 24/24 heures, mais les bureaux sont en général fermés la nuit, parfois dès 18 heures. Ce dernier point peut se révéler gênant lorsqu'on souhaite partir, mais peut être un réel problème lorsqu'on arrive pour la première fois, en particulier s'il faut une carte électronique pour ouvrir la porte d'accès aux pontons. Plus d'un équipage malchanceux a été privé de son bateau jusqu'au retour des employés - en cas de doute, laissez quelqu'un à

l'intérieur ! Au Portugal, où les bureaux des marinas s'occupent de plus en plus des formalités, cela peut vous priver d'un tour rapide en ville pour faire quelques achats, ou d'un repas bien mérité à terre.

Parfois les gardes de sécurité peuvent délivrer des cartes, mais c'est rare. Il n'y a même aucune garantie qu'un garde laisse un plaisancier inconnu revenir dans la marina, en particulier s'il n'a pas sur lui les papiers du bateau et un passeport ou autre document d'identité.

Sécurité

La criminalité sur l'eau n'est pas vraiment un problème dans la plupart de ces régions, et malheureusement la plupart des vols sont dus à d'autres plaisanciers. Il est conseillé de prendre plus ou moins les mêmes précautions qu'à la maison-fermez à clef si vous laissez le bateau sans surveillance, cadenassez le hors-bord sur l'annexe, et attachez celle-ci (en particulier si c'est une annexe gonflable) avec une chaîne ou du câble plutôt qu'un bout, aussi bien au bateau qu'à terre.

Pour l'équipage, la situation dans les grandes villes n'est certainement pas plus mauvaise qu'en France, et si on applique quelques règles de bon sens comme bien tenir son sac à main, ou ne pas aller n'importe où le soir, etc., on a peu de chances d'avoir des problèmes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Ambassades, consulats et offices de tourisme nationaux

Ambassades et consulats espagnols

Paris Ambassade : 22, avenue Marceau - 75008 Paris
01 44 43 18 00, Fax : 01 47 20 56 69

Site Internet: <http://www.amb-espagne.fr/>

Paris Section Consulaire 165, boulevard Malesherbes - 75017 Paris

~ 01 44 29 40 00, Fax: 01 40 54 04 74

Et beaucoup d'autres, consulter le site de la Maison des Français de l'étranger: www.expatries.org

Ambassades et consulats portugais

Paris Ambassade 3, rue de Noisiel - 75116 Paris
Tr 01 47 27 35 29, Fax : 01 44 05 94 02

Paris Consulat général 6-8, rue Georges Berger
75017 Paris

V 01 56 33 81 00, Fax: 01 47 66 93 35

Et beaucoup d'autres, consulter le site de la Maison des Français de l'étranger: www.expatries.org

Représentations françaises

Espagne

Madrid Ambassade : Calle de Salustiano Olozaga 928 001 - Madrid

V 91 423 89 00, Fax: 91 423 89 01

Site Internet: <http://www.ambafrance.es/>

Madrid Consulat général: Calle Marques de la Ensenada 10 - 28004 Madrid

Tr 91 700 78 00, Fax : 91 700 78 01

Site Internet: <http://www.consulfrance-madrid.org/>

Séville Consulat général : 1 Plaza de Santa Cruz 41004 Séville

V 95 422 28 96 (ou 97) - 422 51 05, Fax: 95 422 72 40

Site Internet: <http://www.consulfrance-seville.org/>

Portugal

Lisbonne Ambassade : Rua Santos o Velho n° 5 - 1293
Lisbonne cedex

Ir 21 393 91 00 - 390 81 21, Fax: 21 393 91 51

Site Internet : <http://www.ambafrance-pt.org/>

Lisbonne - Consulat général : 123 Calçada Marques
de Abrantes - Lisbonne 1200-718

'Z'211 393 92 92, Fax: 21 393 92 22

Site Internet : <http://www.consulfrance-lisbonne.org/>

Porto- Consulat général : Rua Eugénio de Castro 352
- 2° Esq- 4100 Porto

'Zr 22 609 48 05/06, Fax: 22 606 42 05

Site Internet : <http://www.consulfrance-porto.org/>

Office de tourisme Espagnol

Paris 43 rue Decamps 75784 Paris Cedex 16

' 01 45 03 82 50, Fax: 01 45 03 82 51

Office du commerce et du tourisme du Portugal

Paris 135 bd Haussmann 75008 Paris

1I' 01 56 88 30 80, Fax: 01 56 88 30 89

Passeports et visas

- *Espagne* : les ressortissants de l'UE peuvent séjourner en Espagne jusqu'à 90 jours avec une carte d'identité nationale ou un passeport, sans qu'aucun visa ne soit exigé. Les citoyens néo-zélandais, américains et canadiens peuvent également rester 90 jours sans visa, tandis que les Australiens doivent en avoir un s'ils restent plus de 30 jours. Les citoyens de l'UE souhaitant rester en Espagne peuvent solliciter un *permiso de residencia* une fois dans le pays. Les ressortissants de pays n'appartenant pas à l'UE peuvent solliciter une seule prolongation de 90 jours, ou demander un visa de long séjour dans une ambassade ou un consulat espagnol avant de quitter leur pays.

- *Portugal*: les ressortissants de l'UE n'ont besoin que d'une carte d'identité nationale ou d'un passeport pour entrer au Portugal et peuvent y rester indéfiniment. Les citoyens américains et canadiens peuvent rester jusqu'à 60 jours sans visa, les Australiens et les Néo-Zélandais jusqu'à 90 jours. Des prolongations sont délivrées par le *Serviço de Estrangeiros* qui a un bureau dans la plupart des grandes villes, ou sinon, par la police locale. Un délai minimum d'une semaine est nécessaire.

Heure

L'Espagne est à l'heure standard européenne (TU+1), avancée d'une heure en été à TU+2, alors que le Portugal, après une brève expérience de ce standard, est retourné à l'heure TU, avancée d'une heure en été à TU+1. Il est particulièrement important de tenir compte de cette différence lorsqu'on utilise les tables de marée basées sur Lisbonne pour les *rías bajas* espagnoles.

Toutes les heures indiquées dans le texte sont en heure locale sauf indication contraire.

Argent

En 2000, les devises traditionnelles étaient toujours en usage quotidien dans l'ensemble de la péninsule ibérique - la peseta en Espagne et l'escudo au Portugal. Cependant, quelques transactions - principalement par cartes de crédit - pouvaient également se faire en euros, et il était prévu que les pièces et les billets en euros seraient en circulation

dans un délai de deux ans. Le taux de change peseta (pta)/euro a été fixé à 166,386 pour 1 euro et le taux escudo/euro à 200,482 pour 1 euro. Les taux de conversion des devises peuvent être vérifiés sur Internet : www.moneyworld.co.uk

Les banques changent les billets et les chèques de voyage (ces derniers libellés en pesetas, escudos ou euros), mais la plupart des étrangers préfèrent utiliser une carte de crédit. Presque toutes les villes ont au moins une banque avec distributeur de billets, donnant souvent des instructions en plusieurs langues, y compris en Français, et acceptant toutes les cartes de crédit habituelles. Les heures d'ouverture des banques en Espagne sont normalement 9h-14h du lundi au vendredi, et 9h-13h le samedi, mais beaucoup sont fermées le samedi de juin à septembre. Au Portugal, elles sont ouvertes de 8 h 30-15 heures du lundi au vendredi, et fermées le samedi.

La plupart des cartes internationales, dont *VISA*, *MasterCard* et *American Express*, sont acceptées. La majorité des grands supermarchés, des restaurants, des sociétés de location de voitures, etc.. les acceptent également, de même que les marinas - mais pas toutes. Les seules exceptions importantes sont quelques stations-service à terre et quelques postes de carburant de marinas - et quelquefois malgré le fait que le bureau de la marina accepte le paiement du séjour par carte de crédit.

Courrier

Presque toutes les marinas (à l'exception notable du Real Club Nautico de La Corogne) acceptent de garder le courrier des bateaux de passage. Les adresses sont données dans le texte. Il va de soi que tout le courrier doit porter clairement le nom du destinataire et du bateau. Au Portugal, il est théoriquement illégal que le courrier non distribué soit gardé plus de cinq jours, mais la plupart des marinas le gardent plus longtemps. Il est préférable d'adresser le courrier dans une enveloppe adressée au bureau de la marina, avec une petite note demandant de garder l'enveloppe incluse jusqu'à l'arrivée du bateau.

Les lettres peuvent également être envoyées *poste restante* à n'importe quel bureau de poste de l'un ou l'autre pays, mais là aussi elles risquent d'être retournées si elles ne sont pas retirées rapidement. En Espagne, elles doivent être adressées au nom du destinataire suivi de *Lista de Correos* et de la ville et de la province. Au Portugal, on utilise *Posta Restante*, et le guichet pour retirer le courrier s'appelle *Encomendas*. Un passeport peut vous être demandé pour le retirer.

Téléphone

- *Espagne* : les cabines téléphoniques sont nombreuses, aussi bien en local que *teléfono internacional*, et la plupart comportent des instructions en anglais. La majorité sont à cartes (achetées dans les tabacs), mais on peut aussi trouver des cabines à pièces. Il est possible d'appeler avec le service France Direct de la carte France Telecom (le montant de vos communications sera directement inscrit sur votre facture). Composer le 00800 3089 3089 puis faites le numéro de la carte, le code et le numéro du correspondant. Les cartes *American Express* et *Diners*

Club peuvent également être utilisées dans certaines cabines, mais curieusement pas les cartes VISA ou Access. Les téléphones portables fonctionnent pratiquement partout, et certainement le long de la côte.

Les appels pour la France doivent être précédés du préfixe 0033, suivi du numéro complet sans le zéro initial. Il peut être nécessaire de faire une pause après avoir composé les 00 initiaux pour attendre une deuxième tonalité. Les Renseignements peuvent être consultés en composant le 1003, un opérateur international européen, le 1008 et un opérateur international mondial le 1005. Le numéro d'urgence est le 112, numéro européen, ou le 061 (SAMU).

Pour appeler un numéro espagnol de l'étranger, composez le code d'accès international du pays (00 en France), suivi de 34 plus l'indicatif régional et le numéro complet. L'indicatif régional fait maintenant partie du numéro, et doit être composé même pour un appel local.

- *Portugal*: presque tous les téléphones publics (nombreux) sont maintenant à cartes, que l'on achète dans les bureaux de poste et de nombreux bars. Presque toutes permettent les appels internationaux, et la plupart comportent des instructions en plusieurs langues. Il est possible d'appeler avec le service France Direct de la carte France Telecom (le montant de vos communications sera directement inscrit sur votre facture). Composer le 00800 3089 3089 puis faites le numéro de la carte, le code et le numéro du correspondant. Il peut parfois être nécessaire d'insérer quelques escudos pour établir la communication initiale, mais ils devraient être remboursés à la fin de l'appel. Les téléphones portables fonctionnent pratiquement partout, et certainement le long de la côte.

Les appels pour la France doivent être précédés du préfixe 0033, suivi du numéro complet sans le zéro initial. A la différence de l'Espagne, il n'y a pas de deuxième tonalité. Les Renseignements peuvent être consultés en composant le 118, un opérateur international européen, le 099 et un opérateur international mondial, le 098. Le numéro d'urgence (pompiers, police ou ambulance) est le 112.

Pour appeler un numéro portugais de l'étranger, composez le code d'accès international du pays (00 en France) suivi de 351, plus l'indicatif régional et le numéro complet. L'indicatif régional fait maintenant partie du numéro, et doit être inclus même pour les appels locaux. Les numéros dans l'ensemble du Portugal ont été changés fin octobre 1999, le « 0 » initial étant remplacé par un « 2 » - p. ex. Lisbonne est passé de 01 à 21, Porto de 02 à 22, etc.

- *Gibraltar*: on trouve des cabines téléphoniques à cartes et à pièces, les pièces de monnaie locales ou britanniques étant acceptées. Pour la France, composer le préfixe 0033, suivi du numéro complet sans le zéro initial. Pour appeler Gibraltar de l'étranger, composer le code d'accès international du pays (00 en France), suivi de 350 et du numéro. Il n'y a pas d'indicatif régional.

Pour téléphoner d'Espagne le code d'accès est 956-7, qui doit également être composé en téléphonant d'un téléphone mobile à Gibraltar même. Gibraltar n'a pas son propre réseau de mobile et l'appel passera par un des réseaux espagnols (Airtel ou Moviestar).

Fax et e-mail

Presque toutes les marinas ont maintenant des télécopieurs et peuvent envoyer et recevoir des fax pour les bateaux de passage. Le service est en général payant mais pas très cher. Les numéros de fax seront trouvés dans la description des ports, en ajoutant les codes comme ci-dessus.

Les marinas sont de plus en plus nombreuses à avoir des adresses e-mail, et quelques-unes - comme la marina du Monte-Real Club de Yates à Bayona - fournissent des prises de téléphone spécifiques pour brancher un modem. Les plaisanciers compteront davantage sur les cybercafés (qui font souvent de la publicité pour leurs services dans les offices de tourisme) ou, au Portugal et à Gibraltar, sur le service e-mail fourni dans presque toutes les bibliothèques publiques.

Transports

En Espagne et au Portugal, chaque agglomération ou presque est desservie par les transports en commun, même s'il n'y a qu'un bus par jour. Dans les rías, surtout les rías bajas, les communications par la route sont en général lentes, bien qu'elles se soient beaucoup améliorées au cours des dix dernières années. De même pour les lignes secondaires des chemins de fer portugais. Toutefois les plaisanciers ont souvent du temps, et les bus et les trains peuvent donner une connaissance de l'intérieur que l'on ne pourrait avoir sans louer une voiture. Lorsque des excursions particulières sont suggérées - par exemple à Saint-Jacques de Compostelle, où l'on va facilement en bus à partir de Portosin ou en train à partir de Vilagarcia de Arosa - les précisions sont données dans le texte.

On peut se rendre en train à El Ferrol, La Corogne, Pontevedra, Vigo, Porto, Lisbonne, Lagos, Faro, Tavira, Vila Real de Santo António, Huelva, Séville, Cadix et Algeciras. D'autres villes peuvent être desservies par des lignes secondaires. Il y a aussi beaucoup de cars sur les longues distances, dont les tarifs sont compétitifs avec ceux du train.

Les aéroports internationaux se trouvent à Saint-Jacques de Compostelle, Porto, Lisbonne, Faro, Séville et Gibraltar. La Corogne, Vigo et Jerez de la Frontera ont des aéroports plus petits avec des correspondances via Madrid.

Services médicaux

Aucune vaccination n'est exigée pour l'Espagne ou le Portugal. Les affections bénignes peuvent être traitées en consultant une *farmacia* (qui peut souvent délivrer des médicaments qui dans la plupart des autres pays sont sur ordonnance), ou en contactant un médecin qui parle anglais - ou français - par l'intermédiaire de la *farmacia*, du bureau de la marina, de l'office de tourisme ou d'un hôtel. En Espagne, le numéro d'urgence est le 112 ou le 061 (SAMU), au Portugal, le 112.

Tous les ressortissants de l'UE doivent se munir d'un imprimé *E111* - à demander à votre caisse de Sécurité Sociale - qui permet d'avoir accès à des soins gratuits aux termes d'un accord réciproque entre les services de santé nationaux. Les soins privés peuvent être chers.

Jours fériés et fiestas

Les *fiestas* sont extrêmement populaires dans l'ensemble de l'Espagne et du Portugal, célébrant souvent la fête du saint local ou un évènement historique. Lorsque des *fiestas* ont lieu pendant la saison de navigation, elles sont mentionnées dans le texte.

Espagne

1 ^{er} janvier	Nouvel An
6 janvier	Epiphanie
	Vendredi Saint
	Lundi de Pâques
1 ^{er} mai	Fête du travail
début ou mi- juin	Fête-Dieu
24 juin	<i>Día de San Juan</i> (fête du Saint Patron du roi)
25 juillet	<i>Día de Santiago</i> (Saint-Jacques, célébrée dans tout le nord-ouest de l'Espagne comme la Fête de la Galice)
15 août	Assomption
1 ^{er} octobre	Fête Nationale
1 ^{er} novembre	Toussaint
6 décembre	Jour de la Constitution
8 décembre	Immaculée Conception
25 décembre	Noël

Quand un jour férié tombe un dimanche, la région, autonome, peut le célébrer le jour suivant ou l'employer pour célébrer une fête régionale.

Portugal

1 ^{er} janvier	Nouvel An
	Vendredi Saint
25 avril	Fête Nationale
1 ^{er} mai	Fête du travail
début ou mi- juin	Fête-Dieu
10 juin	Fête de Camões
15 août	Assomption
5 octobre	Fête de la République
1 ^{er} novembre	Toussaint
1 ^{er} décembre	Jour de l'Indépendance
8 décembre	Immaculée Conception
25 décembre	Noël

L'Espagne et le Portugal sur Internet

Les deux pays sont bien représentés sur Internet, auquel on accède par l'intermédiaire des cybercafés ou de nombreuses bibliothèques publiques dans toute l'Espagne et le Portugal - il vaut mieux avoir fait les recherches « générales » avant de partir. Les sites suivants étaient opérationnels fin 2000, la plupart renvoyant à d'autres sites intéressants

Espagne

- *City Net Spain*

www.city.net/countries/spain/

Offre un large choix d'informations (en anglais) dont le temps, les dernières informations, le voyage, et les caractéristiques de la plupart des grandes villes.

- *El Pais Digital*

www.elpais.es/

Version en ligne (en espagnol) d'un des grands quotidiens espagnols.

- *Si Spain*

www.DocuNeb.ca/SiSpain/

Une masse d'informations passionnantes sur l'Espagne passée, présente et future, y compris un répertoire des *fiestas* en anglais. Site du Ministère des Affaires Etrangères espagnol.

Portugal

- *ICEP (Investissement, Commerce et*

Tourisme du Portugal)

www.portugal.org

Site très bien fait qui remplit tout à fait les objectifs de l'ICEP et contient une grande quantité d'informations utiles, dont la liste des *fiestas* et même les horaires des lignes aériennes. Beaucoup de graphiques, qui prennent du temps à charger, mais qui en valent la peine. En anglais.

- *Jornal de Noticias*

www.jnoticias.pt

Version en ligne d'un des grands quotidiens portugais. En grande partie, mais pas entièrement, en portugais.

- *The News*

www.nexus-pt.com/

Version en ligne du magazine en langue anglaise de l'Algarve (de toute évidence écrit par des ex-pats pour des ex-pats, mais intéressant néanmoins).

- *Portugal for Traveller (Le Portugal pour le voyageur)*

<http://nervo.com/pt>

Nombreux conseils pour visiter le Portugal, avec des récits récents exclusifs et des liens avec les sites météo et de langues. Le webmaster est un portugais dont l'anglais est excellent.

- *Publico*

www.publico.pt

Version en ligne (en portugais) d'un des grands quotidiens du pays.

- *Office du tourisme portugais*

www.portugalinsite.pt

En anglais, tous les renseignements pratiques sur les destinations, le logement, la gastronomie, les sports, la culture, la nature (parcs...), les activités (sports, distractions), les loisirs, les agences de tourisme.

Navigation Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas

Depuis El Ferrol jusqu'à la frontière portugaise

Les *rias altas* et les *rias bajas* offrent un bassin de croisière diversifié dans une jolie région sans impliquer une longue traversée pour le plaisancier britannique ou français. Un bon exercice de navigation pour les amateurs, compensé par des mouillages sûrs par n'importe quel temps, ainsi qu'un nombre grandissant de petites marinas où l'on peut facilement faire de l'eau et du carburant, tout cela incite certains plaisanciers à revenir année après année. De nombreux ports se sont développés depuis 1985, profitant généralement aux bateaux de pêche comme aux yachts - ainsi, le nombre de marinas entre El Ferrol et Bayona capables d'accueillir des bateaux de passage de plus de 10 m est passé de trois en 1984 à sept en 1994 et à quatorze en 1999. L'objectif est apparemment d'implanter au moins une marina dans chaque ria, et de protéger d'autres ports par des digues nouvelles ou prolongées offrant une bien meilleure protection.

Encore plus important peut-être, alors qu'il y a 15 ans on trouvait très facilement des pompes de gazole vendant du *Gasoleo B* aux bateaux de pêche, il était pratiquement impossible entre La Corogne et Bayona d'acheter du *Gasoleo A*, plus fortement taxé et exigé (par la loi) pour les yachts. La corvée de porter les jerrycans de gazole depuis une station-service, de le transporter en annexe jusqu'au bateau, en refroidissait beaucoup. En revanche, d'ici l'été 2000, il devrait y avoir au moins une douzaine d'endroits où trouver du *Gasoleo A* (propre) et remplir directement les réservoirs. A terre, d'importantes améliorations des infrastructures - notamment du réseau routier - ont grandement résolu le problème du transport pour les membres d'équipage arrivant ou repartant par avion.

Les *rias* du nord, les *rias altas*, sont souvent plus petites, séparées par de plus grandes distances de côte exposée et généralement élevée. Par vents du large, la côte sous le vent peut devenir dangereuse - quand il y a du brouillard, les lumières des phares situés en altitude peuvent être complètement invisibles. En général il n'y a qu'un ou deux ports dans chaque ria.

Au sud du Cap Finistère, les *rias bajas* constituent un bassin de croisière plus abrité dans un paysage plus aimable. La plupart offrent une série de ports et, si on le désire, il est souvent possible de changer chaque jour de mouillage pendant une semaine sans sortir en pleine mer. Il y a de très belles plages dans les *rias altas* comme dans les *rias bajas*, souvent pratiquement désertes.

A peu d'exceptions près, les entrées des *rias* sont larges et profondes et les dangers sont bien balisés, mais ce n'est pas toujours le cas en dehors des chemins battus et parfois même près des ports. Les feux, les bouées et les balises sont généralement bien entretenus, à part le fait que les changements mineurs - en particulier les nouvelles peintures - puissent prendre des mois si ce n'est des années à être signalés officiellement.

Dangers

Il y a deux principaux dangers artificiels dans la région. Le plus frappant est la Zone de Séparation du Trafic au large du Cap Finistère - voir page 39- mais elle se trouve maintenant à presque 20 milles en mer et affecte à peine le plaisancier côtier.

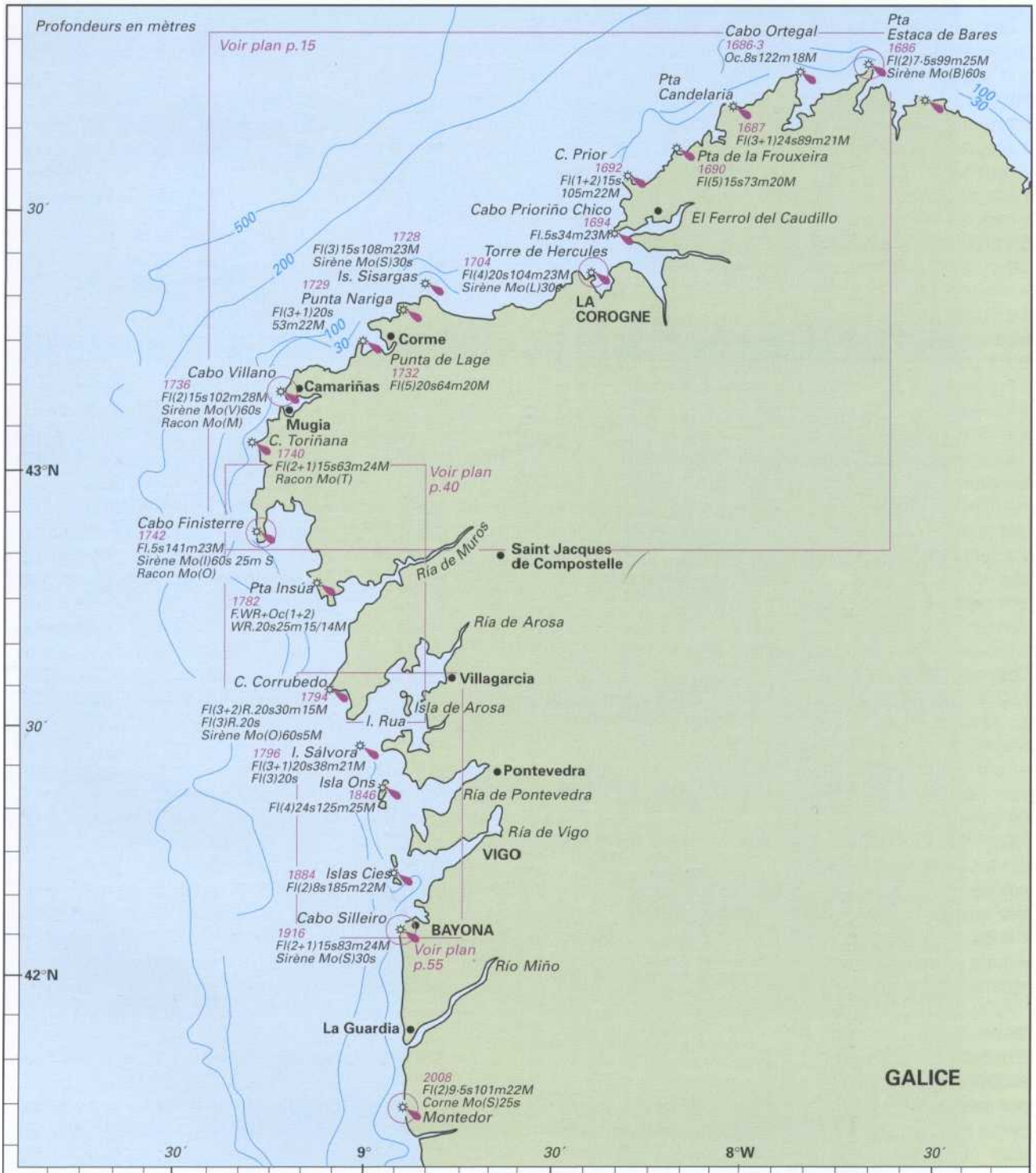
L'autre danger potentiel dans les *rias* est le grand nombre de *viveros* - parcs à moules - mouillés en masse partout où c'est abrité. Ces radeaux sont habituellement construits exprès, mais parfois il s'agit de pontons reconvertis, portant chacun environ une vingtaine de perches basses sur l'eau qui dépassent de chaque côté, auxquelles sont accrochées des cordes de fibre de coco. Les moules s'accrochent aux cordes et sont récoltées par des bateaux équipés de bras hydrauliques. Les câbles d'ancrage plongent presque à la verticale pour permettre l'accès - il est normalement possible de naviguer au milieu des radeaux mouillés, et généralement entre eux et le rivage (ils sont apparemment mis par au moins 5 m de fond). C'est seulement lors des navigations de nuit que les *viveros* se révèlent être des obstacles sérieux, et les risques de collision sont alors bien réels.

Les zones de *viveros* signalées sur les plans de ce livre ne sont pas définitives. Dans la première moitié des années 1990, on trouvait peu de *viveros* au nord de la Ria de Muros, mais ils sont réapparus ces dernières années dans les *rias altas*, jusqu'aux *Rías* des Ares y Betanzos. La plupart des *viveros* (mais pas tous, loin de là) sont balisés par des bouées, le plus souvent sphériques et jaunes avec des voyants x, éclairées Fl.Y, le cas échéant.

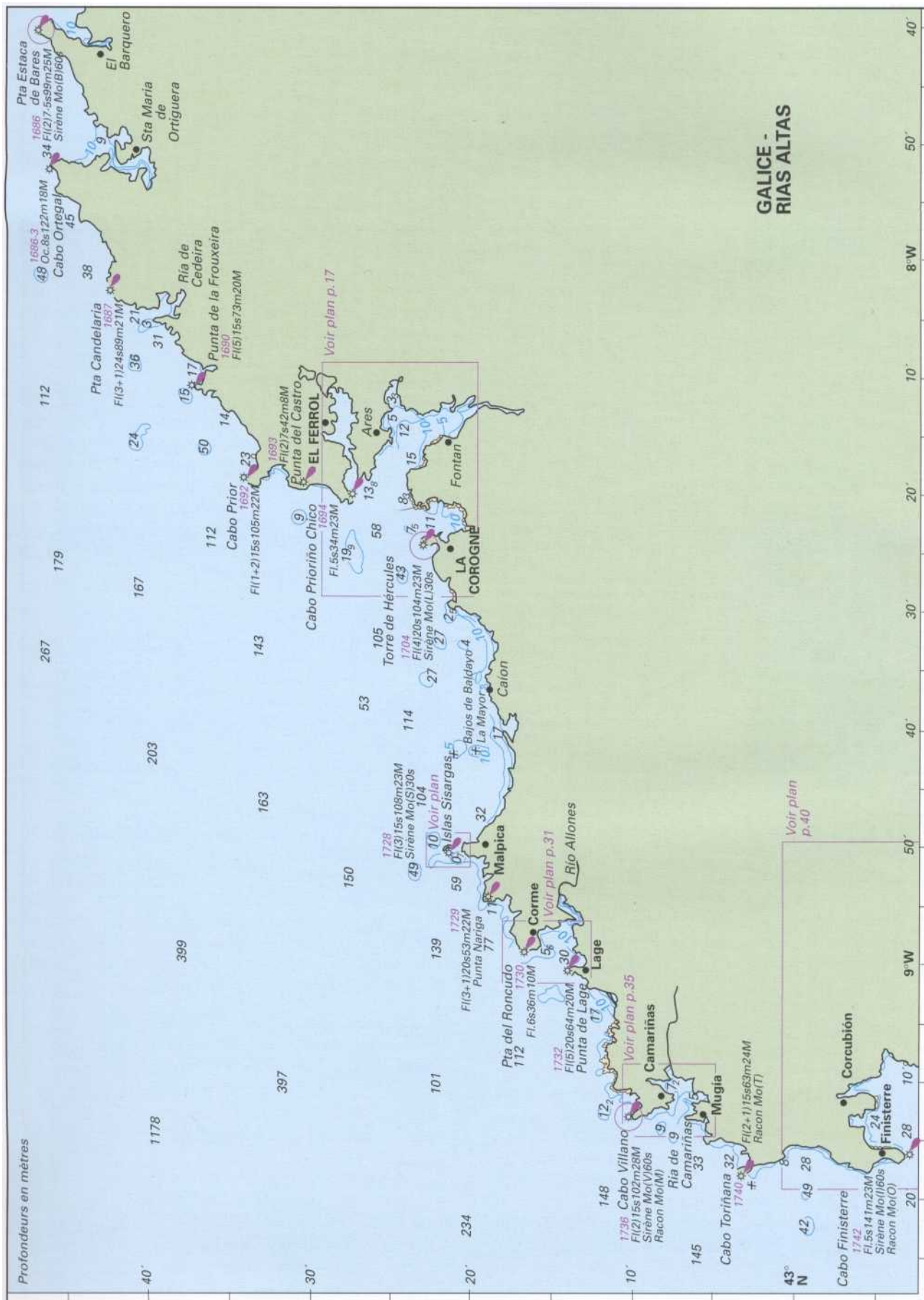
Enfin, le nombre de petits bateaux de pêche est aussi un danger indéniable : ils ne sont éclairés ni pendant qu'ils pêchent ni lorsqu'ils rejoignent la terre ou leur lieu de pêche. En revanche certains bateaux plus grands ont des projecteurs tellement puissants sur le pont qu'un voilier approchant - correctement éclairé - est peu susceptible d'être vu. Donnez par principe un large tour à ce genre de bateaux.

Houle

La côte exposée peut-être affectée par des houles atlantiques de secteur ouest, formées parfois à des centaines de milles en mer et venant d'une mer apparemment plate. La houle annonce souvent, mais pas toujours, l'arrivée d'un système de fronts.



Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



Vents

En été, l'influence de l'anticyclone des Açores, habituellement associé à des basses pressions sur la péninsule ibérique, génère des vents dominants de nord-est dans la partie nord de la région, virant au nord au sud du Cap Finisterre. Les conditions locales peuvent toutefois dépendre des effets de brise de terre ou de mer, qui entraînent parfois une variation de la direction du vent de 180° aux périodes les plus chaudes de la journée.

Les coups de vent sont peu fréquents pendant l'été mais peuvent survenir, notamment le *nordeste pardo*, un vent de nord-est de la région du Finisterre, apportant des nuages. Théoriquement, le *vendavale*, vent de sud-ouest, est aussi assez rare à cette période, bien qu'il y ait eu une exception en 1999, avec des vents de sud-ouest forts - atteignant parfois la force du coup de vent- soufflant par intervalles de juillet à octobre.

En hiver, la météo en Galice est principalement déterminée par le passage des systèmes de fronts dans l'Atlantique Nord qui apportent des vents de sud-ouest forts. C'est sans aucun doute pourquoi le Golfe de Gascogne a acquis sa sinistre réputation à l'époque des vieux gréements.

Visibilité

C'est en juillet et en août qu'il y a le plus de brouillards côtiers, et celui-ci peut alors affecter jusqu'à un jour sur dix ou douze (beaucoup de plaisanciers diraient que c'est une évaluation minimum). Il y a très souvent de la brume tôt le matin, qui se disperse ensuite. Dans les *rias bajas*, une visibilité de moins de 2 milles peut parfois durer pendant une semaine d'affilée.

Courants

Au large des *rias altas*, les courants portent souvent à l'est vers le Golfe de Gascogne. Au sud du Cap Finisterre ils portent globalement au sud, atteignant rarement plus d'1/2 noeud.

Marées

Les prévisions de marée utilisent comme port de référence La Corogne pour les *rias altas* et Lisbonne pour les *rias bajas*. Lors du calcul des marées espagnoles à partir des données de Lisbonne, notez que la différence de fuseaux horaires est déjà prise en compte (l'heure espagnole étant TU+1, l'heure portugaise TU, les deux pays avançant d'une heure en été - voir page 10.)

Si vous n'avez pas les tables de marées de La Corogne, la marée haute est très approximativement à 05 h 10 et à 16 h 50 en vive-eau, ± 20 min, et à 10 h 45 et 23 h 30 en morte-eau, ± 50 min. Les mêmes données pour Lisbonne sont environ 04 h 10 et 16 h 30, ± 30 min, et 09 h 20 et 22 h 30, ± 1 h 10 min.

L'amplitude est de près de 3 m en vive-eau et de 1,4 m en morte-eau, mais l'horaire comme la hauteur d'eau peuvent varier en fonction du vent, en particulier dans les *rias bajas*.

Le flot porte au nord et au nord-est près de la côte. A la différence de certains *rios* du Portugal et du sud de l'Espagne, toutes les *rias* de Galice sont entièrement sujettes à la marée, et pour certaines aussi loin qu'un yacht est susceptible de remonter.

Là où aucune donnée de marée n'est signalée pour un port précis, on les trouvera dans les notes préliminaires concernant la ria dans son ensemble.

Climat

La Galice est la région la plus humide d'Espagne - le climat est similaire qu'au sud-ouest de l'Angleterre, mais plus chaud en moyenne. La température moyenne de l'air varie d'environ 20°C en août à 9°C en janvier, celle de la mer de 17°C en été à 12°C en hiver.

Stations radio côtières

Toutes les stations radio de la côte galicienne sont commandées par le CCR de La Corogne, \$ 944 160260, Fax: 981 183829, et, ce qui provoque souvent des confusions, il faut les appeler par l'indicatif : « Coruña Radio ». Les horaires des diffusions sont données en TU sauf indication contraire.

Météo marine par téléphone

Un bulletin de météo marine enregistré, \$ 906 365 372 (voir également le plan page 5), est fourni par l'Instituto Nacional de Meteorología pour la Galice et la côte nord. Ce service n'est disponible qu'en Espagne, mais peut être consulté par les bateaux équipés de l'Autolink. Le bulletin est en espagnol.

Bulletin du large : pour les zones Finisterre, etc.

Bulletin des zones côtières : pour les côtes de La Corogne et de Pontevedra, etc.

EL FERROL

Ría de El Ferrol

43°29'N 8°15'W

Marées

Port de référence : La Corogne

Corrections moyennes

PM : +10 minutes ± 20; BM : +10 minutes ± 15

Hauteurs en mètres

PMVE PMME BMME BMVE

3,8 3,0 1,4 0,6

Courants de marée : en vive-eau, ils atteignent un maximum de 3 nœuds dans les goulets et environ 2,3 nœuds au large de Punta del Vispón. Les courants, dans les deux directions, portent vers Punta Leiras au large de laquelle ils créent des remous. Les goulets peuvent aussi être affectés par de fortes rafales.

Cartes

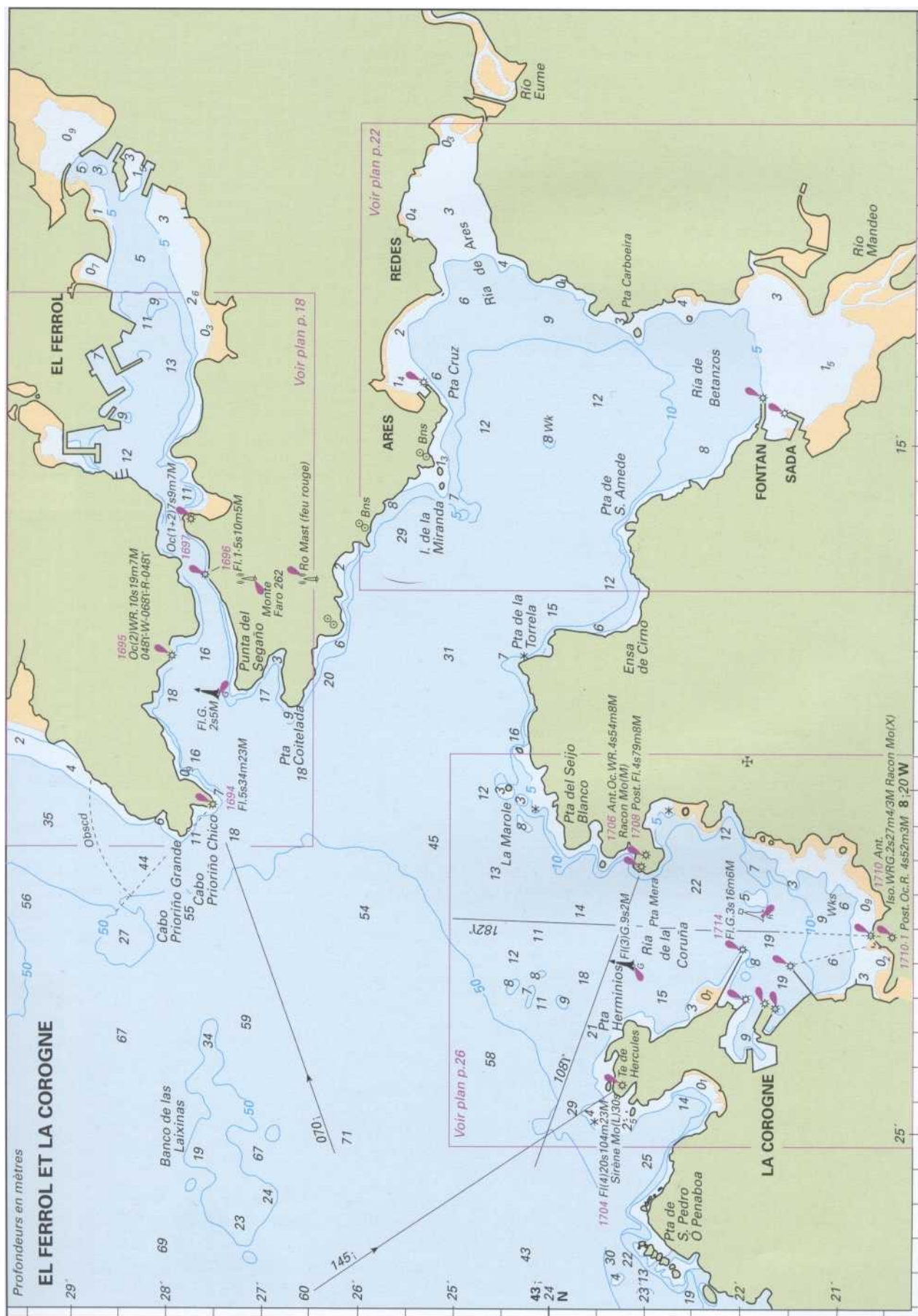
	<i>Approche</i>	<i>Ría</i>
• Amirauté britannique	1111	1115
• Espagnoles	929, 412A	4122, 4123
• SHOM	3007, 7598	6665

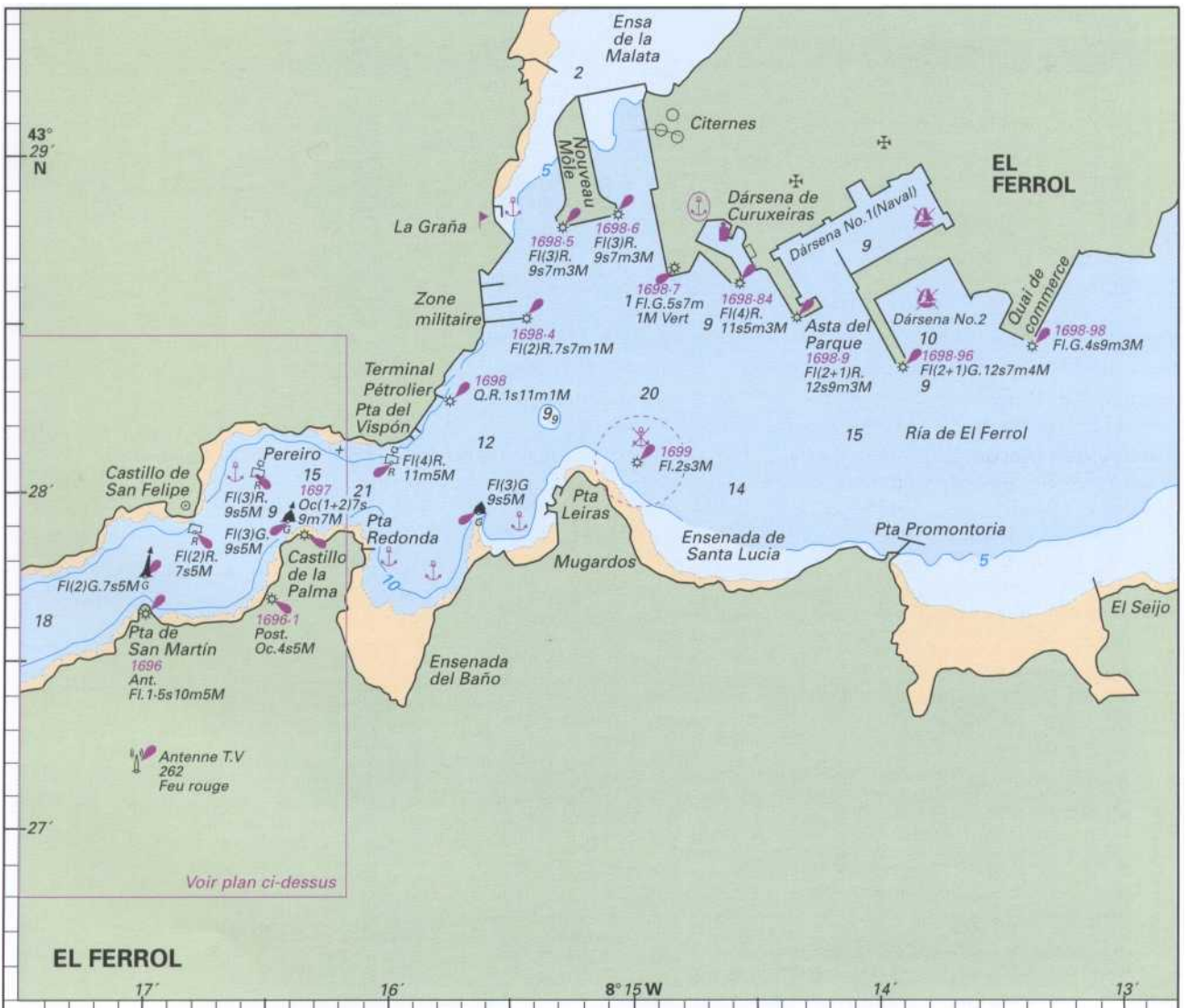
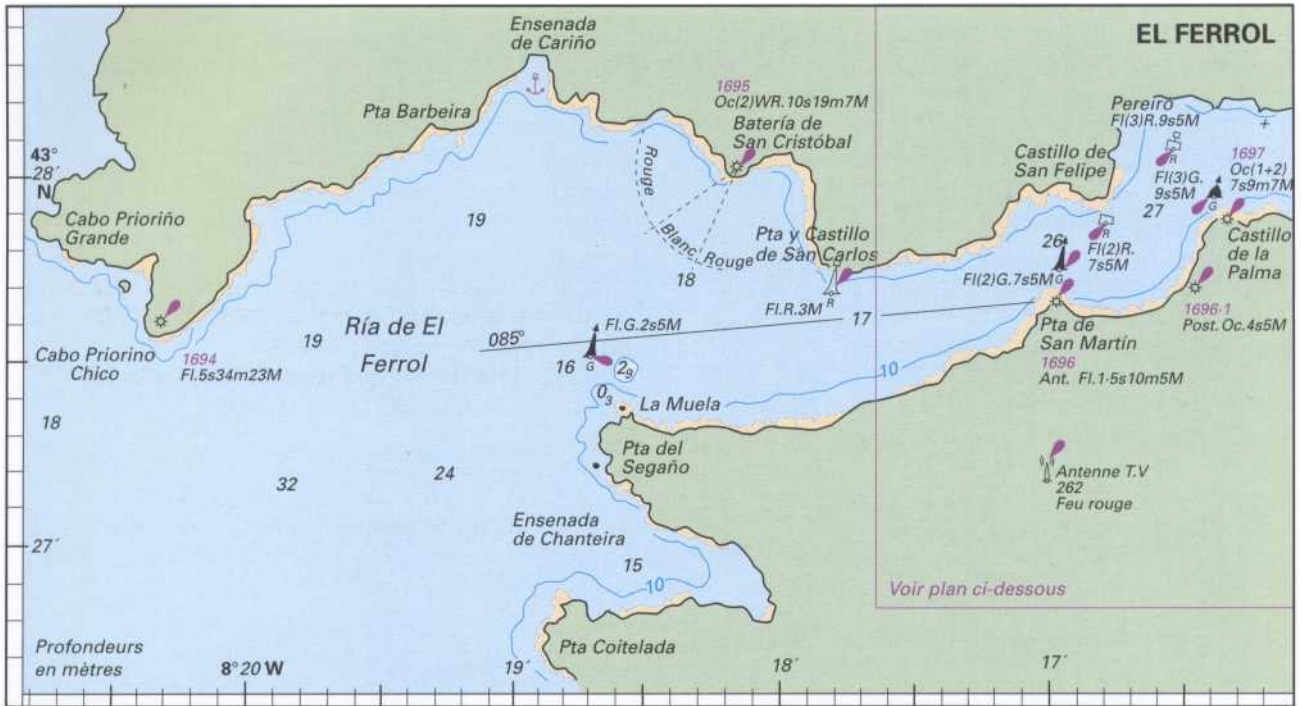
Feux

Approche

- 1 686 **Punta Estaca de Bares** 43°47'2N 7°41'1W
Fl(2)7,5s99m25M Sirène Mo(B)60 s 150 m 345°
Tour octogonale et bâtiment 10 m
Masqué sur un relèvement supérieur à 291'
0925 Radiophare BA 309,5 kHz 100 M

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas





- 1686.3 **Cabo Ortegal** 43°46'3N 7°52'2W
Oc.8s122m18M Tour blanche ronde, bande rouge 10 m
- 1687 **Punta Candelaria** 43°42'7N 8°02'8W
FI(3+1)24s89m21 M
Tour octogonale et bâtiment 9 m
- 1690 **Punta de la Frouxeira** 43°37'1 N 8°1 1'3W
FI(5)15s73m20M Tour en béton angulaire 30 m
- 1692 **Cabo Prior** 43°034'1 N 8°0 1 8'9W
FI(1+2)15s105m22M 055,5° - vis - 310°
Tour hexagonale foncée sur bâtiment
- 1693 **Punta del Castro** 43°30'2N 8°19'5W
FI(2)7s42m8M Tour blanche octogonale 6 m
- 1704 **Torre de Hércules** 43°23'2N 8°24'3W
FI(4)20s104m23M Sirène Mo(L)30 s 165 m NNW
Tour carrée en pierre, sommet octogonal 49 m
0928 Radiophare L 301,5 kHz 50 m
- 1728 **Islas Sisargas** 43°21'6N 8°50'7W
FI(3)15s108m23M Sirène Mo(S)30 s
Tour de granit octogonale, coupole blanche, sur bâtiment blanc 11 m. Sur le sommet de la plus grande île.

Entrée

- 1694 **Cabo Prioriño Chico** 43°27'5N 8°20'3W
FI.5s34m23M 129,5° - vis - 225°
Tour octogonale blanche et bâtiment 5 m
- Bouée **Muela del Segaña** 43°27'SN 8°18'7W
FI.G.2s5M Bouée charpente verte, voyant à

Ria

- 1695 **Bateria de San Cristóbal** 43°27'9N 8°18'3W
Oc(2)WR. 1 Osl 9m7M 048° - W - 068° - R - 048°
Tour conique blanche sur des ruines 6 m
- 1696 **Punta de San Martín Feux d'alignement au 085,4°**
43°27'6N 8°17' W
Feu antérieur FI.1,5sl0m5M Tour blanche en maçonnerie 8 m
Multiples FR sur deux antennes voisines de TV
- 1696.1 *Feu postérieur* à 701 m de l'antérieur,
43°27'7N 8°16'5W
Oc.4s5M Tour blanche en maçonnerie 13 m
- **Bouée San Carlos** 43°27'7N 8°17'8W
FI.R.3M Bouée charpente rouge, voyant ~
- **Bouée San Martín** 43°27'7N 8°17'W
FI(2)G.7s5M Bouée charpente verte, voyant .
- **Bouée San Felipe** 43°27'8N 8°16'8W
F(2)R.7s5M Bouée cylindrique rouge
- 1697 **Castillo de la Palma** 43°27'9N 8°16'3W
Oc(1+2)7s9m7M Tour de granit ronde sur maison 7 m
- **Bouée Bajo de la Palma** 43°27'9N 8°16'4W
FI(3)G.9s5M Bouée conique verte, voyant , &
- **Bouée Pereiro** 43°28'N 8°16'5W
FI(3)R.9s5 Bouée cylindrique rouge, voyant ~
- **Bouée Punta del Vispón** 43°28'1 N 8°15'9W
FI(4)R.1 s5M Bouée cylindrique rouge, voyant ~
- **Bouée Punta Piteira** 42°27'9N 8°15'6W
FI(3)G.9s5M Bouée conique verte
- 1698 **Terminal pétrolier de La Graña, extrémité SW** 43°28'2N 8°15'7W
Q.R.11 m1 M Perche métallique 8 m
- 1699 **Base de démagnétisation** 43°28'1 N 8°15'W
FI.2s3M Structure blanche pyramidale
- 1698.4 **Zone militaire, jetée sud** 43°28'5N 8°15'4W
FI(2)R.7s7m1 M Colonne rouge 4 m

- 1698.5 **Nouveau Môle, extrémité SW** 43°28'8N 8°15'2W
FI(3)R.9s7m3M Colonne rouge métallique 4 m
- 1698.6 **Nouveau Môle, extrémité SE** 43°28'8N 8°15'W
FI(3)R.9s7m3M Colonne rouge métallique 4 m
- 1698.7 **Muelle de Concepción Arenal, extrémité NW** 43°28'7N 8°14'8W FI.G.5s7m1 M
Colonne verte métallique
- 1698.84 **Muelle de Concepción Arenal, extrémité SE (Dársena de Curuxeiras)** 43°28'6N 8°14'6W
FI(4)R.11 s5m3M Perche rouge 5 m
- 1698.9 **Asta del Parque (Bassin N°1, môle SW)** 43°28'5N 8°14'3W FI(2+1)R.12s9m3M
Colonne blanche ronde 7 m
- 1698.96 **Bassin N°2, môle SW** 43°28'4N 8°13'9W
FI(2+1)G.12s7m4M Colonne en maçonnerie 5 m
- 1698.98 **Quai de commerce** 43°28'4N 8°13'4W
FI.G.4s9m3M Tour conique blanche 5 m Autres feux et bouées à l'intérieur du port.

Radio du port

- *Ferrol Prácticos*VHF canal 10, 11, 12, 13, 14, 16.

Généralités

El Ferrol est un port de commerce et c'est la plus grande base navale d'Espagne. On peut y entrer par presque toutes les conditions météo et il offre une protection correcte (bien que le vent puisse souffler en rafales dans l'entrée et s'engouffrer dans la ria). Même si la ville ne présente pas beaucoup d'intérêt pour des plaisanciers, à part ses jardins publics particulièrement bien entretenus, la *ria* vaut le détour pour son entrée spectaculaire.

Lieu de naissance de Francisco Franco en 1892, El Ferrol fut suivi pendant de nombreuses années du suffixe *del Caudillo* (le Chef), qui a été abandonné après la mort de celui-ci.

Approche

Par gros temps la mer brise sur deux bancs à environ 1 mille de la côte au nord de la ria — Bajos Tarracidos et Cabaleiro - et sur un troisième, Banco de las Laixiñas, entre 2 et 4 milles à l'ouest de Prioriño Grande. L'approche sûre de El Ferrol et de La Corogne se fait par l'ouest, entre le Banco de las Laixias et la Torre de Hércules, et en de telles conditions il est préférable d'aller à La Corogne.

Si vous arrivez du nord, prévoyez de faire une approche par l'ouest. Un relèvement inférieur à 145° de la Torre de Hércules"" parera le côté ouest du Banco de



La Ria El Ferrol, avec le cap Prioriño Chico au premier plan et Punto del Segano sur la droite.

las Laixiñas, après quoi un relèvement inférieur à 070° du Cabo Prioriño Chico ¹⁶⁹⁴ parera son côté sud. En cas d'approche de nuit, passez à environ 0,5 mille au sud de Cabo Prioriño Chico pour entrer dans le secteur blanc du feu peu puissant de San Cristóbal ⁶⁹⁰ puis dirigez-vous sur les feux d'alignement de Punta de San Martín 1696. Cabo Prioriño Chico est au sud de Cabo Prioriño Grande et légèrement plus bas, son feu est bien au-dessous du sommet qui est tout à l'entrée de la ria.

En arrivant du nord dans des conditions plus favorables, à partir d'un point situé à 1 mille à l'ouest de Cabo Prior, un cap au 185° vous permettra de passer entre les bancs mentionnés ci-dessus et les zones dangereuses au large de Punta del Castro.

Cabo Prioriño Chico ne devient visible qu'à partir du moment où Cabo Prioriño Grande est par le travers. On peut alors l'arrondir d'assez près, et d'ici là les feux d'alignement de Punta de San Martín seront en vue.

Dans l'entrée, le chenal est bien balisé et les rives sont accores. Une fois passés les goulets, si vous avez l'intention de visiter la ville dirigez-vous vers le môle Asta del Parque ¹⁶⁹⁴, identifiable par deux bâtiments blancs à deux étages et aux toits rouges, devant lesquels s'ouvre l'entrée de la Dársena de Curuxeiras.

Accostage

Les yachts peuvent accoster sur le quai E de la Dársena de Curuxeiras, juste après l'entrée, où il y a deux volées de marches peintes en blanc. La zone est affectée par le ressac créé par les ferries et les bateaux d'excursions qui accostent au coin à l'intérieur du bassin proprement dit, et peut être légèrement nauséabonde à marée basse en période de vive-eau. Le quai de pierre est irrégulier - il est conseillé d'utiliser une planche par-dessus les défenses. Les trois pontons situés au début du bassin, indiqués Club do Mar Ferrol, sont entièrement occupés par de petites embarcations locales.

Formalités

El Ferrol étant une base militaire, les visiteurs sont plus susceptibles qu'ailleurs de se voir demander leurs papiers, et si l'on accoste à la Dársena de Curuxeiras, on doit apporter les passeports et les papiers du bateau à la *capitanía* située au fond du bassin. C'est particulièrement important si des membres de l'équipage ne sont pas ressortissants de l'UE.



L'entrée de la Darsena de Curuxeiras qui se situe entre le quai de stockage du bois sur la gauche, et les longs immeubles aux toits rouges.



Le séduisant mouillage à l'Est du Castillo de San Felipe dans la ria El Ferrol, en regardant vers le sud-ouest en direction de l'entrée.

Equipements/services

Rien à El Ferrol n'est prévu pour les plaisanciers au contraire de Sada ou de La Corogne, mais l'approvisionnement est bon, il y a du gazole à quai à la Dársena de Curuxeiras (seulement le mardi et le jeudi, de 10 h 00 à 13 h 00) et un shipchandler. Le fort immédiatement à l'est de la Dársena abrite un club naval, un bar réservé aux officiers de marine, il n'accueille pas les plaisanciers. On peut aussi trouver tous les services habituels d'une ville importante, cafés, restaurants, hôtels (dont un Parador), banques et musées.

Le shipchandler Nautimar, en face du Club Naval, offre un choix correct, bien qu'il soit très orienté vers la pêche au gros et qu'il propose un rayon entier d'articles décoratifs. Il y a un excellent marché de produits frais et de poissons sur la route qui part de la Dársena vers le nord-est, ainsi qu'une petite station-service près du rond-point.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Trains, bus, taxis, location de voiture. Bacs pour les villages de la ria et parfois pour La Corogne.

Mouillages

1. La Ensenada de Cariño, sur la rive nord de l'entrée de la ria, à l'est de Punta Barbeira, ouvert au sud. Fonds de roches de mauvaise tenue.

2. Dans le goulet, à l'est du Castillo de San Felipe. Mouiller entre les annexes sur corps-morts et la bouée Pereiro. Bien abrité sauf de l'est quand les vents tendent à être accélérés par un effet venturi dans la ria. Les fonds sont inégaux, de vase ou de cailloux. Le petit village ne présente pas beaucoup d'intérêt à part quelques cafés et le château qui est ouvert au public.

3. Devant la petite marina de La Graña et ses corps-morts, dans 4 à 6 m d'eau sur fond de vase et de sable - il est rarement possible pour un bateau de passage de s'amarrer au petit ponton. On peut s'arranger avec la marina pour profiter de l'eau et des douches, et il y a aussi un petit shipchandler (mais pas de carburant). Il y a plusieurs cabines téléphoniques tout près, et on

trouve des cafés, des restaurants et les provisions de base dans le village qui est derrière. Juste au nord de la marina se trouve une plage étonnamment propre.

4. Devant la ville de Mugar dos sur la rive sud de la ria, où il y a un petit môle bordé de cafés, de restaurants et de magasins. La baie, exposée de l'ouest au nord-est en passant par le nord, est entièrement occupée par des corps-morts - on peut mouiller à l'écart dans 5 m d'eau ou plus sur fond de vase.

5. La Ensenada del Baño, un peu à l'ouest de Mugar dos, et également exposée du nord-ouest au nord-est. Mouiller devant la jetée à l'est de Punta Redonda dans 6 à 8 m d'eau sur un fond de vase - le fond de la baie est peu profond. Le rivage est très peu construit.

Les bassins navals à l'est de la Dársena de Curuxeiras sont interdits aux yachts.

ARES

Ria de Ares

43°25'N 8°14'W

Marées

Voir La Corogne, page 24.

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	1111	1114
• Espagnoles	929, 41A	4125
• SHOM	3007, 7598	6665

Feux

Approche

• 1694 **Cabo Poriño Chico** 43°27'SN 8°20'3W

Fl.5s34m23M 129,5° - vis - 225°

Tour octogonale blanche et bâtiment 5 m

• 1706 **Punta Mera** 43°23'1N 8°21'2W

Oc.WR.4s54m8M

000°-R-023°100,5°-R-1055°-W-114,5°-R-153°

Tour octogonale blanche et murs 11 m

Racon Mo(M) 020°-196° 18M

• 1703 **Brise-lames** 43°25'4N 8°14'2W

Fl(3)R.9s10m5M Tour rouge 6 m

Généralités

Les Rías Ares et Betanzos valent la peine d'être visitées et contrastent avec le bruit et la saleté de La Corogne ou d'El Ferrol. Il y a plusieurs mouillages possibles et la région est jolie. Ares, qui est bordée de plages de sable fin, est particulièrement commode lorsque le vent souffle du nord ou du nord-est et que La Corogne devient inconfortable à cause de la houle.

Approche et mouillage

L'embouchure commune aux rias Ares et Betanzos se situe entre Punta Coitelada au nord et Punta de la Torrella au sud. L'entrée est large et l'approche franche, mais dès qu'il y a de la houle on doit donner un large tour au Bajo La Miranda, un haut-fond rocheux sous 3,7 m d'eau, à 0,6 mille au sud-ouest de Punta Miranda. Isla de la Miranda elle-même n'est pas recouverte.

Un brise-lames avec un large quai intérieur a été construit au début des années 90 à partir de la Punta de Ares, à l'extrémité sud-ouest de la baie, avec un court môle intérieur. Cependant le projet de construction d'une marina entre les deux n'a pas été concrétisé et une grande partie de l'espace est maintenant occupée par des corps-morts. Il y a néanmoins un excellent mouillage dans la partie est de la baie, devant une plage de sable (dans 2 à 4 m d'eau, sur fond de sable et de vase de très bonne tenue), ou plus au sud par 5 m de profondeur ou plus.

Equipements/services

Il y a peu de services spécifiques aux plaisanciers, mais il y a suffisamment de commerces, parmi lesquels des magasins d'alimentation, une pharmacie, une quincaillerie une banque avec distributeur de billets et les habituels cafés, restaurants, etc.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour El Ferrol.

Autres mouillages

Ensenada de Redes, la baie suivante à l'est, constitue un joli mouillage par 2 à 3 m de profondeur sur fond de sable. Choisissez une zone à l'est ou au nord-est de



La vaste baie d'Ares, en regardant vers le nord-ouest. Malgré les nombreux corps-morts, il est toujours possible de trouver de la place pour mouiller à distance du brise-lames.



Punta Modias, devant le petit quai et à l'écart des nombreux corps-morts. La baie était par le passé complètement remplie de viveros et une zone de parcs à moules balisée par des bouées a été établie récemment au sud du cap, mais en 1999 on n'en trouvait aucun dans la baie elle-même. Le petit village est étonnamment préservé, bien que la grande route surélevée qui traverse la ria à l'est rende la région quelque peu bruyante.

SADA (FONTAN)

Ría de Betanzos
43°22'N 8°15'W

Marées

Voir La Corogne, page 24.

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	1111	1114
• Espagnoles	929, 41A	4125
• SHOM	3007, 7598	6665

Feux

Approche

e 1694 Cabo Prioriño Chico 43°27'5N 8°20'3W
Fl.5s34m23M 129 5° - vis - 225°
Tour octogonale blanche et bâtiment 5 m

• 1706 **Punta Mera** 43°23'1 N 8°21'2W
Oc.WR.4s54m8M
000'- R - 023° 1 00,5'- R -105,5° - W - 114,5'- R - 153°
Tour octogonale blanche et murs 11 m
Racon Mo(M) 020°-196° 18M

Port

• 1700 **Brise-lames nord** 43°21'8N 8°14'4W
FI(3)G.9s9m4M Perche verte 6 m
• 1702.6 **Brise-lames sud** 43°21 '6N 8°14'6W
FI(3)R.9s6m5M Colonne rouge 5 m
• 1700.5 **Quai de commerce** 43°21'8N 8°14'7W
FI(4)G.11 s5m3M Colonne verte 3 m
• 1700.2 **Quai des pêcheurs** 43°21'81N 8°14'8W
FI.G.2s5m3M Colonne verte 3 m
• 1701 **Rochers Pulgueira** 43°21'61N 8°14'7W
FI(4)R.11 s6m3M Tourelle rouge
• 1702 **Môle intérieur** 43°21 '6N 8°14'9W
FI.R.2s5m3M 156° - vis - 268,5° Colonne rouge 3 m

Radio de la marina

• *Marina Sada* : VHF canal 09.

Généralités

La nouvelle marina de Sada devant la ville de Fontán, commencée en 1997 mais toujours en cours d'agrandissement, fait partie des meilleures marinas de Galice. C'est un excellent endroit à partir duquel visiter la jolie vieille ville de Betanzos, ancien port de l'époque pré-romaine où l'on peut voir plusieurs églises médiévales. On peut y aller en annexe à marée haute, sinon il y a un service régulier de bus. Le 16 août, des régates et une *fiesta* sont organisées à Sada en l'honneur de San Roque, tandis qu'à Betanzos se déroule une bataille de fleurs.

Approche

Le rivage entre La Corogne et El Ferrol et à l'intérieur des *rias* est bordé de récifs, donnez un tour de 300 m à chaque rocher visible. Les fonds dans la Ría de

Betanzos remontent doucement.

Mouillage et accostage

Le port, qui a été agrandi au début des années 90 par un brise-lames à angle droit au sud et une prolongation du quai au nord, est en grande partie occupé par des corps-morts pour les bateaux de pêche, les yachts et de petites embarcations. On peut toutefois mouiller à l'entrée par 4 à 5 m sur fond de sable et d'herbes, en prenant garde à ne pas gêner l'accès au quai nord ou à la marina. Le port est bien abrité sauf de l'est et du nord-est.

On peut aussi s'amarrer dans la nouvelle Marina Sada, *e/Fax* 981 619 015, dont les sept pontons sont protégés par l'angle du brise-lames sud. Elle était inachevée en 1999, mais par la suite chaque ponton doit se terminer par une extrémité en T où l'on pourra s'amarrer à l'arrivée, les pontons les plus au nord ayant une profondeur de 3 m qui diminue jusqu'à 2 m plus à l'intérieur. Restez près des extrémités des pontons pendant les manoeuvres car les rochers de Pulgueira se prolongent bien à l'est de leur balise.

Un coude prolongeant l'extrémité du brise-lames sud est prévu afin de protéger la marina de la houle importante créée par les vents de nord-est. Les extrémités en T et la prolongation sont en place depuis l'hiver 2001. Chaque emplacement est équipé de catways (assez longs mais plutôt étroits) ce qui est très rare dans les marinas de Galice. Le tout est maintenu en place par de nombreux piliers.

Parmi les 450 places, environ 45 sont réservées aux visiteurs, et la marina peut accueillir des bateaux mesurant jusqu'à 15 m. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau de passage inférieur à 12 m était de 3 360 ptas (20,19 euros) par nuit, avec un supplément de 700 ptas (4,20 euros) pour l'électricité et de 200 ptas (1,20 euros) pour l'eau. Les visiteurs pouvaient rester 15 nuits au maximum.



En regardant vers le sud-ouest, l'entrée du grand port de Sada, dans la Ría de Betanzos, avec le long brise-lames Nord au premier plan de la photo.

Equipements/services

- *Chantier naval*: actuellement plutôt utilisé par les bateaux de pêche - se renseigner au bureau de la marina.
- *Travel-lift*: à la marina, capacité de 30 tonnes, en excellent état. Zone de stockage à terre bétonnée derrière le bureau de la marina.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio*: se renseigner au bureau de la marina.
- *Réparations de voiles*: Cadenote - demander au bureau de la marina.
- *Shipchandlers*: plusieurs - demander au bureau de la marina.
- *Cartes*: à La Corogne (voir page 27).
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: dans le bâtiment du bureau de la marina.
- *Laverie*: dans le bâtiment du bureau de la marina.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: pompes d'essence et de gazole à la marina, près du travel-lift. Le poste de carburant est muni d'un ponton flottant de 20-25 m.
- *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz en ville.
- *Bulletin météo*: affiché tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques*: en ville, avec distributeurs de billets.
- *Magasins/approvisionnement*: bon choix en ville.
- *Marché*: en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: large choix en ville.
- *Services médicaux*: en ville - demander conseil au bureau de la marina.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*:
c/o **Marina Sada**, Avda del Puerto s/n, Puerto Deportivo, 15160 Sada, A Coruña, España,
Fax: 981 619015
- *Téléphones publics*: au bureau de la marina et en ville.
- *Location de voitures/taxis*: en ville.
- *Bus et trains*: bus pour Betanzos, qui est sur la ligne pour La Corogne, El Ferrol et au-delà.

LA COROGNE (A CORUÑA)

Ría de La Coruña

43°22'N 8°23'W

Marées

La Corogne est un port de référence

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,8	2,8	1,5	0,5

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	1111	1114
• Espagnoles	929, 41A 4126	
• Imray	C18	C18
• SH OM	3007, 7598	6665

Feux

Approche

- 1 686 **Punta Estaca de Bares** 43°47'2N 7°41'1W
Fl(2)7,5s99m25M sirène Mo(B)60 s 150 m 345°
Tour octogonale et bâtiment 10 m
Masqué sur un relèvement supérieur à 291 °
0925 Radiophare BA 309,5 kHz 100 m
- 1 686.3 **Cabo Ortegal** 43°46'3N 7°52'2W
Oc.8s122m18M Tour ronde blanche, bande rouge 10 m
- 1 687 **Punta Candelaria** 43°42'7N 8°02'8W
Fl(3+1)24s89m21 M
Tour octogonale et bâtiment 9 m
- 1 690 **Punta de la Frouxeira** 43°37'1 N 8°11'3W
Fl(5)1 5s73m20M Tour en béton angulaire 30 m
- 1 692 **Cabo Prior** 43°34'1 N 8°18'9W
fl(10 +2)15s105m22M 055 5° - vis - 310°
Tour hexagonale foncée sur bâtiment
- 1 694 **Cabo Prioriño Chico** 43°27'5N 8°20'3W
Fl.5s34m23M 129 5° - vis - 225°
Tour octogonale blanche et bâtiment 5 m
- 1 704 **Torre de Hércules** 43°23'2N 8°24'3W
Fl(4)20s104m23M Sirène Mo(L)30 s 165 m NNW
Tour en pierre carrée, sommet octogonal 49 m
0928 Radiophare L 301,5 kHz 50 M
- 1 728 **Islas Sisargas** 43°21'6N 8°50'7W
Fl(3)15s108m23M Sirène Mo(S)30 s



En regardant vers le nord-ouest, le long brise-lames qui abrite La Coruna. Au centre, les deux tours blanches jumelles de l'immeuble des autorités portuaires avec la vénérable Torre de Hercules à l'horizon.

Tour octogonale en granit, coupole blanche, sur bâtiment blanc 11 m. Au sommet de la plus grande île.

Entrée de la Ría

- 1706 **Feux d'alignement de Punta Mera au 108,5°** 43°23'1"N 8°21'2"W

Feu antérieur Oc.WR.4s54m8M

000° - R - 023° 100,5° - R -105,5° - W - 114,5° - R - 153°

Tour octogonale blanche et murs 11 m

Racon Mo(M) 020°-196° 18M

- 1708 *Feu postérieur* à 300 m de l'antérieur, FI.4s79m8M

357,5° - vis - 177,5°

Tour octogonale blanche et murs adjacents 14 m

- 1710 **Feux d'alignement de Punta Fiaiteira au 182°** 43°20'7"N 8°22'1"W

Feu antérieur Iso.GWR.2s28m4-3M

146,4°-G-180°-W-184°-R-217,6°

Tour carrée sur base rouge et blanche 10 m

Racon Mo(X) 11-21 m

- 1710.1 *Feu postérieur* à 380 m de l'antérieur, Oc.R.4s52m3M

Tour carrée sur base rouge et blanche 10 m

- **Bouée Bajo Cabanés** 43°23'1 N 8°22'7W

FI(3)G.9s2M Bouée charpente verte

Port

- 1714 **Brise-lames** 43°22'N 8°22'4W

FI.G.3s16m6M

Tour en maçonnerie conique 5 m

6 FR, à une distance de 975 m de la tour au 296°, marquent le toit et les antennes de la tour de contrôle du port

- **Bouée Bajo Guisanda** 43°21'8"N 8°21'8"W

FI.R.5s4M Bouée charpente rouge

- 1723 **Musoir du terminal pétrolier** 43°21'5"N 8°22'6"W

FI(2+1)R.21 s3M Tour conique rouge, bande verte, 5 m

- 1716 **Castillo de San Antón** 43°22'N 8°23' W

FI(2)G.7s15m6M

Tour hexagonale verte 6 m

Plus d'autres feux à l'intérieur du port.

Navtex

La Corogne (43°21'N 8°27'W) Lettre d'identification "D"

- *Emission* : 518 kHz en espagnol et en anglais.

- *Bulletin météo* : 00 h 30, 12 h 30 pour les zones 1 à 6 (voir plan page 5).

- *Avis aux navigateurs* : 04 h 30, 08 h 30, 16 h 30, 20 h 30 pour Navarea II et les zones côtières.

(Note: il a été signalé que cette station n'a pas fonctionné plusieurs fois en 1999)

Station de radio côtière et services météo/navigation

La Corogne (43°22'N 8°27'W) (24/24 h) commandée par CCR Coruña — indicatif Coruña Radio

- *Emission* : 1698, 2182, 2187,5¹, 2806² kHz.

- *Réception* : 2045, 2048, 2123, 2182, 2187,5¹, 3283² kHz

- *Liste de trafic* : 1698 kHz à 03 h 33, 05 h 33, 07 h 33, 09 h 33, 11 h 33, 13 h 33, 15 h 33, 17 h 33, 19 h 33 et 23 h 33.

- *Bulletins météo* : 1698 kHz à 08 h 33, 12 h 33 et

17 h 33, avis de coups de vent, situation et prévisions en espagnol pour les zones 1 à 9 (voir page 5).

- *Avis urgents aux navigateurs* : 1698 kHz dès réception et à 00 h 03, 04 h 03, 08 h 03, 12 h 03, 16 h 03 et 20 h 03 en espagnol et en anglais.

- *Avis aux navigateurs* : 1698 kHz dès réception et à 08 h 03 et 20 h 03 en espagnol et en anglais pour les zones côtières de 6°W jusqu'au Cabo San Adrián. VHF canal 16¹, 26, 28², 70¹.

- *Bulletins météo* : canal 12, 13, 14 à 00 h 05, 04 h 05, 08 h 05, 12 h 05, 16 h 05 et 20 h 05 en espagnol et en anglais pour les zones 1 à 6 (voir page 5). Canal 26 à 09 h 50, 11 h 50 et 21 h 50, prévisions à 24 heures pour les zones côtières.

- *Avis aux navigateurs* : canal 13 à 02 h 05, 06 h 05, 10 h 05, 14 h 05, 18 h 05, 22 h 05 avis locaux en espagnol et en anglais. Canal 26 à 08 h 03, 15 h 03 en espagnol pour les zones côtières de Ria de Cedeira au Cabo San Adrián.

1. Appel Sélectif Digital (ASD) pour appel de détresse et de sécurité.
2. Réservé au service Autolink (voir les bulletins de météo marine par téléphone, page 16).
3. La veille n'est PAS permanente sur VHF canal 16. Les bateaux doivent appeler directement sur canal 26.

Radio du port et de la marina

- *Real Club Náutico de Coruña et Sporting Club Casino* VHF canal 09.

- *Dársena Radio Torre Hércules*: VHF canal 12, 13, 16.

- *Coruña Prácticos*: VHF canal 12.

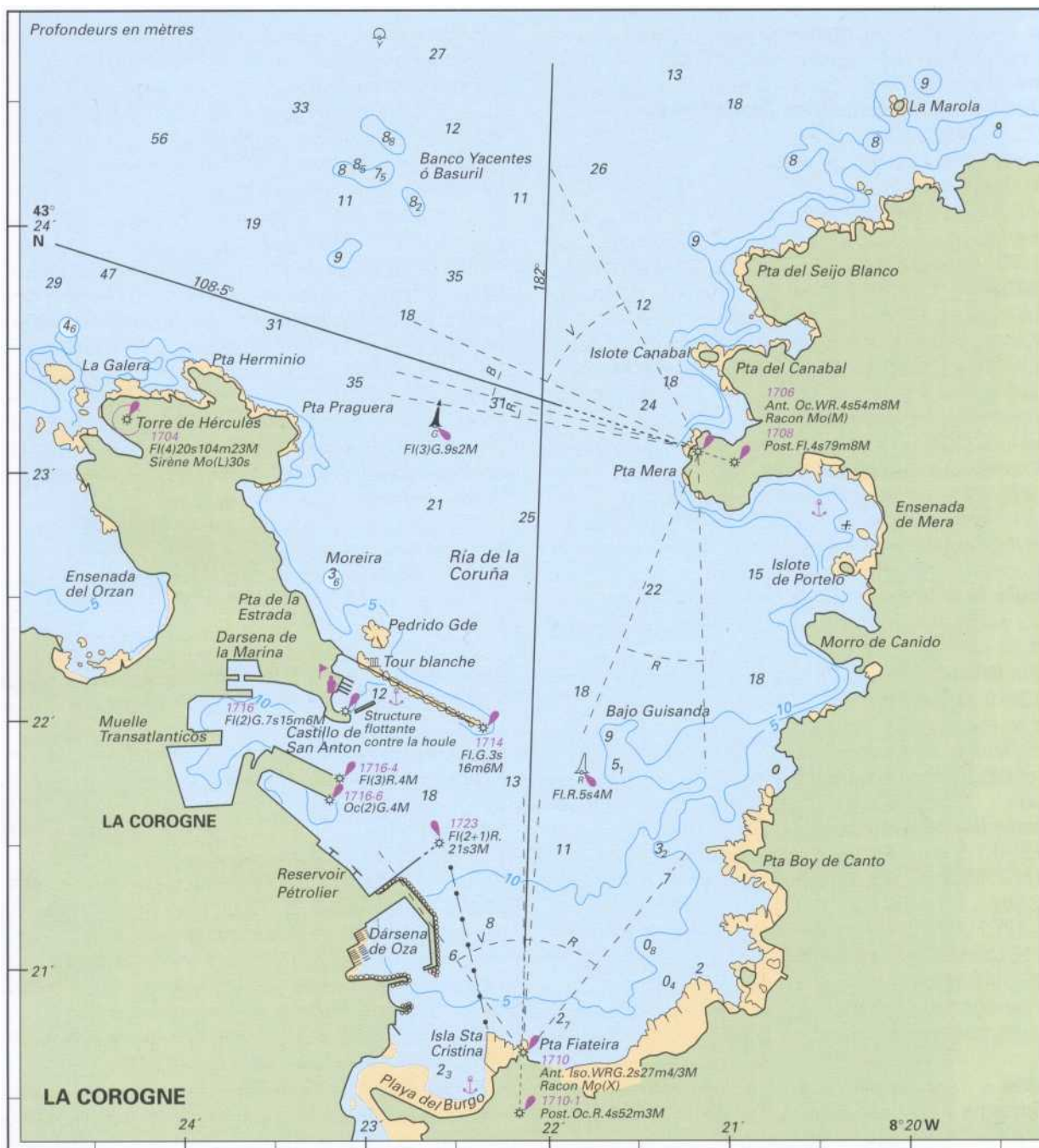
Généralités

La Corogne est la plus grande ville du nord de la Galice, elle compte près de 250 000 habitants et sa population continue à s'accroître rapidement. Les banlieues sont modernes mais la vieille ville conserve encore des quartiers pittoresques avec des rues pavées étroites, des maisons avec des balcons vitrés caractéristiques, et de nombreux petits restaurants et cafés. Au nord de la ville, Torre de Hércules, commencée par les Romains, est le plus ancien phare en fonctionnement au monde.

L'histoire de la ville remonte au moins à l'époque phénicienne où des mines d'étain étaient exploitées non loin de là, et sa première charte fut accordée par les



Le Castillo de San Antón, au premier plan, contraste avec l'immeuble moderne des autorités portuaires. Les deux marinas de La Coruna s'insèrent entre les deux. On peut voir le brise-lames constitué de vieux pneus et à demi submergé, en bas à droite.



Romains. En 1588, ce fut le point de départ de l'Armada, et bien que la tentative de Drake pour prendre la ville, l'année suivante, ait échoué, celui-ci réussit à mettre à sac la zone du port. Plus tard, La Corogne joua un rôle dans les guerres ibériques - Sir John Moore est enterré dans les Jardines de San Carlos juste à l'ouest de la marina, à côté d'un musée militaire. Le Castillo de San Antón (Castelo San Antón), sur le port, abrite un musée consacré à l'archéologie et à l'histoire et la vue est superbe d'en haut.

La Corogne est aussi un port de pêche et de commerce très actif, accueillant surtout des pétroliers et des vraquiers de minerai ou de céréales. L'eau est sensiblement plus propre et moins chargée de gazole depuis que les bateaux de pêche se sont déplacés à la Dársena de Oza construite pour eux à quelque distance au sud de la ville en 1996.

Approche

Par gros temps la mer brise sur deux bancs à environ 1 mille au large de la côte au nord de la ría - Bajos Tarracidos et Cabaleiro - et sur un troisième, Banco de las Laixiñas, entre 2 et 4 milles à l'ouest de Piorriño Grande. Le plus sûr pour aller à La Corogne est de passer à l'ouest de Banco de las Laixias et un relèvement inférieur à 145° de la Torre de Hercules⁷⁰⁴ parera son côté ouest.

Ce cap fait également passer à l'ouest de Banco Yacentes, situé en plein milieu de l'entrée de La Corogne. Par mauvais temps, la mer peut briser sur Banco Yacentes, et entre celui-ci et Punta del Seijo Blanco à l'est - ne virez pas à l'est avant d'être sur l'alignement des feux de Punta Mera⁷¹, qui font passer au sud de Banco Yacentes. Le feu postérieur de Punta Mera⁷¹ est visible sur un arc plus large (180°) que le feu antérieur⁷¹ (120°).

En arrivant du nord dans des conditions plus favorables, à partir d'un point situé à 1 mille à l'ouest de Cabo Prior, un cap au 185° vous permettra de passer entre les bancs mentionnés ci-dessus et les zones dangereuses situées au large de Punta del Castro et d'entrer dans la ría, en passant entre Banco Yacentes et Punta del Seijo Blanco.

Quelle que soit l'approche choisie, une fois dans l'embouchure de la ría (et bien avant si vous arrivez par le nord), le long brise-lames gris peut être facilement identifié, surtout depuis la construction de deux grandes tours blanches à son extrémité ouest - qui abrite les autorités du port et un restaurant jouissant d'une vue spectaculaire. Six feux F.R signalent la tour et les antennes. Les feux et les marques d'alignement de Punta Fiaiteira sont moins faciles à repérer, en particulier de jour. Le secteur blanc du feu antérieur de Punta Fiaiteira fait un arc de 4° centré au 182°.

Un brise-lames flottant (construit avec des vieux pneus en partie remplis de polystyrène) d'environ 200 m de long et orienté 065° - 245° est mouillé devant le Castillo de San Antón, pour protéger les bateaux du ressac. Il est bas sur l'eau et peut être difficile à repérer, en particulier la nuit car il n'est pas du tout éclairé. De jour, il sert généralement de perchoir aux mouettes. Le port est globalement propre à part aux environs du poste de carburant du club náutico où du gazole se répand parfois.

Mouillage et corps-morts

Après avoir contourné le brise-lames, vous pourrez voir les deux yacht clubs de La Corogne et leurs petites marinas. Au nord se trouve le Sporting Club Casino (connu aussi sous le nom de Club Marítimo), au sud le Real Club Náutico de Coruña, V 981 203 265, Fax: 981 203 008. Tous deux proposent des corps-morts dans la zone comprise entre le brise-lames et le Castillo de San Antón, où il est interdit de mouiller. Les bouées appartenant au Sporting Club Casino sont marquées « Casino », celles du Real Club Náutico sont peintes en blanc - adressez-vous à la vedette du club en question si vous voulez en prendre un. L'espace est restreint, mais il paraît que les yachts mesurant jusqu'à 17 m peuvent s'amarrer aux bouées du Real Club Náutico.

Il est également possible de mouiller en dehors de la zone des corps-morts sur fond de vase par 10 à 12 m de profondeur. Les fonds sont de tenue irrégulière. Ils sont parsemés d'épaves et autres débris et un orin est indispensable. Le Real Club Náutico peut proposer les services d'un plongeur en cas de besoin, mais c'est loin d'être bon marché. Le mouillage est actuellement gratuit.

Accostage

Chaque club gère deux pontons, mais sans aucun doute ceux du Real Club Náutico sont les plus adaptés aux bateaux de passage. Sur les 106 emplacements environ 40 sont réservés aux visiteurs de moins de 15 m. Il y a une place d'accueil sur l'extrémité en T du plus au nord des deux pontons du RCN, mais en juillet 1999 ce dernier était en mauvais état et l'accès au rivage n'était pas facile. L'amarrage dans la marina elle-

même se fait par l'avant, avec une pendille pour l'arrière et deux amarres (fournies) à l'avant. L'espace est restreint, et par vent de travers il peut être difficile de manœuvrer. En 1999, le tarif de haute saison (du 1/5 au 30/9) pour un bateau de passage, quelle que soit sa taille, était de 2 600 ptas (15,63 euros) par nuit sur ponton ou 2 000 ptas (12,02 euros) sur corps-morts, tous frais inclus dans les deux cas. On pouvait obtenir des réductions pour un séjour d'un mois ou plus.

On parle depuis longtemps de transformer le grand bassin intérieur, connu sous le nom de Dársena de la Marina, en un port destiné aux yachts, mais en 1999 le projet n'avait pas encore vu le jour. Cependant environ 25 emplacements, dont cinq, réservés aux visiteurs, sont disponibles sur les deux pontons immédiatement au sud de "l'ancien" bâtiment du Real Club Náutico. Ils peuvent accueillir des yachts mesurant jusqu'à 17 m, et c'est sans aucun doute un endroit bien mieux protégé où laisser le bateau pour quelque temps.

Formalités

Les formulaires de douane et d'immigration sont disponibles au Real Club Náutico, mais ils ne sont normalement exigés que dans le cas où il y a à bord des membres d'équipage n'appartenant pas à l'UE. Les fonctionnaires viennent parfois au club et peuvent alors demander les papiers du bateau et les passeports.

Equipements/services

- *Chantier naval*: au RCN, mais avec une sécurité minimale.
- *Travel-lift*: au RCN. La capacité est donnée pour 32 tonnes, mais cela semble généreux.
- *Réparations mécaniques*: par l'intermédiaire du RCN.
- **Motor Siete**, Ronda de Outeiro 10, 15008 A Coruña, ☎ 981 4520221 Fax: 981 4521337 spécialiste Honda, Tohatsu et Volvo Penta.
- *Réparations électroniques et radio*: par l'intermédiaire du RCN.
- *Voilerie/Réparations de voiles*: le voilier le plus proche est Cadenote à Sada - s'adresser au RCN.
- *Shipchandler*: le petit shipchandler Regata donnant sur Dársena de la Marina (à environ 5 min à pied), ou bien Efectos Navales Pombo, Efectos Navales Coruña Mar, Efectos Navales La Naval ou Pombo Náutica, tous situés les uns à côté des autres sur la Avenida Primo de Rivera en face du coin du bassin le plus à l'ouest.
- *Cartes*: choix limité au Real Club Náutico donnant sur la Dársena de la Marina, ou à :
Cartamar, Paseo de Ronda 39, 15011 A Coruña
 ☎ 981 255 228
- **Producciones Gráficas para Instituciones Públicas SL**, Avda Fernández Latorre 28 - 30, 15006 A Coruña.
- *Eau*: sur les pontons (pas de tuyaux aux places visiteurs).
- *Douches*: au RCN. Une petite somme peut être demandée aux équipages des bateaux à l'ancre.
- *Laverie*: au RCN.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: gazole et essence au RCN. Le poste de carburant, le long du mur (avec des marches)

immédiatement derrière le chantier est difficile d'accès et il a à peine plus d'1 m d'eau à marée basse - allez le regarder de près avant d'approcher, et calculez les hauteurs d'eau.

- *Bouteilles de gaz* : Camping Gaz échangées en ville, mais aucun remplissage d'autres marques.
- *Club náuticos* : Le Real Club Náutico, **T** 981 226 880, *Fax*: 981 226485, et le Sporting Club Casino, donnant sur les marinas et le mouillage, ainsi que « l'ancien » Real Club Náutico donnant sur Dársena de la Marina. Notez que ce dernier est très solennel, avec un portier en uniforme, etc., et si l'on souhaite y aller il vaut mieux s'habiller élégamment et pouvoir présenter sa carte de membre de son propre yacht club ou club de voile.
- *Bulletin météo* : affiché tous les jours au RCN.
- *Banques* : nombreuses en ville, presque toutes avec distributeurs de billets.
- *Magasins/approvisionnement* : choix excellent, comme dans toute grande ville, avec un hypermarché en banlieue (un taxi sera nécessaire pour s'y rendre).
- *Marché* : le marché de San Augustine, juste à l'ouest de la Plaza de Maria Pita, est particulièrement beau et propose des produits frais et du poisson dans le même bâtiment.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : des centaines, au sens littéral, pour tous les goûts et à tous les niveaux de prix. La terrasse du bar/restaurant du RCN, donnant sur la marina, est très agréable.
- *Services médicaux* : en ville, avec un hôpital en banlieue.
- *Office de tourisme* : très serviable, le personnel parle très bien anglais, **V** 981 221 822, situé à l'angle nord-ouest de la Dársena de la Marina.

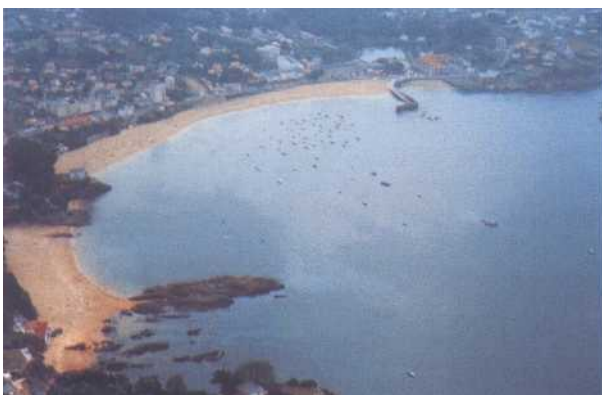
Communications

- *Bureau de poste* : plusieurs en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o poste restante à la poste principale

Oficina de Correos Principal,

Avenida de la Marina, 15001 A Coruña, España
Voir aussi page 10. (Il y a une entrée spéciale du côté de la plus éloigné du bâtiment pour le courrier adressé à la poste restante). Le Real Club Náutico refuse de recevoir le courrier pour les bateaux de passage, ce qui tout à fait inhabituel.

- *Téléphones publics* : au RCN et dans toute la ville.



En regardant vers le sud-est et l'Ensenada de Mera, sur la rive Est de la Ria de la Coruña.

- *Service de Fax* : au RCN, *Fax*: 981 203 008.
- Location de voitures/taxis : large choix en ville.
- *Bus, car et trains* : desservent toute la Galice et au-delà. Renseignez-vous à l'office du tourisme pour les horaires, etc.
- *Transports aériens* : l'aéroport de La Corogne ne reçoit pas de vols internationaux, pour lesquels il faut aller à 50 km de là, à St Jacques de Compostelle. L'autoroute reliant les deux villes est excellente.

Autres mouillages

1. Dans la Ensenada de Mera, protégée du nord-ouest au sud, dans le sens des aiguilles d'une montre. Attention au rocher non balisé à quelque distance du môle, qui n'émerge qu'à marée basse. Mouiller là où les corps-morts et la profondeur le permettent, dans 3 à 4 m d'eau sur fond de sable et d'herbes. Une plage de sable en forme de croissant entoure le mouillage (une ligne de bouées jaunes très rapprochées délimite la zone de baignade). Le village est surtout un centre de vacances, avec des restaurants et des possibilités d'approvisionnement limitées. Il y a un bac qui fait la liaison avec La Corogne.

2. Devant l'extrémité est de la Playa del Burgo, en partie abritée par la Isla de Santa Cristina, dans 2 à 3 m d'eau sur fond de sable et d'herbes de bonne tenue. On peut laisser les annexes sur la plage de sable. Il y a un petit restaurant à terre et un supermarché une rue plus à l'intérieur. Le bac pour La Corogne part du tout petit quai toutes les heures, et il ne faut pas le gêner.

MALPICA

43°19'N 8°48'W

Marées

Voir La Corogne, page 24.

Cartes

	<i>Approche</i>
• Amirauté britannique	1111, 3633
• Espagnoles	928,929
• SHOM	3007,7598

Feux

Approche

- 1704 **Torre de Hércules** 43°23'2N 8°24'3W
FI(4)20s104m23M Sirène Mo(L)30 s 165 m NNW
Tour en pierre carrée, sommet octogonal 49 m
0928 Radiophare L 301,5kHz 50M

- 1728 **Islas Sisargas** 43°21'61\1 8°50'7W
FI(3)15s108m23M Sirène Mo(S)30 s

Tour octogonale en granit, coupole blanche, sur bâtiment blanc 11 m. Au sommet de la plus grande île

Port

- 1726 **Brise-lames** 43°19'4N 8°48'1W
FI.G.3s19m4M Colonne verte 4 m

Généralités

Malpica est un port de pêche et la ville s'est développée comme débouché touristique de La Corogne. Elle n'est pas particulièrement jolie, mais le port est coloré et il y a de belles plages tout près. Le



Par temps brumeux, le port de pêche actif de Malpica, vu du nord.

môle, adossé à un très haut mur, est long de 420 m et va de l'entrée dirigée est-sud-est jusqu'au fin fond de la baie. Le port est bien protégé du sud au nord-est en passant par l'ouest et le nord, mais une houle de nord-est peut contourner le môle et rentrer.

Un petit port intérieur fermé par une écluse abrite les petits bateaux locaux des tempêtes d'hiver mais n'est pas ouvert aux yachts. On trouve les denrées de base en ville, ainsi que des restaurants, etc.

L'activité des bateaux de pêche et le bruit des sirènes sur le quai des pêcheurs peuvent gêner la nuit.

Approche

En arrivant de l'est, restez à environ 5 milles en mer jusqu'à être au nord-est de Malpica afin d'éviter Bajos de Baldayo, très étendu et non balisé (à moins que vous n'empruntiez le passage intérieur, qui peut être pris depuis Caión en suivant la côte à environ 0,7 mille). Malpica est située sur un isthme au sud d'un promontoire, haut de 77 m, Atalaya de Malpica.

En arrivant de l'ouest, une fois passé les Islas Sisargas, il n'y a plus de dangers au large. Quelle que soit la direction par laquelle vous arrivez, il faut faire attention lors de l'approche finale aux rochers non balisés près de l'entrée.



Le mouillage, entre Sisarga Grande et Sisarga Chica, vu du sud depuis le Cabo de San Adrian. Des taches de sable se devinent entre les rochers plus sombres et les algues.

Mouillage

Mouillez à l'entrée, à l'écart des bateaux de pêche amarrés tête et cul entre le môle et le rivage. Par environ 7 m d'eau vous trouverez un fond de roche et d'herbes avec des taches de sable près du brise-lames (faites attention à ne pas gêner le passage des bateaux de pêche vers les quais). On peut parfois venir à quai brièvement quand les bateaux de pêche sont partis.



Caión, vu du sud-est, à n'approcher que par temps très calme.

Autres mouillages

Selon les conditions météo il y a cinq autres mouillages possibles dans la région :

1. A l'entrée du tout petit port de Caión (Cayón), à 9 milles sur la côte vers La Corogne à côté de la Punta de las Olas. Sorte de Malpica miniature, le port est ouvert à l'est avec un haut brise-lames en pierre le protégeant du nord au sud en passant par l'ouest. C'est un mouillage de beau temps où l'on ne doit pas arriver de nuit bien qu'il soit éclairé (FI(3)G.7s5m3M + Feux d'alignement). De même qu'à Malpica, il peut être possible de se mettre à quai pour un court moment si les bateaux de pêche sont sortis et s'il n'y a pas de houle.

2. Devant la plage à l'ouest de Malpica, abritée du sud.

3. Devant la Playa de Seaya au sud-est de Punta del Castro, elle-même située à l'est du Cabo de San Adrián, dans 5 m d'eau sur du sable. Abrité du sud et de l'ouest.

4. Aux Islas Sisargas, dans l'angle entre Sisarga Grande et Sisarga Chica (parfois désignée sous le nom de Sisarga Pequeña), abrité du nord. L'espace entre les deux îles est très étroit, et pratiquement inexistant à marée basse. Mouillez au sud-est du quai en pierre dans 3 à 4 m d'eau sur un fond de sable et de roche dont la tenue est variable. Il y a des marches sur le quai, et un chemin mène au phare au sommet de l'île. Les îles sont une réserve d'oiseaux, on les entend d'ailleurs de très loin.

Le chenal des Sisargas est plein de dangers. Les vents d'est et d'ouest peuvent créer des déferlantes et les courants de marées sont forts. L'approche, qui ne doit pas être tentée sans cartes à grande échelle (p. ex. l'encart de la carte espagnole 928), peut être menée de différentes manières :



a. Par le nord-ouest, en gardant le grand promontoire d'Atalaya de Malpica aligné avec Punta del Castro au 133°.

b. Par le sud-ouest, en passant au sud de La Carreira et de Laxe de Barizo.

c. Par l'est, en suivant un cap au 265° jusqu'au rocher Pedro de Lobo puis en virant vers Punta del Rostro lorsqu'on la relève au 309°, ou bien en navigant à vue. Le chenal fait environ 400 m de large et il est plus proche de Punta del Castro que d'Isla Sisargas Chica (où il y a un rocher, La Chan, à fleur d'eau à 250 m au sud de l'île).

5. Dans la Ensenada de Barizo, entourée de falaises et par le champ d'éoliennes de Punta Nariga, à environ 3 milles au sud-ouest du phare des Sisargas et juste à l'est de celui de Punta Nariga. Un banc s'étend depuis le promontoire est, laissant une largeur praticable d'environ 250 m à l'entrée. La baie, ouverte au vent et à la houle de nord-ouest, s'évase à l'intérieur et fournit un abri suffisant pour que de petits bateaux de pêche restent sur corps-mort l'été. D'autres, en plus grand nombre, sont levés par une grue à terre. Il y a un court môle de béton, une cale et un petit quai dans le coin sud-ouest (en février 2000 le feu vert sur le môle ne fonctionnait pas).

Il y a une belle plage de sable au fond de la baie, mais sinon le fond est de roche et de sable. Il n'y a aucun service à part deux restaurants un peu à l'est.

RÍA DE CORME Y LAGE

Marées

Port de référence : La Corogne

Corrections moyennes

PM : + 45 min, BM : + 45 min

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,7	2,8	1,5	0,5

Cartes

	Approche	Ría
• Amirauté britannique	1111, 3633	1113
• Espagnoles	41B, 928	9280
• SH 0 M	3007, 7598	

Feux

Approche

- 1728 **Islas Sisargas** 43°21'6N 8°50'7W

FI(3)15s108m23M Sirène Mo(S)30s

Tour octogonale de granit, coupole blanche, sur bâtiment blanc 11 m. Au sommet de la plus grande île

- 1729 **Punta Nariga** 43°19'3N 8°54'5W

FI(3+1)20s53m22M Tour ronde blanche 39 m

- 1736 **Cabo Villano** 43°09'6N 9°12'7W

FI(2)15s102m28M 031,5° - vis - 228,5°

Sirène Mo(V)60s

Tour octogonale de couleur chamois, coupole blanche 25 m Racon Mo(M) 360° 35 M

0929 Radiophare V/ 290,5 kHz 100 m

Entrée

- 1730 **Punta del Roncudo** 43°16'5N 8°59'SW

FI.6s36m10M Tour blanche 11 m

- 1732 **Punta de Lage** 43°13'9N 9°00'7W

FI(5)20s64m20M

Tour conique blanche 11 m

Généralités

Pour beaucoup, la Ría de Corme y Lage constitue un mouillage apprécié après les 35 milles de côtes vers l'ouest depuis La Corogne. La différence est de taille, et après avoir fait escale à La Corogne où l'on trouve tous les services d'une ville, on prend plaisir à se promener dans la campagne et, pour les plus courageux, à se baigner du bateau dans de l'eau claire mais fraîche. Si l'on doit partir vers le nord par vent de nord-ouest, il vaut mieux partir de Lage ou de Corme que de La Corogne, car on évite de naviguer face au vent sur une grande distance.

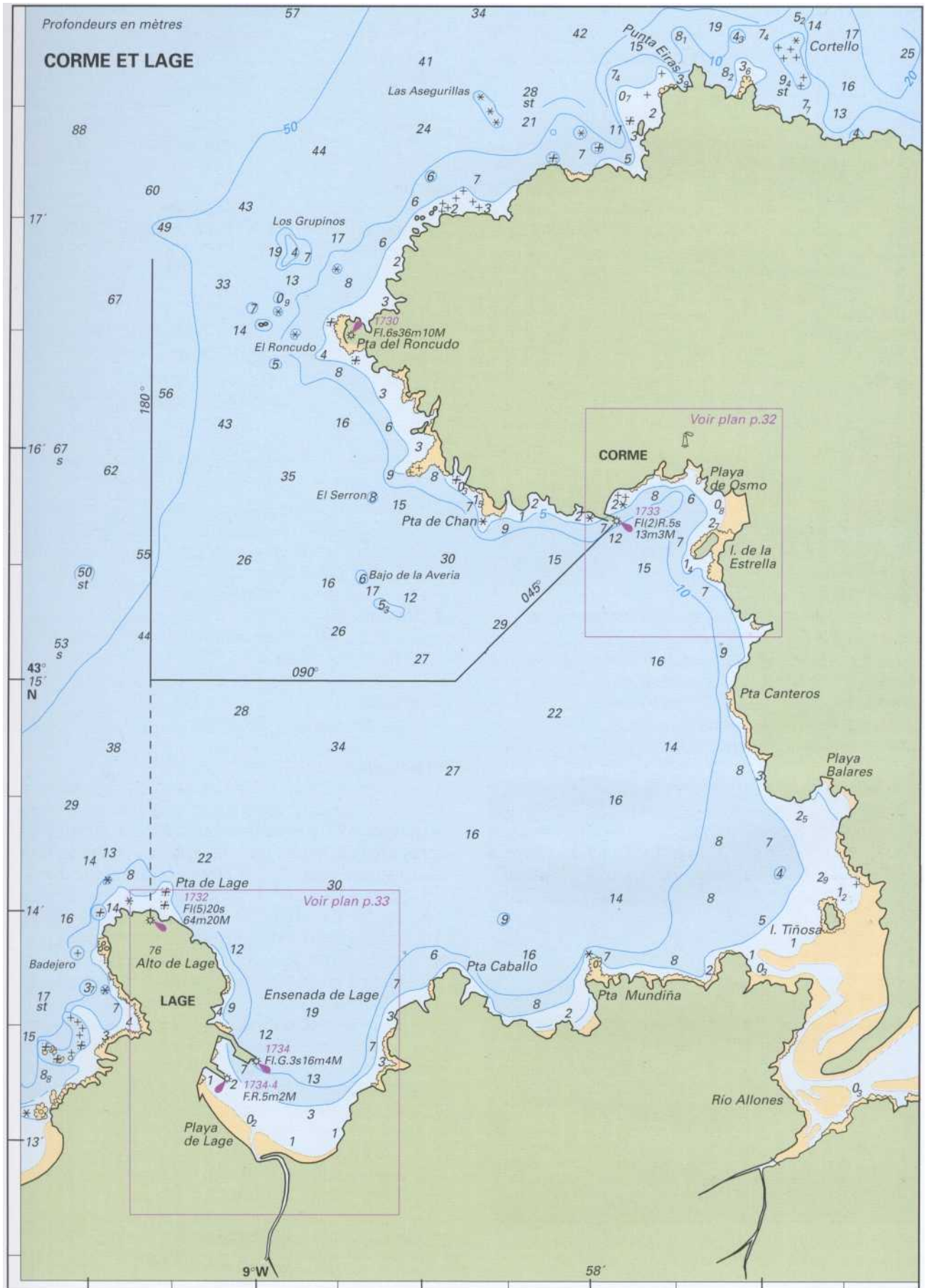
Les promenades dans la région sont superbes, et on peut aussi explorer la ría en annexe si l'on peut compter sur son moteur hors-bord, et aller voir le pittoresque vieux pont de Pontecesco à environ 5 milles à l'intérieur du Rio Allones, peu profond et sinueux.

Approche

Par mauvais temps, la mer brise sur tous les bancs de la zone et il est recommandé de passer à l'ouest et au sud de Bajo de la Averia (5,6 m) à l'entrée de la ría. Par temps calme, on peut passer au-dessus de ce banc.

En arrivant du nord, contournez Punta Roncudo¹³⁰ en restant à au moins 1 mille de la côte avant de virer au

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



sud vers Punta de Lage¹³². Si vous souhaitez aller à Corme, continuez au sud jusqu'à ce que vous soyez à environ 1 mille au nord de Punta de Lage afin d'éviter le bajo, puis virez à l'est jusqu'à ce que le brise-lames de Corme¹³³ se relève au 045°. Si vous arrivez du nord, l'approche de Lage est franche si vous restez à au moins 500 m au large de Punta de Lage pour éviter les rochers qui la débordent.

En arrivant du sud-ouest, restez à 1 mille au large de la côte au nord-est de Cabo Villano¹³⁶, qui porte un champ d'éoliennes. Contournez Punta de Lage à au moins 500 m de distance, puis faites cap à l'est jusqu'à relever le brise-lames de Corme au 045°, ou bien suivez la côte sur tribord jusqu'à ce que vous repériez le brise-lames de Lage.

CORME

43°16'N 8°58'W

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	1113
• Espagnoles	9280

Feux

Port

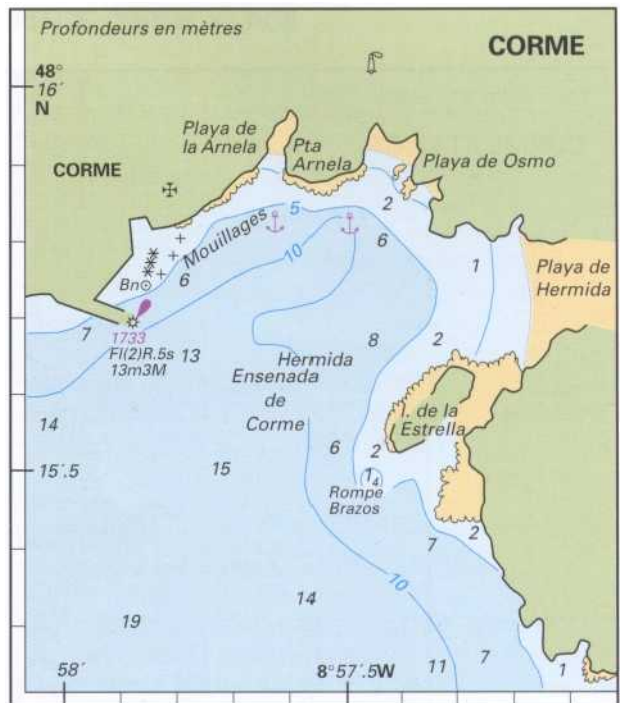
- 1733 **Brise-lames** 43°15'7N 8°57'9W
FI(2)R.5s13m3M Colonne rouge 6 m

Généralités

Corme était autrefois un pittoresque petit village de pêcheurs avec de belles plages dans un joli site, mais à la fin des années 1980 et au début des années 90, de vilains immeubles se sont construits. Cependant il n'y a pas eu beaucoup de changement depuis, et Corme reste un des très rares ports de Galice à ne pas avoir connu de transformation visible au cours de la dernière



Le port et le mouillage de Corme, en regardant vers le nord-est. La ville et le bord de mer ont très peu changé durant ces dix dernières années.



décennie. Les services sont limités et il n'en existe pas de spécifiques à la plaisance, mais le mouillage est bien abrité à part du sud et du sud-ouest, auxquels cas il est préférable d'aller à Lage (voir ci-contre).

Les personnes dynamiques apprécieront la promenade au milieu du paysage sauvage de granit jusqu'au phare de Punta del Roncudo. On y accède par le tunnel derrière le port.

Approche

Voir Approche de la Ría, ci-dessus.

Mouillage

Les bateaux de pêche mouillent à l'intérieur du brise-lames, et la petite zone au nord-est est envahie de corps-morts. Il y a des rochers entre la terre et les corps-morts, signalés par une balise verte non éclairée sur une base grise.

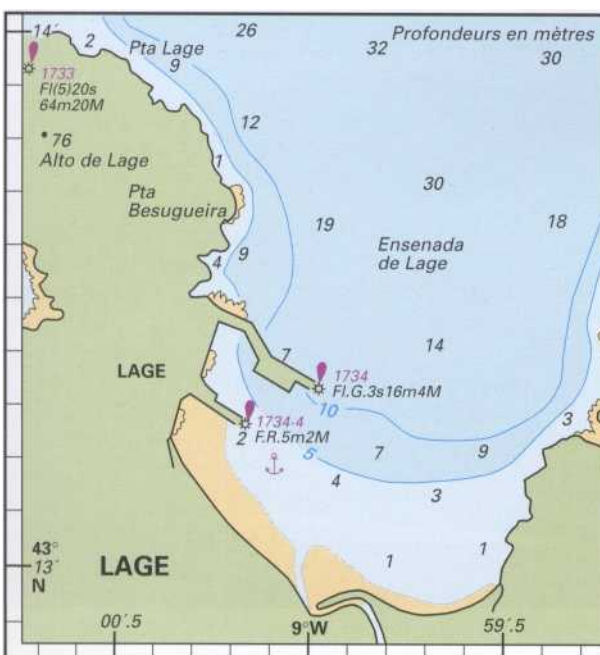
Mouillez à l'est de la ville devant une petite plage de sable, dans 10 m d'eau ou moins sur fond de sable. Il y a quelques corps-morts pour petites embarcations près du rivage mais il y a beaucoup de place un peu à l'écart. On dit que les annexes - en particulier les gonflables - sont moins à l'abri des enfants locaux que dans beaucoup d'autres endroits, et au moins un équipage a retrouvé les valves dévissées en revenant.

Equipements/services

Les possibilités d'achats sont correctes, il y a des restaurants, des hôtels et une banque. Il y a un robinet d'eau tout de suite en quittant la cale principale, mais pas de gazole pour la plaisance.



Contrairement à sa voisine de l'autre côté de la ría, Lage a évolué avec le temps et peut accueillir maintenant de gros cargos le long de ses quais irrécupérables. Bon mouillage devant la plage à gauche.



LAGE (LAXE) 43°13'N 9°00'W

Cartes

- | | |
|--------------------------|------|
| | Port |
| • Amiralauté britannique | 1113 |
| • Espagnoles | 9280 |

Feux

Port

- 1734 **Brise-lames** 43°13' 3N 9°00'W
Fl.G.3s16m4M Colonne verte 6 m
- 1734.4 **Môle sud** 43°13'3N 9°00'2W
F.R.5m2M Colonne rouge 4 m

Généralités

Lage est un village de pêcheurs galicien typique qui se transforme rapidement en complexe vacancier assez important. Il y a une belle et grande plage de sable au sud et de jolies promenades dans les collines alentours. L'église du XIV^e siècle de Santiago de Lage, sur le port, vaut la peine d'être visitée, mais elle est malheureusement souvent fermée. Il y a un marché de plein air (*mercadillo*) tous les vendredis.

Approche

Voir Approche de la Ría, ci-dessus.

Mouillage

Le brise-lames de 300 m offre un bon abri par presque toutes les conditions météo, mais la houle peut rentrer. Mouillez devant la plage près du môle sud, à l'écart de la zone d'approche du port, par 5 m ou moins sur fond de sable et d'herbes. Les bateaux de pêche entrent jour et nuit - ayez un feu de mouillage - et de très gros cargos s'amarrent au quai extérieur du brise-lames.

Il y a beaucoup de corps-morts pour petites embarcations à l'intérieur du port, dont certains sont munis d'amarres flottantes. Faites attention lors des manoeuvres.

Equipements/services

Eau sur le quai, magasins (dont des quincailleries mais pas de shipchandler), banques, restaurants et bars. Il y a un slipway — mais plus de chantier - sur le môle sud, mais son berceau n'est pas adapté aux quillards.

Communications

Bus peu fréquents pour La Corogne.

RÍA DE CAMARIÑAS

Marées

Port de référence : La Corogne

Corrections moyennes

PM : + 05 min, BM : - 05 min

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,8	2,8	1,5	0,5

Cartes

	Approche	Ría
• Amiraute britannique	1111, 3633	1113
• Espagnoles	41B, 927	9272
• SH O M	3007, 7598	7559

Feux

Approche

• 1736 **Cabo Villano** 43°09'6N 9°12'7W
FI(2)15s102m28M 031,5° - vis - 228,5°

Sirène Mo(V)60s

Tour octogonale de couleur chamois, coupole blanche 25 m

Racon Mo(M) 360° 35 M

0929 Radiophare VI 290,5 kHz 100 m

• 1740 **Cabo Toriñana** 43°03'2N 9°17'9W
FI(2+1)(15s63m24M 340,5° - vis - 235,5°

Tour blanche ronde 11 m

Racon Mo(T) 35M

Entrée

• 1736.3 **Feux d'alignement de Punta Villueira au 079,7°** 43°07' 4N 9°11 '6W

Feu antérieur FI.5s14m9M

Tour en béton blanche ronde, losange rouge 7 m

• 1736.4 **Feu postérieur Punta del Castillo**, à 610 m de l'antérieur,

Iso.4s25m11 M 078,2° - vis - 081,2°

Tour blanche ronde, bandes rouges 7 m

• 1738 **Punta de Lago** 43°06'6N 9°10'W

Oc(2)WRG.6s15m6/4M

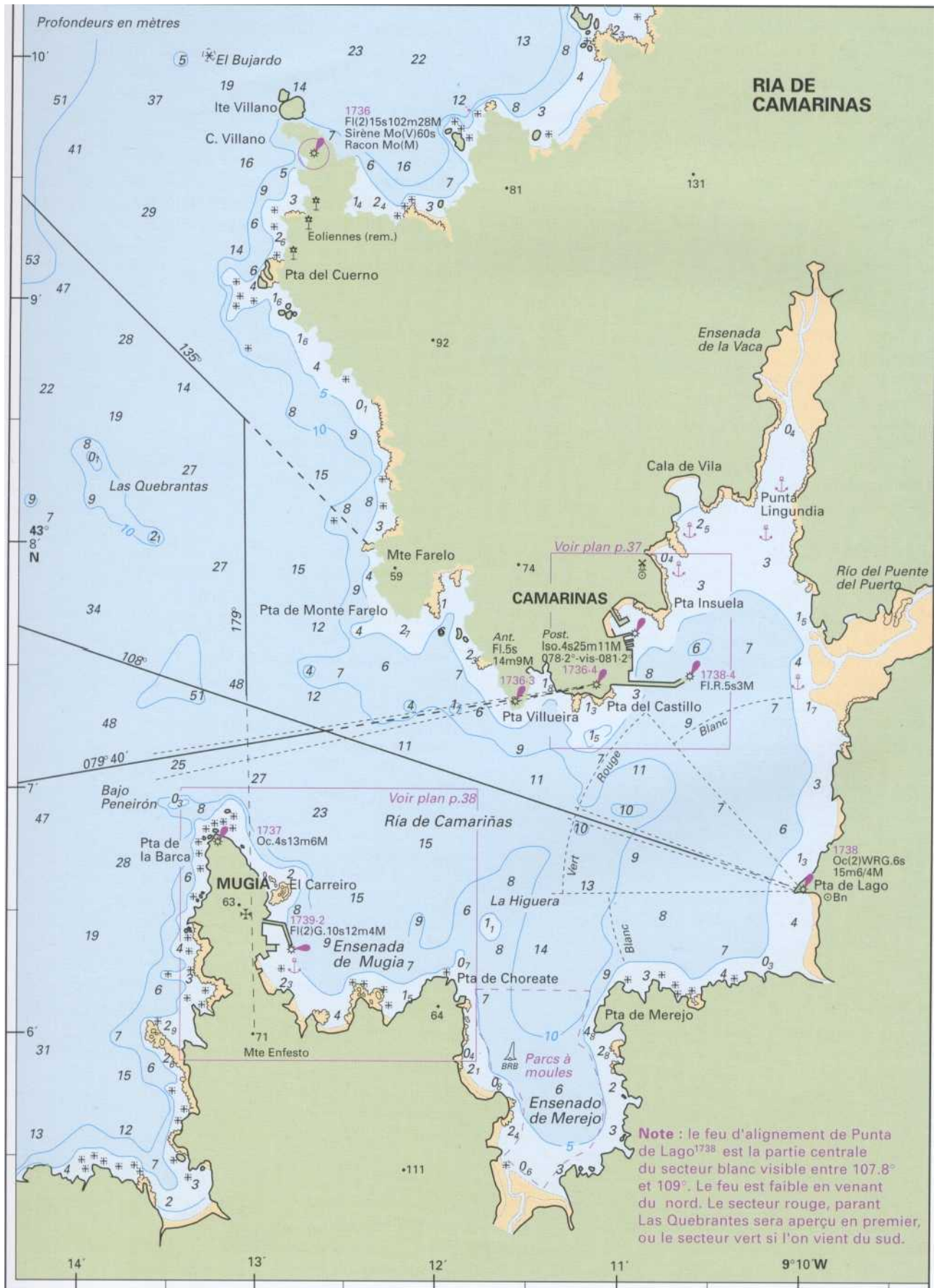
029,5°-W-093°-G-107,8°-W-109,1°-R-139,3°
- W-213,5°

Tour de béton blanche ronde 9 m



La belle Ría de Camariñas, le port et la ville protégés par le long brise-lames, vus du sud-ouest. On voit les deux pontons du Club Náutico Camariñas au-delà du grand quai.

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



• 1737 **Punta de la Barca** 43°06'8N 9°13'2W

Oc.4s13m6M

Tour conique de couleur chamois 11 m

L'église qui est à côté est éclairée la nuit

Note : le seul signal sonore des environs est sur Cabo Villano

Généralités

La Ría de Camariñas est considérée par beaucoup comme l'une des plus belles de Galice, et elle offre de plus l'avantage d'avoir des mouillages protégés de presque toutes les directions - mais certains sont éloignés de toute habitation. Les deux petites villes de la ría peuvent satisfaire facilement les besoins quotidiens du plaisancier. Comme dans toute la région, il y a un nombre illimité de longues promenades possibles dans des paysages préservés.

Approche

Il y a plusieurs dangers isolés à l'approche de la Ria de Camariñas, notamment El Bujardo, un pinacle rocheux à fleur d'eau à marée basse, à 0,3 mille au nord-ouest de Isote Villano de Fuera et à 0,6 mille au large du phare de Cabo Villano, ainsi que Las Quebrantas à environ 1,2 mille au large de Punta de Monte Farelo. Utilisez une carte à grande échelle et approchez en suivant les alignements.

En arrivant du nord de jour, contournez Cabo Villano avec son champ d'éoliennes très visible en passant à l'extérieur ou à l'intérieur de El Bujardo et virez au sud-ouest jusqu'à ce que vous releviez à l'est l'ermitage blanc de Monte Farelo, une colline arrondie, et que le milieu de l'entrée de la ría s'ouvre au 108°, sur l'alignement des feux de Punta de Lago. Ces deux tours blanches (l'antérieure portant le feu à secteurs) se trouvent sur un petit promontoire sur la rive est de la ría et, bien que peintes en blanc lumineux, elles peuvent être difficiles à repérer lorsqu'il y a de la brume. En de telles conditions, faites particulièrement attention à ne pas confondre la tour blanche la plus visible de Punta Villueira¹³⁶ avec celle de Punta de Lago.

Vous pouvez aussi passer entre la terre et Las Quebrantas en pointant au 135° vers l'ermitage de Monte Farelo jusqu'à environ 0,7 mille de la rive. Contournez alors largement le banc en vous dirigeant vers Punta de la Barca (Las Quebrantas sont généralement repérables car la mer brise dessus) puis suivez les marques d'alignement de Punta de Lago comme indiqué ci-dessus.

Quelle que soit l'approche choisie, suivez les marques de Punta de Lago jusqu'à ce que vous releviez le brise-lames de Camariñas au 020°, ou celui de Mugia au 200°, avant de faire route vers l'un des deux ports.

En arrivant par le nord de nuit, passez à au moins 1,5 mille au nord-ouest du feu de Cabo Villano pour parer El Bujardo, puis prenez un cap d'au moins 200° (pour parer Las Quebrantas) jusqu'à ce que soit visible le mince rayon blanc du feu à secteurs de Punta de Lago¹³⁸, entre ses secteurs rouges et verts plus larges. Si vous ne pouvez pas distinguer Punta de Lago, mais si vous voyez Punta de la Barca¹³⁷, dirigez-vous vers celle-ci dès que vous la relevez à moins de 140° (pour parer Las

Quebrantas) et jusqu'à ce que les puissants feux d'alignement de Punta Villueira¹³⁶ s'alignent avec Punta del Castillo. Si vous les suivez, ils vous amèneront sur l'alignement de Punta de Lago. Quelle que soit la route suivie, une fois sur l'alignement de Punta de Lago, suivez-le jusqu'à relever le brise-lames¹³⁹ de Camariñas au 020°, ou celui de Mugia¹³⁹² au 200°, avant de faire route vers l'un des deux ports.

En arrivant du sud-ouest, passez à environ 0,5 mille au nord-ouest de Punta de la Barca pour parer le haut-fond de Bajo Peneirón qui la déborde. Pour aller à Camariñas, suivez ensuite les marques d'alignement de Puntas Villueira et del Castillo, puis celles de Punta de Lago, comme décrit ci-dessus. Pour aller à Mugia, arrondissez la côte sur tribord en restant à au moins 400 m de la rive.

CAMARIÑAS

43°08'N 9°11 W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1113
• Espagnoles	9272
• SHOM	7559

Feux

Port

• 1738.4 **Brise-lames** 43°07'SN 9°10'7W

FI.R.5s3M Tour de béton rouge 3 m

(*Note* : il a été signalé à plusieurs reprises en 1999 comme étant FI.R.2s et FI.R.3s)

• 1739 **Môle intérieur** 43°07'6N 9°10'9W

FI(3)R.8s9m4M Colonne de béton rouge sur blanc 6 m

• **Pontons du Club Náutico** 43°07'6N 9°10'9W

Ponton sud FR. Perche blanche 1,5 m

Ponton nord FG. Perche blanche 1,5 m

Radio de la marina

• *Club Náutico Camariñas*: VHF canal 09.

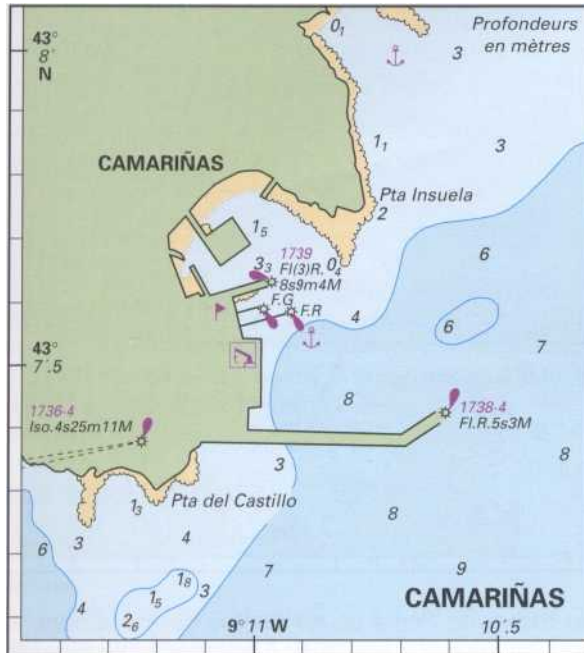
Généralités

C'est un joli port protégé par un long brise-lames qui offre un excellent abri de tous secteurs sauf de l'est et du nord-est. On peut trouver des mouillages protégés de ces directions ailleurs dans la ría. Le petit Club Náutico Camariñas a la réputation bien-méritée d'être très accueillant envers tous les plaisanciers, qu'ils soient à leurs pontons ou non, et en 1999 la gérante parlait bien anglais. Cependant le débarquement des poissons peut rendre la zone bruyante la nuit, avec les hurlements des sirènes par intervalles. Le village est un centre local de dentellerie. On y trouve les habituels magasins, restaurants et hôtels.

La campagne environnante est déserte mais jolie, et les personnes énergiques apprécieront la promenade le long du Sendeiro da Costa do Morte qui longe le champ d'éoliennes jusqu'au Cabo Villano. Le phare (et la corne de brume) est ouvert au public.

Approche

Voir les approches de la Ría, ci-contre.



- **Laverie** : pas de laverie proprement dite, mais on peut faire laver son linge par l'intermédiaire du personnel du *club náutico*.
- **Electricité** : sur les pontons.
- **Carburant**: gazole au *club náutico*, mais en jerrycans plutôt que par une pompe en 1999. Pas d'essence - et la station-service la plus proche est à 9 km sur la route
- **Bouteilles de gaz**: Camping gaz en ville.
- **Glace** : à la fabrique de glace au quai de débarquement du poisson.

Club Náutico : le Club Náutico Camariñas, ir 981 ;37 130, est particulièrement amical et accueillant, comme on l'a dit ci-dessus. Les heures de bureau sont normalement 10 h 00 - 13 h 00, 17 h 00 - 22 h 00.

- **Banques** : en ville (avec distributeurs de billets)
- **Magasins/approvisionnement**: plusieurs petits supermarchés en ville, plus une boulangerie, etc.
- **Marché** : en ville.
- **Cafés, restaurants et hôtels** : nombreux en ville, ainsi qu'un bar très agréable servant des snacks au *club náutico*.
- **Services médicaux**: en ville.

Communications

- **Bureau de poste** : en ville.
- **Adresse pour le courrier**

c/o **Club Náutico Camariñas**, Peirao novo s/n, 15123 Camariñas, A Coruña, España.

- **Service de Fax** : 981 737 130 (les faxes doivent être clairement adressés au nom du bateau c/o Club Náutico Camariñas).
- **Téléphones publics** : au *club náutico* et en ville.
- **Locations de voitures/taxis** : en ville, ou taxis par l'intermédiaire du bureau du *club náutico*.
- **Bus** : Service peu fréquent, dont une liaison pour La Corogne.

Autres mouillages

1. Dans la baie devant Cala Caldeira (la vieille conserverie de poissons) au nord-est de Punta Insuela, dans 2 m d'eau sur fond de vase. Il y a une cale de débarquement se terminant par une chute de 2 m juste au nord de Punta Insuela qui est pratique pour l'accès à la ville, mais le fond est malsain à environ 150 m à l'est. Elle n'est pas recommandée par vent d'ouest, quand les odeurs de la conserverie (il est écrit « BOYA » dessus en grosses lettres) envahissent la zone.

2. A l'entrée de Cala de Vila dans 2 à 3 m sur un fond de vase et de coquillages, bien abrité des forts vents de nord-ouest caractéristiques de la région. Le fond de la cala est fermé par des bouées.

3. Dans la petite crique entre Punta Lingundia et le promontoire sans nom à l'ouest, devant une petite plage de sable.

4. A l'ouest de Punta Lingundia, vers le fond de la *ría*, dans 2 m sur fond de vase et d'herbes.

5. Devant l'embouchure du Río de Puente del Puerto, sur la côte est de la *ría*, dans 3 à 5 m d'eau. Il est possible de remonter en annexe le Río del Puente del Puerto sur environ 2 milles jusqu'à la ville du même nom, où il y a des magasins, des restaurants, des banques, etc.

Mouillage et accostage

Mouillez devant le Club Náutico Camariñas, OZ 981 737 130, et ses deux pontons à l'abri du môle sud, dans 4 à 5 m d'eau sur un fond de sable et de vase. La tenue est, paraît-il, excellente. Notez toutefois que le quai au sud du *club náutico* (avec la grande grue blanche) sert au déchargement des bateaux de pêche, que l'on ne doit pas gêner. On peut laisser les annexes sur les pontons, et ceux qui sont au mouillage peuvent utiliser les services du club.

Vous pouvez aussi vous mettre à un ponton (soit par l'avant soit par l'arrière, il y a une pendille attachée au ponton mais pas de bouée). La manoeuvre peut être délicate par forts vents de nord-est (de travers), en particulier si vous êtes en équipage réduit. Les bateaux de passage sont généralement placés à l'extrémité externe du ponton sud (le plus long), où il y a 4,5 à 6 m d'eau.

En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 1 450 pas (8,71 euros) par nuit tous frais inclus.

Formalités

Il peut être demandé aux visiteurs de remplir les formulaires de douane au *club náutico*.

Equipements/services

- **Travel-lift**: pas de travel-lift proprement dit, mais la grue de débarquement du poisson juste au sud du *club náutico* pourrait être utilisée en cas d'urgence. Il y a sinon plusieurs murs pratiques dans le vieux port contre lesquels il est possible de mettre le bateau à sec.
- **Réparations mécaniques/travail sur fer**: par l'intermédiaire du *club náutico*.
- **Eau** : sur les pontons.
- **Douches** : au *club náutico*. Une petite somme est demandée, que l'on soit aux pontons de la marina ou au mouillage.

MUGIA (MUXIA)

43°06'N 9°13'W

Cartes

- | | Port |
|------------------------|------|
| • Amiraute britannique | 1113 |
| • Espagnoles | 9272 |

Feux

Port

- 1739.2 **Brise-lames** 43°06'4N 9°12'8W
FI(2)G.10s12m4M Tour grise 5 m

Généralités

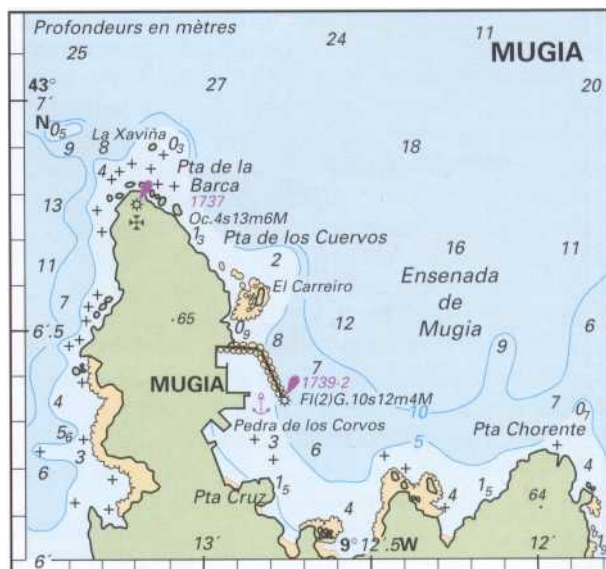
Bien que manquant de pittoresque, le village est tranquille et agréable, très joli par endroits grâce à plusieurs vieux bâtiments et à un joli cadre parmi les collines, les bois et les vues sur la mer. L'église du XVIIème siècle de La Virgen de la Barca sur la pointe nord abrite des maquettes de bateaux suspendues à ses voûtes (l'église est presque toujours fermée comme on peut s'y attendre, mais on peut jeter un coup d'oeil à travers la grille en fer), et la vue sur la *ría* et sur le Cabo Villano est jolie depuis Punta de la Barca. Il y a une plage de sable propre juste au sud du port.

Approche

Voir les approches de la Ría, ci-dessus.

Mouillage

Mouillez au sud de l'extrémité du brise-lames dans 3 à 4 m d'eau sur fond de sable, mais faites attention



au rocher de Pedra de los Corvos devant la plage au sud. Il n'est pas éclairé, mais il est balisé par une perche blanche plutôt fragile. Il y a un autre rocher (pas du tout balisé), plus petit, à environ 50 m au sud-est de Pedra de los Corvos, et d'autres plus près de la rive.

Equipements/services

Plusieurs supérettes, restaurants, bars, banques (avec distributeurs de billets), quincailleries, etc.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus quotidien tôt le matin pour La Corogne.



Le brise-lames coudé de Mugia, vu du sud-est, avec la Punta de la Barca derrière.



Au premier plan, les rochers de la Punta de la Barca. En arrière-plan, vers le nord, le phare du Cabo Villano et le champ d'éoliennes.

FINISTERRE (FISTERRA)

42°54'N 9°15'W

Marées

Voir *Ría de Corcubión*, page 43.

Note : un très fort courant ramenant à la côte peut se produire au sud du cap Finisterre par vent d'ouest et marée montante.

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	1111, 3633	3764
• Espagnoles	41B, 927, 9270	9271
• SHOM	3007, 7598	5441

Feux

Approche

- 1742 **Cabo Finisterre** 42°52'9N 9°16'3W
Fl.5sl41 m23M Sirène Mo(l)60 s 25 m S
Tour octogonale en granit et bâtiment 17 m
Masqué aux relèvements supérieurs à 149°
Racon Mo(O) 360° 35 M
0931 Radiophare F1288,5 kHz 100 M
- 1756 **Islote Lobeira Grande** 42°52'8N 9°11'1W
Fl(3)15s16m9M
Tour octogonale blanche et bâtiment 10 m
- 1782 **Punta Insúa** 42°46'3N 9°07'6W
FWR+Oc(1 +2)WR.20s25m15/14M
Tour hexagonale et bâtiment adjacent 14 m
308° - F.R - 012,5° (de Leixões à Bajos Los Bruyos)
012,5° - Oc.R - 044,5° (sur Bajos Los Bruyos)
044,5° - Oc.W - 093° (sur Bajos Los Meixidos)
093° - F.W - 172,5° (de Bajos Los Meixidos à la côte)
mais masqué par le cap Finisterre de 145° à 172,5°

Port

- 1744 **Brise-lames** 42°54'6N 9°15'4W
Fl.R.4s12m4M Tour en béton rouge 5 m
- 1744.4 **Epi intérieur du brise-lames** 42°54'SN
9°15'5W
F.R.7m1 M Tour en béton grise 5 m

Stations de radio côtières et services de météo/navigation

Finisterre (42°54'N 9°16'W) (24/24h) commandée depuis le CCR de La Corogne - voir page 25. Indicatif d'appel *Coruña Radio*.

- **Emission** : 1764, 2182, 2187.5¹, 2596¹ kHz.
 - **Réception** : 2045, 2048, 2108, 2182, 2187.5¹, 3280¹ kHz.
 - **Listes de trafic** : 1764 kHz à 03 h 33, 05 h 33, 07 h 33, 09 h 33, 11 h 33, 13 h 33, 15 h 33, 17 h 33, 19 h 33, 23 h 33.
 - **Bulletins météo** : 1764 kHz à 08 h 03, 12 h 03, 17 h 03, avis de coup de vent, situation générale et prévisions en espagnol pour les zones 1 à 9 (voir page 5).
 - **Avis urgents aux navigateurs** : 1764 kHz dès réception et à 00 h 33, 04 h 33, 08 h 33, 12 h 33, 16 h 33, 20 h 33 en espagnol et en anglais.
 - **Avis aux navigateurs** : 1764 kHz dès réception et à 08 h 33, 20 h 33 en espagnol et en anglais pour les zones côtières de Cabo San Adrián à la frontière portugaise.
- VHF canaux 16³, 22, 27¹, 70¹.
- **Bulletins météo** : canal 11 à 02 h 33, 06 h 33, 10 h 33, 14 h 33, 18 h 33, 22 h 33, en espagnol et en anglais. Canal 22 à 09 h 50, 11 h 50, 21 h 50, prévision à 24 heures pour les eaux côtières.
 - **Avis aux navigateurs** : canal 22 dès réception et à 09 h 03, 16 h 33, en espagnol pour les eaux côtières de Cabo San Adrián à Cabo Corrubedo, et canal 11 à 00 h 33, 04 h 33, 08 h 33, 12 h 33, 16 h 33, 20 h 33 en espagnol et en anglais.

1. Appel Sélectif Numérique pour la détresse et la sécurité (ASN).
2. Réservé pour l'Autolink (voir l'information météo maritime par téléphone, page 161).
3. PAS de veille continue en VHF sur le canal 16. Les navires doivent appeler directement sur le canal 22.

Zone de séparation du trafic

Une importante zone de séparation du trafic se trouve au large du cap Finisterre (indiquée entre autres sur les cartes de l'Amiralauté britannique 1111 et 3633), le rail montant se situant entre 42°53'N 9°47'W et 43°22'N 9°40'W et le rail descendant entre 43°26'N 9°49'W et 42°53'N 9°57'W. (voir également le schéma page 4.) Le trafic est intense et il vaut mieux éviter de traverser cette zone. La zone réservée au trafic côtier a maintenant une largeur minimum de 19 M.

Le Servicio de Tráfico Marítimo (42°42'N 8°59'W) maintient une veille permanente en VHF sur les canaux 11 et 16 sur 2182 et 2187,5 kHz en cas d'urgence, et il



Vue inhabituelle du Cabo Finisterre, vers le nord-ouest, avec la petite île de Centolo de Finisterre juste au-dessus du phare.

DU CAP FINISTERRE A LA RIA DE AROSA



Galice - les Rias Altas et les Rias Bajas



Le port de Finisterre est rempli de bouées de mouillage qui ne laissent que peu de place pour mouiller et encore moins pour accoster.

est recommandé à tous les navires de rester en veille tant qu'ils sont dans le secteur. Ceux de plus de 50 m de long doivent s'identifier en rentrant ou en quittant la zone - appelez Finisterre Tráfico, qui peut également être joint au : f 981 767 320/767 738.

La météo et les avis aux navigateurs sont diffusés par VHF canal 11 toutes les 2 h, 15 minutes après l'heure ronde, et un guidage radar est disponible sur demande. Cependant il convient de noter que l'émetteur n'est pas situé au cap Finisterre mais à environ 17 M au sud-est.

Généralités

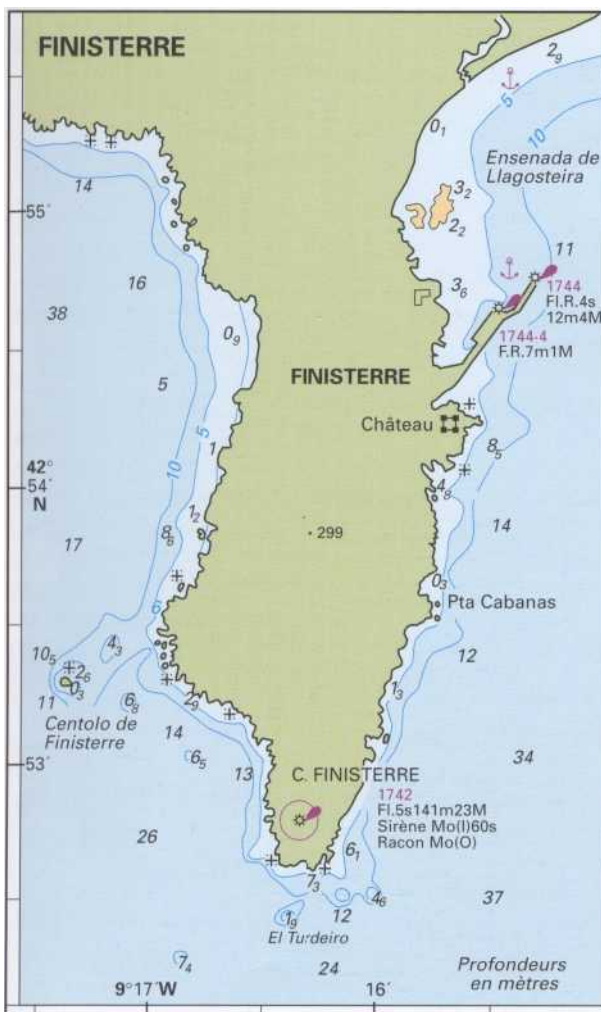
Ville pittoresque et animée d'environ 2 000 habitants, Finisterre peut devenir bondée pendant l'été avec le flot des touristes. Il y a des magasins, des restaurants et des banques mais aucun équipement spécifique pour des yachts. Le port assure un bon abri de l'ouest et du sud, mais est encombré de bateaux de pêche au mouillage et est ouvert au nord-est.

Il y a une promenade agréable de 3 km jusqu'au phare (141 m), assez élevé comme c'est généralement le cas avec les phares espagnols, et d'où le caractère impressionnant du paysage marin est bien mis en valeur. Les sportifs auront une vue encore plus saisissante en gravissant la route en lacets qui va au Vista Monte do Facho.

La ville a deux églises intéressantes, l'une du ^xII^e siècle et l'autre de style baroque.

Approche

En arrivant du nord, les options principales consistent soit à rester 2 M au large pour éviter le haut-fond La Carraca recouvert de 2 m d'eau et, à 1 M au sud-est, Centolo de Finisterre (une île de 20 m de haut), soit à passer à l'intérieur des deux - on choisira en fonction du temps. Au niveau de la pointe, il y a une option semblable: soit passer à plus de 0,5 M au large soit à environ 200 m afin d'éviter le banc de El Turdeiro - une



carte à grande échelle est nécessaire dans ce dernier cas. Une fois passé la pointe, restez au moins à 300 m au large jusqu'au brise-lames de Finisterre.

Du sud, passez à 5 M de Punta Insúa pour parer Bajo de los Meixidos et dirigez-vous vers le môle de Finisterre. Lors d'une approche de nuit, prenez les passages extérieurs et restez au moins à 300 m de la côte est.

Mouillage

Mouiller par environ 7 m devant l'entrée du port, en dehors des nombreux mouillages. La tenue est bonne sur du sable, mais le mouillage peut être inconfortable par vents de nord ou nord-est, un meilleur abri sera alors trouvé dans la partie nord d'Ensenada de Llagosteira (l'extrémité sud-ouest de la plage est malsaine). Il est peu probable de trouver une place le long du brise-lames, qui est de toute façon extrêmement haut.

Equipements/services

Eau par jerrycans sur le quai, mais pas de carburant. Approvisionnement correct, hôtels, restaurants, banques.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour Corcubión, Cée et au-delà.

ENSENADA DEL SARDIÑEIRO

42°56'N 9°13'W

Marées

Voir la Ría de Corcubión, ci-contre.

Cartes

	Approche	Mouillage
• Amiralauté britannique	1111, 3633	3764
• Espagnoles	418, 927, 9270	9271
• SHOM	3007	5441

Feux

Approche

- 1742 **Cabo Finisterre** 42°52'9N 9°16'3W
Fl.5s141 m23M Sirène Mo(I)60 s 25 m S
Tour octogonale en granit et bâtiment 17 m
Masqué aux relèvements supérieurs à 149°
Racon Mo(O) 360° 35 M
0931 Radiophare F1288,5 kHz 100 M
- 1760 **Cabo Cée** 42°55'N 9°11'W
Fl(5)13s25m7M Tour octogonale en granit 8 m
- 1758 **Carrumeiro Chico** 42°54'4N 9°10'8W
Fl(2)7s6m6M
Tourelle avec voyant t (danger isolé)



Bateaux à l'ancre dans Ensenada del Sardiñeiro, avec Punta Arnela derrière eux et Playa Estordi sur la droite.



- 1756 **Isote Lobeira Grande** 42°52'8N 9°11'1'W
Fl(3)15s16m9M

Tour octogonale blanche et bâtiment 10 m

Généralités

Mouillage resté quasiment préservé, ouvert au sud mais bien abrité de l'ouest à l'est par le nord. Les plages de Sardiñeiro et de Playa Estordi sont agréables pour se baigner, cette dernière étant très fréquentée par les campeurs du terrain de camping voisin, et il y a d'agréables promenades à proximité.

Approche

Comme pour Finisterre, en continuant vers le nord-est. Il y a un haut-fond, La Eyra, recouvert de seulement 0,7 m d'eau sur la côte ouest de la baie

Mouillage

Playa Sardiñeiro offre une protection de l'ouest au nord-est par le nord (derrière un petit cap), tandis que Playa Estordi est protégée de l'est au sud-est. Toutes les deux offrent une bonne tenue sur fond de sable, Playa Sardiñeiro a généralement moins de houle.

Si vous optez pour Playa Estordi, choisissez un endroit bien à l'intérieur des parcs à crustacés où, pour des raisons évidentes, il est interdit de mouiller - par 4 m ou moins cela devrait être bon.

Equipements/services

Supermarché, boulangerie et restaurants à Sardiñeiro. Eau par jerrycans auprès des cafés ou du terrain de camping derrière Playa Estordi.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour Corcubión et Finisterre, etc...

RÍA DE CORCUBIÓN

42°57'N 9°11'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM : + 65 min ± 10, BM: +90min ± 10

(tenant compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,2	0,5

Cartes

	Approche	Ria
• Amiralauté britannique	1111, 3633	3764
• Espagnoles	41B, 927, 9270	9271
• SHOM	3007	5441

Feux**Approche**• 1742 **Cabo Finisterre** 42°52'9N 9°16'3W

Fl.5s141 m23M Sirène Mo(I)60 s 25 m S

Tour octogonale en granit et bâtiment 17 m

Masqué aux relèvements supérieurs à 149°

Racon Mo(O) 360° 35 M

0931 Radiophare F1288,5 kHz 100 M

• 1782 **Punta Insúa** 42°46'3N 9°07'6W

FWR+Oc(1 +2)WR.20s25m15/14M

Tour hexagonale et bâtiment adjacent 14 m

308° - FR - 012,5° (de Leixões à Bajos Los Bruyos)

012,5° - Oc.R - 044,5° (sur Bajos Los Bruyos)

044,5° - Oc.W - 093° (sur Bajos Los Meixidos)

093° - FW - 172,5° (de Bajos Los Meixidos à la côte)

mais masqué par le cap Finisterre de 145° à 172,5°

Entrée de la Ría• 1760 **Cabo Cée** 42°55'N 9°11'W

Fl(5)13s25m7M Tour octogonale en granit 8 m

• 1758 **Carrumeiro Chico** 42°54'4N 9°10'8W

Fl(2)7s6m6M

Tourelle avec voyant 8 (danger isolé)

• 1756 **Islote Lobeira Grande** 42°52'8N 9°11'1W

Fl(3)15s16m9M

Tour octogonale blanche et bâtiment 10 m

Port• 1763 **Extrémité du môle de Cée** 42°56'6N 9°10'8W

F.R.8m3M Tour ronde rouge sur socle blanc 6 m

• 1762 **Extrémité du môle de Corcubión** 42°56'7N

9°11'4W

Fl(2)R.8s9m4M Tour ronde rouge sur socle blanc 7 m

Radio du port• *Corcubión Prácticos* : VHF 14, 16.**Généralités**

La ría de Corcubión est probablement la moins attirante de toutes les rias, et maintenant que les endroits les plus abrités sont occupés par les corps-morts de petites embarcations, c'est également l'une des moins praticable pour les bateaux de passage, et de toute façon pas par vents de secteur sud. Toutefois, dans le passé, elle a eu une très grande importance, avec son entrée relativement étroite dominée par les forts jumeaux de Fuerte del Principe et de Fuerte del

Cardenal (tous deux maintenant convertis en maisons privées), qui permettaient de la défendre beaucoup mieux que toutes les autres rias.

La petite ville de Corcubión, sur la rive occidentale de la ría, est une ville touristique animée l'été, avec des banques, des magasins, des restaurants et des bars. En revanche, il y a une grande usine sur la côte est de la ría qui pollue l'atmosphère avec du poussier.

Une procession nautique a lieu lors de la *fiesta* de la Virgen del Carmen le 16 juillet (ainsi qu'à Muros et dans beaucoup d'autres ports). On peut aller à Cée, une plus grande ville située au fond de l'estuaire, à pied ou en bus.





La petite baie sans nom, au Nord de la Punta de Quenje sur la rive Nord de la Ria de Corcubión, avec sa jolie plage de sable.

Approche

En venant du nord, arrondir le cap Finisterre"Z en restant au moins à 0,5 M au large, et depuis un point situé plein sud du phare dirigez-vous au 060° pour arriver à l'entrée de la ría de Corcubión. En suivant ce cap, on passe entre Carrumeiro Chico¹⁵⁸ et la pointe du Cabo Cée¹⁶⁰

En arrivant du sud, restez à au moins 5 M de Punta Insúl pour parer le Bajo de los Meixidos. Une fois passé Los Meixidos, allez vers le nord pour passer entre Finisterre et Islote Lobeira Grande¹⁵⁶, puis au nord-est pour passer à l'ouest de Carrumeiro Chico. De jour, avec un bon vent et des cartes à grande échelle, le passage à l'intérieur de Bajo Los Meixidos n'est pas difficile.

Une fois arrondi le cap Cée, la ría est orientée au 354°. Corcubión est sur la rive occidentale à environ 2 M de l'entrée. Au-delà de Corcubión la ría devient rapidement impraticable.

Mouillages

Il y a quatre mouillages possibles dans la ría, dont aucun n'est abrité des vents de secteur sud :

1. Dans la petite baie entre Punta de Quenje et le port minuscule (manifestement très vieux) au nord. Près du rivage se trouvent des corps-morts, mais on pourra trouver encore quelque abri en dehors d'eux - néanmoins il sera inconfortable par vents de sud au nord par l'est. Il y a un restaurant sur la plage qui borde la baie, et de très nombreuses constructions récentes au sud.

2. Au sud-est du quai principal dans 8 à 10 m - probablement le meilleur choix, car la zone est encore libre de corps-morts.

3. Au nord du quai principal dans 3 à 4 m, entre les nombreux corps-morts des petites embarcations et les faibles profondeurs au nord. La tenue est médiocre. Si le quai est libre, il est possible d'accoster pour un court moment.

4. Dans la partie nord-est de la ría entre le quai de commerce et Punta Fornelos. Les fonds remontent rapidement une fois passé la ligne des 5 m. Ce mouillage est abrité par vents du nord forts.

Le fond dans tous ces mouillages est un mélange de roches et de sable et la tenue est variable.

Equipements/services

Il y a un chantier naval à Cée pour la pêche et les navires de commerce. L'eau est disponible, après accord avec des jerrycans auprès du restaurant situé à

proximité du mouillage N°1 ci-dessus. Corcubión possède les magasins habituels, une boulangerie et des banques, et beaucoup de restaurants et bars.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus et taxis.

Autres mouillages

Par temps bien établi, et avec une carte à grande échelle, il y a plusieurs mouillages possibles sur la côte s'étendant au sud vers la ría de Muros :

1. *Ensenada de Ezaro* (42°54'N 9°08'W) — une jolie baie avec de belles plages pour la baignade, mais totalement exposée aux vents de secteur ouest. Dans ce cas il sera probablement nécessaire de partir, ce qui pourrait être délicat de nuit car il y a deux bancs rocheux - Los Bois et El Asno - dans l'entrée. Des achats de base sont possibles aux villages d'Ezaro et de Pindo. Les mouillages possibles incluent:

a. Devant la Playa de Gures sur la côte nord de la baie, à l'est de Punta Caneliñas. Mouillez aussi près du rivage que la profondeur le permet, sur fond de sable, en évitant les zones d'herbes. La baie est abritée du nord mais par les vents forts peuvent dévaler des collines et y souffler en rafales.

b. A l'entrée du petit port de Porto del Pindo sur la côte sud de la baie par 3 à 5 m, fond de sable, herbes et roches - le port lui-même est plein de corps-morts. La majeure partie des rochers débordant Punta Casel a été incorporée dans un petit brise-lames (FI(3)G.16s7m9M colonne verte sur socle blanc 6 m), mais il en reste deux à environ 80 m au nord-ouest de son extrémité. Bien que non-signalés, par mer plate et soleil assez haut - les seules conditions pour approcher en sécurité - ils apparaissent comme des tâches brun-verdâtre dues à la croissance des algues. Une approche depuis le plein nord pare tous les dangers.

Ce mouillage offre une certaine protection des vents de sud ou de sud-ouest mais est exposé et inconfortable par vent de nord. En l'absence de houle il est possible d'accoster aux marches à l'extrémité du brise-lames pour une courte période - la partie plus à l'intérieur est prise par des amarres en va et vient relier à des canots. Un pont en béton caractéristique à travée unique presque sur le rivage au nord-est du port, avec une étendue de plage de sable pâle au-delà, peut faciliter l'identification.



Petites embarcations dans Porto Cubelo, un endroit agréable dont on ne soupçonne pas les dangers d'approche.

2. **Porto Cubelo** (42°48'N 9°08'W), à 6 M au sud d'Ensenada de Ezaro sur la côte sud d'Ensenada de Carnota, a un brise-lames avec une extrémité en angle (FI.G.2s8m4M 174° - vis - 067° colonne verte 6 m). 11 y a de nombreux dangers au large, aucun d'eux n'est balisé - comme à Porto del Pindo, c'est un cas typique de navigation à vue attentive. Ne s'y rendre que par temps calme avec une bonne lumière et une carte à grande échelle. Des achats de base sont possibles au village.

RÍA DE MUROS

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Muros)

PM : + 60 min ± 10, BM : + 85 min ± 10

(tenant compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Ría
• Amiralauté britannique	3633	1756
• Espagnoles	41 B, 926, 9260	9264
• SHOM	3007	5441

Feux

Approche

• 1782 **Punta Insúa** 42°46'3N 9°07'6W

F.WR+Oc(1 +2)WR.20s25m15/14M

Tour hexagonale et bâtiment adjacent 14 m

308° - FR - 012,5° (de Leixões à Bajos Los Bruyos)

012,5° - Oc.R - 044,5° (sur Bajos Los Bruyos)

044,5° - Oc.W - 093° (sur Bajos Los Meixidos)

093° - F.W - 172,5° (de Bajos Los Meixidos à la côte)

mais masqué par le cap Finisterre de 145° à 172,5°

• 1794 **Cabo Corrubedo** 42°34'6N 9°05'4W

FI(3+2)R.20s30m15M 089,4° - secteur clair - 200°

FI(3)R.20s 332° - secteur dangereux - 089,4°

Sirène Mo(0)60 s 5 M 80 m SW Tour ronde grise

Entrée

• 1784 **Punta Queixal (Monte Louro)**

42°44'4N 9°04'8W FI(2+1)12s25m9M

Masqué entre 081' - 180° par le Monte Louro

Tour hexagonale en granit et bâtiment, fanal blanc 7 m

• 1793 **Punta Castro (Punta Sofoch)**

42°42'N 9°01'6W FI.5s27m4M

Tour blanche sur bâtiment rond 5 m

• 1792 **Punta Cabeiro** 42°44'4N 8°59'4W

FI.GWR.5s35m9-6M

054,4° - R - 058,5° - G - 099,5° - W - 189,5°

Tour trapue sur socle blanc 4 m

Généralités

Ce n'est pas la plus grande, mais c'est peut-être la plus spectaculaire et la mieux préservée des rías, avec de belles plages. Les vieilles villes de Muros et de Noya sont intéressantes à visiter (l'approche finale de Noya se fait en annexe, à moins de pouvoir échouer) et il y a des mouillages agréables. A Portosin, le *club náutico* gère une marina bien protégée et sûre, avec un tarif raisonnable.

Depuis 1998, le nombre de *viveros* dans la ría semble avoir augmenté. Toutefois ils sont généralement amarrés en rangées, avec suffisamment d'espace entre eux pour qu'un bateau puisse rejoindre un mouillage à l'intérieur - les radeaux sont rarement mouillés dans moins de 5 m d'eau - voir page 13.

Approche

En arrivant par le nord, restez au moins à 5 M au large de Punta Insúa¹⁸² pour éviter le Bajos de los Meixidos et Los Bruyos (ni l'un ni l'autre ne sont balisés). Passez à au moins 0,7 M des Puntas Carreiro et Queixa^{1,4} pour parer Leixões. Le passage à la côte par le Canal de los Meixidos peut être pris avec précaution, par beau temps et avec une carte à grande échelle.

En arrivant par le sud, passez à 3 M à l'ouest de Cabo Corrubedo¹⁹⁴ d'où un cap au 020° sur Pta Queixal ou le Monte Louro parera le Banco de las Basoñas et le Bajos de la Baya. De jour, le passage à l'intérieur de ces bancs ne présente aucune difficulté. Après être entré dans la ría entre Leixões et La Baya, on a suffisamment de fond vers le nord-est.

MUROS

42°47'N 9°03'W

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	1756
• Espagnoles	9264
• SHOM	5441

Feux

Approche

• 1784 **Punta Queixal (Monte Louro)** 42°44'4N

9°04'8W FI(2+1)12s25m9M

Masqué entre 081° - 180° par le Monte Louro

Tour hexagonale en granit et bâtiment, fanal blanc 7 m

• 1786 **Cabo Reburdiño** 42°46'2N 9°02'9W

FI(2)R.6s16m7M 168° -vis - 019°

Tour ronde blanche métallique et bâtiment blanc 8 m

Port

• 1788.5 **Brise-lames est** 42°46'6N 9°03'1W

FI.R.1,5s3m2M Trépied en métal 4 m

• 1788 **Brise-lames nord** 42°46'7N 9°03'3W

FI(4)R.13s8m4M Colonne rouge sur socle blanc 6 m

• 1789 **Môle nord-ouest** 42°46'6N 9°03'4W

FG.8m4M Colonne verte sur socle blanc 6 m

Visible seulement de l'intérieur du port

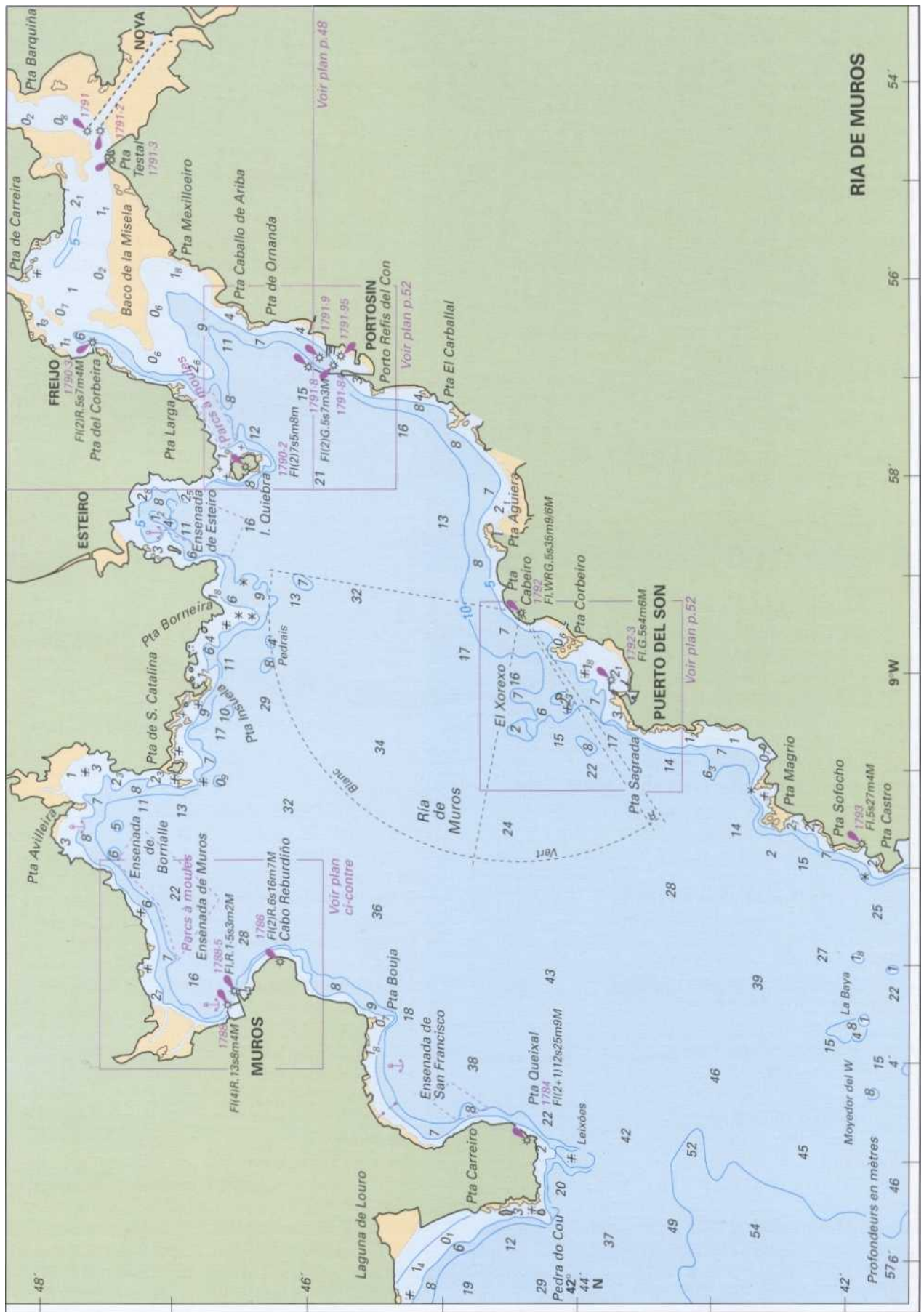
• 1790 **Môle intérieur** 42°46'6N 9°03'4W

F.R.8m4M Colonne rouge sur socle blanc 6 m

Visible seulement de l'intérieur du port

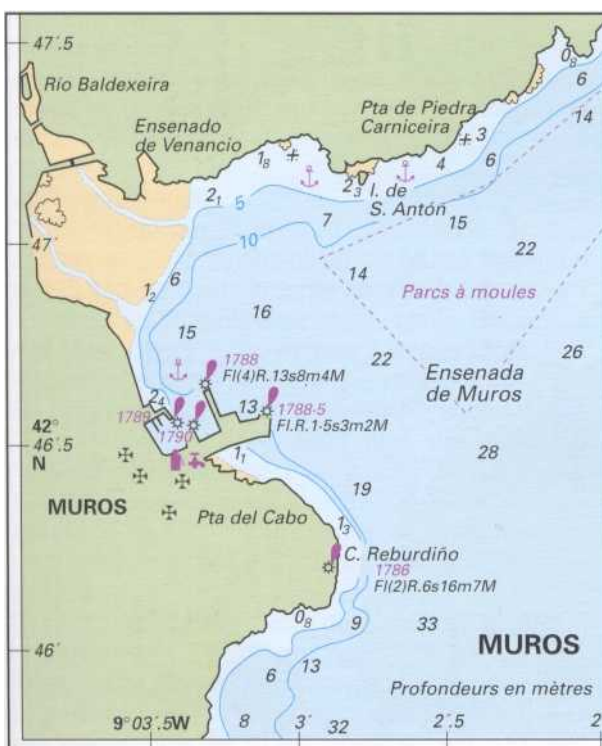
Généralités

Vieux port de pêche pittoresque avec des rues à arcades, des ruelles étroites, des marchés couverts ou en plein air, une église romane et de nombreux bars et restaurants. Son atmosphère et ses équipements l'ont depuis longtemps rendu populaire auprès des plaisanciers. Des processions nautiques ont lieu pour la *fiesta* de la Virgen del Carmen le 16 juillet, une coutume qui s'est répandue dans toute la région.





Le port de Muros, vu du sud-est, et le mouillage des yachts sur la droite. Le grand brise-lames en bas à droite, a gardé son aspect inachevé du début des années 1990.



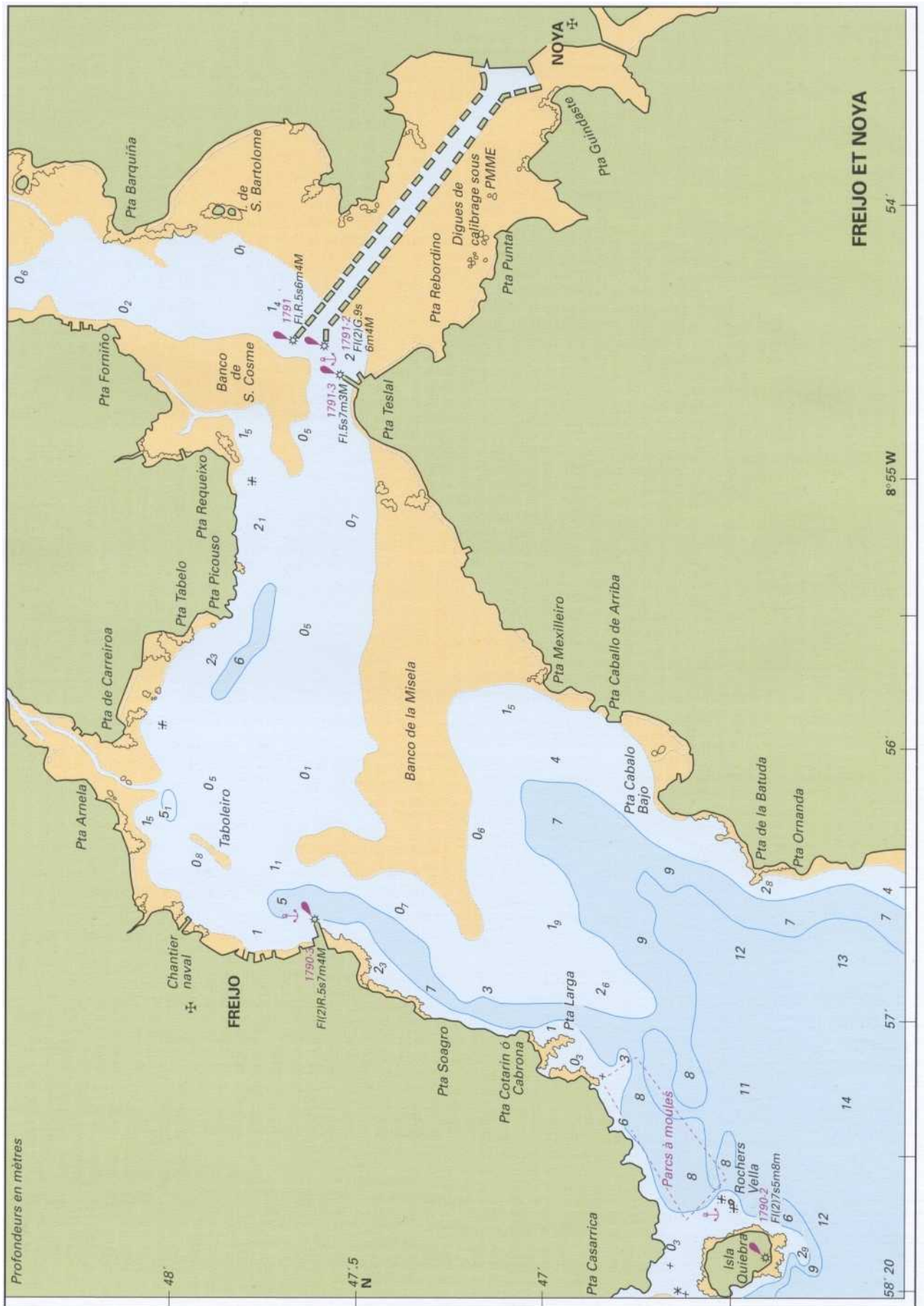
Approche

Dirigez-vous vers le nord-est depuis l'embouchure de la ría, jusqu'à ce que le phare de Cabo Reburdiño¹⁸⁶ soit visible, et suivez alors un cap qui vous en fasse passer à environ 200 m. Un nouvel épi à l'est a été en construction à partir de l'angle du brise-lames extérieur pendant au moins cinq ans, mais le revêtement reste inachevé et il est bas sur l'eau, juste balisé par un feu¹⁸⁷ provisoire (signalé incertain). Lors d'une approche de nuit il serait sage de ne pas se rapprocher du mouillage avant que le feu sur le brise-lames¹⁸⁸ nord soit relevé plein ouest.

Mouillage et accostage

Mouillez au nord du port - pour le côté pratique, plus vous mouillez près du port, mieux c'est. Il y a des déchets au fond qui peuvent s'accrocher à l'ancre, et bien qu'elle risque peu de rester engagée, un orin peut s'avérer utile. Les fonds descendent brusquement entre les lignes de 3 et de 10 m, et quelques repérages en regardant le sondeur peuvent éviter un labeur inutile. Il y a une unique bouée blanche de corps-mort près de l'entrée du port, mais elle semble être privée.

Les deux pontons dans la partie nord-ouest du bassin intérieur, mis en place en 1995, ont été presque



entièrement colonisés par les petites embarcations - dont quelques-unes ne sont pas si petites que ça. Il ne reste qu'un endroit le long duquel quelques yachts jusqu'à 12 m environ peuvent accoster. Les profondeurs sont inférieures à 2 m à marée basse, et il n'y a aucun équipement.

Sinon, vous pourrez peut-être accoster, au moins temporairement, le long du brise-lames nord, qui a un court épi près de son extrémité extérieure pour mieux protéger de la houle. Cependant le quai est haut, avec des bittes d'amarrage et des échelles espacées de 15 m.

Equipements/services

Gazole et eau aux pompes de CEPSA sur le môle intérieur, où il y a moins de 1 m à marée basse. L'eau s'obtient depuis un branchement dans un trou d'homme, avec un compteur. Le préposé est habituellement de service entre 10h et 13h, en semaine uniquement, et contrairement à beaucoup de ports de pêche, il n'y a aucun problème apparent pour vendre du carburant aux yachts. Il y a également une station-service sur la route qui passe au fond de la baie

Il y a un petit shipchandler, qui vend plutôt des articles de pêche, à l'extrémité d'un des bâtiments sur le quai. Des réparations seraient assurément possibles en cas d'urgence, mais le travail est plus adapté aux bateaux de pêche. Il y a un emplacement pour caréner - avec la marée - contre un quai à environ 600 m au nord du port, sur du sable dur avec environ 2,5 m à la pleine mer de vive-eau. Il est bien abrité sauf de la houle de sud-ouest.

La ville possède des magasins de toute sorte, banques (avec distributeur de billets), hôtels, restaurants et cafés en terrasse. Il y a un bon marché, ainsi qu'un marché aux poissons sur le quai où les prises sont vendues au détail comme en gros. On trouvera des supermarchés et une bonne quincaillerie au nord de la ville, à quelque distance du port.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Taxis et service fréquent de bus via Freijo et Noya pour St Jacques de Compostelle et Vigo.

Autres mouillages

1. Par forts vents de nord, l'Ensenada de San Francisco, à 1,5 M au sud-ouest de Muros fournit un bon abri. Mouillez dans la partie nord de la baie dans 7 m ou moins sur du sable d'excellente tenue. Débarquez sur la plage, où il y a des magasins et des cafés. Des viveros occupent maintenant le sud du secteur.

En 1999, on a signalé qu'un émissaire se jetait dans la baie depuis un point situé près de l'enseigne lumineuse d'un marchand de glaces sur la route, débouchant près de la ligne des 10 m - voir le plan page 46. On ne sait rien de plus sur sa position exacte ou son objet, mais ce peut être suffisant pour engager son ancre.

2. D'un côté ou de l'autre de l'Isla de San Antón, située elle-même à 0,7 M au nord-est de Muros, dans 3 à 5 m d'eau. En 1999, il n'y avait plus de viveros au sud de l'île - ce n'est vraiment une île qu'à marée haute - mais il y en a plein plus à l'est. Un récif

rocailleux, dont le point le plus haut est un rocher isolé qui brise à basse mer, s'étend depuis une toute petite plage à peu de distance à l'ouest de l'île, mais l'eau est normalement assez claire pour qu'on le voit.

3. Dans la partie nord-ouest d'Ensenada de Bornalle, à presque 2 M au nord-est de Muros, dans 5 m ou moins. Il y a une belle plage pour se baigner et un ruisseau d'eau douce, mais la tenue est variable à cause de grandes zones d'herbes très denses. L'ensemble des viveros mouillés dans l'entrée de la baie assure une certaine protection contre la houle de sud-ouest.

4. Dans la Ensenada de Esteiro à environ 4 M à l'est de Muros, bien protégée de l'ouest à l'est par le nord. La baie est séparée en deux par un promontoire rocheux central (dont les abords sont peu profonds) et on peut mouiller de chaque côté dans 3 à 4 m sur fond de sable et d'herbes, en évitant les zones rocheuses. Il y a un quai privé sur la rive ouest du bras occidental et les environs sont assez construits. Les deux bras de la baie abritent de jolies petites plages et normalement quelques viveros mouillés dans l'entrée.

5. A proximité du nord-est d'Isla Queibra (Cebra) facilement identifiée par le bâtiment au toit rouge situé à son sommet, et qui porte maintenant un feu à son extrémité sud (FI(2)7s5m8M Perche métallique 3 m). Mouillez au nord des rochers Vella et en dehors des viveros, dans 2 à 4 m, abrité du sud-ouest au nord. C'est le mouillage le plus isolé dans la ria, sans aucun équipement et des panneaux interdisent de débarquer.

FREIJO (FREIXO)

42° 48'N 8° 57'W

Marées

Les vents d'ouest peuvent augmenter la hauteur des marées dans les parties supérieures de la ria jusqu'à 0,6 m, mais les courants de marée sont faibles en général.

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1 756
• Espagnoles	9264
• SHOM	5441



Le môle de Freijo vu du sud, avec le chantier naval - et ses deux grosses grues - à l'arrière plan.

Feux

Approche

- 1790.2 **Isla Quiebra** 42°46'4N 8°57'8W
FI(2)7s5m8m Perche métallique 3 m

Port

- 1790.3 **Extrémité du môle** 42°47'6N 8°56'6W
FI(2)R.5s7m4M
Colonne rouge et blanche sur socle blanc 6 m

Généralités

Village sans grande originalité, avec des maisons dispersées, dont l'activité est centrée sur le chantier naval qui travaille sur les bateaux de pêche, et quelques industries en rapport. Ceci dit, c'est un mouillage abrité et il est facile de débarquer. C'est une bonne base pour aller en annexe visiter la vieille ville attrayante de Noya, à environ 2,5 M à l'est.

Approche

Restez au milieu de la *ría* jusqu'à atteindre Isla Quiebra à environ 6 M de l'entrée, facilement identifiée par le bâtiment au toit rouge sur son sommet. Passez-la au sud et venez au 040° pour parer Punta Larga, un récif recouvert à marée haute. De Punta Larga à Freijo l'eau profonde (5 m) suit la rive ouest mais le bord du chenal se déplace - consultez une carte à grande échelle et surveillez attentivement les fonds.

Mouillage

Mouillez au nord du môle, en-dehors des corps-morts, par 2 à 6 m, fond de vase. Il est possible de s'amarrer sur l'intérieur du quai pour une durée limitée.

Equipements/services

Un chantier de construction navale actif mais quelque peu délabré se trouve juste au nord du port, avec des cales de halage, des grues, etc. En 1999, l'entrée était gardée par un énorme berger allemand (attaché) - faites attention en entrant ! Gazole avec des jerrycans via le garage sur le quai.

Freijo propose l'assortiment habituel de magasins d'alimentation et autres, des restaurants, un hôtel et des banques.

Communications

Bus pour Noya, et de là pour St Jacques de Compostelle et Vigo. Taxis.

PUERTO DE NOYA (NOTA)

42° 47'N 8°54'W

Marées

Les vents d'ouest peuvent augmenter la hauteur des marées dans les parties supérieures de la *ría* jusqu'à 0,6 m, mais les courants de marée sont faibles en général.

Cartes

- | | Port |
|------------------------|------|
| • Amirauté britannique | 1756 |
| • Espagnoles | 9264 |
| • SHOM | 5441 |



L'extrémité des deux digues de calibrage de Noya, vues depuis Punta Testai.

Feux

Port

- 1791.3 **Punta Testai** 42°47'6N 8°54'7W
FI.5s7m3M Tour verte sur blanc 6 m
- 1791 **Digue de calibrage nord** 42°47'7N 8°54'5W
FI.R.5s6m4M Tour grise en béton 6 m
- 1791.2 **Digue de calibrage sud** 42°47'6N 8°54'SW
FI(2)G.9s6m4M Tour grise en béton 6 m

Généralités

Le port et les approches de Noya sont maintenant sérieusement envasés mais à pleine mer il est encore possible à un yacht de moins de 2 m de tirant d'eau de s'approcher à moins d'un mille de la ville. Continuez alors en annexe, ou débarquez au quai à Punta Testai et marchez jusqu'à la ville, à environ 2,5 km (il y a des taxis sur la place principale pour le retour). Punta Testai est bordée par une plage de sable blanc, où un yacht capable d'échouer trouvera un abri total.

Noya, surnommée « la petite Florence », fut un port important au xve siècle et ses rues pittoresques et étroites, ainsi que de nombreux bâtiments anciens et églises reflètent son histoire. Une *fiesta* s'y tient le 24 août.

Approche

Quittez Freijo après la mi-marée montante ou en fonction de votre tirant d'eau. Depuis la zone ayant 5 m de fond au nord de l'extrémité du môle de Freijo, dirigez-vous vers Punta Tabelo jusqu'à atteindre la fosse qui a 5-6 m de fond. Suivez-la ensuite pour passer Punta Picouso. Quand le fond commence à remonter, dirigez-vous alors juste au sud de la pointe de sable de Punta Testai. Faites un peu de sud au besoin pour parer l'extrémité du banc de Cosme Sud, puis dirigez-vous vers l'extrémité du môle de Punta Testal¹⁹¹¹. Mouillez et continuez en annexe entre les digues de calibrage, qui sont clairement balisées par des pieux. L'eau devant le quai de Noya est très peu profonde.

Mouillage

Mouillez entre l'extrémité du môle de Punta Testai et le feu¹⁹ de la digue de calibrage sud, sur fond de sable. En 1999, il y avait semble-t-il une profondeur minimale de 2 m entre ces deux points.

Equipements/services

Tout ce dont dispose une ville moderne.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Taxis. Bus pour Vigo et St Jacques de Compostelle.

PORTOSIN

42°46'N 8°57'W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1756
• Espagnoles	9260, 9264
• SHOM	5441

Feux**Port**

- 1791.8 **Brise-lames** 42°45'9N 8°56'9W
FI(2)G.5s7m3M Tour verte sur blanc 6 m
- 1791.9 **Môle est (de la marina)** 42°45'9N 8°56'8W
FI.R.2s7m3M Tour rouge sur blanc 6 m
Visible seulement de l'intérieur du port
- 1791.84 **Quai du brise-lames, angle NE** 42°45'8N 8°56'9W
Q.G.6m1 M Tour verte sur blanc 5 m
- 1791.95 **Bajo A Miñateria** 42°45'8N 8°56'8W
FI.Y4m2M Tourelle rouge sur noir

Radio de la marina

- *Club Náutico Portosin* : VHF canal 09

Généralités

Portosin était autrefois un village de pêche petit mais actif, et son grand port abrite maintenant une marina et un *club náutico* qui ne reçoit que des éloges de tous les plaisanciers de passage depuis son ouverture au début des années 90. La ville est sans grand charme, mais la marina a un environnement attrayant, bordée de collines boisées, avec une belle plage à proximité. C'est également un des rares ports de Galice où un yacht peut être laissé à flot en toute sécurité, pour visiter St Jacques de Compostelle pour la journée et admirer sa cathédrale (voir page 67), ou pour rentrer en avion en France - ou ailleurs - pour un mois ou plus.

Approche

Restez au milieu de la *ría*. A environ 6 M de l'entrée on verra Isla Quiebra contre la rive nord et Portosin en face au sud. L'entrée est franche, sans dangers à son approche.

Accostage

Le *Club Náutico* Portosin, V 981 766 583, Fax: 981 766 389, gère une marina bien entretenue dans la partie nord-est du port. L'abri est bon bien qu'un certain ressac puisse se produire par vent de nord-est.

En juillet 1999, un quatrième ponton allait être ajouté au sud des trois existants, portant le nombre de places à 240, dont 35 réservées pour les visiteurs - mais on peut en accueillir davantage en serrant un peu si besoin. A l'arrivée, à moins d'avoir retenu un emplacement par VHF, les visiteurs doivent s'amarrer au troisième ponton (en T) à partir de l'entrée du port où il y a une profondeur minimum de 5 m. Les heures de bureau, pendant lesquelles une veille VHF est effectuée, sont 10h-13h30 et 15 h 30-20 h en semaine, 10 h 30-13 h 30 le samedi, fermé le dimanche. Le personnel est particulièrement accueillant et serviable et parle diverses langues européennes.

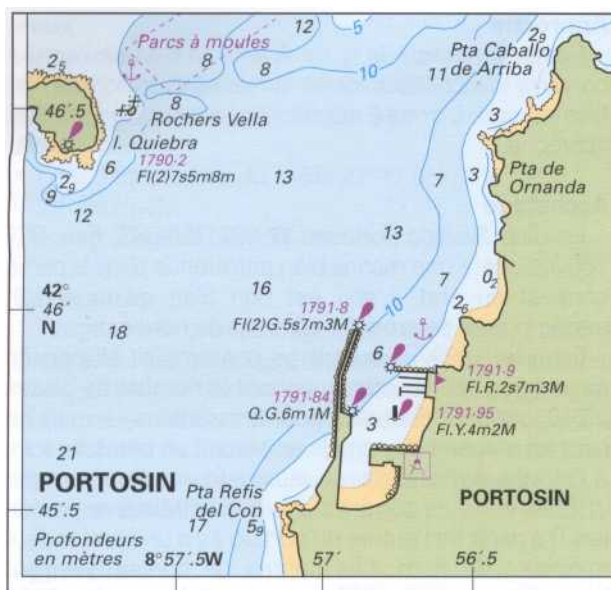
L'accostage se fait étrave à quai avec une ligne d'amarrage fournie à l'arrière, et des yachts jusqu'à 20 m peuvent être accueillis avec une profondeur de 2 à 5 m (le nouveau ponton sud est prévu pour accueillir de plus grands bateaux, qui sont actuellement positionnés le long de l'extrémité du ponton central). Le tarif est calculé en multipliant la longueur par la largeur, et en 1999 le tarif d'été pour un large monocoque inférieur à 12 m était d'environ 2 880 ptas (17,31 euros) par nuit TVA incluse. Il y a des réductions pour un long séjour ou pendant l'hiver.

Mouillage

Immédiatement au nord du môle est par 5 à 6 m, abrité du nord-est au sud ou au sud-ouest. La tenue est bonne sur du sable et la marina ne fait aucune objection à ce qu'on laisse l'annexe à leurs pontons.



Portosin, l'un des endroits préférés des plaisanciers depuis l'ouverture de la marina au début des années 1990.



Equipements/services

- **Chantier**: à la marina, plus le chantier Racomar à proximité, ID 919 969 847, qui construit des vedettes à moteur en fibre de verre, et où des réparations seraient certainement possibles.
- **Travel-lift**: capacité de 32 tonnes à la marina, avec une extension de la zone à sec à proximité du départ du nouveau ponton sud.
- **Mécaniciens**: Racomar et autres.
- **Réparations de voile**: se renseigner au bureau de la marina/du club náutico.
- **Shipchandler**: devait être totalement opérationnel pour la saison 2000. Sinon, le bureau de la marina commandera les articles directement à Villagarcía de Arosa.
- **Eau**: sur les pontons.
- **Douches**: dans le bâtiment du club náutico. Une petite contribution pourra être demandée aux équipages des yachts au mouillage.
- **Laverie**: dans un bloc séparé derrière le bâtiment du club náutico.
- **Electricité**: sur les pontons.
- **Carburant**: pompe de gazole à la marina, essence à la station-service en ville. Le poste de carburant peut ne pas être accessible à la pleine basse mer -vérifier avant d'y aller.
- **club náutico**: excellent - avec un bar et un restaurant très agréables donnant sur la marina, le Club Náutico Portosin offre un court de tennis, un terrain de jeux pour les jeunes enfants, un salon confortable pour regarder la TV, et même des revues nautiques étrangères du mois au bar !
- **Bulletin météo**: affiché quotidiennement au club náutico.
- **Banques**: en ville, avec des distributeurs de billets.
- **Magasins/approvisionnement**: Supermarchés etc.. en ville avec un marché le samedi.
- **Cafés, restaurants et hôtels**: en ville, sans compter le propre restaurant du club náutico mentionné ci-dessus.
- **Services médicaux**: en ville.

Communications

- **Bureau de poste**: en ville.
- **Adresse pour le courrier**: c/o **Club Náutico Portosin**, Puerto Deportivo, s/n, 15999 Portosin, A Coruña, España.
Fax: 981 766 389
- **Téléphones publics**: dans le bâtiment du club náutico.
- **Location de voitures/taxis**: en ville.
- **Bus**: pour St Jacques de Compostelle et ailleurs.
- **Transports aériens**: aéroport international à St Jacques de Compostelle.

Autres mouillages

La baie à l'est de Punta Agueira (au sud-ouest de Portosin) offre un mouillage attrayant quand le vent est de secteur sud. Les profondeurs seraient plus grandes que celles indiquées sur la carte 1756 de l'Amirauté britannique (remontant à 2 m à quelque distance de la plage), et il doit être possible de se renfoncer derrière l'isthme qui sépare la petite presqu'île de Punta Agueira de la terre et d'éviter ainsi toute houle qui pénétrerait dans la ría. La tenue est bonne sur du sable devant une plage de sable tentante. Il y a un petit môle qui part de Punta Agueira, mais il est presque certainement privé.

PUERTO DEL SON (EL SON)

42° 44' N 9° 00' W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1756
• Espagnoles	9264
• SHOM	5441

Feux

Approche

- 1792 **Punta Cabeiro** 42°44'4N 8°59'4W
FI.GWR.5s35m9-6M



Galice - les Rias Altas et les Rias Bajas

054,4° - R - 058,5° - G - 099,5° - W - 189,5°

Tour trapue sur socle blanc 4 m

Port

- 1792.3 **Brise-lames nord** 42°43'7N 9°00'1 W
FI.G.5s4m6M Tour en béton blanche, sommet vert 4 m

Généralités

Encore un autre petit port de Galice qui a été agrandi jusqu'à en être méconnaissable par l'addition d'un long brise-lames extérieur - cependant en 1999 des parties du bassin intérieur peu profond se comblaient. Le village a peu à offrir aux plaisanciers mais il y a de belles plages tout près.

Approche

La baie entre Puerto del Son et Punta Cabeiro est peu profonde et en grande partie malsaine. Il est possible d'arriver par l'ouest en suivant la côte, en relevant Punta Cabeiro¹⁹² au 056,5° (correspondant au secteur étroit rouge du feu) jusqu'à ce que l'extrémité du brise-lames de Puerto del Son¹⁹²³ soit relevée au 170°.

En arrivant par le nord, un relèvement du brise-lames au 180° pare l'Isote Filgueira et le banc El Xorexo situé à 0,4 M dans son nord-ouest (tous deux couverts par le secteur vert de Punta Cabeiro¹⁹²).

Dans l'un ou l'autre cas, passez à environ 100 m du brise-lames afin d'éviter les rochers situés à quelque 200 m au nord-est. Du sang-froid, un temps bien établi et une carte à grande échelle à jour sont essentiels.

Mouillage

Le vieux bassin intérieur est petit, bondé, et assèche. Mouillez dans l'avant-port, en laissant libre le chenal d'approche au quai des pêcheurs et les nombreux coffres, par 2 à 4 m sur fond de boue. Dans des périodes calmes, il devrait être possible de se mettre le long du quai pour une heure ou deux, derrière le bateau de sauvetage orange bien caractéristique.

Equipements/services

Eau sur le quai, magasins, cafés, bureau de poste et téléphones en ville, mais pas grand-chose d'autre. La pompe fournit du *Gazoleo B* à la flottille de pêche mais n'est pas autorisée à en vendre aux yachts - voir page 8.

CORRUBEDO

42°34'N 9°04'W

Marées

Voir la *Ría de Muros*, page 45.

Cartes

	Approche	Port
*Amirauté britannique	3633	1768
• Espagnoles	41 B, 925, 926, 9260	9262, 4158
• SHOM	3007	5536

Feux

Approche

- 1794 **Cabo Corrubedo** 42°34'6N 9°05'4W



Bien que très spectaculaire, Corrubedo - vu ici du sud-ouest - n'offre que très peu de place aux visiteurs, surtout pour ceux à fort tirant d'eau.



FI(3+2)R.20s30m15M 089,4° - secteur clair - 200°

FI(3)R.20s 332° - secteur dangereux - 089,4°

Sirène Mo(0)60s5M 80m SW Tour ronde grise

- 1799.5 **Isla Sagres** 42°30'SN 9°02'9W

FI.5s23m8M Colonne ronde métallique 3 m

- 1796 **Isla Sálvora** 42°27'9N 9°00'8W

FI(3+1)20s38m21 M 217° - secteur clair - 126°

FI(3)20s 126° - secteur dangereux - 160°

Tour octogonale blanche, bande rouge 16 m

Port

- 1795 **Brise-lames** 42°34'3N 9°04'2W

iso.GWR.3s10m3-6M 000° - R - 016° - G - 352° - W - 000°

Grosse tour blanche 5 m

Racon Mo(K) 325° - 200° 8-17 M

Note : le signal sonore est sur Cabo Corrubedo¹⁹⁴

Généralités

Petit port de pêche, encombré de nombreux rochers et bordé par un village bien entretenu, Corrubedo offre

peu de place aux visiteurs. Les longues et belles plages de sable de Playa Ferraira et Playa del Castro au sud-est sont le produit des houles de sud-ouest contre lesquelles le port offre peu de protection, et la mer peut briser et passer par-dessus le môle même lorsqu'on ne voit que de simples vagues.

L'approche est complexe et ne doit être tentée que par temps calme et de jour. Si un vent de secteur sud se lève il sera nécessaire de partir, opération dangereuse de nuit en raison des nombreux récifs non éclairés à proximité.

Approche

En arrivant du nord, restez à l'extérieur de Bajo de los Meixidos (à environ 4 M au large de Punta Insúa) et du Banco de las Basoñas, en suivant un cap qui vous fasse passer près de Cabo Corrubedo.

Depuis la ría de Muros, le Canal de las Basoñas mène à l'intérieur du Bajos de la Baya et du Banco de las Basoñas (ces deux dangers, il convient de le noter, sont dans le secteur clair du feu de Corrubedo). Le passage à l'intérieur de Bajos de la Baya a un haut-fond non balisé recouvert de 1,8 m.

Cabo Corrubedo lui-même est débordé de rochers à fleur d'eau jusqu'à 600 m au large et il y a un récif isolé, La Marosa, à 1 M au sud du phare et à environ 0,7 M du rivage. Le passage intérieur est faisable, en restant à 0,4 M (750 m) au large pour éviter les récifs recouverts au large de Punta Posalgueiro, mais requiert une navigation attentive. Continuez ainsi jusqu'à relever le brise-lames de Corrubedo au 350°.

En venant du sud, restez à 4 M au large jusqu'à relever Cabo Corrubedo au moins au 050° et passez alors entre La Marosa et le rivage comme décrit ci-dessus, ou prenez le passage côtier. Pour cet itinéraire, partez du rocher le plus à l'ouest de l'Islas Sagres¹⁹⁹⁵, le Laxe Negra qui est franc du côté du large, à partir duquel une route au 350° pendant 4 M mène à Corrubedo en évitant les divers dangers dans la baie.

Au cas où un départ de nuit serait nécessaire, un relèvement arrière au 356° (le centre du secteur blanc étroit du feu du brise-lames de Corrubedo¹⁹⁵) permettra un passage sûr à travers les nombreux bancs. Restez sur ce relèvement pendant 5 M jusqu'à ce qu'Isla Sálvora¹⁹⁶ soit relevée au 126° (la jonction entre ses secteurs « clair » et « dangereux ») avant de retrouver de l'eau libre à l'ouest ou au sud-ouest.

Mouillage

Le port, qui est petit, peu profond et en grande partie occupé par les corps-morts de petites embarcations, se trouve entre le brise-lames et un récif au nord-est. Il y a une cale de mise à l'eau au nord-ouest du port, avec des bancs rocheux peu profonds entre elle et le brise-lames. Le mouillage est possible entre l'extrémité du brise-lames et le rocher visible, Concheiro Alto, sur le récif à l'est, ou dans la baie au sud-ouest, mais le mouillage devant Playa Ferraira à l'est peut être préférable. Tous sont complètement ouverts au sud.

Equipements/services

Achats de base, bars et cafés.

RÍA DE AROSA (RÍA DE AROUSA)

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Villargarcía) :

PM: + 50 min ± 15, BM: + 75 min ± 5

(tenant compte de la différence des fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,8	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Ría
• Amiralauté britannique	3633	1768
• Espagnoles	41B, 925, 926	415B, 415C, 9261, 9263
• SHOM	3007	5536

Feux

Approche

- 1794 **Cabo Corrubedo** 42°34'6N 9°05'4W
FI(3+2)R.20s30m15M 089,4° - secteur clair - 200°
FI(3)R.20s 332° - secteur dangereux - 089,4°
Sirène Mo(0)60s5M80m SW Tour ronde grise

- 1846 **Isla Ons** 42°22'9N 8°56'2W
FI(4)24s125m25M Tour octogonale 12 m

Ría (Canal Principal)

- 1799.5 **Isla Sagres** 42°30'5N 9°02'9W
FI.5s23m8M Colonne ronde métallique 3 m
- 1796 **Isla Sálvora** 42°27'9N 9°00'8W
FI(3+1)20s38m21 M 217° - secteur clair - 126°
FI(3)20s 126° - secteur dangereux - 160°
Tour octogonale blanche, bande rouge 16 m
- 1800 **Bajo Pombeiriño** 42°28'9N 8°56'8W
FI(2)G.12s13m8M

Tour conique blanche, bande verte 14 m

- **Bouée tribord** 42°29'6N 8°56'1W
FI(3)G.1 Os5M Bouée charpente verte, voyant A

- 1798 **Piedras del Sargo** 42°30'3N 9°00'5W
Q.G.1 1 m6M

Tour conique blanche, bande verte 12 m

- **Bouée Bajo Sinal del Castro** 42°31'2N 8°58'8W
FI.R.3s4M Bouée charpente rouge

- 1819 **Punta del Castro (Castiñeiras)** 42°31'8N 8°59'7W

Oc.WR.2s9m3M 263° - W - 270° - R - 263°

Tour ronde en maçonnerie 6 m

- **Bouée Bajo Los Esqueiros** 42°30'7N 8°56'4W

FI(4)G.9s4M Bouée conique verte

- **Bouée Bajo Los Mexos** 42°30'9N 8°55'7W

FI(4+1)15s6M Bouée cylindrique rouge et noire

- 1816 **Bajo La Loba** 42°31'8N 8°55'W

Q.G.8m3M

Tourelle conique grise, sommet vert

- 1818 **Isla Rúa** 42°32'9N 8°56'4W

FI(2+1)WR.21 s24m13M

121,5°-R-211,5°-W-121,5°

Tour ronde en granit et bâtiment 14 m

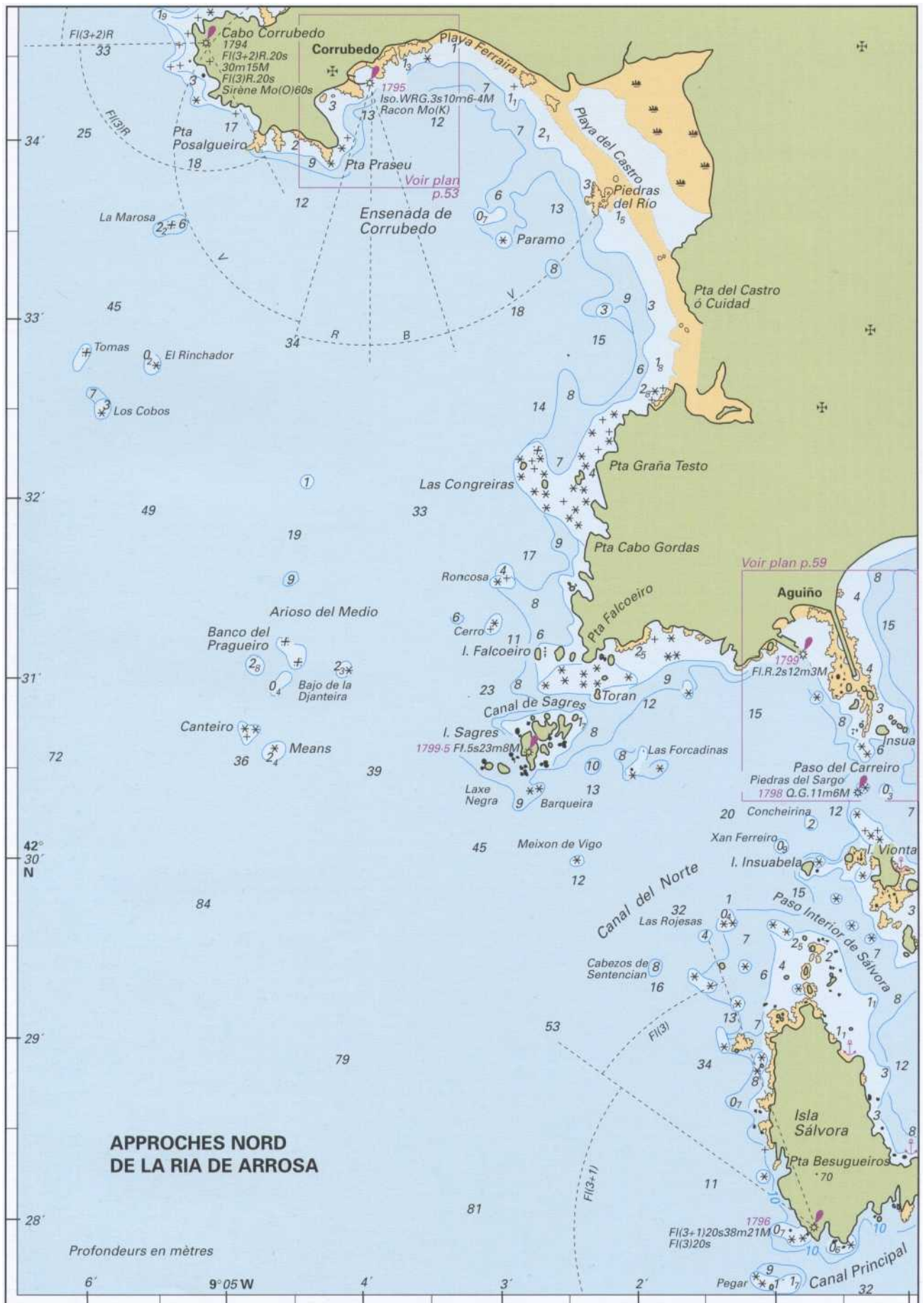
Racon Mo(G) 211° - 121° 10-20M

- 1824 **Bajo Piedra Seca** 42°32'9N 8°55'2W

FI(3)G. 1 5sl Om8M

Galice - les Rias Altas et les Rias Bajas





Tour conique blanche, bande verte

• **Bouée Sinal del Maño** 42°34'3N 8°55'4W

Fl.R.5s5M Bouée cylindrique rouge

• **Bouée Bajo Ter** 42°34'5N 8°53'8W

Fl.G.3s5M Bouée charpente verte

• 1826 **Punta del Caballo**, Isla Arosa

42°34'3N 8°53'1 W

Fl(4)11s1m1OM

Tour octogonale grise et bâtiment blanc 5 m

• 1828 **Bajo Sinal de Oestreira** 42°35'7N 8°54'8W

Fl(3)R.15s8m3M

Tour conique blanche, sommet rouge 10 m

• **Bouée Bajo Moscardiño (Findlay)**

42°35'7N 8°52'4W

Fl(2)R.7s6M Bouée cylindrique rouge

• **Bouée El Seijo** 42°35'2N 8°50'6W

Fl(3)G.1 Os5M Bouée charpente verte

• **Bouée Bajo Aurora** 42°36'2N 8°48'3W

Fl(4)R.11 s5M Bouée cylindrique rouge

En plus de ce qui précède, de nombreuses bouées avec des feux jaunes et des voyants x délimitent des *viveros* (radeaux à moules) tout au long de la *ría*.

Généralités

La Ría de Arosa est la plus grande des *rias* de Galice et peut-être la plus attrayante pour la croisière, avec de nombreux beaux mouillages à explorer et quelques défis intéressants en matière de navigation. Il n'est pas surprenant qu'elle soit également très populaire auprès des Espagnols, qu'ils soient en bateau ou sur les nombreuses plages. On peut se ravitailler et trouver les articles de base dans la plupart des petits ports situés sur ses rivages, le choix le plus large se trouvant assurément à Villagarcía de Arosa, qui n'a par ailleurs pas d'attrait particulier.

La variété des mouillages est telle qu'on peut trouver relativement facilement une protection de n'importe quel vent. Les ports où l'on peut aisément entrer de nuit sont Santa Eugenia de Riveira, Puebla del Caramiñal et Villagarcía de Arosa - une approche de nuit des autres endroits ne doit pas se faire sans une connaissance locale, en raison notamment des *viveros* non éclairés, particulièrement nombreux dans la *ría* d'Arosa.

En plus des ports détaillés dans les pages suivantes, de nombreux « *puertos* » existent, consistant habituellement en un petit brise-lames (parfois éclairé) derrière lequel les petits bateaux de pêche mouillent sur des coffres. Peu conviennent à un quillard quel que soit l'état de la marée. De même, il est impossible de décrire tous les mouillages qui sont possibles dans cette grande *ría*, on a essayé d'inclure les plus populaires.

Enfin, une mise en garde : au cours de ces dernières années un important trafic de drogues dures s'est développé en Galice, apparemment centré dans la *ría* d'Arosa. Il est certain qu'au moins une partie de cette contrebande arrive par la mer, et si l'on est témoin de mouvements étranges il serait des plus imprudents de s'en mêler. Il vaut bien mieux contacter les autorités à la première occasion.

Approche

L'approche la plus facile et la plus sûre de la *ría*, en particulier la nuit ou par mauvais temps, se fait du sud-ouest par le Canal Principal. Celui-ci passe entre Isla Sálvora¹⁹⁶ et Pombeiriño¹⁸⁰⁰, à la pointe nord-ouest de la péninsule del Grove. Le phare d'Isla Rúa¹⁶⁸ se repère bien depuis le large, et son approche est sûre en le relevant entre 010° et 025°.

En venant du nord, passez à 5 M de Cabo Corrubedo pour parer les dangers de Bajos de Corrubedo. Après les avoir passés, dirigez-vous vers Isla Sálvora en donnant au phare un large tour de 1 M pour éviter le groupe de rochers Pegar et entrer par le Canal Principal.

L'autre solution, par le passage à terre, passe près de Cabo Corrubedo entre les rochers qui bordent la côte et La Marosa, puis continue vers l'est jusqu'à ce que le brise-lames de Corrubedo soit relevé au 350°. Dirigez-vous alors vers le sud au 170°, vers Laxe Negra, un rocher bas situé le plus à l'ouest du groupe de Sagres, sur lequel la mer brise généralement. En approchant des Islas Sagres, emprunter le Canal de Sagres, plus difficile, avant d'avoir atteint Laxe Negra ou continuer vers le sud en doublant Isla Sálvora.

Le Canal de Sagres est étroit et a une roche submergée, Laxes de Falcoeiro, du côté nord ; du côté sud les rochers sont bien visibles. Si vous ne connaissez pas le chenal, identifiez le phare sur Piedras del Sargo¹⁹⁸ avant d'entrer et dirigez-vous vers lui au 106°. La route passe à environ 150 m au sud de Falcoeiro et à 80 m au nord du groupe bien visible de Mayador. Une fois dégagé de Mayador et du récif asséchant Las Forcadiñas, faites route pour passer à 150 m au nord de Piedras del Sargo (qui est débordé par deux rochers). Ce chenal, Paso del Carreiro, n'a pas plus de 250 m de large et est bordé sur le côté nord par de nombreux rochers qui assèchent. Un cap au 075° après avoir dépassé Piedras del Sargo pare les dangers qui s'étendent plus à l'est et mène dans la *ría* proprement dite.

Des courants forts et imprévisibles peuvent affecter ces deux chenaux, qui ne doivent être utilisés que par temps quasiment parfait, ils constituent alors un exercice de navigation intéressant.

Une autre approche peut être faite depuis le sud-ouest en relevant le brise-lames¹⁹⁹ d'Aguíño au 030°, puis en empruntant le Paso del Carreiro pour passer au nord de Piedras del Sargo. Ce chenal, parfois improprement nommé Canal del Norte, est utilisé par les pêcheurs mais il est flanqué de roches à fleur d'eau, dont beaucoup sont bien en mer.

Une fois paré Isla Sálvora ou Piedras del Sargo, mettez le cap sur Isla Rúa^{1e,8}, un amas caractéristique de rochers surmonté d'un phare bien visible. Passez entre Isla Rúa et Bajo Piedra Seca¹⁸²⁴ en suivant un cap au 030° mais n'allez pas davantage à l'est avant que Punta Caballo¹⁸²⁶ soit relevée plus qu'à l'est et que vous ayez passé la bouée tribord de Bajo Ter, qui balise un haut-fond au large de Isla de Arosa. De même, n'allez pas vers le nord avant que Sinal de Oestreira¹⁸²⁸ soit relevé à l'ouest du nord, afin de parer le banc de Sinal del Maño (maintenant éclairé) et les dangers au sud et à l'ouest d'Oestreira même. Voyez les entrées



pour Villagarcía de Arosa et Puebla del Caramiñal, pages 67 et 62 respectivement. Les nombreux viveros amarrés près du chenal ou parfois empiétant dedans au nord d'Isla Rúa font qu'il est imprudent d'emprunter ce chenal la nuit ou par mauvaise visibilité.

AGUIÑO

42°31'N 9°01'W

Cartes

	<i>Port</i>
• Amirauté britannique	1768
• Espagnoles	415B
• SHOM	5536

Feux

Approche

- 1798 **Piedras del Sargo** 42°30'3N 9°00'5W
Q.G. 11 m6M

Tour conique blanche, bande verte 12 m

Port

- 1799 **Brise-lames** 42°31'1 N 9°00'9W
F.I.R.2s12m3M Colonne rouge 2 m

Généralités

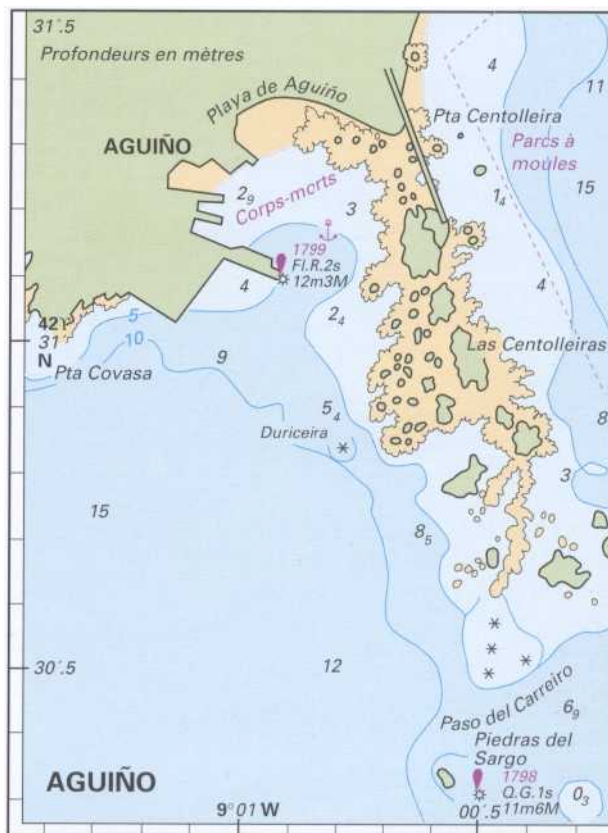
Bien que le port date de l'époque phénicienne, ni lui ni le village ne peuvent prétendre être particulièrement attrayants. Cependant il y a de belles plages de sable blanc tout près et, pour certains, le principal attrait sera la complexité de l'approche. Une conserverie de crustacés est située à l'ouest immédiat du port.

Approche

Les trois approches d'Aguño sont décrites dans l'introduction à la ria de Arosa, *page 57*. La plus facile est par l'est, en empruntant Paso del Carreiro et en passant Piedras del Sargo¹⁹⁸, en continuant jusqu'à ce que le brise-lames¹⁹⁹ d'Aguño soit relevé au 010° pour parer les récifs submergés au large de Las Centolleiras et le rocher Duriceira. Le chenal qui passe devant Piedras del Sargo n'a que 250 m de large environ, avec deux rochers débordant du feu lui-même et d'autres à fleur d'eau au nord. Pour parer les fonds malsains juste à l'est du feu, ne pas l'approcher sur un relèvement supérieur à 255°.

En arrivant du nord-ouest, l'itinéraire le plus direct est par le Canal de Sagres — voir *page 57*.

L'approche depuis le sud-ouest par le Canal del Norte est celle qu'utilisent habituellement les pêcheurs, mais elle nécessite une pratique locale ou une bonne



visibilité pour pouvoir relever le brise-lames d'Aguño au 030°. Ce relèvement pare les roches submergées de chaque côté du chenal, qui sont éloignées de toute terre facilement identifiable.

Les adeptes du rase-cailloux, munis d'une carte à grande échelle, pourront également essayer le Paso Interior de Sálvora entre Islas Sálvora et Vionta.

Mouillage

Le récif de Las Centolleiras a été remblayé pour former une digue protégeant le port de l'est. En conséquence le port est correctement abrité, bien que l'entrée soit exposée au sud-ouest. Une grande partie est peu profonde et le meilleur mouillage est occupé par des corps-morts de petites embarcations. Mouillez à environ 150 m au nord ou au nord-est du brise-lames où vous pouvez, par 2 à 4 m sur fond de sable, en dégagant l'approche au quai des pêcheurs sur l'intérieur du brise-lames.

Équipements/services

Quelques équipements de réparation, y compris un slipway adapté aux chalutiers et une coopérative de pêcheurs. Quelques magasins, cafés et bars, mais pas grand-chose d'autre.

Autres mouillages

Les mouillages isolés suivants fournissent une base d'exploration intéressante par temps bien établi, mais ont des approches complexes et par vent d'est (pas rare dans les rias) il serait difficile d'en partir. Aucun n'est recommandé pour y passer la nuit.

1. *Isla Vionta* (côte nord-est — 42°30'N 9°00'W)



Vu de l'est, le vaste port d'Aguño, à l'embouchure de la Ria de Arosa, avec le récif de Las Centolleiras au premier plan,

devant la petite plage, fond de sable, de roche et d'herbes.

2. *Isla Sálvora* : l'île est une zone militaire et le débarquement est déconseillé, cependant il semble n'y avoir aucune objection à pique-niquer sur Playa dos Bois. Une approche courtoise des gardes peut vous valoir une invitation à visiter le *castillo* et d'autres endroits intéressants.

a. Playa dos Bois (côte nord-est — 42°28'9N 9°00'4W) : devant la plage, fond de sable et d'herbes.

b. Playa del Castillo (côte est - 42°28'4N 9°00'W) devant un petit môle en pierre à l'extrémité sud d'une paire de petites plages de sable, fond de sable, de roches et d'herbe par 4 à 5 m. Le *castillo* qui donne son nom à la baie est une construction basse en pierre au toit de tuiles.

SANTA EUGENIA DE RIVEIRA
(SANTA UXIA DE RIBEIRA)
42°34'N 8°59'W

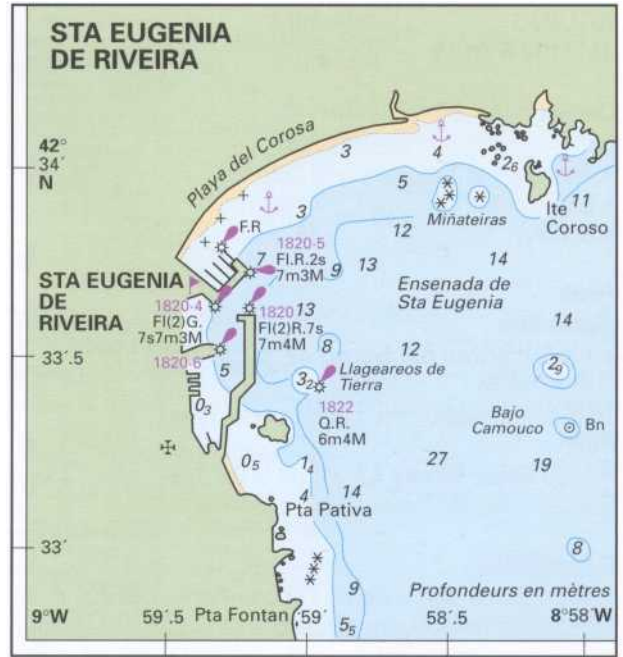
Cartes

	<i>Port</i>
• Amiralauté britannique	1768
• Espagnoles	415C, 4152, 9263
• SHOM	5536

Feux

Approche (depuis la ría)

- **Bouée Riveira** C42°33'N 8°57'6W
Fl.Y.5s3M Bouée espar jaune, voyant x
- **1822 Bajo Llagareos de Tierra** 42°33'4N 8°59'W
Q.R.6m4M Tour conique grise, sommet rouge 7 m



Port

- **1820 Brise-lames est** 42°33'6N 8°59'2W
Fl(2)R.7s7m4M Tour ronde rouge sur socle blanc 6 m
- **1820.5 Brise-lames nord-ouest (marina)**
42°33'8N 8°59'2W
Fl.R.2s7m3M Tour ronde rouge sur blanc 5 m
- **Ponton nord de la marina** 42°33'8N 8°59'3W
F.R. Perche 1 m
- **1820.4 Angle nord-ouest du brise-lames**
42°33'7N 8°59'3W
Fl(2)G.7s7m3M Tour ronde verte sur blanc 5 m



Le grand port de commerce et de pêche de Santa Eugenia de Riveira, vu du sud-est. La nouvelle marina se situe en haut, à droite.

• 1820.6 **Môle intérieur** 42°33'5N 8°59'3W
FLG.2s7m3M Tour ronde verte sur blanc 5 m

Radio de la marina

• *Club Náutico Deportivo de Riveira* : VHF canal 09.

Généralités

Santa Eugenia – dont le nom est souvent complété localement par « de Riveira » ou « de Ribeira » – fut longtemps un grand port de pêche bien abrité, également fréquenté par de petits caboteurs, mais sans équipement pour les yachts. Il a maintenant une petite marina relativement bien abritée où les bateaux de passage sont les bienvenus, bien qu'il soit encore possible de mouiller au large. La ville se targue d'être le centre du commerce de la sardine et il est toujours possible d'en acheter sur le port, fraîchement grillées sur un lit de braises, une expérience culinaire à ne pas manquer !

Approche

Pénétrez dans Ensenada de Santa Eugenia de Riveira en passant à mi-chemin entre Isla Rúa¹⁸¹⁸, un phare caractéristique sur une île rocheuse, et le littoral à l'ouest. Faites route pour passer à l'ouest de la bouée Riveira C, qui marque la limite sud-ouest des *viveros*, et de Bajo Camouco, marqué par une balise verte non-éclairée, et à l'est de Llagareos de Tierra¹⁸²², avant de suivre une route pour arrondir le brise-lames de la marina. Restez près du brise-lames et des pontons car il y a au moins un rocher isolé entre eux et la plage, ainsi que d'autres dangers ailleurs dans la baie.

La nuit, dirigez-vous vers Llagareos de Tierra¹⁸²² sur un cap compris entre 300° et 335°, en le laissant à environ 100 m sur bâbord avant de vous rapprocher du brise-lames de la marina¹⁸²⁰⁵

Mouillage

Mouillez au nord de la marina devant la Playa del Coroso, par 3 à 5 m sur fond de sable et vase, ou plus à l'est vers Islote Coroso – voir autres mouillages, ci-dessous.

Accostage

La marina est administrée par le Club Náutico Deportivo de Riveira, e/Fax: 981 873 801, avec environ 220 places sur quatre pontons, dont 40 réservées aux visiteurs. La plupart de ces emplacements peuvent accueillir des bateaux jusqu'à 12 m mais quelques yachts jusqu'à 16 m peuvent trouver une place sur le ponton le plus au nord. Les profondeurs minimums dans la partie nord de la marina, où les visiteurs accostent en principe, sont au moins de 5 m. Il n'y a aucun ponton d'accueil en tant que tel – les bateaux de passage doivent s'amarrer près de l'extrémité du deuxième ponton, de préférence en ayant au préalable contacté le *club náutico* par VHF canal 09. L'accostage se fait étrave ou arrière à quai, avec des pendilles attachées au ponton. En 1999, le tarif de haute saison (1/6-31/8) pour un bateau de passage inférieur à 12 m était de 2 000 ptas (12,02 euros) par nuit, eau, électricité et TVA comprises.

En septembre 1999 deux nouveaux bâtiments étaient

en voie d'achèvement près du début du brise-lames de la marina, l'un pour abriter les bureaux, douches, etc.. (actuellement dans un préfabriqué), avec un café et un supermarché au-dessus, l'autre pour accueillir des ateliers, un shiphandler, des boutiques, etc. D'autres équipements abritent une école de voile et une école de plongée.

Equipements/services

- *Travel-lift*: aucun fin 1999, bien que le bassin caractéristique soit en place.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio*: sous peu dans les nouveaux bâtiments de la marina (voir ci-dessus), mais en attendant presque toutes les qualifications sont disponibles au port de commerce.
- *Shiphandler*: prévu dans les nouveaux bâtiments de la marina.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: actuellement dans un préfabriqué, mais prévues dans les nouveaux bâtiments.
- *Laverie*: en ville.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: promis pour la saison 2000. En attendant, gazole et essence peuvent être commandés et livrés en jerrycans.
- *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz disponible en ville.
- *Club náutico*: le petit Club Náutico Deportivo de Riveira s'installera prochainement dans les nouveaux bâtiments de la marina. Les employés sont aimables et serviables, mais en 1999 très peu parlaient anglais.
- *Banques*: en ville (avec distributeurs de billets).
- *Magasins/approvisionnement*: bon supermarché à proximité, plus des marchés, y compris aux poissons. Achats généraux en ville. Un supermarché est projeté dans le nouveau bâtiment de la marina.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: grand choix en ville, sans compter le café de la marina (prévu).
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Club Náutico Deportivo de Riveira**,
Praza da Lonxa s/n, Apartado 111, 15960 Riveira, A Coruña, España.
Fax: 981 873 801
- *Téléphones publics*: dans la marina et ailleurs.
- *Location de voitures/taxis*: en ville.
- *Bus*: autour de la *ría* et au-delà.

Autres mouillages

1. A l'intérieur des roches Miñateiras (qui découvrent à marée basse) à l'ouest d'Islote Coroso, par 3 à 4 m sur fond de sable.

2. Renforcé au nord-est d'Islote Coroso, par 3 à 4 m sur fond de sable, au milieu de rochers lisses et rosâtres. Toutefois, il y a divers rochers dans l'approche, ainsi qu'un dans le mouillage lui-même, un temps calme et une bonne lumière sont essentiels.

3. Dans Ensenada de Palmeira, au nord-est de Riveira, à l'est ou à l'ouest du récif qui part de Punta Cornas, en navigant à vue et avec une carte à grande échelle.

PUEBLA DEL CARAMIÑAL
(A POBRA DO CARAMIÑAL)
42°36'N 8°56'W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1768
• Espagnoles	415C, 4152, 9263
• SHOM	5536

Feux

Approche (depuis la ría)

- **Bouée Caramiñal** G 42°35'6N 8°54'6W
Fl.Y5s3M Bouée espar jaune, voyant x
- **1828 Bajo Sinal de Ostreira** 42°35'7N 8°54'8W
Fl(3)R.1 5s8m3M
Tour conique blanche, sommet rouge 10 m

Port

- **1830.4 Brise-lames extérieur** 42°36'3N 8°55'9W
Oc.G.2s8m4M Colonne ronde verte et blanche 6 m
- **1830 Extrémité du môle intérieur** 42°36'3N 8°56'W
Fl(2)R.6s7m6M Colonne ronde rouge et blanche 7 m

Radio de la marina

- *Club Náutico Caramiñal*: VHF canal 09.

Généralités

La vieille ville plaisante et pittoresque avec ses rues étroites et ses petites places, ses jardins publics bien entretenus, sa vieille église, et divers autres bâtiments intéressants, a malheureusement été envahie par des constructions neuves et n'est plus la halte favorite des plaisanciers comme par le passé. La marina - qui laisse toujours une impression d'inachevé, en dépit de sa construction au début des années 90 - est inconfortable par vents hors du secteur est, et ses

équipements sont actuellement à une certaine distance du *club náutico*. La ville est souvent désignée localement sous le nom de « Pobra ».

Approche

En arrivant du sud-ouest, après être passé entre Isla Rúa¹⁸⁸ et Piedra Seca⁸², restez au 030⁰ pour parer le banc de Sinal del Maño et les hauts-fonds au large d'Isla Arosa, tous deux balisés. La tour blanche à sommet rouge de Sinal de Ostreira¹⁸²⁸ se remarque bien, de même que le môle extérieur de Caramiñal^{B304}, avec la bouée Caramiñal C à proximité balisant la limite vers l'est des *viveros*. De nuit, il est essentiel de laisser cette dernière bien à bâbord.

Mouillage

Devant la plage au sud de la marina dans 3 à 4 m (prenez garde cependant à des zones moins profondes), sur fond de sable avec quelques herbes. Les bateaux de pêche et de gros caboteurs utilisent le port principal, ces derniers effectuant une rotation dans l'entrée à l'aide de remorqueurs, et il faut éviter de mouiller dans le port ou ses approches.

Accostage

La marina s'étend vers le sud depuis l'épi central du môle intérieur, devant un petit bureau où se trouve un gardien. Des locaux définitifs étaient en construction en 1999. Sur les 150 places environ 30 sont réservées pour les visiteurs, qui sont normalement dirigés vers l'extrémité du ponton extérieur où il y a une profondeur minimum de 2,5 m. Si on a le choix, le côté intérieur du ponton est beaucoup plus abrité que l'extérieur, qui est exposé aux remous constants générés par les bateaux de pêche ainsi qu'à n'importe quel clapot. Des doubles pendilles, attachées au ponton, sont fournies et en



En regardant vers l'ouest-nord-ouest : les pontons, quelque peu exposés, de Puebla dei Caraminal, et le brise-lames extérieur. A noter, en bas de la photo à droite, l'un des nombreux parcs à moules de la Ría de Arosa.

**PUERTO DE CRUZ/CABO CRUZ**

42°37'N 8°53'W

Cartes

	Port
• Amiraute britannique	1768
• Espagnoles	415C, 9263
• SHOM	5536

Feux**Approche**

- **Bouée Bajo Moscardiño (Findlay)**

42°35'7N 8°52'4W

FI(2)R.7s6M Bouée cylindrique rouge

Port

- 1 831.5 **Brise-lames** 42°36'9N 8°53'4W

FG.3M Tour ronde verte et blanche 6 m

- 1 831.6 **Vieux môle** 42°36'9N 8°53'3W

FR.2M Perche métallique

théorie des yachts jusqu'à 17 m peuvent être accueillis.

Les pontons sont administrés par le Club Náutico Caramiñal, 'Zr/Fax: 981 830970, avec un deuxième téléphone à la marina même, 'Zr 981 877 317. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 1 500 ptas (9,02 euros) par nuit, eau et électricité comprises.

Equipements/services

- *Travel-lift*: au Club Náutico, où des réparations mineures peuvent également être effectuées, avec beaucoup de place à terre.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: actuellement au club náutico, cependant prévues dans le nouveau bâtiment des bureaux de la marina.
- *Laverie*: au club náutico.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: à la marina, après pré-paiement auprès du club náutico.
- *club náutico*: le Club Náutico Caramiñal a ses locaux à côté de la cale de halage dans le port principal.
- *Banques*: en ville (avec des distributeurs de billets).
- *Magasins/approvisionnement*: plusieurs supermarchés en ville, ainsi que d'autres magasins.
- *Marché*: marché - y compris aux poissons près de la cale sud, avec des étalages supplémentaires le mercredi.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: l'assortiment habituel, y compris plusieurs cafés en terrasse bien tentants.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste et téléphones*: en ville.
- *Taxis*: en ville.
- *Bus*: autour de la ría et au-delà.

Autres mouillages

Au sud-est de Caramiñal vers Islote Oestreira, à l'intérieur des viveros (qui étaient très peu nombreux ces dernières années). L'île est presque recouverte à marée haute et est donc difficile à voir la plupart du temps.

Généralités

Village de pêche dans un cadre agréable, où des navires en bois sont mis au sec sur le quai pour être réparés et repeints, mais bien trop petit pour avoir autant de noms - le port s'appelle Puerto de Cruz, le village Cabo Cruz (parfois Pesqueira), et le mouillage à l'est du cap est connu des plaisanciers sous le nom de South Bay.

Le port est abrité de tous les vents autres que le nord, tandis que les baies ouvertes au sud sont abritées de l'ouest à l'est par le nord. L'économie du village dépend de l'agriculture et de la mise en conserve des moules, et il y a de nombreux viveros à proximité.

Approche

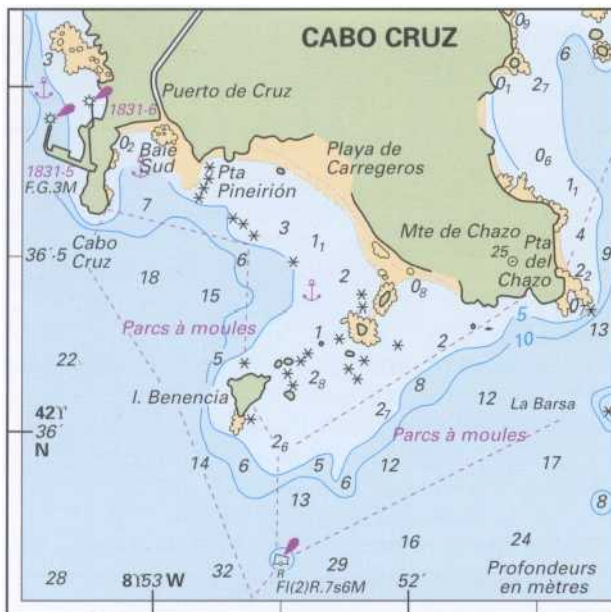
Il y a une grande zone malsaine au sud-est de Cabo Cruz, et une approche sûre doit s'effectuer en restant à l'ouest d'Isla Benencia (à environ 0,7 M au sud-est de Cabo Cruz), dont la bosse est caractéristique, haute de 16 m avec une arête rocheuse et un récif qui prolonge son extrémité sud vers le sud-sud-ouest. La bouée de chenal bâbord (marquée « Findlay ou Moscardiño » sur la carte 1 768 de l'Amirauté britannique) balise l'extrémité méridionale de la zone malsaine et se trouve en limite des viveros, mais ils peuvent se prolonger plus loin vers le sud-ouest.

Dirigez-vous vers l'extrémité de la péninsule de Cabo Cruz en dehors ou à travers les viveros — sur le cap se trouve une croix en pierre sur un cairn. Au-delà, on verra le brise-lames qui s'étend vers l'ouest depuis le village.

Mouillages

1. Puerto de Cruz - le port est protégé du sud, mais serait intenable par vents forts de secteur nord. Il n'est pas possible d'accoster au brise-lames - les bateaux de pêche s'y amarrent étrave à quai mais ce serait difficile pour un yacht. Mouillez au nord-ouest du brise-lames là où vous trouvez de la place.

2. Au nord-ouest du port dans Ensenada de Barraña, au milieu des nombreux viveros mais ouvert du sud-est au sud-ouest. La tenue est bonne par 3 à 5 m sur fond de vase et sable. On peut débarquer au petit brise-lames



d'Escarbote, sinon sur la plage de sable propre.

3. South Bay — mouillez au milieu de la baie en évitant les corps-morts des bateaux de pêche dans 5 m, fond de sable et d'herbes, exposé du sud-est au sud-ouest.

Il y a des rochers dans la partie orientale de la baie s'étendant depuis Punta Pineirón.

4. Playa de Carregeros - mouillez dans l'angle formé par l'extrémité sud-est de la plage et l'île Benencia et son récif, par 2 à 3 m sur fond de sable. Il y a suffisamment de place entre l'île et un rocher isolé découvrant à mi-marée au nord-est, mais l'approche ne doit s'effectuer que par beau temps et bonne lumière. La protection est excellente du nord à l'est, tandis que le récif (en grande partie découvert à marée basse) et les nombreux viveros assurent une certaine protection du sud.



Equipements/services

Le village de Cabo Cruz a une supérette et quelques autres boutiques, des cafés, des bars et une banque.

RIANJO (RIANXO)

42°39'N 8°49'W

Cartes

	Port
• Amiraute britannique	1768
• Espagnoles	415C, 9263
• SHOM	5536

Feux

Approche

- **Bouée Villagarcía A** 42°36'N 8°49'7W

FI.Y5s3M Bouée espar jaune, voyant x Port

- 1843.1 **Brise-lames sud** 42°38'9N 8°49'5W
FI(4)G.9m5M Perche verte sur blanc 5 m
- 1843.2 **Brise-lames nord** 42°38'9N 8°49'5W
FI(4)R.9m3M Perche rouge sur blanc 5 m
- 1843.4 **Epi du brise-lames nord**
42°39'1N 8°49'5W
FI.G.3s9m5M Colonne verte sur blanc 6 m

Radio de la marina

- *Club Náutico de Rianjo*: VHF canal 09.

Généralités

Le port de Rianjo s'est régulièrement développé ces dernières années, et d'autres travaux sont prévus à l'avenir. Autrefois mouillage de beau temps dans la belle Ensenada de Rianjo, avec un débarquement au petit môle des pêcheurs, c'est maintenant une grande étendue d'eau incluse entre les brise-lames nord et sud, tous deux munis d'extrémités à angle droit qui laissent une ouverture à l'ouest d'environ 150 m de large. La majeure partie du port est occupée par les bateaux de pêche au mouillage, avec un unique ponton pour les yachts tout au sud. Il y a toujours un projet - comme il y a cinq ans - de construire une véritable marina au sud du port existant (voir le plan), mais on ne sait pas quand les travaux sont susceptibles de commencer.

Une fête de la sardine a lieu en juin, en septembre c'est la *fiesta* de Santa Maria de Guadalupe, qui dure toute une semaine, avec des divertissements tous les soirs et une nuit entière de festivités à la fin.

La ville historique de Padrón se trouve à 16 km par la route. Appelée Iris Flavia du temps des Romains, elle était importante au Moyen-Age et on peut toujours voir le poteau en pierre auquel, selon la légende, s'amarra le bateau qui avait remonté jusqu'au fond de la *ría* pour ramener les restes de Saint Jacques. Les reliques furent perdues ensuite puis redécouvertes avant de reposer dans l'actuel St Jacques de Compostelle.

Approche

En arrivant du sud-ouest, l'approche de Ensenada de Rianjo est franche, à part la nécessité d'éviter les nombreux viveros — l'extrémité sud du passage entre

les deux bancs est indiquée par la bouée Villagarcía A. Entrer dans la baie entre Punta Porto Mouro à l'ouest et Punta Fincheira à l'est, cette dernière est une falaise basse avec des arbres et une croix en pierre, une grande structure en béton grise et un bâtiment bas marron clair au toit de la même couleur devant. Des terrains ont déjà été remblayés sur la côte ouest de la pointe et la nouvelle marina doit être construite au sud.

Mouillage

Il n'est plus autorisé de mouiller dans le port, il faudra donc choisir un endroit en fonction de la direction du vent du moment.

Par vent de secteur sud, mouillez aussi près que votre tirant d'eau le permet d'une ligne entre l'épi du môle nord et les roches de Lobeiras, balisées par une perche à 200 m au nord-est, dans à peine 2 m de vase. Il y a des marches pour débarquer en annexe mais une longue bosse est nécessaire car les points d'amarrage sont sur le dessus du mur.

Par vent de secteur nord, on trouvera de l'eau plate au sud du brise-lames sud où il y a quelques pontons appartenant à une école de voile (non appropriés pour accoster), mais peu de protection contre le vent. Par conditions plus musclées, il serait sage de s'abriter plus loin à l'est devant la Playa de Quenxo, par 3 à 4 m sur fond de vase et sable. Cette baie large et bordée d'arbres est peut-être le meilleur mouillage de la *ría* par vent de nord et est reliée à la ville par une belle promenade sur le haut de la falaise.

Accostage

Le ponton des yachts est administré par le Club Náutico de Rianxo, IS' 981 866 107, Fax: 981 860 620, comme le sera la marina projetée. Il y a 83 places sur le ponton actuel, dont dix sont réservées aux visiteurs, mais seulement huit, en tout, peuvent accueillir des yachts de plus de 10 m. La profondeur est de 4 m près de l'extrémité du ponton et remonte à 2 m à son milieu (où se trouvent la moitié des plus grandes places). Il est bien abrité sauf du nord-ouest et - c'est exceptionnel pour la région - toutes les places sont sur catways. Pas de carburant disponible, mais c'est prévu pour la nouvelle marina. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau inférieur à 12 m était de 1 320 ptas (7,93 euros) par nuit, avec une réduction pour des séjours supérieurs à 15 nuits.

Equipements/services

- *Chantier naval et mécaniciens* : sur le brise-lames nord donnant sur le port de pêche, habitués au travail du bois ou de la fibre de verre et aux moteurs des bateaux de pêche.
- *Eau* : sur le ponton.
- *Douches* : à côté du petit bâtiment du *club náutico*.
- *Laverie* : en ville.
- *Electricité* : sur le ponton.
- *club náutico* : le Club Náutico de Rianxo est petit, amical et très serviable. Il changera certainement de locaux quand la marina prévue se fera.
- *Banques* : en ville.



Le grand port de Rianjo, vu du sud, avec l'unique ponton pour les yachts, juste derrière le brise-lames au premier plan. Il ne reste plus qu'à édifier la marina promise depuis longtemps.

- *Magasins/approvisionnement*: bonnes possibilités d'achats en ville, plus un bon marché aux poissons.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : en ville, plus un bar au *club náutico*.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*

c/o **Club Náutico de Rianxo**, Puerto Deportivo,
1 5920 Rianxo, A Coruña, España.

Fax : 981 860 620

Bien qu'il y ait un garde en permanence, actuellement le bureau n'est ouvert que le matin.

- Téléphones publics : au *club náutico* et ailleurs.
- Location de voitures/taxis : en ville.
- Bus : bus pour Padrón et de là pour St Jacques de Compostelle ou Villagarcía de Arosa.

VILLAGARCÍA DE AROSA (VILAGARCÍA DE AROUSA) 42°36'N 8°46'W

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	1768, 1757
• Espagnoles	415C, 9263
• SHOM	5536

Feux

Approche (depuis la ría)

- **Bouée Cambados A** 42°34'9N 8°51'9W
Fl.Y5s3M Bouée espar jaune voyant x
- **Bouée El Seijo** 42°35'2N 8°50'6W
Fl(3)G.1 Os5M Bouée charpente verte
- **Bouée Villagarcía A** 42°36'N 8°49'7W
Fl.Y5s3M Bouée espar jaune voyant x
- **Bouée Bajo Aurora** 42°36'2N 8°48'3W

Fl(4)R.11 s5M Bouée cylindrique rouge

Port

- **Bouée brise-lames sud** 42°36'1 N 8°47'1 W
Fl.G.3s Bouée charpente verte, voyant .
- 1 840.5 **Brise-lames nord** 42°36'2N 8°46'3W
Iso.2s2mlOM Tour ronde en maçonnerie 3 m
- 1 840.2 **Entrée de la marina, côté N**
42°36'N 8°46'2W
Q.R.6m3M Tour rouge triangulaire 3 m
- 1 840 **Entrée de la marina, côté S**
(**môle en T, extrémité N**) 42°36'N 8°46'2W
Q.G.6m3M Tour verte triangulaire 3 m
- 1839.7 **Môle en T, extrémité S** 42°35'9N 8°46'2W
Fl.R.5s5m5M Tour ronde en béton grise 3 m
- 1 839.6 **Môle intérieur** 42°35'9N 8°46'2W
Fl(2)G.7s6m3M Perche verte sur bâtiment vert et blanc 3 m
- 1 839.5 **Môle de commerce** 42°35'9N 8°46'4W
Q(2+1)G.1 1,5s8m5M Tour ronde rouge

Note : aucune trace de structure ou de feu en septembre 1999.

Radio du port

- *Marina Villagarcía* : VHF canal 09.
- *Villagarcía Prácticos*: VHF canal 12, 16.

Généralités

Villagarcía est un port de commerce tranquille et une base navale mineure, utilisé par un nombre significatif de cargos et à l'occasion par un paquebot de croisière. Il y a un agréable Club de Mar et la marina, bien qu'apparemment pleine, peut généralement trouver de la place pour des bateaux de passage. La marina, qui est gérée par l'autorité du port plutôt que par le Club de Mar, est un des rares endroits en Galice où un yacht pourrait sans risque être laissé pendant une période prolongée, par exemple si vous devez retourner chez vous. Pas particulièrement attrayante, la ville est un port



Villagarcía de Arosa, le port principal de la ría. Un bateau vient juste de franchir l'étroite entrée de la marina.



entière est déclarée « année sainte » et la *fiesta* est célébrée avec encore plus d'enthousiasme.

Approche

En arrivant de l'entrée de la ría, passez entre Isla Rúa et Piedra Seca⁸²⁴ en suivant un cap au 030° mais n'allez pas davantage à l'est avant que Punta Caballo⁸²⁶ soit relevée plus qu'à l'est et que vous ayez passé la bouée tribord de Bajo Ter, qui balise un haut-fond au large de la Punta Barbafeita sur l'Isla de Arosa. Continuez est-nord-est en laissant les bouées de Cambados A et d'El Seijo à tribord, et celles de Villagarcía A et de Bajo Aurora à bâbord, jusqu'à ce que soit atteinte la bouée tribord à proximité de l'extrémité du brise-lames sud. Les brise-lames du nord et celui de commerce peuvent être vus de très loin à cause de leurs grues vertes géantes.

Mouillage

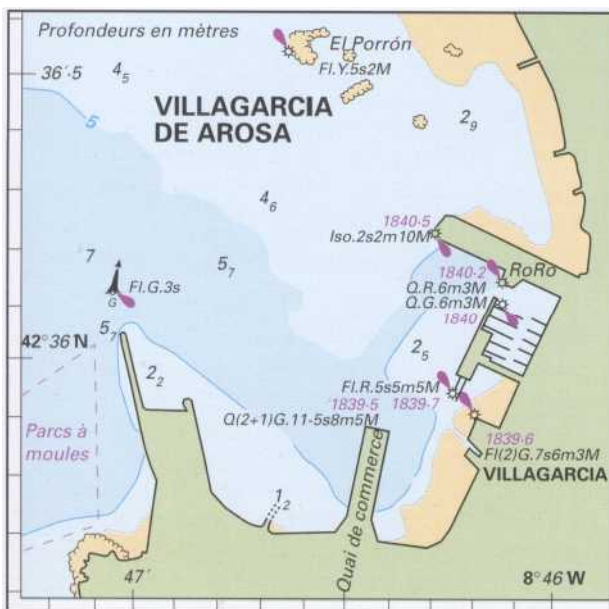
Le port est trop actif pour pouvoir mouiller ailleurs qu'au nord du brise-lames nord, entre celui-ci et un ensemble de pieux balisant des parcs à crustacés ; cette zone est exposée du sud-ouest au nord.

d'escale utile avec des communications fiables pour des changements d'équipage et un bon approvisionnement. La *fiesta* de Santa Rita a lieu le 22 mai.

Vilagarcía de Arosa est un des endroits les plus sûrs dans les *rias* où laisser un yacht sans surveillance pour visiter St Jacques de Compostelle, à moins d'une heure de bus à l'intérieur des terres. St Jacques attire les visiteurs - pèlerins du Moyen-Age et touristes modernes - depuis pratiquement mille ans et ne doit pas être manquée. La vieille ville, avec la cathédrale et des douzaines d'autres monuments historiques, est blottie à l'intérieur de ses remparts et la plus grande partie peut être visitée à pied en quelques heures. La *fiesta* de St Jacques - maintenant célébrée dans toute la province comme Fête de la Galice - a lieu le 25 juillet avec des événements culturels pendant une semaine autour de cette date. Quand ce jour tombe un dimanche, comme ce fut le cas en 1999, l'année



La porte nord de la superbe cathédrale de St Jacques de Compostelle, l'un des nombreux monuments inoubliables de cette ville incomparable - qui vaut bien un trajet en autobus ou en train.



Accostage

On pénètre dans la marina en passant au nord du môle en T¹⁸⁴⁰. elle possède environ 460 places dont 60 réservées aux visiteurs. Presque toutes les places sont étrave ou arrière à quai avec une pendille attachée au ponton, et la profondeur est d'au moins 4 à 5 m. Il y a un gardien 24/24 h dans un petit bureau sur le ponton en T (voir cependant ci-dessous), et on indiquera aux nouveaux arrivants où s'amarrer en les aidant à accoster si besoin.

Les visiteurs sont normalement placés sur l'extérieur du ponton nord-est, qui est exposé au vent de nord-est dominant et à n'importe quelle houle qui peut pénétrer à l'intérieur, et si on doit laisser son bateau pour un moment il serait intéressant de demander si une place plus abritée est disponible. Le tarif est calculé sur une base largeur multipliée par longueur, en 1999, en haute saison pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m et de 3,5 m de large, il était de 1950 ptas (11,72 euros) tout inclus.

En 1999, de nouveaux bureaux pour la marina étaient en construction sur un terre-plein près du môle central. Ils abriteront les habituels restaurants, douches, laverie, etc. Des plans ont été également formulés pour prolonger la marina dans le bassin sud adjacent, pratiquement inutilisé, et dans ce cas la disposition des pontons dans le bassin nord pourrait être modifiée.

Formalités

Des imprimés spéciaux peuvent être remplis au Club de Mar et des détails peuvent être demandés, mais probablement seulement si l'équipage comprend des non-ressortissants à l'UE.

Equipements/services

• *Chantier naval, mécaniciens, réparations électroniques et radio* : Astilleros Villagarcía SA, 'Zr 986 51 136, Fax: 986 511 723, et Nautica Ramon Morel, \$ 986 508 592, ont leurs locaux sur la Rampa del Cavadelo au sud de la marina où il y a une grande cale de halage. Le premier propose des réparations sur fibre de verre, bois et acier, de la mécanique, le traitement contre l'osmose, du gardiennage et de la peinture, ainsi que des pièces de rechange et des accessoires. Il y a d'autres ateliers de mécanique au début du quai de commerce.



Le charmant mouillage de Carril, au Nord de Villagarcía, en regardant vers le nord-ouest et l'Isla Cortegada.

• *Travel-lift*: les Astilleros Villagarcía SA ont un travel-lift de 50 tonnes sur Rampa del Cavadelo, avec beaucoup de place pour la mise à sec et des bacs appropriés aux yachts de toutes tailles. Une grue mobile est également disponible pour mâter.

• *Shipchandler*: plusieurs en ville, la plupart du temps spécialisés dans la pêche sportive, ou bien les Astilleros Villagarcía SA sur Rampa del Cavadelo si des pièces doivent être commandées. Un shipchandler est prévu dans le bâtiment de la marina.

• *Cartes*

Libreria Anton, Calle Alcalde Rey Daviña 11

f 986 510 154, Fax: 986 510 154

est dépositaire officiel des cartes espagnoles.

• *Eau* : sur les pontons.

• *Douches* : à la marina.

• *Laverie* : à la marina et plusieurs en ville.

• *Electricité* : sur les pontons.

• *Carburant*: Gazole et essence à la marina.

• *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz en ville.

• *club náutico* : le Club de Mar semble être une émanation de la marina plutôt que le contraire, mais il a un restaurant agréable avec une très belle vue. Le Real Club de Regatas Galicia, plus formel, se trouve sur la route donnant sur les jardins publics en face de la marina.

• *Banques* : en ville (avec distributeurs de billets).

• *Magasins/approvisionnement*: supermarché près de la sortie de la marina, avec bien d'autres magasins dans la zone piétonne de la ville.

• *Marché* : les mardi et samedi, avec un grand marché aux poissons.

• *Cafés, restaurants et hôtels* : choix correct, avec deux cafés sur le ponton en T même.

• *Services médicaux*: en ville.

Communications

• *Bureau de poste* : en ville.

• *Adresse pour le courrier*

c/o **Marina Villagarcía**, Muelle de Pasajeros - Puerto Deportivo, 36600 Vilagarcía de Arousa, Pontevedra, España.

Fax : 981 130 749

• *Téléphones publics* : dans la marina et ailleurs.

• *Location de voitures/taxis* : en ville.

• *Bus et trains* : liaisons fréquentes vers St Jacques de Compostelle, La Corogne, Vigo, etc.

• *Transports aériens* : aéroport international à St Jacques de Compostelle.

Autres mouillages

1. Au sud-ouest du môle de Carril (Q.G.8m6M Tour carrée 6 m) et de la balise voisine de Bahía de Terra (FI(3)R.9s6m3M, Tour blanche, bande rouge), et au nord-ouest de la balise de El Porrón (FI.Y5s2M, Pylône treillis jaune métallique), bien à l'écart des rangées de pieux qui marquent les parcs à crustacés, par 3 à 4 m sur fond de vase. L'abri est bon du nord-ouest à l'est par le nord, avec une protection moins bonne du sud-est et du sud.

Un prolongement à angle droit a été récemment ajouté au petit môle pour protéger quatre pontons à annexes

(commodes pour débarquer), mais ce n'est en aucun cas un emplacement pour un bateau. Les environs sont attrayants, en particulier au nord et à l'ouest, et on trouve en ville les magasins, cafés et restaurants habituels.

2. A Villajuan (Vilaxoán), un petit port de pêche au sud-ouest du brise-lames de Villagarcía, sans charme ni attrait particulier. Il est possible de mouiller à l'abri du brise-lames, ou plus probablement dehors.

3. A Villanueva de Arosa (Vilanova de Arousa), un port un peu plus grand à environ 3 M au sud-ouest de Villagarcía en face d'Isla Arosa. Villanueva est un port actif avec peu de place pour des visiteurs, bien que le prolongement du brise-lames nord ait créé une zone d'eau un peu plus abritée.

Approchez en laissant bien à bâbord la bouée El Seijo et la balise non éclairée au sud de cette dernière, et empruntez vers le sud le chenal entre les deux rangées de viveros jusqu'à ce que le môle de Villanueva puisse être approché par l'ouest. Mouillez à l'ouest du môle sud, qui part de Punta Nauxida, ou explorez les possibilités dans le port (en évitant le bassin intérieur qui assèche). Une fête des poulpes a lieu le 29 juillet.

ISLA DE AROSA

42°34'N 8°52'W

Cartes

	<i>île</i>
• Amirauté britannique	1768
• Espagnoles	415C, 4152, 9263
• SHOM	5536

Feux

- **Bouée Bajo Ter** 42°34'5N 8°53'8W
Fl.G.3s5M Bouée charpente verte
- **Bouée Cambados A** 42°34'9N 8°51'9W
Fl.Y5s3M Bouée espar jaune, voyant x
- **1826 Punta del Caballo** 42°34'3N 8°53'1 W
R(4)11s1m10M
Tour octogonale grise et bâtiment blanc 5 m
Note : signalé en 1999 comme étant Fl(4)7s



Le port de Villanueva de Arosa, vu du nord-ouest. C'est un port de pêche très animé où il y a peu de place pour les visiteurs.



- **1827 Extrémité du môle de San Julian** 42°34'N 8°52'2W
F.R.7m1 M Colonne rouge en maçonnerie 6 m

Généralités

L'Isla de Arosa se compose de deux parties reliées par un isthme sur lequel se trouve le village de San Julian. Elle est reliée au continent par le pont de O Vado qui est remarquable en approchant du nord. La côte occidentale de l'île est bordée de nombreux îlots et rochers isolés, mais l'approche par le nord est claire.

San Julian est un village actif vivant de la pêche et d'une conserverie de moules, avec des mouillages des deux côtés de l'isthme. Celui du nord, connu localement comme Porto O Xufre, est le plus grand et a les meilleures profondeurs. Le plus beau est au nord-ouest, devant la belle plage Playa Arena de Secada, à l'ouest de Punta Caballo.

Approches et mouillages

1. Porto O Xufre - en arrivant de l'entrée de la ría, passez entre Isla Rúa et Bajo Piedra Seca¹⁸²⁴ en suivant un cap au 030° mais n'allez pas davantage à l'est avant que Punta Caballo¹⁸²⁶ soit relevée plus qu'à l'est et que vous ayez passé la bouée tribord de Bajo Ter, qui balise un haut-fond au large de Punta Barbafeita. Arrondissez Punta Campelo (qui a un rocher au large) et entrez dans Porto O Xufre à travers les nombreux viveros. En arrivant du nord-est, laissez la bouée de El Seijo à bâbord, après quoi l'entrée à Porto O Xufre est franche à part les viveros.

Mouillez n'importe où dans la baie où l'on peut trouver de la place entre les bateaux de pêche au mouillage et les nombreux viveros (en 1999 c'était dans la partie ouest), exposé au nord et au nord-est. Le fond est un mélange de sable, de vase et de pierres. Des rochers plus dangereux bordent l'extrême ouest du rivage.

2. Devant la Playa Arena de la Secada, entre Pta Barbafeita et Punta Caballo¹⁸²⁶. L'approche ne pose aucun problème particulier une fois que la bouée de

Bajo Ter a été laissée sur tribord.

Mouillez entre le rivage et les viveros n'importe où le long de la plage, qui est séparée en deux parties inégales par un promontoire rocheux. La totalité du mouillage est exposée au secteur nord (bien que les viveros réduisent le fetch lorsque le vent tourne), avec une tenue variable sur fond de sable et d'herbes et quelques zones de roche. Il y a à terre une école de voile et un petit bar/restaurant, mais pas grand-chose d'autre sans se rendre à pied à San Julian.

3. Dans la baie du sud, sans nom, un mouillage à l'espace restreint entouré de rochers non balisés. L'approche et l'entrée doivent se faire avec un bon éclairage, une navigation à vue attentive et une carte à grande échelle à jour. De Piedra Seca⁸²⁴ faites route vers Punta Testas, en restant à environ 250 m du promontoire afin de passer au nord du dangereux rocher de Touza, avant de pénétrer aussi loin que possible au nord de la baie que le permettent la place et votre témérité. Une fois à l'intérieur, l'abri est bon de toutes les directions autres que le sud-ouest.

Equipements/services

San Julian a un grand supermarché, une pharmacie et d'autres boutiques, ainsi que des restaurants, des cafés et des bars.

Communications

Bus pour Villagarcía et au-delà.



Le mouillage devant la Playa Arena da Secada, sur Isla de Arosa, vu du sud-ouest. On distingue dans la brume de nombreux parcs à moules bien alignés.



La jolie baie (sans nom) au sud d'Isla de Arosa, vue du nord-est. L'approche est complexe et l'espace très limité.



Porto O Xufré, au nord d'Isla de Arosa, avec en arrière-plan au nord-ouest la Punta Campelo.

CAMBADOS

42°31'N 8°49'W

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	1768
• Espagnoles	415B, 4152, 9261
• SHOM	5536

Feux**Approche (depuis la ría)**

• 1816 **Bajo La Loba** 42°31'8N 8°55'W
Q.G 8m3M

Tourelle conique grise, sommet vert

• 1806 **Praguero de Fuera** 42°31'N 8°52'8W
Fl.G.3s8m4M Tour conique blanche, bande verte

• 1808 **Lobeira de Cambados**

42°30'7N 8°51'9W Fl(4)R.12s9m5M

Tour conique blanche, sommet rouge 10 m

• 1810 **Bajo Golfeira** 42°30'3N 8°52'W

Fl(3)G.12s9m4M

Tour conique blanche, sommet vert 10 m

Port

• 1815 **Brise-lames nord-ouest** 42°31'N 8°49'SW

Fl(2)R.7s9m3M Tour rouge sur socle blanc 7 m

• 1815.2 **Brise-lames sud** 42°31'N 8°49'5W

Q.G. Perche verte 6 m

• 1814 **Môle intérieur, extrémité sud** 42°30'9N
8°49'1W

Fl.R.4,5s7m8M Colonne carrée rouge et blanche 6 m

Généralités

Cambados est une petite ville avec une belle place centrale historique, la Praza de Fefiñanes, entourée de bâtiments imposants. Renommée pour son « O Albariño », considéré par beaucoup comme le meilleur vin de Galice. Une *sardinada* (fête de la sardine) a lieu le 25 juillet (Fête de la Galice), suivie d'une Fête du vin le premier dimanche d'août.

Le grand port au nord procure un abri en cas de coup de vent lorsqu'on se trouve dans les parages d'Isla de Arosa, mais rien n'est prévu pour les yachts.

Approche

L'approche extérieure de Cambados est la même que pour Isla Toja Grande et San Martín. Elle nécessite de bonnes cartes et une navigation attentive car il y a beaucoup de bancs non balisés et de rochers isolés.

A partir d'une position à environ 0,8 M au sud d'Isla Rúa⁸, suivez l'alignement au 110° constitué par les deux tours Praguero de Fuera¹⁸⁰⁶ et Lobeira de Cambados⁸⁰⁸. Par rapport à cet alignement, la tour la plus proche, Bajo La Loba¹⁵¹⁶ s'en trouvera alors à 350 m au nord-est et une quatrième tour, Bajo Golfeira¹⁸¹, à environ 750 m au sud.

Que vous ayez ou non identifié Lobeira de Cambados, dirigez-vous vers Praguero de Fuera sur un relèvement au 110°, en passant au sud-ouest de La Loba à une distance d'au moins 300 m. Passez à 50-100 m au nord de Praguero, puis à 100-150 m au sud de Lobeira. De nombreux viveros vous attendent alors. Un chenal au 078° passant à travers eux mène à Cambados, avec



Le grand port de pêche de Cambados, vu du sud-ouest.

environ à mi-chemin la bouée non éclairée d'Orido qui balise une zone avec 1,5 m d'eau. Un rocher recouvert, à une profondeur inconnue, a été signalé à proximité de l'entrée du port.

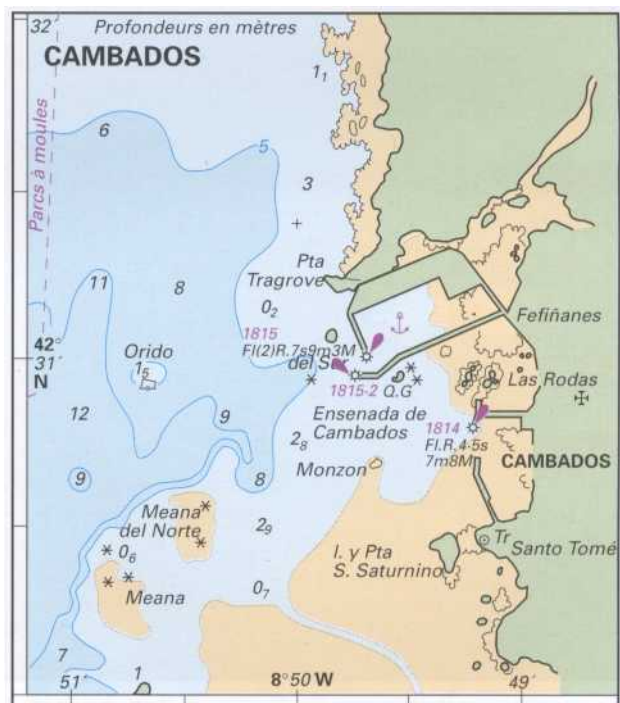
Autres approches

Les approches suivantes sont possibles, bien que complexes, avec une carte à jour à grande échelle

1. *Du sud-ouest*: au nord de la Península del Grove, par l'intérieur ou l'extérieur de Piedras Salvores, de là à travers les viveros vers la tour de Bajo Golfeira (qui peut avoir deux bouées jaunes avec des voyants x, respectivement à environ 200 m au nord-ouest et 500 m plein est) et en continuant ensuite vers Cambados.

2. *Du nord-ouest*: entre les deux îlots Jidoiros (*pedregoso* = rocheux, *arenoso* = sablonneux), en passant à l'intérieur de Bajo Piedra Seca⁸²⁴, puis entre Jidoiro Arenoso et îlote Corbeiro vers Praguero de Fuera.

3. *Du nord-ouest*: entre îlote Camallón et Isla de Arosa vers Praguero de Fuera, en faisant attention d'éviter la roche de Laxe de Camallón.



Mouillage

Mouillez dans le port nord - un orin serait une sage précaution - ou accostez le long du quai ou à couple d'un bateau de pêche (temporairement). L'angle extérieur du brise-lames est rugueux, et bien que les bateaux de pêche s'y mettent étrave à quai, cela ne serait pas faisable pour un yacht. Une grande partie du port n'a qu'un peu plus de 2 m d'eau à basse mer. N'essayez pas d'entrer dans le bassin au sud, juste devant le village de Cambados, celui-ci assèche et ne convient qu'aux toutes petites embarcations.

Equipements/services

Rien n'est prévu spécifiquement pour les plaisanciers, mais on trouve magasins, banques et les habituels restaurants et cafés. Depuis le mouillage, rejoindre à pied la ville implique une longue marche poussiéreuse et une annexe avec un hors-bord s'avère bien utile.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour Villagarcía et Pontevedra.

Autres mouillages

Les fonds dans la grande baie au nord, entre Isla de Arosa et le continent, remontent graduellement vers les rives et le pont. Il y a de belles plages que l'on peut rejoindre en annexe après avoir mouillé par 2 à 4 m.

ISLA TOJA GRANDE (ILLA DE A TOXA)

42°29'N 8°50'W

Cartes

	<i>Ile</i>
• Amiraute britannique	1768
• Espagnoles	415B, 4152
• SHOM	5536

Feux

Approche (depuis la ría)

- 1806 **Praguero de Fuera** 42°31'N 8°52'8W
Fl.G.3s8m4M Tour conique blanche, bande verte
- 1808 **Lobeira de Cambados** 42°30'7N 8°51'9W
Fl(4)R. 1 2s9m5M Tour conique blanche, sommet rouge
10m
- 1810 **Bajo Golfeira** 42°30'3N 8°52'W
Fl(3)G.12s9m4M Tour conique blanche, sommet vert
10m

Généralités

Isla Toja Grande est connue pour être la destination de vacances favorite des Galiciens, ce qui est confirmé par le mélange de maisons extrêmement luxueuses, de jardins publics bien entretenus et de vendeurs de souvenirs médiocres. Toutefois ceci est peu visible du large d'où l'on voit surtout des mouillages attrayants dans le chenal à l'est de l'île, bien abrités sauf par fort coup de vent soufflant directement plein nord ou plein sud. Deux grands hôtels et un casino occupent une grande partie du littoral mais peuvent fournir une alternative à la vie à bord.



En regardant vers le nord, entre Isla Toja Grande (à gauche) et Isla Toja Pequeña (à droite), la courte jetée du club náutico au centre gauche.

Approche

Il y a plusieurs approches pour Isla Toja Grande. Toutes requièrent une navigation soignée et de bonnes cartes tant sont nombreux les bancs non balisés et les rochers isolés. L'approche et le départ ne doivent se faire qu'à marée montante car toutes les routes passent au-dessus de bancs de sable qui changent de position et dont la profondeur est incertaine.

1. Depuis Bajo Golfeira ⁸¹⁰ (qui peut avoir deux bouées jaunes, toutes deux avec des voyants x, à environ 200 m au nord-ouest et 500 m plein est), dirigez-vous vers Punta Cabreiron (au nord-est de Toja Grande) sur un relèvement approximatif au 103°, en passant le banc au nord du rivage d'Isla Toja Grande à au moins 100 m en mer puis en virant au 175° quand on retrouve de l'eau profonde. N'essayez en aucun cas de passer à l'intérieur des roches débordant Punta Cabreiron.

2. Approchez Punta Cabreiron sur un relèvement approximatif au 122° depuis Lobeira de Cambados ⁸⁰⁸

3. Suivez l'approche nord de Cambados jusqu'à la bouée d'Orido (voir page 71), en prévoyant votre départ de telle sorte qu'Orido soit atteinte à mi-marée montante. D'Orido, il y a deux itinéraires et celui qui a le plus d'eau dépend (entre autres choses) des événements de l'hiver précédent. Tous les deux ont une profondeur nominale de 0,5 m et des rochers de chaque côté :

a. Dirigez-vous vers le milieu du passage entre Toja Grande et Toja Pequeña au 175°.

b. Continuez au 078° presque jusqu'à Cambados avant de virer au 210° vers Punta Cabreiron puis au 175° peu avant d'atteindre Punta Cabreiron.

Les approches de Lobeira de Cambados et de Bajo Golfeira sont décrites page 71.



Les deux hôtels bien visibles à la pointe sud de l'Isla Toja Grande, et le pont la reliant à la Peninsula del Grove en arrière plan. Le récif qui se prolonge depuis la côte devant les deux immeubles, est clairement visible.

Mouillages

1. Devant la baie sur la côte nord-est de l'île dans 3 à 5 m, mais le varech peut être un problème.

2. Au sud de la petite jetée du club náutico et du ponton flottant - où le gardien peut vous autoriser à débarquer en annexe - et au nord-est du plus grand hôtel dans 3 m environ sur fond de sable. Il y a des corps-morts près du rivage.

3. Entre Islote Beiró (bas et pas facile à identifier contre la terre en arrière plan) et la partie sud-est d'Isla Toja Grande, où est situé l'autre grand hôtel. Il est possible de trouver un endroit tranquille au nord des viveros par 3 à 4 m sur fond de sable.

Equipements/services

Pas grand-chose sur Isla Toja Grande sinon les hôtels mentionnés précédemment, mais la péninsule del Grove n'est pas très loin.

Communications

Taxis aux hôtels, plus des bus occasionnels.

SAN MARTÍN DEL GROVE (SAN MARTINO DEL O GROVE) 42°30'N 8°51'W

Cartes

	Port
• Amiraute britannique	1768
• Espagnoles	415B, 4152
• SHOM	5536

Feux

Approche (depuis la ría)

- 1806 **Praguero de Fuera** 42°31'N 8°52'8W
FI.G.3s8m4M Tour conique blanche, bande verte
- 1808 **Lobeira de Cambados** 42°30'7N 8°51'9W
FI(4)R. 1 2s9m5M Tour conique blanche, sommet rouge
1 0m
- 1810 **Bajo Golfeira** 42°30'3N 8°52'W
FI(3)G.12s9m4M Tour conique blanche, sommet vert
1 0m





Comme beaucoup de ports commerciaux de Galice, San Martín del Grove – vu ici du nord-est - n'offre que très peu de place pour les visiteurs.

• **Bouée O Grove** R 42°30'3N 8°51'6W FI(4)Y 11 s3M
Bouée espar jaune, voyant x

Port

• 1812 **Brise-lames** 42°29'8N 8°51'5W
Oc.G.2,5s9m3M Colonne verte sur socle blanc 8 m

Généralités

Ancien village de pêche offrant avitaillement et autres équipements, le port de San Martín del Grove a été amélioré au début des années 90 par l'addition d'un môle au sud. La péninsule tout entière est prisée des vacanciers, et une fête des fruits de mer a lieu à El Grove le 14 septembre.

Approche

Depuis Lobeira de Cambados⁸⁰⁰, dirigez-vous vers Punta Cabreiron (au nord-est de Toja Grande) sur un cap approximatif au 122° jusqu'à ce que le brise-lames de San Martín⁸¹² soit relevé à l'ouest du sud, puis suivez une route pour arrondir son extrémité.

Sinon, depuis Bajo Golfeira⁸¹⁰ (qui peut avoir deux bouées jaunes, toutes deux avec des voyants x, à environ 200 m au nord-ouest et 500 m plein est), dirigez-vous vers Punta Cabreiron sur un cap approximatif au 103°, en vous dirigeant à nouveau vers le brise-lames quand on le relève à l'ouest du sud. Ne coupez pas, car une zone malsaine s'étend au nord-est d'une ligne reliant Bajo Golfeira et l'extrémité du brise-lames.

Les approches de Lobeira de Cambados et de Bajo Golfeira sont décrites page 71.

Mouillage et accostage

San Martín del Grove est un port de pêche actif dans lequel on ne peut désormais rester que brièvement, car la présence de corps-morts et de viveros laisse peu de place pour mouiller et jamais avec un évitage sur 360°. En outre, les profondeurs sont faibles, pas plus de 2 à 3 m sur fond de sable et d'herbes. Se mettre à couple d'un bateau de pêche devrait être possible pour une heure ou deux, mais on ne devra pas laisser le bateau sans surveillance.

Equipements/services

Eau sur le quai. Plusieurs magasins d'épicerie, et beaucoup de restaurants, cafés et bars.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour le continent.

Autre mouillage

A l'entrée de Porto de Melojo (42°29'N 8°53'W), dans une baie sur la côte nord-ouest de la péninsule, presque totalement remplie par des bateaux de pêche au mouillage. Elle est ouverte à l'ouest bien que la partie intérieure soit protégée par un môle au nord-ouest portant un feu rouge sur une tourelle. Il y a une usine de mise en conserve de moules près du môle et un village en expansion sur les rives de la baie avec des cafés, des restaurants et quelques magasins.



Porto de Melojo, sur la côte nord-ouest de la péninsule del Grove, en regardant vers l'est-sud-est.



Le nouveau port de Porto Pedras Negras, vu ici du nord-est, est la première "marina-village" développée en Galice qui contraste nettement avec la majorité des autres ports.

PORTO PEDRAS NEGRAS (SAN VICENTE DO MAR)

42°27'5N 8°55'W

Marées

Voir la Ría de Arosa, page 54.

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1758, 1768
• Espagnoles	415B
• SHOM	7596

Feux

Approche

• **Bajo Lobeiras de Fuera** 42°27'N 8°54'8W

Fl(6)+LFl.15s3M, Perche jaune, voyant

• **Bajo Pedra Seca** 42°27'N 8°54'7W

Fl(3)R.9s5M Perche rouge, voyant ~

• **Bajo Sinal de Balea** 42°27'N 8°54'2W

Fl(3)G.9s5M Perche verte, voyant .

Port

• **Brise-lames** 42°27'5N 8°54'9W

Fl(4)WR.11 s4/3M 305° - W - 315° - R - 305°

Colonne rouge 7 m

• **Balise tribord** 42°27'6N 8°54'9W

1'1.5s1 M Perche vert foncé, voyant .

Radio de la marina

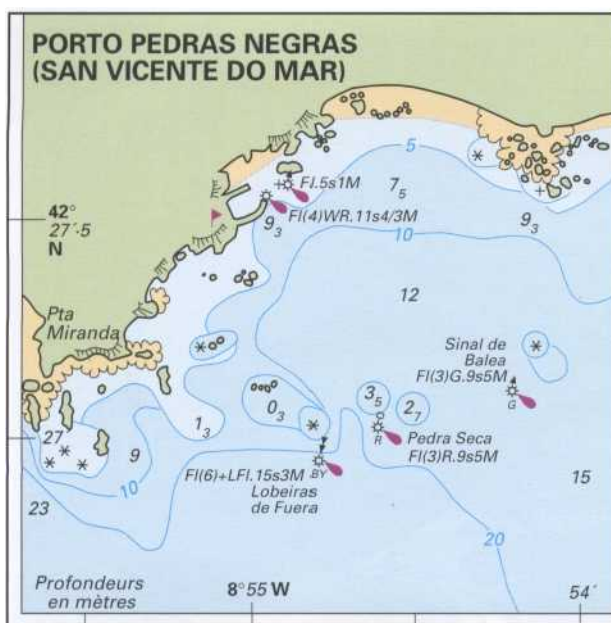
• **Porto Pedras Negras** : VHF canal 09.

Généralités

En 1994, Pedras Negras n'était rien de plus qu'une petite crique rocheuse où étaient exposés les plans d'une marina et d'un complexe de vacances, mais cinq ans plus tard, la construction est presque achevée. Situé près de l'extrémité occidentale de la grande Ensenada de la Lanzada au sud de la péninsule del Grove, le Porto Pedras Negras V 986 738 430 - parfois nommé Porto Deportivo San Vicente — occupe l'indentation ouverte à l'est formée par la Punta Espiño. Petite marina bien conçue, somnolente, à l'atmosphère méditerranéenne, Porto Pedras Negras semble presque déplacée sur cette côte atlantique et rocheuse de Galice.

Approche et entrée

Suivez une route pour arrondir Punta Miranda — l'extrémité sud de la péninsule del Grove — à au moins 600 m au large pour pénétrer dans la grande Ensenada de Lanzada. Depuis cette position, la perche jaune marquant les roches de Lobeiras de Fuera devrait être clairement visible et relevée au 065° ou à peu près, avec les deux autres balises extérieures alignées derrière. En cas de doute, continuez vers l'est jusqu'à ce qu'elles deviennent visibles.



Changez de cap pour la marina quand l'extrémité du brise-lames est relevée approximativement au 320° pour passer à égale distance des perches bâbord et tribord balisant respectivement les roches de Pedra Seca et Sinal de Balea. L'entrée elle-même est relativement étroite et la perche tribord vert foncé (qui balise une roche en face de l'extrémité du brise-lames plutôt que le brise-lames intérieur) est difficile à voir avant d'en être près. Contournez l'extrémité du brise-lames en en restant près, pour éviter une roche isolée sur le côté du chenal qui porte la balise vert foncé, et entrez à vitesse réduite car la place est limitée pour manœuvrer une fois à l'intérieur.

Accostage

Les trois pontons, tous avec des catways, offrent environ 135 places dont 12 réservées aux visiteurs. Jusqu'à ce jour le port est relativement vide et les nouveaux arrivants peuvent accoster partout où ils le souhaitent, avec des profondeurs de 3 à 4 m au ponton extérieur. Chaque ponton a une porte (bruyante) de sécurité avec un accès par carte. En 1999, en haute saison, le tarif pour un bateau inférieur à 12 m était de 2 700 ptas (16,23 euros) par nuit.

Equipements/services

- *Travel-lift*: d'une capacité de 35 tonnes, appartenant apparemment au *club náutico*.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: derrière le bureau de la marina.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: gazole et essence sur un ponton flottant au niveau du bureau de la marina, avec au moins 2 m à basse mer.
- *Club náutico*: le Club Náutico San Vicente del Mar donne sur la marina et en est indépendant.
- *Magasins/approvisionnement*: petite supérette pour le village de vacances et le terrain de camping, mais pas grand-chose d'autre.
- *Cafés et restaurants*: quelques-uns, dont celui du *club náutico*.

Communications

- *Bureau de poste*: à San Vicente do Mar.
- *Téléphone public*: au bureau de la marina.
- *Location de voitures/taxis*: par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus*: occasionnels pour le continent.

Mouillages

Par bonnes conditions, il est possible de mouiller presque n'importe où devant la Playa de la Lanzada, protégé du fetch du nord à l'est, bien que l'isthme bas assure peu de protection contre le vent. La plage de sable descend en pente douce vers la ligne des 10 m et au-delà.

RÍA DE PONTEVEDRA (RÍA DE MARÍN)

Marées

Port de référence: Lisbonne

Correction moyenne (à Marín)

PM: + 60 min ± 10, BM: + 85 min ± 5

(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,2	0,5

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Ría</i>
• Amiraute britannique	3633	1758
• Espagnoles	418, 416, 925, 9250	416A, 9251
• SHOM	7596	7596

Feux

Approche

- 1796 **Isla Sálvora** 42°27'9N 9°00'8W
FI(3+1)20s38m21 M 217° - secteur clair - 126°
FI(3)20s 126° - secteur dangereux - 160°
Tour octogonale blanche, bande rouge 16 m
- 1846 **Isla Ons** 42°22'9N 8°56'2W
FI(4)24s125m25M Tour octogonale 12 m
- 1884 **Monte del Faro** 42°12'8N 8°54'9W
FI(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°
sur Bajos de Los Castros et Forcados
Tour ronde 10 m

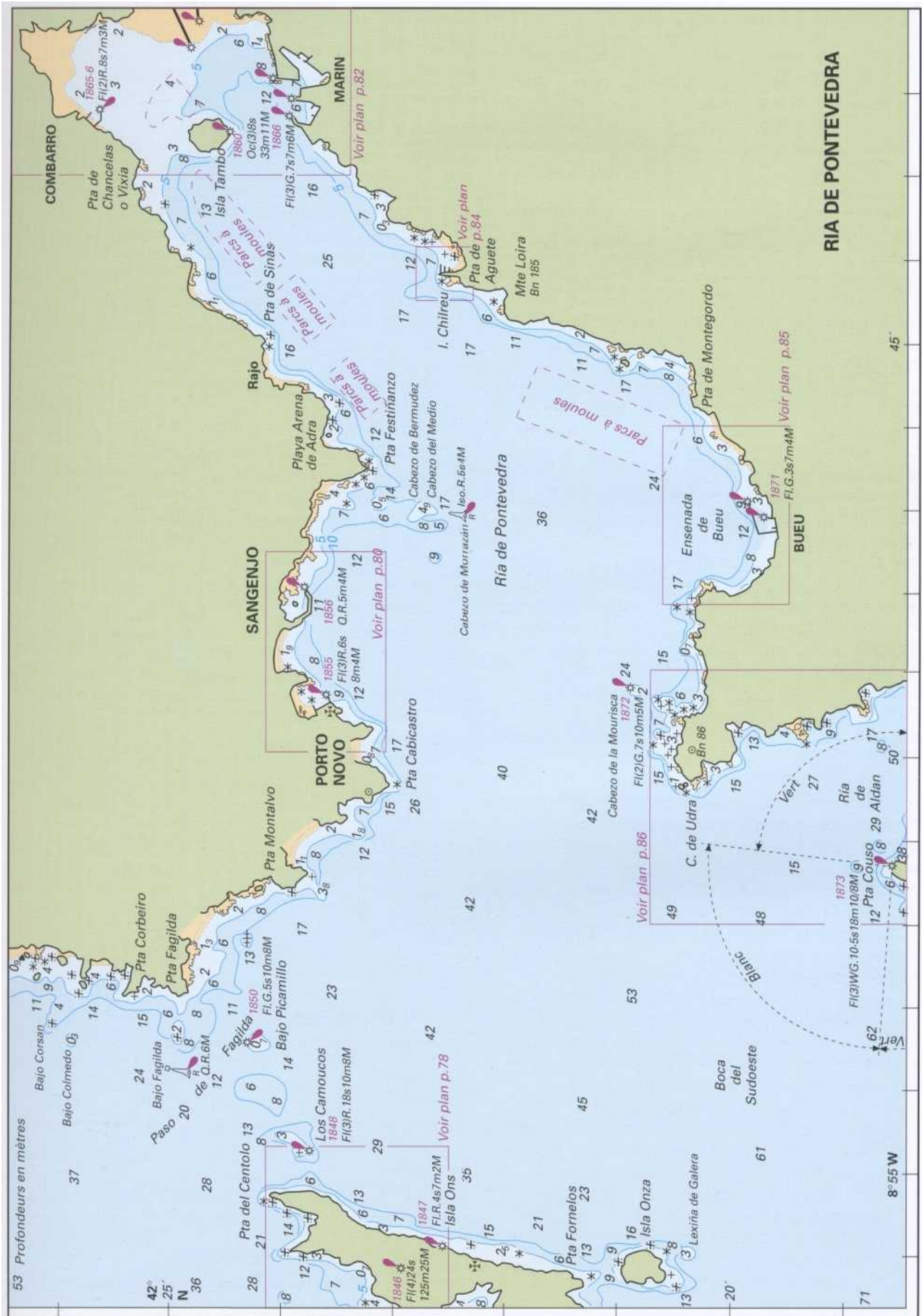
Entrée nord de la Ría

- **Bouée Bajo Fagilda** 42°24'9N 8°53'7W
Q.R.6M Bouée charpente rouge
- 1850 **Bajo Picamillo** 42°24'3N 8°53'4W
FI.G.5s10m8M Tourelle 13 m
- 1848 **Bajo Los Camoucos** 42°23'8N 8°54'7W
FI(3)R.18s10m8M Tourelle 13 m

Entrée sud de la Ría

- 1873 **Punta Couso** 42°18'6N 8°51'3W
FI(3)WG.10,5s18m10/8M 060° - G - 096° - W - 190° - G - 000°
Tour en maçonnerie ronde 5 m
- 1872 **Cabezo de la Mourisca** 42°20'9N 8°49'2W
FI(2)G.7s10m5M Tourelle

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



Ría

- **Bouée Cabezo de Morrazan** 42°22'5N 8°46'9W
Iso.R.5s4M Bouée charpente rouge

Généralités

La Ría de Pontevedra n'offre que depuis peu aux bateaux de passage la possibilité d'accoster en toute sécurité, que ce soit dans la grande marina protégée de partout de Sangenjo sur la côte nord, ou, par vents du sud ou d'ouest, sur l'un des pontons du Real Club de Mar à Aguete.

Elle n'est pas aussi intéressante que les rías situées plus au nord, mais Combarro, sur la rive nord près du fond de la ría, est en grande partie restée intacte et mérite bien une visite. Il est également possible d'aller jusqu'à la vieille ville de Pontevedra en annexe ou avec un petit bateau, en effet le tirant d'air de 12 m sera souvent un facteur restrictif. Le débarquement n'est pas autorisé sur Isla Tambo, qui est une zone militaire au phare peu commun mais remarquable. L'université navale espagnole est basée à Marín, port de commerce et de pêche qui offre un accès restreint aux yachts.

Approche

A moins de s'arrêter à Isla Ons, l'entrée dans la ría proprement dite se situe entre Punta Cabicastro, qui est débordée par un rocher au large non balisé, et Cabo de Udra, qui est entouré d'une zone malsaine.

En arrivant du nord, passez bien au large d'Isla Salvora¹⁹⁶ qui est débordée par des récifs au sud-ouest. Il y a des récifs et des bancs entre l'extrémité nord d'Isla Ons et Punta Fagilda sur le continent, mais à l'exception de la roche Fagilda au nord de Bajo Picamillo¹⁸⁵⁰, balisée par une bouée cylindrique rouge, ceux-ci sont sans danger pour un yacht sauf par mauvais temps. Ils sont facilement évités en prenant le chenal à l'ouest de la tourelle Los Camoucos¹⁸⁴⁸ (Canal de los Camoucos), ou en passant à 0,5 M d'un côté ou de l'autre de la tourelle de Picamillo, qui est elle-même à l'extrémité nord-est d'une zone d'environ 150 m de long recouverte de 3 m d'eau. Continuez vers le sud-est et l'entrée s'ouvre à l'est.

En arrivant du sud-ouest, passez à mi-chemin entre Isla Onza et l'extrémité nord des Islas Cíes. Il y a des bancs au large d'Isla Onza et, plus dangereux, des rochers et des bancs jusqu'à 1,2 M au large des Islas Cíes. Passez entre les îles sur un cap au 040°, en restant dans le secteur vert de Punta Couso¹⁸⁷³ qui pare ces dangers ainsi que ceux situés au large de Punta Couso et de Cabo de Udra (notez que le feu de Punta Couso n'est pas visible au sud de son secteur vert). L'entrée dans la ría est claire de tout danger quand Cabezo de la Mourisca¹⁸⁷² est relevé à l'est.

En arrivant de la Ría de Vigo, restez à plus de 400 m de la côte entre Cabo del Home et Punta Couso. Après avoir passé Punta Couso, contournez Cabo de Udra à au moins 500 m et continuez jusqu'à ce que Cabezo de la Mourisca soit relevé à l'est.

ISLA ONS

42°23'N 8°55'W

Cartes

	Ile
• Amirauté britannique	1758
• Espagnoles	9251
• SHOM	7596

Feux

Approche

- 1796 **Isla Sálvora** 42°27'9N 9°00'8W
FI(3+1)20s38m21 M 217° - secteur clair - 126°
FI(3)20s 126° - secteur dangereux - 160°
Tour octogonale blanche, bande rouge 16 m
- 1884 **Monte ciel Faro** 42°12'8N 8°54'9W
FI(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°
sur Bajos de Los Castros et Forcados
Tour ronde 10 m

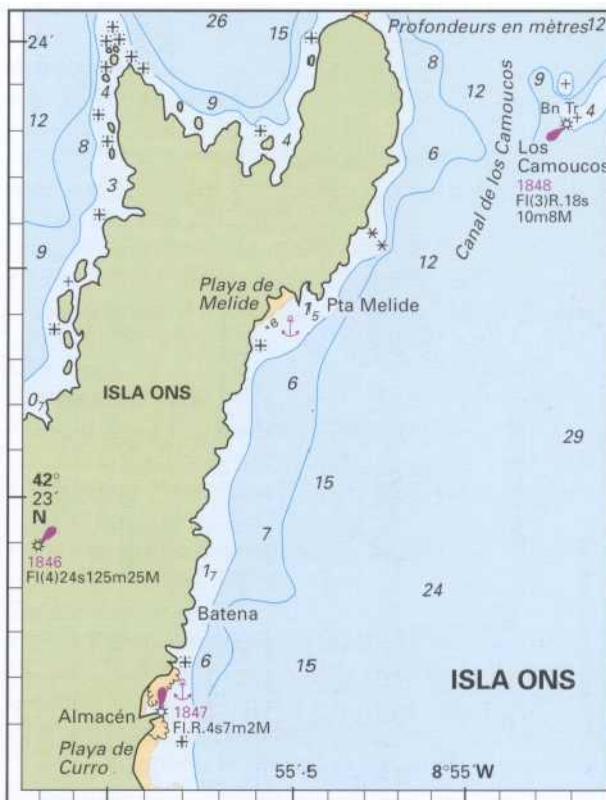
- 1848 **Bajo Los Camoucos** 42°23'8N 8°54'7W
FI(3)R.18s10m8M Tourelle 13 m

lie

- 1846 **Isla Ons** 42°22'9N 8°56'2W
FI(4)24s125m25M Tour octogonale 12 m
- 1847 **Môle Almacén** 42°22'6N 8°55'9W
FI.R.4s7m2M Tour ronde rouge 5 m

Généralités

C'est une île accidentée et attrayante avec relativement peu d'habitants permanents mais très fréquentée en été par les campeurs utilisant les bacs de Porto Novo et Bueu desservant la jetée d'Almacén⁸⁴⁷. Un mouillage de jour agréable peut être fait sur la côte est, bien que l'abri soit minimum. Il n'y a aucun mouillage sur la côte ouest.





Le môle, récemment prolongé d'Almacén sur l'île Ons, en regardant vers le nord-ouest, avec le puissant phare de l'île visible à l'horizon.

La petite île au sud d'Onza (ou Onceta) est une réserve d'oiseaux où il est interdit de débarquer.

Approche

Comme pour la Ría de Pontevedra, voir ci-contre.

Mouillages

1. Les yachts accostent parfois au môle Almacén¹⁸⁴⁷ à Playa del Curro, mais ce n'est pas un endroit adéquat pour y rester. Il y a peu de place et les bacs ont priorité. Il y a des récifs qui s'étendent au nord et au sud de l'entrée ainsi que des rochers au large, mais il est possible de mouiller à l'est-nord-est de l'extrémité du môle par 12 m ou plus, fond de roche et d'herbes.

En 1999, un certain nombre de corps-morts pour les bateaux de passage étaient en place de part et d'autre de l'extrémité du môle, ils sont entretenus par la Casa Checko, qui perçoit un paiement, mais leur capacité, etc., n'est pas connue. Des informations sur ce point seraient les bienvenues.

2. Playa de Melide, presque à 1 M au nord du môle d'Almacén. Mouillez par 4 m sur fond de sable, roche et herbes. Le mouillage est abrité du nord au sud-ouest par l'ouest mais, comme tous les mouillages possibles sur Isla Clins, il doit être quitté rapidement si le vent tourne vers l'est. La plage est appréciée des nudistes.

3. Un autre mouillage de jour par faible vent de nord se trouve dans la petite baie entre Punta Fedorento et Punta Rabo d'Egua sur la côte sud.

Equipements/services

Il y a des bars et des restaurants à Almacén, bienvenus après une promenade sous le soleil dans le nord de l'île.

Communications

Bacs à Almacén pour Bueu et Porto Novo.

PORTO NOVO

42°24'N 8°49'W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1758
• Espagnoles	9251,4161
• SHOM	7596

Feux

Port

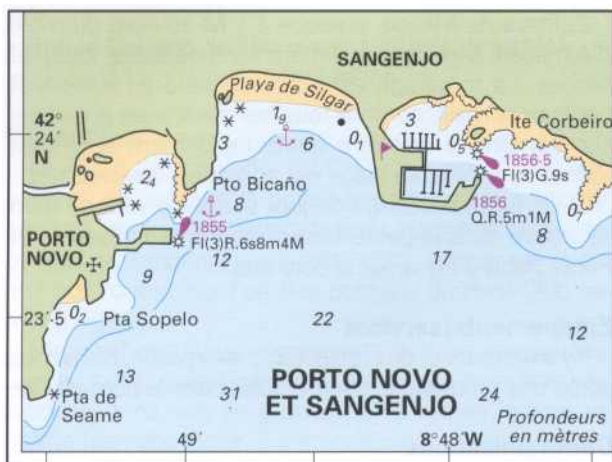
- 1 855 **Brise-lames** 42°23'6N 8°49'W
FI(3)R.6s8m4M Colonne rouge 6 m

Généralités

Porto Novo est un port de pêche actif et pittoresque, le village se développe en lieu de vacances - assez pour abriter un marché d'artisanat le matin sur le port à l'ouest. C'était autrefois un mouillage offrant un bon abri, il est maintenant encombré par des corps-morts pour les yachts et les petites embarcations et mouiller à l'intérieur du port n'est plus possible.



La baie bien abritée - et plutôt pittoresque - de Porto Novo, en regardant vers le nord-ouest. Malheureusement, il reste peu de place pour les visiteurs.



Approche

Sans dangers, toutefois il faut laisser les caps à au moins 200 m - en particulier Punta Cabicastro qui a une roche au large, et Punta Bicaño, au nord-est de l'extrémité du môle, qui a un récif avec une roche (Laxe) à moins de 200 m du môle.

Mouillage

Un projet consistant à construire des pontons au sud du môle intérieur ne s'est pas matérialisé, et, s'il est possible hors saison d'emprunter un corps-mort par l'intermédiaire du Club Náutico de Porto Novo, Ir 986 723 266, c'est peu probable en juillet ou août. Il est possible de mouiller devant l'entrée, par 5 à 8 m sur fond de sable, en faisant attention à ne pas gêner les bateaux de pêche ou les bacs d'Isla Ons qui accostent sur l'extrémité interne du brise-lames, mais cette position n'offre aucune protection de l'est au sud-ouest.

Equipements/services

Eau à la coopérative des pêcheurs sur le quai et les habituels magasins, cafés et restaurants, mais rien de spécifiquement prévu pour les yachts. Le club náutico

- mentionné comme dépositaire officiel des cartes espagnoles - a un bureau au premier étage d'un bâtiment quelque peu anonyme (cependant remarquable avec ses stores jaunes) qu'il partage avec la coopérative des pêcheurs et d'autres administrations du port.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Taxis, et bus pour Pontevedra et au-delà.

SANGENJO (SANXENJO)

42°24'N 8°48'W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1758
• Espagnoles	9251,4161
• SHOM	7596

Feux

	Port
• 1856 Brise-lames 42°23'9N 8°47'9W	Q.R.5m1 M Perche avec fanal rouge
• 1856,5 Balise tribord 42°23'9N 8°47'9W	FI(3)G.9s4m2M Balise verte, voyant ,&

Radio de la marina

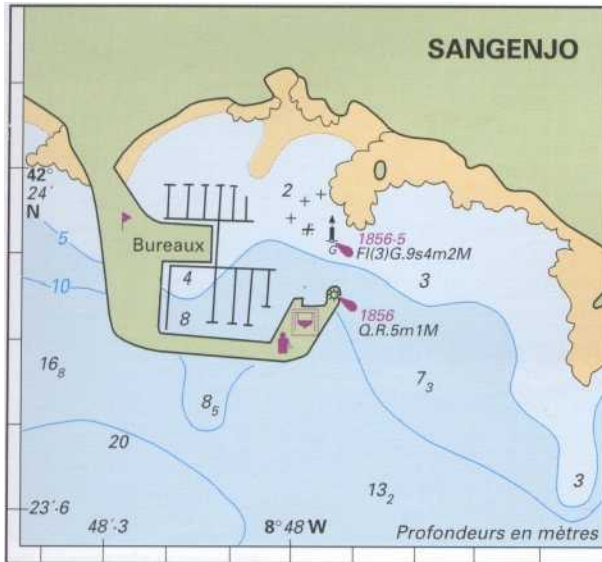
- *Portomar Sangenjo* : VHF canal 09.

Généralités

C'était une station de vacances bondée avec un petit port, également bondé, jusqu'à ce qu'en 1999 la dernière touche soit mise à une impressionnante marina qui offrira par la suite environ 700 places. Les pêcheurs ont été déplacés de leur emplacement sur le môle, et un nouveau port a été projeté pour eux au nord-est (mais les travaux n'ont pas encore commencé).



Portomar Sangenjo vu du sud en septembre 1999, avant la fin des travaux. Quand le port sera complètement achevé, il pourra accueillir environ 700 yachts.



Sangenjo ne peut prétendre être une ville attrayante en elle-même, mais ses boîtes de nuit ouvertes jusqu'au petit matin en font une station touristique animée et peuvent rendre la partie nord de la marina bruyante la nuit. Cependant les visiteurs sont en général placés dans le secteur plus calme au sud.

Une *fiesta* en l'honneur de San Ginés se tient le 25 août, et une procession vers Praia de La Lanzada a lieu le dernier dimanche de ce mois.

Approche

Aucun danger, bien que les caps doivent être laissés à au moins 200 m - en particulier Punta Cabicastro qui a une roche au large. Il y a des rochers au nord-est de l'entrée, relativement étroite, mais ils sont bien balisés.

Accostage

En arrivant, les bateaux peuvent accoster n'importe où dans le bassin central (*voir le plan*) avant de se voir attribuer une place. Seules 300 places sur les 700 prévues ont été installées en juillet 1999, l'achèvement est prévu pour 2001 - néanmoins la marina était loin d'être complète. Quelques très grands yachts s'y trouvaient cependant et on dit qu'une fois achevée la marina pourra accueillir des bateaux jusqu'à 50 m. Actuellement 30 places sont réservées spécifiquement aux visiteurs, mais il y en aura 70 à terme. Toutes les places ont des catways. Le personnel de la marina est aimable et serviable, parlant bien anglais, V 986 720 517, Fax: 986 720 578. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau juste inférieur à 12 m était de 3 898 ptas (23,43 euros) par nuit, plus 700 ptas (4,20 euros) pour l'électricité et 300 ptas (1,80 euros) pour l'eau.

Equipements/services

- *Chantier naval, mécaniciens, réparations électroniques et radio* : des ateliers seront opérationnels à l'extrémité du brise-lames en 2001.
- *Travel-lift*: capacité de 70 tonnes, avec place à terre.
- *Voilerie/réparations de voile* : par l'intermédiaire du bureau de la marina.

- *Shipchandler*: en ville, à terme dans le complexe de la marina.
- *Cartes* : à Vigo.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches* : dans le bâtiment de la marina.
- *Laverie* : en ville.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: pompes près du travel-lift.
- *Bouteilles de gaz*: *Camping Gaz* en ville, ou par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Glace* : au bureau de la marina.
- *Club náutico* : le Real Club Náutico de Sangenjo, agréable et haut de gamme, est situé au début du brise-lames, il comprend un restaurant chic à l'étage avec une belle vue. Il ne dépend pas de la marina.
- *Prévisions météorologiques* : tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : en ville, avec distributeurs de billets.
- *Magasins/approvisionnement*: plusieurs supermarchés, y compris un vers le début du môle.
- *Marché* : en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: en grand nombre ! Un restaurant est projeté à l'étage du bâtiment de la marina, probablement d'ici l'été 2000.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Portomar Sanxenxo**, Avda Augusto Gonzalez Besada s/n, 36960 Sanxenxo, Pontevedra, España.
Fax : 986 720 578
- *Téléphones publics* : au bureau de la marina et ailleurs.
- *Location de voitures/taxis* : en ville, ou par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus*: pour Pontevedra et au-delà.

Autres mouillages

1. Devant Playa de Silgar, une plage de sable d'environ 750 m de long entre Porto Novo et Sangenjo. Mouillez dans 5 m ou moins, sur fond de sable avec des zones d'herbes et de roches. Playa de Silgar est une plage populaire pour la baignade, bordée d'une longue promenade, avec une estacade flottante à une certaine distance de la plage pour protéger les nageurs des bateaux de ski nautique, etc.

2. A 2 m au sud-est de Sangenjo devant Playa Arena de Adra (42°24'N 8°46'W), juste à l'est de Punta Festiñazo, ou dans la baie voisine à l'est du village de Rajá (Raxo), où quelques bateaux de pêche se trouvent sur des corps-morts et où il y a un petit quai en pierre.

Il y a des zones peu profondes jusqu'à 600 m au sud-ouest de Punta Festiñazo, mais celles-ci sont amplement parées par la bouée bâbord de Cabezo de Morrazán et un yacht peut sans risque passer à mi-chemin entre la bouée et le rivage. Les deux mouillages sont exposés de l'est au sud, et seraient probablement affectés par une houle de sud-ouest.



Combarro, avec son brise-lames en premier plan, l'un des plus charmants vieux villages de Galice.

COMBARRO

42°26'N 8°42'W

Cartes

	Port
• Amiraute britannique	1 758
• Espagnoles	4162, 9251
• SHOM	7596

Feux

Port

- 1 865.6 **Brise-lames** 42°25'7N 8°42'3W
FI(2)R.8s7m3M Tour rouge sur gris 6 m
(le vieux môle nord n'a plus de feu)

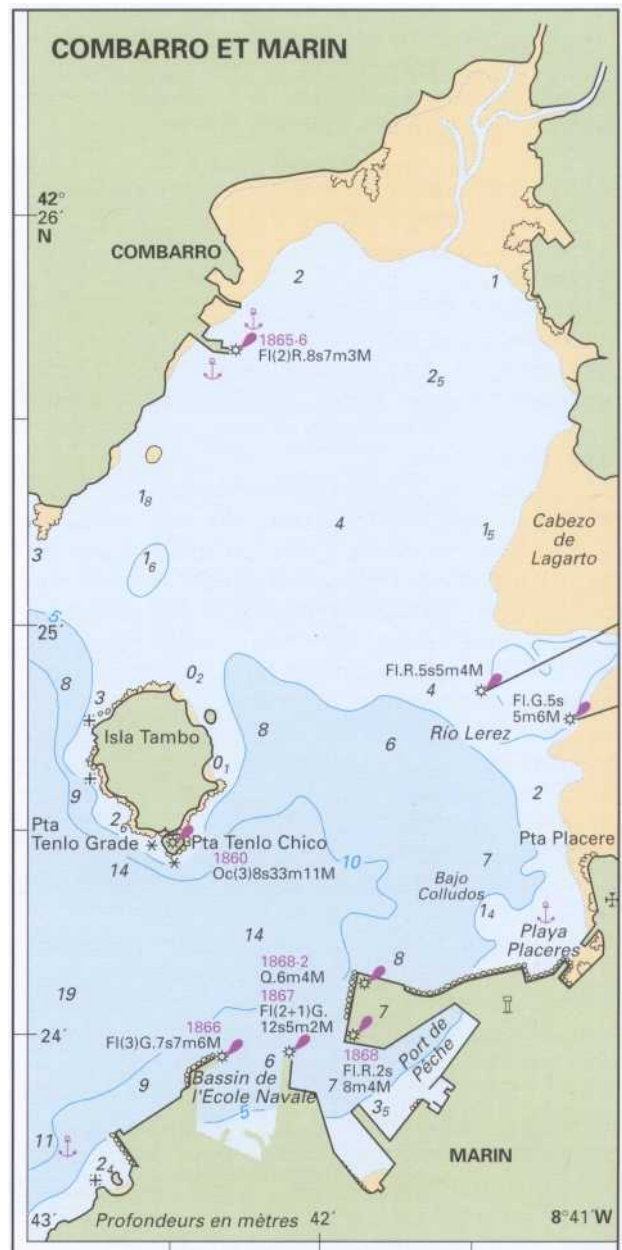
Généralités

Combarro prétend être le seul village de pêcheurs en Galice à être resté intact, et même si ce n'est pas tout à fait vrai, car il y a eu un grand développement en retrait du rivage, il mérite sans aucun doute une visite. Au premier abord, la partie la plus ancienne fortement restaurée, avec ses maisons en pierre aux balcons soutenus par des piliers de granit qui se serrent autour d'étroits passages dallés, peut frapper par son côté légèrement aseptisé, mais c'est injuste car Combarro est toujours très vivant et la majorité des maisons sont habitées au lieu d'être des magasins ou des restaurants pour touristes (mais il y en a suffisamment aussi). Il n'est pas étonnant que Combarro figure dans tous les circuits touristiques de Galice, et il vaut mieux s'y rendre en milieu de semaine.

Bien qu'il soit possible de remonter en vedette à moteur ou avec un petit bateau jusqu'à Pontevedra même - voir « En amont » ci-dessous - on peut aussi laisser le bateau à Combarro et explorer la partie supérieure de la ría avec l'annexe.

Approche

La meilleure approche se fait en passant près de la côte sud d'Isla Tambo car le fond remonte à 1,5 m entre l'île et le rivage, où des viveros peuvent également se trouver.



Mouillage

En 1997, un nouveau brise-lames a été construit à environ 300 m au sud-ouest du vieux môle qui est assez court, et il améliore beaucoup la protection contre le sud-ouest. On peut mouiller entre les deux dans 2-2,5 m d'eau, ou au sud du nouveau brise-lames par environ 3 m. Les fonds remontent rapidement dès qu'on est au nord-est du vieux môle. Une épaisse couche d'herbes peut être un problème pour mouiller, mais une fois que l'ancre a croché dans la vase en-dessous, la tenue est excellente et plusieurs yachts ont subi des coups de vent à Combarro sans problème.

On peut arriver à se mettre le long du nouveau brise-lames pendant un court moment, bien qu'il soit constamment utilisé par les bateaux des parcs à moules. Il vaut mieux laisser l'annexe aux marches du côté nord-est du vieux môle, plus proche du village).

Equipements/services

Plusieurs supermarchés, banques, quincailleries, etc., plus un marché de fruits le matin seulement sur la place. Nombreux cafés et restaurants sur le bord de mer et dans la vieille ville, mais comme le village est très touristique, les prix ont tendance à être bien supérieurs à la moyenne locale.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus fréquents pour Pontevedra et de là vers Vigo ou St Jacques de Compostelle.

En amont

Pontevedra, capitale de la province, est une vieille ville intéressante avec de bonnes possibilités d'achats. Il y a une petite marina sur le fleuve près de la vieille ville, mais l'accès est limité par un câble électrique et deux ponts avec 12 m de tirant d'air. Les digues de calibrage (F1.R.5s 5m4M et F1.G.5s5m6M) avec des piquets balisent le chenal, qui est peu profond du côté sud - pour trouver le plus d'eau, rester dans le tiers nord. Il y a une obstruction sous-marine avec 1 m d'eau aux plus basses mers au centre du chenal entre le câble électrique et le nouveau pont. La *fiesta* de San Benito a lieu à Pontevedra le 11 juillet.

MARIN

42°24'N 8°42'W

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	1758
• Espagnoles	9251, 4162
• SHOM	7596

Feux**Approche**

- **Bouée d'émissaire** 42°24'4N 8°42'9W
FI(4)Y Bouée conique jaune, voyant x
- 1860 **Punta Tenlo Chico, Isla Tambo** 42°24'SN
8°42'SW

Oc(3)8s33m11 M

Tour en béton ronde sur base conique

Port

- 1866 **Brise-lames ouest** 42°23'9N 8°42'3W
FI(3)G.7s7m6M
Colonne ronde verte sur base carrée blanche 6 m
- 1867 **Môle de commerce** 42°24'N 8°42'1 W
FI(2+1)G.12s5m2M
Colonne ronde verte sur base carrée, bande rouge 4 m
- 1868 **Quai NE, angle SW** 42°24'1 N 8°41 '8W
FI. R.2s8m4M Tour en maçonnerie octogonale 4 m
- 1868.2 **Quai NE, angle NW** 42°24'2N 8'41'8W
Q.6m4M

Tour ronde noire sur base carrée jaune 5 m

Radio du port

Marín Prácticos : VHF canal 12, 16.

Généralités

Site de l'Université Navale Espagnole, port de commerce et de pêche actif avec des chantiers de construction navale, Marín est peu adapté aux yachts (cependant il est inclus dans ce livre comme port possible de refuge). Le bassin ouest et l'Isla Tambo au large sont des zones militaires et il y a une papeterie particulièrement polluante au nord-est de la ville, aux émanations sulfureuses. L'Université Navale a son propre bassin pour les voiliers et autres petites embarcations, mais les visiteurs n'y ont pas accès.



Le vaste port de commerce de Marín, vu de l'ouest.

En 1999, deux petits bassins derrière les môles étaient en construction au nord-est du port principal. Cependant à en juger par les profondeurs à l'approche et par leur taille, ils sont manifestement prévus pour des canots et de petites embarcations et n'intéressent pas les bateaux de passage.

Approche

Dirigez-vous vers Punta Tenlo Chico ^{8°0} jusqu'à ce que l'entrée apparaisse.

Mouillages

1. A l'est du quai nord-est, devant Playa Placeres où un bassin pour petites embarcations était en construction en 1999 (voir ci-dessus). Les fonds remontent à une certaine distance du rivage, avec moins de 2 m sur Bajo Colludos.

2. A l'ouest du môle ouest, mais très exposé au sud-ouest et à l'ouest et probablement inconfortable.

Equipements/services

Alimentation et autres boutiques. Réparations adaptées aux bateaux de pêche et caboteurs.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus et trains pour Pontevedra. Taxis.

AGUETE

42°23'N 8°44'W

Cartes

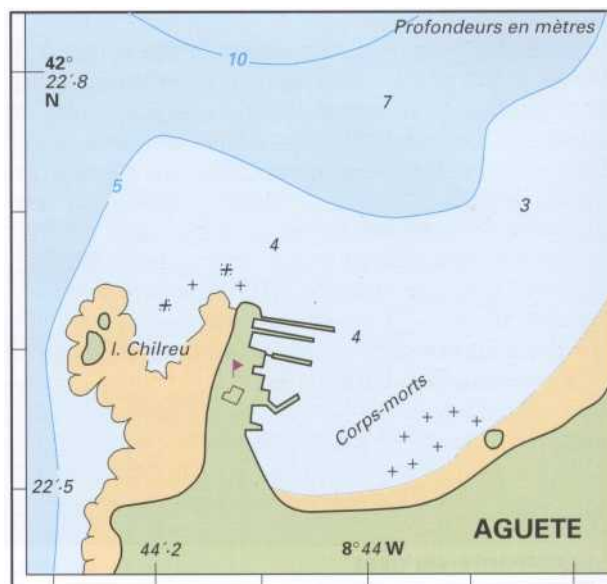
	Port
• Amirauté britannique	1758
• Espagnoles	9251
• SHOM	7596

Feux

Une colonne vert olive d'environ 7 m est en place à l'extrémité du môle depuis plusieurs années, mais en mars 2000 elle est toujours non éclairée.



Les pontons du Real Club de Mar Aguete, nichés derrière le cap du même nom sur la côte Sud de la Ria de Pontevedra, et vus ici du sud-ouest.



Généralités

Des travaux ont commencé au début des années 90 pour créer une petite marina dans la baie ouverte à l'est de Punta de Aguete, protégée de l'ouest par un large môle mais ouverte au nord. En 1999, elle était encore inachevée et la reprise des travaux n'était pas à l'ordre du jour. Les environs sont attrayants et intacts, mais il faut monter à pied une côte de 1 km sur la route principale de Bueu à Marín pour aller au village et il est donc judicieux d'arriver avec des provisions à bord. Les pontons sont gérés par le Real Club de Mar Aguete, V 986 702 373/703 205, Fax: 986 702 708, qui a un grand clubhouse — ressemblant au pont d'un bateau — donnant sur le port.

Aguete est l'un des nombreux ports de Galice qui célèbrent la *fiesta* de la Virgen del Carmen le 16 juillet par une procession nautique. Une statue de la Vierge grandeur nature est descendue au port, soigneusement chargée à bord de la chaloupe du club, et elle parcourt le port et les environs. Toutes sortes d'embarcations ornées de drapeaux et pavisées fournissent une escorte colorée.

Approche

Franche depuis l'intérieur de la *ría*. Il y a des rochers au nord et à l'ouest près de Punta de Aguete - il faut en passer au moins à 350 m jusqu'à ce que le môle (avec le clubhouse blanc bien visible) soit relevé à l'ouest du sud. Des rochers bordent également l'extrémité nord-est de la plage.

Accostage

En 1999, trois pontons s'étendaient vers l'est depuis le large môle, avec de petites vedettes à moteur sur celui qui est le plus à l'intérieur, quelques yachts sur le ponton central par 4 à 5 m de fond, le plus à l'extérieur - conçu pour casser le clapot, bien qu'équipé de taquets - étant complètement vide. La baie elle-même était pleine de corps-morts pour petites embarcations. Un projet à terme prévoit l'accostage d'environ 100 bateaux étrave à quai avec dix ou douze

places réservées aux visiteurs. A part une protection limitée fournie par le ponton extérieur, le mouillage et les corps-morts sont entièrement exposés aux vents et à la houle du secteur nord. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 1 740 ptas (10,46 euros) par nuit tout compris.

Equipements/services

- **Travel-lift**: un bassin a été construit dans le large môle, mais en septembre 1999 il n'y avait aucun équipement.
- **Eau**: sur les pontons.
- **Douches**: au Real Club de Mar.
- **Electricité**: sur les pontons.
- **Carburant**: gazole et essence.
- **Club náutico**: l'agréable et accueillant Real Club de Mar Aguate a un bar en terrasse donnant sur le port et un bon restaurant.
- **Banques**: dans le village sur la route principale à environ 1 km.
- **Magasins/approvisionnement**: quelques magasins dans le village, mais c'est une marche pénible.
- **Cafés et restaurants**: le plus commode est assurément le Real Club de Mar.

Communications

- **Bureau de poste**: sur la route principale.
- **Adresse pour le courrier**:
c/o **Real Club de Mar Aguate**, Avda Gago de Mendoza, Aguate 167 (Seixo), Apdo Correos 75, Marín, Pontevedra, España,
Fax: 986 702 708
- **Téléphone public**: au Real Club de Mar.
- **Location de voitures/taxis**: par l'intermédiaire du Real Club de Mar.
- **Bus**: sur la route principale, au nord vers Marín et Pontevedra et au sud vers Cangas et Vigo.

BUEU

42°19'5N 8°47'W

Cartes

	<i>Port</i>
• Amiralauté britannique	1 758, 2548
• Espagnoles	9251, 4163
• SHOM	7596

Feux

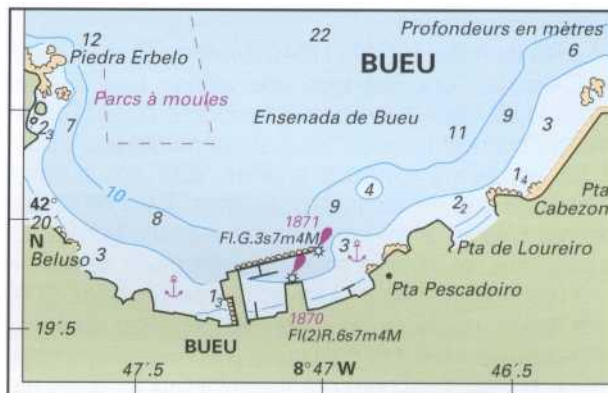
Port

- 1871 **Brise-lames** 42°19'8N 8°47'W
FI.G.3s7m4M Perche en aluminium 8 m
- 1870 **Môle intérieur** 42°19'7N 8°47'W
FI(2)R.6s7m4M Tour à structure rouge 6 m

Généralités

Bueu (prononcez « bouéou ») est une petite ville qui vit de la pêche et de ses marchés, avec de belles plages, et qui devient une petite station touristique. Le brise-lames a été prolongé vers la fin des années 90.

Un autre port à l'ouest indiqué sur certaines éditions de la carte espagnole 9251 n'existe pas.



Approche

Des *viveros* sont mouillés au large de Bueu mais un large chenal nord/sud a été laissé pour l'approche de la plage et du port, utilisés par les bateaux de pêche et les bacs.

Mouillage

Le bassin intérieur est réservé aux bateaux de pêche, mais on pourra peut-être accoster le long du quai extérieur du môle intérieur, en laissant libre l'accès aux marches situées à l'extrémité, utilisées par les bacs. A défaut, mouillez devant la plage en dehors des corps-morts des petites embarcations, par 4 à 6 m sur fond de vase. Il y a un petit ponton en T un peu plus loin à l'est sur la plage où on peut débarquer en annexe.

Sinon, mouillez à l'ouest du port, par 3 à 5 m sur fond de sable et vase, un endroit étonnamment peu affecté par la houle bien qu'exposé du nord-ouest au nord-est.

Equipements/services

Supermarchés et autres boutiques ainsi que les inévitables cafés et restaurants, mais rien pour les yachts.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus pour Marín et Pontevedra au nord et pour Cangas et Vigo au sud. Bacs pour Isla Ons.



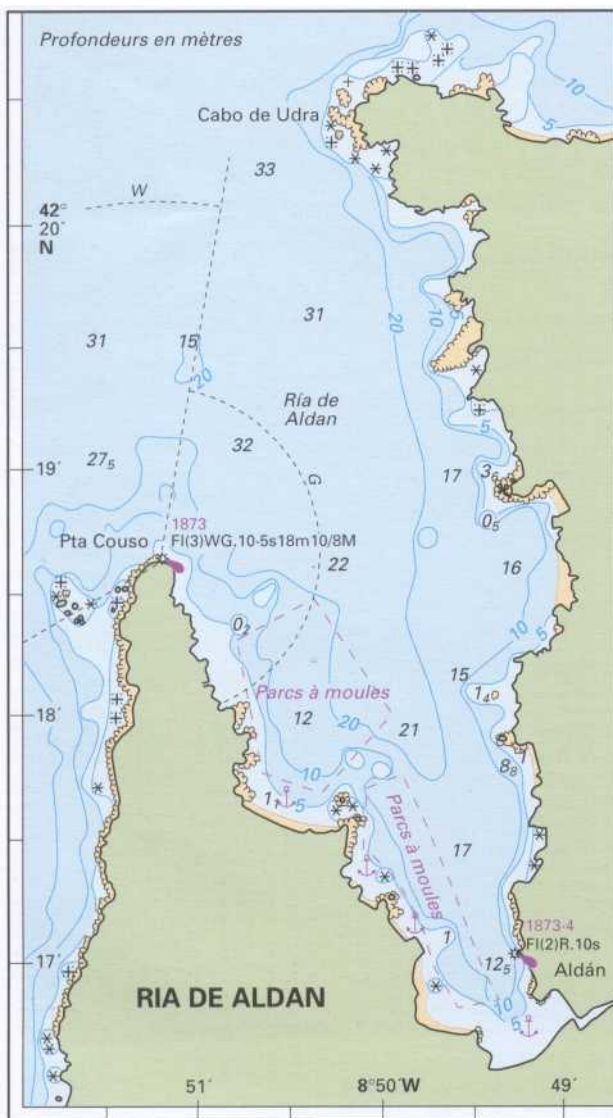
Le port de Bueu, vu du nord-est. Le brise-lames extérieur a été récemment prolongé.

Autres mouillages

La Ría de Aldán (42°17'N 8°49'W), entre Punta Couso et Cabo de Udra, est plus une grande baie qu'une véritable ría. Elle est entièrement exposée au nord-nord-ouest. Cependant elle est tranquille et mérite une visite, si les conditions sont convenables, pour ses rivages rocheux et ses petites plages désertes. Il y a de belles promenades à travers les bois pour rejoindre le haut de la péninsule par de vieux chemins raides pavés de pierre.

On peut mouiller dans plusieurs des petites baies de la côte ouest de la ría (attention aux diverses roches), protégées du sud-est au nord-ouest par l'ouest, ou au fond parmi les corps-morts des petites embarcations, abrité de toutes les directions sauf du nord-ouest et du nord. Il y a de nombreux viveros le long de la côte ouest mais on devrait trouver de la place entre eux. La côte est de la baie est plus profonde et quelque peu sujette à la houle.

Il y a un petit môle (FI(2)R.10s5m5M Tour ronde rouge 8 m) sur la rive est près du fond de la ría, devant un quai et une conserverie, où l'on doit pouvoir accoster brièvement par temps calme. Cependant cela semble peu profond et une reconnaissance préalable en annexe s'impose. Le village d'Aldán offre les services de base, magasins et restaurants.



RÍA DE VIGO

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Vigo) :

PM : +50 min ±10, BM : +75 min ±10

(tient compte de la différence des fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,4	2,7	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Ría
• Amiralauté britannique	3633	2548
• Espagnoles	418, 416, 417	4165,
	4168, 924, 925	4166
• Imray	C18	C18
• SHOM	7596	7595

Feux

Approche

- 1846 Isla Ons 42°22'9N 8°56'2W

FI(4)24s125m25M Tour octogonale 12 m

- 1884 Monte del Faro 42°12'8N 8°54'9W

FI(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°

sur Bajos de Los Castros et Forcados

Tour ronde 10 m

- 1916 Cabo Silleiro Aéromaritime

42°06'2N 8°53'8W

FI(2)+1(15s83m24M

Tour blanche, bandes rouges, sur bâtiment blanc 30 m

Sirène Mo(S)30 s 900 m au NNW Vieux phare

0935 Radiophare RO 293,5 kHz 100 M

(secteur fiable 020° - 145°)

Entrée nord de la Ría

- 1873 Punta Couso 42°18'6N 8°51'3W

FI(3)WG.10.5s18m10/8M 060° - G - 096° - W - 190° -

G - 000°

Tour en maçonnerie ronde 5 m

- 1876 Feux d'alignement de Cabo del Home au

129° 42°15'2N 8°52'4W

Feu antérieur FI.3s36m9M 090° - vis - 180°

Tour ronde blanche 18 m

- 1876.1 Feu postérieur Punta Subrido, à 815 m de l'antérieur,

Oc.6s51 ml 1 M 090° - vis - 180°

Tour ronde blanche 13 m

- 1874 Punta Robaleira 42°15'N 8°52'4W

FI(2)WR.7.5s25m11/9M Tour rouge 6 m

300,5° - W - 321,5° - R - 090°, 115,5° - R - 170,5°

- 1882 Punta Monte Agudo, Islas Cíes 42°14'6N 8°54'2W

FI.G.5s23m9M 146,5° - vis - 334° Tour blanche 5 m

- Bouée Punta Subrido, N°242°14'5N 8°51'8W

FI(4)R.1 Os5M Bouée cylindrique rouge

Entrée centrale de la Ría

- 1884 Monte del Faro 42°12'8N 8°54'9W

FI(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°

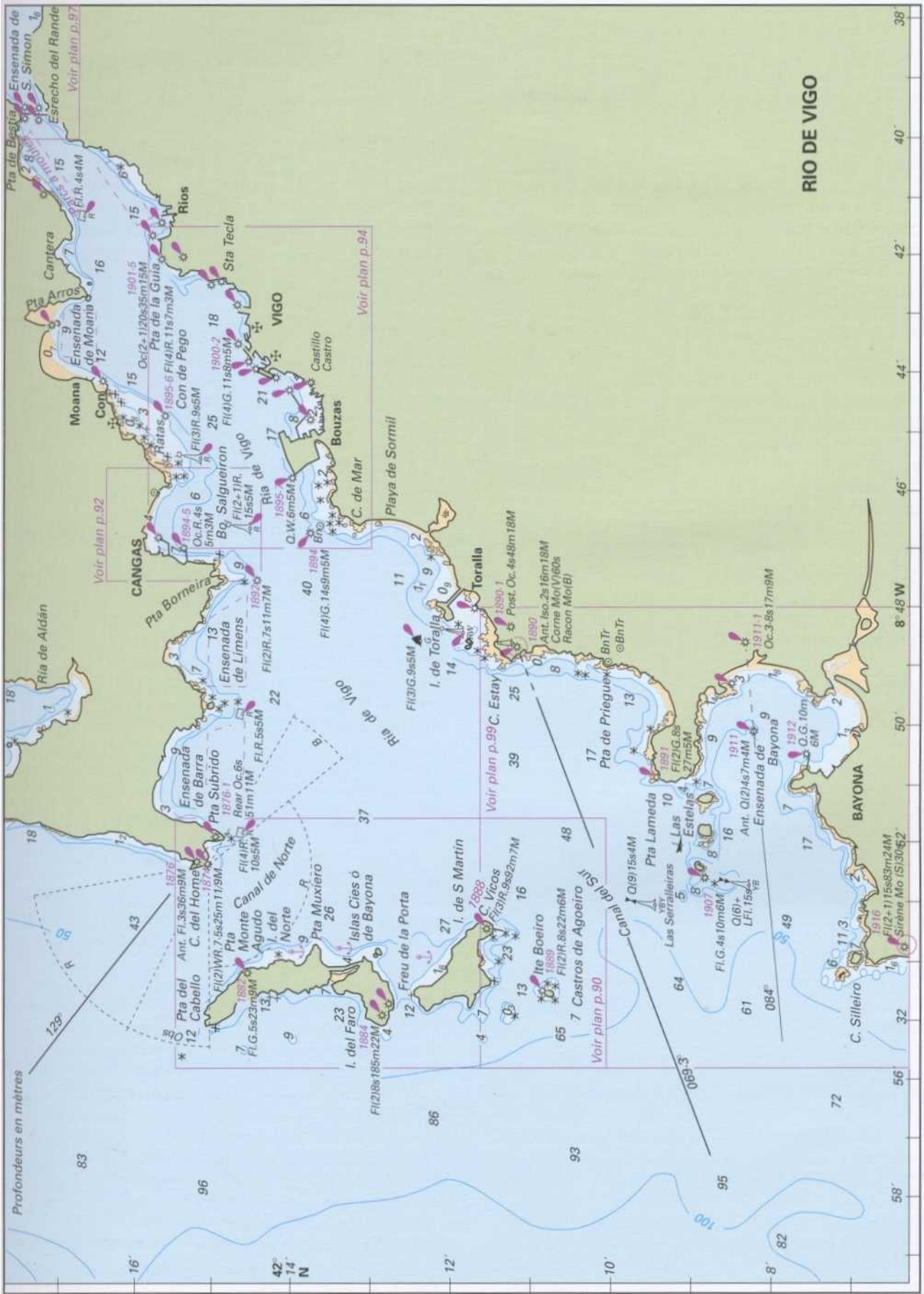
sur Bajos de Los Castros et Forcados

Tour ronde 10 m

- 1886 Punta Canabal 42°12'7N 8°54'8W

FI(3)20s63m9M Tour blanche 10 m

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



Entrée sud de la Ría

- 1889 **Islote Boeiro** 42°10'7N 8°54'6W

FI(2)R.8s21 m6M

Tourelle conique blanche 6 m

- 1888 **Cabo Vicos, Isla de San Martin** 42°11'5N 8°53'5W

FI(3)R.9s92m7M 210,5° - vis - 108°

Tour blanche 7 m

- 1890 **Feux d'alignement Cabo Estay au 069,3°** 42°11'1N 8°48'9W

Feu antérieur Iso.2s16m18M 066,3° - vis - 072,3°

Tour pyramidale rouge, bandes blanches 8 m

Corne de brume Mo(V)60 s 27 m ENE Racon Mo(B) 22 M


0933 Radiophare VS 312,5 kHz 50 m

- 1890.1 *Feu postérieur*, à 660 m de l'antérieur,

Oc.4s48m18M 066,3°-vis-072,3°

Tour pyramidal rouge, bandes blanches 7 m

- **Bouée Las Serralleiras nord** 42°09'4N 8°53'1 N

Q(9)15s4M Bouée cardinale ouest, voyant 

- 1907 **Las Serralleiras** 42°08'8N 8°52'6W

FI.G.4s9m6M

Tourelle conique blanche 6 m

- 1891 **Punta Lameda** 42°09'4N 8°51'W

FI(2)G.8s27m5M Tour blanche 4 m

Ría

- **Bouée Punta Corbeiro (Salaiño, N°4)** 42°14'6N 8°49'7W

FI.R.5s5M Bouée cylindrique rouge

- **Bouée Isla de Toralla (Bajo Bondaña, N°1)** 42°12'4N 8°48'5W

FI(3)G.9s5M Bouée conique verte

- 1892 **Bajo Borneira, N°642°14'4N** 8°47'5W

FI(2)R.7s11 m7M Tour blanche, sommet rouge 11 m

- 1894 **Bajo Tofiño, N°3** 42°13'7N 8°46'7W

FI(4)G.14s9m5M Tour blanche, sommet vert

- **Bouée Bajo Salguerián, N°842°14'6N** 8°46'6W

FI(2+1)R.15s5M

Bouée charpente rouge, voyant 

- **Bouée Bajo Rodeira, N°10** 42°15'1 N 8°45'5W

FI(3)R.9s5M Bouée charpente rouge

- 1895.6 **Con de Pego** 42°15'5N 8°44'9W

FI(4)R.11 s7m3M Tourelle ronde rouge 4 m

- 1901.5 **Punta de la Guía** 42°15'6N 8°42'1W

Oc(2+1)20s35m 15M

Tour ronde en maçonnerie blanche 21 m

Note : il y a des signaux sonores sur Cabo Silleiro¹⁹¹⁷ et Cabo Estay¹⁸⁹⁰

Généralités

Pour la croisière, c'est la moins attirante des rías. Bien que le cadre soit très joli, il est dominé par Vigo, ses docks et usines très étendus et actifs, ses banlieues, ses villes dortoir et ses complexes touristiques. Pratiquement tout ce dont on a besoin, notamment pour le bateau, peut être trouvé en ville.

Cependant, en dépit de sa présence envahissante, il est encore possible d'échapper à Vigo et il y a d'autres endroits intéressants à visiter. Le pont suspendu géant de Rande enjambe la ría en son point le plus étroit, juste à l'est de la ville, avant la jolie Ensenada de San Simón

et la ville de Redondela, et les mouillages des Iles Cíes sont parmi les plus beaux de toutes les rías.

D'après la légende, une flotte de galions chargés de lingots d'argent a sombré dans la ría en 1702, mais aucune trace n'en a encore été trouvée.

Approche

L'entrée nord (Canal del Norte) passe entre l'île la plus au nord du groupe Cíes, appelée à la fois Isla del Norte et de Monte Agudo, et le Cabo del Home. Elle ne présente aucun problème par temps clair à condition de passer bien au large des dangers qui s'étendent depuis l'extrémité nord d'Isla del Norte. Ces derniers sont parés si Punta Couso¹⁸⁷³ est relevée au moins au 060° (secteur vert du feu). Faites route sur Cabo del Home sur un relèvement au 129° jusqu'à pouvoir identifier les marques d'alignement¹⁷¹. Suivez-les jusqu'à ce qu'il soit possible de rester au centre du chenal sur un relèvement au 160° du sommet caractéristique de Monte Ferro (la nuit, du feu sur Punta Lameda¹⁸⁹¹). Quand Punta Robaleira¹⁸⁷ est relevée au nord-est, suivez le chenal balisé menant au Castillo del Castro qui domine Vigo, bien visible, en passant au sud de la bouée bâbord N°2, au large de Punta Subrido. Par bonne visibilité l'après-midi, on voit d'assez loin du large l'immeuble-tour sur Isla de Toralla.

L'entrée centrale, immédiatement au sud du Monte del Faro¹⁸⁸⁴, est faisable par temps calme à condition de bien rester au centre du chenal. Elle ne doit pas être tentée de nuit ou par mauvais temps ou faible visibilité sans une bonne pratique locale.

L'entrée sud (Canal del Sur), est le chenal maritime principal et passe entre Islote de Boeiro¹⁸⁸⁹, au large d'Isla de San Martin, la plus au sud des Iles Cíes, et Punta Lameda¹⁸⁹¹, au nord-est de Cabo Silleiro⁹¹⁶, qui se trouve lui-même au pied du Monte Ferro, une colline arrondie caractéristique de 140 m de haut au bout d'un isthme. Si vous approchez le Canal del Sur par le nord, passez à au moins 0,8 M d'Islote Boeiro pour éviter un haut-fond avec 4 m d'eau au sud. L'île est entourée de rochers près de la côte.

Si l'on approche près du rivage en venant du sud, une fois passé Cabo Silleiro (qui a des rochers à fleur d'eau jusqu'à 0,7 M au nord-ouest), Ensenada de Bayona s'ouvre à l'est. La côte nord de cette baie est constituée par un groupe d'îles basses, Las Estelas, qui d'abord apparaît au-dessous du Monte Ferro. L'île ouest, Las Serralleiras, (un groupe de roches, certaines recouvertes) porte un feu¹⁹⁰⁷, et est balisée par des bouées cardinales nord et sud. De Cabo Silleiro, mettez le cap vers Cabo Vicos⁸⁸⁸ sur Isla de San Martín jusqu'à avoir passé Las Serralleiras, puis tournez dans la ría en restant à au moins 1 M de la côte jusqu'à la bouée tribord N°1 du chenal au large d'Isla de Toralla et de son grand immeuble bien visible.

Si vous venez du large au sud-ouest, suivez l'alignement de Cabo Estay¹⁸⁹⁰.

En cas de brouillard, en particulier si vous n'avez pas de GPS ou de radar, utilisez l'entrée sud qui a des signaux sonores et des aides radio sur Cabo Silleiro et Cabo Estay.

ISLAS CÍES**42°13'N 8°54'W****Cartes**

	<i>Iles</i>
• Amiralauté britannique	2548
• Espagnoles	416B, 9250
• SHOM	7595

Feux**Approche**

- 1882 **Punta Monte Agudo** 42°14'6N 8°54'2W
FI.G.5s23m9M 146,5° - vis - 334° Tour blanche 5 m
- 1884 **Monte del Faro** 42°12'8N 8°54'9W
FI(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°
sur Bajos de Los Castros et Forcados
Tour ronde 10 m
- 1886 **Punta Canabal** 42°12'7N 8°54'8W
FI(3)20s63m9M Tour blanche 10 m
- 1888 **Cabo Vicos, Isla de San Martin** 42°11'5N
8°53'SW
FI(3)R.9s92m7M 210,5° - vis - 108°
Tour blanche 7 m.
- 1889 **Islote Boeiro** 42°1'0'7N 8°54'6W
FI(2)R.8s22m6M
Tourelle conique blanche 6 m

Généralités

Les îles Cíes sont montagneuses, boisées et très belles. L'ensemble est un parc naturel et en outre une grande partie d'Isla del Norte, d'Isla del Faro et toute l'Isla de San Martín sont des sanctuaires d'oiseaux -

surtout des goélands argentés, des goélands à dos noir et cormorans huppés, et quelques guillemots - dont l'accès est interdit. Toutefois il y a de bons chemins sur Isla del Norte et Isla del Faro, reliées par un étroit isthme de sable, et cela vaut la peine d'étudier la carte exposée à l'extrémité nord de Playa Arena cas Rodas.

Il n'y a aucune voiture sur les îles et elles n'ont que peu d'habitants permanents, mais en été de nombreux campeurs et visiteurs pour la journée viennent en bac depuis Vigo, Bayona et Cangas pour profiter des plages de sable propres - prévoyez d'y aller en milieu de semaine si possible. Les mouillages, situés sur les côtes est des îles, sont parmi les plus beaux des rías, mais sont tous ouverts à l'est.

Approche

Les approches vers les îles depuis le large sont identiques à celles de la Ría de Vigo.

Pour Playa das Rodas, en venant du nord, passez Monte Agudo¹⁸⁸² en restant à 500 m en mer jusqu'à avoir arrondi Punta Muxieiro et son amer carré blanc. Prenez garde à la roche au large de Punta Muxieiro.

Du milieu de l'approche de la ría, Monte del Faro¹⁸⁸⁴ est facilement identifié, c'est le point le plus élevé de l'île centrale, Isla del Faro, de même que la longue plage bordant l'isthme entre Isla del Faro et Isla del Norte. Dirigez-vous vers l'amer carré blanc sur Punta Muxieiro à l'extrémité nord de la plage. En arrivant de Bayona, on rejoint l'amer par un chenal traversant le groupe Estelas et, une fois là, il y a suffisamment d'eau à l'exception d'un haut-fond rocheux sous 3,2 m, Bajo Carrumeiro, à 600 m à l'est du feu de Cabo Vicos".



Bateaux ancrés devant la Playa Arena das Rodas des Islas Cíes, en regardant vers le sud-ouest. L'amer blanc, sur la pointe Muxieiro, est bien visible sur la droite (voir le texte).

Mouillages

1. Devant Playa Arenas cas Rodas. Mouillez sur fond de sable, roche et herbes vers le milieu de la plage comme le permet la profondeur. Borrón de Cíes, une roche submergée d'environ 20 m de large, se trouve à environ 200 m au sud du môle en pierre. Elle découvre à basse mer et est habituellement discernable jusqu'à mi-marée. Une deuxième roche plus petite, qui est toujours recouverte, se trouve à environ 25 m au sud-ouest de la précédente.

Évitez de mouiller trop près du môle, qui est constamment utilisé par les bacs de touristes. Il est possible pour un bateau à faible tirant d'eau de mouiller entre les roches et la côte, une fois qu'elles ont été identifiées, quoiqu'en été une zone de baignade soit délimitée près de la plage.

On trouvera un bon mouillage, à l'écart des roches et des bacs, lorsque la tour blanche située à l'ouest du cap del Home apparaît encadrée dans une brèche dans les rochers à l'extrémité de Punta Muxeiro. La tenue est bonne sur du sable.

2. Par vent de secteur sud, mouillez dans la baie au nord de Punta Muxeiro et de son amer, devant Playa de Arena de Felgueiras.

3. Par vent de secteur sud à nord-ouest, on trouvera un meilleur mouillage sur la côte nord d'Isla de San Martín devant Playa de San Martín, par 3 à 5 m sur fond de roche et sable. C'est un endroit particulièrement calme et agréable, mais dépourvu de tout équipement. L'île est un sanctuaire d'oiseaux et il est interdit de débarquer.

4. Par vents d'est, on peut trouver un certain abri dans une petite baie sur la côte sud d'Isla del Faro immédiatement à l'ouest, et sous le vent, de l'Isla Viños. Il est parfois utilisé par des pêcheurs et il n'y a pas beaucoup de place. La jetée de Monte Faro à quelque 600 m à l'ouest sert aux bateaux de pêche et au bac occasionnel, et les yachts ne sont pas les bienvenus.

Equipements/services

Indépendamment d'un bar sur la plage, les seuls équipements disponibles sont près du terrain de camping derrière Playa Arena cas Rodas sur Isla del Faro, une supérette et deux restaurants. Les prix sont plutôt élevés.

Communications

Cabine téléphonique au terrain de camping. Bacs pour Vigo, Bayona et Cangas depuis Playa Arena cas Rodas et la jetée de Monte Faro.

CANGAS

42°15'5N 8°47'W

Cartes

• Amirauté britannique	Port 2548, 1757 (mouillage de Playa de Cangas)
• Espagnoles	4166
• SHOM	7595

Feux

Approche

• 1892 **Bajo Borneira**, N°642°14'4N 8°47'5W
FI(2)R.7s11 m7M Tour blanche, sommet rouge 11 m

• Bouée **Bajo Salgueirón**, N°842°14'6N 8°46'6W
FI(2+1)R.15s5M

Bouée charpente rouge, voyant ~

• Bouée **Bajo Rodeira**, N°10 42°15'1 N 8°45'5W
FI(3)R.9s5M Bouée charpente rouge

Entrée

• 1894.5 **Brise-lames sud** 42°15'4N 8°47'W
Oc.R.4s5m3M Tour ronde rouge 5 m

• 1895 **Brise-lames principal** 42°15'6N 8°46'9W
FI(2+1)R.1 2s8m3M Tour ronde rouge 6 m

• 1895.4 **Môle intérieur** 42°15'6N 8°46'9W
Q.RG.8m3M 065° - R - 245° - G - 065°

Tour carrée blanche et rouge 7 m

Généralités

Port de pêche et ville industrielle servant également de ville dortoir pour beaucoup d'ouvriers travaillant à Vigo. La vieille ville est très jolie, et même s'il ne mérite pas une visite spéciale, le port est utile pour y passer la nuit après une journée passée en ville, avant de poursuivre vers Vigo. Un marché se tient sur le bord de mer chaque vendredi.

Il y a une usine de congélation de poissons (Frigoríficos del Morrazo) au sud du port, où les grands chalutiers accostent pour décharger.

Approche

On pénètre dans Ensenada de Cangas entre, à bâbord, la tourelle au large de Punta Borneira⁸⁹² et, à tribord, la bouée N°10 de Bajo Rodeira, qui balise les fonds malsains se prolongeant au sud de Punta



Rodeira. Une ligne joignant la bouée N°10 et le brise-lames principal de Cangas pare de peu les bancs, aussi, si vous venez de l'est, passez à 200 ou 300 m à l'ouest de la bouée avant de vous diriger vers le brise-lames. La bouée N°8 de Bajo Salguerión (balisant un banc sous 3 m au nord) peut être passée de chaque côté.

Mouillage

Il y a un mouillage abrité pour quelques bateaux entre le môle intérieur et le brise-lames principal, par 5 à 6 m sur fond de vase. Il y a un ponton pour les petites embarcations et environ une douzaine de yachts locaux se trouvent étrave à quai au brise-lames principal. Les deux côtés du môle intérieur sont occupés par les bateaux de pêche. La zone entre le brise-lames principal et le môle au sud donne accès à l'installation frigorifique et il serait imprudent et probablement interdit d'y mouiller.

Il y a un mouillage plus tranquille et plus agréable, bien que moins abrité, à environ 500 m à l'est de Playa de Cangas, par 5 à 6 m sur fond de sable. Restez bien à l'écart du récif de Piedras Serlans à l'extrémité est de la plage, ainsi que des rochers Salaiños au large de l'extrémité du petit môle à l'ouest.

Equipements/services

Cangas est une ville importante aux bonnes possibilités d'achats, offrant banques (avec distributeur de billets), restaurants et bars. Le gazole se trouve à une pompe du côté nord du môle intérieur, ou par jerrycans depuis une station-service près du début du brise-lames.

Les douches sont disponibles au Club Náutico de Cangas, en face du début du brise-lames. Des bacs fréquents traversent la ría vers Vigo, transportant banlieusards et touristes.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Bus et taxis, bacs fréquents pour Vigo et tous les jours pour les îles Cíes.

Autres mouillages

1. Devant la plage dans Ensenada de Barra à environ 3 M à l'ouest, abrité de l'ouest par Punta de Subrido mais exposé du sud-ouest à l'est. Attrayant, préservé (belles balades dans les dunes et les pins derrière la plage) - encore un endroit apprécié des naturistes. Mouillez par 6 m ou moins sur fond de sable et d'herbes de bonne tenue. En dehors de la ligne des 10 m il y a plus de roches et la tenue est mauvaise.

2. A Con, à 1,5 M à l'est de Cangas. Il y a peu d'eau dans le port de Con qui, de toute façon, est plein de bateaux de pêche. Il serait possible de mouiller devant par temps bien établi, mais l'abri est médiocre.

3. Dans Ensenada de Moaña, à l'intérieur des viveros. Là encore, la zone entre les deux moles est peu profonde et très occupée. Moaña est réputée pour ses fruits de mer mais la ville n'est pas jolie.

4. Devant Playa Borna, entre le chantier naval de Cantera et la Punta Borna, en face de Vigo. C'est un mouillage étonnamment tranquille et attrayant à environ 2,5 M au nord-est de la ville, bien abrité sauf du sud-ouest. Mouillez entre les viveros et la plage, par 6-8 m sur fond de sable, de vase et d'herbes.



Les trois brise-lames de Cangas, avec l'usine de congélation de poissons (grand building blanc) bien en évidence au premier plan à gauche.

VIGO

42°14'5N 8°43'W

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	2548, 1757
• Espagnoles	416B
• SHOM	7595

Feux**Approche**

- 1890 **Feux d'alignement Cabo Estay au 069,3°**
42°11'IN 8°48'9W

Feu antérieur Iso.2s16m18M 066,3° - vis - 072,3°

Tour pyramidale rouge, bandes blanches 8 m

Corne de brume Mo(V)60 s 27 m ENE. Racon Mo(B) 22M

0933 Radiophare VS 312,5 kHz 50 M

- 1890,1 *Feu postérieur*, à 660 m de l'antérieur,

Oc.4s48m18M 066,3° - vis - 072,3°

Tour pyramidale rouge, bandes blanches 7 m

- Bouée **Isla de Toralla (Bajo Bondaña, N°1)** 42°12'4N 8°48'5W

FI(3)G.9s5M Bouée conique verte

- 1894 **Bajo Tofiño**, N°342°13'7N 8°46'7W

FI(4)G.14s9m5M Tour blanche, sommet vert

- Bouée **Bajo Salguerión**, N°842°14'6N 8°46'6W

FI(2+1)R.15s5M Bouée charpente rouge, voyant -

Port

- 1895.7 **Quai de Bouzas, angle NW** 42°13'9N

8°45'7W Q.6m5M Colonne cardinale nord, voyant 2

- 1895.8 **Quai de Bouzas, angle NE** 42°14'1 N 8°45'W

FI.G.4s8m4M 113° - vis - 336,5°

Tour carrée verte 4 m

- 1896 **Darse de Bouzas, côté W** 42°14'N 8°44'3W

FI(2)G.7s8m3M Colonne verte 5 m

- 1897 **Darse de Bouzas, côté E (Muelle del Berbés, extrémité SW)** 42°14'N 8°44'3W

FI(2)R.5s8m3M Structure argentée 5 m

- 1898 **Muelle del Berbés, extrémité NE**

42°14'4N 8°44'W

Oc(3)G.12s8m4M Tour ronde verte 6 m

- 1900 **Muelle de Transatlánticos, extrémité SW**

42°14'4N 8°43'9W

FI(2)R.7s8m5M Colonne en maçonnerie 6 m

- 1900.2 **Muelle de Transatlánticos, extrémité NE**

42°14'6N 8°43'SW

FI(4)G.11 s8m5M Colonne en maçonnerie 6 m

- 1900.5 **Môle nord de la marina** 42°14'6N 8°43'4W

Q.R.8m5M Tour rouge 7 m

- 1900.4 **Môle sud de la marina** 42°14'6N 8°43'4W

Q.G.8m5M Tour verte 7 m

- 1901 **Muelle Transversal, angle NE**

42°14'7N 8°42'9W

F.G.5s9m4M Colonne verte 5 m

- 1901.2 **Muelle del Guixar, angle NW**

42°15'1 N 8°42'5W

FI(3)R.9s8m5M Tour rouge 6 m

- 1901.5 **Punta de la Guía** 42°15'6N 8°42'1 W

Oc(2+1)20s35m15M Tour ronde en maçonnerie blanche 21 m

Nombreux autres feux dans le secteur du port.

Station de radio côtière et services météo/navigation

Vigo (42°10'N 8°41 'W) (24/24 h) commandée par CCR Coruña — voir page 25- indicatif *Coruña Radio*

VHF canal 16¹, 20, 62², 70³.

• *Bulletins météo* : canal 10 à 00 h 15, 04 h 15, 08 h 15, 12 h 15, 16 h 15, 20 h 15, en espagnol et en anglais. Canal 20 à 09 h 50, 11 h 50, 21 h 50, prévision à 24 heures pour les zones côtières.

• *Avis aux navigateurs* : canal 10 à 02 h 15, 06 h 15, 10 h 15, 14 h 15, 18 h 15, 22 h 15 en espagnol et en anglais, et canal 20 dès réception et à 08 h 03, 15 h 03 en espagnol pour les zones côtières des Rías de Pontevedra et Vigo.

1. La veille n'est PAS permanente sur VHF canal 16. Appeler directement sur le canal 20.

2. Réservé au service Autolink (voir *Bulletins de météo marine par téléphone*, page 16).

3. Appel Sélectif Numérique (ASN) pour appel de détresse et de sécurité.

Radio du port et de la marina

- *Real Club Náutico de Vigo*: VHF canal 06.

- *Vigo Prácticos*: VHF canal 12, 14, 16.

Généralités

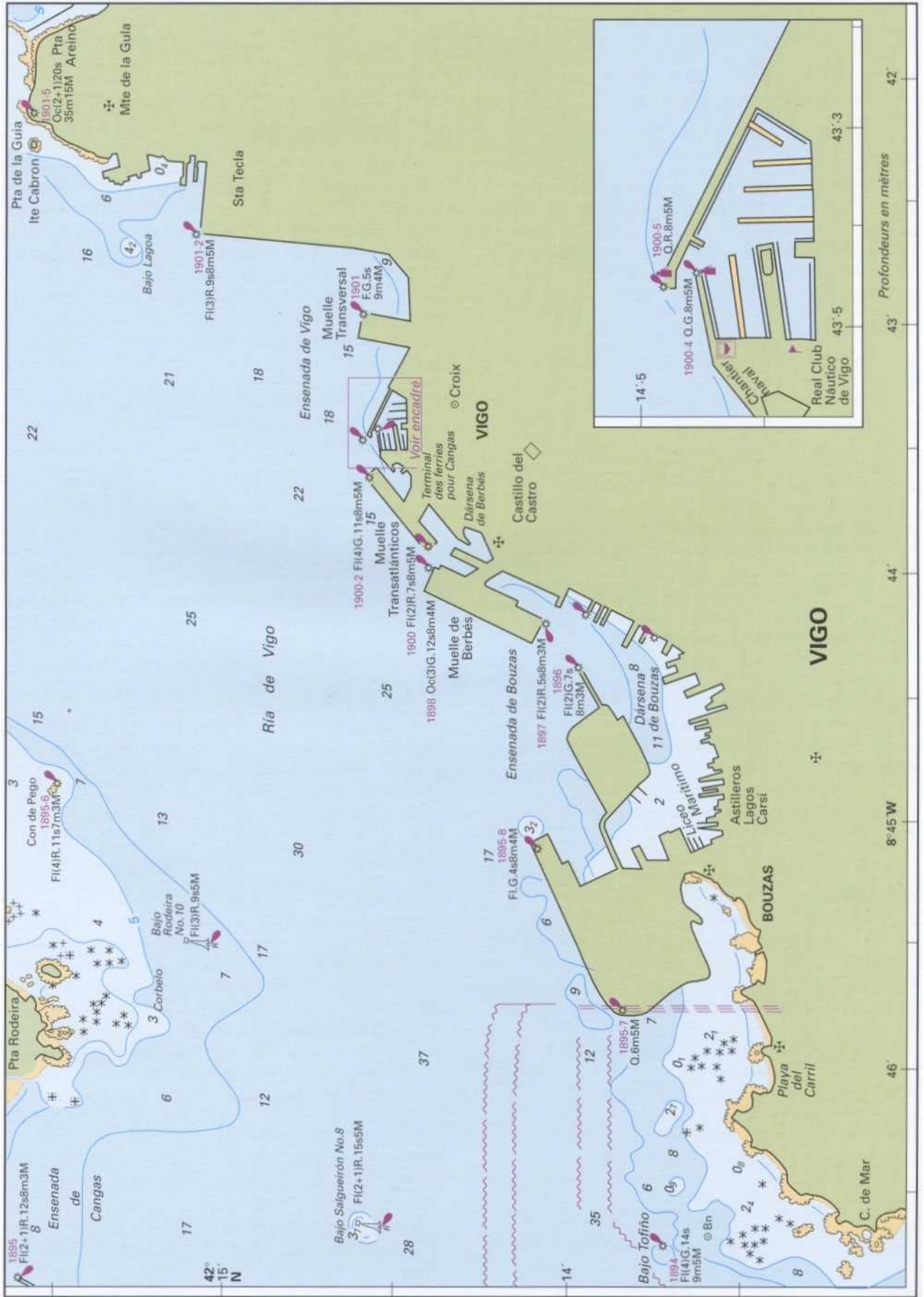
Vigo est une ville animée et moderne qui a un passé historique et des liens maritimes forts. Un nouveau terminal pour les cargos a été construit dans les années 80. Vigo a une grosse activité de fret, de construction de caboteurs et de bateaux de pêche, et de criée pour le poisson. Ses quais s'étendent sur plus de 2 M le long de la côte, englobant le port de Bouzas à l'ouest. Malgré la perte du trafic transatlantique pour les passagers, Vigo conserve un statut de port international et les équipements qui l'accompagnent.

Il y a deux marinas dans la ville, toutes deux acceptent les bateaux de passage si elles ont de la place. L'une est située juste à l'est du Muelle Transatlánticos et est administrée par le Real Club Náutico de Vigo, établi depuis longtemps. L'autre est dans la Darse de Bouzas et est gérée par le Liceo Marítimo, de taille plus modeste.

Approche

Une fois à l'intérieur de la Ria de Vigo, il n'y a aucun problème particulier à condition de bien rester au centre de la *ría* dans le chenal balisé (large d'environ 1 M en son point le plus étroit). L'ermitage blanc sur le sommet du Monte de la Guía, colline arrondie et boisée de 122 m de haut sur le rivage sud, est un amer utile qui apparaît au-delà de Vigo mais avant le pont suspendu. La nuit, en cas de doute, traversez la *ría* vers le nord et récupérez Punta de la Guía¹⁹⁰¹⁵ entre 062° et 072°.

Si par temps bouché vous ne voulez pas dépendre totalement du GPS, longez la rive sud-est en restant au-delà de la ligne des 20 m. Cabo Estay¹⁸⁹⁰ a un signal sonore. Le prochain repère remarquable est une tour d'habitation sur Isla de Toralla qui est visible à des milles au large par temps clair - la bouée N°1 se trouve à environ 0,5 M au large de cette île (reliée au rivage par un grand pont), avec Bajo Tofiño¹⁸⁹⁴ à environ 2 M au nord-est.



La première activité portuaire significative rencontrée est le quai Bouzas 1895' & '8958, édifié sur un grand quadrilatère de terrain gagné sur la mer devant le village de Bouzas, maintenant englobé dans Vigo. Ensuite, on trouve l'Ensenada de Bouzas, protégée par un long môle, et d'autres terrains conquis sur la mer, avec des chantiers navals à l'ouest et le port de pêche à l'est. L'entrée est éclairée 896 & 1897 c'est l'approche de la marina du Liceo Marítimo située dans le fond de la darse au sud-ouest.

Après Ensenada de Bouzas, la côte s'incurve au nord vers le Muelle de Berbés et l'entrée de la darse de Berbés, éclairée 898 & 1900. Au delà, le Muelle de Transatlánticos, avec son grand terminal, a été construit quand Vigo était un port important pour les traversées transatlantiques.

Si vous allez à la marina gérée par le Real Club Náutico de Vigo, lorsque vous êtes au nord de l'angle nord-est du Muelle de Transatlánticos¹⁹⁰⁰², passez à environ 150 m de son extrémité. Le môle nord de la marina se trouve à environ 350 m au-delà, au 130⁰, avec le môle sud¹⁹⁰⁰⁴ en face. L'entrée est étroite - 30 m ou moins - et forme un coude, pratiquement sans visibilité.

Restez à bonne distance de l'entrée de la Darse de Lage, qui se trouve entre le Muelle de Transatlánticos et le bassin des yachts, car c'est le terminal des bacs de Cangas, fréquents, bruyants et générant beaucoup de ressac. Le vieux club náutico ressemble à une superstructure de paquebot vu par le travers, et est visible d'assez loin.

Accostage

1. Real Club Náutico

Ir 986 449 694, **Fax:** 986 449 695

Cette marina de 420 places est habituellement bondée, avec peu de place pour manœuvrer une fois à l'intérieur et aucun endroit spécifiquement réservé aux visiteurs - réserver à l'avance si possible. En arrivant, accoster au ponton d'accueil/carburant à tribord de l'entrée et attendre des instructions. L'amarrage se fait principalement étrave à quai sur pendilles, quelques places (probablement privées) sont équipées de catways. Pour un court séjour (et en particulier pour les multicoques) il est possible d'accoster le long du môle est avant le court épi (exposé au clapot des bacs de Cangas). Le bureau de la marina est alors très loin à pied.

Le Real Club Náutico de Vigo a deux clubhouses séparés, celui au début du môle étant assez guindé tandis que le bâtiment plus ancien sur le môle central de la marina abrite la capitainerie - sur le "pont" du faux navire à terre - avec un hangar à canots en-dessous. En 1999, le tarif pour une nuit pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m, à tout moment de l'année, était de 2 820 ptas (16,95 euros) la première semaine, et de 1 397 ptas (8,40 euros) ensuite, eau, électricité et TVA incluses.

2. Liceo Marítimo

Zr 986 232 442, **Fax:** 986 239 955

Les quatre pontons de cette petite marina sont occupés pour la plupart par de petites vedettes à moteur, mais il y a de la place pour quelques bateaux plus grands, y compris pour le visiteur occasionnel. La marina est située juste devant un chantier naval, ce qui peut la rendre bruyante et parfois sale. Elle est à une



La marina du Real Club Náutico de Vigo, vu du nord, avec Vigo derrière.



En regardant vers le nord-est, la Darsena de Bouzas de Vigo, avec les pontons de la marina du Liceo Marítimo, au premier plan.

certaine distance des magasins les plus proches - et plus loin encore du centre ville - et il n'y a aucun équipement sur place autre que le bar/restaurant du clubhouse. En 1999, le tarif pour la nuit pour un bateau juste inférieur à 12 m n'était que de 575 ptas (3,46 euros), TVA incluse, mais non compris l'eau (douches y compris) et l'électricité.

Les deux pontons à l'extérieur de la Darse de Bouzas, qui partent du Muelle de Reparaciones vers le sud-ouest, sont la propriété des ateliers R Andrade et Ronautica et n'acceptent pas de visiteurs.

Equipements/services

- *Chantier naval, mécaniciens* : Adolfo Galleo Guerrero, \$ 986 433 422, Fax: 986 415 035, à la marina du Real Club Náutico, effectue de petites réparations sur fibre de verre et bois, des travaux de peinture, etc. Pour des travaux importants, contacter :

Astilleros Lagos, Avda de Eduardo Cabello 2, Vigo 36208, España

'Zr 986 232 626, Fax: 986 291 833

Ce chantier naval, situé à l'est de l'Ensenada de Bouzas, est établi depuis longtemps et a une excellente réputation. Le propriétaire, très serviable, et ses fils parlent bien anglais.

- *Travel-lift*: de 25 tonnes à la marina du Real Club Náutico (RCN), mais la place à terre est plutôt limitée.

- *Voilerie/réparations de voile*: par l'intermédiaire du bureau du RCN ou de Astilleros Lagos.
- *Shipchandler*: plusieurs en ville, dont RoNautica à un bloc ou deux du RCN (surtout des articles de fantaisie, mais un peu de matériel, cordages, etc.), et Yatesport à La Guía, à environ 1,5 km au nord-est de la marina du RCN.
- *Cartes* : **Orio y Cia SL**, Calle Orillamar 49, Apartado 618 M'986 293 292 Fax: 986 202 253 dépositaire officiel des cartes espagnoles.
- *Eau* : sur les pontons des deux marinas.
- *Douches* : dans les deux marina (pour le RCN, situées dans le « vieux » bâtiment).
- *Laverie* : en ville.
- *Electricité* : sur les pontons dans les deux marinas.
- *Carburant*: gazole et essence à la marina du RCN.
- *Bouteilles de gaz* : *Camping Gaz* en ville.
- *Club náutico* : décrits ci-dessus. Le restaurant guindé au premier étage du Real Club Náutico de Vigo est réputé excellent, le bar/restaurant en bas est plus informel.
- *Prévisions météorologiques* : tous les jours au bureau de la marina du RCN.
- *Banques* : plusieurs en ville.
- *Magasins/approvisionnement*: grand magasin El Corte Ingles, y compris l'alimentation, à proximité de la marina du RCN, ou l'hypermarché Alcampo où il faut se rendre en taxi. On peut faire toutes sortes d'achats à Vigo, l'une des principales villes de Galice.



- **Marché** : le marché de A Pedra vaut la visite, en particulier pour les fruits de mer.
- **Cafés, restaurants et hôtels** : des centaines, pour tous les goûts et budgets
- **Services médicaux** : en ville.

Communications

- **Bureau de poste** : en ville.
- **Adresse pour le courrier**
c/o Puerto Deportivo del Real Club Náutico de Vigo,
 Las Avenidas s/n, Vigo, Galicia, España.
 Fax : 986 449 695
- **Téléphones publics** : au RCN et en ville.
- **Location de voitures/taxis** : en ville.
- **Bus** : pour Bayona et au-delà, plus une liaison expresse pour St Jacques de Compostelle.
- **Ferries** : bacs fréquents pour Cangas à partir du terminal à l'ouest de la marina du RCN.
- **Transports aériens** : l'aéroport de St Jacques de Compostelle est à 80 km par une autoroute récente.



Les pontons de Punta Pereiro dans l'Ensenada de San Simón, avec l'Isote Pedro au premier plan.



Vue de l'ouest, la plus sud des îles de San Simón, avec les rochers à son sud visibles à droite. Deux bateaux se sont mis à l'abri de l'île.

Mouillages

Il y a plusieurs mouillages possibles dans Ensenada de San Simón, à l'est du pont suspendu de l'autoroute, tirant d'air 38,8 m, la plupart convenant mieux aux bateaux à faible tirant d'eau ou capables de s'échouer :

1. Sur la rive ouest de l'ensenada dans la longue baie située entre Punta San Adrián et Punta Pereiro, où il y a des pontons pour de petites embarcations (attention au rocher à fleur d'eau, Isote Pedro, juste au large des pontons). Les profondeurs dans la baie sont variables, mais il y a rarement plus de 2 à 3 m - s'approcher avec précaution en surveillant le sondeur. Restaurants et achats de base à terre.
2. Sur la rive sud de l'ensenada, devant Punta Soutelo par 3 à 4 m. Prenez garde aux bancs de sable à l'est de ce mouillage, au large de l'embouchure du Rio de Redondela, elle-même délimitée par des digues de calibrage recouvertes à mi-marée.
3. Au sud du récif qui prolonge les îles de San Simón au sud (deux îles reliées par un pont bien visible, ayant abrité dans le passé une colonie de lépreux). Le récif est signalé par une balise. Mouillez à l'écart de ce dernier et des petites embarcations par 2 à 3 m. Sinon, il est possible de se rentrer entre l'île et la côte, mais il y a peu de profondeur. Il y a un restaurant sur la langue de sable de la plage et des magasins d'alimentation à Cesantes, à environ 1 km après avoir gravi une colline raide.

BAYONA (BAIONA)
42°07'N 8°51'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: + 45 min ± 10, BM: + 70 min ± 10

(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres :

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,3	0,5

Cartes

	<i>Port</i>
• Amirauté britannique	2548
• Espagnoles	4167
• Imray	C19
• SHOM	7596

Feux

Approche

• 1876 **Cabo del Home** 42°1'52'N 8°52'4'W

Fl.3s36m9M 090° - vis - 180°

Tour ronde blanche 18 m

• 1884 **Monte del Faro** 42°1'2'N 8°54'9'W
Fl(2)8s185m22M masqué entre 315° - 016,5°
sur Bajos de Los Castros et Forcados

Tour ronde 10 m

• 1916 **Cabo Silleiro Aéromaritime** 42°06'2'N
8°53'8'W

Fl(2+1)15s83m24M

Tour blanche, bandes rouges, sur bâtiment blanc 30 m

Sirène Mo(S)30 s 900 m NNW Vieux phare

0935 Radiophare RO 293,5 kHz 100 M

(secteur fiable 020° -145°)

Entrée

• 1889 **Islote Boeiro** 42°1'0'N 8°54'6'W

Fl(2)R.8s21 m6M

Tourelle conique blanche 6 m

• 1891 **Punta Lameda** 42°09'4'N 8°51'W

Fl(2)G.8s27m5M Tour blanche 4 m

• 1907 **Las Serralleiras** 42°08'8'N 8°52'6'W

Fl.G.4s9m6M

Tourelle conique blanche 6 m

• Bouée **Bajo Los Carollones** 42°08'3'N 8°52'8'W

Q(6)+LFl.15s Bouée cardinale sud, voyant

• 1911 **Feux d'alignement de Cabezo de San Juan**

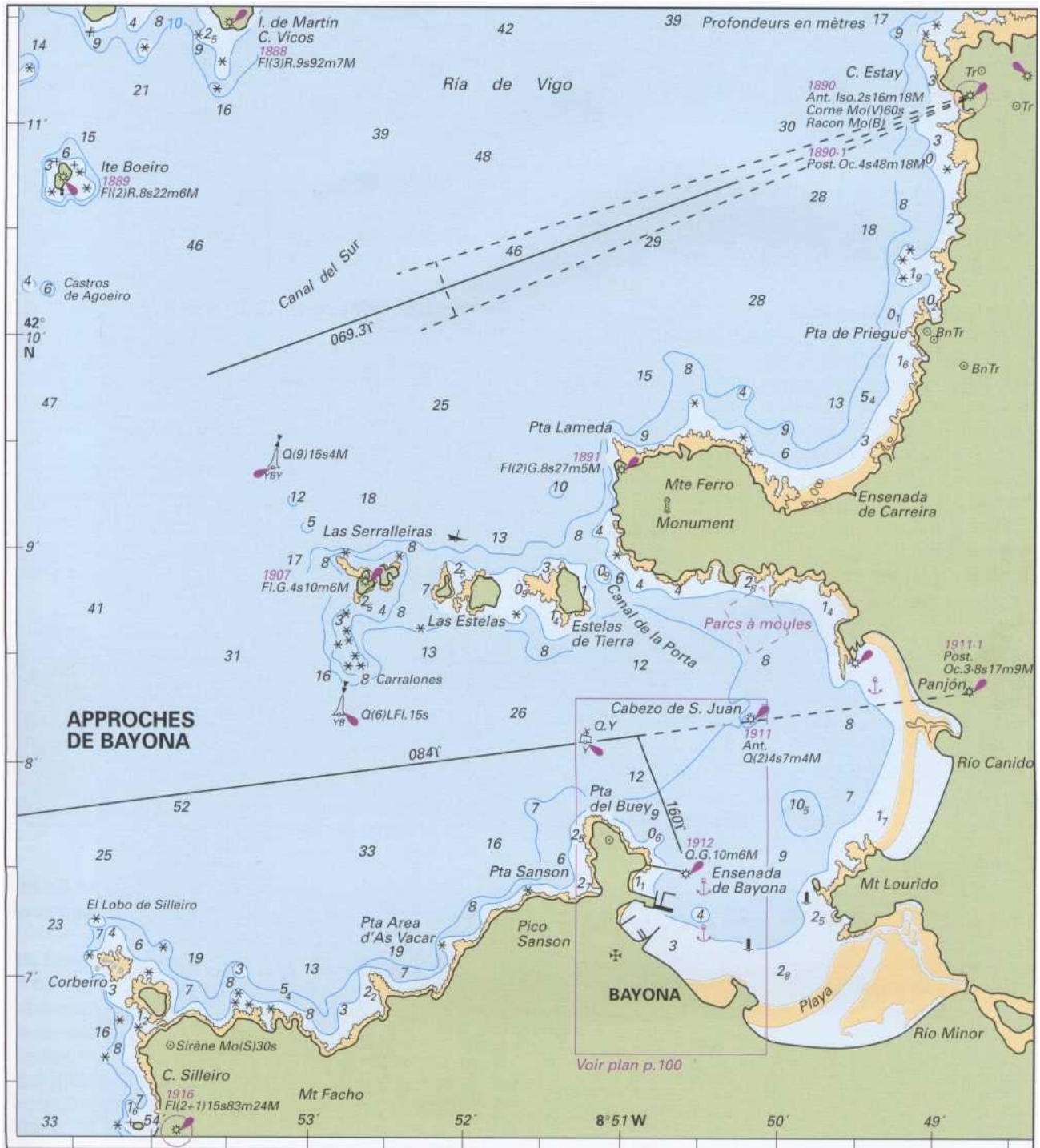
au 084° 42°08'31'N 8°50'1'N

Feu antérieur Q(2)4s7m4M Tour conique blanche



Vu du sud-ouest, le port encombré de Bayona, avec la marina du Monte-Real Club de Yates au centre, et le mouillage à droite.

Galice - les Rías Altas et les Rías Bajas



- 1911.1 **Feu postérieur Playa de Panjón**, à 1780 m de l'antérieur, Oc.3,8s17m9M
Tour blanche sur socle blanc octogonal 9 m
- **Bouée jaune** 42°08'2N 8°51'2W
Q.Y, Bouée cylindrique, voyant X
Port
- 1912 **Brise-lames** 42°07'6N 8°50'5W. Q.G. 10m6M
Tour ronde à damiers noirs et blancs 9 m
Note: il y a un signal sonore sur Cabo Silleiro ⁹¹.

Radio de la marina

Monte-Real Club de Yates: VHF canal 06.

Généralités

Longtemps port favori des plaisanciers britanniques, Bayona est facilement approché de jour comme de nuit. Il est bien abrité sauf des vents forts qui ont une composante est, rares en été. Les équipements de l'imposant Monte-Real Club de Yates sont ouverts aux plaisanciers de passage qui utilisent la marina ou leurs corps-morts, mais pas à ceux qui sont au mouillage (l'appartenance à un yacht-club étranger reconnu n'y change rien).

La ville est attrayante et prospère, c'est une station touristique aux plages bien protégées et sa place dans l'histoire est assurée car c'est là qu'a débarqué

Christophe Colomb en 1493 en revenant du Nouveau Monde - ce que rappelle une reproduction de la *Pinta*, amarrée en permanence dans le port. Peut-être plus authentique est la vieille ville, étonnamment épargnée par les boutiques à touristes, par rapport au bord de mer, c'est un endroit frais où flâner tranquillement lorsqu'il fait chaud. Des remparts médiévaux entourent le Parador Conde do Gondomar sur la pointe nord, qui commande le port et ses approches, et il y a des promenades agréables dans les bois de pin au-delà, où trône l'énorme statue de la Virgen de la Roca.

Approche depuis le large

Voir l'approche de la Ría de Vigo, page 88.

En venant du nord par l'intérieur des îles Cíes, passez Cabo del Home¹⁷⁶ et dirigez-vous vers Punta Lameda⁸⁹¹ au-dessous de Monte Ferro, en la relevant au 160°. La route la plus courte passe alors par le chenal de la Porta, entre Monte Ferro et la plus à l'est des trois îles Estelas, Estela de Tierra. Il y a une zone avec 0,9 m au milieu de ce chenal - rester du côté ouest.

Sinon, pour aller à l'entrée principale d'Ensenada de Bayona, passez à l'ouest de Las Serralleiras¹⁹⁰⁷ et de ses bouées cardinales et continuez au sud jusqu'à ce que les marques d'alignement de Cabezo de San Juan¹⁹¹¹ et Panjón¹⁹¹² soient alignées au 083°. Une bouée cylindrique jaune (éclairée) se trouve près de l'alignement à environ 1 M à l'ouest de Cabezo de San Juan - elle balise une canalisation et peut être laissée d'un côté ou de l'autre. Mettez le cap sur le brise-lames¹⁹¹² quand il est relevé au moins au 160°.

Si vous arrivez entre Islas Cíes et Cabo Silleiro¹⁹¹⁶ par le Canal del Sur, après avoir passé les dangers débordant d'Isote Boeiro¹⁸⁹⁹, restez au 145° jusqu'à récupérer les marques d'alignement de Bayona¹⁹¹.

En arrivant du sud, arrondissez Cabo Silleiro (qui a des roches à fleur d'eau jusqu'à 0,7 M au nord-ouest) et faites route vers Las Serralleiras jusqu'à récupérer les marques d'alignement de Bayona.

Approche depuis la ría

Suivez la côte vers le sud-ouest en direction de Monte Ferro, en restant à au moins 1 M en mer. Prenez alors le Canal de la Porta ou la route extérieure comme décrit ci-dessus.

Accostage et corps-morts

La marina de 170 places appartient au Monte-Real Club de Yates, ID 986 355 234/355 576, Fax: 986 355 061, environ 50 places sont réservées aux visiteurs, la plupart sur le ponton nord-est. Elle peut accueillir un ou deux yachts jusqu'à 35 m et a de nombreuses places pour des bateaux de 12 à 15 m.

A l'arrivée, accoster au ponton d'accueil/carburant sur le côté sud du môle de la marina (attention, certaines zones n'ont pas plus de 1,5 m à basse mer) pour vous voir attribuer une place - même lorsque la marina semble complète, on peut en général vous en trouver une. S'il n'y a personne à ce ponton, le bureau de la marina se trouve dans le « tunnel » au-delà du travel-lift. Les heures de bureau sont 9h-13h et 16h-19h tous les jours et le personnel parle bien anglais. La sécurité est



excellente, Bayona est un des rares endroits en Galice où laisser son bateau sans inquiétude pendant une visite en France ou ailleurs.

Le Monte-Real Club de Yates possède également un certain nombre de corps-morts, dont la plupart sont loués aux membres. En 1999, quelques corps-morts étaient disponibles pour des visiteurs, mais cela pourrait ne pas durer. En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau juste inférieur à 12 m était de 2 000 ptas (12,02 euros) par nuit, à la marina ou sur corps-morts.

Mouillage

Mouillez en dehors des corps-morts, bien à l'écart du chenal d'accès au môle sud qui est utilisé par les bateaux de pêche. Sinon, choisissez un endroit plus au sud, entre le môle et la balise rouge et noire avec un voyant :

La tenue est variable, de très bonne sur du sable et de la vase à médiocre sur des zones d'herbes.

Note : efficace et accueillant pour ceux qui sont dans la marina ou sur corps-mort, le Monte-Real Club de Yates a depuis longtemps la réputation bien établie d'être peu aimable envers ceux qui ne paient pas et utilisent leurs équipements - des équipages voulant débarquer à la marina se sont entendu dire que leurs annexes seraient confisquées ou détachées, et d'autres n'ont pas pu acheter du carburant ou de l'eau.

En 1999, la situation semblait s'être améliorée, et tout en déclarant que les bateaux à l'ancre « n'ont rien à voir avec nous », l'hostilité manifeste n'était plus de mise. Une amélioration très importante est que le bureau du MRCY garde maintenant aussi le courrier des yachts au mouillage.

Equipements/services

- *Chantier naval*: de petites réparations peuvent être effectuées au MRCY.
- *Travel-lift*: de 17 tonnes au MRCY.
- *Réparations mécaniques, électronique et de radio* par l'intermédiaire du MRCY.
- *Voilerie/réparations de voile*: à Vigo — par l'intermédiaire du MRCY.
- *Shiphandler*: Estelas sur le bord de mer après le môle sud, mais il est petit et spécialisé dans la pêche sportive, ou Automar, plus professionnel, un peu plus loin.
- *Cartes*: les cartes espagnoles locales sont disponibles chez Estelas ou par le MRCY, plus un dépositaire à Vigo.
- *Eau*: sur les pontons de la marina, plus un robinet public en face du début du môle sud. Les yachts au mouillage peuvent remplir des récipients au MRCY contre paiement d'une somme modique (fonction de la quantité).
- *Douches*: au MRCY. Payantes pour ceux qui sont au mouillage.
- *Laverie*: sur le bord de mer entre les deux shiphandlers.
- *Electricité*: sur les pontons de la marina.
- *Carburant*: gazole et essence au poste à carburant du MRCY (attention à la profondeur).
- *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz en ville.
- *Glace*: au MRCY.
- *Club náutico*: le Monte-Real Club de Yates est assez guindé, et une tenue correcte est de mise, notamment pour le restaurant (d'où l'on a une excellente vue sur le port).
- *Prévisions météorologiques*: tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques*: plusieurs en ville (avec distributeur de billets).
- *Magasins/approvisionnement*: plusieurs supérettes, et tous les magasins d'une ville moyenne. Ce qu'on ne trouverait pas à Bayona sera presque certainement disponible à Vigo.
- *Marché*: bon marché aux poissons et produits frais dans la vieille ville (au nord).
- *Cafés, restaurants et hôtels*: large choix, des cafés avec terrasse aux excellents restaurants du MRCY et du Parador Conde do Gondomar (ce dernier ouvert aux non-résidents). La sécurité quelque peu zélée du MRCY empêcherait parfois, semble-t-il, les équipages des yachts de passage (y compris ceux dans la marina) d'y dîner.
- *Services médicaux*: clinique juste au sud du shiphandler Estelas.
- *Office de tourisme*: cartes locales et informations à un petit kiosque près de l'entrée du Parador.

Communications

- *Bureau de poste*: dans la vieille ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Monte-Real Club de Yates**, Recinto de Parador s/n, 36300 Bayona, Galicia, España.
Fax: 986 355 061
- *Téléphones publics*: au MRCY, plus des cabines près de l'office de tourisme et ailleurs en ville. Le MRCY a également des prises téléphoniques pour modems, pour envoyer et recevoir des e-mails.
- *Location de voitures/taxis*: en ville.
- *Bus*: pour Vigo et, de là, pour St Jacques de Compostelle.
- *Ferries*: bacs pour les îles Cies.
- *Transports aériens*: aéroport international à St Jacques de Compostelle, à environ 90 minutes en voiture (également Porto au nord du Portugal).

Autres mouillages

Par temps bien établi ou vent d'est, il est possible de mouiller devant la petite ville de Panjón (Panxón) sur la côte est d'Ensenada de Bayona, avec une certaine protection du nord-ouest au sud. Le petit môle en pierre (FI(2)R.10sl2m5M Colonne rouge 7 m) abrite un petit port plein de corps-morts, mais ses marches sont commodes et le Club Náutico de Panjón à son début offre douches, restaurant et bar. Au sud du port, il y a une longue plage de sable, Playa de América. Achats de base dans la ville, qui est dominée par une église spectaculaire.



En regardant vers le nord, le court môle de Panjón, sur la rive est de l'Ensenada de Bayona, et la longue Playa de América à droite.

LA GUARDIA (A GUARDA)
41°54'N 8°53'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: + 50 min ± 10, BM: + 75 min ± 10
(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,2	0,4

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3633	
• Espagnoles	418, 417, 924	417
• SHOM	3007	

Feux

Approche

- 1916 **Cabo Silleiro Aéromaritime**

42°06'2N 8°53'8W

FI(2+1)(15s83m24M

Tour blanche, bandes rouges, sur bâtiment blanc 30 m

Sirène Mo(S)30 s 900 m NNW Vieux phare

0935 Radiophare RO 293,5k Hz 100 M

(secteur fiable 020° - 145°)

- 2008 **Montedor** 41°44'9N 8°52'4W
FI(2)9,5s101 m22M Corne de brume Mo(S)25 s 800 m WSW

Tour carrée et bâtiment 28 m

0945 Radiophare MR 290 kHz 150 M (1 et 4 dans l'ordre)

Port

- 1920.5 **Brise-lames nord** 41°54'N 8°52'9W

FI.R.5s11 m5M Sirène Mo(L)30 s3 M

Colonne rouge ronde 3 m

- 1921 **Brise-lames sud** 41°54'N 8°52'8W

FI.G.3s11 m5M Tour carrée verte, bandes blanches 3 m

Station de radio côtière et services météo/navigation

La Guardia (41°53'N8°52'W) (24/24 h) commandée par CCR Coruña — voir page 25- indicatif *Coruña Radio* VHF canal 16¹, 70¹, 82.

- *Bulletins météo* : canal 82 à 9 h 50, 11 h 50, 21 h 50, prévision à 24 heures pour les zones côtières.

- *Avis aux navigateurs* : canal 82 dès réception et à 9 h 03, 16 h 03, en espagnol pour les zones côtières.

1. La veille n'est PAS permanente sur VHF canal 16. Appeler directement sur le canal 82.

2. Appel Sélectif Numérique (ASN) pour appel de détresse et de sécurité.



Le port de La Guardia -petit et exposé - en regardant vers l'est. Là encore, rien n'est prévu pour les bateaux de passage.

Généralités

Ville frontière et centre gastronomique pour les fruits de mer, dans un cadre agréable, La Guardia a plus de magasins, de restaurants, d'hôtels et de banques que l'on pourrait espérer. C'est un port de pêche dont l'activité laisse peu de possibilité pour mouiller, et en dépit d'un môle fermant partiellement l'entrée au nord, la grosse houle d'ouest peut encore pénétrer à l'intérieur. Par temps bien établi, ce peut être une escale intéressante, mais il faut être prêt à partir immédiatement si les conditions se détériorent.

Le Monte de Santa Tecla, dont les pentes raides s'élèvent derrière la ville, mérite l'effort de gravir ses 350 m. Près du sommet se trouve un remarquable village de huttes romaines et celtiques, bien qu'un peu trop restaurées, derrière lequel une suite de grandes croix en pierre mène à une chapelle, un restaurant et un hôtel. Par temps clair, on a une vue magnifique vers le Río Miño au sud et jusqu'aux îles Cíes au nord.

Plusieurs *fiestas* ont lieu à La Guardia pendant l'année, dont celle de la Virgen del Carmen le 16 juillet, et celles du Monte de Santa Tecla pendant la deuxième semaine d'août.

Approche

En venant du nord, prenez garde aux roches à fleur d'eau qui s'étendent jusqu'à 0,7 M au nord-ouest de Cabo Silleiro⁹¹⁶, et à d'autres roches au large des falaises entre celui-ci et l'embouchure du Río Miño. Restez au moins à 1 M au large jusqu'à ce que La Guardia ait été identifiée, juste au nord du Monte de Santa Tecla. C'est la seule ville sur cette partie de la côte et son église et sa tour d'horloge sont toutes deux remarquables.

En arrivant du sud, le Monte de Santa Tecla, conique, se remarque bien, avec un ensemble de bâtiments en pierre et des antennes radio sur son sommet ainsi qu'une usine avec deux grandes cheminées à sa base, côté atlantique.

N'approchez pas La Guardia de nuit, par temps bouché, ou s'il y a de la houle.

Entrée

L'espace entre les deux môles n'est large que de 70 m - entrer sur un cap au 105°, en restant près du centre car les extrémités des môles ne sont pas franches. Favorisez le côté nord du port une fois à l'intérieur, et restez bien en dehors d'une ligne allant de l'extrémité du môle à l'angle du quai intérieur pour parer Barquiña, un banc rocheux situé à 20 m à l'extérieur de cette ligne.

La profondeur passe de 8 m à l'entrée à 0,5 m devant le quai au fond du port, et de chaque côté les fonds remontent rapidement.

Mouillage et amarrage

Il reste peu de place pour mouiller, car le milieu du port est occupé par des corps-morts de bateaux de pêche, alors qu'au sud le chenal vers le quai ne doit pas être obstrué. Au nord des corps-morts, l'eau est peu profonde avec un fond inégal et rocheux où l'on pourrait bien engager son ancre - si toutefois elle arrive à



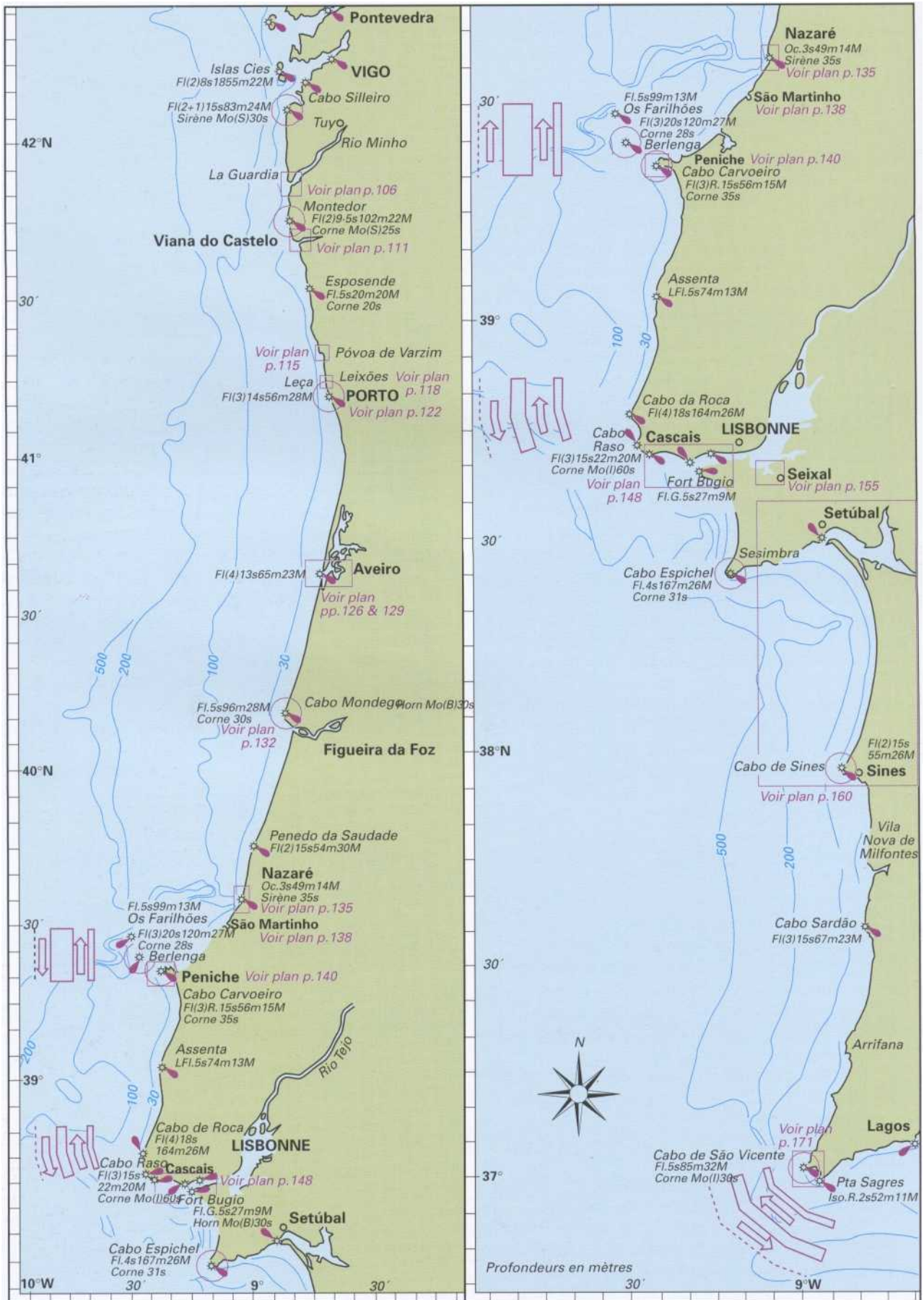
crocher. Le seul espoir consiste à demander aux pêcheurs locaux, qui peuvent vous renseigner, si un corps-mort est libre. Il est essentiel de demander - en espagnol si possible - plutôt que de se servir, car dans ce cas on vous demandera probablement d'en partir. Les pêcheurs sont plus coopératifs si les conditions atmosphériques, par exemple un brouillard qui tombe, rendent difficile votre départ.

Equipements/services

Restaurants et cafés au fond du port, plus des magasins, des banques, etc. en ville.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Quelques taxis. Bus pour Túy (dont la vieille ville mérite une visite, de même que Valença du côté portugais) et Bayona, et de là pour Vigo.



Portugal - Côte ouest

De Foz do Minho au cap St Vincent (Cabo de Sao Vicente)

La côte portugaise n'est pas à proprement parler un paradis pour la croisière, mais elle offre quelques endroits remarquables à visiter - en particulier Lisbonne et Porto pour leur histoire, et Aveiro et le Rio Sado pour leurs bancs de sable et leurs marais. La côte elle-même est basse dans son ensemble - les collines sont plus à l'intérieur des terres, en été elles peuvent être noyées dans la brume - et on peut trouver des kilomètres de plages sans caractéristiques bien marquées.

La majorité des ports n'a commencé à offrir des prestations pour les bateaux de plaisance que récemment, et les marinas qui acceptent les bateaux de passage sont maintenant au nombre de neuf le long de la côte atlantique, en plus de celles de l'Algarve. Parmi celles-ci, cinq — Póvoa di Vazim, Nazaré, Peniche, Cascais et Sines - ont ouvert depuis l'édition précédente de ce livre (1995). Certaines des marinas plus anciennes - Viana do Castelo, Leixões, Figueira da Foz et Lisbonne - ont été ou doivent être rénovées, et à Lisbonne l'accueil des bateaux de passage est bien mieux organisé depuis que l'Administração do Porto do Lisboa a pris en charge quatre des six marinas de la ville.

Lors de l'approche, quelques ports présentent des risques d'une nature variable, le plus commun étant une barre qui se déplace avec les tempêtes d'hiver et peut être dangereuse en cas de houle, en particulier contre le courant de marée sortant. Bien que beaucoup d'embouchures de fleuves soient maintenant draguées et ne posent plus de problèmes en termes de profondeur - celles de Rio Minho au nord et de Vila Nova de Milfontes au sud étant des exceptions notables - toutes peuvent être dangereuses par gros temps, et en moyenne chaque année au moins un bateau de plaisance fait naufrage (ou chavire) en tentant d'entrer dans un port de la côte atlantique portugaise.

Une excellente source d'information régulièrement mise à jour (en plus des mises à jour prévues pour cette édition d'Espagne et Portugal) se trouve sur le site internet de David Lumby, qui vit à Viana do Castelo www.manorhouses.com/ports. En mars 2000, les 162 pages de son site couvraient presque tous les ports et les mouillages de la côte du Portugal, y compris l'Algarve, et les plaisanciers sans accès à l'Internet ont intérêt à trouver un ami qui puisse leur imprimer ces pages avant leur départ. Il est inutile de le préciser, l'aide de David a joué un rôle décisif dans la mise à jour de l'intégralité de la partie portugaise de ce livre.

Dangers - casiers à homards et à poissons

Des concentrations de casiers peuvent se rencontrer par intervalles le long de la côte portugaise, particulièrement dans la partie nord, et souvent aux approches des ports. D'autres sont mouillés loin en

mer, par des profondeurs surprenantes, et bien que la plupart soient correctement balisés par des fanions, une minorité se contente de containers en plastique de couleur sombre, voire même de branches ! Il y a de cela quelques années, un bateau de plaisance a dû être dégagé par les autorités de Viana do Castelo, après s'être empêtré, de nuit et par 30 noeuds de vent, dans un flotteur de casier signalé par un drapeau NOIR. Méfiez-vous !

Houle

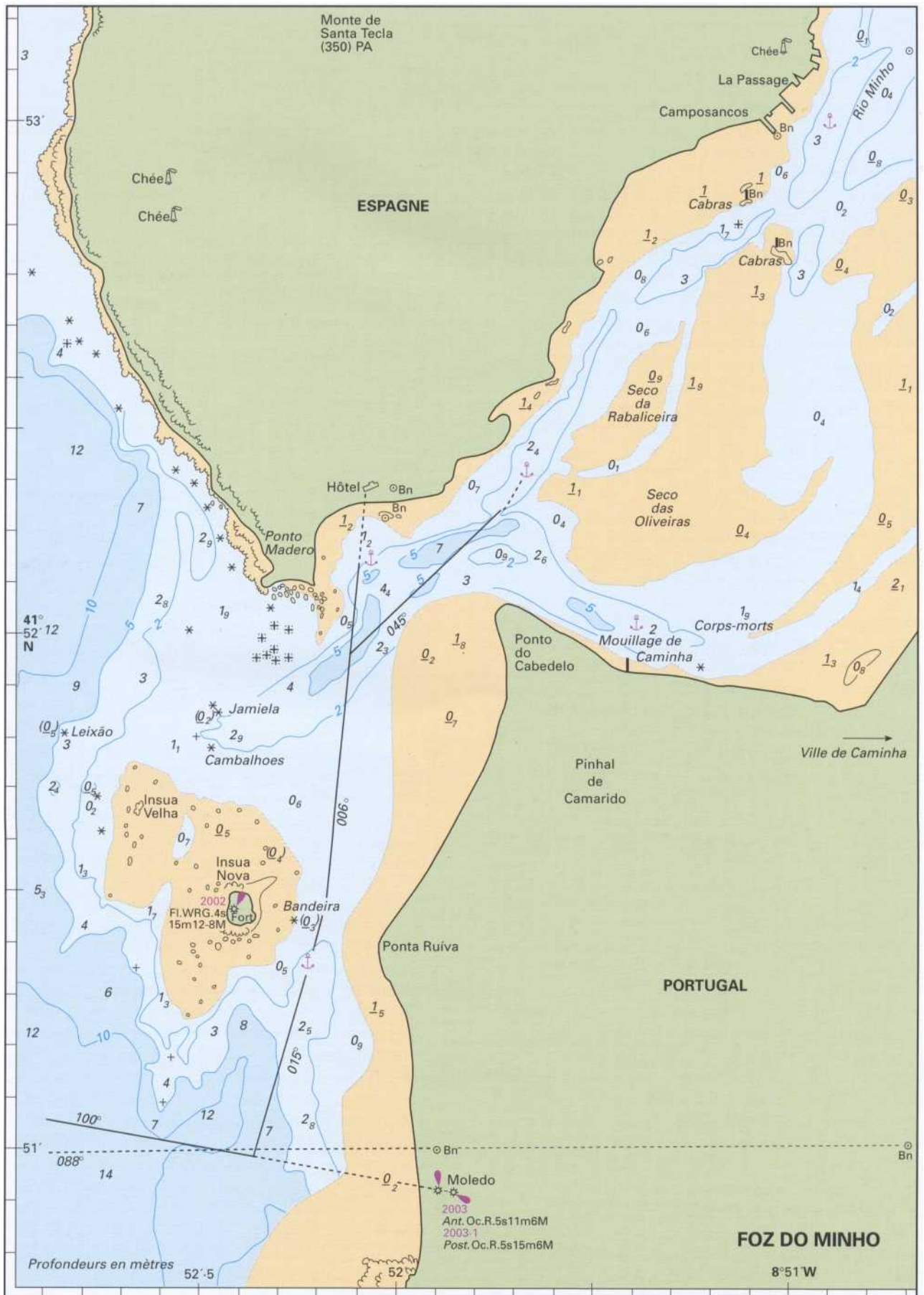
La houle le long de cette côte provient du grand large, elle est par conséquent rarement absente. Dans bien des cas, elle représente un danger plus grand que le vent, surtout parce qu'il est très facile de sous-estimer son importance lorsqu'on navigue encore en eaux profondes, et que l'on peut être surpris par sa hauteur et sa puissance en se rapprochant de la côte. En hiver, elle peut venir de n'importe quelle direction entre le sud-ouest et le nord-ouest, en été elle a plus tendance à venir du nord-ouest et elle est forte pendant 10 % du temps.

Vents

En avril, les alizés portugais, les vents dominants de nord, commencent à s'établir, soufflant généralement à 15-25 noeuds (force 4-6) et s'établissant du nord au sud au fur et à mesure que la saison avance. En hiver, des fronts et parfois des dépressions secondaires peuvent traverser la zone. Les coups de vent en été sont inhabituels - en hiver, des coups de vent du large peuvent interdire l'accès à certains ports plusieurs jours de suite.

Une mention particulière doit être faite au sujet de la force des brises de mer de l'après-midi. A partir du début de l'été, elles commencent à souffler tous les jours vers midi, atteignant régulièrement 25 noeuds (force 6) et parfois 30 noeuds (force 7), et continuent à souffler jusqu'au coucher du soleil. Elles commencent habituellement à souffler de l'est, puis virent au nord et fraîchissent au cours de l'après-midi. Pour cette raison, il est plus facile de remonter vers le nord, particulièrement sur des bateaux petits ou en équipage réduit, par petites étapes quotidiennes en naviguant entre l'aube et le milieu de la journée et en passant l'après-midi au port.

Il faut cependant insister sur le fait que ces conditions typiques peuvent parfois se trouver modifiées de temps à autre. En septembre 1999, des vents de sud-ouest, avec des rafales jusqu'à 35 noeuds (force 8), ont soufflé sans arrêt pendant plus d'une semaine, entraînant la fermeture des ports et faisant des victimes. Les plaisanciers locaux s'accordaient à dire que ces conditions étaient très inhabituelles aussi tôt dans l'année, mais pas inconnues.



Les vents sont souvent plus forts dans les embouchures des rivières et sous le vent des caps (dû aux effets catabatiques), et il faudra en tenir compte si vous entrez sous voiles.

Visibilité

Une mauvaise visibilité (inférieure à 2 M) peut se produire à n'importe quelle période de l'année, mais est plus fréquente en juillet (entre 3 et 10 % du temps) sur 60 M de part et d'autre de Lisbonne, ainsi que plus au nord en août et septembre. En octobre, toutes les zones reviennent au niveau de 2-4 %. Des brumes côtières peuvent se produire à n'importe quel moment, mais elles surviennent en général par faibles vents du large.

Protection

Beaucoup de ports portugais assurent une excellente protection une fois à l'intérieur, mais par forts vents du large on ne peut entrer en sécurité qu'à Leixões, Nazaré, Peniche, Cascais, Lisbonne et Sines. Par vent réellement très fort, même l'entrée dans l'estuaire du Tage (Lisbonne) peut s'avérer dangereuse.

Courants

La direction du courant dépend du vent dominant récent, mais la tendance de base va du nord vers le sud. La vitesse moyenne est d'environ 0,5 noeud, mais elle peut doubler en été quand la *nortada* (l'alizé portugais) souffle depuis un certain temps.

Marées

Les tables de marée, partout au Portugal, utilisent Lisbonne comme port de référence. Si vous ne disposez pas des horaires de marée, vous pouvez considérer (en approximation grossière) que la marée haute de Lisbonne a lieu à environ 04 h 10 et 16 h 30 par marées de vive-eau ± 30 min, et à 09 h 20 et 22 h 30 par marées de morte-eau ± 1 h 10 min.

Le marnage moyen est de 3,30 m en vive-eau et 1,60 m en morte-eau, mais la hauteur et les heures de marée le long de la côte peuvent être affectées par le vent. Les courants de marée côtiers sont très faibles, et aussi surprenant que cela puisse paraître, on ne connaît pas grand-chose sur eux - au Cabo Carveiro, le flot est donné comme portant vers le sud-est, soit dans une direction radicalement opposée à celle du courant au large de la Galice, mais personne ne sait où a lieu la renverse.

Climat

La pluie survient principalement de novembre à mars, de même pour la couverture nuageuse. Il fait frais en hiver, chaud en été, plus froid au nord, plus chaud au sud. Les températures moyennes en juillet à Lisbonne sont comprises entre 14 et 36°C avec 57 % d'humidité, et entre 3 et 16°C en janvier, avec 75 % d'humidité.

Stations de radio côtières et services de météo/navigation

Beaucoup de stations de radio côtières portugaises et celles qui diffusent des informations concernant la météo et la navigation sont situées entre - plutôt que dans - les ports. Vous trouverez des détails dans les

sections concernant les ports les plus proches de ces stations. Toutes les stations côtières sont commandées depuis Lisbonne, ' 214 190 098, Fax: 214 199 900.

Les horaires d'émission sont indiqués en Temps Universel (TU), sauf indication contraire.

Information météo marine par téléphone

Au Portugal, des bulletins météo enregistrés, en portugais, sont disponibles aux numéros suivants :

- de la frontière espagnole à Lisbonne
Bulletin côtier Ir 0601 123 123, bulletin du large V 0601 123 140
- de Lisbonne au cap St Vincent
Bulletin côtier \$ 0601 123 124, bulletin du large 'Zr 0601 123 141

FOZ DO MINHO

41°52'N 8°52'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Corrections moyennes (à La Guardia)

PM : - 10 min ±10, BM : + 15 min ±10

Hauteur en mètres

	PMVE	PMME	BMME	BMVE
	3,3	2,6	1,2	0,4

Cartes

	Approche	Entrée/rivière
• Amiralauté britannique	3633	
• Portugaises (ancienne série) 1		51
• Portugaises (nouvelle série)	23201, 24201	26301
• Espagnoles	417	
• S H O M	3388	

Feux

Approche

• 1916 **Cabo Silleiro Aéro-maritime** 42°06'2N 8°53'8W
FI(2+1)15s83m24M

Tour blanche, bandes rouges, sur bâtiment blanc 30 m
Sirène Mo(S)30 s 900 m NNW Vieux phare

0935 Radiophare RO 293,5 kHz 100 M

(secteur utile 020°-145°)

• 2008 **Montedor** 41°44'91N 8°52'4W

FI(2)9,5s102m22M Corne de brume Mo(S)25 s 800 m
WSW

Tour en maçonnerie et bâtiment carré 28 m

0945 Radiophare MR 290 kHz 150M (1 et 4 dans l'ordre)

Entrée

• 2002 **Insua Nova** 41°51'4N 8°52'5W

Fl.WRG.4s15m12-8M

204° - G - 270° - R - 357° - W - 204°

Tour conique blanche sur base carrée 7 m

• 2003 **Feux d'alignement au 100°** 41°50'91N 8°51'9W

Feu antérieur Moledo Oc.R.5s11 m6M

Colonne hexagonale blanche, rayures rouges, sur la page 3 m

• 2003.1 *Feu postérieur*, à 25 m de l'antérieur, Oc.R.5s15m6M

Colonne hexagonale blanche, rayures rouges, sur la page 7 m

Station radio côtière

- **Arga (41°48'N 8°41'W)** (24/24 h) commandée depuis Lisbonne
- **VHF** : canal 16, 25, 28, 83.

Radio du port

- *Capimarcaminha*: VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi)

Généralités

Le Rio Minho (ou Río Miño pour ceux situés au nord) délimite en partie la frontière entre l'Espagne et le Portugal. Il donne son nom à cette province du nord du Portugal, où le paysage vallonné, avec ses nombreux villages et les vignes, les eucalyptus et les arbres fruitiers, est aussi joli que les produits sont bons.

La vallée du Minho elle-même est particulièrement attrayante et, avec une pratique locale et une carte ou un plan à grande échelle à jour, un yacht à faible tirant d'eau peut remonter le fleuve sur une grande distance. Les canots, les multicoques et les monocoques capables d'échouer peuvent remonter jusqu'à Valença sur la rive portugaise (où il y a des ponts au tirant d'air estimé de 15 m) ou Túy (Tui) du côté espagnol.

L'embouchure peu profonde (foz) change continuellement de forme, en particulier en ce qui concerne la position du chenal profond. Pour une information actualisée, consulter le site internet de David Lumby (*voir page 105*).

Approche

Entre La Guardia et l'embouchure (foz) du fleuve on verra les 350 m du Monte de Santa Tecla, surmonté par des bâtiments en pierre grise et une antenne. A sa base, il y a une usine remarquable avec deux grandes cheminées. Au milieu de l'entrée se trouve l'île basse

Insua Nova avec son fort". Au sud de l'entrée, une étroite bande de terre bordée par une plage de sable sépare la mer des collines qui s'élèvent à quelque 700 m, environ 8 km à l'intérieur des terres.

Entrée

L'entrée est difficile et peut être dangereuse, et encore récemment, en 1995, un yacht a chaviré en essayant d'entrer. Elle ne doit être tentée que par temps calme avec peu ou pas de houle. Il y a une quantité de rochers, de hauts-fonds et de bancs dans les approches et le fleuve lui-même, les bancs de sable bougent, et les courants sont forts dans l'entrée étroite, en particulier après des pluies. Une fois dans le chenal il n'y a aucune bouée ou autre marque de chenal. Avec de la houle ou un vent d'ouest, la barre est dangereuse et un yacht peut se retrouver piégé à l'intérieur pendant plusieurs jours, quoique bien protégé. En théorie il est possible de passer soit au nord, soit au sud d'Insua Nova, mais le passage nord ne doit pas être tenté sans une pratique locale.

Si possible entrez à mi-marée montante, quand la roche Bandeira, à 150 m à l'est d'Insua Nova, est visible.

En arrivant du nord, restez à au moins 0,5 M d'Insua Nova et continuez vers le sud jusqu'à récupérer l'alignement de Moledo²⁰⁰³ au 100°, passant ainsi à environ 0,5 M au sud de son fort. En cas de doute, il y a suffisamment d'eau au sud. En venant du sud, restez à au moins 0,5 M de la côte jusqu'à récupérer l'alignement au 100°, comme ci-dessus. Bien que l'alignement de Moledo soit équipé de feux, l'approche de nuit est hors de question. Les deux balises à proximité alignées au 088° - *voir le plan* - peuvent également être utiles mais il est difficile d'identifier la balise postérieure, située à presque un mille à l'intérieur des terres.



L'embouchure du Rio Minho, avec Insua Nova au premier plan, vue du sud-ouest.



Le Rio Minho, vu du nord-ouest, depuis le Monte de Santa Tecla, avec Comosancos (Espagne) au premier plan et Caminha (Portugal) de l'autre côté.

Quand la côte E d'Insua Nova est relevée au 000°, venir approximativement au 015° en passant aussi près de l'île que la roche Bandeira le permet - le banc de sable qui déborde Ponta Ruiva s'est prolongé vers l'ouest d'environ 150 m depuis l'édition précédente de ce livre et il n'y a aucune raison évidente pour que cela cesse. Si possible, mouillez à environ 250 m au sud-est du fort et effectuez une reconnaissance avec l'annexe avant de continuer. Après être passé près de la roche Bandeira en la laissant sur bâbord, dirigez-vous droit sur l'hôtel remarquable situé sur la rive espagnole en le relevant environ au 006°, en ignorant les marques d'alignement situées à l'est de l'hôtel. Juste au sud de la latitude du banc rocheux situé au sud de Ponto Madero, virez vers le nord-est en restant parallèle à la rive espagnole. Au sud de la pointe, les fonds remontent rapidement une fois franchie la ligne des 5 m.

Si on se dirige vers la ville de Caminha, le chenal se trouve approximativement à 200 m du rivage méridional. La profondeur diminue dès que le rivage s'oriente au nord-est vers Caminha.

Si vous continuez au nord-nord-est, restez près de la rive nord et du chantier naval de La Passage. Restez au milieu de l'espace compris entre les deux roches Cabras (chèvres), recouvertes à marée haute, mais toutes deux marquées par des perches. Un balisage plus conséquent avec des feux délimite le chenal du bac entre les petites villes de Camposancos et de Caminha.

Mouillages à proximité de l'embouchure (Foz)

1. comme mentionné ci-dessus, un mouillage temporaire est possible à 250 m au sud-est du fort d'Insua Nova d'où l'on peut reconnaître le passage suivant en annexe. Bonne tenue sur fond de sable propre, protégé de l'ouest au sud-est par le nord, mais trop exposé pour y passer la nuit.

2. au sud de l'hôtel situé sur la rive espagnole de l'entrée, protégé de l'ouest par Ponto Madero, dans 2 à 3 m.

3. entre le banc de sable de Seco cas Oliveiras et la rive espagnole, dans 2 à 3 m.

4. devant la rive sud, à l'est de Ponta do Cabedelo (connu sous le nom de mouillage de Caminha bien qu'il soit assez éloigné de la ville).

5. par le travers du chantier naval de La Passage, mais en restant en dehors du chenal dragué du bac.

Formalités

Un patrouilleur de l'armée est posté à la jetée du mouillage de Caminha, et il y a une *capitania* près du débarcadère du bac de Caminha, ouverte de 9 h à 12h30 et de 14 h à 18 h en semaine, où l'on doit se rendre si l'on est mouillé à proximité. Des bâtiments de l'*alfândega* (douane) à Caminha et Camposancos témoignent d'un intérêt pour le trafic international dans le passé, mais il n'y a plus d'activité officielle depuis plusieurs années.



Insua Nova et l'embouchure du Rio Minho, en regardant pratiquement plein sud, depuis les hauteurs du Monte de Santa Tecla. On voit bien pourquoi le passage nord n'est pas recommandé !

Equipements/services

Sur la rive portugaise on trouvera un restaurant et un terrain de camping avec une petite épicerie générale près du mouillage N°3 décrit ci-dessus. Caminha elle-même (qu'on peut rejoindre à pied) a des magasins, un marché, des banques et des restaurants.

Du côté espagnol, il y a un chantier naval construisant des chalutiers à La Passage et quelques bâtiments près du débarcadère du bac à Goyan, mais sinon, on ne trouve pas grand-chose entre La Guardia et Túy.

Communications

Du côté espagnol, un taxi peut être appelé par l'intermédiaire du chantier naval. On trouve à Caminha des taxis, des bus et des trains pour Valença, Vigo et Porto, ainsi qu'un bureau de poste et des téléphones.

Autres mouillages

Ancora, avec son petit fortin en pierre et son port miniature, se trouve à environ 3 milles au sud de Foz de Minho. Il n'y a pas de place pour trouver refuge à l'intérieur du port minuscule - même les embarcations locales sont hissées sur une grande aire en béton - mais par bonnes conditions, il est possible de mouiller dans 2 à 3 m juste à l'extérieur du brise-lames. Cependant, même si la brise du matin vient de terre, à l'heure du déjeuner la *nortada* peut rendre le mouillage intenable et un bateau ne doit jamais être laissé sans surveillance.

Si vous êtes résolu à explorer, restez au moins à 0,5 M au large jusqu'à ce que vous ayez identifié le port. Suivez alors l'alignement au 071 ° (deux poteaux rouges et blancs sur des pyramides blanches). La croix sur la colline au-dessus est aussi presque dans l'alignement.

La ville a des magasins et des restaurants.

VIANA DO CASTELO

41°41'N 8°50'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -10 min ± 10, BM : +15 min ± 5

Hauteur en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,4	0,5

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3633, 3634	3254
• Portugaises (ancienne série) 1		53
• Portugaises (nouvelle série)	23201,	
	24201	26401
• Espagnoles	41B	
I mray	C19	C19
• SHOM	3388	6475

Feux

Approche

• 2008 **Montedor** 41°44'91\1 8°52'4W

FI(2)9,5s102m22M Corne de brume Mo(S)25 s 800 m WSW

Tour carrée en maçonnerie et bâtiment 28 m

0945 Radiophare MR290 kHz 150 M (1 et 4 dans l'ordre)

• 2016 **Esposende** 41°32'51\1 8°47' 4W

FI.5s20m20M Corne de brume 20 s 100 m S

Tour ronde rouge et bâtiment 15 m

Port

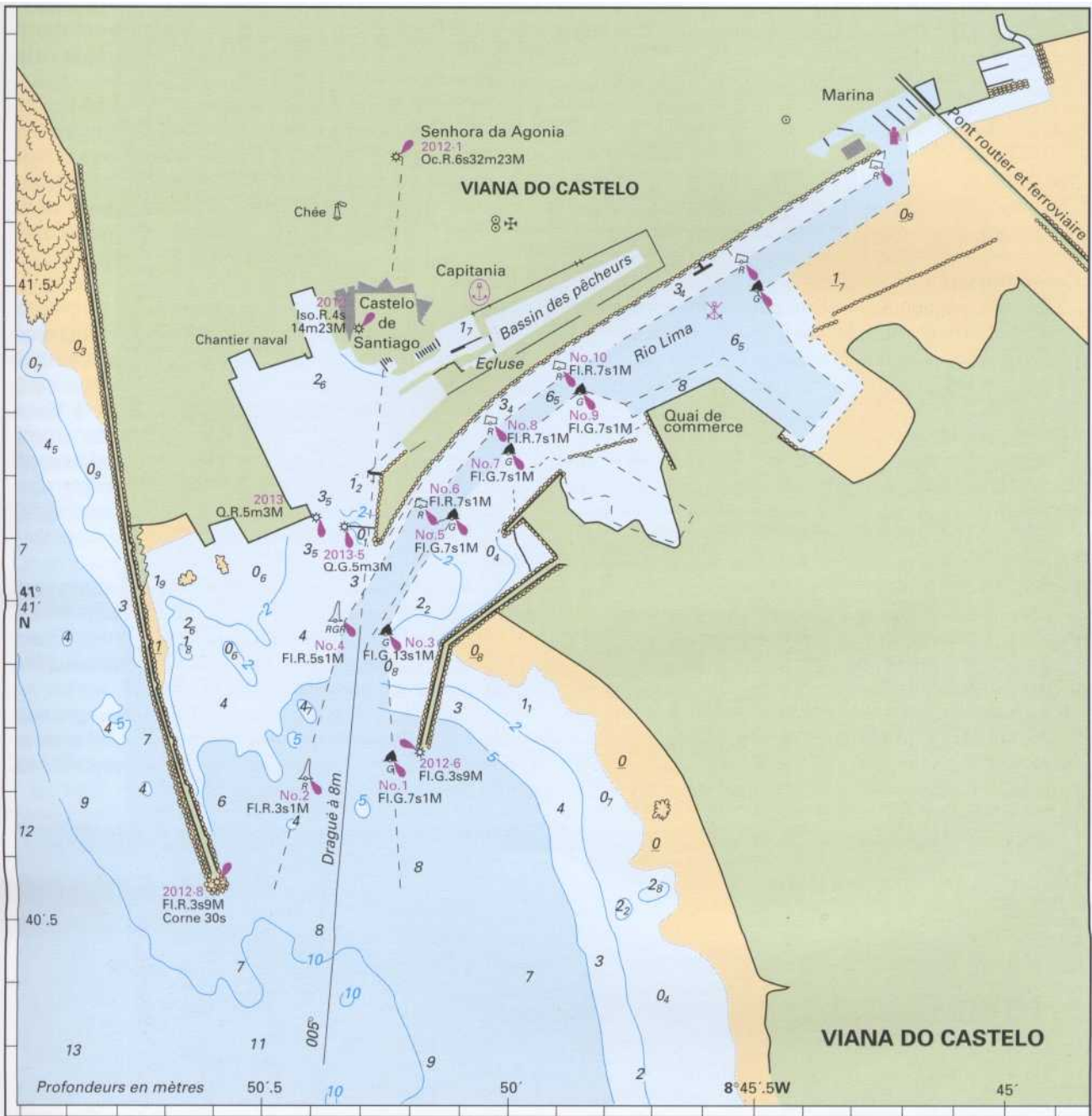
• 2012.8 **Brise-lames extérieur** 41°40'51\1 8°50'6W

FI.R.3s9M Corne de brume 30 s

Tour ronde blanche, bandes rouges 10 m



L'entrée de Viana de Castelo vue du sud-sud-ouest. On peut distinguer la bouée N°2 (une bouée charpente rouge), au centre en bas.



- 2012 **Feux d'alignement du bassin de pêche au 012, 5° 41' 41" N 8° 50' 3" W**
Feu antérieur **Castelo de Santiago** Iso.R.4s14m23M
 241°-vis-151°
 Tour ronde rouge, rayures blanches étroites et fanal 6 m
- 2012.1 *Feu postérieur* **Senhora da Agonia**, à 500 m de l'antérieur,
 Oc.R.6s32m23M 005° - vis - 020°
 Tour ronde rouge, rayures blanches étroites et fanal 9 m
- Note* : les feux d'alignement ci-dessus concernent uniquement le port de pêche et doivent être QUITTES une fois dans l'entrée.
- 2012.6 **Brise-lames est (intérieur)** 41° 40' 7" N 8° 50' 2" W
 FI.G.3s9M
 Tour ronde blanche, bandes vertes 6 m
- **Bouée N°241° 40' 6" N 8° 50' 4" W**
 FI.R.3s1 M Bouée charpente rouge

- **Bouée N°141° 40' 7" N 8° 50' 2" W**
 FI.G.7s1 M Bouée conique verte
 - **Bouée N°3 41° 40' 9" N 8° 50' 2" W**
 FI.G.13s1 M Bouée conique verte
 - **Bouée N°4 41° 40' 9" N 8° 50' 3" W**
 FI.R.5s1 M Bouée charpente rouge, bande verte
 - 2013 **Bassin de pêche, côté bâbord** 41° 41' 1" N 8° 50' 4" W
 Q.R.5m3M Colonne blanche, bandes rouges
 - 2013.5 **Bassin de pêche, côté tribord** 41° 41' 1" N 8° 50' 3" W
 Q.G.5m3M Colonne blanche, bandes vertes
 - **Bouée N°6 41° 41' 1" N 8° 50' 1" W**
 FI. R.7s1M Bouée cylindrique rouge
 - **Bouée N°5 41° 41' 1" N 8° 50' 1" W**
 FI.G.7s1 M Bouée conique verte
- Sept bouées éclairées balisent l'entrée de la marina.

Radio de la marina et du port

- *VianaMarina*: VHF canal 62, 16 (9h - 19h tous les jours)
- *Capimarviana* : VHF canal 11, 16 (9h -12h, 14h -17h du lundi au vendredi)
- *Pilotosviana*: VHF canal 16, 14.

Généralités

Près de l'embouchure du Rio Lima, Viana do Castelo constituera une halte bienvenue si on lutte pour remonter vers le nord et une bonne prise de contact avec le Portugal si on se dirige vers le sud. Au xve siècle, la ville s'enrichit en commerçant avec le Brésil et par la pêche à la morue sur les bancs de Terre-Neuve, les Portugais troquant leur vin de liqueur contre des filets apportés par des pêcheurs de l'ouest de l'Angleterre. Celui-ci arriva en Angleterre en tant que « Portuguese wine » plus tard abrégé en « Port wine » (le Porto). Des négociants anglais vinrent à Viana do Castelo pour développer ce commerce, qui se déplaça à Vila Nova de Gaia sur le Rio Douro, en face de Porto, lorsque le port de Viana fut envasé. C'est à cette époque que les habitants ont construit les belles maisons en granit gris aux décorations en stuc blanc qui rendent la vieille ville attrayante aujourd'hui. Elle a encore une flotte de pêche, quelques industries, et son port est actif.

En 1992, une petite marina a ouvert à environ 1,5 M en amont, juste avant le pont routier et ferroviaire à deux niveaux (conçu par Gustave Eiffel, celui de la célèbre Tour). On rejoint vite la ville par une courte promenade à travers d'agréables jardins publics. Il y a un projet consistant à remplacer la marina par une plus

grande, située probablement dans le bassin de pêche, qui ferait peut-être partie d'un grand « complexe maritime » avec un musée, etc., mais aucune date précise n'a encore été définie.

L'une des *festas* principales de la région de Minho est la *romaria* consacrée à Nossa Senhora de Agónia qui a lieu à Viana do Castelo au cours du week-end le plus proche du 20 août. Et à tout moment de l'année, les plus dynamiques apprécieront la montée assez raide jusqu'à la Basilica située sur le Monte de Santa Luzia, d'où l'on a un superbe point de vue sur la ville.

Approche

Au nord et au sud de Viana il y a des dangers tout près de la côte - pour votre tranquillité d'esprit restez au-delà de la ligne des 20 m. Les feux principaux sont Montedor²⁰⁰⁸ au nord, Senhora da Agonia²⁰¹²¹ à Viana même, et Esposende²⁰¹⁶. Il y a deux feux d'alignement à Neiva, 3,5 M au sud, qui ne concernent pas Viana.

L'entrée est draguée régulièrement, la rendant sûre par tout temps sauf par très gros temps ou grosse houle.

Entrée

En arrivant par le nord, donnez un large tour vers l'est en passant à au moins 500 m du sud du brise-lames extérieur. Ignorez le feu d'alignement antérieur²⁰¹², au lieu de cela venez relever au 005° le feu postérieur²⁰¹²¹ pour gagner le centre du chenal balisé.

En arrivant par le sud, dirigez-vous depuis la ligne des 20 m vers l'antenne de radio de Faro de Anha en relevant au 080° jusqu'à relever le feu postérieur²⁰¹²¹ au 005°, puis procéder comme ci-dessus.



La marina de Viana et le pont à deux niveaux de Gustave Eiffel au premier plan, en regardant vers l'ouest et l'aval de la rivière.

En laissant l'entrée du bassin de pêche sur bâbord, suivez le chenal balisé vers le nord-est en passant le quai de commerce pour gagner l'entrée de la marina sur la rive nord, juste avant le pont, repérable par un grand mât de signaux (sur lequel des feux blancs sur rouges peuvent être arborés). Un total de neuf bouées balisent le chenal entre le bassin de pêche et l'entrée de la marina (seules quatre sont actuellement indiquées sur la carte 3254 de l'Amirauté britannique), toutes ont des feux rouges ou verts avec des périodes de 7 secondes.

Le chenal principal est dragué à 8 m jusqu'au quai de commerce, et à 3 m pour la marina et son chenal d'approche, mais une obstruction a été signalée dans l'entrée de la marina ramenant la profondeur à 2,5 m en basse mer de vive-eau. Prenez garde aux forts courants traversiers à l'entrée de la marina à la fois au flot et au jusant. Il est interdit de mouiller dans le fleuve.

Accostage

La petite Viana Marina, IC 258 359 546, Fax: 258 359 535 possède environ 150 places dont environ 30 sont réservées aux bateaux de passage jusqu'à 14 m. Un emplacement peut accueillir un bateau de 20 m.

Les visiteurs s'amarrent dans la partie est de la marina, étrave ou cul au ponton le plus à l'ouest des quatre. Il n'y a pas de ponton d'accueil - choisissez n'importe quelle place appropriée à moins qu'on vous en indique une. Système de pendilles en place. La direction envisage d'installer des catways, mais est consciente que cela diminuerait le nombre de bateaux de passage que la marina peut recevoir.

En 1999, le tarif de haute saison (15/5-15/9) pour un bateau juste inférieur à 12 m était de 2 716 escudos (13,55 euros) par nuit, incluant eau, électricité et TVA.

Formalités

Le bureau de la marina, actuellement situé dans un préfabriqué à l'extrémité est du bassin, est ouvert de 9h à 19h tous les jours. Bien que pour beaucoup de yachts ce soit leur premier (ou dernier) port portugais, les formalités sont rapides, l'ordinateur de la marina établissant les formulaires automatiquement distribués aux divers fonctionnaires. Les passeports, les papiers du bateau et les documents d'assurance seront demandés. Normalement, on ne doit se rendre à aucun autre bureau, mais les propriétaires de bateaux étrangers à l'UE, ou les membres d'équipage étrangers à l'UE, doivent s'en assurer. Les bateaux qui arrivent en dehors des heures de bureau peuvent être visités par un membre de la *brigada fiscal*.

Si l'on a besoin de se rendre à la *capitania*, on la trouvera sur le côté nord de la route qui est parallèle au bassin de pêche.

Equipements/services

• *Chantier*: aucun dans la marina, mais il y a de grands chantiers navals à l'ouest du bassin de pêche où sont construits des navires de commerce, ainsi que des bateaux de pêche en bois ou en polyester. En cas d'urgence il n'est guère douteux que des réparations sur la plupart des matériaux pourraient être entreprises. Renseignez-vous au bureau de la marina.

• *Travel-lift*: aucun, mais la marina peut disposer des grues mobiles du port (40 et 28 tonnes).

• *Mécaniciens*: Costa et Rego, situés à l'extrémité des parkings entre le fleuve et le vieux bassin de commerce, s'occupent de mécanique de précision et générale. Ils peuvent s'occuper de réparations de moteur et usineront toutes pièces en métal impossibles à se procurer.

• *Réparations électroniques et radio*: voir avec le bureau de la marina, les entreprises sont cependant davantage habituées aux bateaux de pêche.

• *Voilerie/réparations de voiles*: Peres de Lima gère une voilerie près de l'aéroport de Porto. Des réparations mineures peuvent être faites localement - voir auprès du bureau de la marina.

• *Shipchandler*: bon assortiment chez Angelo Silva Lda, donnant sur le bassin de pêche. De l'autre côté de la route, presque en face du précédent, on trouve une boutique avec des peintures Hempel. Il y a un plus petit shipchandler (agent Mariner pour les hors-bord) près du marché.

• *Eau*: sur les pontons.

• *Douches*: nouvelles douches près du bureau de la marina.

• *Laverie*: en face de l'hôtel Park, près de l'entrée de la marina.

• *Electricité*: sur les pontons.

• *Carburant*: gazole et essence au ponton de carburant à droite juste à l'entrée de la marina.

• *Bouteilles de gaz*: on trouve facilement du Camping Gaz, mais si vous devez remplir d'autres bouteilles (voir aussi page 8), essayez Angelo de Silva Lda (voir Shipchandler ci-dessus). Prévoir au moins 24 heures.

• *Clube Náutico*: petit club náutico à l'extrémité est du bassin de la marina, ouvert aux plaisanciers de passage.

• *Prévisions météorologiques*: au bureau de la marina.

• *Banques*: en ville.

• *Magasins/approvisionnement*: de toutes sortes en ville, y compris plusieurs supermarchés et un hypermarché à environ 1,5 km à l'intérieur.

• *Marché*: marché quotidien de poissons et produits frais, et marché en plein air le vendredi près du Castelo de Santiago vers la mer au bout de la ville.

• *Cafés, restaurants et hôtels*: en abondance dans et autour de la ville. Le club náutico a un bar donnant sur la marina qui sert également des repas légers.

• *Services médicaux*: hôpital, etc.. en ville.

Communications

• *Bureau de poste*: en ville.

• *Adresse pour le courrier*:

c/o Instituto Português do Norte,

Doca de Recreio/Marina, da Lima de Rua,

4900 Viana do Castelo, Portugal.

Fax: 258 359 535

• *Téléphones publics*: dans l'entrée du club náutico et ailleurs.

• *Location de voiture/taxis*: en ville. Des taxis peuvent être appelés depuis le bureau de la marina.

• *Bus et trains*: pour Porto, Vigo et au-delà.

• *Transport aérien*: aéroport international à Porto à environ 50 km.

Mouillage impossible

Esposende, situé à juste 10 M au sud de Viana do Castelo, devrait être mentionné en passant (au sens littéral). Un long banc de sable bloque l'embouchure du Rio Cávado, ne laissant qu'une entrée très peu profonde d'environ 50 m de large qui donne sur une lagune également peu profonde où quelques petits bateaux sont mouillés. Des bancs et des roches isolées (Cavalos de Fão et Baixo da Foz) s'étendent jusqu'à 1,5 M en mer au niveau du phare". Donnez-lui un large tour.

PÓVOA DE VARZIM

41° 22'N 8° 46'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne :

PM: -10 min ± 10, BM : +15 min ± 5

Hauteur en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,4	0,5

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3634	
• Portugaises (ancienne série)	1	
• Portugaises (nouvelle série)		27501
• SHOM	3388	

Feux

Approche

• 2016 **Esposende** 41°32'51" N 8°47'4" W

Fl.Ss2Om2OM Corne de brume 20 s 100 m S

Tour ronde rouge et bâtiment 15 m

• 2020 **Póvoa (Regufe)** 41°22'4" N 8°45'2" W

lso.6s29m15M Tour ronde rouge sur trépied 22 m

• 2032 **Leça** 41°12'1" N 8°42'6" W Fl(3)14s56m28M

Tour blanche, bandes grises étroites, fanal rouge 46 m

Sept FR sur des cheminées 1 M au nord

0949 Radiophare LC 290 kHz 100 M (2 et 4 dans l'ordre)

Port

• 2020,4 **Brise-lames nord** 41°22'2" N 8°46'2" W

Fl.R.3sl4ml2M Tour rouge, bandes blanches 5 m

Sirène 40 s

Note : le brise-lames se prolonge au-delà du feu.

• 2020.6 **Brise-lames sud** 41°22'2" N 8°46'W

LFl.G.6sl3m4M Perche verte 4 m

Services radio météo/navigation

Apúlia

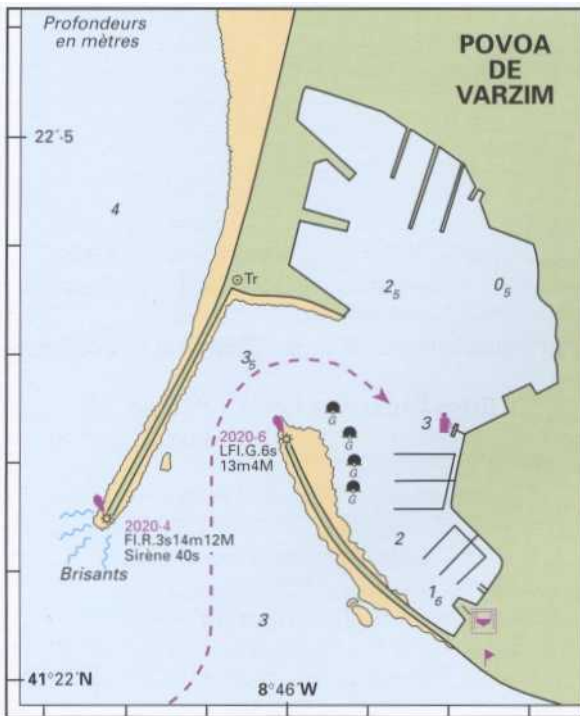
• **Avis de tempête** : 2657 kHz dès réception et à 07 h 35, 23 h 35 en portugais et en anglais pour les eaux côtières du Portugal jusqu'à 50 M en mer.

• **Bulletins météo** : 2657 kHz à 07 h 35, 23 h 35 avis de coup de vent, situation générale et prévision en portugais et en anglais pour les eaux côtières du Portugal jusqu'à 50 M en mer.

• **Avis aux navigateurs** : 2657 kHz dès réception et à 07 h 35, 23 h 35 en portugais et en anglais pour les eaux côtières du Portugal jusqu'à 50 M en mer.



Póvoa de Varzim vu du sud, avec la nouvelle marina au premier plan. Ces dernières années, la ville et le port ont bénéficié d'importants développements.



Radio de la marina et du port

- Marina de Póvoa : VHF canal 62.
- Capimarvarzim : VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h en semaine).

Généralités

Vue du large, Póvoa de Varzim ressemble selon certains à « un Manhattan miniature » - cependant elle est bien moins intéressante. De hauts hôtels bordent la plage, le port est fermé par une clôture métallique à l'intérieur de laquelle se trouvent quais et jetées, tandis que, à l'extérieur, passe une route à grand trafic. La ville vit principalement du tourisme et de son casino, bien qu'il y ait toujours une flotte de pêche active.

Le port est bien protégé du nord-ouest, mais l'entrée peut être mouvementée si la houle est forte et même par conditions modérées la mer peut déferler au large de l'extrémité du brise-lames. La nouvelle marina de Póvoa a ouvert fin juin 1999, fournissant au port les premiers équipements consacrés à la plaisance.

Approche

Entre Viana do Castelo et Esposende²⁰¹⁶ la côte n'est pas franche et on doit rester à 2 milles au large. Au sud d'Esposende il y a des plages de sable et des rochers avec d'autres dangers le long de la côte - pour votre tranquillité d'esprit restez au-delà de la ligne des 20 m.

Le feu principal au sud est Leça²⁰³². A nouveau, la côte n'est pas franche et on doit rester au-delà de la ligne des 20 m.

Un immeuble blanc, bien repérable, se trouve à courte distance au nord du port. Ce dernier peut être identifié par sa tour - qui fait penser à une tour de contrôle d'aéroport - et constitue un excellent amer. Des bâtiments pour la manutention du poisson s'alignent derrière.

Entrée

En venant du nord, donnez un large tour à l'extrémité du brise-lames²⁰²⁰⁴, où la mer déferle, et notez que la zone est également malsaine jusqu'à 30 m vers le sud. Approchez suivant une direction nord-nord-est vers l'épi perpendiculaire au brise-lames nord, en restant à 50 m de ce dernier. Quand l'extrémité du brise-lames sud²⁰²⁰⁶ a été bien dégagée, virez à tribord vers la marina ou le mouillage en laissant la ligne des petites bouées vertes (qui balisent des hauts-fonds à l'intérieur du brise-lames) bien à tribord. Il y a environ 3,5 m dans l'entrée.

Accostage

Comme mentionné ci-dessus, la nouvelle marina de Póvoa, Ir 252 688 121, Fax: 252 688 123, était en service pour la saison 1999, totalement achevée avec deux grands bâtiments en plus du *clube naval* voisin. Elle offre 241 places sur six pontons, dont environ un tiers pour des bateaux de 10 m ou plus avec au moins 2,4 m de fond - les quatre plus grands emplacements, pour des yachts jusqu'à 18 m, ont au moins 3 m à tout moment. Environ 40 places sont réservées aux visiteurs.

La marina est située à l'abri du brise-lames sud, et même par coup de vent d'ouest-nord-ouest elle reste remarquablement calme à l'intérieur. Tous les emplacements sont équipés de catways d'une longueur convenable.

En arrivant, on doit accoster sur le court ponton en T près du bureau de la marina (qui va bientôt servir aussi de ponton à carburant). Les heures de bureau sont 9h - 12 h 30 et 14h - 19 h 30, mais un veilleur de nuit assure une sécurité 24/24 h. Lors de notre passage en septembre 1999, les employés de la marina étaient vraiment serviables et aimables, parlant un bon anglais.

Pour sa première année d'exploitation, le tarif pour une nuit incluant la TVA à 16 % pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 1 972 escudos (9,48 euros), ou de 2 320 escudos (11,57 euros) si sa largeur excédait 3,7 m, eau et électricité incluses. Les multicoques avaient une surtaxe de 50 %.

Mouillage

En 1999, mouiller dans le port était encore autorisé à condition de ne pas gêner l'approche de la marina ni les nombreux mouvements des bateaux de pêche vers le brise-lames nord. Le meilleur endroit se situe au nord-est du port, en dégageant les corps-morts des yachts et des petites embarcations, sur fond de sable et de vase dans environ 3 m. Les fonds remontent graduellement à une certaine distance du rivage.

Formalités

Si vous allez dans la marina, rendez-vous au bureau avec vos passeports, les papiers du bateau et les documents d'assurance. Un seul formulaire (en cinq exemplaires, mais sur du papier autocopiant) doit être rempli, les copies sont ensuite distribuées par la marina à la *brigada fiscal*, à l'*alfândega* et à la *policia maritima*.

On doit observer cette procédure que l'on arrive au Portugal pour la première fois ou d'une autre partie du pays. Si vous n'êtes pas dans la marina, vous devrez vous rendre dans les divers bureaux administratifs en ville.

Equipements/services

- *Chantier*: pas envisagé actuellement.
- *Travel-lift*: un travel-lift de 36 t et une grue de 6,3 t doivent être installés (le bassin du travel-lift est déjà en place). Il y a un grand terre-plein bordant la marina, dont une partie servira de zone de stockage à sec. Un petit atelier couvert se trouve dans le bâtiment central de la marina, à côté de la porte principale.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio* disponibles parmi les ateliers qui travaillent pour la flotte de pêche - renseignez-vous au bureau de la marina. Un plongeur professionnel est également disponible.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: dans le bâtiment central de la marina.
- *Laverie*: dans le bâtiment central de la marina.
- *Electricité*: à chaque emplacement.
- *Carburant*: des pompes de gazole doivent être installées. Elles seront situées à terre près du bureau de la marina et équipées de tuyaux assez longs pour aller jusqu'aux bateaux sur le ponton en T.
- *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz en ville.
- *Clube náutico*: le Clube Naval Povoense a de grands locaux donnant sur le brise-lames sud, au rez-de-chaussée desquels sont stockés les canots et les jetskis des membres, avec un bar et un restaurant à l'étage, ouvert aux plaisanciers de passage.
- *Prévisions météorologiques*: affichées tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques*: en ville, à environ dix minutes à pied.
- *Magasins/approvisionnement*: bon choix en ville, avec un grand supermarché à environ 2 km.
- *Marché*: en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: grande variété en ville, ainsi qu'un restaurant au *clube naval*.
- *Services médicaux*: poste de premiers secours bien équipé dans le bâtiment central de la marina, médecins et hôpital en ville.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Clube Povoense naval**, Rua da Ponte 2, 4490 Póvoa de Varzim, Portugal
Fax: 252 688 123
- *Téléphones publics*: deux cabines doivent être installées au bureau de la marina, à pièces et à cartes.
- *Location de voitures/taxis*: en ville. Un taxi peut être appelé du bureau de la marina.
- *Bus et trains*: pour Porto, Viana do Castelo, etc.
- *Transport aérien*: aéroport international à Porto à environ 20 km.

VILA DO CONDE

41°20'N 8°45'W

Marées

Voir *Póvoa de Varzim*, page 114.

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
• Amirauté britannique	3634	
• Portugaises (ancienne série)	1, 22	
• Portugaises (nouvelle série)		27501
• SHOM	3388	

Feux

Approche

- 2016 **Esposende** 41°32'5N 8°47'4W
Fl.5s20m20M Corne de brume 20 s 100 m S
Tour ronde rouge et bâtiment 15 m
- 2020 **Póvoa (Regufe)** 41°22'4N 8°45'2W
Iso.6s29m15M Tour ronde rouge sur trépied 22 m
- 2032 **Leça** 41°12'1N 8°42'6W Fl(3)14s56m28M
Tour blanche, bandes grises étroites, fanal rouge 46 m
Sept F R sur des cheminées 1 M au nord
0949 Radiophare LC290 kHz 100 M (2 et 4 dans l'ordre)

Port

- 2023.7 **Brise-lames nord-ouest** 41°20'3N 8°45'1W
Fl.R.4s8m9M Sirène 30 s
Colonne rouge, bandes blanches 8 m
- 2023 **Feux d'alignement extérieurs au 079°**
41°20'1 N 8°44'4W
Feu antérieur **Azurara** Iso.G.4s9m6M
Perche blanche, bandes rouges 7 m, sur la plage
- 2023.1 *Feu postérieur*, à 370 m de l'antérieur,
Iso.G.4s26m6M
Voyant blanc à sur bâtiment blanc, bandes rouges 6 m
- 2024 **Feux d'alignement intérieurs au 000°**
41°20'4N 8°44'8W
Feu antérieur **Barra** Oc.R.3s7m6M
Colonne blanche, bandes rouges 5 m
- 2024.1 *Feu postérieur*, à 130 m de l'antérieur,
Oc. R.3s11 m6M
Colonne blanche, bandes rouges 5 m

Radio du port

- *Capimarviconde*: VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi).

Généralités

Port petit dont l'entrée est difficile et n'est accessible que par temps calme, de jour et aux environs de la pleine mer. La ville a une industrie du tourisme prospère et est renommée pour ses dentelles. Une foire artisanale s'y déroule la dernière semaine de juillet et la première semaine d'août.

Le village à l'entrée, Azurara, a une église fortifiée de style manuélin, un petit fortin en pierre et une belle plage rocheuse où, il y a peu encore, les algues étaient ramassées avec des traîneaux tirés par des chevaux.

En 1999, des « projets d'aménagement » ont été évoqués pour les yachts, probablement à l'est de la petite chapelle, là où les feux d'alignement intérieurs coupent le rivage. Cependant ni la nature exacte des travaux ni leur calendrier ne sont encore connus.

Approche

L'entrée est située à l'extrémité sud de la ligne d'immeubles élevés qui bordent la plage entre Póvoa et Vila do Conde. Au début du môle nord-ouest (vers le large), de 350 m de long, se trouve une petite chapelle consacrée à la Senhora da Guia.

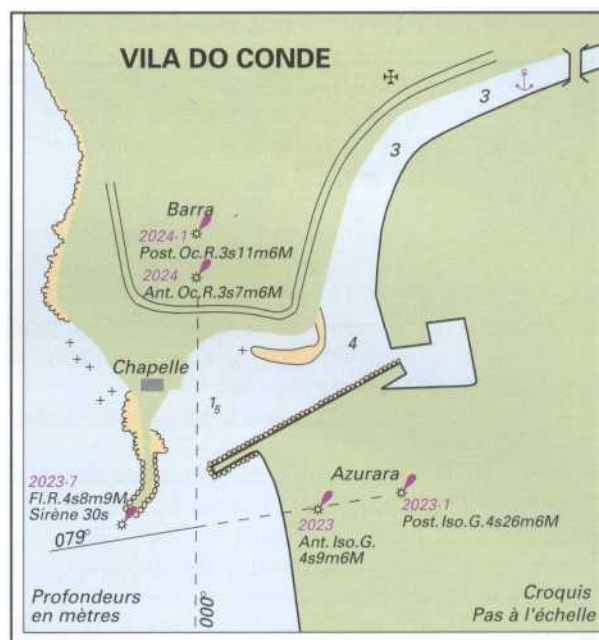
Entrée

Le premier ensemble de feux d'alignement, au 079°, pare le môle. Le suivant, au 000°, mène par-dessus la barre - qui peut n'avoir que 0,5 m d'eau à basse mer de vive-eau - mais elle se décale, les feux n'indiquent pas toujours l'eau la plus profonde. Au milieu des années 90, le canal a été balisé par des paires de très petites bouées en plastique - rouges à bâbord et blanches à tribord - mais comme elles n'étaient pas en place en septembre 1999. Une fois passé le môle est (intérieur), le chenal s'incurve pour passer au sud d'un petit banc de sable en forme de L.

Les courants de marée dans l'entrée relativement étroite peuvent être forts aussi bien au jusant qu'au flot.

Mouillage

Remontez vers l'amont pour mouiller juste avant le pont routier dans 3 à 4 m, entre une église fortifiée au dôme blanc caractéristique et le vaste carré des bâtiments d'un couvent. On peut voir les restes du vieux chantier naval qui a fonctionné sur la rive nord



jusqu'à ces dernières années, en face d'un chantier presque aussi abandonné au sud (mais fonctionnant toujours). La propreté de l'eau laisse à désirer.

Equipements/services

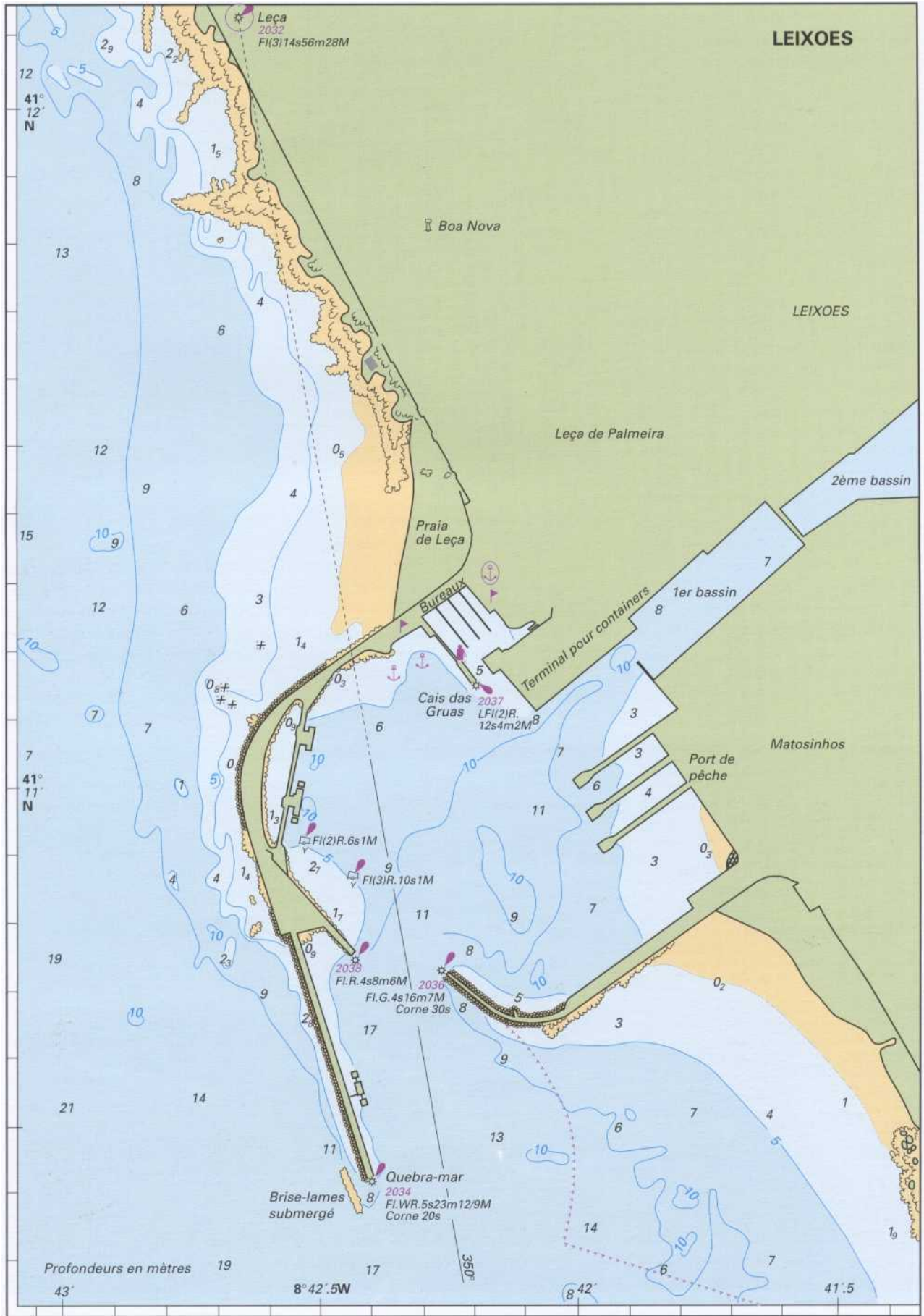
Choix correct de magasins d'alimentation, de banques et de restaurants, plus un marché le vendredi.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Trains et bus pour Porto, etc.



L'étroite entrée coudée de Vila do Conde, vue du sud-ouest.



LEIXÕES

41°11'N 8°42'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -15 min ± 10, BM: + 05 min ± 5

Hauteurs en mètres

	PMVE	PMME	BMME	BMVE
	3,5	2,7	1,3	0,5

Cartes

	Approche Port	
• Amiralauté britannique	3634	254
• Portugaises (ancienne série)	1, 2,	
	16,22	58
• Portugaises (nouvelle série)	23202,	
	24201	26402
• SHOM	7277	6475

Feux

Approche

- 0947 **Radiophare de Pedras Rubras (Porto)** 41°19'N 8°42'W

Radiophare POR 327 kHz 250 M

- 2031 **Aéroport de Pedras Rubras (Porto)** 41°14'3N 8°40'4W

AéroAl.FI.WG.10s84m Tour de contrôle 16 m

- 2032 **Leça** 41°12'N 8°42'6W FI(3)14s56m28M

Tour blanche, bandes étroites grises, fanal rouge 46 m
Sept F.R. sur des cheminées à 1 M au nord

- 0949 Radiophare LC 290 kHz 100 M (2 & 4 dans l'ordre)

- **Bouée MI (émissaire)** 41°12'5N 8°44'7W

FI.Y4s6M Corne de brume 30 s Bouée sphérique jaune

- **Bouée déchargement pétrolier** 41°12'2N 8°45'W

Mo(U)15s6M Corne de brume Mo(U) 30 s Bouée géante jaune

Port

- 2034 **Brise-lames ouest, extrémité** 41°10'4N 8°42'4W

FI.WR.5s23m12/9M 001' - R - 180° - W - 001'

Corne de brume 20 s Tour grise ronde 10 m

- 2038 **Brise-lames ouest, épi** 41°10'7N 8°42'4W

FI.R.4s8m6M Fanal rouge 4 m

- 2036 **Brise-lames sud** 41°1'0'7N 8°42'3W

FI.G.4s16m7M 328° - vis - 285° Corne de brume 30 s

Tour hexagonale, fanal vert 10 m

- **Bouée brise-lames sud** 41°10'9N 8°42'4W

FI(3)R.1 Osl M Bouée charpente jaune

- **Bouée brise-lames nord** 41°10'9N 8°42'5W

FI(2)R.6s1 M Bouée charpente jaune

- 2037 **Môle de la marina** 41°11'N 8°42'2W

LFI(2)R.12s4m2M Perche blanche, bandes rouges 3 m

Services radiométéo/navigation

Leixões

- *Bulletins météo* : VHF canal 11 à 10 h 30, 16 h 30 avis de coup de vent et prévisions en portugais pour Porto de Leixões.

- *Avis aux navigateurs* : VHF canal 11 à 10 h 30, 16 h 30 en portugais pour Porto de Leixões.

Radio de la marina et du port

- *Marina Porto Atlântico* : VHF canal 62 (9 h 00-12 h 30 & 14h-20h tous les jours du 16/6 au 15/9, sinon 9h-12h30 & 14h-18h30 du lundi au samedi).

- *Postradlixões et Estação Rada de Leixões*: VHF canal 01, 04, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 60, 61, 63, 67, 68, 69, 71, 79, 80, 84; 2182, 2484, 2657 kHz (24/24 h).

- *Pilotosleixões* : VHF canal 14, 16. (station radar) VHF canal 12, 16.

Généralités

Leixões, avec sa large entrée, est de loin le meilleur port où trouver refuge sur cette partie de côte, et l'entrée peut se faire pratiquement par n'importe quel temps. Le port de commerce, très actif, a son activité centrée sur le pétrole, la pêche et le négoce en général, tandis que la Marina Porto Atlântico, dans son angle nord-ouest, fut l'un des premiers ports de plaisance à s'établir sur la côte atlantique portugaise. La marina assure une protection et des services corrects, et c'est une très bonne base pour aller explorer la ville fascinante de Porto, facilement accessible en bus ou en taxi. Les services disponibles, à l'exception de l'avitaillement, sont nettement meilleurs que ceux offerts à Porto, mais les villes voisines de Leça da Palmeira et Matosinhos ne peuvent pas rivaliser avec la vieille cité en termes de shopping, d'intérêt historique et de sites touristiques.

Peut-être est-ce inévitable de par sa position dans un angle du port de commerce. La marina a la réputation parmi les plaisanciers d'avoir une eau très



Vu du sud-est, le grand port de commerce de Leixões. Un pétrolier est amarré au brise-lames nord tandis qu'une flottille de petits dériveurs pénètre dans la rade, vers l'un des clubs náuticos situés dans l'angle nord-est.

sale, en particulier par vents de sud-ouest. Des plaisanciers qui ont vécu ici un coup de vent en automne 1999 parlaient, avec des degrés d'humour divers, d'un rat mort qui a flotté dans la marina pendant au moins trois jours, ignoré par le personnel de la marina (qui était par ailleurs loué pour sa serviabilité et son efficacité). Pas vraiment un endroit pour examiner son hélice !

Approche

Par rapport à la côte située plus au nord, la région autour de Leixões n'a pas grand caractère. La raffinerie de pétrole à 1,5 M au nord est un bon amer, de jour²⁰³² comme de nuit, ainsi que le puissant phare de Leça^o, situé entre la raffinerie et le port. Si vous êtes dans ces parages après la tombée de la nuit, notez que les bouées jaunes listées dans la rubrique « *Approche* » des Feux ont été signalées éteintes par moments au cours des deux dernières années, et que d'autres bouées jaunes non éclairées ont été vues à proximité. Une zone interdite s'étend à 1 000 m dans toutes les directions autour de la bouée géante qui est mouillée à environ 1,5 M au large, bien au-delà de la ligne des 20 m.

Le règlement du port stipule que l'on doit donner à l'extérieur du brise-lames ouest un tour d'au moins 1 M, mais peu de bateaux de pêche le font. Il y a des hauts-fonds jusqu'à 200 m au large de ce brise-lames, ainsi que des obstructions à son extrémité.

Il y a moins d'obstructions en approchant par le sud, mais quelques bouées jaunes avec des feux peuvent se rencontrer à moins d'1 M de la côte. La masse des immeubles de Porto se voit d'assez loin, l'entrée de Leixões est à 2 M au nord-ouest.

Entrée

Le phare du brise-lames peut être difficile à identifier parmi les lumières de la côte, mais depuis le sud du port, le phare de Leça²⁰³² au 350° mène entre l'épi du brise-lames et le brise-lames sud, après quoi la marina sera visible. Pendant les coups de vent d'ouest, la houle dans l'entrée peut être grosse, mais elle décroît



La marina Porto Atlânticos de Leixões, vue du nord-ouest. Les bureaux de la marina se trouvent dans les bâtiments aux toits rouges situés au premier plan au centre.

rapidement une fois à l'intérieur. Des débris flottants peuvent représenter un véritable danger quand vous traversez le port, et il est préférable d'éviter d'arriver en début de soirée, quand les nombreux bateaux de pêche sortent en mer. Le môle de la marina a été prolongé de 30 m et est maintenant éclairé".

Accostage

Les trois yacht-clubs et la Marina Porto Atlântico, Ir 229 964 895, Fax: 229 964 899 se trouvent tous autour du vieux port de pêche, au nord-ouest du port principal, derrière un petit môle (le Cais das Gruas). L'entrée étroite (moins de 50 m de large) fait face au sud-est, mais même ainsi une grosse houle peut entrer par forts vents de sud-ouest. Celle-ci affectera évidemment surtout les bateaux amarrés près de l'entrée.

La marina, qui a été draguée à 5 m et peut accueillir environ 240 bateaux, est saturée par les bateaux locaux, mais on arrivera généralement à trouver une place. La marina prétend pouvoir recevoir un ou deux bateaux jusqu'à 30 m, bien qu'il soit difficile de voir où. Amarrez-vous au ponton d'accueil (à bâbord en entrant) et rendez-vous au bureau de la marina, au rez-de-chaussée du bâtiment situé au début du môle de la marina. Les heures de bureau sont 9h-12h30 et 14h-20h tous les jours du 16/6 au 15/9, fermant à 18 h 30 et tout le dimanche en dehors de la haute saison. L'amarrage se fait le long de catways étroits.

En 1999, le tarif pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m, quelle que soit la période de l'année, était de 3 569 escudos (17,80 euros) par nuit, incluant l'eau, l'électricité et la TVA. Les multicoques payaient une surtaxe de 50 %.

Mouillage

Bien qu'en théorie le mouillage soit interdit à l'intérieur du port (et que très occasionnellement les autorités du port demandent aux bateaux à l'ancre de partir), en pratique on trouvera un bon mouillage juste à l'extérieur de la marina, dans l'angle formé par le môle de la marina et le brise-lames, par 5 m ou plus. La tenue, en particulier près du môle, est bonne sur fond de vase. Il y a plusieurs échelles où laisser les annexes (n'oubliez pas cependant les 3 m d'amplitude en marée de vive-eau), dont l'une donne directement sur les locaux du Yate Clube de Porto.

Formalités

Rendez-vous au bureau de la marina avec vos passeports, les papiers du bateau et les documents d'assurance, que vous soyez dans la marina ou sur ancre à l'extérieur. Un formulaire unique (en 5 exemplaires, mais sur papier autocopiant) doit être rempli, les copies seront transmises par la marina à la *brigada fiscal*, l'*alfândega* et la *policia maritima*. Cette procédure doit être observée, que vous entriez dans le pays pour la première fois ou que vous arriviez d'une autre région du pays. Il n'y a pas de taxe, et bien qu'une date de départ doive être indiquée, les formalités de sortie ne sont pas nécessaires.

Equipements/services

- **Chantier naval:** plusieurs chantiers et entreprises indépendantes peuvent effectuer des réparations sur polyester, bois, acier et aluminium. Renseignez-vous à la marina.
- **Travel-lift:** aucun, mais une grue d'une capacité de 6,5 t à la marina.
- **Réparations mécaniques, électroniques et radio :** des spécialistes en moteurs in-bord et hors-bord, ainsi que des ateliers d'électricité et d'électronique sont disponibles, bien qu'ils soient plus orientés vers les bateaux de pêche que vers les bateaux de plaisance. Renseignez-vous au bureau de la marina.
- **Voilerie/réparations de voiles :** Peres de Lima, à un saut en taxi près de l'aéroport. Renseignez-vous au bureau de la marina.
- **Shipchandler:** Loja Náutica, V 229 967 889, à côté du bureau de la marina, ont un assez large choix, et davantage dans leur magasin principal au 44 Avenida de Libertade, Leça da Palmeira Ir 229 961 224, e/Fax: 229 951 463, à quelques kilomètres au nord-est.
- **Cartes :** Les cartes portugaises et d'autres publications peuvent être obtenues chez : « Sailing », Traversa des Laranjeiras 34, Foz do Douro, 4100 Porto \$ 226 179 936, Fax : 226 103 716
- **Eau :** sur les pontons.
- **Douches :** à la marina - accès gratuit si vous êtes dans la marina, mais payantes si vous êtes mouillé à l'extérieur. Elles ne sont pas ouvertes 24/24 h -voir les heures d'ouverture sur la porte (à côté du bureau de la marina). Le Yate Club de Porto dispose également de douches, il sera peut-être possible de les utiliser après accord.
- **Laveries :** en ville.
- **Electricité :** sur les pontons.
- **Carburant:** au ponton d'accueil, à bâbord juste à l'entrée. Ouvert 9h-12h et 14h-17h en semaine, 9h-12h le samedi, fermé le dimanche.
- **Bouteilles de gaz:** Camping Gaz à Leça da Palmeira.
- **Clube Náuticos :** le Yate Clube de Porto, le Clube Vela Atlântico et le Clube Náutico de Leça donnent respectivement sur le port et sur la marina.
- **Bulletin météo :** affiché tous les jours au bureau de la marina.
- **Banques :** à Leça da Palmeira, Matosinhos et Porto.
- **Magasins/approvisionnement:** bonnes possibilités d'achats sur place et très large choix à Porto.
- **Marché :** à Matosinhos, s'y rendre en taxi - du moins pour le retour, si vous êtes lourdement chargé.
- **Cafés, restaurants et hôtels :** nombreux à Leça da Palmeira et à Porto, mais tous assez loin du port. Le Yate Club de Porto dispose cependant d'un restaurant un peu guindé et d'un bar avec terrasse très agréable.
- **Services médicaux:** à Leça da Palmeira, et un grand hôpital moderne à Porto.

Communications

- **Bureaux de poste :** à Leça da Palmeira, Matosinhos, et Porto.
- **Adresse pour le courrier :**
c/o **Marina Porto Atlântico**, Molhe Norte

Leça da Palmeira, 4450 Matosinhos, Portugal

Service de Fax: 229 964 899

- **Téléphones publics :** dans la marina et partout ailleurs.
- **Location de voitures/taxis :** les deux peuvent être organisés par l'intermédiaire du bureau de la marina, bien qu'il soit facile d'arrêter un taxi sur la route principale, à la sortie des portes du port.
- **Bus :** les Lignes 44 et 76 mènent toutes deux à Porto (une ville à ne pas manquer). Un arrêt de bus pratique se trouve sur la route principale, juste à la sortie des portes du port.
- **Trains:** Gares à Leça da Palmeira et Porto, toutes deux desservies par les bus.
- **Transport aérien :** l'aéroport international de Porto est situé à environ 6 km au nord-est du port.

PORTO ET LE RIO DOURO

41°09'N 8°40'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à l'entrée)

PM:00min±10, BM: +20 min ± 5

Hauteur en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amirauté britannique	3634	3254
• Portugaises (ancienne série)	1, 2, 16, 22	61,62
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24201	26402
• SHOM	7277	6475

Feux

Approche

- 0947 **Pedras Rubras (Porto) radiophare** 41°01'9"N 8°42'W Radiophare POR 327 kHz 250 M
- 2031 **Pedras Rubras (Porto) aéroport** 41°14'31"N 8°40'4"W AéroAl.FI.WG.10s84m Tour de contrôle 16 m
- 2032 **Leça** 41°12'N 8°42'6W FI(3)14s56m28M Tour blanche, bandes étroites grises, fanal rouge 46 m Sept F.R. sur des cheminées à 1 M au nord 0949 Radiophare LC 290 kHz 100 M (2 & 4 dans l'ordre) Fleuve
- 2046 **Felgueiras (brise-lames nord)** 41°08'9N 8°40'6W FI.R.5s16m9M 265° - vis - 134° Sirène 30 s Tour hexagonale, fanal rouge 11 m
- 2048 **Feux d'alignement de la barre au 079°** 41°08'9N 8°39'9W Feu antérieur **Cantareira** Oc. R.6s11 m9M Colonne blanche, bandes rouges et fanal 6 m
- 2048.1 **Feu postérieur Sobreiras**, à 562 m de l'antérieur, Oc.R.6s32m9M Carré avec rayures rouges et blanches, sur mur 4 m (Difficile à identifier même pour celui qui sait où regarder)
- Bouée N°441°08'8N 8°39'8W FI.R.2s3M Bouée cylindrique rouge
- Bouée N°141°08'8N 8°39'SW FI.G.2s3M Bouée conique verte

- Bouée **N°4A** 41 °08'8N 8°39'3W
(Non éclairée) Bouée cylindrique rouge
- Bouée N°341°08'8N 8°39'2W
Fl.G.3s3M Bouée conique verte
- Bouée N°641°08'9N 8°39'W
Fl.R.3s3M Bouée cylindrique rouge

Radio du port

- *Capimardouro*: VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi)
- *Pilotosleixões*: VHF canal 14, 16.

Généralités

Porto, seconde ville du Portugal, avec son rôle historique avec le reste de l'Europe, les Amériques et l'Orient, peut faire l'objet de lectures passionnantes - voir Appendice II, Bibliographie, pour des suggestions. Tout ceci a marqué son architecture, ses coutumes, son comportement, et même la vie commerciale actuelle, contribuant à en faire une ville pleine de vie et de contrastes qui mérite vraiment d'être découverte. Pour un raccourci de l'histoire récente, vous pouvez visiter l'un des entrepôts de porto à Vila Nova de Guia, sur la rive sud face à Cais da Estiva — tous proposent des visites avec dégustation.

L'entrée de la rivière est dangereuse par vents forts ou par forte houle, avec un courant de 6-7 noeuds au jusant, qui peut être bien plus fort après des pluies. En hiver, les tempêtes peuvent condamner l'accès au port pendant des semaines. Pour corser le tout, la bouée cylindrique rouge auparavant positionnée au

sud du brise-lames de Felgueiras²⁰⁴⁶ a été enlevée en 1997, et l'entrée - à la fois l'étranglement et le bassin intérieur - est fréquemment encombrée par des douzaines de petites embarcations non pontées à l'ancre pendant que leurs propriétaires pêchent. Il va sans dire que l'entrée ne doit être tentée que de jour et par temps calme.

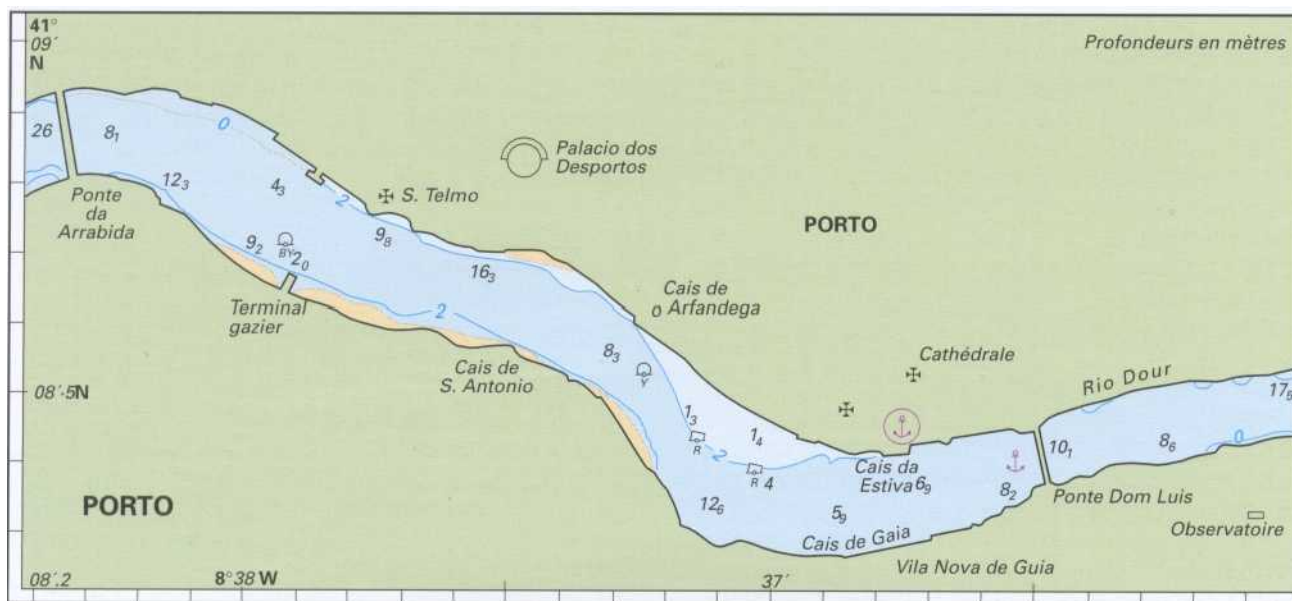
Un projet de construire deux nouveaux môles à l'entrée du Rio Douro a été évoqué, protégeant une ou même deux marinas, mais à ce jour rien n'a encore commencé, et sur place on doute que ce soit fait un jour. De toute façon, avoir un emplacement à l'entrée au lieu d'être dans le fleuve lui-même serait bien moins intéressant que d'aller avec son bateau à Porto - en profitant de la très belle vue sur la ville et de la proximité de son centre historique. (D'autres prétendent que la marina sera construite sur la rive nord du fleuve, près de Cais de Estiva, ce qui semble plus logique. Toute information serait la bienvenue).

Approche

Les collines basses qui bordent la côte entre Leixões et Porto continuent au sud au-delà de l'embouchure (foz) du Rio Douro. Du large, même à une certaine distance, l'entrée se voit comme une brèche. Plus au sud, la côte est plate, bordée de plages de sable et, derrière, de marécages. En venant du sud, les bâtiments sur la colline immédiatement au nord du Rio Douro sont bien visibles. Le brise-lames de Felgueiras et le phare²⁰⁴⁶, ainsi qu'un petit môle intérieur, balisent le côté nord de l'entrée.



L'entrée du Rio Douro vue de l'alignement au 78.5°. On distingue très bien les fonds malsains autour de la jetée nord (Felgueiras) et les hauts fonds rocheux de Fogomoanados de Fora.



Entrée

Idéalement, il faut identifier les feux d'alignement au 079° lorsqu'on est encore à au moins 0,5 M au large, et les suivre en direction du petit môle de Cantareira²⁰⁴⁸. Ils sont cependant réputés difficiles à identifier même par conditions idéales, auquel cas (tout en évitant les deux épaves situées par environ $41^\circ 08'6N$ $8^\circ 40'9W$), il faut faire route droit vers l'est vers une position à environ 200 m au sud du phare de Felgueiras²⁰⁴⁶, puis faire route approximativement au 070° , et privilégier la rive nord en direction de Cantareira²⁰⁴⁸. En 1999, la barre avait une profondeur d'au moins 3 m à BMVE, mais cette donnée fluctue d'année en année. Le môle de Cantareira à un haut-fond rocheux au large de son extrémité sud-est, marqué par une bouée bâbord - contourner cette bouée en passant assez près, de façon à rester bien dégagé de Ponta do Cabadelo, une longue langue de sable qui s'est d'abord étendue vers le nord, et ensuite vers l'est au cours de la dernière décennie.

Une fois à l'intérieur du Rio Douro, le chenal est bien balisé jusqu'au Ponte de Arrábida (tirant d'air 68 m), et ne devrait pas présenter de problème. Au-delà du pont, il n'y a que quatre bouées supplémentaires, mais on devrait trouver un minimum de 3 m au milieu du chenal jusqu'au Ponte Dom Luis^{1ef} (7,8 m).

Si, après être descendu vers l'aval avec le jusant vous désirez attendre qu'il y ait un peu plus d'eau sur la barre,



Le superbe Ponte Dom Luis 1,f, vu du quai da Estiva. Un voilier allemand est ancré en plein milieu du courant.

on recommande de mouiller sur le côté sud du chenal principal, à l'est de la bouée N°3, à l'écart des mouillages des bateaux de pêche et du quai tout proche. La tenue est correcte par 3-4 m sur un fond mixte, qui remonte rapidement près du rivage.

Accostage et mouillage

Le meilleur emplacement se trouve probablement, s'il y a de la place disponible, le long du quai de Cais da Estiva (quai des entrepôts) plutôt haut et quelquefois sale, sur la rive nord à environ 400 m en aval de Ponte Dom Luis^{1ef}. La situation semble être fluctuante, mais en septembre 1999 les places à quai étaient prises sur la base du « premier arrivé, premier servi », et bien que le quai serve beaucoup aux bateaux d'excursion, les bateaux de plaisance qui avaient trouvé une place le long du quai en arrivant étaient normalement autorisés à rester. Si vous êtes amarré à couple à l'extérieur, gardez en mémoire que le courant de marée peut atteindre 5-6 noeuds en vive-eau ou après de fortes pluies.

Il est aussi possible éventuellement de trouver une place au Cais de Gaia, sur la rive sud du fleuve, environ 700 m avant le pont - très pratique pour visiter les entrepôts de Vila Nova de Guia tout proches - mais l'endroit est très fréquenté par les bateaux de croisière. Le quai a une saillie en surplomb, sous laquelle le plat-bord d'un bateau de plaisance pourrait rester coincé à marée montante - une solution consiste à mouiller une ancre par le travers, reliée par une patte d'oie à l'avant et à l'arrière, pour éloigner le bateau du quai, en utilisant l'annexe pour débarquer.

La sécurité à Cais de Gaia est excellente, avec un garde posté en permanence à la porte donnant accès à la rue. La Cais da Estiva est plus beaucoup plus facilement accessible de la ville, et quoique les bureaux de la *brigada fiscal* donnent dessus, en dehors des heures de bureau il n'y a aucune surveillance. Devoir fréquemment changer de place le long de l'un ou l'autre quai est pure routine, et il est difficile de laisser le bateau seul trop longtemps.

Une autre solution, mais découragée par les autorités, consiste à mouiller juste avant le pont -

envisageable seulement par temps établi, par marées de morte-eau, et s'il n'y a pas eu de pluies récentes plus haut dans la vallée. Il faut utiliser un mouillage conséquent et long, mais veillez à avoir un rayon d'évitage complet. Le courant de jusant est fort, et une brise fraîche qui s'y oppose peut créer un très mauvais clapot, dangereux pour une petite annexe. Le bateau ne devra en aucun cas être laissé sans surveillance dans ces conditions (certains diraient, quelles que soient les conditions).

Attention

Il est bien connu que le Rio Douro charrie la plupart des eaux d'égout de Porto vers la mer, et plusieurs personnes ont été malades après avoir manipulé des cordages qui avaient trempé dans l'eau. Bien se laver les mains est manifestement indispensable.

Formalités

Les passeports et documents du bateau doivent être présentés au bureau de la *brigada fiscal*, sur le Cais da Estiva où, en 1999, une taxe de 462 escudos (2,30 euros) était prélevée pour les formalités, indépendamment du temps que vous pensez y passer. La *policia maritima* rend parfois visite aux bateaux de plaisance, quel que soit le Cais où ils sont amarrés, afin de vérifier si la « clearance » a été faite - elle est nécessaire, même en venant d'une autre partie du Portugal. En 1999, on n'y parlait que très peu l'anglais.

Equipement/services

Peu de services, si ce n'est un café ou deux sur le Cais de Estiva, et un bon choix de commerces, restaurants, banques, etc. à peu de distance à pied. L'eau douce est difficile à obtenir, mais des douches et une laverie ont été signalées dans un bâtiment de services communaux, à environ 100 m en amont de la *capitania*.

Il est préférable d'effectuer les réparations, ou n'importe quel autre travail, à la Marina Porto Atlântico à Leixões.

Communications

Bureau de poste, et plusieurs bureaux de téléphone où l'on peut aussi envoyer des *fax*. Vols intérieurs et internationaux, trains et bus, en plus des taxis et locations de voitures habituels.

En amont du fleuve

Les bateaux à moteur, ou les bateaux de plaisance dont les mâts peuvent être baissés, peuvent explorer le fleuve jusqu'à Barca de Alva, à 200 km en amont, en passant les grandes écluses avec les bateaux d'excursion. Leur approche requiert de la prudence et une vitesse de 6 nœuds dans certaines conditions, et il faut parfois compter une semaine pour régler l'inévitable paperasserie avant de pouvoir prendre le départ.

Le cours supérieur du Rio Douro est particulièrement beau, et si vous ne pouvez pas remonter avec votre bateau, cela vaut la peine d'en changer et de passer quelques jours à bord de l'un des nombreux bateaux-hôtels qui sillonnent le fleuve.

Mouillage impossible

La Lagoa de Esmoriz, juste au sud d'Espinhoet à environ 11 M au sud de Porto, est en tout point comparable à Esposende - voir page 114 - mais sur une plus petite échelle. Passez votre chemin.

RIA DE AVEIRO

40°39'N 8°45'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Hauteurs en mètres (à l'entrée)

PM: + 05 min ± 5, BM: +10min±5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,2	2,6	1,4	0,7

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amiralauté britannique	3634	3253
• Portugaises (ancienne série)	2, 22, 33	59
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24201,	
	24202	26403
• SHOM	7277	

Feux

Approche

• 2056 **Aveiro aéro-maritime** 40°38'6N 8°44'8W

Fl(4)13s65m23M

Tour ronde rouge, bandes blanches, et bâtiment 62 m

Note : en septembre 1999, la peinture de la tour était en mauvais état, et elle apparaissait comme une combinaison de rose et de gris sale.

0955 Radiophare AV290 kHz 100 M (3 & 6 dans l'ordre)

Fleuve

• 2057 **Brise-lames nord** 40°38'6N 8°45'7W

Fl.R.3s11 m8M Corne de brume 15 s

Note : en septembre 1999, des travaux étaient en cours sur le brise-lames nord (voir photo page 127).

• 2058 **Brise-lames sud** 40°38'5N 8°45'4W

FL.G.3s17m9M Tour blanche, bandes vertes 12 m (située à 20 m de l'extrémité extérieure)

• **Feux d'alignement au 085.4°**, *Feu antérieur*, **Brise-lames sud** (⁷⁰⁵⁸ ci-dessus)

Feu postérieur, à 850 m de l'antérieur, Fl.G.4s53m9M 065,4° - vis- 105,4°

Situé sur la tour de **Aveiro aéro-maritime**

(⁷⁰⁵⁸ ci-dessus)

• 2058.55 **Chenal d'entrée, rive nord** 40°38'9N 8°44'4W

Fl.R.2s6m3M Tour rouge 4 m

• 2056.2 **Feux d'alignement au 065°**

40°38'9N 8°44'9W

Feu antérieur Oc.R.3s7m9M 060,6° - vis - 070,6°

Colonne ronde rouge 4 m

• 2056.21 *Feu postérieur*, à 440 m de l'antérieur

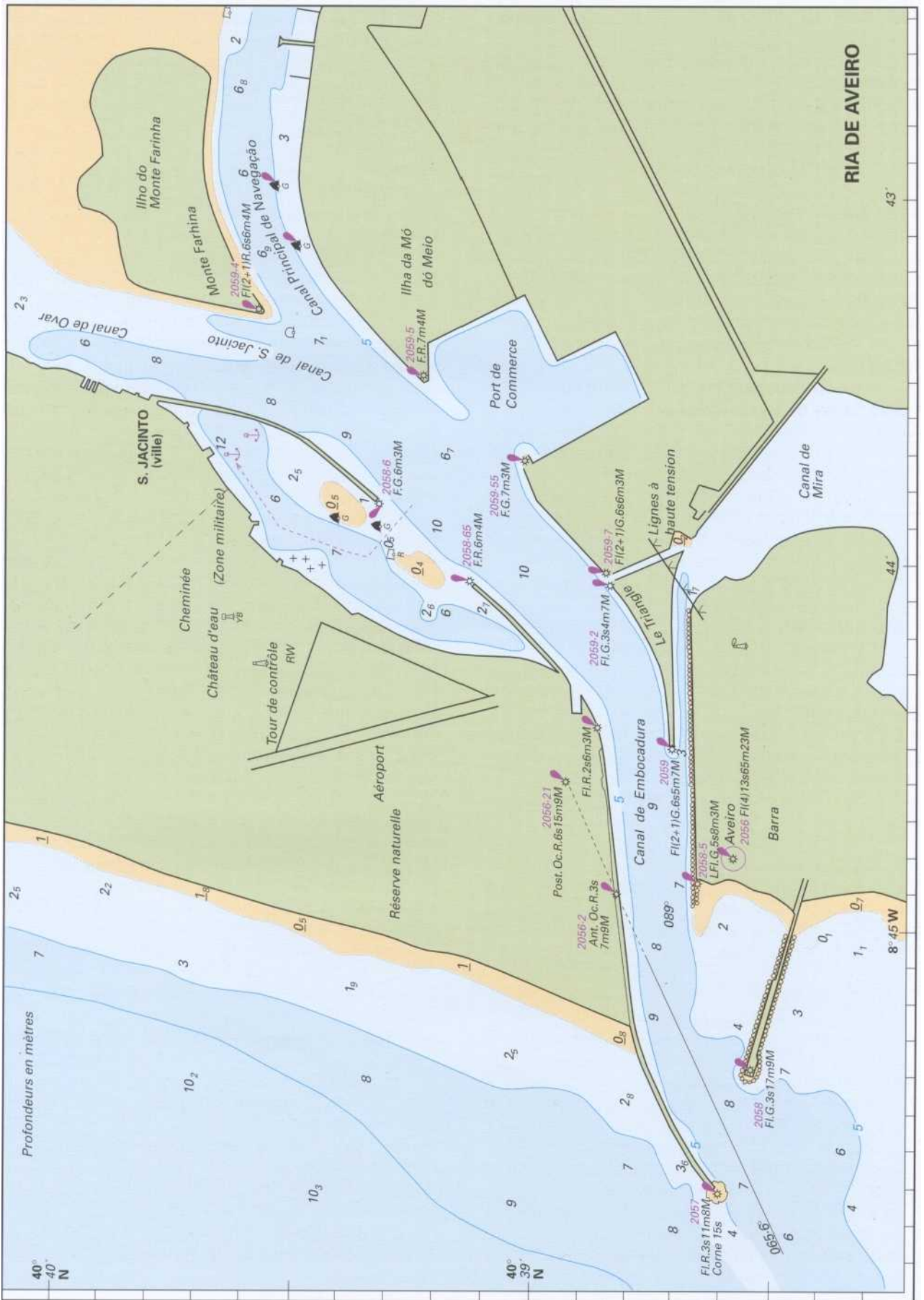
Oc. R.6s15m9M 060,6° - vis - 070,6°

Colonne ronde rouge 13 m

• 2058.5 **Môle (intérieur) central** 40°38'6N 8°44'9W

LFI.G.5s8m3M

Tour ronde blanche, bandes vertes 4 m



- 2059 **Triangle - angle ouest** 40°38'7N 8°44'5W
FI(2+1)G.6s7m6M Tour ronde verte, bande rouge 4 m
Feux d'alignement au 089,5° *Feu antérieur, Triangle - angle ouest* (2059 ci-dessus)
- 2059.1 *Feu postérieur, Fort de Barra*, à 870 m de l'antérieur,
FI.G.3s20m6M 084,5° - vis - 094,5° Tour blanche 19 m
- 2059.2 **Triangle - angle nord** 40°38'8N 8°44'W
FI.G.3s4m7M Tour ronde blanche, bandes vertes 4 m
- 2059.35 **Praia do Porto** 40°38'9N 8°44'W
Q(2+1)G.6s7m3M Tour ronde verte, bande rouge 4 m
- 2059.37 **São Jacinto, môle sud**
40°39'2N 8°44'W
F.R.6m4M Tour ronde blanche, bandes rouges 4 m
- 2059.36 **São Jacinto, môle nord**
40°39'4N 8°43'8W F.G.6m3M
Tour ronde blanche, bandes vertes 4 m
- 2059.55 **Port de commerce, sud-ouest**
40°39'N 8°43'7W F.G.7m3M
Tour en maçonnerie blanche, bandes verte 4 m
- 2059.5 **Port de commerce, nord-est**
40°39'2N 8°43'6W F.R.7m4M
Tour en maçonnerie blanche, bandes rouges 4 m
- 2059.6 **Monte Farinha** 40°39'5N 8°43'4W
Q(2+1)R.6s6m4M Tour ronde rouge, bande verte 4 m
Plus de nombreuses bouées, éclairées ou non, sur le Canal Principal de Navegação, menant à l'écluse du Canal cas Pirâmides — voir plan page 129.

Station de radiocôtière

- **Arestal** (40°46'N 8°21'W) (24/24 h) commandée depuis Lisbonne
- **VHF** canal 16, 24, 26, 85.

Radio du port

- *Capimaraveiro*: VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h, du lundi au vendredi).
- *Pilotosaveiro* : VHF canal 14, 16.

Généralités

La région, constituée de marais salants et de langues de sable, est basse et souvent sans intérêt. La *ria* s'est développée avec un port orienté vers le commerce du bois, du pétrole et des marchandises générales, mais il est possible de s'échapper vers des alentours intacts, presque désolés. Les courants de marée sont forts, et l'entrée peut être dangereuse au jusant, bien qu'elle ait été draguée à une profondeur donnée à 10 m et plus. En septembre 1999, un bateau de plaisance y a fait naufrage, alors qu'il tentait de rentrer de nuit avec une houle de 3 m, qui sans aucun doute s'est beaucoup amplifiée dans l'entrée.

La ville d'Aveiro, à environ 12 km de l'entrée, a prospéré grâce au commerce avec le Nouveau Monde, jusqu'à ce qu'une tempête en ferme l'entrée au xvle siècle. Elle a été rouverte au début du xlx^e siècle et Aveiro a retrouvé sa prospérité. Elle combine aujourd'hui le secteur tertiaire et l'industrie avec les vestiges du passé, et c'est l'une des villes les plus attrayantes de cette côte. La *Festa da Ria* a lieu lors des deux dernières semaines d'août.

De gros travaux ont été effectués afin d'augmenter la capacité commerciale du port et canaliser le fleuve, et beaucoup de zones endiguées portées comme asséchées sur la carte de l'Amirauté britannique 3253 — dont quelques marais-salants reconquis — sont maintenant de nouveau sous l'eau. Il n'existe pas d'équipements spécifiques pour les bateaux de plaisance, et la soi-disant Marina da Barra, indiquée sur quelques plans à l'intérieur du long banc de sable qui forme le bord sud de l'entrée, n'existait pas en septembre 1999. Même si elle était construite, l'accès en serait sévèrement restreint par la ligne moyenne tension qui traverse le Canal de Mira à son extrémité nord et dont le tirant d'air est estimé à 8-10 m.



L'embouchure de la Ria de Aveiro, vue du sud-ouest. Quand la photographie a été prise en septembre 1999, des travaux étaient en cours sur l'extrémité extérieure du brise-lames nord. On peut remarquer l'ampleur des brisants, même par temps relativement calme.

Approche

Entre le Rio Douro et Espinho, à 9 M au sud, la côte est bordée de collines basses, à environ 7 km à l'intérieur des terres, et on trouve quelques roches isolées près de la côte. D'Espinho au Cabo Mondego, sur environ 51 M, avec Barra de Aveiro à moins de la moitié, la côte est une plage continue bordée de lagunes ou de terres basses. Près de la côte il n'existe pas de dangers particuliers permanents, mais les tempêtes d'hiver peuvent créer des bancs de sable, et il est prudent de rester à l'extérieur de la ligne des 20 m.

Si vous approchez par le sud, il est également nécessaire de rester à une bonne distance au large. Un haut-fond, recouvert de 1,5 m d'eau, a été signalé à environ 1 M de la côte, à exactement 1 M au sud-sud-ouest de l'entrée, et une épave dangereuse, avec un mât qui dépasse, est située juste à 2 M au sud-ouest de l'entrée, approximativement par 40°36'N 8°47'W.

Entrée

Comme on l'a vu ci-dessus, le danger potentiel de l'entrée ne doit pas être sous-estimé. Des vents de secteur nord-ouest à sud-ouest peuvent rapidement générer une mer vicieuse, particulièrement au jusant - qui peut atteindre 8 nœuds dans l'entrée en vive-eau après de fortes pluies. Le jusant dure environ sept heures et le flot cinq heures, le meilleur moment pour entrer ou sortir se situant légèrement avant la pleine mer.

Si vous arrivez du nord, donnez un large tour à l'extrémité du brise-lames nord, car les hauts-fonds au sud de son extrémité peuvent déferler par presque tous les temps, sauf par temps extrêmement calme - voir la photo page 127, prise une heure environ avant la pleine mer, un jour de coefficient de marée moyen. Partout ailleurs on devrait trouver 15 m à l'extérieur de l'entrée, mais quand le fond remonte à 10 m (c'est le cas de l'extrémité extérieure du brise-lames sud), des vagues quasi verticales peuvent se former, en particulier au jusant.

Il existe deux alignements pour l'approche jusqu'à l'entrée. L'alignement nord, au 085,4°, est constitué par le phare²⁰⁵⁸ du brise-lames sud, aligné avec le phare d'Aveiro²⁰⁵⁶ et doit être visible à une certaine distance au large. L'alignement sud, au 065,6°, constitué de deux colonnes rouges^{2056 & 20562'} est beaucoup plus difficile à repérer et, même s'il est identifié, on peut

trouver une eau plus calme plus au sud. Un troisième alignement, au 089,5°, a été installé à l'intérieur de l'entrée, mais il est destiné principalement au trafic commercial se dirigeant vers le Canal de Mira.

Une fois que vous avez gagné la protection de l'embouchure du fleuve, et bien que le courant de marée puisse être encore très fort, les profondeurs ne devraient jamais être inférieures à 7 m. Laissez le Triângulo²⁰⁵⁹ à tribord, et continuez à remonter le Canal de Embocadura. Les bouées du chenal sont bien entretenues (à la différence d'autres ports portugais), et les bouées et les marques sur les rives correspondent bien à ce qui est publié.

Accostage et mouillage

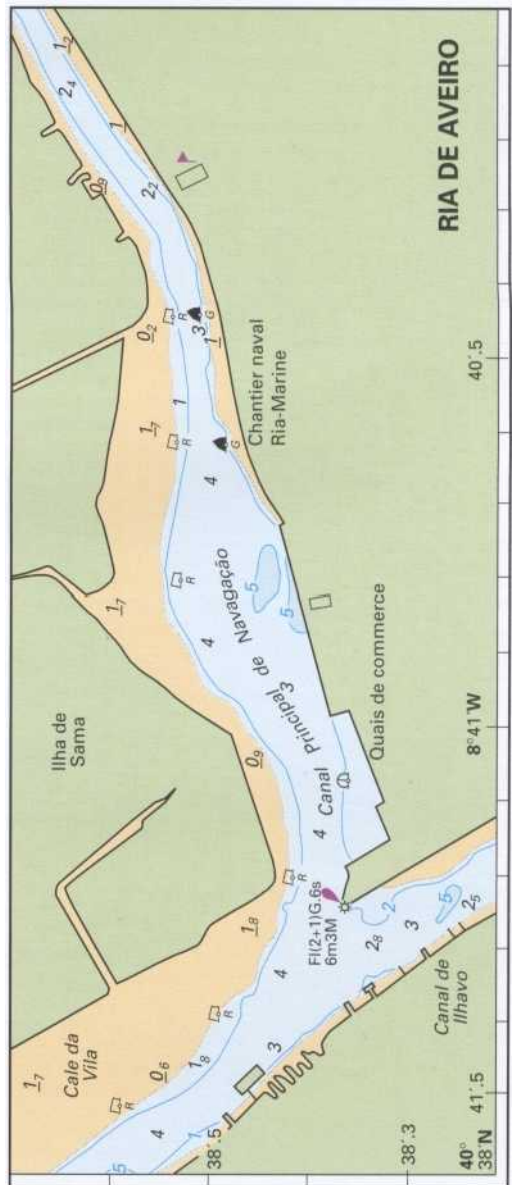
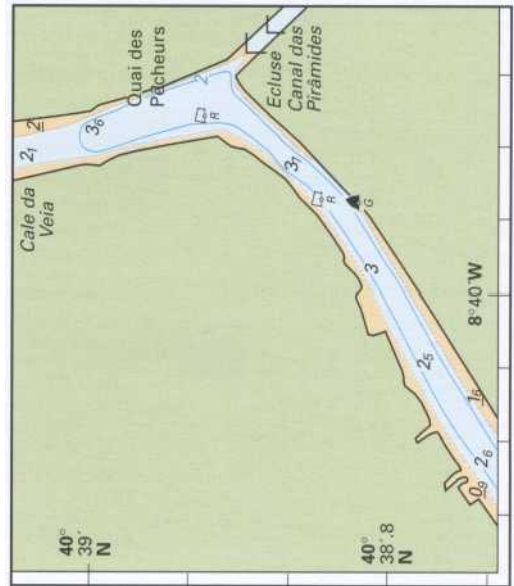
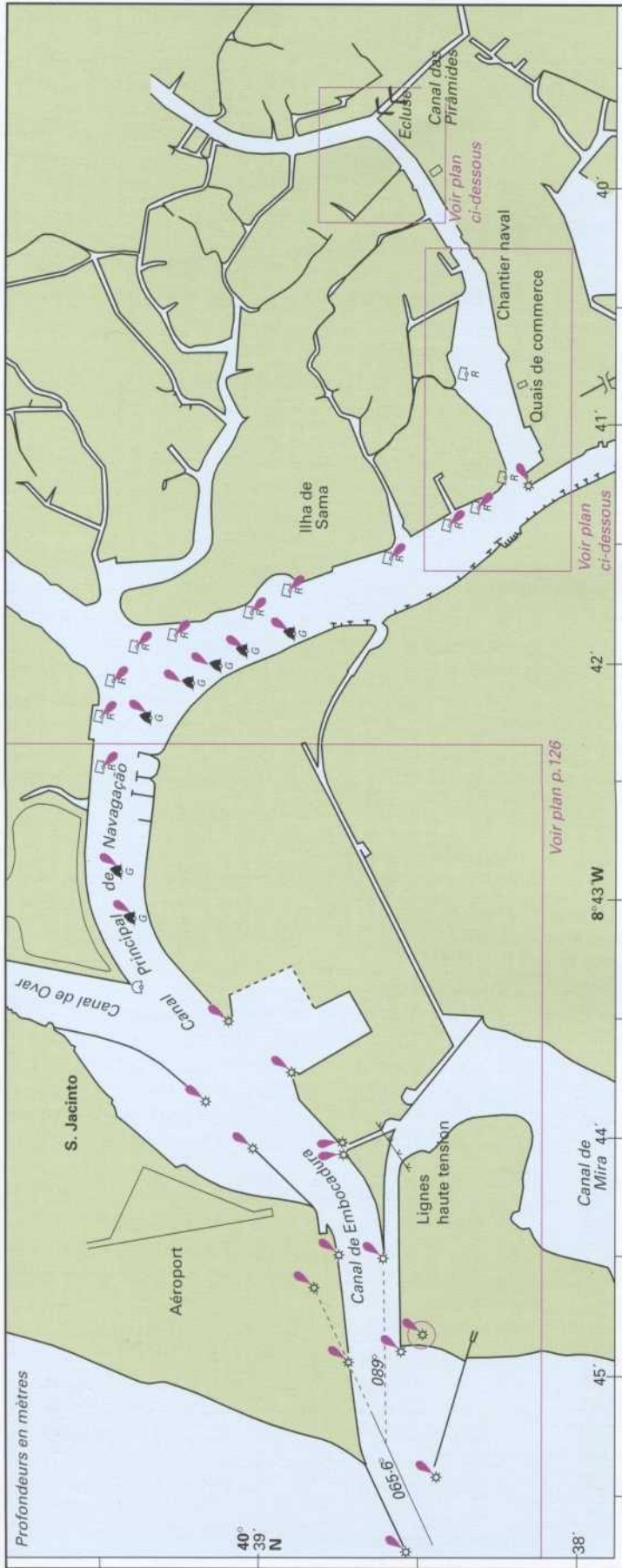
1. Dans Baía de São Jacinto, à environ 1,5 M au nord-est de l'embouchure du fleuve. L'entrée est peu profonde, mais on trouve de bonnes profondeurs une fois à l'intérieur, et il est essentiel de respecter le balisage - actuellement des bouées rouges et vertes à bâbord et à tribord en entrant, avec une bouée verte supplémentaire qui balise l'angle ouest du haut-fond nord. Cependant le type de balisage semble changer d'année en année, avec un signal à damiers rouge et blanc (à laisser à tribord en entrant), en place en 1998. Les môles extérieurs sont tous les deux éclairés (FR et FG) mais une navigation de nuit n'est pas recommandée.

Si la troisième bouée n'est pas en place, et si la vedette de la *brigada fiscal* n'est pas disponible pour vous guider vers l'intérieur (comme cela arrive souvent), après être passé entre les bouées de l'entrée, faites route vers un château d'eau remarquable jaune et noir sur un cap approximativement au 330°. Conservez ce cap jusqu'à ce que vous ayez passé la partie de la barre la moins profonde (0,5-1 m au zéro des cartes).

Quand le quai de la base (une petite embarcation militaire y est souvent amarrée) est relevé au 015°, faites route dessus, en longeant la côte, par 5-6 m, en direction du quai du ferry. Mouillez entre le quai et le môle extérieur, par 10-12 m. Le fond est quelque peu inégal, la tenue est mauvaise par endroits et très bonne à d'autres - en septembre 1999, un petit bateau de plaisance a décrit la tenue comme excellente alors qu'il subissait des rafales à plus de 50 nœuds. Il y a quelques corps-morts à l'extrémité nord de la baie, derrière lesquels on trouve des marches et une grande cale.



Aveiro. La vaste baie artificielle de São Jacinto, sur le bord nord de la ría, à proximité de l'entrée.



São Jacinto est une ville de vacances, avec de nombreux cafés et restaurants, mais rien n'est vraiment prévu pour les bateaux de plaisance bien qu'un petit chantier naval se trouve juste au nord. Il existe une réserve naturelle le long de la plage à l'ouest, mais la grande zone militaire, où se trouve un terrain d'aviation, n'est pas accessible au public.

2. Plus au nord dans le Canal de Ovar, une lagune séparée de la mer par un banc de sable sur lequel passe la route d'accès à São Jacinto. Bien que relativement peu profonde (2,5-3 m) là où le Canal est large, les endroits où il se resserre contiennent des bassins avec 5 à 7 m. Les courants dans le Canal de Ovar sont plus faibles après São Jacinto, et le mouillage devient possible. Si vous avez peu de tirant d'eau ou si vous pouvez vous échouer, il est possible de continuer sur une bonne distance en amont du chenal.

3. Dans ou à côté de la marina des petites embarcations, au Clube de Vela Costa Nova sur le Canal Mira, mais le tirant d'air est limité à environ 8-10 m par la ligne électrique déjà mentionnée, et les profondeurs ne sont pas supérieures à 0,5 m au-dessus du zéro des cartes. Le chenal est balisé par des bouées et des perches.

4. Dans le Canal Principal de Navegação, un chenal balisé avec 2 à 3 m d'eau qui mène à la ville d'Aveiro. Les courants de marée sont forts, et il peut être difficile de trouver de la place pour éviter sans gêner le trafic local. L'amarrage au Porto de Pesca (quai des pêcheurs) est fortement découragé, et l'amarrage au Cais Comercial (quai de commerce) est manifestement inadapté pour les bateaux de plaisance. Le Clube Naval de Aveiro, et son voisin le Sporting Clube de Aveiro, n'ont pas plus de 1 m d'eau le long de leurs quais - les petites embarcations locales sont grutées à terre quand elles ne sont pas utilisées. Cependant pour de courtes périodes, il pourrait être possible de s'amarrer le long de la jetée du chantier naval Ria-Marine - voir dans Equipements/services, ci-dessous.

5. Dans le Canal cas Pirâmides, près de la ville d'Aveiro, où les bateaux de plaisance mouillent sur des pieux, à quelques mètres de l'une ou l'autre rive. Bien que les propriétaires de bateaux à faible tirant d'eau aient apprécié de visiter cet endroit inhabituel durant de nombreuses années, en 1999 on se demandait vraiment s'ils seraient toujours les bienvenus, le



Le Canal cas Pirâmides qui donne accès à la vieille ville de Aveiro. En 1999, il n'était pas certain que les bateaux soient toujours autorisés à y accéder (par l'écluse au centre à gauche).



Jusqu'à une époque reculée, les *moliceiros* étaient utilisés pour ramasser et transporter les algues, très prisées comme engrais, vers l'intérieur des terres. En arrière-plan, une image moins pittoresque : carrière de sable et cimenterie.

gardien de l'écluse ayant déclaré qu'ils ne l'étaient plus. Le Canal est administré par la Associação Turística Vigilância - Amigos da Ria, Rue São Gabriel, 49 Ilhavo, dont il faut en théorie obtenir l'autorisation. L'autre solution consiste à se présenter en espérant.

L'écluse, qui est située sur le côté sud-est du Canal Principal de Navegação, est signalée comme ouvrant une heure avant et après la pleine mer, et sur demande aux autres heures. On peut rencontrer de forts remous dus à la marée à l'entrée. Les dimensions sont de 18 m par 5 m, avec environ 5,5 m au-dessus du seuil. Quelques sources font état de 2,5 m dans le canal, descendant parfois à 2 m, mais d'autres ne lui donnent pas plus de 1,3 m.

Formalités

La *brigada fiscal* et peut-être la *policia maritima* vous rendront visite si vous êtes mouillés dans la Baía de São Jacinto, ou amarrés dans le Canal cas Pirâmides.

Equipement/Services

L'eau s'obtient par jerricans au *clube naval* ou au *sporting clube*. Gazole par jerricans dans une station-service d'Aveiro, où l'on trouve également des magasins, banques, restaurants et hôtels. Les cartes portugaises et d'autres publications peuvent être achetées chez Bolivar, Rua da Aviação Naval 51, 3810 Aveiro.

Le grand Ria-Marine Estaleiro Naval Lda, V 234 384 049/426 686, proche du *clube naval*, peut sortir des bateaux de toutes tailles et effectuer des réparations sur polyester, bois et acier. La qualité du travail paraît bonne, bien que le désordre du chantier puisse être au premier abord peu engageant. Le personnel ne parle pas, ou très peu, anglais. Au milieu des années 90, le chantier s'est vu confier la responsabilité de la reconstruction du dernier navire portugais de la compagnie des Indes Orientales, le *D Fernando I e Glória*, pour le Musée Maritime de Lisbonne, une commande qu'ils ont honorée avec brio.

Communications

Bureau de poste, taxis, buses et trains à Aveiro.

FIGUEIRA DA FOZ

40°09'N 8°52'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -10 min ± 10, BM: + 15 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,6	1,3	0,6

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3634, 3635	3253
• Portugaises (ancienne série)	2, 22, 34	64
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24202	26404
• Imray	C19	C19
• SHOM	7277	

Feux

Approche

- 2060 **Cabo Mondego** 40°11'4N 8°54'2W
F15s96m28M Corne de brume 30 s
Tour carrée blanche et bâtiment 15 m
- 0957 Radiophare MD 287,5 kHz 1 50M (1 et 4 dans l'ordre)
- 0958 **Monte Real Radiophare aéronautique**
39°54'5N 8°52'9W
Radiophare aéronautique MTL 336 kHz 1 50M
- 2062 **Buarcos** 40°09'9N 8°52'4W
Iso. GWR.6s 11 m 9-5M 004'- G - 028'- W - 048'- R - 086°
Tour ronde, bandes rouges et blanches 7 m
- 2072 **Penedo da Saudade** 39°45'8N 9°01'8W
FI(2)15s54m30M
Tour carrée en béton et bâtiment 32 m

Port

- 2066 **Brise-lames nord** 40°08'8N 8°52'4W
FI.R.6s14m9M Corne de brume 35 s
Tour blanche à bandes rouges 7 m
- 2068 **Brise-lames sud** 40°08'7N 8°52'3W
FI.G.6s13m7M
Tour blanche, bandes vertes 7 m (située à 15 m de l'extrémité du brise-lames)
- 2069 **Feux d'alignement au 81,5°**
40°08'7N 8°51'2W
Feu antérieur Iso R.5s8m8M
Colonne blanche, bandes rouges 3 m
- 2069.1 *Feu postérieur*, à 245 m de l'antérieur,
Oc.R.6s12m8M
Colonne blanche, bandes rouges 3 m
- 2069.4 **Brise-lames intérieur nord** 40°09'N 8°52'W

- FI. R.3s9m4M, Tour rouge, bandes blanches 4 m
- 2069.5 **Brise-lames intérieur sud** 40°08'8N 8°52'W
FI.G.3s8m4M, Tour verte, bandes blanches 4 m
- 2069.6 **Marina, brise-lames ouest**
40°08'9N 8°51'5W
FR.6m2M Colonne rouge 3 m
- 2069.7 **Marina, brise-lames est** 40°08'9N 8°51'4W
FG.6m2M Colonne verte 3 m
- 2069.8 **Confluência** 40°08'8N 8°51'3W
FI(3)G.8s7m4M
Tour verte, bande rouge 4 m

Radio du port et de la marina

- *Marina Figueira da Foz* : VHF canal 08, 16
- *Capimarfoz* : VHF canal 11, 16 (du lundi au vendredi 9h-12h, 14h-17h).
- *Pilotosfigueira* : VHF canal 14, 16.

Généralités

Figueira da Foz est située sur la rive nord du plus long fleuve portugais, et bien que ce soit une ville moderne offrant de bons équipements et tirant ses principaux revenus de la construction navale et du tourisme, une grande partie de l'attrayante vieille ville reste préservée.

La ville de Coimbra, à quelque 48 km en amont du fleuve, mérite une visite (par le car ou par train). L'université, qui y fût transférée de Lisbonne en 1320, est partiellement défigurée par quelques bâtiments modernes particulièrement laids, mais la vieille ville vaut vraiment la visite, notamment la cathédrale du ^xlle siècle ornée de créneaux.

Bien que la marina (135 places), gérée par la Junta autónoma do Porto da Figueira da Foz, 22' 233 402 910 Fax. 233 402 920, date du début des années 90, elle a toujours un air bizarrement inachevé, et c'est probablement la raison pour laquelle il y a presque toujours de la place pour les visiteurs.

Approche

Figueira da Foz est située à 2,5 milles au sud du Cabo Mondego²⁰⁶⁰, que, d'une certaine distance, l'on peut facilement prendre pour une île, que l'on vienne du nord ou du sud. La côte au sud de la ville forme une plage basse et sablonneuse continue, bordée par l'une des plus grandes forêts de conifères d'Europe. Le principal point de repère au S est Penedo da Saudade²⁰⁷², distant de 25 milles.

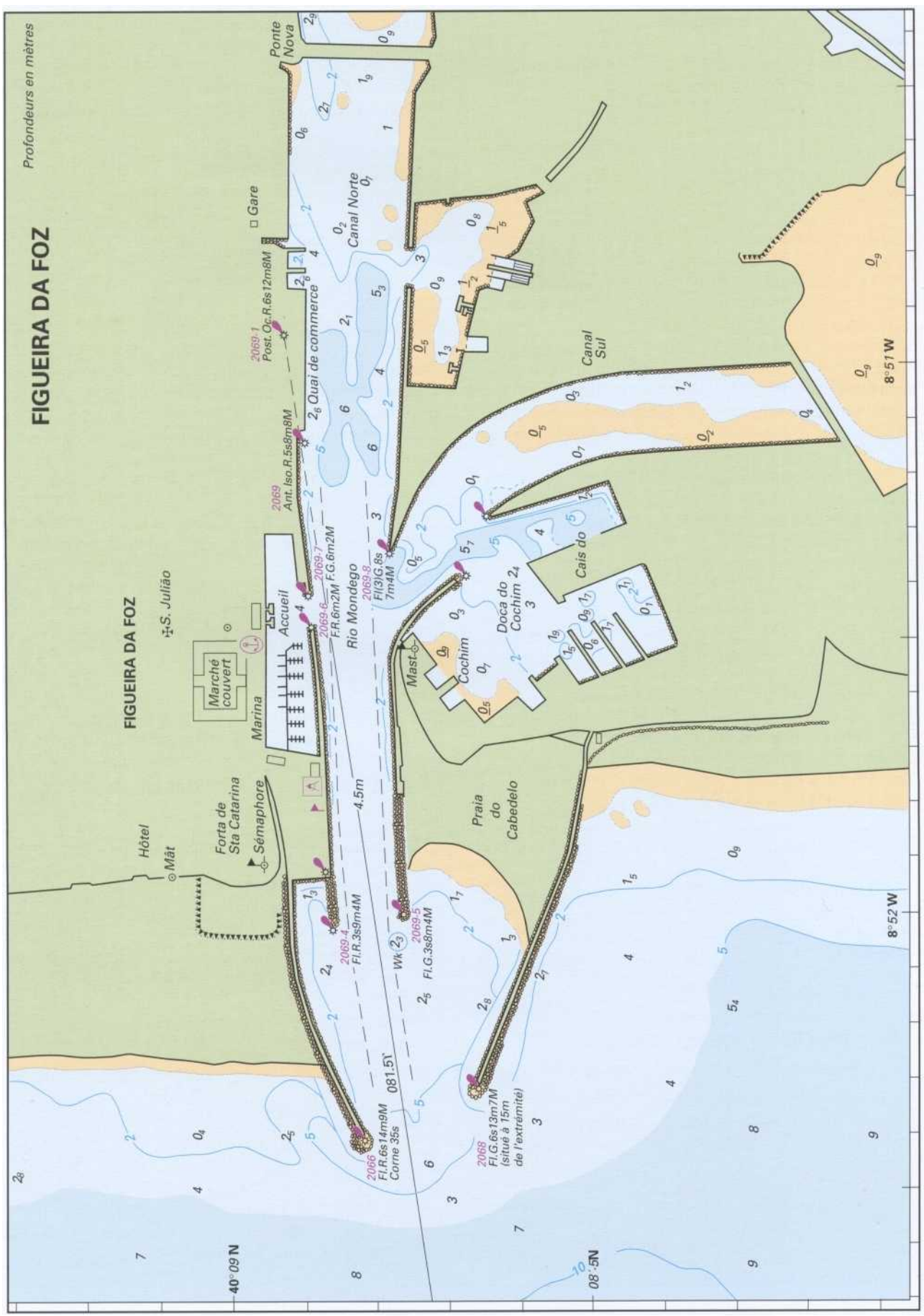
Le pont suspendu gris pâle situé à 1,5 milles en amont du fleuve est facilement visible du large.



Figueira da Foz, vue du nord-ouest, par un après-midi brumeux. On peut voir la marina au loin à gauche.

Profondeurs en mètres

FIGUEIRA DA FOZ



Entrée

Le dragage régulier de la barre qui auparavant n'était pas très profonde a considérablement facilité l'entrée. La profondeur minimale ne devrait maintenant pas être inférieure à 5 mètres. Cependant, par forts vents du large, elle peut encore être dangereuse - un voilier anglais s'y est perdu en 1997, et lors d'une visite en septembre 1999, je pouvais voir les vagues déferler sur toute la largeur de l'entrée. Par marées de fort coefficient, le jusant peut atteindre 7 nœuds, surtout après de fortes pluies à l'intérieur des terres, mais le risque est plutôt limité en été.

Des signaux de danger sont placés si nécessaire sur le Forte de Santa Catarina (du côté nord de l'entrée) comme suit: boule noire ou feux verticaux vert, rouge, vert : entrée fermée ; boule noire à mi-mât ou feux verticaux vert, rouge scintillant, vert : entrée dangereuse. Il est obligatoire de respecter ces signaux - qui sont proches de puissants lampadaires au sodium et sont difficiles à distinguer du large - et des instructions peuvent également être données par radio. S'il n'y a aucun signal, l'entrée est considérée comme sûre - du moins pour les grands navires.

Accostage

L'entrée de la Marina da Figueira da Foz est située sur bâbord à environ 0,7 mille de l'embouchure. Il faut prendre garde au courant traversier, notamment au jusant.

Amarrez-vous au ponton d'arrivée face à l'entrée, avant de vous rendre dans le bâtiment situé juste en face sur le quai pour y effectuer les formalités à la *policia maritima* et à la *brigada fiscal*. Même si la pancarte « Réception » est très visible, elle n'est pas vraiment adéquate, car il n'y a là aucun bureau de la marina. Il vous faudra aller chercher le maître de port dans son petit préfabriqué près des portes d'entrée de la marina pour qu'il vous indique votre place.

La marina se compose d'un seul long ponton auquel

sont accrochés 7 pontons perpendiculaires orientés vers le sud. Tous sont équipés de catways et les deux pontons situés le plus à l'est, soit une trentaine de places, sont réservés aux bateaux de passage. Même si l'accès en est aisé, ces derniers sont soumis à de forts courants traversiers et à la houle au jusant. Cette zone théoriquement draguée à 4,5 m peut recevoir des bateaux jusqu'à 25 m de long (ce que certains considèrent comme optimiste).

En 1999, le tarif haute saison (du 01/05 au 30/09) pour un voilier de passage de moins de 12 m s'élevait à 2 650 escudos (13,22 euros) par nuit, incluant l'eau, l'électricité et la TVA. Une légère surtaxe s'applique aux bateaux plus larges que la moyenne.

Formalités

En arrivant il faut se rendre aux bureaux de la *guardia fiscal* et de la *policia maritima*, en se munissant des habituels passeports et documents du bateau. En 1999, Figueira da Foz n'avait pas encore adhéré au système du « formulaire unique » (voir page 6), mais au moins tous les bureaux sont regroupés.

Le bureau lui-même est situé dans un petit préfabriqué à l'extrémité ouest du bassin, à côté de la porte d'accès au ponton. En 1999, on caressait l'espoir de voir commencer rapidement la construction des nouveaux bâtiments - tout comme 5 ans auparavant.

Equipements/services

• *Chantier*: même s'il n'en n'existe pas en tant que tel, quelques artisans peuvent effectuer de petites réparations. Papiro, \$ 233 411 849, à l'extrémité ouest du bassin, déclare pouvoir effectuer divers travaux sur le polyester, y compris le traitement anti-osmose, mais il semble relativement peu équipé.

Il existe une cale en béton à l'angle sud-ouest du bassin, où les voiliers à tirant d'eau moyen peuvent échouer pour caréner. On peut louer un nettoyeur à haute pression (avec opérateur) - se renseigner au



La marina de Figueira da Foz, vue du sud-est. Cabo Mondego se distingue à l'horizon ainsi que la longue plage de sable doré qui borde la ville.

bureau de la marina. Comme toujours avec ces équipements il est recommandé d'effectuer une inspection à marée basse avant de s'y aventurer.

- *Réparations mécaniques, électroniques et radio* essayez KPM à l'extrémité ouest du bassin. Si cela dépasse leurs capacités, ils pourront toujours vous conseiller.

- *Fabrication/réparation de voiles* : les voiles qui nécessitent une réparation sont habituellement envoyées à Lisbonne - se renseigner au bureau de la marina.

- *Shipchandler*: Marès, à l'extrémité ouest du bassin, possède un choix limité d'accastillage. Papiro (voir ci-dessus) possède en réserve la gamme complète des peintures International, y compris Gelshield, antifouling, diluants, etc.

- *Eau* : sur les pontons, avec des tuyaux nombreux et longs.

- *Douches* : elles sont actuellement situées dans un préfabriqué près de la porte d'accès (elles sont parfois franchement sales), qui devrait être remplacé par un bâtiment neuf dans les années à venir.

- *Laverie* : dans le bâtiment de la « Réception ».

- *Electricité* : sur les pontons.

- *Carburant*: on espère que des pompes seront installées - probablement à l'extrémité est du bassin - pour la saison 2000. En attendant, il faut toujours utiliser la station située sur le Cais do Cochim (ce n'est pas très aisé pour un petit voilier).

- *Bouteilles de gaz*: on trouve des échanges de Camping Gaz en ville.

- *Glace* : à la station-service située face au bureau de la Junta Autónoma do Porto da Figueira da Foz (le grand bâtiment au nord-ouest du bassin de la marina).

- *Clube Náutico* : le Clube Náutico de Figueira da Foz et l'Associação Naval Figueira da Foz ont tous deux leurs bureaux à l'ouest du port, mais ils ont un rôle plus fonctionnel que social.

- *Prévisions météo* : elles sont affichées chaque jour sur le tableau à côté de la porte d'accès de la marina.

- *Banques* : en ville.

- *Magasins/approvisionnement* : achats de toutes sortes en ville. Le supermarché le plus proche se trouve de l'autre côté de la route, légèrement à l'ouest de la porte de la marina, en haut d'une petite rue transversale.

- *Marché* : le marché couvert est situé à l'intérieur d'un quadrilatère de boutiques juste en face du bassin des yachts.

- *Cafés, restaurants et hôtels* : il n'y a rien d'autre à proximité qu'un café dans le bâtiment de la « Réception ». Mais on trouve quelques restaurants de l'autre côté de la route par rapport à l'entrée de la marina, et plusieurs douzaines d'autres en ville.

- *Soins médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : juste après les jardins publics qui font face au bassin des yachts.

- *Adresse pour le courrier*

c/o Instituto Português do Centro, AP 2008-3080, Figueira da Foz, Portugal

Fax: 233 402 920

Le bureau de la marina reçoit les fax pour les voiliers, mais il faut aller à la poste pour en envoyer.

- *Téléphones publics* : à la poste.

- *Location de voitures et taxis*: en ville.

- *Bus et trains* : en ville. La gare est à moins de 0,5 km à l'est de la marina.

NAZARE

39°35'N 9°05'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -20 min ± 10, BM: 00 min ± 5

Hauteur en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,3	0,6

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
• Amiralauté britannique	3635	
• Portugaises (ancienne série)	22, 34, 3565	
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24202, 24203	26302
• SHOM	7277	

Feux

Approche

- 2072 **Penedo da Saudade** 39°45'8N 9°01'8W
FI(2)15s54m30M

Tour carrée en béton et bâtiment 32 m

- 2074 **Pontai da Nazaré**
39°36'4N 9°05'W Sirène 35 s

Oc.3s49m14M 282° - vis - 192°

Fanal rouge à l'angle sud-ouest du fort 8 m

- 2076 **São Martinho (Ponta de Santo Antonio)**
39°30'5N 9°08'5W

Iso.R.6s33m9M Sirène 60 s

Tour ronde blanche à bandes rouges

Masquée sur un relèvement supérieur à 165°

- 2088 **Cabo Carvoeiro** 39°21'51\1 9°24'4W

FI(3)R. 15s56m15M Corne de brume 35 s

Tour carrée blanche et bâtiments 27 m

- 0961 Radiophare CV287,5 kHz 150 M (2 et 5 dans l'ordre).

(émet également de façon expérimentale sur 301,5 kHz)

- 2086 **Sommet de Ilha Berlenga** 39°25'N 9°30'5W
FI(3)20s120m27M Corne de brume 28 s à l'extrémité nord de l'île

Tour carrée blanche et bâtiment 29 m

- 0959 Radiophare IB 287,3 kHz 200 M (3 et 6 dans l'ordre)

- 2084 **Ilhéu Farilhão Grande** 39°28'6N 9°32'6W
FI.5s99m13M

Tour ronde rouge 6 m

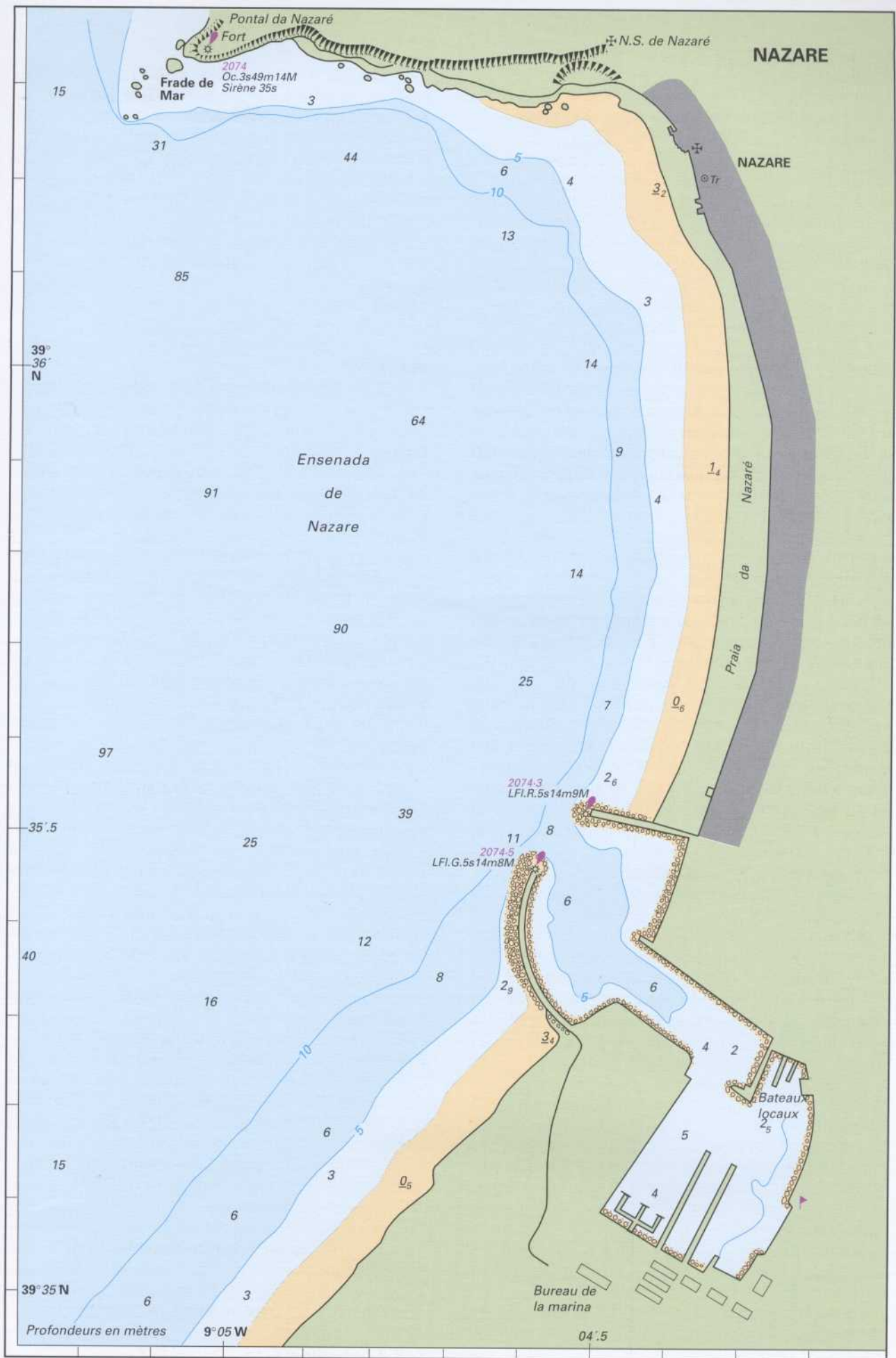
Port

- 2074.3 **Brise-lames nord** 39°35'4N 9°04'5W
LFI.R.5s14m9M

Tour ronde rouge à bandes blanches 7 m

- 2074.5 **Brise-lames sud** 39°35'3N 9°04'6W
LFI.G.5s14m8M

Tour ronde verte à bandes blanches 7 m



Radio du port

• *Capimarnazaré* : VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi). La marina n'assure aucune veille sur la VHF.

Généralités

Le vieux Nazaré (O Sítio), dont l'origine serait phénicienne selon les habitants, occupe un site superbe, orienté au sud le long de la plage qui depuis toujours lui procure la protection nécessaire à sa prospérité. De nos jours, la ville tire une grande partie de ses ressources du tourisme, mais la ville basse le long de la plage a conservé un peu de son atmosphère d'antan.

Le port a été construit pour la pêche, il est bien protégé et l'entrée ne présente pas de dangers. Il a en effet la réputation de ne jamais fermer, même par des conditions dans lesquelles il faudrait être fou pour tenter d'entrer dans l'un des ports situés plus au nord (sauf Leixões). Ceci est dû à la présence du Canhão da Nazaré, une fosse profonde qui longe la côte et réduit remarquablement la houle, et sans aucun doute aux deux caps situés au nord et au sud.

Cependant, bien que Nazaré soit utile pour s'y réfugier et offre la protection d'une petite marina sympathique, nombreux sont ceux qui trouvent ce port un peu triste. De surcroît, et bien qu'il existe un service de bus, la marina se trouve à plus de 2 km de la ville elle-même. (Les alentours sont très plats, et Nazaré est un endroit où l'on apprécie les vélos pliants). Plus d'un plaisancier s'est aussi exprimé, et pas toujours de façon très amène, sur la sirène qui signale le retour d'un bateau de pêche (et donc le début de la vente à la criée), mais elle est rarement actionnée après minuit.

L'une des principales raisons de faire escale à Nazaré est qu'elle constitue une bonne base de départ pour visiter bon nombre des sites les plus intéressants du Portugal, parmi lesquels Fatima, Alcobaça et Caldas da Rainha, tous pouvant être rejoints en transport public. Le plus beau site « à ne pas manquer » est indiscutablement l'abbaye de Batalha, littéralement l'abbaye de la Bataille, construite pour commémorer la victoire de Dom João I^{er} sur les Espagnols en 1385. Chef-d'oeuvre de l'architecture de style manuelin, les ruines renferment le tombeau du Prince Henri le Navigateur, le plus jeune fils de Dom João et de son épouse anglaise Philippa de Lancaster. On sera amplement récompensé du trajet en car de 1 h 30 sur la route sinueuse qui passe par Leiria.

Approche

La plage basse qui va de Figueira da Foz au phare de Penedo da Saudade laisse ensuite place à une côte plus accidentée, en arrière de laquelle courent au sud des montagnes basses, jusqu'à Ponta da Nazaré. Celle-ci porte un phare²⁰⁷⁴ sur le mur du fort Sao Miguel. La pointe est débordée sur 200 m vers le sud-ouest par des rochers, mais 60 m plus loin les fonds tombent à 50 m ou plus.

À 4 milles au sud de Nazaré, la côte perd ses dunes de sable et devient rocheuse. Au sud de São Martinho²⁰⁷⁶, vers la Lagoa de Obidos, on trouve une

côte rude plus élevée et plus accidentée. Toujours plus au sud, on retrouve la plage de sable²⁰⁸⁰ bordée ici de falaises, jusqu'au Cabo Carvoeiro. Des filets de pêche peuvent être mouillés sur une ligne parallèle à la côte jusqu'à deux milles au large.

Lors de l'approche finale en venant du sud, particulièrement par temps bouché, il faut noter que la fosse sous-marine de Canho da Nazaré a tendance à s'orienter vers le nord-est dans Enseada da Nazaré, et que la ligne des 100 m passe à 600 m de la côte.

Entrée

Franche, entre les môles.

Accostage

Il y a deux marinas dans le port, toutes deux petites. Les visiteurs doivent se diriger vers les 3 pontons situés dans l'angle sud-ouest, administrés par la Junta autónoma dos Portos do Centro, V 262 561401, Fax: 262 561402. Sur les 52 postes d'amarrage, 14 sont réservés aux bateaux de passage (bien que davantage puissent trouver une place en s'amarrant à couple).

Il n'y a pas réellement de ponton de réception, mais sauf avis contraire les arrivants vont normalement s'amarrer à l'extrémité en T du ponton central, avant de se voir allouer une place. Les profondeurs sont données à un minimum de 4 à 5 m partout et la marina peut accueillir des bateaux jusqu'à 25 m (même si cela doit nécessiter le déplacement de 2 ou 3 bateaux plus petits).

Chaque poste d'amarrage se trouve le long d'un ponton ou d'un catway.

La sécurité est excellente, il y a un gardien en permanence et l'accès à la marina et aux douches/machines à laver se fait par le biais d'une carte électronique. En dehors des heures de bureau (8 h 30-19 h), on peut demander une carte au kiosque à la porte principale du port, sauf entre 12 h 30 et 14 h, heure à laquelle le gardien déjeune. Il existe des projets d'extension de la marina, probablement en draguant une partie du grand espace situé entre la marina et le bureau - ce n'est après tout que du sable - mais en 1999 aucune date n'avait encore été fixée.

En 1999, le tarif haute saison (juillet-août) pour un bateau juste inférieur à 12 m s'élevait à 3 510 escudos (17,51 euros) pour les 2 premières nuits et 2 808 escudos (13,98 euros) à partir de la troisième nuit. Les tarifs de moyenne saison (avril à juin et septembre) étaient de 2 246 escudos (11,20 euros), puis de 2 106 escudos (10,50 euros) à partir de la troisième nuit. Les tarifs de basse saison étaient de 1 404 escudos (7 euros) et 1 264 escudos (6,30 euros). Tous ces tarifs comprenaient l'eau, l'électricité et la TVA. Les multicoques se voyaient appliquer une surtaxe de 50 %. Deux pontons (privés) sont en place dans l'angle nord-est depuis quelques années, ils sont occupés principalement par des bateaux locaux et des petites embarcations, mais il est parfois possible d'y trouver de la place pour un bateau de passage ou deux. Ils sont administrés par le *Clube Naval* de Nazaré, qui a ses locaux dans la partie E du port.

Mouillage

Il n'est plus autorisé de mouiller dans le port ou ses approches. Cependant, par temps bien établi, il est possible de mouiller n'importe où le long de la plage devant la ville basse, protégée des vents de nord dominants par Pontal da Nazaré. La tenue est bonne sur fond de sable.

Formalités

Nazaré n'a pas encore adhéré au système du « formulaire unique » (voir page 6), mais il y a un bureau de la *brigada fiscal* dans le même bâtiment que le bureau de la marina et normalement il n'est pas nécessaire de voir d'autres officiels.

Equipements/services

Celtic Marine Services, tenu par Mike Hadley, retraité de la marine, formateur de skippers de la RYA, portable : 968 074 254, Fax: 262 561 412, E-mail celticmarine@sapo.pt, appartient à ce genre d'entreprises qui vous répondent : « on peut le faire ! », prêtes à faire le maximum pour organiser et superviser pratiquement tout, depuis les grosses réparations par une entreprise locale jusqu'au convoyage de bateaux, en passant par la location de bicyclettes. Inestimable pour ceux qui ne parlent pas le portugais !

- *Chantier naval*: Navalnazaré, * 262 562 244, Fax: 262 562 328, a ses locaux près de la porte principale. En plus de la construction de bateaux de pêche en bois traditionnels, ils peuvent effectuer des réparations sur les coques en polyester et en acier, des travaux de peinture...
- *Travel-lift*: un petit travel-lift à Navalnazaré, mais il est généralement possible de louer une grue pour sortir les plus gros bateaux.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radios* chez Navalnazaré, ils sont également agents d'un bon nombre de marques de hors-bord.
- *Voilerie/réparation de voiles* : le voilier le plus proche est à Lisbonne - se renseigner au bureau de la marina.
- *Shipchandler*: on trouve un peu d'accastillage chez Navalnazaré, mais il y a plus de choix à la coopérative maritime toute proche. Fin 1999, on annonçait l'ouverture d'un troisième shipchandler.
- *Eau* : sur les pontons.

- *Douches* : dans le bâtiment principal, l'accès se fait par un système de cartes (voir page précédente).
- *Laverie* : on trouve une machine à laver dans le bâtiment des douches, mais pas de sèche-linge.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: commander le gazole par l'intermédiaire des officiels de la marina, qui pourront vous appeler un camion-citerne. L'ensemble de l'opération ne devrait pas prendre plus de 30 minutes si vous vous y prenez assez à l'avance. (Vous payez pour la quantité commandée, et non pas la quantité livrée en réalité. Attention à ne pas surestimer vos besoins !)
- *Bouteilles de gaz*: on trouve des recharges de Camping Gaz en ville.
- *Glace* : à la porte principale.
- *Clube Nautico* : le petit Clube Nautico de Nazaré a ses locaux dans la partie E du port.
- *Bulletin météo* : il est affiché tous les jours dans une grande pièce au-dessous du bureau de la marina (les belles maquettes de bateaux de pêche qui y sont exposées valent le coup d'œil).
- *Magasins/approvisionnement*: on trouve une petite épicerie sous le bureau de la marina, et tout ce dont on peut avoir besoin à Nazaré même.
- *Marché* : bon marché à Nazaré.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : il y a un café-bar à la petite épicerie, et un vaste choix dans le florissant complexe touristique.
- *Services médicaux*: à Nazaré.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville, mais le courrier préalablement timbré peut être laissé au bureau de la marina.
- *Adresse pour le courrier* :
c/o Instituto Portuario do Centro,
Porto da Nazaré, 2450 Nazaré, Portugal
Fax: 262 561 402
- *Téléphone public*: cabine près de la porte d'accès de la marina.
- *Location de voitures et taxis*: en ville, mais peuvent également être commandés par la marina.
- *Bus* : les bus pour Nazaré partent approximativement toutes les 2 h Un horaire est affiché sur une porte à côté de l'épicerie.



Le port bien dessiné de Nazaré dont on dit que la houle n'y entre pas et qu'il n'est jamais fermé. Sur la photo, prise du nord-ouest, la petite marina est au fond à droite.

SAO MARTINHO DO PORTO

39°30'N 9°08'W

Marées

Voir Nazaré, page 134

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3635	
• Portugaises (ancienne série)	22, 34, 35	34
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24202, 27501 24203	
• SHOM	7277, 3388	3388

Feux

Approche

- 2072 **Penado da Saudade** 39°45'8N 9°01'8W

FI(2)15s54m30M

Tour carrée en béton et bâtiment 32 m

- 2074 **Pontai da Nazaré** 39°36'4N 9°05'W

Oc.3s49m14M 282° - vis - 192° Sirène 35 s

Fanal rouge à l'extrémité SW du fort 8 m

- 2076 **Saó Martinho (Ponta de Santo Antonio)**

39°30'5N 9°08'5W

Iso.R.6s33m9M Sirène 60 s

Tour ronde blanche, bandes rouges et bâtiment

Masquée sur un relèvement supérieur à 165°

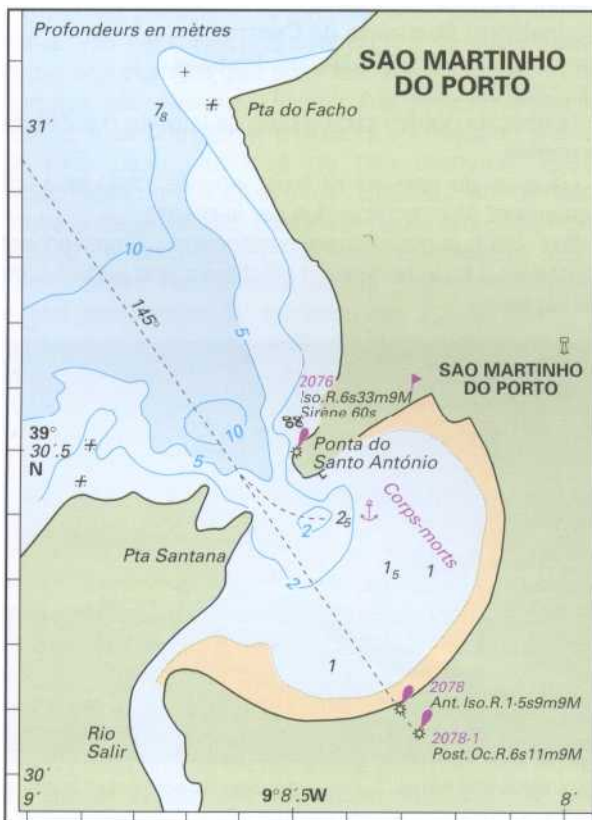
- 2088 **Cabo Carvoeiro** 39°21'5N 9°24'4W

FI(3)R.1 5s56m15M Corne de brume 35 s

Tour carrée blanche et bâtiments 27 m

- 0961 Radiophare CV 287,5 kHz 150 M (2 et 5 dans l'ordre) (émet également de façon expérimentale sur 301,5 kHz)

- 2086 **Sommet de Ilha Berlenga** 39°25'N 9°30'5W



L'étroite entrée de la baie semi-circulaire de Sao Martinho do Porto, en regardant vers le sud avec la Ponta do Facho au premier plan.

FI(3)20s120m27M Corne de brume 28 s à l'extrémité N de l'île

Tour carrée blanche et bâtiments 29 m

- 0959 Radiophare IB 287,3 kHz 200 M (3 et 6 dans l'ordre)

- 2084 **Ilhéu Farilhão Grande** 39°28'6N 9°32'6W

FI.5s99m13M Tour ronde rouge 6 m

Port

- 2078 **Feux d'alignement au 145°** 39°30'1 N 9°08'3W

Feu antérieur Carreira do Sul Iso.R.1,5s9m9M

Colonne blanche, bandes rouges 6 m

- 2078.1 *Feu postérieur*, à 127 m de l'antérieur, Oc. R.6s11 m9M

Colonne blanche, bandes rouges, sur base carrée blanche 8 m

Généralités

São Martinho do Porto fut il y a longtemps un petit port de pêche mais c'est aujourd'hui une ville touristique, située dans un très beau cadre. La mer a ouvert une brèche dans les falaises de calcaire dur et a formé une baie en forme de croissant dans la roche tendre qui se trouve derrière. Un tunnel piétonnier a été creusé à travers la montagne et il conduit à proximité de Ponta de Santo António, débouchant sur un rivage rocheux où un imprudent peut se faire tremper.

Bien que de nombreux immeubles soient neufs et que ceux du front de mer aient 4 ou 5 étages, l'architecture de la ville est étonnamment séduisante, et l'on pourrait se croire en Méditerranée avec les terrasses de cafés et les boutiques pour touristes. Les eaux peu profondes et protégées de la baie assurent une température pour la baignade plus élevée que la moyenne.

La baie est peu profonde et on ne doit y entrer que par temps calme et bien établi. Une fois à l'intérieur il n'y a plus de houle, même lorsqu'elle déferle à l'entrée, mais sortir alors serait absolument impossible.

Approche

Comme pour Nazaré, page 136.

Restez à l'extérieur des promontoires qui débordent São Martinho jusqu'à ce que l'entrée soit clairement visible. En particulier, prenez garde à la roche qui déborde de 300 m Ponta do Facho, qui n'a pas de feu. Lorsqu'on se trouve près de la côte au nord-est, cette pointe masque Ponta do Santo António et son phare²⁰⁷⁶, à 0,5 M au sud.

Entrée

Les marques d'alignement²⁰⁷⁸ au 145° sont 2 colonnes à bandes rouges et blanches de 9 et 11 m de hauteur, qui peuvent être difficiles à repérer sur l'arrière-plan constitué de sable et de broussailles. Utilisez-les pour l'approche, mais pour l'entrée, passez à mi-chemin entre Ponta do San António et Ponta Santana. Quelques douzaines de petites bouées blanches sont éparpillées dans l'entrée et juste à l'intérieur de celle-ci, elles signalent probablement des casiers mais présentent un risque évident pour les hélices.

Mouillage

Mouillez juste à l'extérieur des corps-morts installés dans la partie nord-est du port par 2 à 2,5 m sur fond de sable. Le quai partant de Ponta de Santo António possède à peu près 2 m d'eau à son extrémité, mais il est bordé de remblais sous-marins et de hauts-fonds vers la ville. Même par temps modéré, bien que le mouillage soit tenable, un bateau peut être piégé par la houle à la sortie. Si vous n'avez pas accès à une prévision locale, surveillez les pêcheurs pour voir s'ils sortent.

Formalités

Se rendre au bureau de la *policia maritima* (facilement reconnaissable à ses mâts et ses feux) avec les passeports et les documents du bateau.

Equipements/services

Le petit Clube Náutico de São Martinho do Porto, V 262 980 290, a ses locaux sur le quai nord, et un plus grand bâtiment est en projet. Ceux qui en feraient la demande pourraient sans aucun doute s'approvisionner en eau, mais ce sera avec l'annexe et il n'y a pas de gazole disponible. On trouve en ville magasins, banques, restaurants, bars, etc.

Communications

Bureau de poste et téléphones. Taxis, bus et trains (on se trouve sur la ligne entre Lisbonne et Coimbra).

Mouillage impossible

La Lagoa de Obidos, juste au sud de Foz de Arelho et environ à mi-chemin entre São Martinho do Porto et Cabo Carvoeiro, peut sembler être un mouillage possible quand on regarde la carte de l'Amirauté britannique 3635. Cependant l'entrée est presque totalement obstruée par des bancs de sable et le courant de marée y est très fort. A la différence d'Esposende, qui lui ressemble beaucoup, il n'y a pas de danger au large.

PENICHE

39°21'N 9°22'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne :

PM: -25 min ± 10, BM: 00 min ± 5

Hauteur en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,3	0,6

Cartes

	Approches	Port
• Amirauté britannique	3635	
• Portugaises (ancienne série)	22, 35, 36	35, 69
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 24202, 26405	
	24203	
• SHOM	7277	

Feux

Approche

- 2084 **Ilhéu Farilhão Grande** 39°28'6N 9°32'6W
Fl.5s99m13M Tour ronde rouge 6 m
- 2086 **Sommet de Ilha Berlenga** 39°25'N 9°30'5W
Fl(3)20s120m27M Corne de brume 28 s à l'extrémité N de l'île
Tour carrée blanche et bâtiment 29 m
- 0959 Radiophare IB 287,3 kHz 200 M (3 et 6 dans l'ordre)
- 2088 **Cabo Carvoeiro** 39°21'SN 9°24'4W
Fl(3)R.15s56m15M Corne de brume 35 s
Tour carrée blanche et bâtiments 27 m
- 0961 Radiophare CV 287,5 kHz 150 M (2 et 5 dans l'ordre)

(émet également de façon expérimentale sur 301,5 kHz)

- 2102 **Assenta** 39°03'4N 9°24'8W
LFl.5s74m13M
Hutte blanche sur base conique 4 m
- 0962 **Radiophare aérien de Sintra** 38°52'9N 9°24'W
Radiophare STR 371 kHz 50 M
- 2108 **Cabo da Roca** 38°46'8N 9°29'8W
Fl(4)18s164m26M Corne de brume 20 s
Tour carrée blanche et bâtiments, fanal rouge 22 m

Port

- 2094 **Brise-lames ouest** 39°20'8N 9°22'4W
Fl.R.3s13m9M Sirène 120 s
Tour conique blanche, bandes rouges 8 m
- 2096 **Brise-lames est** 39°20'9N 9°22'4W
Fl.G.3s13m9M
Tour conique blanche, bandes vertes 8 m

Station de radio côtière

Montejunto (39°10'N 9°03'W) (24/24 h) commandée depuis Lisbonne

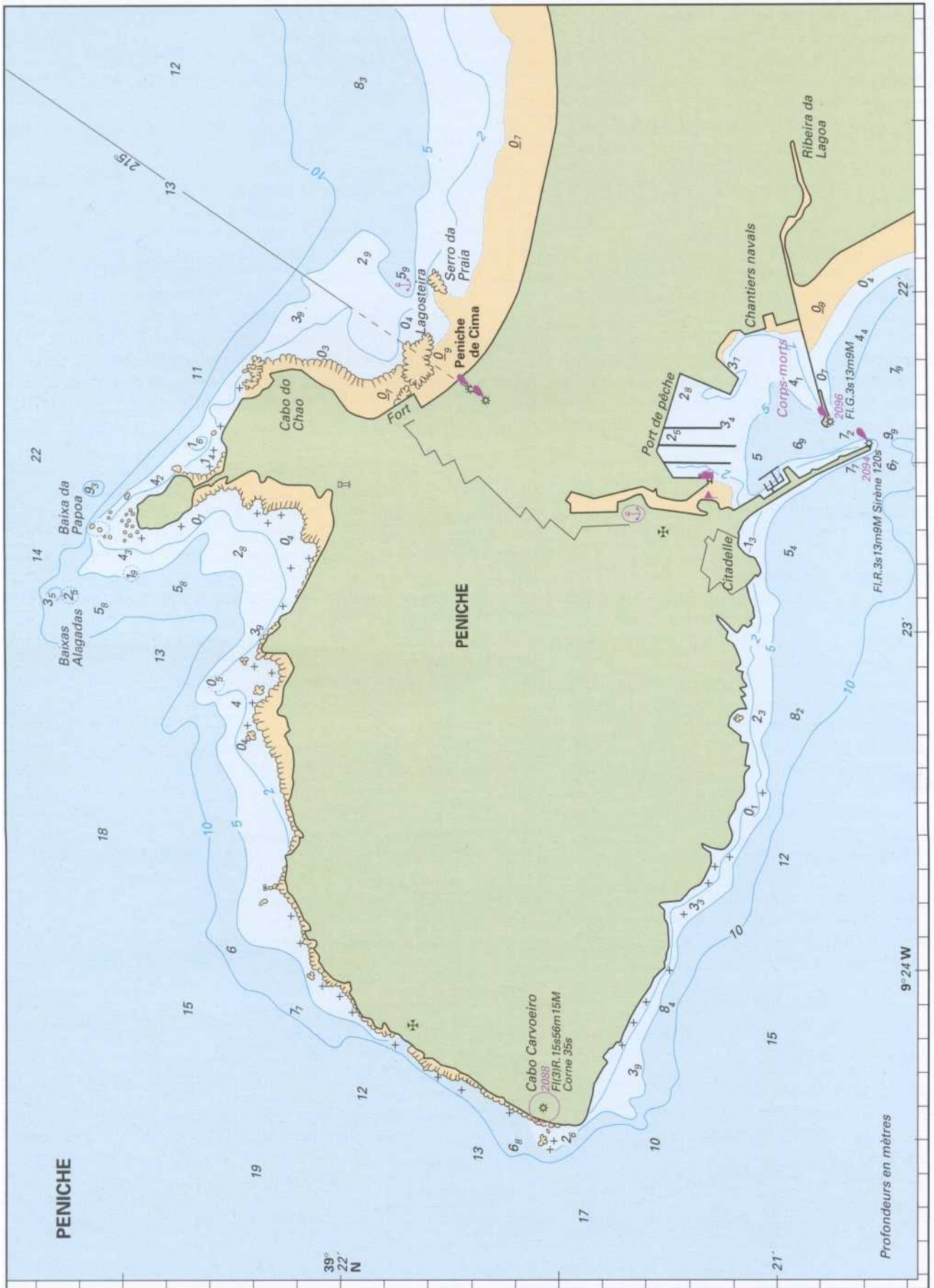
- **VHF** canal 16, 23, 27, 87.

Radio du port et de la marina

- *Marina de Ribeira* : VHF canal 16 (9 h 30-12 h, 15 h-18 h)
- *Capimarpéniche* : (9 h-12 h, 14 h-17 h, du lundi au vendredi)

Généralités

Probablement colonisée par les Phéniciens, lieu de débarquement en 1589 d'une force anglaise, Peniche de nos jours est un port de pêche très actif disposant d'importantes installations portuaires. Elle présente bien plus d'intérêt que la plupart des autres villes de cette côte et la visite du musée installé dans la Citadelle du xvie siècle, qui fut plus tard transformée en prison, est particulièrement recommandée. Jusqu'au xve siècle, Peniche était une île, et les remparts qui la protégeaient de la terre, du nord au sud, sont toujours intacts.



Le port est grand et bien abrité des vents dominants de secteur nord, avec une entrée facile, mais il n'est pas pittoresque, malgré les allées et venues de la flotte de pêche qui ajoutent certainement de l'intérêt (et du remous), comme celles des ferries de touristes qui vont à Ilha Berlenga. Le festival de *Nossa Senhora da Boa Viagem* a lieu le premier week-end d'août et donne lieu à une procession dans le port avec la bénédiction de la flotte de pêche.

La petite Marina da Ribeira (140 places), gérée par la Junta Autónoma dos Portos do Centro est maintenant en place à l'abri du brise-lames ouest, mais des installations plus importantes sont envisagées, allant jusqu'à 1 600 places, peut-être dans la partie est du port. Cependant personne ne sait quand et où les travaux seraient susceptibles de commencer – à condition même que cela se réalise.

Approche

En venant du nord, l'approche coupe une ligne tracée entre Cabo Carvoeiro²⁰⁸⁸ et Os Farilhões²⁰⁸⁴ (à 10 M au large) via Ilha Berlenga²⁰⁸⁶. Bien que le chenal entre Os Farilhões et Ilha Berlenga (et les rochers qui la bordent) soit large d'environ 3 milles, il faut être prudent car le courant porte vers Ilha Berlenga. Le meilleur chenal est celui qui passe entre Ilha Berlenga et Cabo Carvoeiro, cependant les courants de marée entre les îles et le continent peuvent rendre le passage agité. A une certaine distance, la péninsule de Peniche peut être prise pour une île, ce qu'elle fut dans le passé.

De Cabo Carvoeiro au Cabo da Roca²¹⁰⁸, la côte offre le spectacle de falaises escarpées, entrecoupées de quelques plages. Sur cette côte, le phare principal est celui de Assenta²¹⁰², situé à 1 mille au sud de Lamparoeira da Ponta.

Il existe une zone de séparation du trafic à l'extérieur de Os Farilhões et Ilha Berlenga et une autre au large de Cabo da Roca, situées respectivement à une distance minimum de 15 M et de 10 M du continent.

Entrée

Lors de l'approche finale en venant de l'ouest et lorsqu'on a fait le tour de Cabo Carvoeiro, le feu du brise-lames est²⁰⁹⁶ apparaît au nord du feu du brise-lames ouest²⁰⁹⁶. Il faut contourner le brise-lames ouest à environ 50 m en prenant garde au départ des bateaux de pêche, ils sortent souvent en convoi.

Accostage

Les bateaux de passage doivent accoster le long du ponton extérieur qui protège la marina proprement dite, en choisissant un emplacement en fonction de l'espace disponible. Le ponton est rarement complet, 5 ou 6 bateaux peuvent s'amarrer les uns derrière les autres, avec 6 ou 8 autres bateaux à l'intérieur. On trouve partout un minimum de 5 m d'eau. Après vous être amarrés, attendez l'arrivée du personnel de la marina ou des gardes de sécurité, qui, entre autres choses, vous délivreront une carte permettant d'ouvrir la porte électronique. La *brigada fiscal* et la *policia maritima* sont susceptibles également de vous rendre visite. Mouiller sur ancre dans le port n'est plus autorisé.

Le bureau de la marina, V 261 783331, Fax: 261 784 225, partage des locaux construits au début du brise-lames avec le bureau de réservation du ferry de Ilha Berlenga — un emplacement plus près de l'extrémité du brise-lames leur ferait subir des dégâts lors des tempêtes d'hiver. Les heures de bureau sont 9h30-12 h et 15h-18h tous les jours (bien qu'ils puissent parfois être fermés pour de courtes périodes pendant ces horaires) mais en outre un garde de sécurité est en service aux horaires suivants : 00 h 00-00 h 15, 7h-7h45, 9 h 30-12 h et 16h-17h30 en semaine, et 00 h 00-00 h 15 et 8h-10h le week-end.

La marina elle-même offre une protection correcte, particulièrement dans sa partie nord, cependant la houle peut y pénétrer par vents de sud. Mais ce qui est gênant, c'est le remous constant créé par les bateaux de pêche qui approchent et quittent leurs trois longues jetées au nord-est, à toute heure du jour et de la nuit et le plus souvent très vite. De bons pare battages sont indispensables, et il faut prendre garde à ce que les mâts soient décalés afin d'éviter qu'ils ne se touchent et ne s'enchevêtrent si deux bateaux en arrivaient à rouler ensemble. En 1999, le tarif de haute saison (juillet-août) pour un bateau de passage de moins de 12 m était de 3 510 escudos (17,51 euros) pour les deux premières nuits, et de 2 808 escudos (13,98 euros) à partir de la troisième nuit. Les tarifs de moyenne saison (avril-juin et septembre) étaient de 2 246 escudos (11,20 euros), descendant à 2 106 escudos (10,50 euros) à partir de la troisième nuit, puis 1404 escudos (7 euros) et 1 264 escudos (6,30 euros) en basse saison. Tous ces tarifs incluent l'eau, l'électricité et la TVA. Les multicoques payent une surtaxe de 50 %.



Le port de Peniche, en regardant au nord-est, au-delà de l'isthme étroit et vers l'Isla de Fora. La nouvelle petite marina, à l'intérieur du brise-lames ouest, est pleine de bateaux de passage amarrés le long du ponton extérieur.

Equipements/services

- *Chantier naval*: plusieurs chantiers navals équipés de cales de halage près de l'extrémité du brise-lames E, on y trouve aussi des ateliers de mécanique, d'électricité et d'électronique. Ces chantiers sont davantage habitués à travailler sur des bateaux de pêche, mais en cas d'urgence ils s'occuperont de vous.
- *Shipchandler*: on trouve un petit shipchandler dans la rua José Estêvão, à deux rues en retrait du début de la jetée, et un autre à 3 km de là (demander le chemin au bureau de la marina).
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: deux cabines impeccables de toilettes/douches derrière les bureaux de la marina.
- *Laverie*: laverie automatique juste à côté des douches.
- *Electricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: sur une petite jetée face au bureau de la marina, accessible en fonction de l'heure de la marée. Un ponton doit y être ajouté pour que la pompe puisse être utilisée à toute heure de la marée.
- *Bouteilles de gaz*: on peut se procurer du Camping Gaz en ville.
- *Clube Nautico*: le Clube Naval de Peniche a ses locaux près au début du brise-lames ouest, dans la petite zone pourvue de crêpeaux, au-delà du bâtiment à porte rouge qui abrite le bateau de sauvetage.
- *Bulletin météo*: affiché quotidiennement au bureau de la marina, en portugais et en anglais. En 1999, une boule noire était également hissée sur le mât du port pour signaler un vent supérieur à 30 noeuds.
- *Banques*: en ville.
- *Magasins/approvisionnement*: achats de toute sorte en ville, avec entre autres un grand supermarché situé dans un nouveau quartier d'habitation au nord-est du port.
- *Marché*: en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: nombreux. Les restaurants proches du port sont spécialisés dans les sardines et autres poissons grillés sur des braises le long de la route, une expérience culinaire à ne pas manquer (destinée à disparaître bientôt avec l'application des règles d'hygiène édictées par l'Union Européenne).
- *Services médicaux*: hôpital, etc. en ville.



Le petit port très exposé de Ericeira, vu du nord-ouest. Les dégâts causés au brise-lames par la tempête rappellent que la côte la plus proche est... l'Amérique.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*: c/o Instituto Portuario do Centro, Porto de Pesca de Peniche, 2520 Peniche, Portugal.
Fax: 261 784 225
- *Téléphone public*: cabines au début de la jetée et ailleurs.
- *Locations de voitures/taxis*: en ville. Les taxis peuvent être commandés au bureau de la marina.
- *Bus*: service de bus régulier pour Lisbonne (environ 1 h 45) et d'autres destinations - une visite à la ville close médiévale d'Obidos est particulièrement recommandée. Les horaires sont disponibles au bureau de la marina.
- *Ferry*: ferries touristiques vers Ilha Berlenga.
- *Aéroports*: aéroport international à Lisbonne.

Autres mouillages

1. *Ilha Berlenga* (39°25'N 9°30'W) — à un peu moins de 6 M au nord-ouest de Cabo Carvoeiro (il existe un détail de l'île en encart sur la carte 24203 de la « nouvelle série » portugaise). L'île, les rochers qui l'entourent et les fonds à l'intérieur de la ligne des 3 mètres forment une réserve naturelle fréquentée par les oiseaux de mer parmi lesquels mouettes, macareux moines et cormorans. Pour cette raison, certaines parties de l'île sont interdites aux visiteurs.

L'approche se fait par le sud, pour éviter les dangers submergés qui frangent l'île dans toutes les autres directions. On mouille dans une crique sur la côte sud-ouest de l'île, sous le phare, par 15 m de fond, en évitant les quelques bouées de corps-morts. Un petit bateau pourrait pénétrer dans le bras de mer où les ferries accostent, à 500 m au nord du Forte de São João Baptista, mais en évitant de mouiller à côté du fort lui-même. Ce dernier, construit par des moines après les incursions répétées des pirates, accueille un restaurant durant l'été. On y trouve également un petit magasin vendant des provisions de base.

Ilhéus Farilhoes, à environ 4 M au nord-nord-est de Ilha Berlenga, n'offre aucun mouillage envisageable.

2. *Peniche de Cima* (39°22'N 9°22'W) — sur la côte

nord de la péninsule située au sud-est de Cabo de Chao. Il existe des marques d'alignement au 215° (LFI.7s10/14m8/7M, colonne rouge 7 m et, 60 m plus loin, fanal rouge sur le pignon du bâtiment de 10 m), mais elles semblent mener directement sur un banc rocheux. Restez bien à l'est en utilisant le sondeur pour mouiller par 3 à 5 m sur fond de sable. La baie est entièrement ouverte au nord, et n'importe quelle houle de nord-ouest y pénétrera aussi.

3. *Ericeira* (38°58'N 9°25'W) — à 6 M au sud du phare d'Assenta et 11,5 M au nord de Cabo da Roca, offre un point d'arrêt possible par temps calme et bien établi. En effet, le brise-lames unique ne procure absolument aucune protection des vents du large ni de la houle, et les bateaux locaux sont tirés au sec sur la grande cale. Quoique l'entrée soit éclairée, une approche de nuit serait des plus imprudentes.

Rester bien à l'écart de l'extrémité du brise-lames - il a perdu sa partie extérieure lors d'une tempête d'hiver il y a quelques années, et bien que des blocs soient visibles quel que soit le stade de la marée, d'autres décombres submergés sont éparpillés dans toutes les directions. Le meilleur mouillage se trouve à l'entrée de la baie, au sud de l'extrémité du brise-lames, par 5 à 6 m sur fond de roche et de sable. Il y a peu de fond près du petit quai. Un plan de cette zone est inclus dans la « nouvelle série » portugaise, carte 27501.

Le village au haut de la falaise a conservé beaucoup de son caractère et est renommé pour ses fruits de mer, conservés au frais dans des bassins au pied des falaises. Le dernier roi du Portugal, Dom Manuel II, est

parti d'Ericeira en 1910 après une révolte militaire et l'assassinat de son père et de son frère aîné. Cet endroit est un des « spots » favoris des surfeurs de toute l'Europe.

CASCAIS

38° 42'N 9°25'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -35 min ±10; BM: -10 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,5	2,7	1,5	0,7

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3635	3263
• Portugaises (ancienne série)	22, 37, 23202	45
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 24203, 24204, 26406	26303
• Espagnoles	428	4310
• SHOM	6294	

Feux

Approche

• 0962 **Radiophare de Sintra** 38°52'9N 9°24'W

Radiophare STR 371 kHz 50M

• 2110 **Cabo Raso, Forte de São Brás** 38°42'5N 9°29'W

FI(3)15s22m20M 324° - vis - 189°



La grande Marina de Cascais toute neuve, vue du sud-sud-ouest. Lors de la prise de cette photo en septembre 1999, elle n'était ouverte que depuis deux semaines et n'était pas encore remplie. Elle l'est maintenant...

Corne de brume Mo(I) 60 s

Tour ronde rouge 13 m

• 2114 **Nossa Senhora de Guia** 38°41'6N 9°26'7W
Iso.WR.2s57m19/16M 326° - W - 092° 278° - R - 292°
Tour octogonale blanche et bâtiment 28 m

• 2118 **Santa Marta** 38°41'3N 9°25'2W
Oc.WR.6s24m18/14M 233° - R - 334° - W - 098°

Corne de brume 10 s

Tour carrée blanche, deux bandes bleues, fanal rouge 20 m

• **Bouée de chenal « Tejo (Tage) »** 38°36'4N 9°23'6W
Mo(A)10sl2M Corne de brume 30 s Racon Mo(C)
Bouée charpente rouge et blanche, voyant rouge • 6 m

• **Bouée de chenal N°2, Cabeza do Pato**

38°37'2N 9°23'2W

FI.R.1 Os7M Bouée charpente rouge, voyant ~

• 2124 **Forte de São Julião** 38°40'4N 9°19'4W

Oc.R.5s38m14M Tour carrée grise, fanal rouge 24 m

Port

• **Bouée** MC138°41 '2N 9°25'W

VQ(6)+LFI.1 Os Bouée cardinale sud, voyant

• **Bouée** MC238°41'3N 9°24'9W

VQ(6)+LF1.1 Os, Bouée cardinale sud, voyant

• **Bouée** MC338°41'4N 9°24'8W

VQ(6)+LFI.1 Os Bouée cardinale sud, voyant

• **Bouée cardinale bâbord** 38°41'SN 9°24'7W

FI.R.4s3M Bouée cylindrique rouge

• 2121 **Praia da Ribeira** 38°41'7N 9°25'1 W

Oc.R.4s6m6M 251' - vis - 309°

Colonne métallique blanche, bandes rouges 5 m

• 2122 **Albatroz** 38°41'9N 9°24'9W

Oc.R.6s12m5M

Fanal sur le toit de la véranda de l'hôtel Albatroz 6 m

• 2119 **Brise-lames est de la Marina**

38°41'51N 9°24'8W

FI(3)R.4s8m6M

Colonne rouge, bandes blanches sur socle en béton 4 m

• 2119.1 **Brise-lames nord de la Marina**

38°41'5N 9°24'9W

FI(2)G.4s8m3M

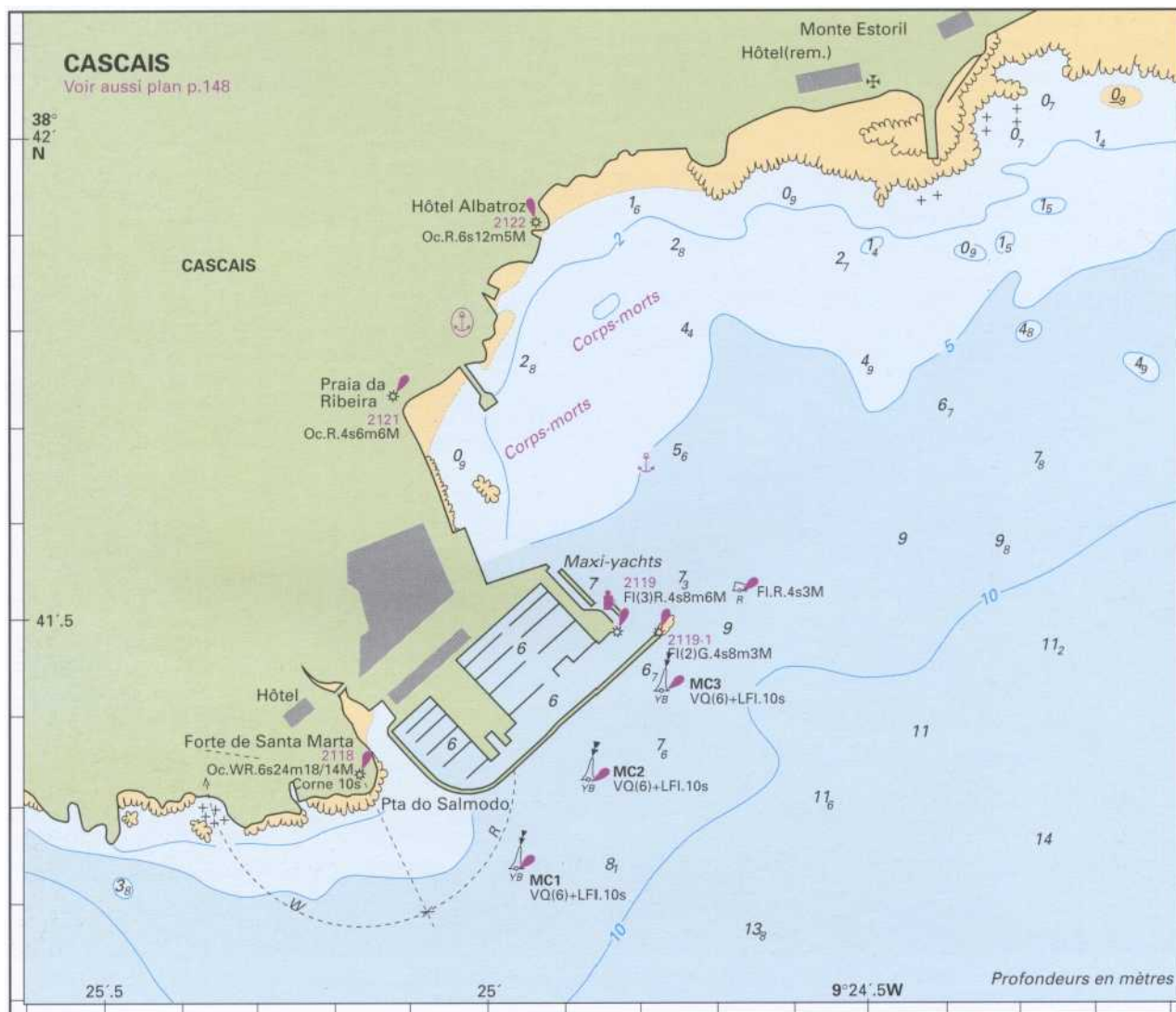
Colonne verte, bandes blanches 4 m

En 1999, huit bouées éclairées supplémentaires étaient mouillées au sud et à l'est de Cascais, celles FIN avec un voyant X au sommet signalaient des points de sortie d'émissaires sous-marins et celles FI surmontées d'un voyant cardinal balisaient une zone interdite.

Navtex

Monsanto Lettre d'identification « R »

• **Emission** : 518 kHz en anglais.



- **Avis de tempête** : dès réception pour les zones côtières du Portugal.
- **Bulletins météo/avis aux navigateurs** : 2 h 50, 6 h 50, 10 h 50, 14 h 50, 18 h 50, 22 h 50 pour les zones côtières du Portugal.

Services météo/navigation

Monsanto/Algès

- **Avis de tempête** : 2 657 kHz dès réception et à 8 h 05, 20 h 05 en portugais pour les zones côtières du Portugal jusqu'à 50 milles en mer.
- **Bulletins météo** : 2 657 kHz à 8 h 05, 20 h 05, avis de coup de vent, situation générale et prévisions pour les zones côtières du Portugal jusqu'à 200 milles au large. Les avis importants sont répétés en anglais.
- **Bulletins météo** : VHF canal 11 à 10 h, 16 h 30, avis de coup de vent et prévisions pour la zone Algès.
- **Avis aux navigateurs** : VHF canal 11 à 10 h, 17 h, avis locaux en portugais.

Radio de la marina

- **Marina de Cascais** : VHF canal 16, 62.

Généralités

On ne peut nier que Cascais soit une jolie ville, particulièrement quand on la voit du large, et en tant que banlieue de Lisbonne elle dispose de la plupart des facilités qu'un plaisancier peut espérer - l'accès au centre de Lisbonne est rapide (et remarquablement bon marché).

Après bien des années de discussion, la grande et très impressionnante Marina de Cascais, \$ 214 824 800 Fax: 214 824 899, a finalement ouvert en août 1999, et il ne fait guère de doute qu'elle deviendra l'un des ports d'escale préférés des plaisanciers en croisière. Le complexe, spacieux et bien conçu aussi bien à flot qu'à terre, appartient à une société qui gère déjà plusieurs grandes marinas en Méditerranée - et on reconnaît ici son savoir-faire.

Un avantage inhabituel réside dans le parc arboré très agréable situé juste en face de la sortie de la marina, coté terre, qui comporte un terrain de jeux pour les enfants et un mini zoo. Toutefois, il faut compter dix minutes de marche pour aller dans le centre ville.

En janvier 2000, il était annoncé qu'une nouvelle marina était en construction à Oeiras, à mi-chemin

entre Cascais et Lisbonne. Quand elle sera terminée, vers 2003, elle pourra offrir des places pour 235 voiliers et 94 bateaux de moins de 6 m.

Approche

En venant du nord, restez à 1 mille au large des hautes falaises de Cabo da Roca et du promontoire plus bas de Cabo Raso²¹⁰, au large duquel passe une zone de séparation du trafic. La côte entre Cabo da Roca et Santa Marta²¹¹ est constituée de falaises rocheuses à pic et des filets de pêche peuvent être mouillés à plus de 0,5 M au large.

En venant du sud, la route entre Cabo Espichel et Cascais suit un cap au 331 °, laissant la bouée charpente rouge N°2 à peu près à 1 mille à bâbord. Plus loin au nord, marquant l'entrée du Tage et tous deux bien à tribord pour qui se dirige vers Cascais, se trouvent Forte Burgio sur un banc de sable au milieu de l'estuaire du Tage, et São Julião²⁴ sur la rive nord. Le phare de São Julião sera probablement aperçu avant celui de Santa Marta. Lors d'une approche de nuit, les lumières de la côte ont tendance à masquer les bateaux de pêche qui souvent n'ont pas leurs feux de navigation. Voir également le plan page 148.

Entrée

On entre dans la baie en passant entre la Cidadela de Cascais, bien en évidence sur le promontoire à 300 m en arrière de la Marina de Cascais, et le Forte de Santo António da Barra, 1,5 mille plus à l'est. Trois bouées cardinales sud et une unique bouée cylindrique rouge sont positionnées à quelque 100 m du brise-lames principal de la marina, elles sont supposées avertir les bateaux de la présence d'une seconde jetée, un mur submergé à petite distance de celui qui est visible. Il serait peu prudent de couper, aussi tentant que cela puisse paraître.

L'entrée de la marina est ouverte au nord-est avec un fetch qui ne dépasse pas 0,4 mille, et si l'on dispose d'un moteur suffisamment puissant il doit être possible d'entrer dans la plupart des conditions (la protection par forts vents de sud ou sud-ouest n'est pas très bonne tant qu'on n'est pas à l'intérieur). Si vous entrez de nuit, notez que des remblais bas sur l'eau prolongent le brise-lames E bien au-delà du phare lui-même. Donnez un large tour.



Le mouillage et la ville de Cascais, en regardant vers le nord-ouest. L'entrée de la marina est sur la gauche, avec le ponton des maxi-yachts et celui du carburant à l'extérieur.

Accostage

Une place à quai pour l'accueil se trouve à tribord en entrant, juste devant le bureau de la marina. Les horaires sont 8 h-20 h de mai à septembre inclus, 9 h-19 h le reste de l'année. Les maxi-yachts - 40 m ou plus - ont un ponton qui leur est réservé à l'extérieur du môle nord, à l'ouest du ponton de carburant, avec des profondeurs supérieures à 7 m. Les 650 places à l'intérieur de la marina sont équipées de catways (dont les extrémités sont prudemment arrondies), et l'accès à chaque ponton principal est contrôlé par l'habituelle porte électronique à carte. Les profondeurs dépassent 6 m dans toute la marina.

En arrivant, allez vous amarrer au ponton de réception coté tribord sous les fenêtres du bureau de la marina. Il est prévu que les trois pontons situés le plus à l'extérieur - soit à peu près 125 places - seront réservés aux bateaux de passage. Leurs équipages sont sûrs de faire beaucoup d'exercice, en particulier si le raccourci par le Clube Naval de Cascais est fermé.

Les tarifs proposés après l'ouverture en 1999 resteront les mêmes en 2000 et probablement au-delà. Le tarif de haute saison (01/06 - 30/09) pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 7 605 escudos (37,93 euros) par nuit - c'est la marina la plus chère, et de loin, du Portugal - et le tarif de moyenne saison (1^{er} avril-30 mai et 1^{er} octobre-30 novembre), de 4 563 escudos (22,76 euros). Le tarif mensuel pour un bateau de taille équivalente était de 114 122 escudos (569,24 euros), et de 76 073 escudos (379,45 euros) en basse saison, avec des remises possibles pour de plus longues périodes. Ces tarifs incluent l'eau et l'électricité, et quoique la marina indique ses prix hors TVA (à 17 %), celle-ci est incluse dans les tarifs ci-dessus afin de faciliter la comparaison avec les autres ports. Les multicoques payent le double du tarif standard.

Mouillage

Il est toujours possible de mouiller dans la baie de Cascais, quoique le nombre de petites embarcations occupant la zone de mouillage soit régulièrement en augmentation. Cependant, la marina fournit un supplément de protection du sud-ouest pour compenser. Choisissez n'importe quel endroit à l'extérieur des mouillages tant qu'il n'entrave pas le chenal menant au quai des pêcheurs ou à l'entrée de la marina. La tenue est généralement bonne sur fond de sable et de vase légère, mais le mouillage est fréquemment rouleux et il peut y avoir des rafales qui descendent des collines environnantes. Il est possible de débarquer en annexe sur la plage plutôt sale de la ville ou, après autorisation, au Clube Navale de Cascais, proche du nord de la marina. Notez cependant que les portes du Clube Navale sont fermées aux environs de 19 h chaque soir.

Formalités

Toutes les formalités seront effectuées dans le bâtiment de la réception, et dans un premier temps au bureau de la marina où l'on remplira le formulaire standard à feuillets multiples. La *Brigada Fiscal*, la *Polícia Marítima* et peut-être l'*alfândega* auront aussi

leurs bureaux dans le bâtiment, et iront peut-être inspecter un bateau ou un autre au ponton de réception ou à son emplacement définitif.

Ceux qui sont mouillés dans la baie devront également rendre visite aux autorités dans leurs bureaux du bâtiment de réception de la marina.

Equipements/services

- *Chantiers navals, mécaniciens, réparations radio et électroniques, réparations de voiles* : ils doivent s'établir sur le quai central, tous les travaux étant effectués par des entrepreneurs homologués.

- *Travel-lift* : un travel-lift de 70 tonnes est déjà opérationnel.

- *Shipchandler* : rien n'a été envisagé jusqu'à présent.

- *Eau* : sur tous les pontons.

- *Douches* : trois blocs de douches, deux dans la partie centrale du complexe et un autre dans le bâtiment de la réception.

- *Laverie automatique* : sera installée dans le complexe de la marina.

- *Electricité* : sur tous les pontons.

- *Carburant* : ponton de carburant (gazole et essence) à l'extérieur du môle nord.

- *Bouteilles de gaz* : échange de Camping Gaz à Cascais.

- *Glace* : au bureau de la marina.

- *Clube Naval* : le Clube Naval de Cascais a ses locaux juste au nord de la marina. Même s'il existe (actuellement) un accès direct depuis la marina, il vaut mieux s'y rendre pour une première fois en passant par le côté terre.

- *Bulletins météo* : affichés tous les jours à la marina.

- *Banques* : au moins un distributeur automatique dans la marina, et des banques à Cascais.

- *Magasins/approvisionnement* : petit supermarché dans le complexe de la marina, très bon choix d'épicerie et autres achats à Cascais.

- *Marché* : à Cascais. Un marché se tient chaque mercredi, ainsi qu'un marché aux poissons sur la plage en fin d'après-midi.

- *Cafés, restaurants et hôtels* : quelques cafés et restaurants sont déjà ouverts dans le complexe de la marina, un grand nombre en ville.

- *Services médicaux* : un centre de premiers secours au bureau de la marina, et toutes les facilités (y compris des médecins parlant anglais) en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : à Cascais.

- *Adresse pour le courrier*

c/o **Marina de Cascais**, Edifício Controle, 2750-800 Cascais, Portugal, Fax: 214 824 899

- *Téléphones publics* : cabines dans la marina et en ville.

- *Locations de voitures/taxis* : peuvent être organisées par le personnel de la marina.

- *Bus* : bus pour Cascais à côté de l'entrée principale.

- *Trains* : trains fréquents à partir de Cascais pour la station Cais do Sodré à Lisbonne, proche du centre ville, via Estoril et Belém, durée 30 min.

- *Transports aériens* : l'aéroport international de Lisbonne est à moins d'une heure en train ou en taxi.

LISBONNE ET LE TAGE

38°40'N 9°18'W

Marées

Lisbonne est un port de référence

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,8	3,0	1,4	0,5

Cartes

	Approche	Entrée estuaire
• Amiralauté britannique	3635	3263,3264
• Portugaises <small>wnCienneSerie1</small>	22,37	
• Portugaises <small>hou e eseriei</small>	23202, 23203, 24203, 24204, 26406	26303, 26304, 26305, 26306, 26307, 26406
• Espagnoles		4310
• mray	C19	C19
• SHOM	6294	6295

Feux

Approche

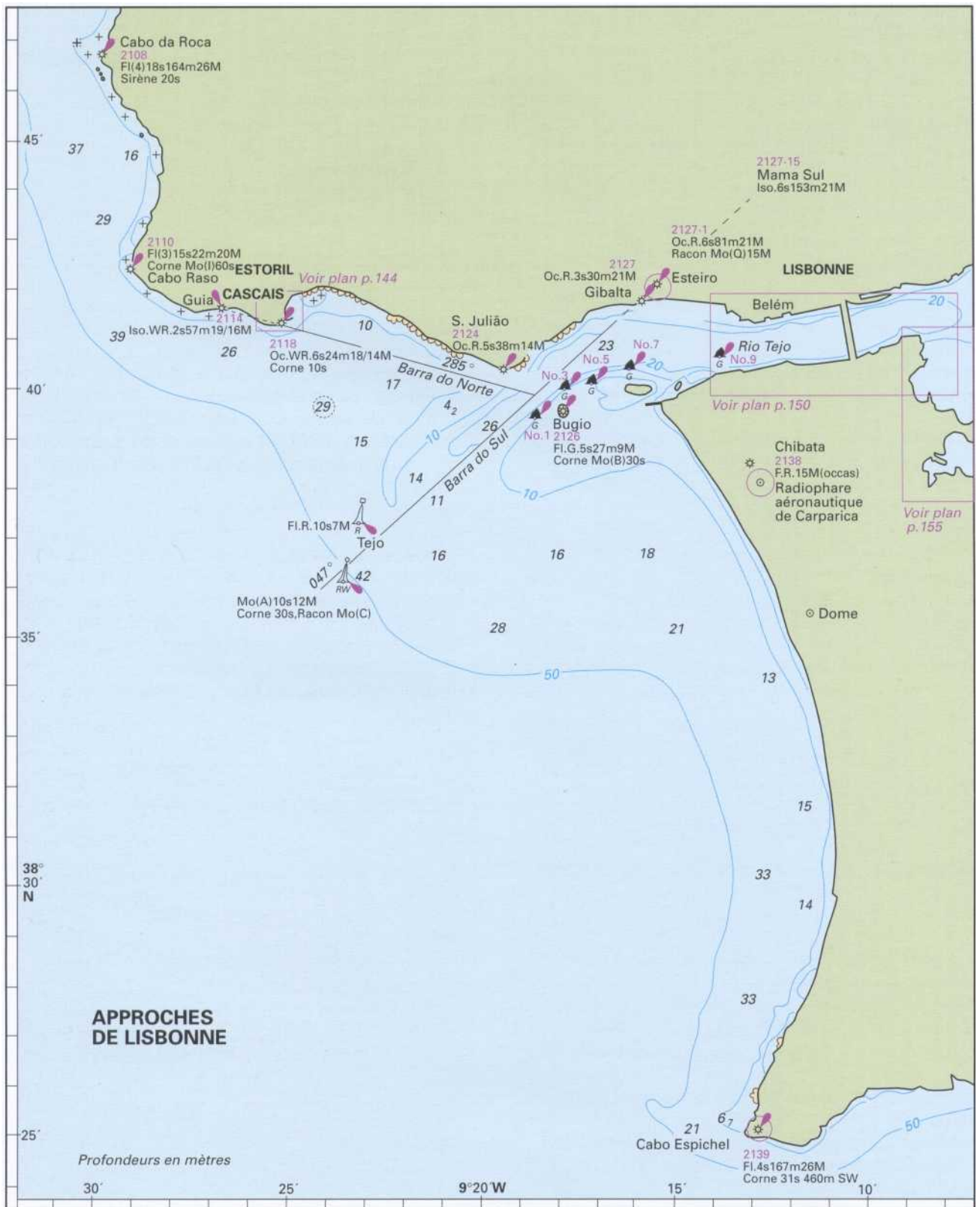
- 0962 **Radiophare de Sintra** 38°52'9N 9°24'W
Radiophare STR 371 kHz 50 M
- 2108 **Cabo da Roca** 38°46'8N 9°29'8W
FI(4)18s164m26M Sirène 20 s
Tour carrée blanche et bâtiments, fanal rouge 22 m
;2 2110 **Cabo Raso, Forte de São Brás** 38°42'5N 91 W
FI(3)15s22m20M 324° - vis - 189°
Corne de brume Mo(I) 60 s Tour ronde rouge 13 m
- 2114 **Nossa Senhora de Guia** 38°41'6N 9°26'7W
Iso.WR.2s57m | 9/16M 326° - W - 092°, 278° - R - 292°
Tour octogonale blanche et bâtiment 28 m
- 2118 **Barra do Norte Feux d'alignement au 285°**
;8041'3N 9°25'2W
Feu antérieur : **Santa Marta** Oc.WR.6s24m18/14M
233° - R - 334° - W - 098° Corne de brume 10 s
Tour carrée blanche, deux bandes bleues, fanal rouge 20 m
- 2114 Feu postérieur: **Nossa Senhora de Guia**, comme ci-dessus
- **Bouée de chenal « Tejo »** 38°36'2N 9°23'6W
Mo(A)10s12M Corne de brume 30 s
Bouée charpente rouge et blanche, voyant • 6 m
Racon Mo(C)
- **Bouée de chenal N°2, Cabeza do Pato** 38°37'2N 9°23'2W
FI.R.10s7M Bouée charpente rouge, voyant ~
- 2124 **Forte de São Julião** 38°40'4N 9°19'4W
Oc.R.5s38m14M, Tour carrée grise, fanal rouge 24 m
- 2127 **Barra do Sul Feux d'alignement au 047°**
38°41'8N 9°15'9W
Feu antérieur: **Gibalta** Oc.R.3s30m21 M
39,5° - vis - 54,5°
Tour ronde blanche, coupole rouge et nervures,
illuminée par lumière fluorescente rouge 21 m
- 2127.1 **Feu postérieur: Esteiro**, à 760 m du feu antérieur,
Oc.R.6s81 m21 M 39,5° - vis - 54,5°

Tour carrée blanche, 2 bandes centrales rouges 15 m
Racon Mo(Q) 1 5M

- 2127.15 **Feu extrême postérieur: Mama Sul** 38°43'7N 9°13'6W
Iso.6s153m21 M 45,5° - vis - 48,5°
Plate-forme (marquée MAMA 5 m en dessous du sommet)
- 2126 **Forte Bugio** 38°39'7N 9°17'9W
FI.G.5s27m9M Corne de brume Mo(B)30 s
Tour ronde au centre d'une forteresse, fanal rouge 14m
- 2138 **Chibata** 38°38'5N 9°13'W (occasionnel)
FR.15 m Fanal sur château d'eau
- 0967 **Radiophare aérien de Caparica** 38°38'6N 9°13'2W
Radiophare aérien CP 389 kHz 250 M
- 2139 **Cabo Espichel** 38°24'8N 9°12'9W
FI.4s167m26M Corne de brume 31 s 460 m SW
Tour blanche hexagonale et bâtiment 32 m
- 0969 Radiophare PI 308 kHz 50M (3 et 4 dans l'ordre) (hors service jusqu'à nouvel ordre)

Fleuve

- **Bouée de chenal N°1** 38°39'5N 9°18'7W
FI.G.2s3M. Bouée conique verte, voyant .
- **Bouée de chenal N°3** 38°39'9N 9°18'2W
FI.G.3s3M. Bouée conique verte, voyant.
- **Bouée de chenal N°5** 38°40'3N 9°17'6W
FI.G.4s3M. Bouée conique verte, voyant .
- **Bouée de chenal N°7** 38°40'611 9°16'8W
FI.G.5s3M. Bouée conique verte
- **Bouée N°9 Calhau do Mar** 38°40'SN 9°14'SW
FI.G.6s. Bouée conique verte
- 2127.4 **Doca de Pedroucos, môle ouest**
38°41'5N 9°13'SW
FI.R.6s12m2M Mât métallique 7 m
- 2127.6 **Doca de Pedroucos, môle est**
38°41'5N 9°13'4W
F.G.12m4M Mât métallique 7 m
- 2130.4/5 **Ponte 25 de Abril, pilier nord** 38°41'5N 9°10'6W
Côtés NW et NE: FI(3)G.9s7m6M
Colonne ronde verte 2 m
Côtés SW et SE: FI(3)R.9s7m6M
Colonne ronde rouge 2 m
Côté W: Corne de brume (2) 25 s
Sommet: FI. R.10s189m Sommet du pilier
- 2130.6/7 **Ponte 25 de Abril, pilier sud** 38°41'N 9°10'5W
Côtés NW et NE: FI(3)G.9s7m6M
Colonne ronde verte 2 m
Côtés SW et SE: FI(3)R.9s7m6M
Colonne ronde rouge 2 m
Côté W: Corne de brume 25 s
Sommet: Iso.R.2s189m Sommet du pilier
- **Bouée Canal do Alfeite, N°1A** 38°40'9N 9°07'8W
Q(3)I Os4M. bouée charpente cardinale est, voyant
- 2132 **Doca da Marinha, côté W** 38°42'3N 9°07'8W
F.R.10m2M Perche métallique 7 m
- 2132.2 **Doca da Marinha, côté E** 38°42'4N 9°07'7W
F. G.10m2M Perche métallique 7 m



Canal do Cabo Ruivo (pour MarinaExpo)

- Bouée CR138°43'5N 9°05'8W
FI.G.3s3M Bouée conique verte
- Bouée CR238°43'5N.9°05'9W
FI.R.3s3M Bouée cylindrique rouge
- Bouée CR338°44'3N 9°05'6W
FI(2)G.6s3M Bouée conique verte

- Bouée CR4 38°44'4N 9°05'6W
FI(2)R.6s3M Bouée cylindrique rouge
 - Bouée CR5 38°45'1 N 9°05'3W
FI(3)G.9s3M Bouée conique verte
 - Bouée CR6 38°45'1 N 9°05'4W
FI(31)R.9s3M Bouée cylindrique rouge
- Nombreux autres feux plus en amont sur le fleuve.

Station radio côtière

• Lisbonne

(38°44'N 9°14'W) (24h/24)

- *Emission* : 2182, 2578, 2640, 2691, 2693, 2778, 2781, 3607 kHz

- *Réception* : 2182 kHz

- *Listes de trafic* : 2693 kHz à 00 h 05, 02 h 05, 04 h 05, 06 h 05, 08 h 05, 10 h 05, 12 h 05, 14 h 05, 16 h 05, 18 h 05, 20 h 05, 22 h 05

- *VHF Canal* 16, 23, 25, 26, 27, 28

- *Bulletins météo* : canal 11 à 10 h 30, 17 h 00, avis de coup de vent et prévisions en portugais, pour le port de Lisbonne.

- *Avis aux navigateurs* : canal 11 à 10 h 30, 17 h 00, en portugais, pour le port de Lisbonne

Radio de la marina et du port

• *MarinaExpo* : VHF canal 12, dégageant sur le canal 62

• *Autorité du port de Lisbonne (Administração do Porto de Lisboa)*: VHF canal 12, 13, 16, 61, 64.

• *Pilotoslisboa* : VHF canal 09, 10, 14, 16.

• *Ponte de Docas de Alcântara* (quand il fonctionne, voir page 152) : VHF canal 05, 12.

Généralités

Lisbonne est une capitale d'une beauté un peu surannée, mais qui a su conserver tout l'éclat de son illustre passé maritime - sa population, son style, son atmosphère et son architecture, tout indique des influences très éloignées de l'Europe. Au Moyen Age,

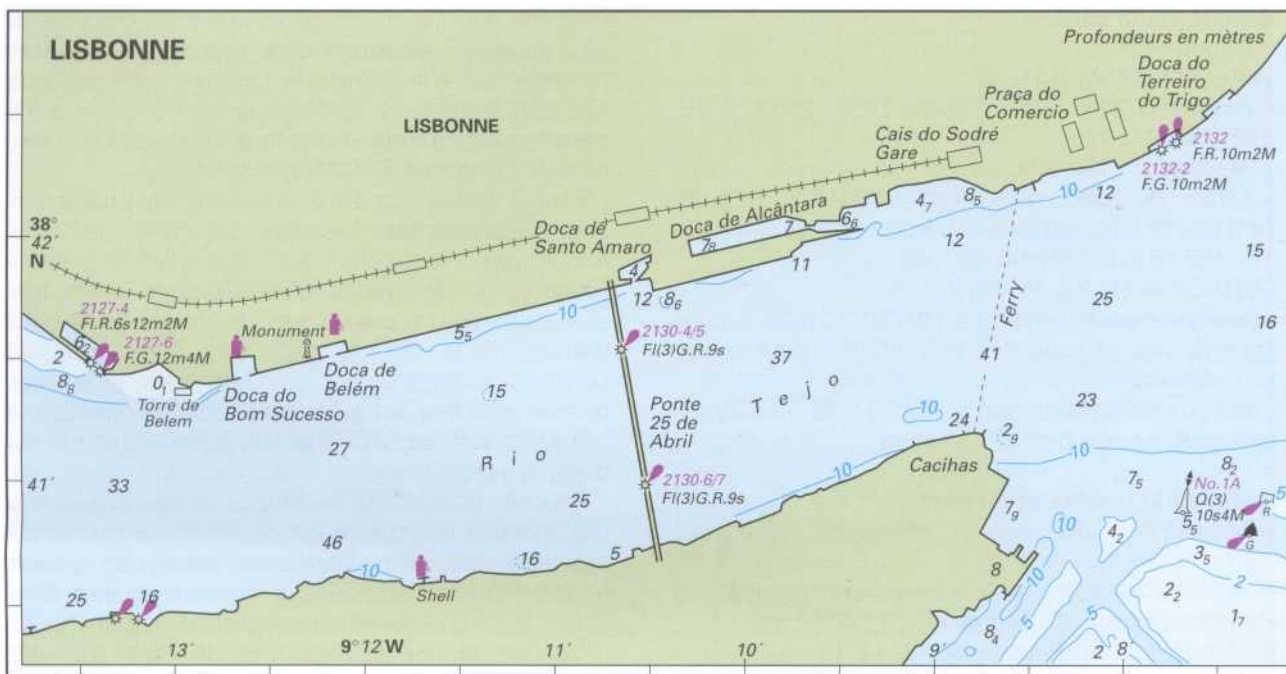
Lisbonne était l'un des ports les plus actifs d'Europe et ses origines remontent aux Romains, voire très probablement aux Phéniciens. La plus grande part de la ville a été reconstruite après sa destruction par le grand tremblement de terre et l'incendie de novembre 1755, où périrent plus de 40 000 personnes.

Parmi tous les sites à voir, et ils sont assez nombreux pour vous occuper pendant un mois, les plus remarquables se trouvent dans le quartier de Belém à l'ouest de la ville, avec la célèbre Torre de Belém, tout droit sortie d'un conte de fées, le Museu de Marinha (musée de la Marine) situé dans l'aile ouest de l'impressionnant Mosteiro dos Jerónimos, et le vieux quartier d'Alfama sur sa colline à l'est, dominé par le château maure de São Jorge. Un guide touristique est presque indispensable.

Pour les plaisanciers, le Museu de Marinha mérite une mention particulière. Sa collection de maquettes est particulièrement fascinante, allant des voiliers traditionnels aux yachts et aux navires de guerre. On y trouve aussi une collection complète d'instruments de navigation et une rétrospective de l'âge d'or des grandes découvertes maritimes portugaises. Dans le hall ouest, est exposé un ensemble de bateaux d'apparat royaux, de dinghies à voile et d'hydravions - avec des légendes en anglais et en portugais. Consacrez au moins trois heures à la visite. Le musée est ouvert de 10 h à 18 h en été et de 10 h à 17 h en hiver, ce dernier commençant le mardi de la semaine incluant le 1^{er} octobre. Tous les bâtiments publics dans le quartier de Belém sont fermés le lundi.



Lisbonne est une ville très séduisante lorsqu'on l'aborde par la mer. Au premier plan sur la rive nord, la Torre de Belém (xv^e siècle), puis l'entrée du Docas (bassin) do Bom Sucesso, le Padrão dos Descobrimentos (Monument des Découvertes) et l'entrée du Docas de Belém, avec le Mosteiro dos Jeronimos en arrière-plan.



Approche

Pour les approches extérieures du Tage, voir *Cascais* page 145.

Entrée

On pénètre dans le Tage (le Rio Tejo) entre le Fort São Julião sur la rive nord et le Fort Bugio au sud-est. S'il y a de la houle, il est plus sûr d'approcher par la Barra do Sul (Barra Grande), en allant chercher tout d'abord la bouée de chenal Tejo (relèvement au 145° depuis le Cabo Raso et au 325° depuis le Cabo Espichel - celui qui naviguerait en suivant une route directe entre les deux caps devrait, en théorie, la percuter !).

Les feux d'alignement de la Barra do Sul au 047° vous amènent ensuite à mi-distance entre le Forte de São Julião²¹²⁴ et le Forte Bugio²¹²⁶. Les limites du haut-fond entourant le Forte Bugio sont indiquées par une série de bouées coniques vertes surmontées d'un voyant •. Les courants de marée dans la Barra do Sul peuvent atteindre 3 noeuds en vive-eau - plus encore au jusant, après de grosses pluies - et en cas de forts vents de sud-ouest, des rouleaux peuvent se former dans la partie extérieure de la barre.

Pour celui qui vient de Cascais ou de plus loin, par mer plate mais par visibilité réduite, la Barra do Norte, en passant près du phare de São Julião, serait préférable. Un alignement pris sur l'arrière, entre Santa Marta²¹¹⁸ et Nossa Senhora de Guia²¹¹⁴, au 285°, passe à 350 m de la côte par un chenal qui a une profondeur minimale de 5,2 m. Cependant, attention aux bateaux de pêche qui l'utilisent pour sortir du fleuve. On peut aussi rester à 0,5 mille de la côte jusqu'à ce que l'on repère le Forte de São Julião, où l'on s'en rapprochera à 350 m. Même pour celui qui resterait trop au sud, les cartes indiquent une profondeur minimale sur les bancs de 4,2 m. La Barra do Norte rejoint la Barra do Sul en face du Forte Bugio.

A mi-chemin entre le Forte de São Julião et le Forte Bugio, rester sur l'alignement, autant que le trafic puisse le permettre, jusqu'à s'être bien rapproché de

Gibalta²¹²⁷, avant de virer vers l'amont du fleuve. Là encore, les courants de marée en vive-eau atteignent 2 ou 3 noeuds, au flot comme au jusant. Ils ne sont pas toujours parallèles à la rive, mais sont un peu moins puissants le long de la rive nord. Il faut rester au moins à 300 m de celle-ci jusqu'à l'immanquable Torre de Belém, mais au-delà, on peut s'approcher jusqu'à 100 m de la côte et on y trouvera de bonnes profondeurs. Le pont suspendu Ponte 25 de Abril a un tirant d'air de 70 m - il est peu probable qu'il vous gêne ! - mais jetez un coup d'oeil sur la statue géante du Christ, près de son extrémité sud.

Accostage

Il existe six marinas sur la rive nord du Tage, cinq d'entre elles sont composées de vieux bassins avec des murs en pierre. La seule exception, située nettement plus en amont, est la nouvelle marina MarinaExpo, construite pour la célèbre Expo 98 de Lisbonne. Notez que le courant sur le fleuve est fort et que, à l'exception notable de la marina Doca de Alcântara, toutes les autres pâtissent de courants traversiers dangereux à leur entrée. Ils peuvent non seulement déhaler un bateau, mais pourront également le faire pivoter durant les quelques secondes où l'avant se trouve déjà en eau calme dans l'entrée du bassin, et l'arrière encore dans le courant de la rivière.

Parmi les cinq plus anciennes marinas, les quatre premières que l'on verra sont gérées par l'Administração do Porto de Lisboa (APL) et ont les mêmes caractéristiques, à savoir : bonne sécurité avec portes d'accès à carte électronique, mêmes heures de bureau, et même tarification. Bien qu'elles soient très appréciées des plaisanciers locaux, il reste habituellement possible pour un bateau de passage d'y trouver de la place - mais pour votre tranquillité d'esprit, contactez-les tout de même avant d'arriver V 213 922 011, Fax: 213 922 038, afin d'obtenir des instructions et savoir vers quel bassin vous diriger.

(Même s'il est possible de converser avec l'Administração do Porto de Lisboa sur VHF canal 12, les quatre marinas APL ne sont pas équipées individuellement de VHF et les instructions concernant l'accostage ne peuvent pas être données par radio). Les heures habituelles de bureau sont 9h-13h et 14h-18h du lundi au vendredi, fermeture une heure plus tard le week-end. La seule exception est le Doca de Belém ouverture 8h-13h et 14h-20h tous les jours. On parle partout un anglais courant, aussi bien au bureau principal que dans les bureaux de chaque marina. APL possède un site web intéressant (en portugais et en anglais) à l'adresse suivante : www.porto-de-lisboa.pt.

En 1999, le tarif pour un bateau de plaisance de juste moins de 12 m, à n'importe quelle période de l'année, était de 2 761 escudos (13,77 euros) par nuit pour une largeur inférieure à 3,3 m, et 3 220 escudos (16,06 euros) au-dessus.

Les tarifs mensuels pour une taille équivalente étaient respectivement de 37 199 escudos (185,55 euros) et de 45 557 escudos (227,24 euros). Les tarifs incluent eau, électricité et taxes. En 1999, n'importe quel multicoque - indépendamment de sa longueur - d'une largeur excédant 5 m, se voyait infliger le tarif exorbitant de 10 477 escudos (52,26 euros) la nuit. Mais les responsables des marinas espéraient que ce tarif serait bientôt révisé et ramené à une majoration plus raisonnable que celle de 100% du tarif appliqué à un monocoque de même longueur.

En se dirigeant vers l'amont, les six marinas sont

1. **Doca do Bom Sucesso (APL)** — à peu de distance en amont de la Torre de Belém (illuminée). Auparavant, les bateaux étrangers étaient dirigés vers cette marina, mais elle est maintenant saturée par les bateaux de plaisance locaux et il est improbable de pouvoir trouver une place. Les 161 pontons (tous équipés de catways) acceptent des bateaux d'une longueur hors tout maximale de 12 mètres, et un récent dragage a porté la profondeur du bassin à 3,5 m. On y trouve du gazole, le ponton de carburant est situé dans l'angle nord-est, avec le bureau et les douches à proximité. Cependant il n'y a pas beaucoup de place pour manœuvrer. L'entrée n'est plus éclairée.

2. **Doca de Belém (APL)** — à 700 m à l'est du Doca do Bom Sucesso et juste au-delà du proéminent Padrão dos Descobrimentos (Monument des Découvertes) qui ressemble à la proue d'un navire. Ici aussi, les 198 emplacements sont réservés aux résidents et il est improbable d'y trouver une place pour un bateau de passage. L'amarrage se fait à l'aide de pendilles fixées aux pontons. Actuellement, une grande partie de la marina est envasée avec moins de 2 m d'eau, mais un chenal d'accès a été creusé jusqu'au ponton de carburant, situé sur le quai arrière, directement à l'opposé de l'entrée. Un dragage plus important devrait être effectué avant la saison 2000 pour assurer partout une profondeur de 3,5 m. De nouveaux bâtiments sont également prévus pour loger les bureaux de la marina



Lisbonne. Le Doca de Santa Amaro (la gauche) et le Doca de Alcântara (au centre et à droite), avec une partie de l'imposant Ponte 25 de Abril, au premier plan. Depuis que cette photographie a été prise, plusieurs pontons ont été ajoutés dans le Doca de Alcântara.

et les douches, et augmenter la superficie couverte du chantier naval administré par APL, tout proche. Ici aussi, l'entrée de la marina n'est plus éclairée.

3. **Doca de Santo Amaro (APL)** — à 150 m au-delà du pont suspendu, dragué à une profondeur de 4 m (cependant la profondeur accessible serait considérablement inférieure à celle annoncée, même si le fond est très mou).

C'est actuellement la plus grande des quatre marinas d'APL, avec 331 places toutes équipées de catways, mais elle est saturée par les embarcations locales. Un bateau de passage peut cependant parfois y trouver une place. L'entrée est étroite et non éclairée, mais il y a un ponton bien commode juste sur bâbord - bien qu'il soit un peu sous équipé en taquets d'amarrage (ce n'est pas à proprement parler un ponton d'accueil, mais la propriété du club local d'aviron). Sinon, utilisez n'importe quelle place libre, à titre temporaire. Le bureau de la marina, marqué APL Docas de Recreios, est situé à l'extrémité nord-est du bassin, avec des douches à proximité. Il n'y a pas de carburant.

L'inconvénient majeur du Doca de Santo Amaro — à condition qu'il y ait de la place - est que la marina est loin d'être calme. Le bruit de la circulation sur le pont rappelle celui d'un essaim d'abeilles et finit par devenir irritant. Mais, plus encore, ce quartier est devenu l'endroit à la mode pour les noctambules de Lisbonne, avec bars et restaurants donnant sur le bassin et restant animés jusqu'à 4 h du matin ou plus. Bien sûr, les équipages les plus dynamiques peuvent considérer cela comme un plus...

4. **Doca de Alcântara (APL)** — Ce bassin est le plus grand de tous, à environ 1 mille en amont du pont suspendu. On y pénètre par un chenal d'entrée et un pont tournant. Actuellement, ce pont (construit au début du siècle) est constamment ouvert, mais s'il est de nouveau remis en service, il retrouvera ses anciens horaires d'ouverture, à 7 h, 8 h 15, 9 h 15, 10 h 15, 11 h 15, 13 h 15, 15 h, 16h30 et 18 h tous les jours, restant ouvert de minuit à 6 h, sept jours par semaine. Bizarrement, l'entrée n'est pas éclairée.

Il y a peu de temps, le Doca de Alcântara était un bassin réservé au commerce et il est toujours utilisé par des cargos. Pour cette raison, il peut y avoir parfois des nappes de mazout. La marina, qui comporte actuellement 254 places, est située tout au bout du bassin, à l'extrémité ouest, et fait plus de 0,5 M de



Lisbonne se trouve sur la rive nord du Rio Tejo, que traverse un imposant pont suspendu : le Ponte 25 de Abril. On distingue les Doca de Santo Amaro (à gauche) et Doca de Alcântara (au centre), avec l'entrée du dernier bassin, long et étroit, visible à droite du pilier du pont.

long. C'est le seul endroit où un bateau de passage, quelle que soit sa taille, a des chances de trouver une place. Les très grands bateaux - de 35 à 45 m - peuvent normalement s'amarrer le long du quai. La profondeur est très importante.

Des projets existent pour agrandir la marina à 500 places, cela se fera par étapes successives. Dans un futur proche, les deux sections - auxquelles on accède actuellement par deux portes séparées -, vont être réunies, et un nouveau bâtiment comportant la capitainerie et des douches sera édifié près d'une entrée commune située côté terre. Il n'existe pas de ponton d'accueil en tant que tel. Les bateaux de passage sont habituellement dirigés vers l'un des cinq pontons les plus à l'est, équipés de pendilles plutôt que de catways. Des vols occasionnels ont été signalés, mais ils semblent avoir été le fait d'autres plaisanciers plutôt que de locaux. Il n'y a pas de carburant.

En ce moment, les alentours du Doca de Alcântara sont une zone plutôt commerciale et donc relativement tranquille, surtout la nuit. Cependant, il est prévu dans les prochaines années de construire des boutiques et des restaurants sur les quais spacieux qui se trouvent à proximité. Le navire restauré de la Compagnie des Indes Portugaises, le D Fernando e Glória (voir page 130), est souvent amarré dans le bassin et peut se visiter.

5. **Doca do Terreiro do Trigo** — bien qu'il soit le domaine d'une association de voile « APORVELA », Zr218 876854, Fax : 218 873885, l'Associação Portuguesa de Treino De Vela, il y a parfois de la place pour les visiteurs. Cependant, lorsque nous avons visité la marina, à marée basse de vive-eau en septembre 1999, elle asséchait à 0,25 m (fond de vase) dans sa majeure partie. Il n'est donc pas conseillé de tenter d'y entrer avant d'avoir obtenu la confirmation qu'un dragage a bien été effectué.

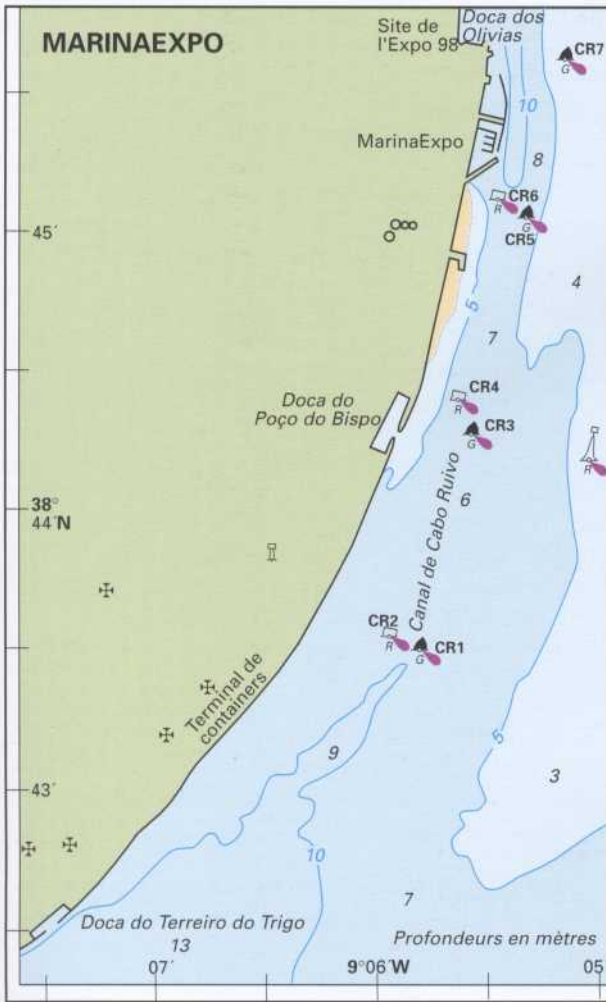
Les heures ouvrables du bureau sont 9 h 30-11 h 30 et 14h-17h30.

Pour atteindre la marina Doca do Terreiro do Trigo (littéralement le « jardin à blé »), il faut remonter le fleuve, passer les gares maritimes et ferroviaires, le Praça do Comercio (avec sa statue équestre bien visible face au fleuve) et le second terminal des ferries. Juste en amont se trouvent deux bassins à 500 m l'un de l'autre.

Le plus à l'ouest (le Doca da Marinha) est réservé à la Marine Nationale, et le Doca do Terreiro do Trigo est juste au-delà. Tenez bien compte du fort courant traversier dans l'entrée, et du ressac dû aux ferries et au trafic du fleuve en général, qui peut pénétrer à l'intérieur du bassin. Les pontons sont équipés de catways assez longs. Pas d'eau ni d'électricité, mais il est possible de faire de l'eau au ponton de carburant, au fond du bassin. Les environs immédiats ne sont pas très passionnants, mais le quartier historique et fascinant d'Alfama n'est pas très loin à pied.

6. **MarinaExpo Ir** 218 985 000 Fax: 218 985 008
e-mail marinaexpo@mail.telepac.pt

La nouvelle marina de Lisbonne est située à environ 7 M en amont de la Torre de Belém et à 1,5 M à peine de l'impressionnant nouveau pont Vasco de Gama.



L'approche, en remontant le chenal de Cabo Ruivo, est franche. Il faut longer le quai des containers sur 1,5 M après avoir passé le Doca do Terreiro do Trigo, avant de récupérer les deux bouées CR1 et CR2 (bien qu'un bateau de plaisance puisse, sans risque, couper à l'intérieur). A environ 0,5 M en amont du fleuve, il faut passer le vieux Doca do Poço do Bispo avec les bouées CR3 et CR4 juste en amont, et la paire CR5 et CR6 à quelque 0,7 M plus loin.

A partir de la CR6, il reste moins de 300 m jusqu'à l'entrée, non éclairée, de la marina.

Seul le plus au sud des deux bassins était complètement opérationnel en septembre 1999, avec 520 places prévues à terme, dont quelques-unes pour des bateaux jusqu'à 50 m. Des modifications et des améliorations sont déjà en cours, notamment la construction d'un solide brise-lames pour remplacer la barrière flottante à l'extrémité aval, de façon à réduire l'influence des forts courants qui traversent la marina - y prendre garde en manoeuvrant, l'idéal étant d'effectuer le départ ou l'arrivée au moment de l'étalement.

Il y a un ponton d'accueil en dessous du bureau carré bleu de la marina, mais si le vent et/ou la marée rendent l'accostage difficile, il est possible d'utiliser n'importe quelle place libre (toutes sont sur catways). Une seule porte donne accès à tous les pontons, contrôlée par la carte électronique habituelle, qui sert également pour l'accès aux douches et à la laverie.

Le site de l'Expo 98, à quelques minutes à pied, est un but de promenade intéressant - quelques attractions, parmi lesquelles un aquarium géant, sont restées ouvertes et il y a de l'espace pour que les plus jeunes membres de l'équipage y dépensent leur excès d'énergie. L'entrée du site est gratuite.

En 1999, le tarif de haute saison (1/6 - 30/9) pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 3 650 escudos (18,21 euros) par nuit, si sa largeur était inférieure à 3,3 m, et de 3 978 escudos (19,84 euros) pour une largeur supérieure. Les tarifs de basse saison pour un bateau de taille équivalente étaient respectivement de 1 451 escudos (7,24 euros) et de 1 638 escudos (8,17 euros). Les tarifs mensuels de basse saison étaient de 39 312 escudos (196,09 euros) et de 43 992 escudos (219,43 euros), avec d'autres réductions possibles pour de plus longues périodes. Les multicoques se voyaient appliquer le plus élevé des tarifs mono-coques. Les tarifs incluent eau et électricité. Pour faciliter la comparaison avec d'autres ports, ils sont indiqués ici TVA comprise (à 17%), bien que la marina les affiche hors taxe.

Formalités

Dans les marinas de l'Administração do Porto de Lisboa, il suffit de remplir un formulaire au bureau, dont les copies sont distribuées par la suite à la *brigada fiscal*, *policia maritima* et *alfândega* (douanes).

Ces autorités choisissent ou non d'effectuer une visite à bord, en fonction du genre de bateau, de son dernier port d'escale et de la nationalité de son équipage.

C'est à peu près le même système qui prévaut à MarinaExpo, les différentes copies du formulaire étant transmises aux trois autorités qui ont leurs bureaux dans le bâtiment de la réception. Bien que les skippers des bateaux arborant un pavillon étranger à l'Union Européenne doivent se rendre en personne à l'*alfândega*, les autres officiels viendront sur le bateau seulement s'ils l'estiment nécessaire.

Equipements/services

- *Chantier naval*: à côté du Doca de Belém, et administré par APL, tous les travaux étant effectués par des sous-traitants qui doivent justifier de leurs compétences auprès d'APL. Il y a un nombre convenable de places à sec, les bateaux étant placés sur des bords ou soutenus par des étais en bois.

Un nouveau chantier, capable de manipuler des bateaux jusqu'à 30 m et 70 tonnes, est prévu dans la zone d'Algès, à l'ouest de la Torre de Belém. Il sera aussi supervisé par APL et le travail sera effectué par des entrepreneurs privés. On espère qu'il sera opérationnel avant la fin de l'an 2000. En attendant, un chantier à Seixal (voir page 156) peut manipuler les plus gros bateaux. Un grand chantier, fournissant tous les services, est également en projet sur le site de MarinaExpo.

Une dernière possibilité consiste à contacter Port Partner, V 213 473 606, Fax: 213 473 833, un agent maritime qui se dit à même de pouvoir pratiquement tout organiser et/ou surveiller, des réparations majeures jusqu'aux visites touristiques guidées. Les employés parlent bien anglais.

• *Travel-lift*: un travel-lift de 30 tonnes (d'une largeur inférieure à 4,5 m) se trouve au chantier du Doca de Belém, tenu par Técniates Yacht Services \$ 213 623 362 Fax: 213 623 367. Le propriétaire parle bien anglais. Un travel-lift similaire (30 tonnes) est aussi en projet au chantier de MarinaExpo.

• *Réparations mécaniques, électroniques et radio* : au chantier du Doca de Belém ou par son intermédiaire.

• *Voilerie/réparation de voiles* : deux voiliers exercent dans le quartier de Belém — demander à l'un des bureaux des marinas.

• *Shipchandler*: deux des plus importants magasins d'accastillage de Lisbonne sont presque l'un à côté de l'autre, ce qui est bien pratique, même si leurs enseignes ne sont pas clairement repérables. Tous deux sont situés face à la gare de Cais do Sodré, à l'est du Doca do Alcântara.

- **J Garraio & Ca Lda**, Avenida 24 Julho 2 -1 °- Dtº, 1200 Lisboa

Il 213 473 081 Fax: 213 428 950

e-mail j.garraio@mail.telepac.pt

09 h 00-12 h 30 et 14 h 00-19 h 00, 09 h 00-12 h 30 le samedi

- **Luiz Godinho Lda**, Rua de Pedrouços 89A, 1400 Lisboa

Z 213 421 001 Fax: 213 016 658

09 h 00-19 h 00, 09 h 00-13 h 00 le samedi.

Godinho est un shipchandler pour la plaisance classique, avec un bon stock de cordages, chaînes, câbles pour gréement et leurs embouts (avec une presse à sertir) et autre quincaillerie, mais peu d'électronique et pas de livres.

Garraio, en revanche, dispose d'un large choix de livres en portugais et en anglais de même qu'un peu d'électronique, et bien d'autres choses encore en stock. Si ce dont vous avez besoin n'est pas exposé, demandez-le (on parle un peu anglais dans chacune des deux boutiques).

Plus proche du complexe du Doca de Santo Amaro/Alcântara, avec ses locaux situés juste en dessous du pont suspendu, mais plus petit, vous trouverez

- **Maritima**

Doca de Santo Amaro,

1350-353 Lisboa

\$ 213 979 598, Fax: 213 979 572

Enfin, et donnant sur l'extrémité est du Doca Alcântara (sur le côté sud, près du pont tournant), se trouve :

- **Azimute Lda**, Avenida Gomes de Araújo 11-A-r/c, Edifício Bartolomeu Dias, Doca de Alcântara,

1350 Lisbonne

' 213 920 730, Fax: 213 974 494

e-mail azimute@ip.pt

• *Cartes* : J Garraio & Ca Lda sont agents à la fois pour les cartes portugaises et britanniques et ils vous les livreront gratuitement dans n'importe quelle marina APL. Les cartes portugaises sont également disponibles chez Azimute (voir ci-dessus), ou directement auprès de

Instituto Hidrográfico,

Rua des Trinas 49, 1296 Lisboa

'Ir 213 955 119, Fax: 213 960 515

e-mail mail@hidrografico.pt

website www.hidrografico.pt

10 h 00-12 h 30 et 14 h 30-16 h 30 en semaine

Assez proche à pied du Doca de Alcântara

• *Eau* : sur les pontons de toutes les marinas APL et à MarinaExpo.

• *Douches* : aux marinas d'APL et à MarinaExpo. Actuellement, celles du Doca de Alcântara, bien que propres et bien entretenues, sont insuffisantes pour le nombre d'emplacements, mais la construction d'un nouveau bâtiment de réception comportant aussi des douches est prévue.

• *Laverie* : aucune dans les marinas APL, mais on en trouve beaucoup en ville. A MarinaExpo : en face de la porte d'accès au ponton.

• *Electricité* : sur les pontons dans toutes les marinas APL et à MarinaExpo.

• *Carburant*: dans le Doca do Bom Sucesso et le Doca de Belém (7h-21 h), et à MarinaExpo (9h-19h). Si vous avez l'intention de faire le plein dans l'un des deux premiers bassins (et si vous êtes dans une marina APL), mieux vaudrait fixer une heure avec le bureau de votre marina, qui contactera le ponton de carburant. Celui du Doca de Belém est plus facilement accessible, avec un chenal dragué à 3 m au moins.

Les bateaux qui ont besoin de grosses quantités peuvent également voir du côté du quai Shell, sur la rive sud, à environ 1 M en aval du pont suspendu. Même si elle est, au départ, prévue pour les bateaux de commerce, cette station sert aussi les bateaux de plaisance.

• *Bouteilles de gaz*: les bouteilles de Camping Gaz s'échangent chez le shipchandler Maritima (voir précédemment) et ailleurs. Les échanges ou le remplissage d'autres marques s'effectuent à la station-service située derrière MarinaExpo (voir page 8).

• *Glace* : à la station-service, à côté de MarinaExpo.

• *Club nautique* : l'Associação Naval de Lisboa a ses locaux à côté du Doca de Belém, où les plaisanciers de passage sont les bienvenus. APORVELA, l'Association Portugaise de Formation à la Voile, a son siège au Doca Terreiro do Trigo.

• *Bulletins météo* : affichés tous les jours dans les bureaux des marinas APL et à MarinaExpo.

• *Banques* : partout dans Lisbonne. Le distributeur de billets situé près du shipchandler Maritima donnant sur Doca de Santo Amaro, et celui du centre commercial Vasco de Gama près de MarinaExpo, sont particulièrement pratiques. Les banques sont normalement ouvertes de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 45 à 14 h 30 - en semaine uniquement.

• *Magasins/approvisionnement*: on trouve absolument tout, comme l'on peut s'y attendre dans une capitale. Le plus pratique pour faire ses courses, lorsqu'on est dans le complexe du Doca de Santo Amaro/Alcântara, est le grand supermarché Pingo Doce, auquel on accède par un tunnel piétonnier (renseignez-vous au bureau de la marina). Depuis MarinaExpo, le tout nouveau centre commercial Vasco de Gama répondra à la plupart de vos besoins, mais il n'est ni très proche ni bon marché.

• *Marché* : il y a un excellent marché, pour les produits frais et le poisson, presque en face de la gare de Cais do Sodré, à l'est du Doca de Alcântara (donc très proche

des shipchandlers Garraio et Godinho). Le grand bâtiment à deux étages se reconnaît au dôme qui le surmonte.

- **Cafés, restaurants et hôtels** : nombreux et variés, à tous les prix. Quelques bars et restaurants présentent des spectacles de fado.

- **Services médicaux**: si vous êtes mouillé dans l'une des marinas APL, vous avez accès au propre Centre Médical de l'Administração do Porto de Lisboa, près du complexe de Docas de Santo Amaro/Alcântara. Autrement, on trouve des services médicaux complets de toutes sortes en ville.

Communications

- **Bureau de poste** : grand bureau de poste juste à l'ouest du Praça Comércio, et de nombreux autres. Il existe un bureau de poste dans le centre commercial Vasco de Gama, et le courrier peut aussi être laissé au bureau de MarinaExpo.

- **Adresses pour le courrier**

Pour un bateau pensant rester dans l'une des marinas APL, il est préférable d'adresser son courrier au bureau central :

Administração do Porto de Lisboa,

Nautica de Recreio, Docas de Santo Amaro,

1399 - 012 Lisboa, Portugal

Fax: 213 922 038

MarinaExpo gardera également le courrier pour les bateaux de passage

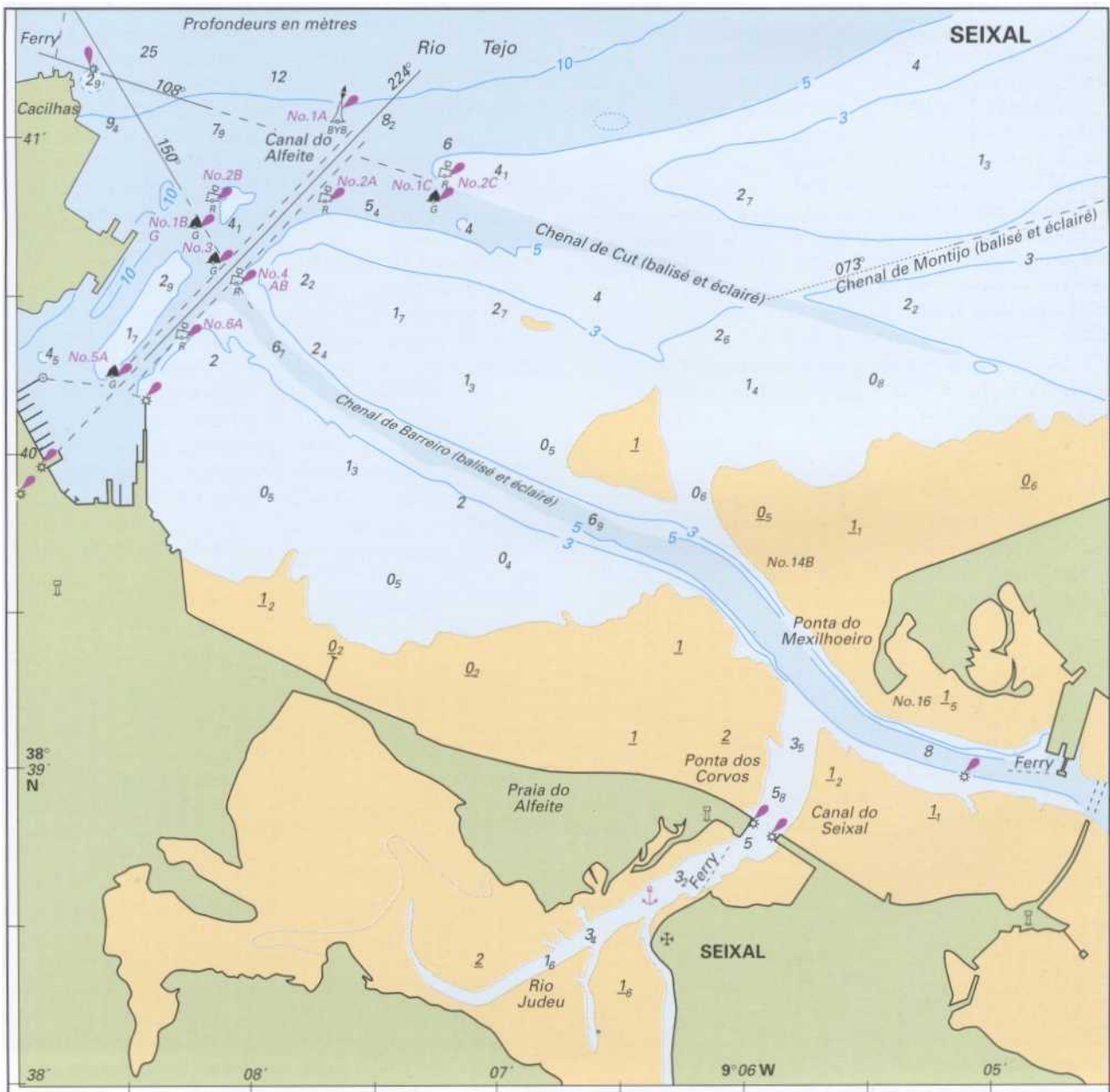
MarinaExpo, Edifício da Administração, Passeio de Neptuno,

1998 -193 - Lisboa Expo, Portugal.

Fax: 218 985 008

Par ailleurs, il y a tout un bâtiment, à côté de la poste principale, consacré uniquement à la poste restante.

Voir également la note page 10.



- *Téléphones publics* : cabines téléphoniques bien pratiques aux alentours de toutes les marinas, et beaucoup d'autres un peu partout en ville.

- *Location de voitures* : il y a de nombreuses sociétés de location de voitures. De plus, APL bénéficie de réductions auprès d'AVIS et en fait profiter ses clients. Mais attention : les Portugais semblent perdre leur habituelle attitude décontractée dès qu'ils sont au volant, et certaines formes de conduite en ville relèvent parfois de la folie.

- *Taxis* : il n'en manque pas.

- *Bus/tramways* : les services de bus et de tramways de la ville, bien organisés, sont particulièrement utiles le long du fleuve (beaucoup partent du Praça Comércio), reliant l'ensemble des six marinas au centre ville. Ne manquez pas un tour dans l'un de ces petits tramways d'avant-guerre. Une ligne de bus depuis le centre ville suit le fleuve jusqu'à proximité de MarinaExpo.

- *Trains/méto* : services ferroviaires réguliers et fréquents, au départ de la gare de Cais do Sodré, pour Cascais et d'autres destinations plus à l'ouest. La plupart des autres trains partent de la gare de Rossio, à l'extrémité sud de l'Avenida da Liberdade.

Le *méto* de Lisbonne a été rénové pour l'Expo de 1998, c'est maintenant le moyen de transport le plus rapide pour rallier les différents points de la ville éloignés du front de mer. Cependant, trouver une station en centre ville peut s'avérer être un véritable tour de force car elles sont souvent très mal indiquées. La station de méto la plus proche de MarinaExpo, Gare de Oriente, est à 20 minutes à pied de la marina.

- *Ferries* : des ferries traversent régulièrement le Tage pour Cacilhas, d'où l'on peut prendre un bus jusqu'à l'immense statue du Christ érigée à côté de l'extrémité sud du pont suspendu du 25 de Abril.

- *Transports aériens* : aéroport international au nord-est de la ville, avec vols réguliers pour l'Europe, l'Amérique, etc.

Mouillages

Il n'y a pas de mouillage pratique à Lisbonne même, quoiqu'il existe un certain nombre de possibilités plus en amont sur le fleuve, là où il s'élargit dans la Mar de Palha (littéralement « Mer de Paille », ou de roseaux). Des cartes portugaises à grande échelle seront

nécessaires. En outre, les chenaux qui se prolongent au sud du Tage offrent plusieurs bons mouillages.

SEIXAL

38°39'N 9°06'W

Contourner Ponta de Cacilhas, sur la rive sud du Tage à 1,5 M à l'est du pont suspendu, et faire route au 150° après le chantier naval Lisnave, bien visible, pour couper le Canal do Alfeite à proximité des bouées N°3 et N°4. Continuer en descendant le Canal do Barreiro, qui est bien balisé mais a un important trafic de ferries, certains allant très vite. La bouée N°13 (peut-être remplacée maintenant par une balise) marque la jonction du Canal do Seixal avec le Canal do Barreiro, d'où l'on peut voir les piliers du pont enjambant le Canal do Seixal/Rio Judeu. Passer entre les piliers pour aller mouiller en face du village, aussi près de la rive nord que l'autorise le sondeur, pour être à l'écart du trafic.

Seixal possède un joli front de mer, une bonne protection, et la configuration du terrain masque la plus grande partie de l'imposant développement industriel. Sa rivière, le Rio Judeu, possède plusieurs chantiers navals, dont l'un travaille principalement pour les bateaux de plaisance. On y trouve des restaurants, [etc.](#) et les provisions de base, mais pas de carburant pour la plaisance. Le ferry pour Lisbonne part toutes les 30 minutes entre 5 h et 23 h 30, on peut aussi prendre le bus jusqu'à Cacilhas, et de là le ferry.

CANAL DO MONTIJO

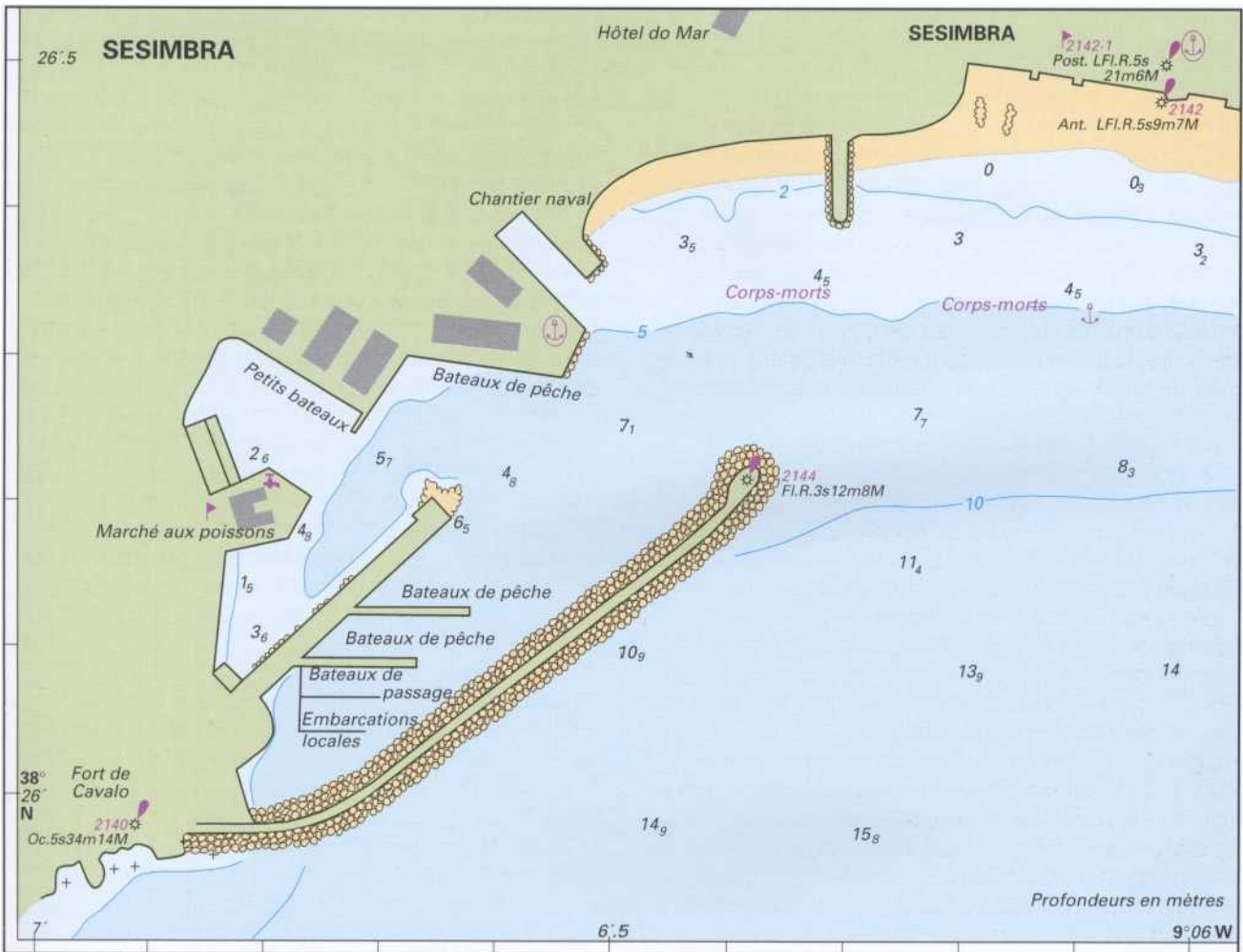
38°41'N 9°02'W

Contourner Ponta de Cacilhas et faire route au 108° dans le chenal balisé de la CUF (Companhia União Fabril). A un mille de l'entrée du chenal de la CUF, on trouvera le Canal de Montijo (également balisé) orienté au 073°. A marée haute, il ressemble à une grande baie, mais à marée basse la vase et les bancs de sable délimitent exactement le chenal. Le terrain d'aviation sur le promontoire bas au NE est militaire, et il est interdit d'y débarquer.

Montijo elle-même n'est pas attrayante et il y a peu de place, mais on peut trouver des mouillages agréables en sondant le long du chenal ou de ses ramifications. On n'y trouve aucun équipement.



Le long brise-lames de Sesimbra, en regardant vers le nord-ouest. Les pontons des yachts sur la gauche sont envahis d'embarcations locales et les visiteurs ont souvent à disputer l'espace aux bateaux de pêche.



SESIMBRA

38°26'5N 9°07'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM:-35 min ± 10, BM:-15 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,4	2,6	1,4	0,6

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3635, 3636	
• Portugaises	22, 37, 38	79
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 23203, 24204	26407
• SHOM	7238	

Feux

Approche

- 2139 **Cabo Espichel** 38°24'8N 9°12'9W
FI.4s167m26M Corne de brume 31 s 460 m SW
Tour blanche hexagonale et bâtiment 32 m
- 0969 Radiophare PI308 kHz 50 M (3 et 4 dans l'ordre)
(hors-service jusqu'à nouvel ordre)
- 2140 **Forte do Cavalão** 38°26'N 9°06'9W

Oc.5s34m14M Tour ronde rouge 7 m

- 2150.22 **Bouée lumineuse N°2** 38°27'1 N 8°58'4W
FI(2)R.10s13m9M Plate-forme et perche rouge
Racon Mo(B) 360° 15M
 - 2142 **Feux d'alignement au 003,5°** 38°26'5N 9°06'W
Feu antérieur LFI.R.5s9m7M Tourelle W de la
forteresse 10 m
 - 2142.1 **Feu postérieur**, à 34 m en retrait,
LFI.R.5s21 m6M
Angle NW de la forteresse 17 m
- Note* : ces feux ne mènent pas vers le port mais à un point sur la côte à peu près à 0,5M vers l'est. Deux séries de trois feux alignés (FI.R et FI.) à l'est immédiat de Sesimbra délimitent une zone de câbles sous-marins et NE SONT PAS des feux d'alignement.

Port

- 2144 **Brise-lames** 38°26'2N 9°06'4W
FI.R.3s12m8M Tour blanche, bandes rouges 7 m
- Note* : trois émissaires sont positionnés dans un cercle de rayon 0,5 M autour de l'extrémité du brise-lames. Chacun est marqué par une perche jaune haute de 3 m avec un voyant en X au sommet, à côté d'une bouée ronde jaune avec le même voyant. Chaque ensemble est éclairé, respectivement FI.Y8s3M, FI.Y6s3M et FI.Y4s3M

Radio du port

- *Delegmasesimbra* VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi).

Généralités

La ville de Sesimbra est située à 2 km du port, tous deux sont dominés par un grand château Maure depuis lequel la vue est fantastique. L'économie est basée sur la pêche et le tourisme, mais la ville a tendance à devenir une cité dortoir pour Lisbonne. La vieille ville et le quartier du port sont tous les deux pittoresques, le second étant un port actif, avec ses bateaux peints de couleurs vives, regroupés autour d'un quai où se trouve un marché aux poissons et aux crustacés très animé (gros et détail).

Le port est bien protégé par un brise-lames de 900 m de long et, en dépit de l'absence d'équipements spécifiques aux bateaux de passage, c'est un excellent port d'escale pour ceux qui ne sont pas excessivement préoccupés par l'absence du confort d'une marina.

Approche

Le principal repère, que l'on vienne du nord ou du sud, est le Cabo Espichel²¹³⁹. Forte do Cavaloto, à 6,5 M à l'est du Cabo Espichel, marque l'extrémité côté terre du môle extérieur du port. Il est préférable de donner à cette portion de côte un large tour, de l'ordre de 0,5 M, et après avoir contourné le Cabo Espichel il faut encore faire un peu de sud, afin de pouvoir passer Ponta da Pombeira.

La côte escarpée, s'orientant à l'est à partir du Cabo Espichel, s'élève d'une altitude de 160 m près du cap jusqu'à 500 m vers Setúbal. En direction des collines juste à l'est de Sesimbra, on trouve deux séries de trois feux alignés : les deux séries sont à éclats avec une période de 2,5 s pour les feux antérieurs, de 3 s pour ceux du centre, de 3,5 s pour les postérieurs (portée 2 M), la série la plus à l'ouest au 030° a des éclats rouges, et celle la plus à l'est, au 000°, a des éclats blancs. Ils marquent la présence de câbles sous-marins, et il est interdit de mouiller à l'intérieur de leurs limites.

Entrée

L'entrée est franche, bien qu'il soit imprudent de serrer l'extrémité du môle extérieur de trop près, au cas où un bateau de pêche sortirait trop vite.

Accostage

En arrivant, les bateaux de passage vont normalement s'amarrer sur le côté sud de la plus au sud des deux longues jetées, occupée principalement par des bateaux de pêche. Cela peut poser des problèmes, particulièrement pour de petits bateaux, car ces hautes jetées sont construites sur des piliers en béton, rendant la mise en place des pare-battages difficile, et à moins d'être amarré près d'une échelle, l'accès peut également s'avérer problématique. On peut parer à ces inconvénients en s'amarrant à couple d'un bateau de pêche - allez demander conseil au Clube Naval face au marché aux poissons. Il n'y a aucun équipement, mais la place est gratuite.

Les deux pontons amarrés entre les jetées et le brise-lames sont administrés par le Clube Naval de Sesimbra, V212 233451 Fax: 212 281 039, et normalement ils sont occupés en totalité par leurs membres. Toutefois, on peut parfois trouver une place disponible, le tarif de haute saison (1^{er} mai - 30 septembre) s'élevait en 1999 pour un bateau juste inférieur à 12 m à 3 500 escudos (17,46 euros) par nuit, et 1 600 escudos (7,98 euros) en dehors de ces mois.

Mouillage

Sesimbra est un port de pêche extrêmement actif, et il n'y a nulle part dans le port lui-même un endroit où un bateau de plaisance puisse mouiller sur ancre sans être sur le chemin de quelqu'un. Les bateaux locaux et les petites embarcations sont sur des corps morts, devant la plage entre le chantier naval et le petit môle E, et le seul mouillage possible est à leur Est par 5 à 6 m, exposé au sud et au sud-est. La tenue est variable sur fond de kelp et de roches, avec ici et là quelques plaques de sable - la très belle plage de sable bordant le port et la ville est, partiellement du moins, artificielle.

Sesimbra a la réputation méritée d'être sujette à de forts vents de nord locaux, qui se lèvent tard dans l'après-midi et se calment aux petites heures du jour - prévoir un amarrage en fonction.



Le joli mouillage de Portinho de Arrabida, entre Sesimbra et Setúbal, vu du sud.

Formalités

On trouve un bureau de la *policia maritima* dans le nouveau port de pêche et la *brigada fiscal* en ville. En théorie il incombe au skipper de s'y rendre dès l'arrivée, mais au vu de la marche que cela représente, il est préférable de voir avec le *Clube Navale* si cette visite est toujours considérée comme nécessaire. Sinon, il se peut que l'une de ces autorités, ou les deux, vienne à bord.

Equipements

On peut faire de l'eau par jerrycans à un robinet situé sur le quai des pêcheurs, de même pour le gazole à une pompe voisine, destinée principalement aux camions (bien qu'on signale une longueur de tuyau assez grande pour atteindre le réservoir d'un bateau de plaisance). Il y a un petit chantier naval spécialisé dans la construction des bateaux de pêche, face à l'extrémité du brise-lames, où s'adresser en premier lieu pour une réparation mécanique ou autre, et une école de plongée à l'enracinement du môle intérieur. Un bulletin météo est affiché à l'extérieur du petit bâtiment du *Clube Naval* situé en face du marché aux poissons - ils ont également d'autres locaux, plus luxueux, sur le front de mer près du fort. Tous les achats peuvent se faire en ville, on trouve également un marché, des banques, des hôtels et des restaurants de fruits de mer.

Communications

Bureau de poste et cabines téléphoniques en ville, mais il ne semble pas y en avoir à proximité du marché aux poissons. Taxis. Gare routière à proximité du marché (Lisbonne est à 45 minutes).

Autres mouillages

1. Une baie à 1,5 M à l'est de Cabo de Ares, sur fond de sable devant une jolie plage. Les fonds remontent régulièrement vers la côte à l'extrémité ouest de la plage. Il y a un rocher au large de Cabo de Ares - rester au moins à 0,5 M de la côte.

2. Portinho de Arrábida, baie boisée bordée de hautes falaises à quelque 6 M à l'est de Sesimbra, est l'un des mouillages les plus spectaculaires et les plus pittoresques du Portugal. Bien qu'il soit complètement ouvert au sud, il y a une quantité surprenante d'embarcations mouillées sur corps morts en été dans la partie ouest de la baie (voir photo). Il y a habituellement un peu de houle.

L'approche en venant de l'ouest est compliquée par la présence d'un banc de sable asséchant, le Baixo de Alpertuche, devant le Forte Arrábida. Restez à 0,4 M au large jusqu'à relever la bouée lumineuse N°2²¹⁵⁰²² au 090°, et venez au 033° pour passer à 150-200 m du Forte Arrábida. Cela devrait vous laisser au moins 2,4 m de fond à la basse mer de vive-eau, mais le banc peut s'agrandir et/ou se déplacer. Il est utile d'avoir la carte de l'Amirauté britannique 3270. On mouille à l'écart des corps-morts sur un fond de sable dur et d'herbes - il y a des rochers et une petite île à l'extrémité est de la baie.

On ne trouve aucun équipement à l'exception d'une cabine téléphonique derrière la plage, de quelques restaurants, et d'un musée océanographique dans le Forte Arrábida, sur le promontoire ouest.

SETÚBAL ET LE RIO SADO

38°27'N 8°58'W (entrée)

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM: -15 min ± 5, BM : 00 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,4	2,7	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Entrée/ estuaire
" Amirauté britannique	3635, 3636	3270
• Portugaises <small>lanCIenneseReT</small>	22, 38	82
• Portugaises <small>nouvelleserle,</small>	23202, 23203, 26308, 26309, 24204	26407
• SHOM	7238	6447

Feux

Approche

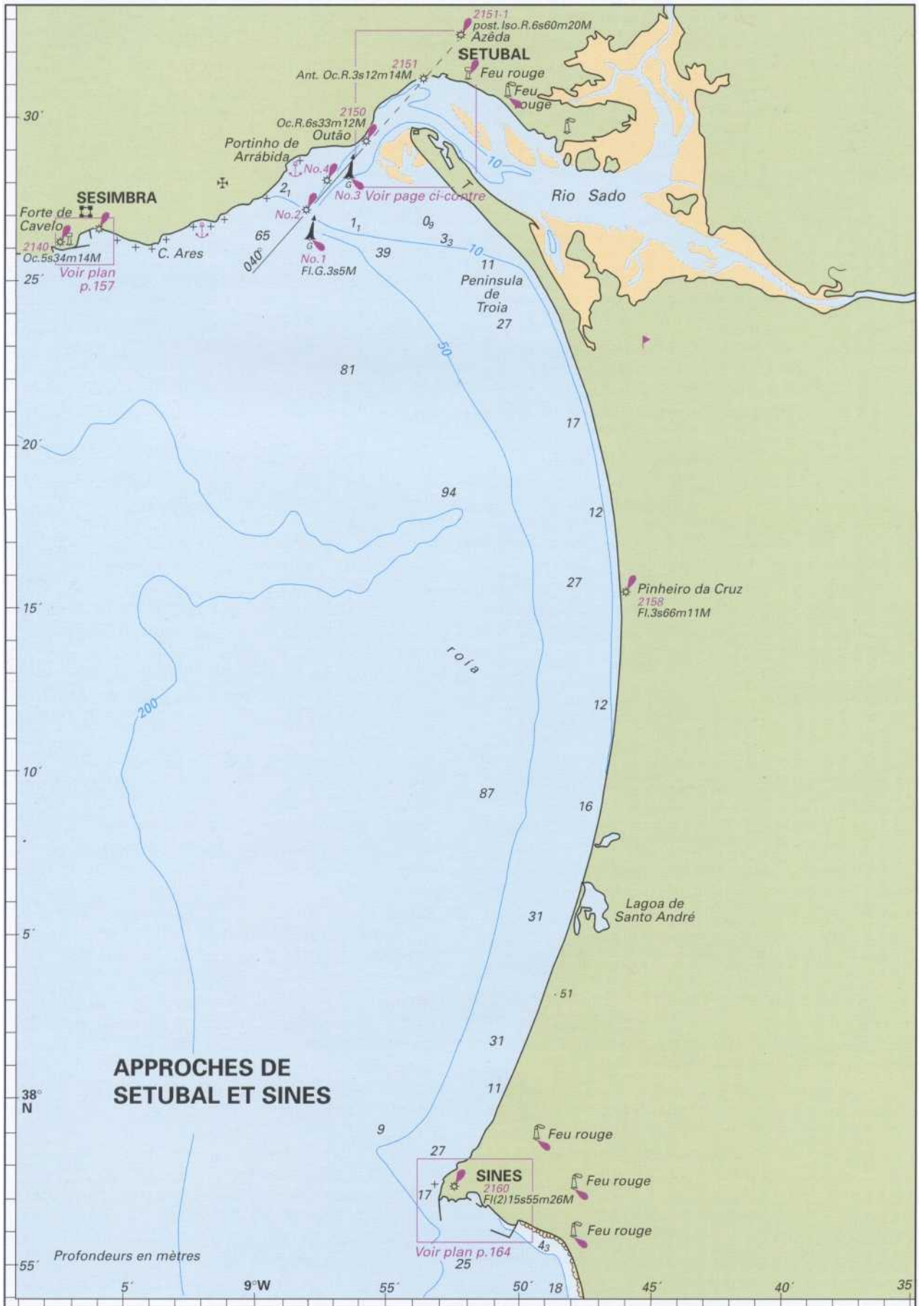
- 2139 **Cabo Espichel** 38°24'8N 9°12'9W
Fl.4s167m26M Corne de brume 31 s 460 m SW
Tour blanche hexagonale et bâtiments 32 m
- 0969 Radiophare P1308 kHz 50 M (3 et 4 dans l'ordre)
(hors service jusqu'à nouvel ordre)
- 2140 **Forte do Cavallo** 38°26'N 9°06'9W
Oc.5s34m14M Tour ronde rouge 7 m
- 2150.22 **Balise lumineuse** N°238°27' 3N 8°58'4W
Fl(2)R.10sl3m9M Plate-forme et perche rouge
Racon Mo(B) 360° 15 M
- 2158 **Pinheiro da Cruz** 38°15'6N 8°46'2W
Fl.3s66m11 M Colonne ronde blanche, rayures rouges
- 2160 **Cabo de Sines** 37°57' 5N 8°52' 7W
Fl(2)15s55m26M
Tour ronde blanche et bâtiment 22 m
Masqué entre 001' - 003° et 004° - 007° à moins de 17M

Note : de nombreux feux rouges aux alentours signalent des cheminées, des antennes radio, etc.

- 0971 Radiophare SN 308 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

Entrée

- 2151 **Feux d'alignement au 040°** 38°31'2N 8°53'9W
Feu antérieur **Jetée E du port de pêche**
Oc.R.3s12m14M
Structure métallique rayée rouge et blanche 10 m
- 2151.1 **Feu postérieur Azêda** à 1,7 M de l'antérieur
Iso.R.6s60m20M 038,3° - vis - 041,3°
Tour ronde blanche, bandes rouges 31 m
(signalé comme étant difficile à distinguer des lumières de la ville)
- **Bouée** N°138°27'1N 8°58'1W
Fl.G.3s5M, bouée charpente verte, voyant
- 2150.26 **Balise avec feu N°4** 38°28'N 8°57'6W
Fl.R.4s13m4M Colonne quadrillée rouge et blanche 5 m
- **Bouée** N°3 38°28'4N 8°56'7W
Fl.G.3s4M bouée charpente verte, voyant
- 2150 **Forte de Outão** 38°29'4N 8°56'W
Oc.R.6s33m12M Tour hexagonale rouge et fanal 11 m



- 2150.28 **Balise avec feu** N°538°29'3N 8°55'3W
Fl.G.4s13m4M Plate-forme et perche noire 5 m
- 2150.4 **Forte de Albarquel** 38°30'7N 8°54'7W
Iso.R.2s15m6M Fanal rouge à l'angle sud du fort
- **Bouée Bola João Farto** 38°30'4N 8°54'4W
0(9)15s3M, Bouée cardinale ouest, voyant
- 2152,1 **Anunciada** 38°31'4N 8°54'W
Iso.R.4s22m5M Fanal rouge
- 2152 **Algarve Exportador** 38°31'31M 8°53'6W
Oc.R.4s15m5M Fanal rouge

Radio météo/services à la navigation

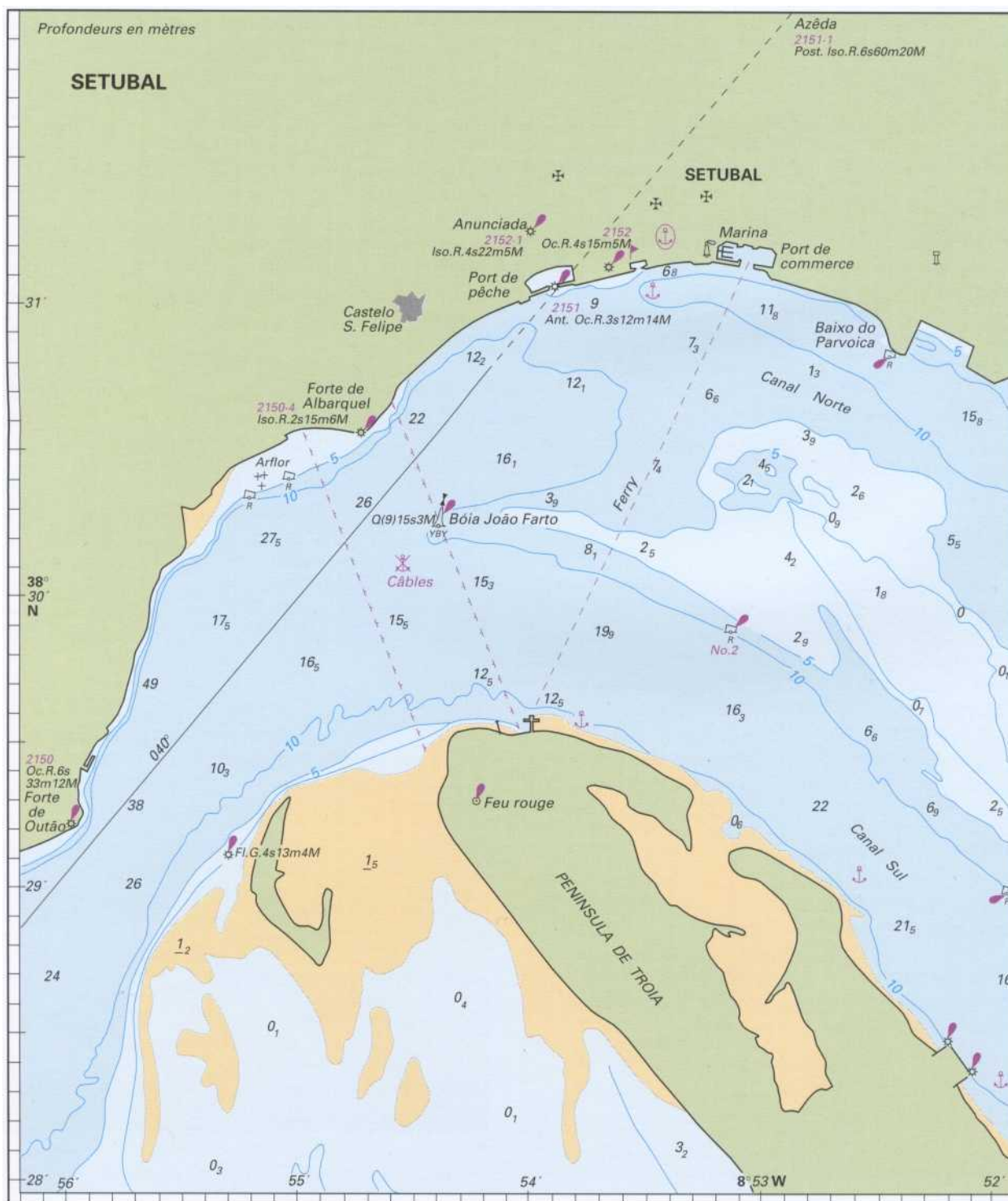
Setúbal (38°26'N 8°58'W)

- *Bulletins météo* : VHF canal 11 à 10 h 30, 16 h 30, avis de coup de vent et prévisions en portugais.
- *Avis aux navigateurs* : VHF canal 11 à 10 h 30, 16h30' en portugais pour le port de Setúbal..

1. N'émet pas le samedi ni le dimanche

Radio de la marina et du port

- *Doca de Recreio das Fontainhas*: VHF canal 12.
- *Postradsetúbal*: VHF canal 11, 16 (24/24 h), 2182, 2252, 2657 kHz.
- *Pilotossetúbal*: VHF canal 14, 16.



Généralités

La ville de Setúbal est située à plus d'un mille à l'intérieur de l'entrée du Rio Sado, mais sa zone industrielle commence dès la cimenterie située dans le goulet, et se prolonge jusqu'au grand chantier naval et au quai minéralier à 5 M en amont. C'est le troisième plus grand port du pays, et il n'a rien de pittoresque. Cependant, il est possible de rester bien en dehors de la ville, et quoique de grandes zones assèchent, il existe un chenal navigable qui mène jusqu'à Alcacer do Sal, à 24 milles en amont - ou tout au moins jusqu'au pont de chemin de fer juste avant.

Il y a des ruines romaines à California, sur la Péninsule de Tróia. Bien que dominée au nord par les tours carrées du complexe touristique, la crique garde un charme étrange, comme hantée.

Le chenal d'entrée est étroit mais bien balisé. Malgré tout, il ne faut essayer d'entrer que par beau temps et à marée montante, et jamais avec un vent portant à la côte. A l'intérieur, les bassins des petites embarcations sont saturés, et vous serez en compétition avec les résidents, les bateaux de pêche et les ferries de la Péninsule de Tróia.

Approche

La bouée lumineuse $N^{\circ}2^{15,022}$ balise l'extrémité sud-ouest du chenal d'approche. En venant de Sesimbra, il faut prendre garde à la roche qui débord Cabo de Ares - rester à un minimum de 0,5 M au large tout le long de la côte. En venant du sud, la route au 353° depuis le Cabo de Sines²¹⁶⁰ reste en dehors de la ligne continue de dunes de sable basses bordant le rivage de la péninsule de Tróia.

Entrée

Le chenal d'entrée se trouve entre la bouée lumineuse $N^{\circ}2$ au nord-ouest et la bouée $N^{\circ}1$ à peu près à 600 m au sud-est. Il y a des feux d'alignement²¹¹ au 040° , et un alignement de garde de jour constitué par une balise à 200 m au nord-ouest de Forte de Outão alignée avec l'angle du Castelo do São Filipe au $036,5^{\circ}$. Il est essentiel de bien rester dans le chenal, car il est bordé de chaque côté par des hauts-fonds et des bancs qui assèchent. Privilégier le côté nord du chenal en approchant Forte de Outão²¹⁵⁰, car l'étendue de sable au sud débordé désormais nettement au nord de la bouée lumineuse $N^{\circ}5^{2150-28}$

Avant l'arrivée à Forte de Albarquel^{1,501} l'estuaire s'ouvre au sud-est. A 800 m au sud-est du fort, la bouée cardinale ouest de Cabeça do João Farto balise l'extrémité ouest d'un haut-fond étendu. Laissez-la à tribord si vous allez à Setúbal, ou laissez-la bien à bâbord si vous longez le côté est de la péninsule de Tróia. La majeure partie du rivage nord à l'ouest de la ville est occupée par des corps-morts.

Accostage

Il y a trois petits bassins - d'est en ouest: le Doca de Pesca (bassin de pêche), celui du Clube Náutico de Setúbal, et le Doca de Comércio (bassin de commerce) qui abrite maintenant une marina en plus des bateaux de pêche et du quai d'embarquement des petits

car-ferries qui desservent la péninsule de Tróia. Les bateaux de plaisance ne sont pas les bienvenus dans le bassin de pêche, le port du *clube náutico* est petit et très encombré, et la marina ne réserve que trois places aux visiteurs (même s'il est possible d'en caser un ou deux de plus).

La marina, ou Doca de Recreio das Fontainhas, est gérée par la Administração dos Portos de Sesimbra e Setúbal, V 265 534 095 Fax: 265 230 992, site internet www.cidadevirtual.pt/porto-setubal/index.html (en portugais et en anglais). Elle occupe la moitié ouest du bassin et offre de la place pour quelque 150 bateaux de plaisance et petites embarcations, ainsi que pour quelques-uns des anciens navires marchands à double proue typiques de l'estuaire du Sado. Toutes les places le long des trois grands pontons sont sur catways, et les profondeurs sont données comme étant partout de 3 à 3,5 m. Un bateau jusqu'à 15 m de long peut normalement s'amarrer, mais un bateau plus petit aura nettement plus de chances de trouver une place. La sécurité est excellente, avec des gardes en uniforme en plus de la porte électronique habituelle, et quand nous l'avons visitée en septembre 1999, l'eau apparaissait étonnamment propre bien que le bassin soit partagé avec les bateaux de pêche et les ferries.

En arrivant, s'amarrer sur l'extrémité en T du ponton central (il peut être nécessaire de se mettre à couple) et se rendre au petit bureau près du portail d'entrée. Les horaires sont 9h-21 h de mai à octobre, 9h-19h le reste de l'année.

En 1999, le tarif pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m, quelle que soit la période de l'année, était de 2 185 escudos (10,90 euros) par nuit si sa largeur n'excédait pas 3,3 m, et 2 548 escudos (12,71 euros) s'il était plus large. Les tarifs mensuels de basse saison pour un bateau de taille similaire étaient respectivement de 29 438 escudos (146,84 euros) et de 36 054 escudos (179,84 euros). Ces tarifs incluaient l'eau, l'électricité et la TVA.

Mouillages

Il existe un mouillage, indiqué pour les bateaux de pêche et les embarcations, au sud-est du Castelo de São Felipe, remarquable, par 10 à 12 m d'eau, mais est assez loin de tout. Autrement, il est possible de mouiller face au bassin du *clube náutico*, ce qui est pratique pour



Setúbal et le Doca de Recreio das Fontainhas, qui occupe la partie ouest du vieux Doca de Comércio. En face de l'entrée, les quais des ferries de la Péninsule de Tróia.

faire ses courses et laisser son annexe. Mais ces deux mouillages sont exposés aux vents du quadrant sud - si le vent tournait au sud ou au sud-ouest (improbable en été) déplacez-vous sur le côté est de l'estacade du débarcadère du ferry à Punta do Adoxe sur la péninsule de Tróia.

Formalités

La *brigada fiscal* et l'*alfândega* ont leurs bureaux à côté de la capitania, sur le côté nord de la route qui part vers l'ouest du bassin de la marina, et la *policia maritima* est derrière. C'est un grand port de commerce - il n'a pas été réorganisé sur ce point - et il est vraisemblable qu'il faudra faire le tour de tous les bureaux.

Equipements/services

- *Chantier naval*: un chantier à l'extrémité ouest de la ville met au sec les bateaux de plaisance, ainsi que les bateaux de pêche et les ferries locaux.
- *Mise à sec*: quelques chariots sur rails de différentes capacités au chantier précédent.
- *Eau*: sur les pontons de la marina, ou par jerrycans au clube náutico.
- *Douches*: bloc de douches à côté du bureau de la marina, avec accès par carte.
- *Laverie*: en ville.
- *Electricité*: sur les pontons de la marina.
- *Carburant*: rien à la marina, mais on peut en obtenir avec des jerrycans à la station-service juste en face.
 - *Bouteilles de gaz*: on trouve du Camping Gaz en ville.
 - *Clube náutico*: les locaux du Clube Náutico de Setúbal donnent sur le petit bassin à l'ouest de la marina, on y trouve le bar et le restaurant habituels.
 - *Bulletin météo*: affiché tous les jours au bureau de la marina.
 - *Banques*: en ville
 - *Magasins/approvisionnement*: grand supermarché dans la première rue à l'intérieur de la ville depuis le clube náutico, et sans doute beaucoup d'autres, ainsi que tous les commerces en ville.
 - *Marché*: poisson et produits locaux juste après le supermarché indiqué précédemment.
 - *Cafés, restaurants et hôtels*: nombreux, un peu partout en ville, y compris un restaurant au-dessus du bâtiment des douches, et plusieurs au bord de l'eau dans le jardin public tout proche.
 - *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*:
c/o **Administração do Porto de Setúbal**,
Praça da República, 2904 508 - Setúbal, Portugal
Le bureau de la marina ne propose pas de service de fax.
- *Location de voitures/taxis*: en ville.
- *Téléphones publics*: à l'extérieur du bâtiment des douches.
- *Bus & trains*: liaisons pour Lisbonne et ailleurs.
- *Ferries*: service fréquent pour la péninsule de Tróia.
- *Transport aérien*: l'aéroport de Lisbonne est distant de 35 km.

Autres mouillages

1. Dans la baie peu profonde située à l'ouest de Forte de Albarquel, si vous pouvez trouver une place parmi les corps-morts. Prenez garde au groupe de deux roches, Arflor, à l'ouest, désormais balisées.
2. Le long de la côte est de la péninsule de Tróia, dont les trois premiers milles au nord sont très accores. Pratiquement aucun service à terre, si ce n'est un complexe touristique près du débarcadère des ferries.
3. Parmi les champs de riz dans la partie supérieure du Rio Sado, bien au-delà des quais et des chantiers navals. Une carte portugaise à grande échelle (plus facile à obtenir à Lisbonne - voir page 154), un bon sondeur et pas mal de temps sont souhaitables.

SINES

37°56'N 8°51'W

Marées

Port de référence: Lisbonne

Correction moyenne

PM: -40 min ±10; BM: -15 min ± 5

Hauteurs en mètres

	PMVE	PMME	BMME	BMVE
	3,3	2,6	1,3	0,6

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
• Amiraute britannique	3636	3276
• Portugaises (ancienne série)	39	84
• Portugaises (nouvelle série)	23202, 23203, 26408 24204, 24205	
• Espagnoles		4311
• SHOM	6995	6995

Feux

Approche

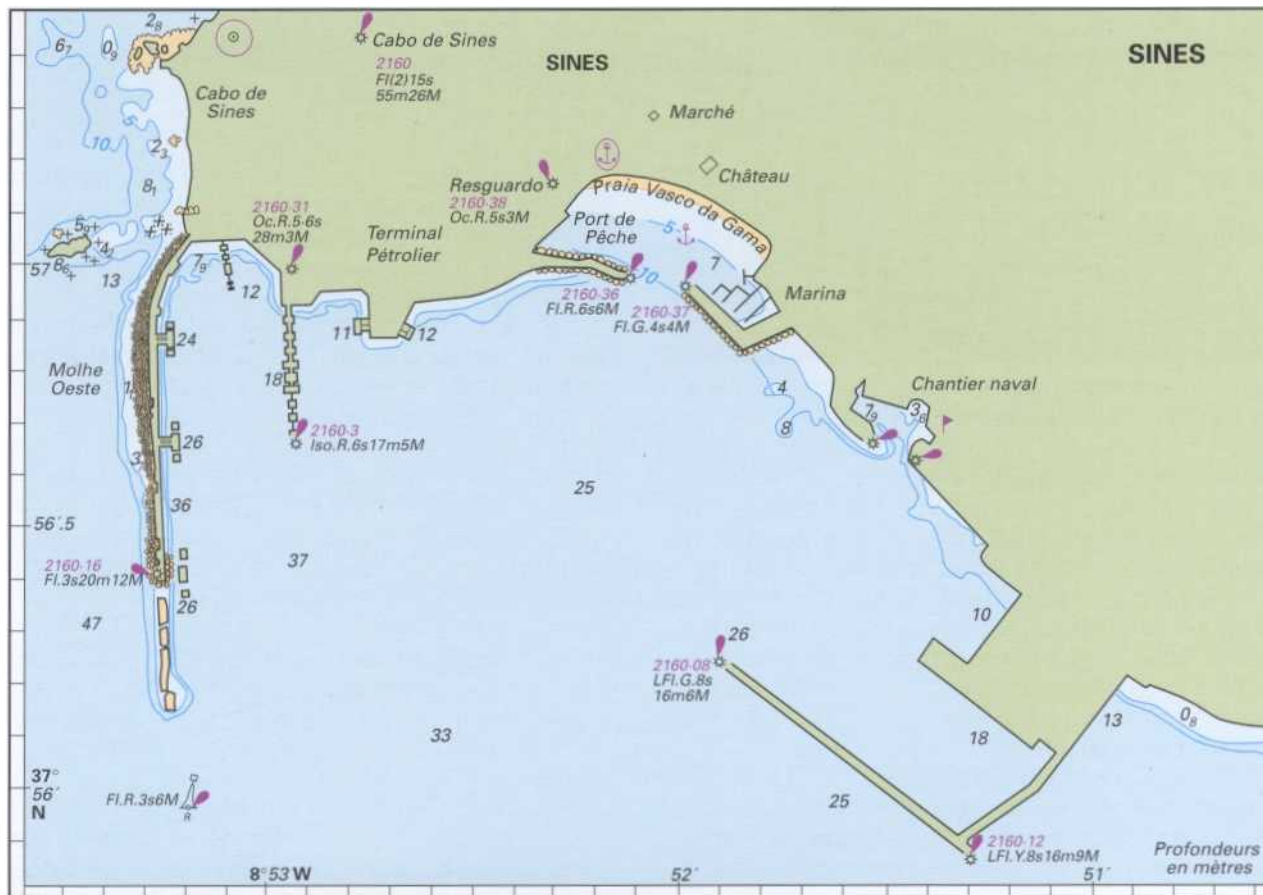
- 2139 **Cabo Espichel** 38°24'8N 9°12'9W
Fl.4s167m26M Corne de brume 31 s 460 m SW
Tour blanche hexagonale et bâtiment 32 m
- 0969 Radiophare P1308 kHz 50 M (3 et 4 dans l'ordre)
(hors service jusqu'à nouvel ordre)
- 2160 **Cabo de Sines** 37°57'5N 8°52'7W
Fl(2)15s55m26M
Tour ronde blanche et bâtiment 22 m
Masqué entre 001° - 003° et 004° - 007° à moins de 17M

Note: de nombreux feux rouges aux alentours signalent des cheminées, des antennes radio, etc.

- 0971 Radiophare SN 308 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)
- 2162 **Milfontes (Rio Mira)** 37°43'1 N 8°47'3W
Fl.3s22m10M Tourelle sur bâtiment blanc 5 m
- 2164 **Cabo Sardão** 37°35'8N 8°48'9W
Fl(3)15s67m23M
Tour carrée blanche et bâtiment 17 m

Port

- 2160.16 **Brise-lames ouest** 37°56'4N 8°53'3W
Fl.3s20m12M, Tour blanche, bandes rouges 8 m
Note: située 500 m AVANT l'extrémité du brise-lames, celle-ci étant balisée par une bouée.
- **Bouée Extrémité du brise-lames** 37°56'N 8°53'2W
Fl.R.3s6M Bouée charpente rouge, voyant ~



• **2160.3 Feux d'alignement du terminal au 358°**
37°56'7N 8°52'9W

Feu antérieur Iso.R.6s17m5M Perche 6 m

• 2160.31 Feu postérieur, à 580 m de l'antérieur,
Oc.R.5,6s28m3M Perche 20 m

• 2160.38 **Resguardo** 37°57'2N 8°52'3W
Oc.R.5s3M Tour blanche en plastique, bandes rouges 3m

• 2160.36 **Brise-lames (NW) du port de pêche**
37°57'N 8°52'W FI.R.6s6M

Tour en béton blanche, bandes rouges 4 m

• 2160.37 **Môle de la marina (SE)** 37°57'N 8°52'W
FI.G.4s4M, Tour en béton blanche, bandes vertes 5 m

• 2160.08 **Brise-lames est, angle NW**

37°56'2N 8°51'9W LFI.G.8s16m6M

Colonne verte, bandes blanches 7 m

• 2160.12 **Brise-lames est, coude SE**

37°55'9N 8°51'3W LFI.Y.8s16m9M Colonne jaune 7 m

D'autres feux existent dans le port de commerce.

Station de radio côtière

Atalaia (38°10'N 8°38'W) (24/24 h) commandée depuis Lisbonne

• VHF canal 16, 24, 26, 85.

Radio de la marina et du port

• **Marina de Sines** : VHF canal 12, 16 (24/24 h).

• **Controlportosines** : VHF canal 01, 04, 09, 10, 11, 12, 16, 18, 20, 63, 67, 68, 69, 81, 84 (24/24 h)

• **Capimarsines**: VHF canal 09, 10, 11, 12, 13, 16, 69 (24/24 h).

• **Pilotossines**: VHF canal 12, 14.

Généralités

Lieu de naissance de Vasco de Gama, port de pêche relativement tranquille jusqu'en 1971, Sines peut maintenant accueillir des tankers de 500 000 tonnes, et possède des industries lourdes et pétrochimiques. Cependant, même si la ville peut être repérée de loin au large grâce à ses nombreuses cheminées, que ce soit par leur éclairage ou leur fumée, une fois au mouillage ou dans la marina, les zones industrielles sont masquées par la vieille ville pleine de charme. La nouvelle Marina de Sines, située derrière un grand môle de pierre au sud-est du port de pêche, a fait l'unanimité chez tous ceux qui y ont fait escale depuis son ouverture en 1997.

Approche

Sines est très bien situé, seul port accessible par tous les temps entre Lisbonne, à 50 M au nord, et le cap St Vincent, à presque 60 M au sud.

Sur 35 M au nord de Cabo de Sines, la côte est une suite continue de dunes de sable basses - une immense plage. Les portées théoriques des phares de Cabo Espichel²¹³⁹ et de Cabo de Sines²¹⁹⁰ se recouvrent, mais il n'y a pas d'autre phare important entre les deux. Cabo de Sines est débordé par des roches et des îles, mais en restant à 0,5 M de la côte cela donne une bonne marge.

En arrivant du sud, le dernier grand phare est Cabo Sardão à 13 M, avec le phare moins puissant de Vila Nova de Milfontes. La côte entre Cabo Sardão et Sines est rocheuse avec des falaises, cependant on trouve des plages de sable autour de Vila Nova de Milfontes et Porto Covo (ce dernier, à peu près à 7 M au sud-est de Sines, est identifiable par son château d'eau).



La petite marina de Sines vue de l'ouest, et l'extrémité sud de la longue plage « Praia Vasco de Gama » sur la gauche.

Entrée

L'entrée de Sines se situe à 1,5 M au sud du Cabo de Sines, et est protégée par un long brise-lames, dont l'extrémité sud est en ruine depuis quelques années et est partiellement submergée - notez que le feu du brise-lames est positionné à presque 500 m avant l'extrémité du brise-lames, laquelle est balisée par une bouée charpente rouge (éclairée). NE COUPEZ PAS A L'INTERIEUR de cette bouée.

En arrivant du sud, l'entrée est large et ne présente pas de problème, cependant il faut prendre garde à laisser une marge de manoeuvre suffisante aux navires en route vers le terminal de commerce situé dans la partie sud-est du port.

Accostage

La Marina de Sines est administrée par la Administração do Porto do Sines X269 860612 Fax: 269 860 691, e-mail dcom@portodesines.pt, site Internet : www.portodesines.pt (en portugais et en anglais). En arrivant, les bateaux de plaisance pourront s'amarrer à l'extrémité en T au pied de l'éperon rocheux, qui fait également office de ponton de carburant. Le bureau de la marina - actuellement un préfabriqué blanc - est situé à quelque distance en haut d'une volée de marches raide, et est tenu 24/24 h par un personnel particulièrement serviable. Au lieu des habituels pontons fermés par des portes, toute la zone de la marina est clôturée, et des gardes effectuent des rondes régulières.

Une quinzaine des 230 emplacements sont réservés aux visiteurs, normalement sur le ponton nord-ouest (l'approche peut en être mouvementée quand souffle le *nortada*). Ces emplacements se trouvent aux premières loges en cas de houle et de ressac levés par une tempête, les bateaux de passage sont alors déplacés plus à l'intérieur s'il y a de la place. (En octobre 1999, le ponton le plus à l'extérieur avait été démonté pour être déposé à terre pendant l'hiver, et malgré cela il y avait toujours beaucoup de place pour les bateaux locaux et les visiteurs). Les profondeurs varient de 3 à 8 m, avec 5 m ou plus dans toute la zone réservée aux visiteurs, et toutes les places sont sur catways. Le plan de la marina a changé plusieurs fois au cours des deux dernières années, et normalement au moins un bateau de 20 m de long peut y faire escale.

En 1999, le tarif de haute saison pour un bateau de passage juste inférieur à 12 m était de 1 638 escudos (8,17 euros) par nuit si sa largeur était inférieure à 3,3 m, et de 1 901 escudos (9,48 euros) pour une largeur supérieure. Les tarifs mensuels de basse saison pour des bateaux de dimensions équivalentes étaient respectivement de 21 645 escudos (107,96 euros) et de 28 956 escudos (144,43 euros), ces tarifs incluant l'eau, l'électricité et la TVA. En 1999, il n'y avait aucune surtaxe pour les multicoques.

Il existe un projet de développement immobilier sur le terrain à l'est de la marina avec boutiques, restaurants, un shipchandler et une (plus grande) laverie.

Mouillage

Les bateaux de plaisance sont toujours autorisés à mouiller devant la Praia Vasco de Gama, par 3 à 5 m sur fond de sable et un peu d'herbes, du moment où ils laissent claires à la fois l'entrée des bateaux de pêche et celle de la marina. Le mouillage est ouvert au sud-ouest et est souvent un peu rouleux, mais il n'est pas possible de s'approcher plus de la marina, au cas où le vent soufflerait du large. On peut débarquer en annexe sur la plage, qui est propre et ratissée chaque jour, et est très fréquentée par les habitants de l'endroit.

Formalités

Que vous soyez sur ancre ou dans la marina, présentez les passeports et les documents du bateau au bureau de la marina afin d'y remplir les formulaires habituels, dont les copies seront distribuées à la *brigada fiscal*, *alfândega* et *policia maritima*. La *brigada fiscal*, qui se trouve dans une petite baraque en bois près de la cale, viendra peut-être à bord, particulièrement si des étrangers à l'UE font partie de l'équipage.

Equipements/services

- *Chantier naval*: dans les zones de pêche et de commerce, mais rien encore n'est prévu spécialement pour les bateaux de plaisance.
- *Travel-lift*: il n'y en avait pas en septembre 1999, mais le bassin est construit. Si la grue fixe de 6,3 tonnes de la marina est insuffisante, on peut louer une grue mobile.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio*: dans les zones de pêche et de commerce - se renseigner au bureau de la marina.
- *Shipchandler*: derrière le port de pêche, on espère qu'il y en aura un près de la marina bientôt.



Le port de Sines, vu de l'ouest. On voit bien le prolongement (détruit mais toujours très dangereux) du brise-lames, le terminal pétrolier et, plus loin, la petite marina.

- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : dans le bâtiment des bureaux.
- *Laverie* : une seule machine à laver dans les bureaux de la marina, d'autres sont en projet.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: gazole et essence au ponton en T.
- *Bouteilles de gaz* : on trouve du Camping Gaz en ville.
- *Clube náutico* : au sud-est de la marina.
- *Bulletin météo* : tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : en ville.
- *Boutiques/approvisionnement*: bon choix en ville, à quelque 2 km de la marina (on peut diminuer la distance en se rapprochant avec l'annexe, vous n'aurez à porter qu'en redescendant la colline). Aucun magasin près de la marina, mais voir Accostage, page 164.
- *Marché* : dans la vieille ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : un petit bar jouxte le bureau, de la marina, il pourrait éventuellement s'étendre. Par ailleurs, la vieille ville est bien fournie en restaurants et hôtels.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Administração do Porto do Sines**, Porto de Recreio, Apartado 16, 7520 -953 Sines, Portugal
Fax: 269 860 891
Des fax peuvent être reçus au bureau de marina, mais on ne peut pas en envoyer.
- *Téléphones publics* : au bureau de la marina et en ville.
- *Location de voitures/taxis*: en ville, ou par le bureau de la marina.
- *Bus* : bus locaux, avec un service de bus longue distance pour Lisbonne (un peu moins de 3 heures) et d'autres destinations.
- *Trains*: Sines n'est plus une gare de passagers.

VILA NOVA DE MILFONTES

37°43'N 8°47'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne à Milfontes

PM : - 35 min ± 5 ; BM : aucune donnée

Hauteur en mètres : à Milfontes

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,7	2,9	1,5	0,7

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Fleuve</i>
• Amiralauté britannique	3636	
• Portugaises (ancienne série)	39	
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 24205	27501
• SHOM	7238	

Feux

Approche

- 2160 **Cabo de Sines** 37°57'5N 8°52'7W

FI(2)15s55m26M

Tour ronde blanche et bâtiment 22 m

Masqué entre 001° - 003° et 004° - 007° à moins de 17 M

Note : de nombreux feux rouges aux alentours balisent des cheminées, des antennes radio, etc.

- 0971 Radiophare SN 308 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

- 2164 **Cabo Sardão** 37°35'8N 8°48'9W

FI(3)15s67m23M

Tour carrée blanche et bâtiment 17 m

Fleuve

- 2162 **Milfontes (Rio Mira)** 37°43'1N 8°47'3W

FI.3s22m10M Tourelle sur bâtiment blanc 5 m

Généralités

Autrefois base d'Hannibal, dit-on, puis devenue assez riche pour être pillée par les pirates algériens, la jolie petite ville de Vila Nova de Milfontes sur le Rio Mira ne conserve que peu de traces de son importance passée. En dépit de la construction récente de villages de vacances, le village blanc aux toits de tuiles sur la rive nord a conservé son caractère, et a heureusement échappé aux grandes tours qui gâchent tellement d'endroits plus au nord. Sa tranquillité et son aspect relativement intact sont un véritable plaisir - si vous réussissez à y entrer.

Même si un quillard peut y pénétrer avec de bonnes conditions, le Rio Mira reste peu profond et, comme de nombreux autres fleuves portugais, il a une barre avec une profondeur maximum d'un mètre au zéro des cartes - beaucoup moins s'il y a de la houle. Une fois à l'intérieur, la protection est excellente, mais un temps calme, en particulier une absence de houle, sont essentiels pour entrer ou sortir. Environ à un mille de l'entrée il y a un pont routier avec un tirant d'air de 12 m, mais il est possible d'explorer la rivière avec l'annexe plus en amont sur quelques kilomètres.

Approche

La côte entre Cabo de Sines²¹⁶⁰ au nord et Cabo Sardão^{2,64} au sud est une suite de falaises rocheuses. Il y a une plage de sable à Porto Covo à environ 8 M au nord, identifiable par son château d'eau.

Entrée

Vila Nova de Milfontes réclame une navigation à vue prudente, il ne faut donc entrer que par temps calme et à marée montante, de préférence l'après-midi avec le soleil derrière le bateau. L'entrée est balisée par le phare Rio Mira", situé à l'angle d'un bâtiment carré blanc au toit de tuiles, sur le côté nord de l'entrée.

S'approcher à environ 600 m en relevant le phare au 050° et, avec de la chance, un pêcheur local vous montrera le chemin pour passer la barre. A défaut, dirigez-vous vers l'est en gardant le récif qui s'étend vers le sud depuis le phare à environ 60 m sur bâbord. Bien qu'une partie émerge, le récif se prolonge loin sous l'eau et cette zone se remarque bien par sa couleur brun/pourpre - laissez-vous guider par la couleur de l'eau.

Une fois dans l'entrée, on trouve des eaux plus saines assez près du phare - voir la photo - mais une fois passé le phare, il y a un haut-fond non balisé au milieu du chenal en aval du fort. Restez bien au sud du milieu du fleuve pour naviguer dans le chenal profond, car le haut-fond (qui assèche à marée basse de vive-

eau) est en forme de V, avec son sommet pointé vers l'amont et il n'est que trop facile de se retrouver au fond de ce cul-de-sac. Des filets flottants (balisés) sont quelquefois mouillés dans le fleuve.

Mouillage

Il y a beaucoup de place pour mouiller dans le fleuve, dans le renforcement nord-ouest juste à l'intérieur de l'entrée (les profondeurs sont faibles) ou plus en amont face au quai des pêcheurs par 4 m ou plus. Le courant de jusant peut atteindre 3 noeuds et s'il y a un peu de vent, il est préférable de mouiller deux ancres.

Formalités

L'arrivée d'un bateau de plaisance étranger dans le fleuve est un événement suffisamment rare pour attirer probablement la visite des autorités. A défaut, le bureau de la *brigada fiscal* se trouve en haut des marches à l'extrémité aval du quai.

Equipements/services

Quai avec petite jetée en bois pour les annexes, café-restaurant à terre. Robinet public en face de la jetée.

Toutes sortes de magasins, du supermarché à la boutique de souvenirs, banques, restaurants, etc. Superbes plages, à l'intérieur et à l'extérieur de l'entrée.

Communications

Bureau de poste. Cabines téléphoniques. Bus.

Autres mouillages

1. *Arrifana* (37°17'4N 8°52'W), baie entourée de

falaises spectaculaires qui offrent une protection du nord et de l'est, située à 26 M au sud de Vila Nova de Milfontes et à 18 M au nord du cap St Vincent. Quoique isolée et loin de tout, elle peut constituer un mouillage de passage utile, particulièrement si vous louvoyez contre les vents dominants de nord, les *nortada*. Cependant, dès qu'il y a un tant soit peu de houle qui déferle, la communauté des surfeurs arrive en force...

La côte est rocheuse et accore, débordée de hauts rochers et d'îles. Il y a un vieux fort sur la falaise au nord et un cairn, *Pedra da Agulha*, au sud. A leurs pieds se trouvent des îlots rocheux - ceux situés sous le fort sont bosselés tandis que ceux situés sous le cairn sont pointus comme des aiguilles. En approchant du sud-ouest, les îlots devant le fort se détachent sur la côte, et les petites maisons blanches derrière la plage deviennent évidentes. On peut rencontrer n'importe où dans la baie des casiers ou des flotteurs de filets. Mouiller vers le nord par 10-12 m, mais n'essayez pas d'approcher le petit môle de pierre, entouré de roches.

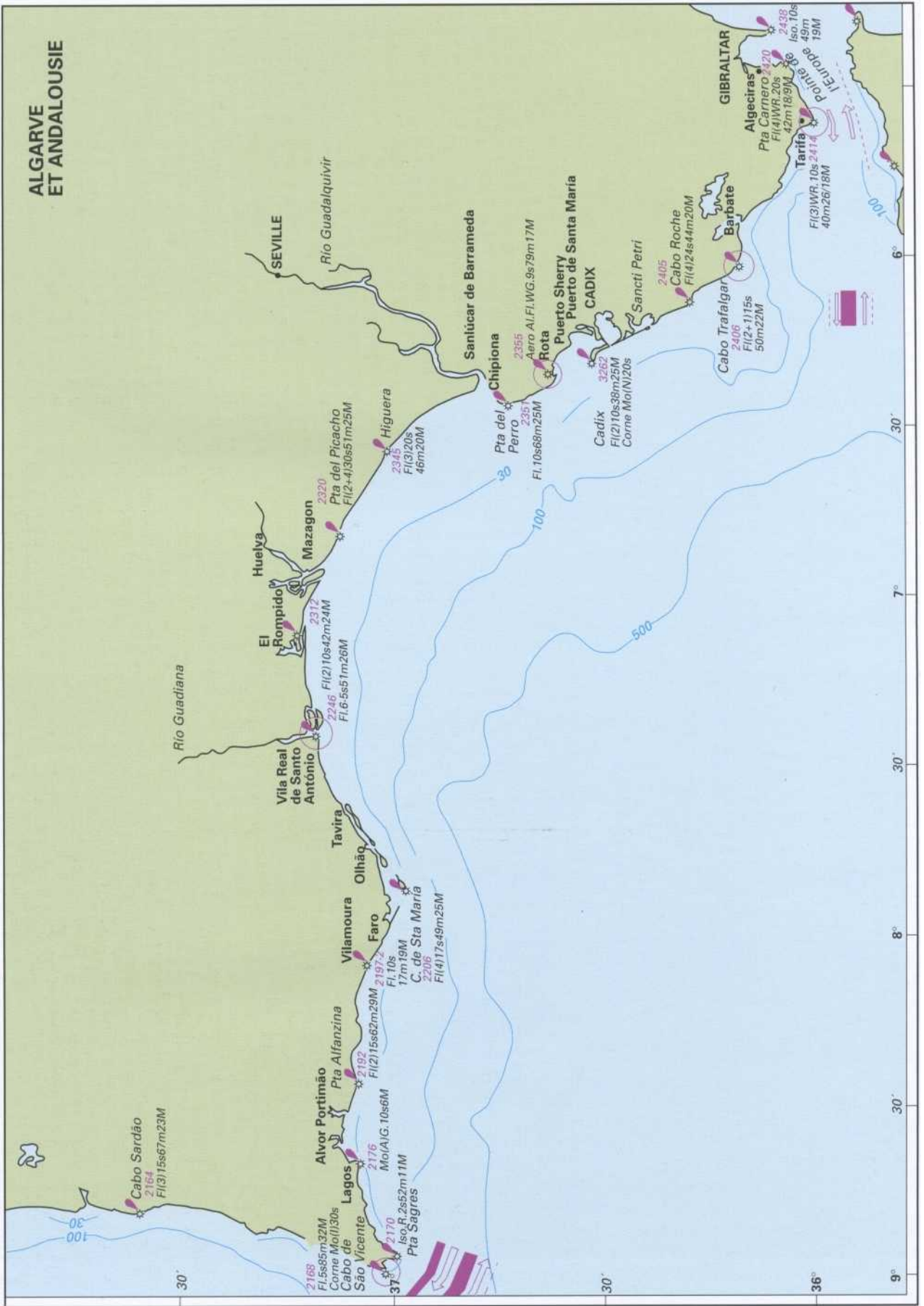
Un café-restaurant donne sur la plage, avec un téléphone public à environ 50 m en montant la côte pavée raide qui mène au village. A part la vue spectaculaire, et quelques restaurants supplémentaires, il n'y a rien qui en justifie l'ascension.

2. Bien qu'un regard rapide sur la carte puisse également suggérer la baie de *Carrapateira* (37°11'3N 8°54'8W), à 6,5 M au sud de *Arrifana* et 11 M au nord du cap St Vincent comme mouillage possible par vents de nord-est, la protection est nettement moins bonne qu'à *Arrifana* et il y a de nombreux rochers à la fois sur l'approche et devant la plage.



Le Rio Mira, avec Vila Nova de Milfontes sur la rive nord, en regardant vers l'est-nord-est. Juste en dessous de la petite jetée, notez le banc de sable en forme de V. Le chenal passe au sud. le pont en arrière-plan est remarquable au large.

ALGARVE ET ANDALOUSIE



L'Algarve et l'Andalousie

Du cap Saint-Vincent vers Gibraltar

Les deux parties de la côte décrites au début et à la fin de ce chapitre offrent un paysage spectaculaire, avec des falaises impressionnantes. Dans la partie centrale, celles-ci laissent la place à des plages de sable, souvent bordées par des lagunes - lieux d'escale des oiseaux migrateurs-, au Rio Guadalquivir, à la réserve naturelle de Coto de Doñana, et aux villes historiques de Séville et de Cadix. A l'ouest, l'Algarve a connu un développement touristique important, et la côte est couverte de grandes tours et de résidences en multi-propriété. Par contre, la campagne à l'intérieur des terres a été largement préservée. En Espagne, la côte à l'est de Cadix est la partie la moins développée du littoral entre le Portugal et la côte méditerranéenne française.

La côte décrite dans ce chapitre est plus adaptée à la croisière que celle traitée dans le chapitre précédent. Une fois passé le cap Saint Vincent, l'influence maure, voire méditerranéenne, commence à se faire sentir, et en dépit du tourisme omniprésent en Algarve, les ports plus petits sont plus pittoresques, et aussi plus fréquents. De surcroît, à une ou deux exceptions près, les entrées sont plus faciles.

Du cap Saint Vincent au Guadalquivir, on trouve des fonds de sable. A partir de Cadix, c'est généralement de la vase, souvent collante, de bonne tenue, mais il faut une pompe de pont (ou un balai et un seau) lorsqu'on remonte l'ancre. Il est possible de mouiller devant toutes les plages par beau temps bien établi, lorsqu'il n'y a pas de houle.

Dangers - filets de pêche et récifs artificiels

Durant l'été, les *almadrabas* ou filets à thon, assez solides pour bloquer une hélice de cargo, représentent un danger certain et peuvent s'étendre jusqu'à plusieurs milles au large. Il n'est pas conseillé de passer sur l'un d'eux même à la voile, et officiellement un bateau ne doit pas passer entre l'extrémité côté terre d'un filet et la côte (même si les pêcheurs locaux le font couramment). Auparavant, les filets à thon étaient posés jusqu'à Villamouira à l'ouest, mais ces dix dernières années, quatre seulement ont été mouillés chaque année, tous dans les 30 milles compris entre Cabo Roche et Tarifa. Cependant, si les poissons reviennent, nul doute que les filets reviendront aussi. De plus amples détails sur les périodes de pose, la position et le balisage sont indiqués à la fin de la description du port le plus proche. Les positions de l'année en cours sont souvent données sur les tableaux d'affichage des marinas. Notez que les bouées cardinales utilisées pour baliser les filets sont fréquemment très sous-dimensionnées, quelquefois moins de deux mètres de haut y compris le voyant, et il ne faut pas compter dessus, particulièrement la nuit.

Beaucoup plus fréquents, et beaucoup moins dangereux, sont les filets destinés aux autres poissons - moins dangereux car généralement positionnés profondément sous la surface pour gêner un bateau de plaisance. Lors de leur première installation, ils sont inspectés et doivent être correctement balisés - deux fanions rouges ou orange à l'extrémité W (c'est-à-dire du SSW au N) et un seul fanion vert à l'extrémité E (du N au SSE). De plus, des fanions blancs doivent être positionnés tous les milles. La nuit, chaque fanion doit être remplacé par un feu jaune (donc deux feux à l'extrémité W). Cependant, avec le temps, les feux et les fanions peuvent disparaître et être remplacés au hasard, si ce n'est pas du tout.

Au cours de ces dernières années, plusieurs récifs artificiels ont été construits devant la côte pour constituer des refuges à poissons, la réduction de la profondeur indiquée sur les cartes pouvant aller jusqu'à 2,50 m (mais même ainsi, très peu pourront inquiéter un bateau de plaisance). La plupart sont balisés, souvent par des bouées jaunes et des feux, et les positions sont indiquées sur les cartes à jour de l'Amirauté britannique et sur d'autres.

Houle

Moins marquée que sur la côte ouest, mais une forte houle peut être créée par une perturbation atlantique ou un *levanterqui* souffle dans le détroit de Gibraltar.

Vents

En été, les vents d'est à nord-est prédominent à l'ouest, mais plus on s'éloigne vers le large, plus ils deviennent variables. Plus à l'est, l'influence des alizés portugais tombe graduellement. Comme la côte atlantique, l'Algarve est sujette à de fortes brises de mer l'après-midi. A partir du début de l'été, ces vents se lèvent aux alentours de 14 h 00, atteignant régulièrement force 6 et occasionnellement 7 (25 à 30 noeuds) en l'espace d'une heure, et soufflent jusqu'au coucher du soleil. Généralement, ils commencent à souffler du SW, puis ils virent par l'W à l'WNW ou au NW le soir.

A l'est de Cadix, l'influence du Déroit se fait graduellement sentir, jusqu'au détroit lui-même où 80 % des vents viennent soit de l'W (*poniente*), soit de l'ENE (*levante*). Les coups de vents sont peu probables au coeur de l'été, mais des *levanters* soufflant à 50-60 noeuds ne sont pas inconnus, la visibilité tombe alors à 1 mille ou moins. Ils ne sont pas saisonniers, durent généralement de deux à trois jours et se lèvent avec très peu ou pas du tout d'avertissement du baromètre - parfois un banc de brume mauve foncé le matin, ou une houle courte et hachée peuvent être un indice. Le *poniente* est en général moins fort que le *levanter*, mais peut durer 5 jours ou plus.

Dans la baie de Gibraltar, des grains peuvent survenir à n'importe quel moment lorsque le vent vient d'une direction comprise entre le NE et le SE.

Visibilité

La faible visibilité, moins de 2 milles, est plus fréquente en été (2-5 %) qu'en hiver. Le brouillard n'est pas fréquent, mais il peut y en avoir en août 1995, l'Algarve a connu deux jours de visibilité inférieure à 200 m. La région de Cadix a la réputation d'être une zone à brouillard, notamment quand le levanter se lève.

Protection

Quand souffle le *levanter* (vent d'est), la protection dans le détroit est limitée à la région de Cadix, à l'ouest de la chaussée de Tarifa, et à Gibraltar. Par *poniente* (vent d'ouest), elle est limitée à la région de Cadix, à Tarifa même, et à Gibraltar.

Courants

Le long de la côte de l'Algarve, le courant dominant porte à l'ESE, à environ 0,5 nœud. Dans le détroit de Gibraltar, il porte vers l'est à 1-1,5 nœuds, compensant l'eau perdue par évaporation en Méditerranée. Cependant, ce schéma peut être modifié par le vent - un coup de vent de SE dans le sud de la zone peut créer un courant portant à l'ouest le long de la côte jusqu'au cap Saint-Vincent, alors que de forts vents d'ouest persistants, renforçant le courant normal, créent un courant portant à l'est pouvant atteindre 4 nœuds.

Marées

Les prévisions de marée pour l'Algarve utilisent Lisbonne comme port de référence. Celles pour l'Andalousie utilisent Lisbonne, Cadix ou Gibraltar. Si vous calculez les marées en Espagne en utilisant les données portugaises, notez que la correction due à la différence de zone horaire a déjà été faite (l'heure espagnole étant TU +1 et l'heure portugaise TU, les deux pays avançant d'une heure en été - voir page 10).

Si vous n'avez pas les tables de marée nécessaires, vous pouvez considérer en gros que la pleine mer de Lisbonne a lieu approximativement à 04 h 10 et 16 h 30 en vive-eau ± 30 min, et à 09 h 20 et 22 h 30 en morte-eau ± 1 h 10 min; à Cadix, à approximativement 04 h 25 et 16 h 40 ± 25 min, et 09 h 55 et 22 h 40 ± 1 h 30 min; et pour Gibraltar, à approximativement 04 h 15 et 16 h 40 ± 25 min, et à 09 h 55 et 22 h 30 ± 1 h 30 min.

L'amplitude des marées diminue en allant vers l'est, de 2,80 m en vive-eau à 1,20 m en morte-eau pour Lagos, elle passe respectivement à 0,90 m et 0,40 m à Gibraltar - voir chaque port.

Il n'existe pas d'information sérieuse sur les courants de marée le long de la côte, pourtant des courants de 2-3 nœuds ont été signalés par endroits, notamment autour de Faro et de Olhão. Au milieu du détroit, le courant portant à l'est commence peu après la PM de Gibraltar, et le courant portant à l'ouest démarre six heures plus tard, mais plus on se rapproche de la côte, plus tôt a lieu le changement - voir la carte page 245. On trouvera de nombreux détails et conseils pratiques sur la meilleure façon de négocier le détroit de Gibraltar

— y compris des cartes particulièrement claires des flux de marée et des courants - dans le livre de Colin Thomas, *Straits Sailing Handbook* — voir *Lectures supplémentaires*, page 263.

Climat

La majeure partie des précipitations a lieu entre fin octobre et début avril, et pratiquement aucune en juillet et en août. Froid en hiver, chaud en été, Lagos a une température moyenne de 36°C en été, et à Gibraltar on peut atteindre 40°C pendant le *levanter*. La température de la mer varie de 21°C en été à 14°C en hiver.

Stations de radio côtières

De nombreuses stations de radio côtières portugaises, et celles qui diffusent les bulletins météo et les avis aux navigateurs, sont situées entre les ports ou les abris plutôt que dans les ports eux-mêmes. On trouvera des détails sur les stations dans les paragraphes concernant les ports les plus proches. Toutes les stations de radio côtières portugaises sont commandées depuis Lisbonne, Ir 214 190 098 Fax: 214 199 900.

Toutes les stations de radio côtières en Andalousie sont commandées depuis le CCR Málaga, Ir 952 139 307 Fax: 952 214 730.

Les heures d'émission sont indiquées en temps TU, sauf indication contraire.

Informations météo marine par téléphone

Des bulletins de météo marine enregistrés, couvrant une zone allant du cap Saint Vincent à la frontière espagnole, sont disponibles en portugais, aux numéros suivants : bulletin côtier V 0601 123 125, bulletin du large V' 0601 123 142.

Un bulletin de météo marine enregistré, \$ 906 365 373 (voir également la carte page 5) est fourni par l'*Instituto Nacional de Meteorología* pour l'Andalousie et au-delà. On ne peut obtenir ce service que depuis l'Espagne, mais on peut y accéder d'un bateau équipé de l'Autolink. Le bulletin est en espagnol.

Bulletins du large : pour Saint Vincent, Cadix, etc.

Bulletin côtier : pour les côtes de Huelva, de Cadix, etc.

CAP SAINT VINCENT ET PONTA DE SAGRES

37°01'N 9°00'W et 37°00'N 8°57'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Enseada de Belixe)

PM:-40 min \pm 10; BM:-15 min \pm 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
4,1	3,2	1,7	0,8

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3636,89,92	
• Portugaises (ancienne série)	7, 24, 40	40
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204, 27502 24205, 24206	

• SHOM 7300

Feux

Approche

• 2164 **Cabo Sardão** 37°35'8N 8°48'9W

Fl(3)15s67m23M

Tour carrée blanche et bâtiment 17 m

• 2168 **Cap Saint Vincent** 37°01'3N 8°59'7W

Fl.5s85m32M Corne de brume Mo(l)30 s

Tour ronde blanchâtre, fanal rouge, et bâtiment 28 m
0973 Radiophare VC305,5 kHz 200 M (1 et 2 dans l'ordre)

• 2170 **Ponta de Sagres** 36°59'6N 8°56'9W

lso.R.2s52m11 M

Tour carrée blanche et bâtiment 13 m

Feux F.R sur des perches à 1 M au nord

• 2174 **Ponta da Piedade** 37°04'8N 8°40'1W

Fl.7s50m20M

Tour carrée jaune sur bâtiment 5 m

Station de radio côtière

• **Picos** (37°18'N 8°39'W) (24/24 h) depuis Lisbonne

• **VHF** canal 16, 23, 27, 85.

Services radio météo/navigation

Sagres (37°N 8°57'W)

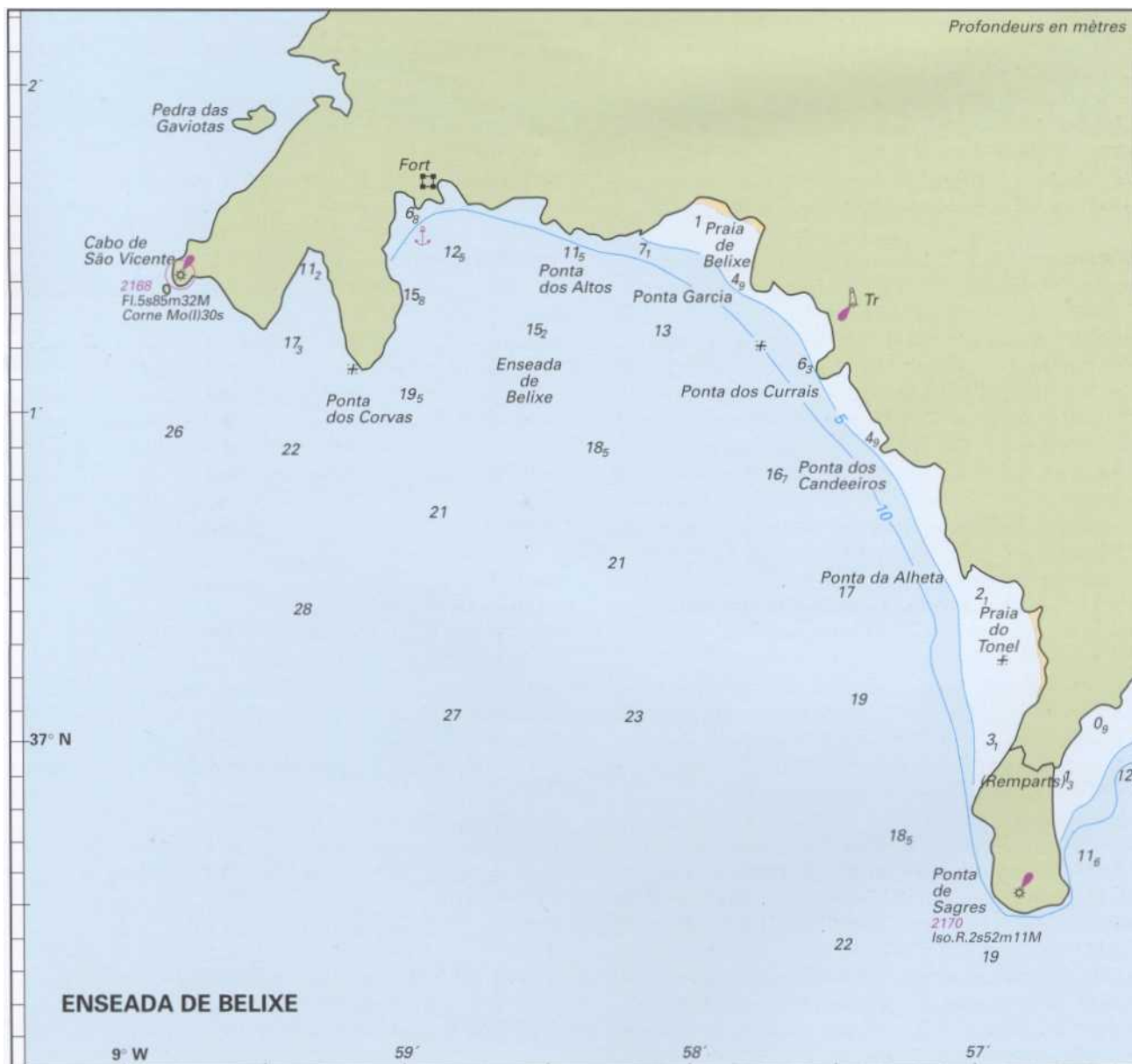
• **Avis de tempête** : 2657 kHz dès réception et à 08h35, 20h35, en portugais et en anglais, pour les eaux côtières portugaises jusqu'à 50 M au large.

• **Bulletins météo** : 2657 kHz à 08 h 35, 20 h 35, avis de coup de vent et prévisions en portugais et en anglais pour les eaux côtières portugaises jusqu'à 50 M au large.

• **Avis aux navigateurs** : 2657 kHz dès réception et à 08 h 35, 20 h 35, en portugais et en anglais pour les eaux côtières portugaises jusqu'à 50 M au large.

• **Bulletins météo** : VHF canal 11 à 10 h 30, 16 h 30, avis de coup de vent et prévisions en portugais pour Ponta de Sagres.

• **Avis aux navigateurs** : VHF canal 11 à 10 h 30, 16 h 30 en portugais pour Ponta de Sagres.



Généralités

Le cap Saint Vincent et la Ponta de Sagres sont deux caps impressionnants, sauvages et balayés par le vent, que l'on aperçoit parfois à des milles de distance mais que l'on peut aussi entendre avant de les voir, même en été.

Les navigateurs auront à cœur de visiter le site de « l'école de navigation » du Prince Henri le Navigateur sur les falaises de Ponta de Sagres — qui comporte dans la cour une rose *des vents* d'un demi-hectare que l'on dit dater du xve siècle - mais ils seront déçus de constater que, à l'exception d'une petite chapelle et du mur nord, il ne reste que quelques ruines. (Sir Francis Drake en est quelque peu responsable, même si la destruction finale est due au tremblement de terre de 1755 et au raz de marée qui s'en est suivi). Ces dernières années, un « centre d'interprétation » a été installé dans la vaste Fortaleza, mais l'information présentée (en plusieurs langues) s'adresse à un très large public. Les bâtiments sont tristes et laids, et n'égayent pas l'ambiance.

Approche

En venant du N, le dernier phare principal est celui de Cabo Sardão²¹⁶⁴ et en arrivant par l'E, celui de Ponta da Piedade²¹⁴ au sud de Lagos. La côte entre Cabo Sardão et Saint Vincent, sur 36 milles, est orientée au SSW, rocheuse et à pic. Entre Ponta de Sagres et Ponta da Piedade, sur 15 milles, elle est également rocheuse et à pic mais est orientée au NE.

Si vous vous dirigez vers le sud, poussé par le *nortada* dominant, le vent et les vagues sont susceptibles de se renforcer à l'approche du cap Saint Vincent, sous l'influence combinée des rafales qui descendent des falaises et de la houle réfléchie. Dans ces conditions, il sera préférable de donner un large tour, au moins 2 milles, au cap Saint Vincent et à la Ponta de Sagres, même si la mer est beaucoup moins agitée à l'est de Ponta de Baleeira. De même, les bateaux qui se dirigent vers l'ouest et vers le nord peuvent s'attendre à rencontrer des conditions qui se détériorent rapidement dès qu'ils auront arondi Ponta de Baleeira, et devront donc se préparer en conséquence. Afin d'éviter le plus mauvais, il leur faudra peut-être rester à 2 milles ou plus de la côte jusqu'à être à 5 ou 6 milles au nord du cap Saint Vincent. Le meilleur moment - et de loin - pour passer le cap se situe tôt le matin, avant que le *nortada* n'atteigne sa force maximum, surtout si on se dirige vers le nord.

Une zone de séparation du trafic est positionnée au sud-ouest des deux promontoires, elle s'étend entre 5 milles et 14 milles de la côte ; une exploitation piscicole, à environ 1 mille de la côte et à 4 milles au nord-est de Ponta de Sagres, représente un risque potentiel sur la route de Lagos ou au-delà - voir page 174.

Mouillages

Les mouillages dans Enseada de Belixe et Enseada de Sagres peuvent être utiles pour attendre la fin du *nortada*, habituellement fort l'après-midi, avant de contourner le cap vers le nord - les deux baies sont spectaculaires, la seconde offre la meilleure protection. Si des vents de sud rendent intenable les mouillages devant les plages, Baleeira (voir ci-dessous) offre un meilleur abri contre les vents de ce secteur.

1. *Enseada de Belixe* (37°01'N 8°58'W), largement ouverte à l'ouest et au sud. L'entrée est franche de jour comme de nuit, où l'on utilise le phare du cap Saint Vincent. Si vous venez du nord, passez à l'extérieur du grand rocher qui se trouve au large du promontoire, laissez la première petite baie triangulaire, jusqu'à ce que vous découvriez Enseada de Belixe après avoir contourné Ponta dos Corvos.

Mouillez dans la partie ouest de la baie par 14 m, ou, pour plus de protection, dans la petite crique sous le vieux fort, où le fond est de bonne tenue par 9 m d'eau à environ 100 m du rivage. Prenez garde cependant à une roche qui découvre à marée basse, située à 200 m au S de l'extrémité E de Praia de Belixe, qui se dresse sur des fonds de 9 m et ne se montre qu'à marée basse. On ne trouve que très peu de choses à terre.

2. *Enseada de Sagres* (37°N 8°56'W), ouverte au SE, avec une entrée facile et une excellente protection de l'W au NE en passant par le N. Mouillez devant la plage sur fond de sable de bonne tenue. Un complexe touristique se développe rapidement au sommet de la colline, avec supermarchés, boutiques, banques et restaurants.

BALEEIRA

37°01'N 8°55'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Enseada de Belixe) :

PM: -40 min ±10; BM: -15 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
4,1	3,2	1,7	0,8

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3636, 89, 92	
• Portugaises (ancienne série)	7, 24, 40	40,86
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204, 27502 24205, 24206	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2168 **Cap Saint Vincent** 37°01'3N 8°59'7W

Fl.5s85m32M Corne de brume Mo(l)30s

Tour ronde blanchâtre, fanal rouge, et bâtiment 28 m
0973 Radiophare VC 305,5 kHz 200 M (1 et 2 dans l'ordre)

• 2170 **Ponta de Sagres** 36°59'6N 8°56'9W

lso.R.2s52m11 M

Tour carrée blanche et bâtiment 13 m

Feux F.R sur des perches à 1 M au nord

• 2174 **Ponta da Piedade** 37°04'8N 8°40'1W

Fl.7s50m20M

Tour carrée jaune sur bâtiment 5 m

Port

• 2171 **Brise-lames** 37°00'7N 8°55'4W

Fl.WR.4s12m14/11 M 254° - W - 355° - R - 254°

Tour blanche, bandes rouges 6 m

Généralités

Port relativement peu développé, bordé par un complexe touristique en pleine expansion, Baleeira fut autrefois une base de pêche à la baleine, activité qui lui a donné son nom. Aujourd'hui, une petite flotte de pêche partage les deux jetées centrales avec de nombreux bateaux pour touristes.

Il arrive que la plage toute proche, au nord du port, soit sale, mais Praia do Martinhal, un peu plus à l'est, est bien au-dessus de la norme pourtant élevée habituelle à l'Algarve. Une fois grimpée la côte raide jusqu'à la ville, la forteresse du Prince Henri le Navigateur, à Sagres, est à moins de 3 km. Les plus sportifs peuvent faire une randonnée et aller voir le coucher de soleil au cap Saint Vincent, mais le trajet lui-même n'a pas grand intérêt.

Approche et entrée

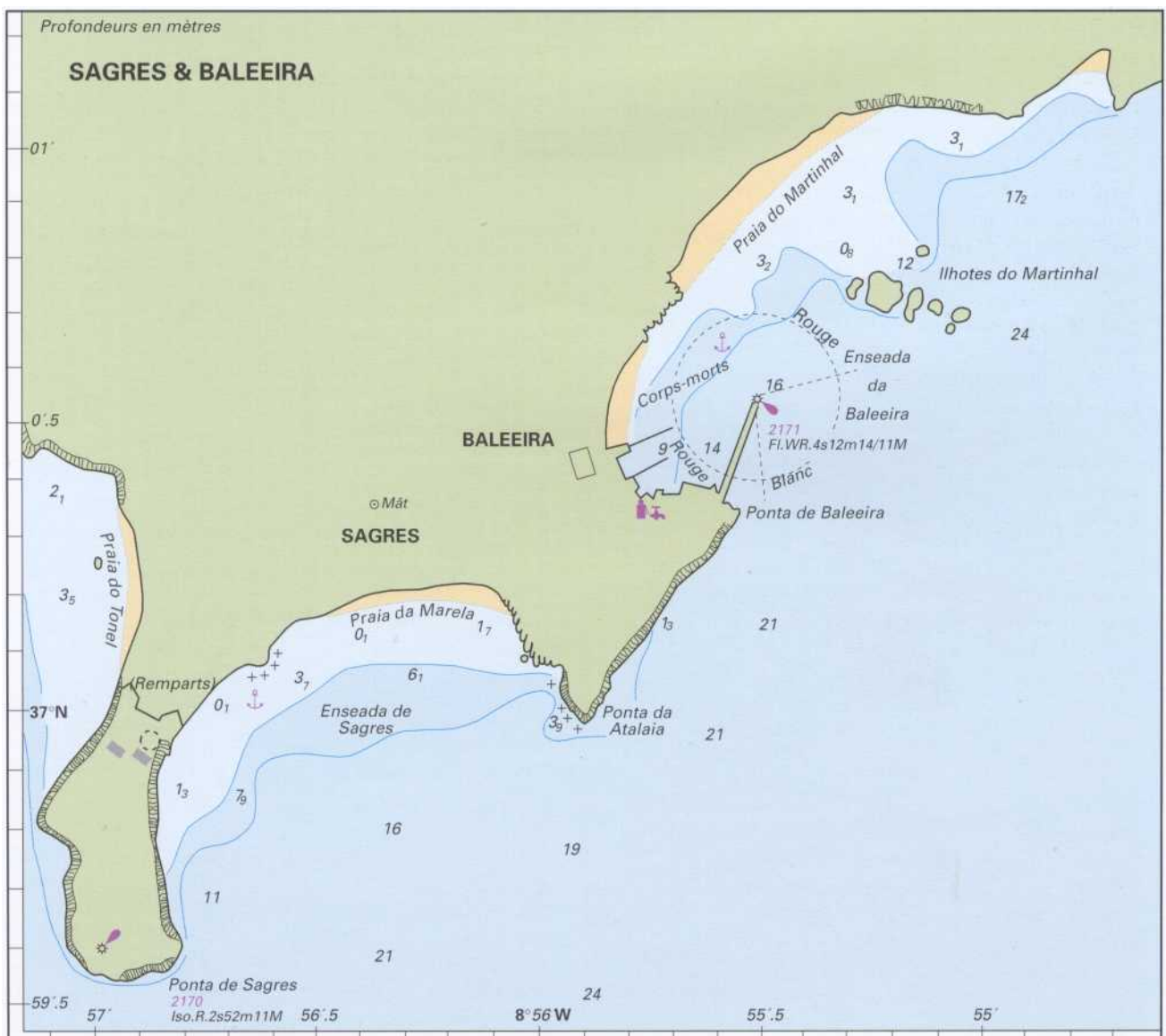
L'approche extérieure est la même que pour le cap Saint Vincent et Ponta de Sagres — voir ci-contre.

Le port lui-même est protégé par un haut brise-lames,



Au cours des siècles passés, le phare de Cabo São Vicente a dû être un endroit désolé pour y vivre et travailler. Maintenant, et tout en conservant ses fonctions essentielles, il est, dans sa plus grande partie, ouvert au public.

long de 400 m, partant de la Ponta da Baleeira et orienté vers le NE, qui le laisse ouvert à l'E, avec un fetch de presque 1 mille au NE. Le phare du brise-lames est à secteurs, son secteur rouge parant les Ilhotes do



Martinhal, un groupe de gros rochers à quelque 500 m au NE. Même s'il est possible de passer entre les îles et la côte, la zone est encombrée de rochers, et la navigation ne peut se faire qu'à vue.

Une exploitation piscicole s'est installée à environ 1 mille de la côte, à 2,5 milles au NE du port, constituant un danger potentiel sur la route de Lagos ou au-delà. Les longs filets font un léger angle avec la côte, ils sont balisés par deux bouées jaunes éclairées (alimentées par des panneaux solaires) et sont accrochés à des flotteurs jaunes. Les filets ne sont pas reliés à la côte, et, avec beaucoup de prudence, on pourra passer d'un côté ou de l'autre. On rencontre également dans cette zone un grand nombre d'autres bouées, balisant de plus petits filets ou des casiers à poissons.

Mouillage

Mouillez à l'extérieur des corps-morts, au NW ou au N de l'extrémité du brise-lames, dans 6-10 m. Le fond est souvent rocheux et réputé très encombré - il est recommandé de mettre un orin (en cas d'urgence, le centre de plongée Ilhas do Martinhal Dive Center a la réputation d'être très serviable). Le mouillage peut être franchement rouleur.

Évitez si possible d'aller à terre à marée basse, car le bas des échelles est en très mauvais état, et la partie inférieure de la rampe très glissante. On ne pourra venir à quai que très brièvement - faites une première reconnaissance avec l'annexe.



En arrière-plan, vu du sud-ouest, le port de Baleeira et les Ilhas do Martinhal. Les piliers de béton des jetées - et les nombreux bateaux de pêche - ne facilitent pas les manœuvres d'accostage.

Formalités

La *policia maritima* maintient une présence visible dans la zone du port, de toute évidence pour essayer de dissuader les trafiquants de drogue, et pourra très bien intercepter capitaine et équipage lorsqu'ils débarqueront. La *brigada fiscal* peut également contrôler un bateau de plaisance battant pavillon étranger.

Équipements/services

Gazole et eau (contre une petite redevance) au quai des pêcheurs, de 09 h 00 à 12 h 00 et 15 h 00 à 19 h 30 en semaine, et de 11 h 00 à 12 h 00 le samedi, fermé le



Le port de pêche de Baleeira, vu du sud, avec plusieurs voiliers au mouillage.

dimanche. Il est nécessaire de payer d'abord au bâtiment de la *Junta do porto*, situé en haut du plan incliné au fond du port. Il existe un chantier naval vieux style, juste au nord des jetées, où les bateaux de pêche sont tirés au sec pour réparations, mais le (vieux) berceau ne pourra pas sortir la plupart des bateaux de plaisance. Cependant on peut faire faire ici des travaux de mécanique ou autres.

Le complexe touristique en haut de la côte raide possède des boutiques (dont plusieurs supermarchés), des banques et un nombre incalculable de cafés, restaurants et hôtels.

Communications

Bureau de poste et téléphones, dont une cabine près du bâtiment de la *Junta*. Taxis. Bus pour Lagos et au-delà.

LAGOS

37°06'N 8° 40'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM:-25 min ±10;BM:-30 min ± 5

Hauteurs en mètres :

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,3	0,6

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3636, 89, 92	
• Portugaises (ancienne série)	7, 24, 40	88
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204, 27502	
	24205, 24206	
• Imray	C19	C19
• SHOM	7300	3388

Feux

Approche

• 2168 **Cap Saint Vincent** 37°01'3N 8°59'7W
Fl.5s85m32M Corne de brume Mo(I)30s
Tour ronde blanchâtre, fanal rouge et bâtiment 28 m
0973 Radiophare VC 305,5 kHz 200 M (1 et 2 dans l'ordre)

• 2170 **Ponta de Sagres** 36°59'6N 8°56'9W
Iso.R.2s52m11 M

Tour carrée blanche et bâtiment 13 m
Feux F.R sur des perches à 1 M au nord

• 2174 **Ponta da Piedade** 37°04'8N 8°40'1 W
Fl.7s50m20M

Tour carrée jaune sur bâtiment 5 m

• 2178 **Ponta do Altar** 37°06'4N 8°31'1 W
LFl.R.5s31 ml 4M 290° - vis - 170°

Tour carrée blanche et bâtiment 10 m

• 2192 **Ponta de Alfanzina** 37°05'1 N 8°26'SW
Fl(2)15s62m29M

Tour carrée blanche et bâtiment 23 m

Port

• 2175 **Brise-lames ouest** 37°05'8N 8°39'9W
Fl.R.6s5M, Tour carrée blanche, bandes rouges 7 m

• 2176 **Brise-lames est** 37°05'8N 8°39'9W

Mo(A)G. 10s6M

Tour carrée blanche, bandes vertes 6 m

Note : en 1998 la portée réelle était signalée très inférieure à celle-ci.

De longs filets flottants, éclairés ou pas, peuvent être mouillés dans la baie près de l'entrée du port.

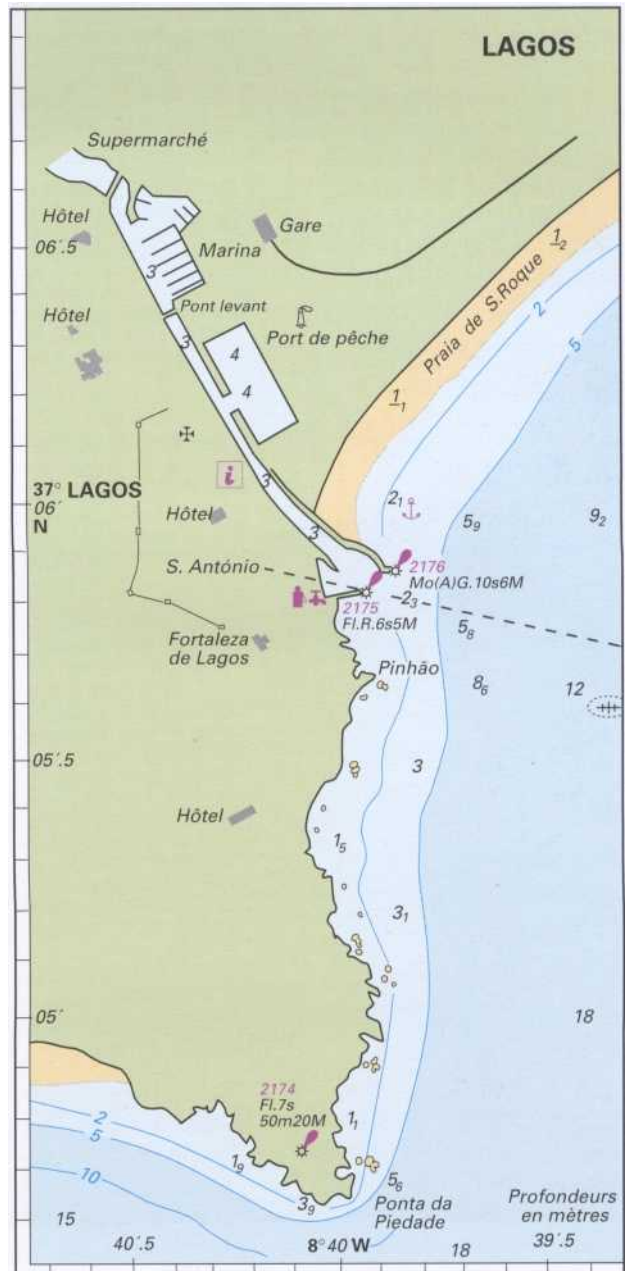
Radio de la marina et du port

• *Marina de Lagos* : VHF canal 62 (08 h 00-22 h 00 du 1^{er} juin au 15 septembre; 09 h 00-19 h 00 du 16 septembre au 31 mai)

• *Capimarlagos* : VHF canal 11, 16 (09 h 00 -12 h 00, 14 h 00 -17 h 00 du lundi au vendredi).

Généralités

Lagos, sur les rives du Rio Bensafirim, est une ville active et très peuplée, tournée vers le commerce, le



tourisme et la pêche. Ses foires qui se tiennent les 16-17 août et 12-14 octobre sont très animées. Ce fut par le passé le seul marché aux esclaves du Portugal, et la ville possède toujours quelques bâtiments remarquables ainsi qu'un musée intéressant et une vie nocturne animée.

La grande marina est ouverte depuis juillet 1994, et a gagné depuis le Pavillon Bleu européen et le « Eumarina Anchor Awards ». C'est un endroit sûr et apprécié pour y laisser un bateau que l'on a amené au cours de l'été, avant de traverser en automne vers les Canaries ou plus loin, car on y trouve tous les services et la sécurité y est excellente. Ceux qui ne sont que de passage peuvent aussi mouiller à l'extérieur, et la Meia Praia, l'une des plus belles plages d'Algarve, est située juste à l'est du port.

Approche

Lagos est à 1,5 mille au nord de Ponta de Piedade²¹⁴, à 17 milles du cap Saint Vincent²¹⁶⁸ et à 7 milles de Portimão. Au SW de Ponta da Piedade, la côte est rocheuse, avec des falaises et des grottes. Entre Lagos et Portimão on trouve des plages, qui sont bordées de falaises vers Portimão. Les feux à l'est incluent Ponta do Altar (Portimão)²¹⁸ et Ponta de Alfaniza²¹³².

Si vous venez de l'ouest, la ligne des 5 m passe à environ 400 m de la côte, depuis le nord de Ponta da Piedade jusqu'aux brise-lames, qui sont éclairés^{75,2176}. En venant de l'est, si vous êtes portant, il est facile de suivre l'alignement entre le brise-lames ouest et l'église de San António, au 282°.

Entrée

L'entrée entre les deux brise-lames est franche, cependant en mars 2000 on a signalé la formation d'une barre faisant remonter les profondeurs de 2,30 m au-dessus des cartes, à une distance de 200 m au SE des extrémités des brise-lames.

Une fois passé l'entrée, le chenal a une profondeur minimale de 3 m, comme la marina.

Accostage

L'impressionnante Marina de Lagos, ' 282 770 210 Fax: 282 770219, [E-mail: marlagos@mail.telepac.pt](mailto:marlagos@mail.telepac.pt), site Internet www.marlagos.pt, est située à environ 0,7 mille de l'entrée. Allez vous amarrer au ponton d'accueil, long de 80 m, juste en aval du pont levant piétonnier, où l'on vous attribuera un emplacement et où vous pourrez effectuer les formalités.

Sinon, le pont ouvre normalement sur demande (VHF canal 62) de 08 h 00-22 h 00 du 01/06 au 15/09, et de 09 h 00 à 19h00 le reste de l'année. Les heures d'ouverture, qui correspondent aux heures de bureau, sont les mêmes le week-end. Quand un train est attendu - la gare se trouve juste derrière la marina -, le pont est fermé 15 min avant. La vitesse est limitée à 3 nœuds dans le chenal, et les propriétaires de multicoques noteront que la largeur du pont est de 11 m.

La marina peut accueillir 462 bateaux de plaisance, jusqu'à 30 m, et il y a toujours de la place pour les bateaux de passage. Tous les emplacements ont des catways, les très grands bateaux occupant les sept bouts de ponton en T.



A une courte distance de l'embouchure du Rio Bensafirim, se situe la populaire marina de Lagos, vue ici du sud-est. La côte rocheuse au sud et à l'ouest de l'entrée est le lieu favori des plaisanciers et des bateaux de touristes.



La marina de Lagos, en regardant vers le nord-est. Le ponton d'accueil et de carburant se distingue sur la droite, près du pont piétonnier et des bureaux blancs de la marina.

Dès son ouverture, la marina a été appréciée des plaisanciers britanniques et le petit groupe de (fidèles) résidents à long terme se développe. Le personnel - dont l'ensemble parle peu ou prou anglais - est particulièrement serviable.

En 1999, le tarif de haute saison (1 /6-15/9) pour un bateau de plaisance de juste moins de 12 m s'élevait à 4 797 escudos (23,93 euros) par nuit, pour une largeur inférieure à 3,7 m, et à 5 148 escudos (25,68 euros) pour une largeur supérieure. Le tarif mensuel de basse saison, pour une taille équivalente, était respectivement de 50 310 escudos (250,95 euros) et de 57 330 escudos (285,96 euros). Des réductions sont possibles pour de plus longues périodes. Les tarifs incluent l'eau et l'électricité, et bien qu'ils soient donnés hors IVA (l'équivalent de la TVA). Elle est comprise dans les tarifs ci-dessus afin de faciliter la comparaison avec les autres ports. Les membres d'un certain nombre de Yacht Clubs britanniques et d'associations peuvent obtenir des réductions sur production de leur carte de membre.

Mouillage

Mouillez à l'extérieur, au NE du brise-lames E, par 5-6 m sur fond de sable dur de bonne tenue. Le couloir d'accès à la plage un peu plus à l'est, marqué par de nombreuses petites bouées jaunes, est celui du centre local de planche à voile, et il faut bien le dégager. Inévitablement ce mouillage est très exposé au sud et à l'est, et une houle de sud-ouest peut contourner Ponta de Piedade. Débarquez sur la plage dans le petit port à l'ouest, à côté du Clube de Vela de Lagos.

Il n'y a pas de place pour mouiller dans le port de pêche. Les quelques bateaux de plaisance que l'on voit sur des corps-morts appartiennent à des locaux, ou les ont loués pour une longue durée à leurs propriétaires.

Formalités

La *brigada fiscal*, la *policia maritima* et l'*alfândega* ont toutes leurs bureaux dans le bâtiment de réception de la marina - en arrivant, demandez s'il est nécessaire d'aller les voir. Si vous êtes mouillé à l'extérieur, le skipper devra se rendre dans les trois bureaux, avec les documents du bateau, les passeports, etc.

Equipements/services

- *Chantier naval*: José d'Abreu Pimenta & Fils Lda, Ir 282 762 839 Fax: 282 767 249, dans le port de pêche, avec berceau hydraulique, aire de carénage, nettoyeur haute pression, etc. On y parle bien anglais, et toutes les réparations et les travaux de maintenance habituels sont possibles (les propriétaires sont également autorisés à travailler sur leur bateau), mais la sécurité n'est pas bonne. Un chantier dans la marina est en projet depuis plusieurs années, mais fin 1999, rien n'était encore commencé.

Une large gamme d'autres services est proposée par les divers résidents « longue-durée » de la marina, et par les locaux - consultez le tableau d'affichage à la réception de la marina.

- *Travel-lift*: berceau hydraulique au chantier, capable de sortir des bateaux jusqu'à 14 tonnes, ou d'une longueur maximale de 15 m.

- *Mécaniciens* : au chantier, qui est agent pour plusieurs fabricants internationaux.
- *Réparations électroniques et radio* : au chantier, et également chez Bluewater Yacht Services Lda, voir ci-dessous.
- *Voilerie/réparation de voiles* : se renseigner au bureau de la marina.
- *Shipchandler*: José d'Abreu Pimenta & Fils Lda (voir ci-dessus, ils commanderont également à Lisbonne si nécessaire), Nautilagos Lda, situé parmi les marchands de poissons et de fruits de mer vers le port de pêche, et Bluewater Yacht Services Lda, à l'étage supérieur du petit centre commercial de la marina, qui sont agents de plusieurs fabricants internationaux. Il en existe un quatrième, plus généraliste, (quincaillerie/accastillage) de l'autre côté du pont piétonnier, dans la vieille ville.
- *Cartes* : on trouve un choix limité de cartes portugaises et de l'Amirauté britannique au bureau de la marina (elles ne sont pas, bien sûr, à jour des corrections).
- *Eau* : à tous les emplacements. Les bateaux mouillés à l'extérieur peuvent peut-être faire de l'eau dans le petit port à l'ouest (mais vérifiez d'abord les profondeurs).
- *Douches* : un seul bloc à l'extrémité nord du petit centre commercial de la marina. Un second est en projet. Les équipages des bateaux mouillés à l'extérieur peuvent utiliser les douches du *club de vela* (voir ci-dessous).
- *Laverie* : à l'extrémité nord du petit centre commercial de la marina. Les jetons sont disponibles au bureau de la marina.
- *Electricité* : à tous les emplacements, plusieurs voltages sont disponibles.
- *Carburant*: pompes à essence et à gazole au ponton d'accueil près du pont, seulement pendant les heures de bureau. Les cartes de crédit ne sont pas acceptées pour le carburant, bien qu'elles le soient pour payer la marina.
- *Bouteilles de gaz*: échange des bouteilles de Camping Gaz à la quincaillerie près de la gare des bus, peut-être aussi au ponton d'accueil/carburant et chez le shipchandler Nautilagos. Les bouteilles Calor Gaz et les autres bouteilles ne peuvent normalement pas être remplies.
- *Glace* : au ponton carburant, on en trouve aussi au quai nord du bassin des pêcheurs (où l'on peut également acheter poissons et fruits de mer).
- *Clube náutico* : le sympathique Clube de Vela de Lagos \$ 282 762 256, Fax: 282 764 277, est situé près du début du brise-lames ouest.
- *Bulletin météo* : affiché chaque jour à la réception de la marina.
- *Banques* : banque avec distributeur de billets au petit centre commercial de la marina, et beaucoup d'autres en ville.
- *Magasins/approvisionnement*: quelques grands supermarchés, dont l'énorme *Pingo Doça* à côté du pont routier, au nord de la marina (les caddies peuvent être ramenés et laissés à l'un des « points caddie » bien indiqués, où ils seront récupérés). Les possibilités d'achats sont bonnes dans la vieille ville sur la rive ouest

(accès direct par le pont piétonnier). Elles sont plus limitées dans le centre commercial de la marina.

- *Marché* : marché de frais et marché aux poissons près du brise-lames ouest.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : par douzaines si ce n'est par centaines, dont plusieurs cafés et restaurants donnant sur la marina elle-même.
- *Services médicaux*: en ville, en particulier l'hôpital privé MedLagos, \$ 282 760 181, qui traite également les problèmes dentaires.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Marina de Lagos**, Apartado 18, 8600 Lagos, Portugal.
- *Service de Fax*: 282 770 219
- *Téléphone public*: plusieurs cabines dans le centre commercial de la marina.
- *Location de voitures/taxis*: organisée par le bureau de la marina ou en ville.
- *Trains*: la gare est juste à côté du centre commercial de la marina, c'est le terminus ouest de la ligne côtière de l'Algarve, vraiment très lente.
- *Transport aérien* : l'aéroport international de Faro est à près de 50 min en taxi ou, beaucoup moins cher que le taxi, 90 min en train (mais il vous faudra tout de même un taxi entre la gare et l'aéroport).

Autres Mouillages

1. Devant la plage de Senhora da Luz (37°05'N 8°44'W), à 3,5 milles à l'W de Ponta da Piedade. Mouillage agréable par temps calme, devant une petite cale, mais complètement ouvert au sud.

2. Juste à l'E de Ponta da Piedade (37°05'N 8°40'W), bonne base pour aller explorer les grottes marines et les trous soufflants. Si vous allez à terre à la rame, prenez garde aux ferries à grande vitesse qui continuent leur route quoiqu'il arrive.

ALVOR

37°07'N 8°37'W

Marées

Voir Lagos, page 175.

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	3636, 89, 92	
• Portugaises (ancienne série)	6, 24, 41, 23203	88
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204,	27502
	24205, 24206	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2174 **Ponta da Piedade** 37°04'8N 8°40'1W
FI.7s50m20M

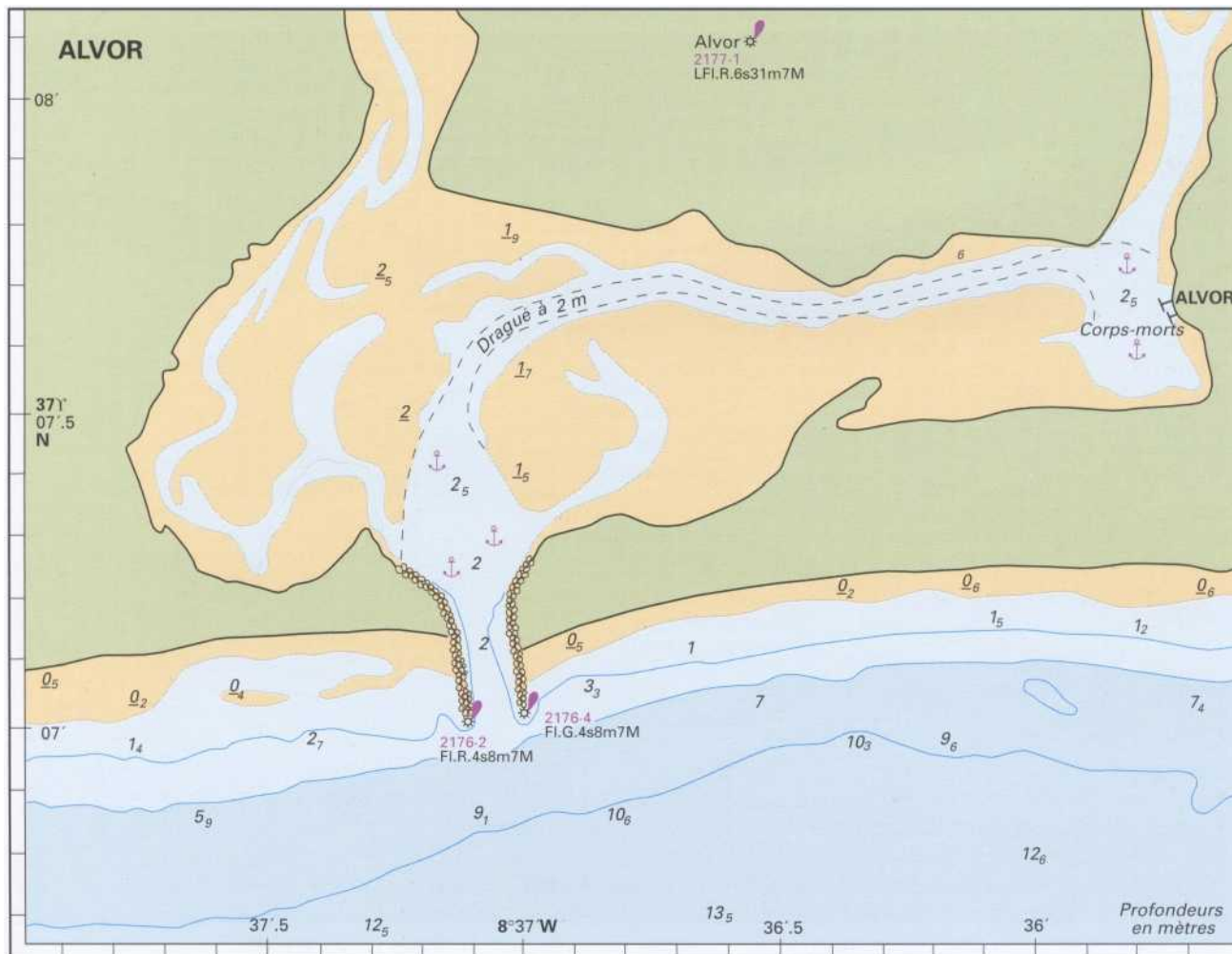
Tour carrée jaune sur bâtiment 5 m

• 2177.1 **Alvor** 37°08'1 N 8°36'6W
LFI.R.6s31 m7M

Colonne métallique rouge, bandes blanches 4 m



L'entrée du Rio Alvor, « découvert » tout récemment par les plaisanciers. Cette photographie est prise vers le nord-ouest, à mi-marée montante. On distingue bien le chenal qui mène à la ville tout en haut à droite.



- 2178 **Ponta do Altar** 37°06'4N 8°31 1 W
LFI.R.5s31 m14M 290° - vis - 170°
Tour carrée blanche et bâtiment 10 m
- 2192 **Ponta de Alfanzina** 37°05'1 N 8°26'5W
FI(2)15s62m29M
Tour carrée blanche et bâtiment 23 m

Estuaire

- 2176.2 **Brise-lames ouest** 37°07'N 8°37'1 W
FI.R.4s8m7M Tour blanche, bandes rouges 4 m
- 2176.4 **Brise-lames est** 37°07'N 8°37'W
FI.G.4s8m7M Tour blanche, bandes vertes 4 m

Généralités

Jusqu'au début des années 90, une lagune sablonneuse et peu profonde menait à un village de pêcheurs, quasiment inaccessible aux bateaux de plaisance. La construction de deux brise-lames à l'entrée, en même temps qu'un important dragage, a ouvert le Rio Alvor aux plaisanciers. Cependant, la prudence est toujours de mise, et il ne faut pas essayer d'entrer à Alvor quand il y a de la houle, par vent du large, à marée descendante ou de nuit.

En 1996, on annonçait la mise en place de pontons pour les bateaux de passage - apparemment à l'instigation des pêcheurs locaux - mais en 1999, il n'y avait toujours aucun ponton visible, et les bateaux de passage étaient toujours à l'ancre. Le projet n'aurait cependant pas été abandonné, même si aucune date d'achèvement ne pouvait être donnée.

La ville est touristique mais séduisante, avec de belles boutiques et des cafés, et le mouillage change agréablement des ports de pêche et des marinas - c'est un paradis pour les observateurs d'oiseaux. Il y a des travaux le long du front de mer pour renforcer le rivage de sable actuel. Si la porte rouge du garage du bateau de sauvetage est ouverte, ne manquez pas d'aller admirer l'ancien bateau de sauvetage du village, à rame et à voile, dans un état de conservation parfait.

Approche

Alvor se situe à 2,6 milles à l'E de Lagos et à 4,4 milles à l'W de Portimão, entouré de plages de sable — Meia Praia, une des plus belles plages d'Algarve, est située entre Lagos et Alvor. Les grands phares les plus proches sont Ponta da Piedade²¹, à l'W de Lagos, et Ponta do Altar²¹⁸ près de Portimão. Le feu d'Alvor¹ est situé assez à l'intérieur des terres.

De hautes dunes de sable (elles sont artificielles, formées de sable dragué) encadrent l'entrée, et plus à l'est des tours d'immeubles sont bien visibles.

Entrée

Les brise-lames parallèles^{n 762 2.764} protègent l'entrée, qui était à l'origine draguée à une profondeur nominale de 4 m. Cependant, elle se serait considérablement envasée, et en 1999, on ne lui donnait pas plus de 2 m de profondeur aux plus basses eaux. Entrez à mi-flot, ou plus tôt si les conditions le permettent, en restant au



Le mouillage devant la ville d'Alvor, vu du sud-ouest, bien à l'abri du banc de sable.

milieu de l'étroit chenal sur un cap approximatif au 352°. Une barre de sable s'est formée autour de l'extrémité intérieure du brise-lames E. Une fois à l'intérieur, l'estuaire s'ouvre et il est possible de mouiller dans le bassin juste à l'intérieur de l'entrée, où l'on doit pouvoir trouver un minimum de 2 m d'eau, sinon on peut aller mouiller dans un peu plus d'eau, à 350 m au nord.

Le chenal étroit, dragué mais non balisé, qui conduit au bassin devant la ville, est plus facile à suivre juste après la basse mer, quand les bancs de sable frangeants sont découverts. Le chenal et le bassin ont eux aussi des profondeurs données à 2 m à basse mer de vive-eau, mais dans le doute, on pourra d'abord faire une reconnaissance en annexe.

Le passage entre le quai des pêcheurs et le chenal principal est marqué par trois paires de (très petites) bouées vertes et rouges, peut-être en réponse à la plainte des pêcheurs mentionnée ci-dessus. En aucun cas n'entravez ce chenal.

Mouillage

Mouillez près de l'entrée, comme décrit ci-dessus, ou devant le village à l'écart des bateaux locaux au mouillage. En été, cet endroit peut être très encombré. La protection dans le bassin est excellente et la tenue est bonne, sur fond de sable vasard. Il y a deux pontons avec des extrémités en T flottantes, où l'on peut laisser l'annexe.

Equipements/services

Eau par jerrycan à un robinet au marché aux poissons sur le front de mer. Supermarchés et magasins de toute sorte, plus de nombreux restaurants. Les fruits de mer locaux sont particulièrement réputés.

Communications

Bureau de poste. Taxis et bus (au rond-point). Trains pour Portimão à environ 3 milles.

PORTIMÃO

37°07'N 8°31'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne

PM:-25 min ±10; BM:-30 min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,6	1,4	0,7

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	3636, 89, 92	83
• Portugaises (ancienne série)	7, 8, 24	88
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204, 26310 24206	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2174 **Ponta da Piedade** 37°04'8N 8°40'1W

Fl.7s50m20M

Tour carrée jaune sur bâtiment 5 m

• 2178 **Ponta do Altar** 37°06'4N 8°31'1W

LFl.R.5s31 m14M 290° - vis - 170°

Tour carrée blanche et bâtiment 10 m

• 2188 **Praia de Carvoeiro** 37°05'7N 8°28'2W

LFl.R.7s10m6M Mât 8 m

• 2192 **Ponta de Alfanzina** 37°05'1 N 8°26'5W

Fl(2)15s62m29M

Tour carrée blanche et bâtiment 23 m

Port

• 2181 **Feux d'alignement au 021°** 37°07'3N 8°31'2W

Feu antérieur **Ferragudo** Oc.R.5s18m8M

Tour blanche, bandes rouges

• 2181.1 *Feu postérieur*, à 90 m de l'antérieur,

Oc.R.7s33m8M

Tour blanche, bandes rouges

• 2179 **Brise-lames ouest** 37°06'4N 8°31'7W

Fl. R.5s9m7M

Tour blanche, bandes rouges 7 m

FR sur obstruction à 0,9 M au nord

• 2179.2 **Brise-lames est** 37°06'4N 8°31'5N

Fl.G.5s9m7M

Tour blanche, bandes vertes 7 m

• **Bouée No.237°07'N** 8°31'4W

Fl.R.4s6M, Bouée charpente rouge, voyant ~

• **Bouée No.437°07'4N** 8°31'4W

Fl(2)R.6s6M, Bouée charpente rouge, voyant -

• **Bouée No.137°07'4N** 8°31'4W

Fl.G.4s5M Bouée charpente verte, voyant

Radio de la marina et du port

• *Marina de Portimão* : VHF canal 62 (en projet).

• *Postradportimão* : VHF canal 11, 16 (09 h 00-12 h 00, 14 h 00-17 h 00 du lundi au vendredi), 2252, 2182, 2657 kHz.

• *Pilotosportimão* : VHF canal 14, 16

Généralités

Portimão, sur le Rio Arade, est depuis longtemps un port de pêche actif qui reçoit aussi de petits navires de guerre et de commerce. En 1999, le front de mer du côté ouest s'est transformé. S'ajoutant à la grande Marina de Portimão en construction près de l'entrée (en fait dans la banlieue de Praia de Rocha), un bassin destiné aux bateaux de plaisance et aux petites embarcations commençait juste à se construire, plus en amont sur le fleuve, face au bassin des pêcheurs, et un ponton pour les petits bateaux, flambant neuf, était installé au nord du pont routier. Aussi surprenant que cela puisse paraître, l'ancien ponton pour la plaisance, juste sous le pont, était toujours en place et acceptait les visiteurs. Après avoir fait partie de ces ports où les bateaux de passage s'amarrent à couple sur quatre ou cinq rangs, et où l'on trouvait très peu d'équipements, Portimão rivalisera bientôt avec Lagos ou Villamoura par le nombre d'emplacements et les autres services destinés aux bateaux de plaisance.

La ville de Portimão, sur la rive ouest à environ 2 milles de l'entrée du port, est ancienne et agréable, mais sans réel caractère, tandis que pour beaucoup de plaisanciers la zone touristique du bord de mer de Praia da Rocha frise le désagréable. Le joyau de la région est incontestablement Ferragudo, village au bord de l'eau

sur la rive est de l'estuaire. Si vous êtes amarré à la marina, faites l'effort de mettre l'annexe à l'eau, traversez la rivière, et offrez-vous le plaisir d'un déjeuner de *sardinhas* grillées au feu de charbon sur le petit quai, avec les mouettes qui volent au-dessus de vos têtes. Une balade par les raides ruelles pavées du village (où les voitures bien souvent ne passent pas) évacuera toute somnolence d'après-déjeuner.

Approche

L'entrée est balisée par la Ponta do Altar²¹⁸ et encadrée par Ponta da Piedade²¹⁴ à l'W et Ponta de Alfanzina²¹⁹² à l'E.

Entre Lagos et Portimão, la côte est constituée de plages de sable bordées de collines en arrière-plan. A l'E de Portimão, on trouve quelques petites plages de sable, mais la côte est principalement rocheuse et bordée de falaises.

Entrée

Les extrémités des brise-lames sont éclairées⁷⁹²¹⁷⁹² — ces feux constituent un alignement au 097° pour ceux qui viennent de Lagos. L'alignement pour entrer dans le port lui-même se prend au 021' (deux perches rayées blanc et rouge, juste à l'E de l'église de Ferragudo²¹⁸¹), il laisse la première bouée bâbord, No.2, juste à bâbord, avant de faire route vers le ponton d'accueil de la marina ou de suivre le chenal nord vers le bassin en amont ou le vieux ponton des yachts. Pour ce dernier, le balisage est clair, constitué d'une paire de bouées éclairées puis de deux bouées tribord non éclairées. Le chenal jusqu'à Ponta São Francisco a une profondeur minimale d'à peu

près 7 m, diminuant à 2,5 m devant le ponton des yachts, mais on trouve rapidement des hauts-fonds dès qu'on sort du chenal balisé.

Accostage

Comme mentionné ci-dessus, les visiteurs peuvent déjà choisir entre deux emplacements, et bientôt trois. Une fois achevée, la marina de Portimão offrira sans aucun doute une excellente protection et ses services seront au niveau des autres grandes marinas d'Algarve. Cependant ceux qui préfèrent un environnement présentant plus de caractère (et des tarifs journaliers moins élevés) pourront toujours préférer le site en amont du fleuve.

Marina de Portimão

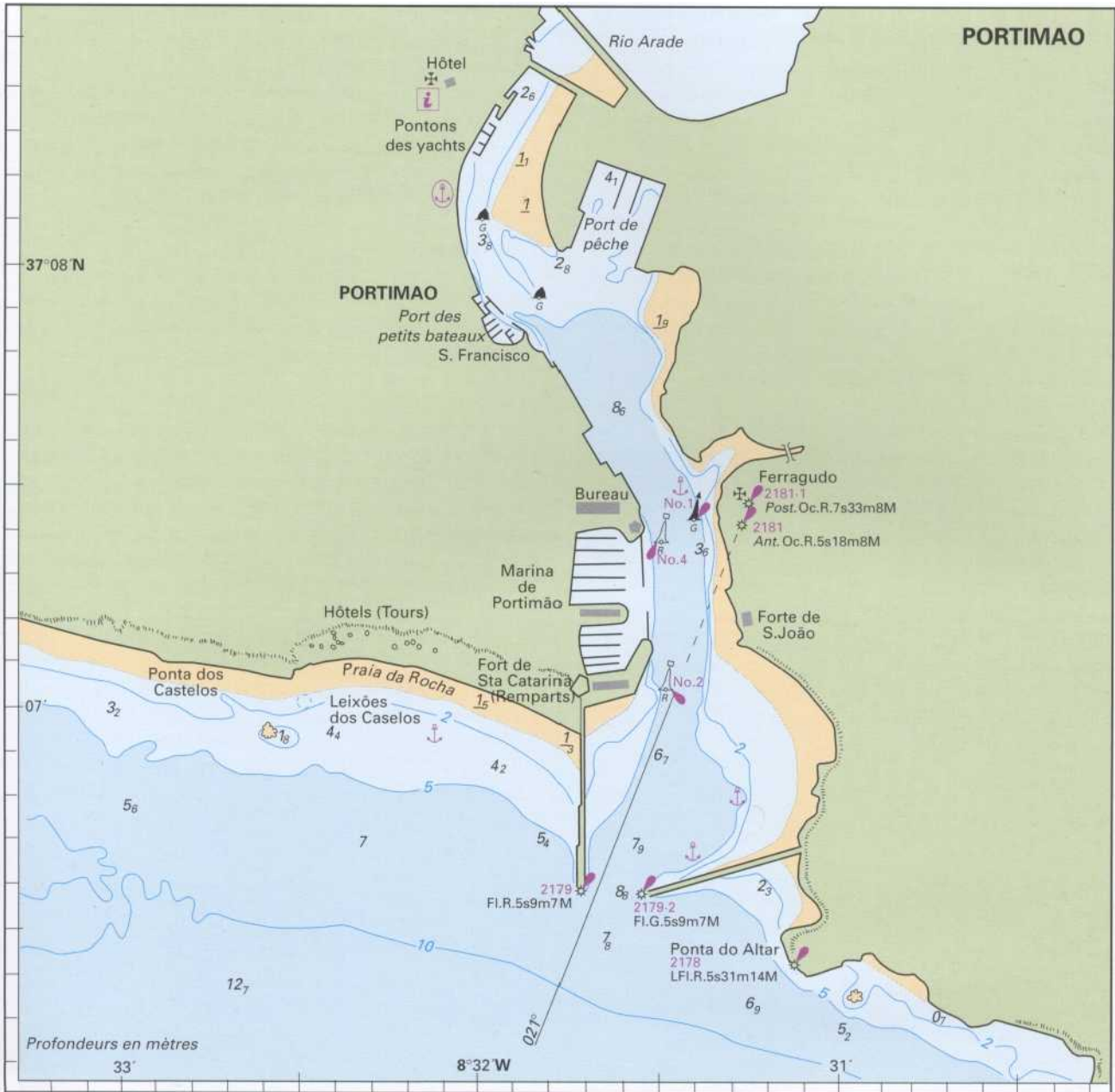
En septembre 1999, le bassin sud de la Marina de Portimão, e/Fax: 282 484842, était effectivement achevé et une grande partie des emplacements (tous sur catways) occupés. On espérait voir le bassin nord, y compris le ponton d'accueil extérieur, mis en service en mars 2000. Une fois terminée, la marina offrira 642 places pour des bateaux de moins de 30 m, avec un tirant d'eau de 4 m aux plus grands emplacements.

Lors de notre visite, le bureau de la marina se trouvait dans les murailles au pied du Forte Santa Catarina, mais le bureau définitif sera situé dans la partie nord au début du ponton d'accueil.

Les bâtiments sud étaient en construction en septembre 1999- voir la photo page 184- mais ceux au nord prendront beaucoup plus de temps. Une fois achevée, la Marina de Portimão devrait former un village-marina presque autosuffisant, avec une trentaine



La large entrée de Portimão, en regardant vers le nord-est, avec la nouvelle marina sur la gauche.



de magasins, tout un choix de bars et de restaurants, et même une piscine d'eau de mer. La sécurité est excellente, avec deux gardes qui patrouillent jour et nuit, en plus des portes d'accès à carte.

En 1999, le tarif de haute saison (1/6-30/9), pour un bateau de passage de moins de 12 m, était de 4200 escudos (20,95 euros) la nuit pour une largeur inférieure à 3,3 m, et 4 600 escudos (22,94 euros) pour une largeur supérieure. Les tarifs mensuels de basse saison pour une taille équivalente étaient respectivement de 44 000 escudos (219,47 euros) et de 49 000 escudos (244,41 euros), comprenant l'eau, l'électricité, et les taxes.

Le fleuve en amont

En septembre 1999, les bateaux de passage pouvaient toujours utiliser l'extérieur du ponton flottant en T, situé à bâbord sous le pont. La plupart des 55 emplacements intérieurs, les plus protégés, sont occupés par des bateaux locaux, mais l'extérieur, long de

36 m, est réservé aux visiteurs. Il y a de forts courants de marée dans ce bassin, particulièrement au jusant - tenez-en compte pour les manoeuvres et l'amarrage.

Les pontons sont gérés par la Junta Autonoma dos Portos de Barlevento (JAPBA), dont les bureaux sont proches du bâtiment (bien plus grand) de la capitania, à 50 m environ en aval. L'accès par la terre se fait par une porte de sécurité dont il faut avoir la carte et comme les deux bureaux ci-dessus ne sont ouverts qu'en semaine, de 09 h 00 à 12 h 00 et 14 h 00 à 16 h 00, arriver en dehors des heures d'ouverture peut poser problème (on peut alors se rendre en annexe à l'Associação Naval, au ponton suivant).

En 1999, le tarif de haute saison (16/6-15/9) pour un bateau de passage de juste moins de 12 m était de 1 960 escudos (9,78 euros) la nuit pour une largeur inférieure à 3,3 m et 2 150 escudos (10,72 euros) pour une largeur supérieure. Les tarifs de moyenne saison

(16/3-15/6 et 16/9-15/11) étaient respectivement de 1 370 escudos (6,83 euros) et de 1 570 escudos (7,83 euros), tous ces tarifs comprenant l'eau, l'électricité et les taxes. Ces pontons sur la rivière, quelque peu exposés, ne constituent pas un bon endroit où laisser un bateau pour une longue période sans surveillance.

Comme indiqué précédemment, les travaux commençaient juste sur le port des bateaux de plaisance et des petites embarcations, face au bassin des pêcheurs, à près de 0,4 mille en aval du ponton, mais aucune date d'achèvement n'était fixée. Bien que prévu pour 300 emplacements de différentes tailles, il est possible qu'il n'accepte pas les bateaux de passage et soit réservé aux bateaux locaux. Il est également géré par la Junta Autonoma dos Portos de Barlevento.

Mouillage

Le mouillage à l'intérieur du brise-lames E s'avère sûr, sur fond de sable de très bonne tenue, mais est parfois affecté par la houle et/ou le ressac. En arrivant de nuit, venir mouiller ici peut être le choix le plus sûr, mais notez que le fond remonte rapidement entre la ligne des 5 m et celle des 2 m.

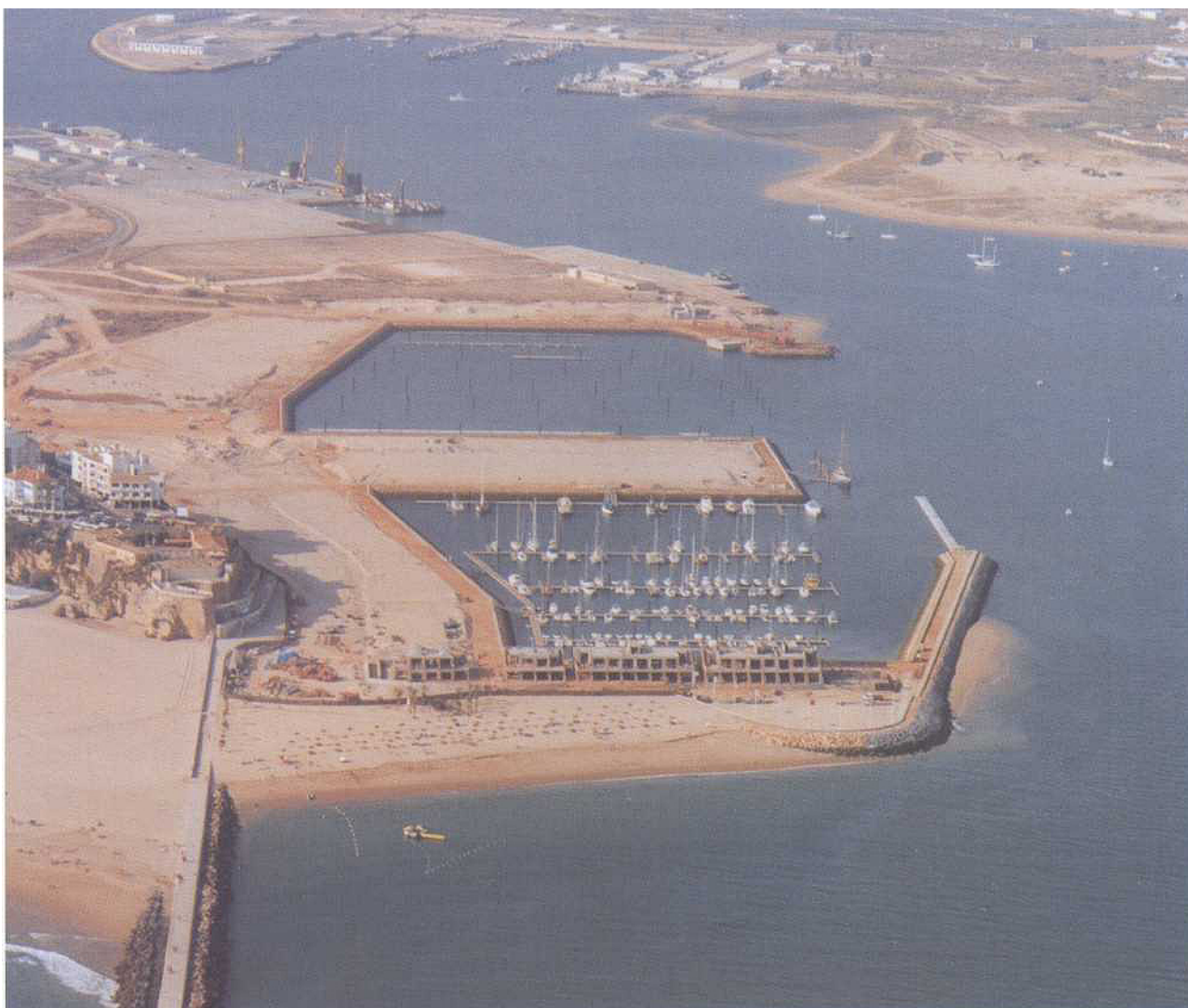
Vous pouvez aussi mouiller devant Ferragudo, près du mouillage des bateaux de pêche, par 3-4 m sur fond de vase. Au nord de l'entrée de la crique, la tenue ne serait pas bonne. Assurez-vous de bien dégager le chenal car les bateaux de pêche sortent en masse dans les heures qui précèdent le point du jour (si le vrombissement à l'unisson des moteurs diesel ne vous réveille pas, le ressac le fera).

Formalités

Le bureau de la marina fournit le formulaire multi-feuillets — voir page 6. Si vous êtes mouillé ou amarré en amont du fleuve, renseignez-vous auprès de la Junta Autonoma dos Portos de Barlevento sur les formalités en cours.

Equipements/services

- *Chantier naval*: un chantier naval adapté aux bateaux de plaisance est en projet sur la rive est du fleuve, près du pont routier. Actuellement les seuls chantiers disponibles sont situés au-delà du pont, sur la rive ouest, ils construisent et réparent les bateaux de pêche traditionnels et d'autres bateaux à moteur.



Lorsque cette photographie a été prise en septembre 1999, la marina de Portimão acceptait déjà les yachts de passage alors qu'elle était loin d'être terminée. Elle doit sans aucun doute avoir une tout autre allure aujourd'hui.



Les poissons sont déchargés, nettoyés, cuits et dégustés sur le quai de Ferragudo, en face de Portimão. Effectuer des recherches pour un guide de croisière n'est pas toujours désagréable...

- *Travel-lift*: prévu dans le chantier, mais rien n'existe actuellement.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio, réparation de voiles* : renseignez-vous au bureau de la marina. Si vous êtes dans la marina, seules les entreprises concessionnaires seront autorisées à travailler sur le bateau.
- *Shipchandler*: un shipchandler est prévu dans le complexe de la marina, mais rien n'existait encore en septembre 1999.
- *Cartes* : le bureau de la marina a prévu d'avoir un choix limité de cartes locales.
- *Eau* : sur les pontons de la marina et au ponton en amont.
- *Douches* : à la marina. Actuellement à côté du bureau au pied des vieilles murailles, mais il y aura un minimum de deux blocs de douches dans les nouveaux bâtiments.
- *Laverie* : prévue dans les nouveaux bâtiments de la marina.
- *Electricité* : sur les pontons de la marina et sur celui en amont de la rivière.
- *Carburant*: prévu au ponton d'accueil de la marina. En attendant, on peut faire du gazole sur le côté sud du quai du port de pêche - ce dernier étant destiné aux bateaux de pêche, des pneus noirs sont utilisés en guise de pare-battages sur la paroi en béton.
- *Bouteilles de gaz* : on trouve du Camping Gaz à Portimão.
- *Glace* : sera probablement disponible dans le complexe de la marina.
- *Clube náutico*: l'Associação Naval Infante Sagres a ses locaux à côté du ponton en amont.
- *Bulletin météo* : affiché tous les jours à la marina, et quelquefois à la *capitania*.
- *Banques* : à Praia da Rocha et Portimão.
- *Approvisionnement* : à Praia da Rocha et Portimão, bien meilleur (et moins cher) dans la seconde. Limité à Ferragudo. Un centre commercial est en projet dans la rangée sud des bâtiments de la marina.
- *Marché* : à Portimão et Ferragudo.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : on en trouve un tous les deux bâtiments, si ce n'est plus.
- *Services médicaux*: à Praia da Rocha et Portimão

Communications

- *Bureau de poste* : à Praia da Rocha et Portimão.
- *Adresse pour le courrier*:
c/o **Marina de Portimão**, Praia da Rocha,
8500 Portimão, Portugal.
/Service de fax: 282 484 842.
- *Téléphones publics* : des cabines téléphoniques sont en projet à la marina, et on en trouvera aussi bien en ville qu'à Ferragudo.
- *Location de voitures/taxis* : on en trouve sans problème.
- *Bus* : fréquents mais lents.
- *Trains*. la gare se trouve au nord de Portimão.
- *Transports aériens* : l'aéroport international de Faro se trouve à environ 55 km.

Autres mouillages

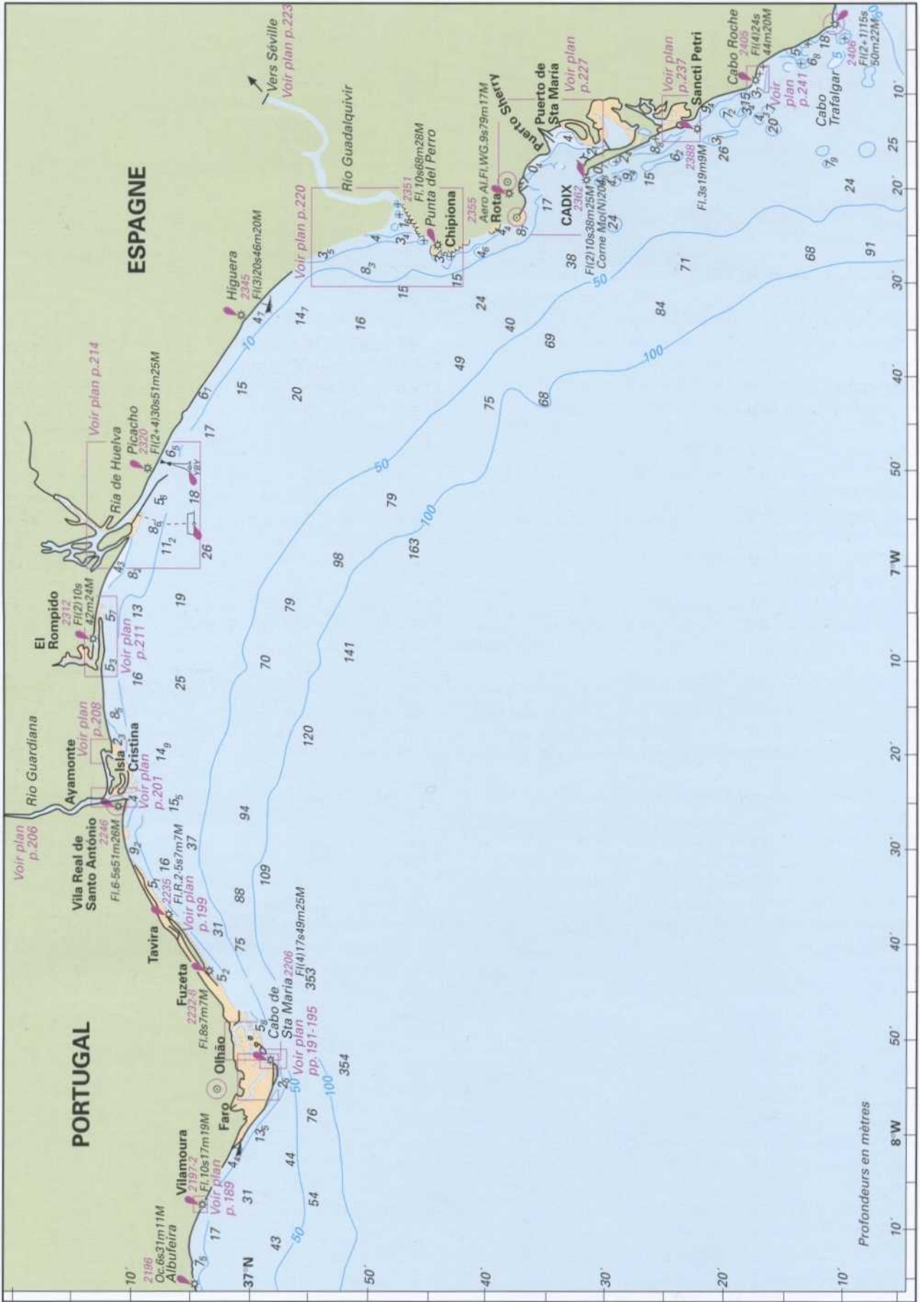
1. Devant Praia da Rocha, à l'W du brise-lames W de Portimão. Une zone peu profonde, moins de 2 m, se trouve à 70 m au sud-est de la plus au sud des deux roches situées devant Ponta dos Castelos, elle-même à 0,7 mille à l'ouest du brise-lames. Ouvert au sud, le mouillage n'est possible que de jour.

2. Devant Praia de Carvoeiro (37°06'N 8°28'W), à 3 milles à l'E de Portimão, et identifié par un feu rouge (LFI.R.7s) sur une perche de 8 m. C'est également un mouillage de jour, ouvert au sud.

3. Albufeira (37°05'N 8°15'W), à 13 milles à l'E de Portimão, autrefois un village de pêcheurs, s'est maintenant transformé en gigantesque complexe touristique cerné d'immeubles sans attrait. La large baie est ouverte au sud, et de chaque côté la côte est rocheuse. Mouillez selon votre tirant d'eau, à l'écart des corps-morts des petites embarcations et de la petite jetée utilisée par les ferries pour touristes.

Il existe plusieurs criques isolées à l'ouest de la ville où mouiller par temps calme, mais il y a peu de place pour éviter. On trouvera un plan de la zone sur la carte portugaise 27503 (nouvelle série).

La création d'une nouvelle marina dans la baie a été annoncée en janvier 2000, sous le nom de Praia da Baleeira (à ne pas confondre avec le Baleeira situé juste à l'ouest du cap Saint Vincent). Elle pourrait accueillir 474 bateaux et serait entourée d'appartements, de villas, de boutiques, de restaurants et de bars. Son ouverture est prévue dans 4 ans.



VILAMOURA 37°04'N 8°07'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Corrections moyennes (à Albufeira) :

PM: -10 min ± 25; BM: 00min ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,6	2,8	1,5	0,7

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	89,92	
• Portugaises (ancienne série)	7, 8, 24	
• Portugaises (nouvelle série)	23203, 23204, 27503 24206	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2192 **Ponta de Alfanzina** 37°05'N 8°26'W

Fl(2)15s62m29M

Tour carrée blanche et bâtiment 23 m

• 2197.2 **Vilamoura** 37°04'N 8°07'W

F1.10s17m19M

Structure rouge sur tour de contrôle rouge et crème
16m

• 2206 **Cabo de Santa María** 36°58'N 7°51'W

Fl(4)17s49m25M

Tour ronde blanche et bâtiment 46 m

0979 Radiophare SM 305,5 kHz 50M (3 et 4 dans l'ordre)

Port

• 2197.3 **Brise-lames ouest** 37°04'N 8°07'W
Fl.R.4s13m5M

Tour blanche, bandes rouges 7 m

• 2197.4 **Brise-lames est** 37°04'N 8°07'W

Fl. G.4s13m5M

Tour blanche, bandes vertes 7 m

Radio de la marina

• *Vilamoura radio*: VHF canal 62 (24/24 h) ; VHF canal 16, appels et urgences (heures de bureau seulement, alors que le canal 62 n'a qu'une très faible portée).

• *Bulletins météo* : en portugais et en anglais, diffusés tous les jours en VHF canal 20 à 10 h 00.

Généralités

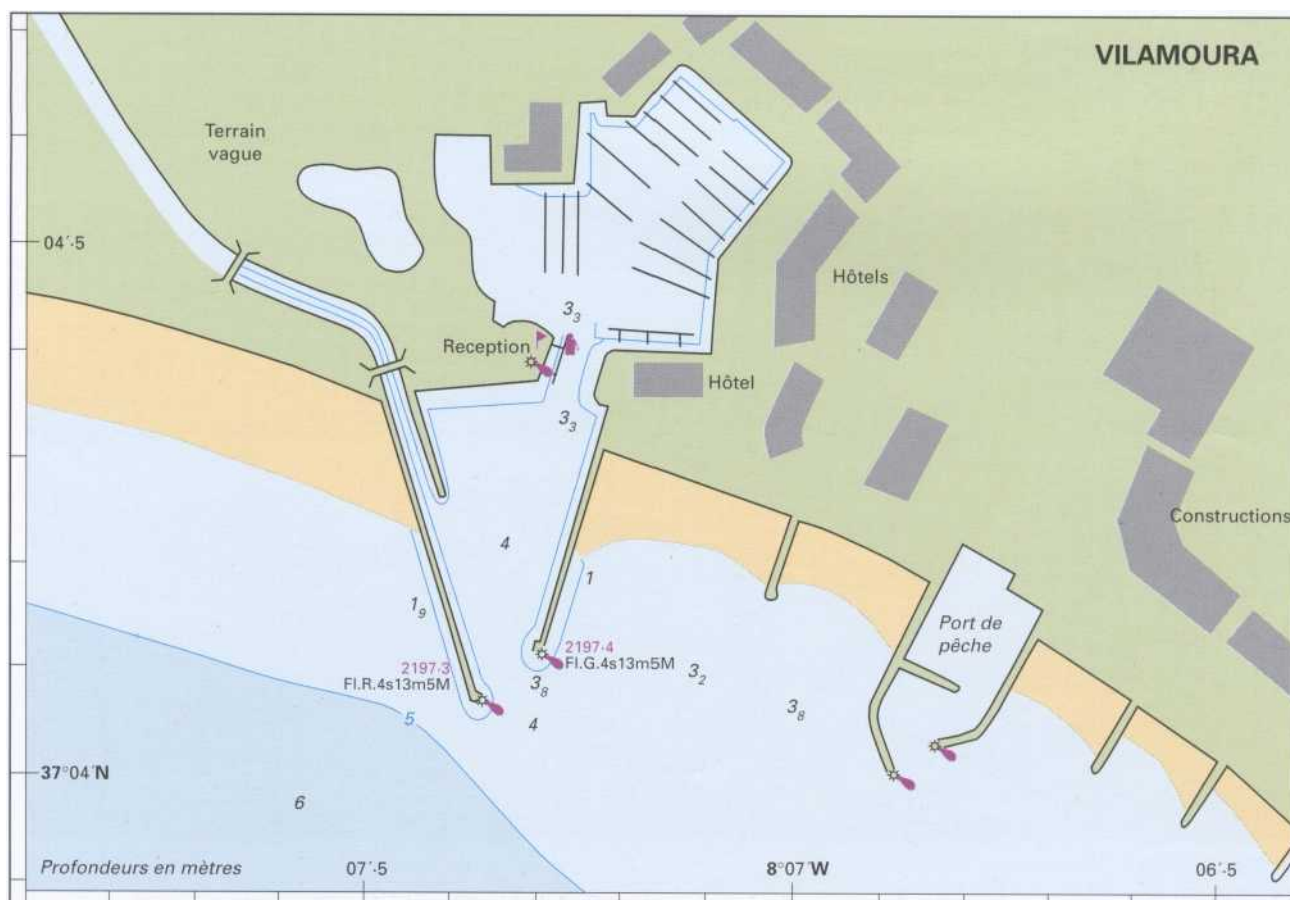
La marina de Vilamoura, ouverte en 1974, V' 289 310 560, Fax : 289 310 580, E-mail :

marinavilamoura@lusotur.pt, est la plus ancienne

marina d'Algarve, et la seconde plus ancienne de Méditerranée Occidentale (la Marina Sheppard à Gibraltar est ouverte depuis 1961).

Les avantages en sont les excellents services sur place, le principal inconvénient étant que certaines installations commencent à dater (mais une rénovation est prévue dans un futur proche).

La marina, qui s'enorgueillit d'environ 1 300 emplacements pour des bateaux de moins de 24 m, est entourée d'un grand complexe touristique qui comprend quatre cours de golf, un casino et de nombreux hôtels, et offre un large choix de cafés en plein air, de boutiques, de magasins de



souvenirs, etc. En contraste, un grand effort est fait pour créer un Parc Naturel de 200 hectares juste à l'ouest de la marina, pour préserver les marais qui abritent de nombreuses espèces d'oiseaux.

On trouve aussi des ruines romaines toutes proches, ainsi qu'un petit musée.

Une jolie plage se trouve à portée d'annexe, ou accessible par une balade à pied si vous êtes amarré dans la partie ouest du bassin. Un bateau-taxi commercial, V 289 313 622, dessert la marina, utile pour ceux qui n'ont pas d'annexe.

Vilamoura est un endroit apprécié et relativement sûr pour y laisser un bateau, que ce soit pour une longue période ou seulement pour quelques mois - peut-être entre la traversée de l'été jusqu'ici, et l'autre plus tard en automne pour Madère, les Canaries, et au-delà - dans ce cas la proximité de l'aéroport de Faro représente un avantage évident.

Approche

Vilamoura est balisé par son grand phare ^{297,2} et est encadré par Ponta de Alanzina ²¹⁹² à l'ouest, et Cabo de Santa Maria ²²¹¹ au sud-est.

La côte est basse et rocheuse et les brise-lames peuvent être difficiles à distinguer, mais la marina est entourée d'immeubles-tours très visibles, particulièrement à l'est où un grand hôtel rose pâle se trouve bien en évidence près de l'entrée. Un petit port de pêche (presque terminé en novembre 1999) est situé à quelques centaines de mètres de l'entrée, et l'on voit au-delà les tours des immeubles de Quarteira.

Entrée

L'entrée mesure environ 100 m de large, entre les brise-lames ^{2197,3,219} qui partent du rivage sur 500 m, et elle peut être dangereuse par vents très forts de secteur sud (comme pour presque tous les ports d'Algarve). Actuellement l'avant-port est bondé de

bateaux de pêche au mouillage, mais au printemps 2000 ils devraient tous avoir été transférés dans le nouveau port de pêche, à quelques centaines de mètres plus à l'est.

Passez dans le bassin intérieur par l'entrée large de 60 m et amarrez-vous le long du ponton d'accueil, au pied de la tour de contrôle et des bureaux. Les profondeurs dans l'avant port sont de l'ordre de 4 m et diminuent jusqu'à 3,3 m devant le ponton d'accueil et dans la partie sud du bassin, pour passer à 2 m dans la partie nord-est.

En 1998, les profondeurs au-dessus du zéro des cartes dans l'entrée ne dépassaient pas 1,6 m (2,3 m à basse mer de vive-eau), mais un dragage les portant à un minimum de 4 m doit être effectué début 2000.

Accostage

La Marina de Vilamoura dispose d'environ 1 000 emplacements, et accueille des bateaux jusqu'à 45 m de long. En arrivant, allez vous amarrer au ponton d'accueil pour faire les formalités et vous faire attribuer un emplacement. Si vous arrivez en dehors des heures de bureau - 08 h 30-21 h 30 du 1/6 au 15/9, 08 h 30-19 h 30 du 1/4 au 31/5 et du 16/9 au 31/10, 08 h 30-18 h 00 du 1/11 au 31/3 - il vous faudra rester là jusqu'à l'ouverture des bureaux le matin. Il y a l'eau et l'électricité sur le ponton d'accueil.

En 1999, le tarif de haute saison (1/6-30/9) pour un bateau de plaisance inférieur à 12 m était de 4 914 escudos (24,51 euros) pour une largeur inférieure à 3,3 m, et de 5 382 escudos (26,85 euros) pour une largeur comprise entre 3,3 m et 4 m. Le tarif mensuel de basse saison pour un bateau de taille équivalente s'élevait respectivement à 51 480 escudos (256,78 euros) et 57 330 escudos (285,96 euros). D'autres réductions étaient possibles pour de plus longues périodes. Ces tarifs incluaient l'eau et l'électricité, et quoique les tarifs donnés par la marina soient hors IVA



En regardant vers le nord-nord-est, l'approche et la marina de Vilamoura, établie depuis longtemps. En 2000, les bateaux de pêche au mouillage devraient avoir leur propre port édifié à quelques centaines de mètres plus à l'est.

(l'équivalent de la TVA, à 17 %), elle a été rajoutée aux tarifs indiqués ci-dessus pour faciliter la comparaison avec les autres ports. Les bateaux de plaisance de plus de 12 m peuvent se voir appliquer une taxe pour l'électricité, proportionnelle à la longueur, et il paraît que si un bateau occupe une place capable de recevoir un plus grand bateau alors qu'aucune autre place n'est disponible, le propriétaire se verra taxé selon la taille de l'emplacement. Les principales cartes de crédit sont acceptées, dont la VISA.

La sécurité sur les pontons est assurée par des rondes fréquentes et des caméras vidéo, et non par des portes de sécurité comme c'est le cas dans la plupart des marinas.

Formalités

Pendant de nombreuses années, les officiels de la Marina de Vilamoura avaient la réputation d'être un peu trop zélés, mais en 1998 cela semblait être résolu, quoiqu'une surveillance discrète continuait d'être effectuée sur les mouvements des bateaux de plaisance sur la côte de l'Algarve, à cause de l'activité des trafiquants de drogue d'Afrique du Nord.

En 1999, quelques skippers signalaient encore des tracasseries et/ou des longueurs, la plupart dues au fait que, après avoir rempli à la réception l'habituel formulaire multi-feuillets (pour lequel il faut apporter les documents du bateau, les passeports et une attestation d'assurance), il leur a fallu aller porter eux-mêmes les copies aux bureaux de l'*alfândega* (douanes) et de l'*imigração* (immigration). Bien que ces trois bureaux se trouvent dans le même bâtiment, ces opérations peuvent prendre encore beaucoup de temps, avec de longues attentes en périodes d'affluence.

En 2000, il n'est plus nécessaire de se rendre à l'*alfândega*, mais les skippers de bateaux n'appartenant pas à l'Union Européenne, ou ayant à leur bord des ressortissants de pays étrangers à l'EU, doivent toujours se rendre au bureau de l'*imigração* à l'arrivée comme au départ, de même que ceux en provenance de, ou allant dans, un pays extra-communautaire (y compris Gibraltar).

Le bureau de l'*alfândega* est théoriquement ouvert en été de 08 h 30 à 22 h 00 et de 09 h 00 à 17 h 00 en hiver, le bureau de l'*imigração* de 08 h 00 à 19 h 30 toute l'année. Tous deux sont ouverts sept jours sur sept. Si vous projetez de partir tôt le matin, il sera préférable d'effectuer les formalités de départ la veille au soir.

Equipements/services

• *Chantier naval*: les travaux peuvent être effectués par différentes entreprises, les propriétaires peuvent aussi les faire eux-mêmes. Parmi les entreprises, on trouve actuellement Rui Figueiredo Pinto, MI 289 398 767 (construction de bateaux en bois), Fibramar Lda, Vportable 917 235 150 (réparations polyester), Lacomar Lda, lff 289 312 471 (traitement de l'osmose et peinture), et Heitman Yacht Service Lda 289 360 610, auxquels viennent s'ajouter un certain nombre d'artisans proposant charpenterie, entretien général et gardiennage.

• *Travel-lifts*: chariots élévateurs de 30 et 60 tonnes, plus deux plus petites grues. Le terre-plein de béton offre une bonne sécurité, mais souffre parfois d'un manque de place. Il existe également un gril de carénage à marée, pour les bateaux calant moins de 2 m.

• *Mécaniciens*: Tecni-Marine Tr 289 301 070 (agent Volvo), Murta náutica Lda M' 289 323 936 (agent Yanmar), Emiliano Nunes V 289 321 793 et Automourense Lda (289 301 020). Tous ont des ateliers dans l'enceinte du chantier naval. Jorge Ramela Costa \$ 289 366 293, effectue les travaux de soudure et de mécanique.

• *Systèmes électriques et de refroidissement*: Marine Power Lda, «Z 289 380 979, portable 969 022 344, (ils font également des réparations électroniques et radio) et Janusz Oszczepalski, 'Zr 289 388 762.

• *Fabrication/réparation de voiles*: J P Velas, V 289 321 155 et Carlos Gil Domingues, 'portable 9628 01 463. Une grande voilerie projette de s'installer pour la saison 2000.

• *Shipchandler*: un magasin Capitalcar, \$ 289 314 764, donne sur la zone technique - il a un bon stock et un bon choix de pièces de rechanges. D'autres shipchandlers existent autour du bassin de la marina, mais ils sont plus orientés vers les articles de décoration que vers le pratique.

Un shipchandler Harken ' 289 310 560, et un magasin Pinmar, le principal fabricant de peinture pour bateaux de plaisance en Espagne, doivent ouvrir dans la zone du chantier durant la saison 2000.

• *Cartes*: les cartes de l'Amirauté britannique et les cartes portugaises peuvent être commandées à Lisbonne par l'intermédiaire du bureau de la marina.

• *Eau*: à tous les emplacements et au ponton accueil/carburant.

• *Douches*: derrière le bureau de marina (dans l'enceinte du chantier), plus trois autres blocs autour du bassin de la marina, toutes avec accès par carte.

• *Laverie*: une de chaque côté du bassin de la marina.

• *Electricité*: à tous les emplacements et au ponton accueil/carburant.

• *Carburant*: les pompes de gazole et d'essence sont situées à l'extrémité nord du ponton d'accueil.

• *Bouteilles de gaz*: chez le shipchandler, avec échange de Camping Gaz et remplissage des autres bouteilles de gaz (voir cependant page 8).

• *Glace*: dans les supermarchés, chez le shipchandler et à la station-service.

• *Clube náutico*: à côté du bureau de la marina, avec bar et restaurant, 'IP 289 322 734, donnant sur le ponton d'accueil. Les équipages des bateaux de passage sont automatiquement membres.

• *Bulletin météo*: les cartes de surface et les bulletins météo pour l'ensemble des côtes portugaises sont affichés dans le bureau de la marina, avec une mise à jour quotidienne. De plus, des informations météo en portugais et en anglais sont diffusées chaque jour sur la VHF canal 20 à 10 h 00.

• *Banques*: plusieurs dans le complexe de la marina.

• *Magasins/approvisionnement*: plusieurs petits supermarchés, la plupart à une rue ou deux derrière la marina, de quoi satisfaire aux besoins quotidiens, mais

pas vraiment adaptés à un approvisionnement important. Pour cela, le mieux est d'aller au grand supermarché Modelo, à environ 15 min en voiture (demandez l'itinéraire au bureau de la marina). Des douzaines de magasins et de boutiques pour touristes donnent sur le bassin de la marina.

- *Marché* : bons marchés à Quarteira et Lidl.
- Cafés, restaurants et hôtels : les premiers par douzaines juste à droite de la marina, et de nombreux autres (dont quelques hôtels de luxe) à peu de distance à pied.
- *Services médicaux* : centre médical 121 289 314 243, avec services dentaires et autres dans le complexe touristique, hôpital à Faro.

Communications

- *Bureau de poste* : dans le complexe touristique de Vilamoura, mais les timbres peuvent être achetés dans n'importe quelle boutique affichant l'enseigne verte « correio ».
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Marina de Vilamoura**, 8125-409 Quarteira, Algarve, Portugal. Fax: 289 310 580
- *Téléphones publics* : plusieurs dans la marina, dont un près du quai d'accueil et un autre sur la zone technique.
- *Taxis/location de voitures* : dans la zone commerciale, ou par l'intermédiaire du bureau de la marina. Notez que la signalisation des routes dans le complexe touristique est mauvaise - prévoyez que quelques demi-tours vous feront perdre du temps si vous louez une voiture pour prendre un avion, par ex.
- *Bus* : bus pour Faro (environ 40 min) et ailleurs.
- *Transport aérien* : l'aéroport international de Faro est à environ 20 min en taxi, 40 min en bus. Il existe également un petit aéroport à Vilamoura même.

FARO ET OLHÃO

36°58'N 7°52'W (à l'entrée)

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à Cabo de Santa Maria):

PM:-40 min ±10, BM:-10 min ± 5

Hauteur en mètres

	PMVE	PMME	BMME	BMVE
	3,4	2,6	1,3	0,6

Cartes

Faro	<i>Approche Chenaux</i>	
• Amiralauté britannique	89,92	83
• Portugaises (ancienne série)	8,24	91,92
• Portugaises (nouvelle série)	23204,	26311
	24206	
• Espagnoles	44B	
• SHOM	7300	

01hão

• Amiralauté britannique	89,92	83
• Portugaises	8, 24,	91,92
	41,42	
• Espagnoles	44A, 44B	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

- 2197.2 **Vilamoura** 37°04'4N 8°07'3W

F1.10s17m19M

Structure rouge sur tour de contrôle rouge et crème 16m

- 2200 **Aéroport de Faro** 37°01'1 N 7°58'2W

Aéro Al. FI.WG.10s35m Tour de contrôle 29 m

0978 Radiophare aérien de Faro 37°00'4N 7°55'5W

Radiophare aérien FAR 332 kHz 50 M

- 2206 **Cabo de Santa Maria** 36°58'6N 7°51'8W

FI(4)17s49m25M

Tour ronde blanche et bâtiment 46 m

0979 Radiophare SM 305,5 kHz 50 M (3 et 4 dans l'ordre)

- 2246 **Vila Real de Santo António** 37°11'1 N 7°24'9W

F1.6,5s51 m26M

Tour ronde blanche, anneaux noirs très étroits, fanal

rouge 46 m

0981 Radiophare VR 305,5 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

Entrée

- 2208 **Brise-lames ouest** 36°57'9N 7°52'2W

FI.R.4s9m6M Tour blanche, bandes rouges 5 m

- 2209 **Brise-lames est** 36°57'9N 7°52'1 W

FI.G.4s9m6M Tour blanche, bandes vertes 5 m

- 2206.1 **Feux d'alignement au 021°**

36°58'3N 7°51'9W

Feu antérieur Barra Nova Oc.4s8m6M

Colonne blanche, rayée rouge

- 2206 *Feu postérieur Cabo de Santa Maria*, comme ci-dessus

- **Bouée bâbord N°2** 36°58'1 N 7°52'1 W

FI.R.3s3M, Bouée charpente rouge, voyant ~

- **Bouée bâbord N°4** 36°58'3N 7°52'W

FI.R.6s3M, Bouée charpente rouge, voyant ~

- **Bouée bâbord N°6** 36°58'51\1 7°52'1 W

FI.R.6s3M, bouée charpente rouge, voyant ~

- 2211 **Ilha de Cultra, digue de calibrage**

36°58'5N 7°52'W

Oc.G.5s6m3M Colonne métallique sur bâtiment 6 m

Canal de Faro

- 2212 **Premiers feux d'alignement au 099°** 36°58'6N 7°52'W

Note : Alignement à prendre par l'arrière si vous entrez.

Feu antérieur Mar Santo Oc.R.5s9m5M

Colonne blanche, bandes rouges 5 m

- 2206 *Feu postérieur Cabo de Santa Maria*, à 244 m de l'antérieur, comme ci-dessus

- **Bouée tribord N°1** 36°58'6N 7°52'3W

FI.G.3s3M Bouée conique verte, voyant

- **Bouée tribord N°3** 36°58'7N 7°52'6W

FI.G.6s3M Bouée conique verte, voyant à

- **Bouée tribord N°5** 36°58'81\1 7°52'9W

FI.G.3s3M Bouée conique verte, voyant

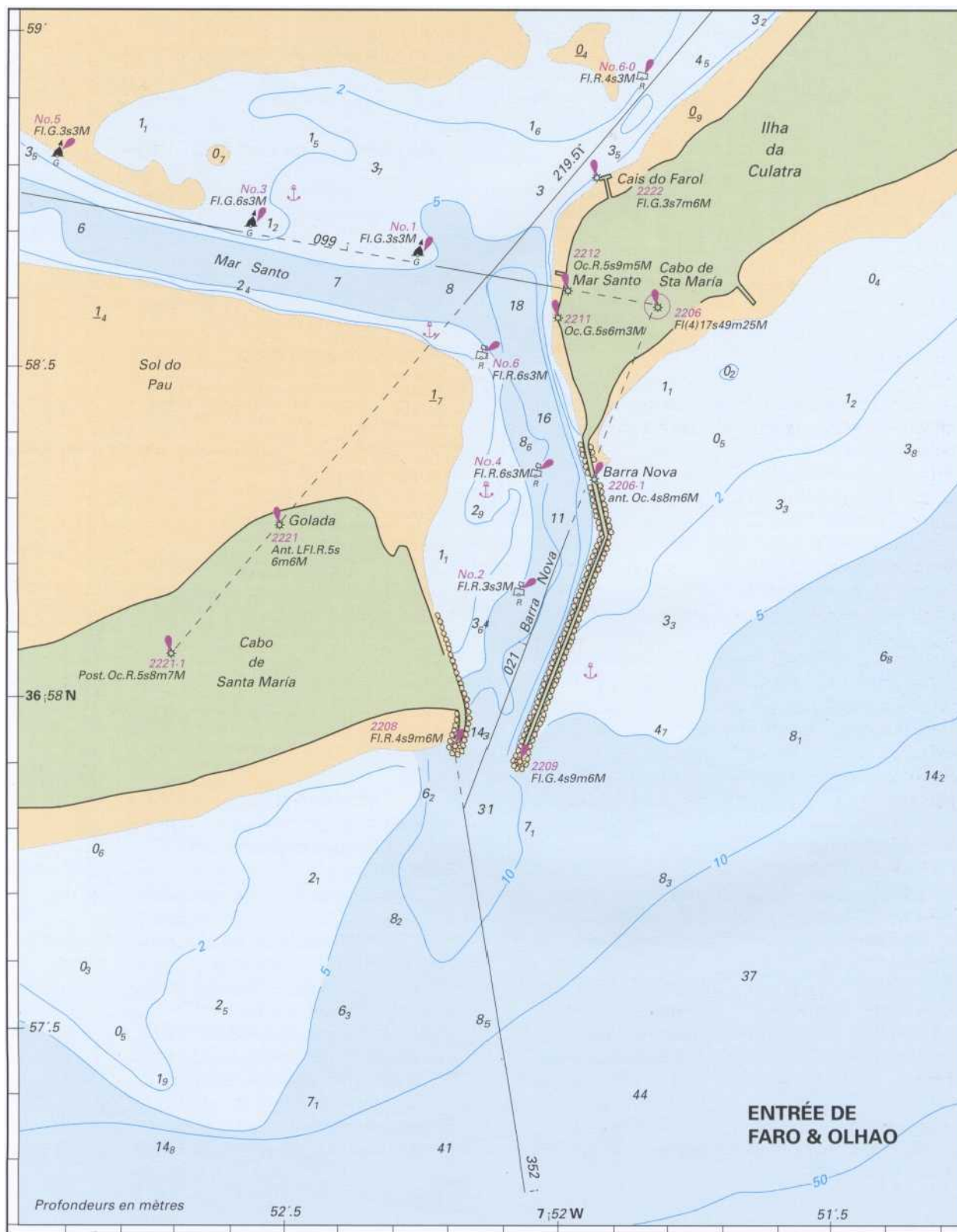
- 2214 **Seconds feux d'alignement au 328°** 37°00'9N 7°54'9W

Feu antérieur Casa Cubica Iso.R.6s11m6M

Fanal sur le mur sud 5 m

- 2214.1 *Feu postérieur*, à 731 m de l'antérieur, Oc.R.6s63m6M

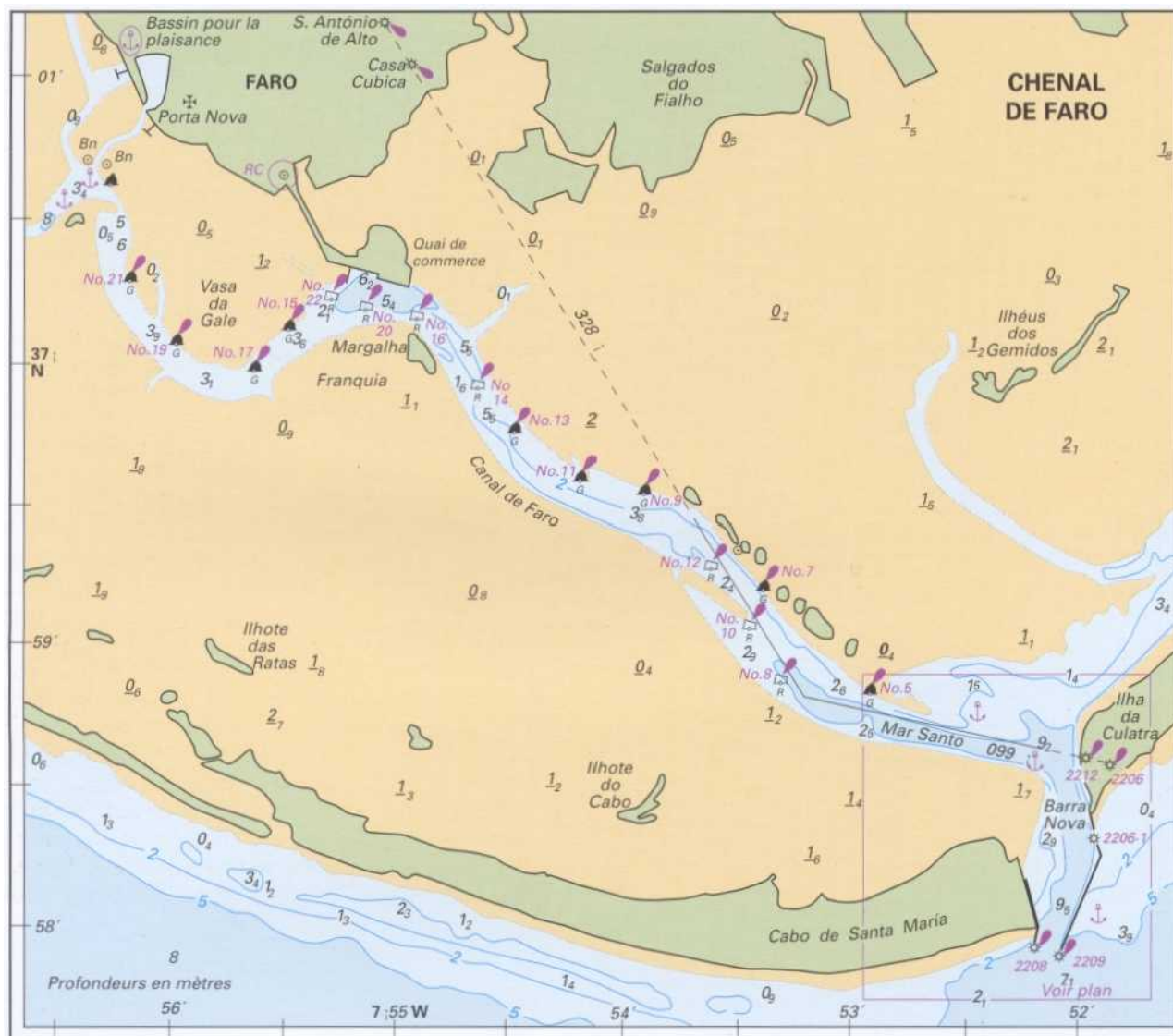
Fanal sur clocher de l'église 21 m



Canal de Olhão

- 2222 **Cais Farol** 36°58'8N 7°51'9W
FI.G.3s7m6M Colonne métallique verte 5 m
- 2221 **Premiers feux d'alignement au 219.5°**
;6'58'I N 7°52'5W
- Note : Alignement à prendre par l'arrière si vous entrez.
- Feu antérieur **Golada** LFI.R.5s6m6M
Colonne blanche, bandes rouges sur socle blanc

- 2221.1 *Feu postérieur*, à 447 m de l'antérieur,
Oc.R.5s8m7M
Colonne blanche, bandes rouges sur socle blanc
- **Bouée bâbord** N°6-036°58'9N 7°51'9W
FI.R.4s3M Bouée cylindrique rouge, voyant
- 2218 **Ponte do Carvão, Ilha de Culatra** 36°59'2N
7°51'2W
FI.5,5s6m6M colonne verte 4 m



• 2219 **Ponte-Cais, Ilha de Culatra** 36°59'7N 7°50'5W
Oc.G.4s3m5M Colonne métallique verte

• 2224 **Seconds feux d'alignement au 124,5°**
36°59'6N 7°50'5W

Note : Alignement à prendre par l'arrière si vous entrez.

Feu antérieur Arraisais Iso.G.1,5s7m5M
Colonne rayée noire et blanche avec voyant à 5 m
(signalée comme étant difficile à identifier)

• 2224.1 *Feu postérieur*, à 226 m de l'antérieur,
Oc.G.3s13m5M

Colonne rayée noire et blanche avec voyant 5 8 m

• 2225 **Troisièmes feux d'alignement au 352,5°**
37°01'5N 7°51'7W

Feu antérieur Murtinas LFI. R.5s7m7M
Colonne blanche, bandes rouges 4 m
(signalée comme étant difficile à identifier)

• 2225.1 *Feu postérieur*, à 300 m de l'antérieur,
R.5s13m7M, Colonne blanche, bandes rouges 7 m

• 2226 **Quatrièmes feux d'alignement au 044°**
37°01'5N 7°50'SW

Feu antérieur Cais de Olhão Iso.R.6s8m7M
Colonne blanche, bande rouges 7 m
(signalée comme étant difficile à identifier)

• 2226.1 *Feu postérieur Igreja*, à 360 m de l'antérieur,
Oc.R.4s20m6M Clocher de l'église 12 m.

• 2225.3 **Port de pêche, môle ouest** 37°01'5N 7°50'W

FI.R.6s6M Perche métallique octogonale 5 m
De nombreuses autres bouées et balises avec des feux
existent dans le Canal de Faro, le Canal de Olhão et le
Canal de Assetia. Cependant on ne doit pas s'y fier
aveuglément, et certaines ou toutes peuvent être
déplacées si les chenaux changent de position.

Station de radio côtière

Estoi (37°10'N 7°50'W) (24/24 h) commandée depuis
Lisbonne

VHF : canal 16, 24, 28, 86.

Radio du port

• *Postradfaro*: VHF canal 11, 16 (24/24 h), 2252, 2182,
2657 kHz.

• *Pilotosfaro*: VHF canal 14, 16.

• *Capimarolhão*: VHF canal 11, 16 (9h-12h30, 10h-
17h30 du lundi au vendredi).

Généralités

Faro et Olhão (prononcer « Oh-le-ow ») sont de grandes villes - Olhão est un important port de pêche, à l'atmosphère plaisante, non touristique - mais pour beaucoup l'attrait majeur réside dans les lagunes sujettes aux marées qui bordent la côte, sur près de 30 M entre le continent et la mer. L'ensemble de ces îles constitue un *Parque Natural* où certaines restrictions ont cours, et les colonies d'oiseaux, parmi lesquelles des cigognes et différents échassiers, sont importantes. Pour profiter pleinement des lieux, une annexe à voile ou un bateau à tirant d'eau réduit, capable d'échouer, est nécessaire, mais il y a assez d'eau dans les chenaux principaux même pour les bateaux de plaisance au tirant d'eau important.

L'entrée, au Cabo de Santa Maria, commune aux deux chenaux, est bien balisée et le chenal est bien délimité par les brise-lames. Le grand nombre de bateaux de pêche rentrant avec leurs prises au petit matin peut assurer un guidage utile mais la barre - draguée de temps en temps - présente peu de problèmes par beau temps. Une fois à l'intérieur, les chenaux sont correctement balisés, mais si vous allez à Olhão, prenez garde au remous des bateaux de pêche qui passent. Les ferries, également, ne sont pas vraiment prévenants envers les bateaux de plaisance.

A Faro, on ne manquera pas de visiter la ville close de Cidade Velha, (la vieille ville) située juste à droite du Doca de Recreo, elle offre une ombre bienvenue durant les heures chaudes, et de superbes points sur l'estuaire et la ville du haut du clocher de la Se (cathédrale). C'est également un endroit pratique pour un

changement d'équipage, en raison de la proximité de l'aéroport.

Un problème potentiel cependant est constitué par la présence d'herbes flottantes, qui ont tendance à boucher les filtres à eau des moteurs, et celle de petits crustacés qui élisent domicile sur les hélices des lochs. Les deux nécessiteront un nettoyage régulier.

Approche

La côte est très basse, et on y rencontre des courants allant jusqu'à trois nœuds. La ligne des 50 m passe à 1 M au large au niveau de la pointe, puis elle s'éloigne ensuite de part et d'autre. Le grand phare de Cabo de Santa Maria" est situé sur la pointe de sable, à environ 1,3 M au nord-est du point le plus sud du cap, et à 0,7 M au nord-nord-est du brise-lames. Vu d'une certaine distance, il ressemble à une aiguille plantée sur une île de sable.

Si on longe la côte en venant de l'ouest, la plage commence à quelques milles à l'est de Villamoura, et est bordée de villages de vacance. Elle devient déserte au sud-est, et les lagunes commencent à 8 M de Santa Maria, avec ici ou là une entrée peu profonde à travers la langue de sable, et l'aéroport de Faro en arrière-plan. La ligne des 5 m passe à 600-700 m au large, sauf à un peu plus de 0,5 M au sud-ouest de l'entrée où elle se dirige vers le sud jusqu'à un endroit où elle remonte brusquement (passant de 30 m à 5 m en 50 m ou moins). Juste à l'ouest, la ligne des 2 m fait de même, allant jusqu'à un point au-delà duquel le fond remonte de 15 m à 2 m en un peu plus de 100 m. Dans l'un ou l'autre cas, une houle de sud-ouest peut y déferler. Restez au moins à 0,7 M au large, jusqu'à ce que vous releviez le brise-lames au 352°.



Cabo de Santa Maria à l'entrée des chenaux pour Faro et Olhao, vu pratiquement de l'est.



Vue vers le sud, en direction du large, sur les champs de roseaux de Faro. Au premier plan, le chantier naval Quinta Do Progresso, avec les chenaux menant à la ville et les zones de mouillage pour les yachts.

A l'est, la lagune et les bancs qui la protègent s'étendent sur 20 M, avec quelques ouvertures assez larges. Devant Fuzeta (identifiable par une église caractéristique), à 5 M à l'est de Olhão, la ligne des 50 m passe à environ 2 M au large. Fin 1999, on signalait la présence d'un filet à thons au sud de Fuzeta (pour la première fois depuis plusieurs années), son point le plus proche se situant à un mille au large. Il était signalé comme positionné dans un carré défini par les positions suivantes : 37°01 '9N 7°43'5W — 37°01 '9N 7°41 '8W - 37°00'SN 7°41'8N — 37°00'SN 7°43'SW. Bien qu'il soit probablement balisé, les détails n'avaient pas été publiés.

Entrée

Les brise-lames sont éclairés""", mais ils sont susceptibles de subir des dommages causés par les tempêtes. Il peut y avoir une marque d'alignement pour l'entrée et il convient de respecter l'alignement"". Le chenal se déplace d'année en année.

Depuis un point situé à environ 0,7 M au sud de l'entrée, faites route au 352°, jusqu'à ce que l'extrémité du brise-lames E se trouve juste à l'est de l'alignement avec le phare de Santa Maria". Surveillez bien l'alignement. Une fois à l'intérieur, privilégiez le côté est. Il y a trois bouées bâbord à passer avant que le chenal se divise en deux, vers Faro et vers Olhão.

Bien que les deux chenaux soient balisés, le système n'est pas vraiment clair ni bien compréhensible, et des bouées isolées sont fréquemment hors de leur position. Les bancs bougent continuellement, et des bateaux de plaisance ont signalé avoir touché le fond bien à l'intérieur du chenal balisé. Entrez uniquement à mi-flot, quand la plupart des hauts-fonds sont visibles, et privilégiez l'extérieur des courbes. Les courants de marée sont forts, ils peuvent atteindre 5 nœuds en marées de vive-eau.

Note : les bateaux calant plus de 2,5 m ne doivent pas utiliser le chenal la nuit (dans tous les cas, ce n'est de toute façon pas recommandé pour les bateaux de passage). Il est interdit aux navires de couper leurs routes respectives à la jonction des deux chenaux - ceux qui vont vers la sortie doivent rester sur l'extérieur du chenal et laisser passer ceux qui rentrent.

Mouillages

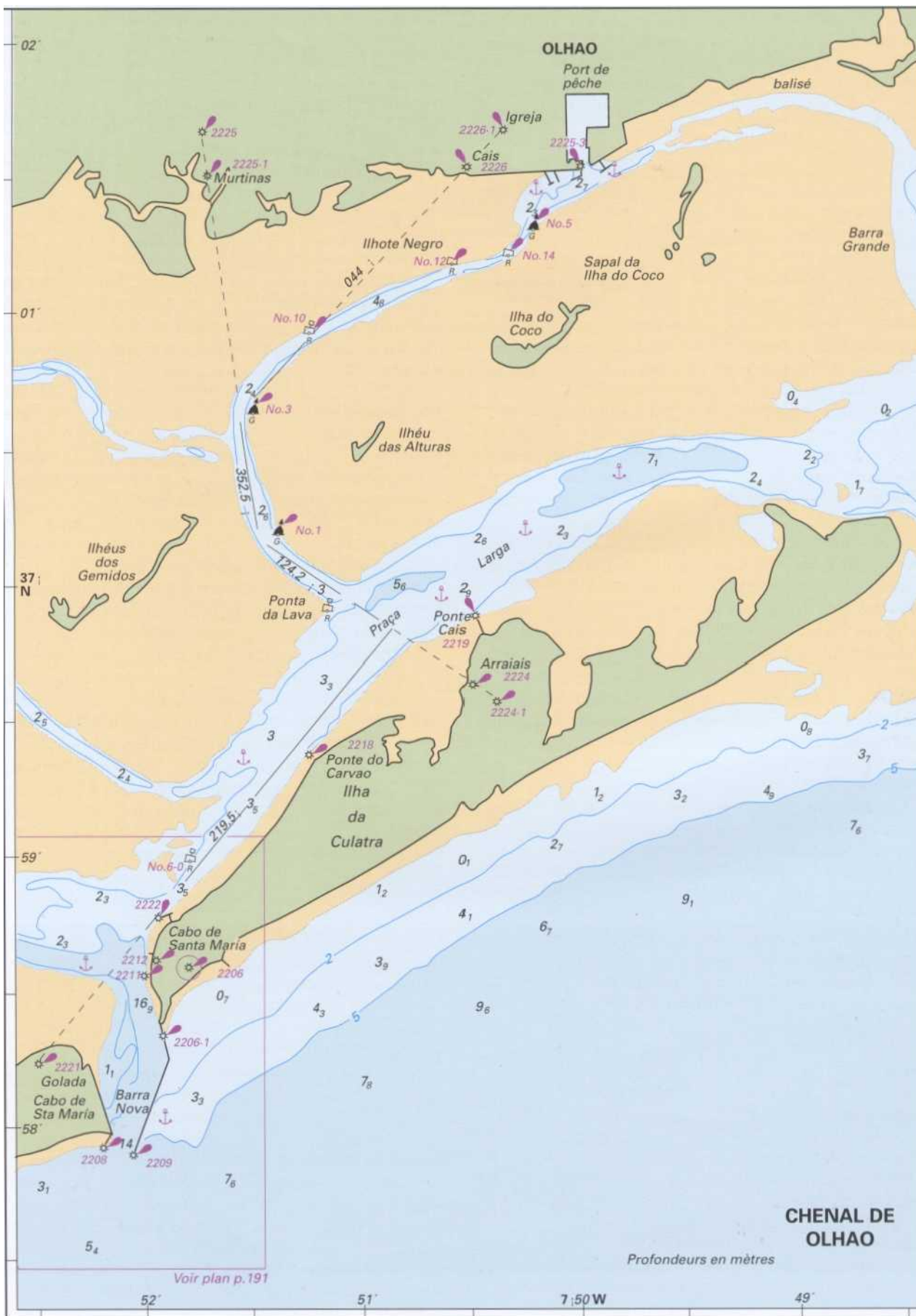
1. *Près de l'entrée* - à l'extérieur, à l'est du brise-lames E et au sud du phare de Santa Maria, ou alors à l'intérieur, soit dans la partie ouest du chenal (voir le plan page 192), ou dans Praça Larga, devant Ilha de Culatra (voir plan ci-contre). Si vous utilisez un de ces mouillages après la tombée de la nuit, il est indispensable d'avoir un feu de mouillage.

Ponte-Cais est le terminal des ferries en provenance d'Olhão, on y trouve un petit supermarché, quelques restaurants et bars, ainsi qu'un bureau de poste. Les autres mouillages nécessitent une autonomie totale.

2. *Faro* — le bassin formé à la jonction des petits cours d'eau, avec le pont de chemin de fer fermant l'entrée du Doca de Recreio, relevé au 040°, est maintenant largement occupé par des corps-morts. Il est cependant généralement possible de trouver de la place dans le chenal orienté au sud-ouest, où il y a au moins une zone profonde, quoique la mise en place de deux ancrs (toutes deux ramenées à l'étrave, l'une mouillée en amont, l'autre en aval) puisse s'avérer nécessaire afin de limiter l'évitage.

En approchant de la jonction, privilégiez le côté bâbord du chenal, à hauteur des bouées N° 17, 19 et 21, puis serrez à tribord quand cette dernière est à une centaine de mètres en arrière, ceci afin d'éviter une grande pointe de sable débordant depuis le banc bâbord (visible jusqu'à mi-marée et parfois balisée par une petite bouée bleue). Le chenal est ici profond de 4 m ou plus, mais sur une largeur d'à peine 15 m.

Vous pouvez débarquer au Doca de Recreio, après être passé sous le pont ferroviaire (le tirant d'air est d'environ 2 m à marée haute), ou à la jetée publique à l'extérieur. Fin 1999, un dragage était effectué à l'approche de celle-ci. Si vous débarquez dans le bassin, notez que les pontons sont fermés par des portes de sécurité individuelles, et que l'intégralité de la partie E est réservée aux pêcheurs. Le bureau de la capitania donne sur l'extrémité nord du bassin, là où se trouve également un petit musée maritime. Les deux sont ouverts de 9 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi uniquement.



Pour les services, on trouve de l'eau, aux robinets à côté de la cale sur le quai, entre le bassin et les marais, on peut aussi prendre une douche au Ginásio Clube Navale, juste à côté (il dispose également d'un snack-bar et d'un restaurant à l'étage - c'est tout ce qu'il propose et cela ne semble pas avoir grand-chose à voir avec la navigation !). Dans le même bâtiment on trouve Nautifaro, \$ 289 801 282, le plus important des deux shipchandlers de Faro, l'autre se trouvant à 50 m environ sur le même quai.

On peut obtenir du gazole à l'aide de jerrycans à la station-service située du côté terre du bassin, et il y a également une pompe à essence à côté du shipchandler. De nombreux mécaniciens sont installés le long des balustrades qui bordent le bassin coté mer.

Faro est une capitale régionale et offre tous les services d'une ville de cette taille, y compris des banques et des services médicaux. On y trouve aussi un bureau de poste et de nombreuses cabines téléphoniques, taxis, locations de voitures, bus, trains (la gare est proche, au nord du bassin des petites embarcations), et bien sûr l'aéroport international de Faro, à 2 km au nord-ouest à vol d'oiseau, et nettement plus par la route. Peut-être est-ce surprenant, mais on entend à peine le bruit des avions, et il semble ne pas y avoir de vols la nuit.

Si vous avez l'intention de mettre votre bateau au sec, pour y travailler ou pour l'entreposer, contactez le chantier Quinta do Progresso, \$ portable 91 931 7171, entreprise sans prétention mais apparemment très compétente, à peu de distance au nord du mouillage. « Bruce », le propriétaire/directeur portugais est serviable, parle français, anglais, et un peu allemand. Il y a sur le site des ateliers de mécanique, de réparation des espars et du gréement, de toute façon les propriétaires sont autorisés à travailler eux-mêmes, des bers métalliques solides sont disponibles, ainsi que des peintures, etc. Quand nous l'avons visité en novembre 1999, un travel-lift de 24 tonnes plus tout jeune était en service, mais un modèle d'une capacité de 100 tonnes, capable de lever des bateaux jusqu'à 8 m de large, avait été commandé pour la saison 2000. L'accès est actuellement limité par le tirant d'eau (au maximum

2,5 m à marée haute, avec possibilité de pilotage depuis le mouillage pour remonter le chenal), mais en dépit du fait qu'il soit entouré par le Parque Natural, le chantier espérait obtenir rapidement la permission de le draguer.

3. *Olhão* - le petit bassin des bateaux de plaisance, géré par le Grupo Naval de Olhão, est saturé par les bateaux à moteur locaux, et les bateaux de plaisance ne sont pas autorisés dans le port de pêche. Un bon mouillage peut cependant être trouvé juste à l'ouest de la jetée du ferry, elle-même située immédiatement à l'ouest du bassin de plaisance. Sinon, choisissez un endroit à l'est de l'entrée du bassin de pêche et de la jetée du ferry, où vous aurez moins de remous.

Dans les deux cas avancez tant que votre tirant d'eau vous l'autorise, et pensez à mouiller deux ancres de façon à ce que votre rayon d'évitage ne vous amène pas trop près de la côte. Quand vous calculez les hauteurs minimales d'eau, prenez une marge pour l'effet d'aspiration et le ressac créés par les bateaux de pêche passant à toute vitesse. Débarquez sur les marches de la jetée du ferry, ou alors dans le bassin des petites embarcations, notez cependant que tous les pontons de ce dernier sont fermés par des portes.

Parmi les services, on peut faire de l'eau avec des jerrycans aux robinets du Grupo Naval, où l'on trouve également un café-restaurant, la possibilité de prendre une douche, et une pompe à essence. Il faut aller chercher le gazole dans une station-service sur la route derrière le bâtiment du Grupo Naval. Le bureau de la *capitania* est situé juste derrière le bâtiment du Grupo Naval, peu après la boutique d'articles de pêche et d'accastillage Selcampo. Le bassin des petites embarcations dispose d'un gril de carénage bien abrité - s'adresser au Grupo Naval - et en cas d'urgence les services de mécaniciens et d'électriciens seront certainement disponibles au port de pêche. Il existe un grand supermarché, ainsi qu'un marché, commodément situés à proximité du point d'accostage des annexes à l'ouest. On y trouve aussi les habituels restaurants, banques, bureau de poste, téléphones, taxis, etc. Il a été question de construire une marina de grande envergure à Olhão, mais fin 1999 rien n'avait encore été finalisé.



Pratiquement vus de l'est, le grand port de pêche d'Olhão, et sur la gauche, le bassin des yachts, de dimension beaucoup plus modeste. Des bateaux de passage sont mouillés de chaque côté de l'entrée.



Le dédale des chenaux menant à Fuzeta n'est praticable que par des multicoques ou des bateaux à très faible tirant d'eau, mais une fois à l'intérieur, l'abri est exceptionnel.

Autres mouillages

L'îlot de Fuzeta (37°03'N 7°43'W), situé à environ 15 M à l'est de Cabo de Santa María et inclus sur la carte 27503 de la « nouvelle série » des cartes portugaises, pourrait être décrit comme une version réduite d'Olhão, caché derrière des bancs similaires. Bien qu'il soit très attrayant, il n'est accessible qu'à des bateaux à tirant d'eau réduit ou à des multicoques, en faisant appel à une pratique locale pour l'approche. Les bancs intérieurs se révèlent constitués en grande partie de sable, au lieu du mélange de sable et de vase rencontré plus à l'ouest, rendant l'échouage beaucoup plus agréable. La petite ville dispose de tous les services habituels, parmi lesquels du carburant au quai des pêcheurs (vers le haut de l'étroite crique, maintenant balisée par des tourelles bien visibles rayées rouge/blanc et vert/blanc), des boutiques et un marché proches. Un petit chantier naval, quelque peu délabré, se trouve près de l'extrémité de la crique.

TAVIRA

37°07'N 7°37'W

Marées

Voir le Rio Guadiana, page 201.

Cartes

	Approche	Port
• Amirauté britannique	89,92	
• Portugaises (ancienne série)	8,24	
• Portugaises (nouvelle série)	23204, 24206 27503	
• Espagnoles	44B	
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2206 **Cabo de Santa María** 36°58'4N 7°51'8W
Fl(4)17s49m25M

Tour ronde blanche et bâtiment 46 m

0979 Radiophare SM305,5 kHz 50 M (3 et 4 dans l'ordre)

• 2246 **Vila Real de Santo António** 37°11'1 N 7°24'9W
Fl.6,5s51 m26M

Tour ronde blanche, anneaux noirs très étroits, fanal rouge 46 m

0981 Radiophare VR 305,5 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

Port

- 2234 **Feux d'alignement au 326°** 37°07'3N 7°37'3W
Feu antérieur Armação Fl. R.3s6m5M
Perche à bandes rouges et blanches 5 m
- 2234.1 *Feu postérieur*, à 132 m de l'antérieur,
Iso.R.6s9m5M
Perche à bandes rouges et blanches 5 m
- 2235 **Brise-lames ouest** 37°07'N 7°36'9W
Fl.R.2,5s7m7M Colonne blanche, bandes rouge 4 m
- 2235.2 **Brise-lames est** 37°07'N 7°36'9W
Fl.G.2,5s5m6M Colonne blanche, bandes vertes 5 m

Généralités

Tavira est une ville attrayante et très vieille - un de ses ponts revendique des origines romaines, et la seule inscription grecque jamais découverte au Portugal l'a été dans la toute proche Santa Luzia — qui dépend toujours fortement de la pêche. Malgré une industrie touristique en pleine expansion, la ville a réussi à conserver son caractère. Une partie de ses vieux remparts et beaucoup de ses maisons décorées d'azuleiros sont restés intacts, avec leurs balcons de fer forgé et leur décoration d'origine, dominés par des églises illuminées et un château en ruine.

Le mouillage est relié à la ville par une digue de 2 km, bordée de marais salants, et par le Rio Gilão qui, à marée haute, est navigable en annexe. Une fois au mouillage, la protection est bonne contre la mer, mais peu efficace contre le vent, et les courants sont forts. Le site est bien sûr excellent pour l'observation des oiseaux.

Approche

Entre l'entrée de Faro/Olhão et Tavira, la côte est constituée par un banc de sable bas, interrompu à l'est de Olhão et de nouveau en face de Fuzeta. Des filets de pêche peuvent être mouillés jusqu'à 1,5 M au large le long de cette portion de côte.

L'identification depuis le large peut être facilitée par une tour carrée, surmontée d'une flèche basse, entourée par une série de bâtiments longs et bas et

située à proximité immédiate de l'entrée. Fin 1999, une importante rénovation a eu lieu sur le site - auparavant propriété de la Companhia de Pescarias do Algarve — avec la réfection de la toiture des vieux bâtiments, et les fondations pour un nouveau grand bâtiment.

Entrée

L'entrée est draguée de temps à autre et la profondeur minimale actuelle serait de 2,5 m, mais des hauts-fonds ont été signalés bien au large dans les parages, et des bancs (en extension) s'étendent au-delà des extrémités des brise-lames, et des deux côtés. Les deux brise-lames sont éclairés ^{S2235, 22382} mais ce n'est pas une entrée à tenter de nuit. Il y a des feux d'alignement ²²³⁴ au 325°, mais il vaudrait mieux ne pas s'y fier, car les chenaux se déplacent.

N'entrez pas avant la mi-marée, voire pas du tout par forte houle - si le vent et/ou la houle viennent du large, les conditions deviennent plus mauvaises au jusant. Le meilleur moment, pour entrer comme pour sortir, se situe environ une heure avant la pleine mer.

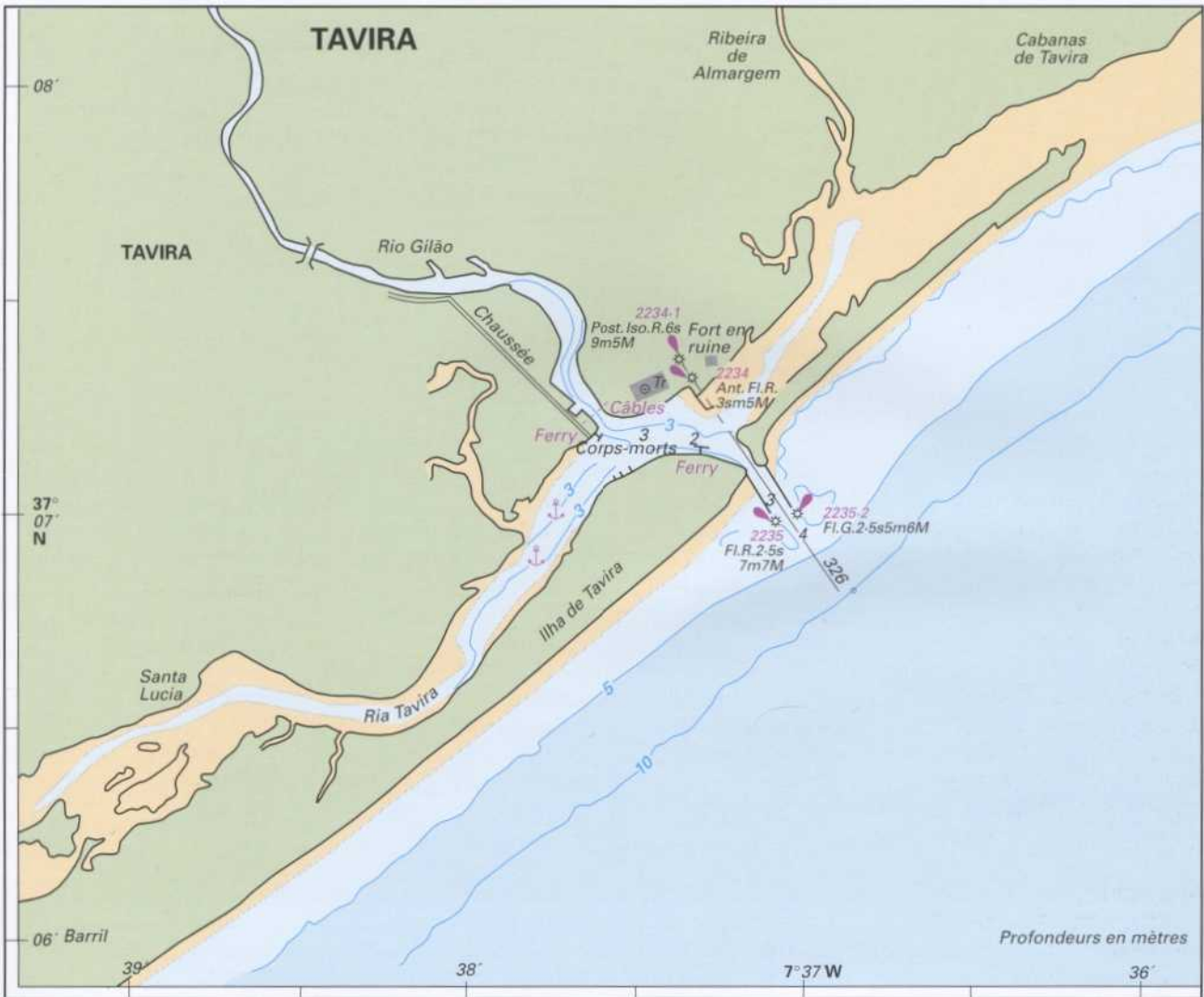
Approchez en gardant la face est du brise-lames ouest juste ouverte. Quand vous arrivez à la hauteur du brise-lames est - et lorsque les profondeurs commencent à diminuer - dirigez-vous vers l'autre côté, et privilégiez la rive ouest jusqu'à ce que vous ayez gagné le mouillage. En prenant le virage prononcé à bâbord vers le mouillage, gardez une veille attentive pour les ferries qui quittent ou approchent la jetée située dans l'angle.

Mouillage

Le mouillage de Quatro Aguas (s les quatre eaux »), situé au sud de la jetée du ferry sur le continent, elle-même à l'ouest de l'entrée du Rio Gilão, est maintenant occupé par une multitude de corps-morts - voir la photo au verso. Choisissez un emplacement à l'écart, en laissant libre le chenal. Par endroits le fond est malsain, et un crin est conseillé. La tenue est bonne sur fond de sable, mais le courant est suffisamment fort pour que la



L'entrée de Tavira, vue du sud-est. On peut voir des bateaux mouillés dans la Ria Tavira, avec la jetée du ferry, le port des petites embarcations et l'embouchure du Rio Gilão derrière.



plupart des bateaux restent dans le sens du courant, même quand souffle un vent contraire de 20 noeuds.

Vous pouvez aussi continuer vers le sud-ouest, le long de la Ria Tavira vers Santa Lucia, et mouiller, toujours en prenant garde de bien dégager le chenal principal utilisé de jour comme de nuit par les bateaux de pêche. Les fonds remontent, et il sera préférable d'effectuer une première reconnaissance en annexe.

Formalités

A coté de la jetée du ferry, on trouve un bureau occupé par la *brigada fiscal*, mais Tavira n'est pas un port d'entrée/sortie, et les passeports ne peuvent pas être tamponnés pour le départ (ce qui de toute façon n'est nécessaire que pour les ressortissants étrangers à l'UE). La *capitania* (ouverte de 9 h à 12 h 30 et de 14 h 30 à 18 h) est située en ville, juste à l'ouest du quai des pêcheurs.

Services

Au mouillage, on peut faire de l'eau avec des jerrycans au nouveau Clube Náutico de Tavira, qui dispose également de douches, ou auprès d'un petit bar (demandez la permission à l'un ou l'autre, car on peut vous demander une petite participation), on trouve aussi quelques bars et restaurants, mais il n'y a pas de

boutiques. Le port des petites embarcations sur la rive gauche, juste à l'intérieur de Rio Gilão est trop petit, peu profond et trop encombré pour un bateau de croisière, et il n'est pas pratique d'accoster en annexe au seul ponton, car la porte d'accès est fermée.

Une barge en béton carrée est échouée sur la plage juste en face de la jetée du ferry, contre laquelle il est possible de s'échouer pour caréner, et en été deux ou trois cafés saisonniers ouvrent près de la plage.

En ville, on peut faire de bons achats et on trouve banques, restaurants, hôtels, etc. Carburant possible avec des jerrycans sur le quai de pêche, ou à la station-service sur la rive nord du fleuve, face au marché. Quelques pièces d'accastillage, plutôt destinées aux bateaux à moteur, peuvent être trouvées dans un magasin anonyme sur la rive nord du fleuve, à un bloc au nord-est de l'extrémité du pont en fonte.

Communications

Bureau de poste et téléphones à Tavira, ainsi que taxis, autobus et trains. En été, un bus dessert également la jetée des ferries - consulter le tableau d'affichage pour les horaires. L'aéroport de Faro est situé à environ 30 km en descendant la côte.



Les mouillages de Quatro Aguas sur la Ria Tavira, en regardant vers le nord. La jetée de droite est pour les petits ferries qui déservent les plages extérieures, celle de gauche appartient au Clube Náutico de Tavira.



De l'autre côte du peu profond Rio Gilao, la ville de Tavira, l'une des villes encore préservées de la côte d'Algarve.

VILA REAL DE SANTO ANTÔNIO, AYAMONTE ET LE RIO GUADIANA 37°10'N 7°24'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (fuseau horaire portugais)
PM: -35 min ± 20, BM: - 20 min ± 20

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,2	2,5	1,3	0,5

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amiralauté britannique	89,92	
• Portugaises (ancienne série)	8,24	97
• Portugaises (nouvelle série)	23204, 24206	26312
• Espagnoles	44B,441	441A
• SHOM	7300	

Feux

Approche

- 2246 Vila Real de Santo António 37°11' N 7°24'9W
Fl.6,5s51 m26M
Tour ronde blanche, anneaux noirs très étroits, fanal rouge 46 m
0981 Radiophare VR 305,5 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

- 2312 El Rompido 37°13'2N 7°07'5W
Fl(2)10s42m24M
Tour ronde blanche, bandes gris pâle 29 m

Fleuve

- Bouée tribord N°1 37°09'N 7°23'4W
Q(3)G.6s4M, Bouée charpente verte, voyant
- Bouée bâbord N°237°09'1 N 7°23'5W
Fl.R.4s6M, Bouée charpente rouge, voyant ~
- Bouée bâbord N°4 37°09'4N 7°23'6W
Fl.R.3s, Bouée cylindrique rouge, voyant ~
- Bouée tribord N°337°09'5 N 7°23'5W
Q.G.4M Bouée charpente verte, voyant
- 2249 Brise-lames ouest 37°09'9N 7°23'9W
Fl.R.5s7m4M Pylône treillis rouge et blanc 5 m
- 2250 Digue de calibrage est (submergée) 37°10'N 7°23'6W
Fl.G.3s4M Tour en béton
- 2249.5 Quai des pêcheurs Vila Real 37°12'2N 7°24'8W
F.R Perche à bandes rouges et blanches 2 m
- 2305 Baluarte (Ayamonte) 37°12'8N 7°24'6W
Fl.G.3s3m3M
Structure noire et verte, base en maçonnerie 6 m

Radio de la marina et du port

- Doca de Recreio de Vila Real de Santo António : VHF canal 12, 16 et 20.
- Puerto Deportivo Ayamonte : VHF canal 09.
- Capimavireal: VHF canal 11, 16 (9h-12h, 14h-17h du lundi au vendredi).

Généralités

Le Rio Guadiana marque la frontière entre le Portugal et l'Espagne. Un pont suspendu enjambe le fleuve à environ 2 M au nord des villes jumelles de Vila Real de Santo António et d'Ayamonte, mais un minuscule car-ferry (il ressemble plus à première vue à un bateau de pêche) assure toujours le transport local entre les deux villes. Le fleuve, où les courants sont forts, est navigable jusqu'à Pomarão, à environ 25 M en amont, ce qui peut représenter un agréable changement par rapport à la navigation maritime.



La barre peut être agitée au jusant, particulièrement s'il y a de la houle, et elle est dangereuse par vent du large. Pour partir, tenez compte du temps nécessaire pour rallier la barre, et ne soyez pas en retard.

Ces dernières années, les services pour les bateaux de plaisance sur le fleuve se sont améliorés de façon spectaculaire, avec une grande marina toute neuve à Vila Real de Santo António, sur la rive portugaise, et une plus petite, gérée par la Junta de Puertos de Andalucía, à Ayamonte du côté espagnol. De plus, les services en amont se sont également améliorés, en dépit des sérieux dommages causés par les inondations de 1997.

Approche

Des deux côtés du Río Guadiana, la côte est formée d'un banc de sable interrompu ici et là par des passes donnant accès à des lagunes sur toute l'étendue entre l'ouest du Cabo de Santa María jusqu'à 2 M à l'est du Río Guadiana. Plus à l'est, le cordon de sable s'étend sans interruption sur 12 M. Près de l'entrée du Río Guadiana, la ligne des 10 m se situe à environ 2 M au large. Des filets de pêche peuvent être mouillés à 1,5 M au large.

En approchant par l'ouest, les hauts immeubles de Monte Gordo à 2 M à l'ouest de l'entrée, et le grand phare de Vila Real²²⁴⁶ (blanc avec de fines bandes noires)

constituent deux repères remarquables. En venant de l'est, les tours d'immeubles de Isla Cristina ressortent bien. Les deux piliers du pont suspendu sont également remarquables du large.

Entrée

L'entrée ne sera tentée qu'à mi-flot, ou après (manœuvrer dans la marina de Vila Real de Santo António est moins traumatisant à l'étale), et soyez spécialement prudent s'il y a la moindre houle.

Le fleuve est canalisé entre un brise-lames et une digue de calibrage submergée, orientés au 335°, leurs extrémités sont distantes de 550 m et éclairées²²⁵⁰.

Du côté mer des murs, se trouvent deux paires de bouées tribord et bâbord, toutes éclairées (mais les bouées tribord, en particulier, ont la réputation de ne pas être vraiment fiables et d'être éteintes pendant de longues périodes).

Passez entre les bouées, avant de vous diriger vers le brise-lames ouest, en le maintenant légèrement ouvert sur bâbord. La digue de calibrage E est presque totalement submergée, avec une tour²²⁵¹ en béton balisant son extrémité côté mer. Restez à environ 50 m du brise-lames, en privilégiant le côté ouest jusqu'à ce que vous soyez devant Vila Real de Santo António.



L'entrée du Río Guadiana, en regardant vers le nord. Vila Real de Santo Antonio (Portugal) se situe sur la rive gauche, avec Ayamonte (Espagne) un peu plus loin à droite. On peut distinguer les piliers du pont suspendu quelques milles plus loin, en amont.

VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO (PORTUGAL)

Vila Real a été en grande partie reconstruite au XVIII^e siècle, après sa destruction par le tremblement de terre de 1755 et le raz de marée qui décimèrent Lisbonne, selon un plan en damier parfait, avec de larges avenues et de grandes places. Même les banlieues plus récentes sont construites sur ce modèle - moins intéressant peut-être que les ruelles tortueuses des vieux villages, mais où l'on risque moins de se perdre ! Tout dans Vila Real en fait une ville agréable où il fait bon flâner, et il y a encore de la marge avant qu'elle soit rattrapée par un tourisme trop envahissant.

Le nouveau Doca de Recreio de Vila Real de Santo António, 'ZS'/Fax: 281 541 571, est terminé depuis fin 1997, offrant environ 360 emplacements pour des bateaux de plaisance jusqu'à 20 m, tous équipés de catways. La partie sud du bassin a 4 m de profondeur ou plus, cette dernière diminue lentement vers le nord mais reste suffisante pour la plupart des bateaux de plaisance. Le bureau de la marina, ouvert tous les jours de 9 h à 20 h en été et de 9 h à 14 h et 15 h à 18 h 30 en hiver, occupe actuellement un préfabriqué à l'extrémité nord du bassin, mais pourrait se déplacer dans les bâtiments de l'Associação Naval, à l'autre extrémité, quand ils seront terminés. Les pontons sont protégés par des portes fermées avec l'habituel accès par carte.

Accostage

L'étroite entrée de la marina - moins de 20 m de large - est située à son extrémité aval, avec une zone d'accueil positionnée juste à l'intérieur à tribord. L'entrée de la marina et le bassin sont sujets à de forts courants de marée traversiers, faisant de l'étale le meilleur moment - et de loin - pour manœuvrer car une fois à l'intérieur, l'espace est restreint. Les deux côtés de l'entrée, de même que l'extrémité amont du ponton à carburant, sont éclairés (respectivement Q.R, Q.G et Q.R), mais il vaut mieux éviter de manœuvrer de nuit, car il serait difficile d'estimer le courant traversier et d'en tenir compte.

En 1999, le tarif de haute saison (16/6-15/9), pour un bateau de plaisance juste inférieur à 12 m, était de 1 700 escudos par nuit si sa largeur était inférieure à 3,6 m, et de 1 850 escudos si elle était comprise entre 3,6 m et 4 m. Le tarif mensuel de basse saison (01/10 - 31/03) s'élevait, pour un bateau de dimensions similaires, à respectivement 29 250 et 30 400 escudos. Ces tarifs incluaient l'eau, mais l'électricité coûtait 150 escudos de plus par jour, ou 2 500 escudos par mois. Bien que les prix donnés par la marina soient hors TVA (à 17 %), elle a été ajoutée aux tarifs précédents afin de faciliter la comparaison avec les autres ports.

Les bateaux de plaisance ne sont plus autorisés à accoster dans le vieux Doca de Pesca, à environ 0,5 M en amont de la marina.

Formalités

Pour un bateau enregistré dans l'Union Européenne (et si ses membres d'équipage sont ressortissants de l'UE), il suffira de remplir le formulaire multi-feuillets au bureau de la marina. Sinon, il faudra se rendre aux

bureaux de la *policia maritima* et de l'*imigração*, proches l'un de l'autre. Demander au bureau de la marina comment s'y rendre.

Equipements/services

- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : elles sont actuellement dans les préfabriqués à côté du bureau de la marina, mais on les trouvera dans le bâtiment de l'Associação Naval quand il sera terminé.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant* : le ponton à gazole et à essence est situé à l'extrémité amont de la marina, mais sur le côté extérieur (côté fleuve).
- *Clube náutico* : l'Associação Naval do Guadiana, située auparavant près du vieux bassin de pêche, sera prochainement dans de nouveaux locaux, à proximité de la partie sud du bassin de la marina.
- *Bulletin météo* : tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : en ville.
- **Magasins/approvisionnement/marché** : bonnes possibilités d'achats de toute sorte en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : plusieurs juste à la sortie de la marina, de l'autre côté de la route.
- *Services médicaux* : en ville

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*

c/o **Associação Naval do Guadiana**, Doca de Recreio, Avenida da República, 8900 Vila Real de Santo António, Algarve, Portugal

e/Fax : 281 541 571

- *Téléphones publics* : plusieurs aux alentours.
- *Location de voitures/taxis* : en ville, ou par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus et trains* : les deux à proximité - Vila Real est le terminus est de la ligne côtière d'Algarve.
- *Ferries* : car-ferry petit mais fréquent pour Ayamonte.
- *Transport aérien* : l'aéroport international de Faro est situé à environ 60 km, par la route ou le rail.



Vue du sud-est, la nouvelle marina de Vila Real de Santo António. Derrière la ville sur un plan en damier.

LES MARINAS DE LA JUNTA DE PUERTOS DE ANDALUCÍA

Nul ne peut naviguer très longtemps sur la côte andalouse sans rencontrer le chapelet de marinas destinées aux bateaux de plaisance, et les ports de pêche sportive financés, construits et gérés par la Junta de Puertos de Andalucía à Séville.

Ir 954 560 744, Fax: 954 561 112, e-mail eppa@eppa.es. Il y a actuellement huit ports pour bateaux de plaisance sur la côte atlantique, de Ayamonte sur le Río Guadiana (la frontière hispano/portugaise), jusqu'à Barbate à 35 M à l'ouest de Gibraltar. Des prospectus détaillant les services disponibles dans chaque port, avec une petite carte de la côte environnante, et un plan de la marina elle-même, sont disponibles et il est intéressant de se procurer l'ensemble - Ayamonte, Isla Cristina, Mazagón, Chipiona, Rota, Puerto América (Cadix), Sancti Petri et Barbate - à la première occasion. La Junta de Puertos de Andalucía a un site internet très intéressant : www.puertosdeandalucia.com (version en anglais et en espagnol) avec la mise à jour des tarifs de port, etc.

Les prix sont les mêmes pour l'ensemble, malgré une grande différence entre les équipements et le cadre, mais une certaine liberté semble être de règle pour les tarifs de l'eau et de l'électricité. En 1999, un bateau de plaisance juste inférieur à 12 m, et d'une largeur inférieure à 4 m, payait 2 915 ptas (17,52 euros) par nuit en haute saison (1/6-30/9), ou 1 457 ptas (8,76 euros) par nuit en basse saison, ce tarif diminuant légèrement après les trois premières nuits. Pour un mois en basse saison pour un bateau de taille similaire, le tarif s'élevait à 32 792 ptas (197,08 euros), payable d'avance. Les multicoques se voyaient facturer 50 % en plus. Quoique les tarifs donnés soient hors TVA (à 16 %), elle a été ajoutée aux prix précédents, afin de faciliter la comparaison avec les autres ports. La carte VISA et les autres cartes de crédit sont acceptées partout.

AYAMONTE (ESPAGNE)

Le vieux bassin de pêche d'Ayamonte est la plus à l'ouest des marinas de la chaîne gérée par la Junta de Puertos de Andalucía — voir l'encadré ci-dessus. Bien qu'elle soit opérationnelle depuis avril 1998, quelques équipements doivent encore être ajoutés et beaucoup considèrent que ses tarifs sont trop élevés pour les prestations fournies, par rapport à l'autre marina située de l'autre côté du fleuve. Cependant la ville est attrayante, et la marina est bien abritée des forts courants de marée qui affectent les installations de Vila Real de Santo António.

Le Puerto Deportivo Ayamonte, 'Fax: 959 321 694, e-mail: ayamonted@eppa.es, est constitué actuellement de cinq pontons proposant 174 emplacements pour bateaux de plaisance, dont certains jusqu'à 17 m, et d'autres pontons sont en projet. Toutes les places sont sur catways. Les profondeurs à l'entrée de la marina sont de 4 m ou plus, avec 3 m à l'intérieur. Les horaires

sont actuellement 9h-14h et 16h-19h (en été), 9 h 30-14 h et 16h-18h (en hiver), le service de sécurité est assuré 24/24 h, en plus de portes électroniques d'accès aux pontons.

Accostage

L'entrée est large d'une soixantaine de mètres et sujette à de forts courants traversiers, mais une fois à l'intérieur, la protection est totale. Les deux côtés de l'entrée sont éclairés (Q.G et Q.R), avec en plus une inhabituelle balise tribord - treillis blanc sur une base bleue et crème, avec un voyant • - positionnée du côté nord de l'entrée. Il est préférable d'appeler par VHF canal 09 avant d'arriver, sinon allez vous amarrer en arrivant au ponton en T le plus à l'ouest, ou, si vous n'y arrivez pas, à un emplacement adéquat sur le ponton le plus à l'ouest. Les tarifs sont ceux de la Junta de Puertos de Andalucía — voir l'encadré.

Formalités

Comme d'habitude en Espagne, les formalités sont très décontractées. Après avoir rempli le formulaire habituel au bureau de la marina, un fonctionnaire voudra peut-être visiter le bateau, bien que cela soit peu probable dans le cas d'un bateau et d'un équipage européens.

Equipements/services

- *Mécaniciens* : on trouve quelques mécaniciens spécialisés - renseignez-vous au bureau de la marina.
- *Shipchandler* : il n'y en a pas en tant que tel, mais essayez la quincaillerie Camino.
- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : dans les préfabriqués, près du bureau de la marina.
- *Laverie* : sur le côté nord du bassin de la marina.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant* : un ponton séparé a été positionné à côté de l'entrée du bassin, et on espère que des pompes seront installées pour la saison 2000 ou 2001.
- *Bouteilles de gaz* : on trouve du Camping Gaz en ville.
- *Glace* : au bureau de la marina.
- *Bulletin météo* : affiché tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : en ville.
- *Magasins/approvisionnement* : bon choix de boutiques en ville, avec un supermarché face aux portes de la marina.
- *Marché* : en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : nombreux en ville, mais jusqu'à présent rien dans la marina elle-même.
- *Services médicaux* : en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier* :

c/o **Puerto Deportivo Ayamonte**, 21400 Ayamonte, Huelva, España
e/Fax : 959 321 694

- *Téléphones publics* : près du bureau de la marina, et ailleurs.

- *Location de voitures/taxis/bus:* en ville.
- *Ferries :* petit car-ferry (service fréquent) pour Vila Real de Santo António.
- *Transport aérien :* l'aéroport international de Faro est à environ 65 km par la route, compter le double pour Séville.

Plus en amont (voir le plan page 206)

Une fois passé le pont suspendu mentionné précédemment (plutôt élégant, avec un tirant d'air qui avoisine 20 m à marée haute, 22 m à marée basse), le Rio Guadiana apparaît tranquille, beau et profond, mais il faut compter avec le courant - avec l'aide du flot, il est possible de parcourir la vingtaine de milles jusqu'à la ville portugaise d'Alcoutim, ou la ville espagnole de Sanlúcar de Guadiana, en une seule marée. Le fleuve n'est pas balisé, si ce n'est une bouée rouge isolée, marquant les haut-fonds juste en aval du pont, mais il est profond au centre et dans l'extérieur des courbes.

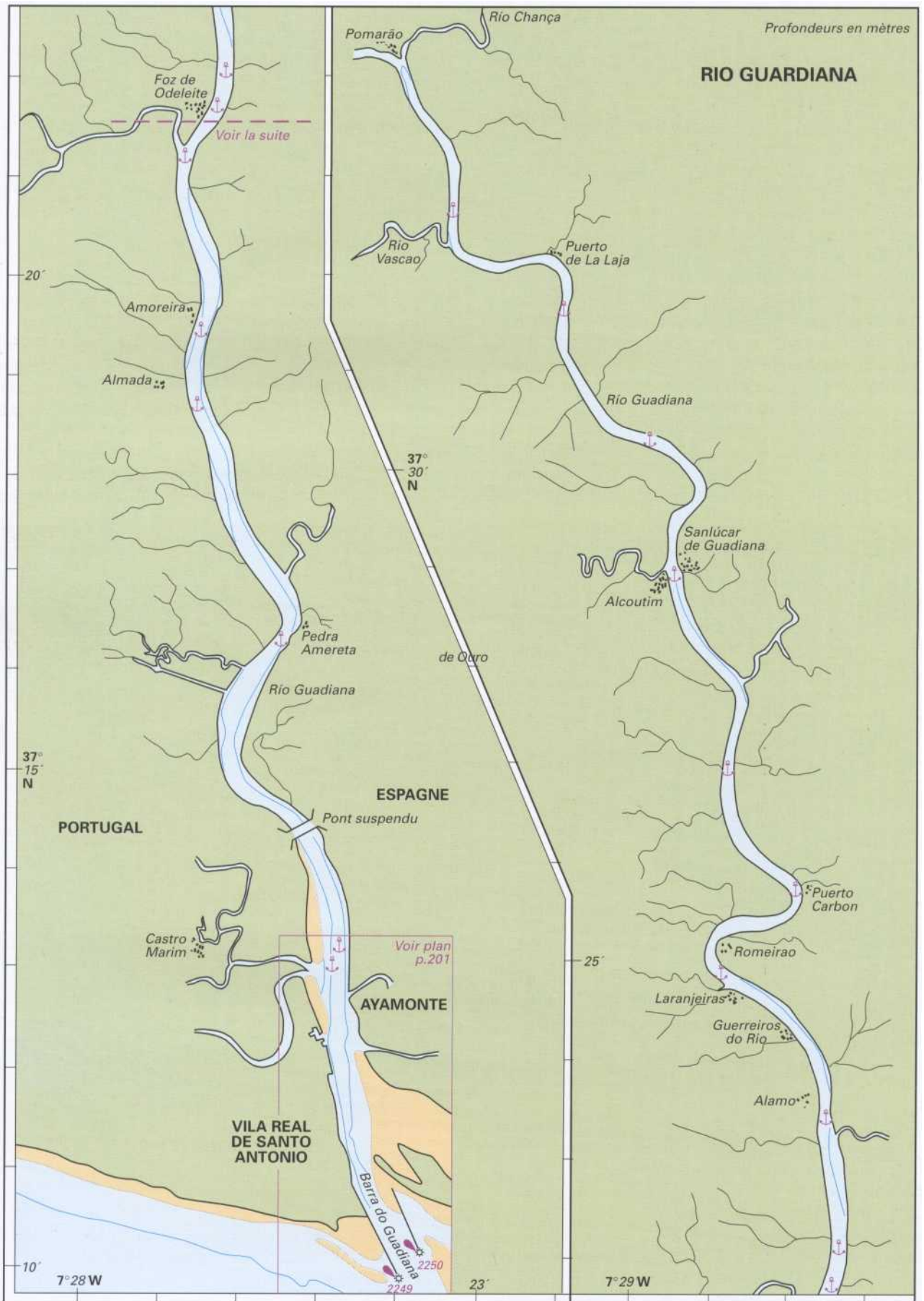
Bien qu'il puisse être imprudent de s'aventurer en amont après de fortes pluies à l'intérieur des terres (le Rio peut charrier de gros débris flottants, branches, tiges de bambou, etc.. qui descendent rapidement le courant), le cours supérieur du fleuve fait l'unanimité et ne doit pas être manqué. Claire James, qui en connaît

parfaitement les oiseaux, déclare : « on peut voir régulièrement des cigognes blanches sur le cours inférieur du fleuve, au-dessus d'Ayamonte, et d'autres oiseaux intéressants parmi lesquels des hérons garde-beufs, des échassiers à ailes noires, et des martins-pêcheurs. Des hirondelles rousseline, des huppés, des loriots jaunes d'Europe et des guépiers d'Europe peuvent être observés plus haut en amont, et une colonie de pies bleues vit juste en amont d'Alcoutim/Sanlúcar. »

La rive espagnole est assez peu habitée jusqu'à Sanlúcar, mais du côté portugais on trouve cinq petits villages avant d'atteindre Alcoutim, parmi lesquels Foz de Odeleite, Guerreiros do Rio et Laranjeiras. En novembre 1997, une crue subite a causé de sérieux dommages sur toute la longueur du fleuve (selon la rumeur, par suite d'un manque de coordination des vannes ont été ouvertes simultanément du côté portugais et du côté espagnol), et de nombreux bateaux de plaisance ont été perdus. Le petit ponton de Foz de Odeleite était parmi ceux qui ont été endommagés, mais il a été reconstruit depuis, avec l'eau et l'électricité - le prix de l'emplacement pour la nuit n'est pas très élevé (1 000 escudos). Des mouillages gratuits pour les bateaux de passage ont été mis en place devant les trois villages.



En regardant vers le nord-ouest, la nouvelle marina de la Junta de Puertos de Andalucia à Ayamonte (Espagne) avec le haut pont suspendu en arrière-plan. Il est prévu d'agrandir la marina vers la partie ouest du vieux bassin des pêcheurs.





La jolie petite ville d'Alcoutim, à environ 20 milles en amont du Rio Guadiana, côté Portugais. © Chris Knight

Les pontons d'Alcoutim et de Sanlúcar ont également été détruits par l'inondation de 1997, mais tous deux ont maintenant été réparés, et l'eau et l'électricité de nouveau installées. Au moins 8 corps-morts avec bouées sont en place sur la rive portugaise, il est également possible de mouiller plus en amont, par 6 m de fond. A côté du ponton de Sanlúcar, on trouve des douches et des toilettes réservées aux occupants du ponton (demander les clefs à la *capitanía* toute proche). L'emplacement aux pontons d'un côté ou l'autre de la rivière est soumis au paiement d'une redevance modique, tandis que l'usage des corps-morts est gratuit. Les deux villes offrent de quoi faire quelques achats de base, disposent de cafés et de bars, et un bac pour les piétons relie les deux villes, mais la plupart s'accordent pour dire que des deux, Alcoutim est la plus vivante. Chacune possède un château impressionnant, surtout celui de Sanlúcar qui domine le paysage.

Un banc de vase déborde la rive ouest, juste au nord d'Alcoutim - rester bien à tribord de la ligne de corps-morts, dans le sens de la remontée de la rivière. Avec de la ténacité, la plupart des bateaux de plaisance peuvent remonter jusqu'à Pomarão, sur la rive portugaise, à environ 7 M en amont d'Alcoutim.

On verra des vestiges de mines désaffectées aux quais délabrés, autrefois utilisés par de gros minéraliers, mais la rivière est plus étroite et s'est envasée par endroits (on trouvera plus de fond en général du côté est). Il faut faire particulièrement attention à l'approche de Pomarão, car le fleuve est encombré de nombreux rochers et blocs de pierre, débordant des rives, ainsi que d'épaves datant de l'inondation de 1997. Deux petits pontons, avec l'eau et l'électricité, sont situés juste avant la ville, les anciens, loin sur la côte sud, sont détruits. Les tarifs sont identiques à ceux pratiqués en aval.

Les intrépides peuvent vouloir continuer après Pomarão jusqu'à Mertola, une ville portugaise assez importante, mais en 1999, une barre de sable et de galets arrêtait les plaisanciers à quelques milles en aval de la ville, et la profondeur ne permettait même pas de continuer en annexe. Ce dernier tronçon du fleuve coule entre des falaises dans une nature intacte. Mais rochers et bancs de sable abondent, ces derniers en général au débouché de petits affluents, et la navigation doit s'effectuer à vue. L'eau descend des montagnes, elle est claire mais très froide.

ISLA CRISTINA

37°11'N 7°20'W

Marées

Voir le Rio Guadiana, page 201.

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amirauté britannique	89, 92	
• Espagnoles	44B, 441	441A
• SHOM	7300	

Feux

Approche

• 2246 **Vila Real de Santo António** 37°1 1'N 7°24'9W
Fl.6,5s51 m26M

Tour ronde blanche, anneaux noirs très étroits, fanal rouge 46 m

0981 Radiophare VR 305,5 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)

• 2312 **El Rompido** 37°13'2N 7°07'5W
Fl.(2)10s42m24M

Tour ronde blanche, bandes gris pâle 29 m

Fleuve et marina

• 2308 **Feux d'alignement au 313°** 37°1 1'6N 7°20'4W
Feu antérieur Q.8m5M Tour à structure d'aluminium 7m

• 2308.1 *Feu postérieur*, à 100 m de l'antérieur, Fl.4s13m5M

Tour à structure d'aluminium 12 m

• **Bouée d'atterrissage** 37°1 0'6N 7°19'4W

Fl. 1 Os5M Bouée charpente, voyant

Note : en 1999, plusieurs bouées (non enregistrées) tribord et bâbord étaient placées entre la bouée d'atterrissage et les extrémités du brise-lames

• 2307 **Brise-lames ouest** 37°10'9N 7°19'6W

VQ(2)R.5s7m4M Tour à structure rouge 4 m

• **Bouée tribord** N°337°11 'N 7°19'5W

Fl.G.6s3M, Bouée charpente verte, voyant

Note : remplace la balise qui marquait l'extrémité du brise-lames est.

• **Bouée tribord** N°537°11'SN 7°20'2W

Fl(3)G.9s Bouée conique verte

• **Bouée tribord N°6** 37°1 1'6N 7°20'2W

Fl(4)G.11 s4M Bouée charpente verte

• **Bouée tribord** N°737°11 '7N 7°20'7W

Fl.G.5s Bouée conique verte

• **Bouée bâbord** N°837°11 '8N 7°19'8W

Fl(2)R.8s4M Bouée cylindrique rouge

• **Bouée bâbord** N°937°11 '9N 7°19'7W

Q.R.4M Bouée charpente rouge

• 2310 **Marina, brise-lames sud** 37°11'9N 7°19'6W

Q.G.5m2M Colonne verte 2 m

• 2311 **Marina, brise-lames nord** 37°11 '9N 7°19'6W

Q.R.5m2M Colonne rouge 2 m

• Ponton **Brise-vagues de la Marina** 37°11 '9N 7°19'6W

Fl.Or Tambour rouge sur vert, sur perche.

Note : le grand bâtiment blanc sur Punta del Caimán, juste au sud de l'entrée de la marina, N'EST PAS un phare mais un immeuble.

Radio de la Marina

• *Puerto Deportivo Isla Cristina* : VHF canal 09.

Généralités

Isla Cristina n'était auparavant qu'un port de pêche, mais elle a connu un rapide développement touristique - pour la plus grande partie venant d'Espagne - grâce à sa situation sur une longue pointe de sable à l'est de la Ria de la Higuera, et sa marina fut l'une des premières construites par la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204. Néanmoins, seuls quelques-uns des bâtiments qui l'entourent sont soit terminés soit occupés, et on y trouve relativement peu de services. Cependant la vieille ville, pas très loin à pied, est séduisante et le front de mer intéressant, particulièrement le port de pêche, très actif.

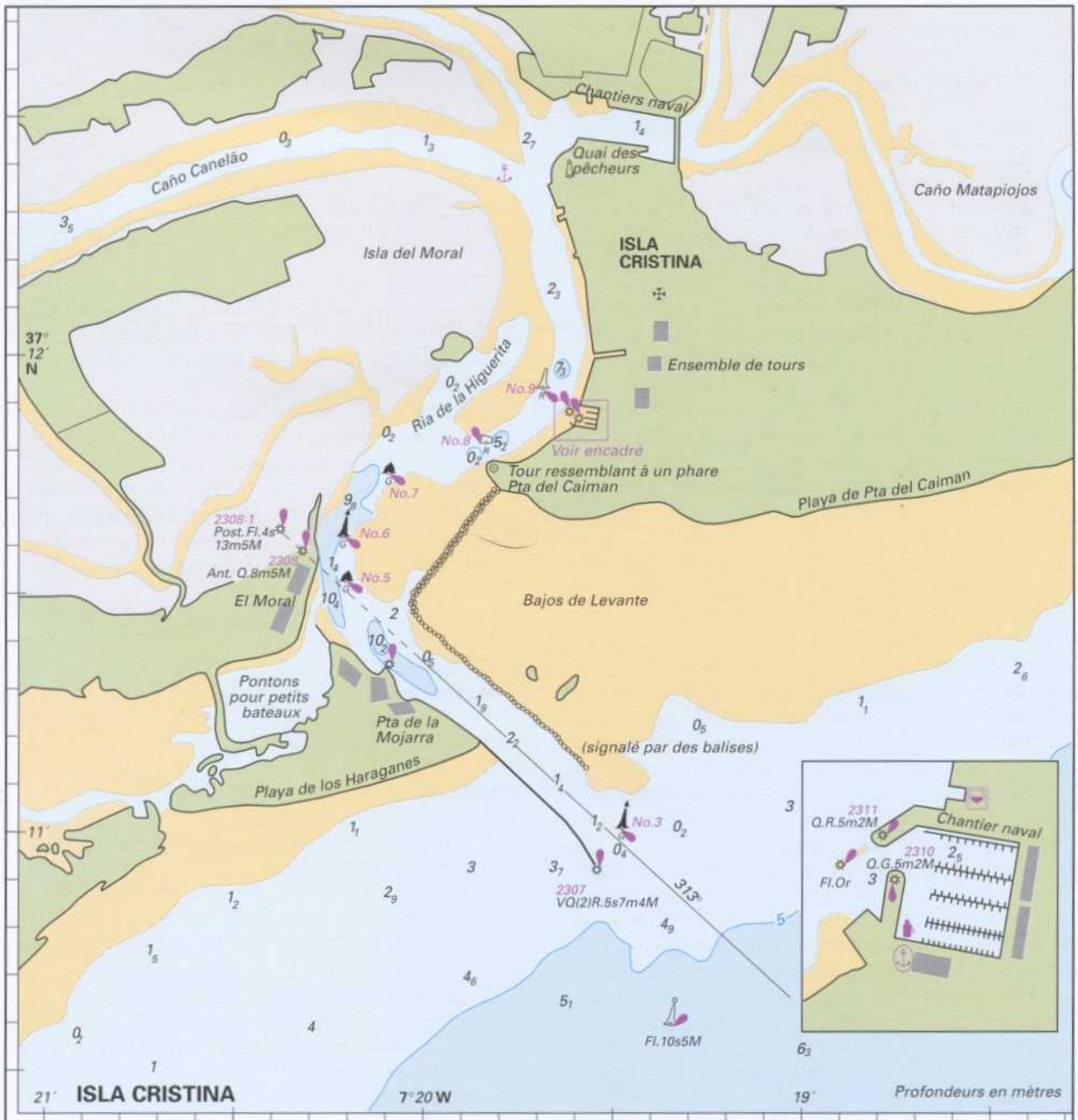
On rejoint la marina par un chenal sinueux, peu profond et changeant, bordé d'un côté par des marais et de l'autre par des bateaux de pêche abandonnés et

échoués, qu'il est préférable de remonter par temps calme, à la lumière du jour, et à mi-marée ou aux trois-quarts du flot.

Approche

L'entrée de la Ria de la Higuera est 3,6 M à l'est de l'entrée de la Guadiana " et à 9,5 M à l'ouest du phare de El Rompido . L'eau entre la Guadiana et la ria est peu profonde et la ligne des 5 m passe à plus de 1,5 M au large d'Isla Canela, une île basse située juste à l'est de la Guadiana.

Bien que Isla Canela et Isla Cristina soient toutes deux basses, les tours d'habitation de chaque côté de l'entrée sont très reconnaissables du large. Près de l'extrémité sud-ouest de Punta del Caimán, on verra un haut bâtiment beige, dominé par une superstructure en





-En regardant au nord-ouest, l'entrée de la Ria de la Higuera qui donne accès à l'Isla Cristina. On peut voir sur la droite, l'immeuble blanc et très haut mentionné dans le texte qui se dresse comme un grand phare.

forme de dôme, et qui ressemble à s'y méprendre à un phare plutôt fantaisiste. Il s'agit en fait d'un autre immeuble, mais c'est un bon repère de jour. Une tour plus ancienne, la Torre Catalán, est située à mi-chemin entre Isla Cristina et El Rompido. Un parc à poissons est situé à environ 2,5 M au sud-est de l'entrée.

Entrée

Approchez par le sud, de préférence entre la mi-marée et les trois-quarts du flot, et virez de façon à suivre une route parallèle au brise-lames ouest. La plus grande profondeur se situe dans la partie ouest du chenal. Suivez les marques d'alignement²³⁰⁸ au 313° - les tours à structure grise ressemblent à des pylônes électriques, et peuvent être difficiles à distinguer du large.

Le chenal tourne à tribord, et une zone qui assèche est balisée par une bouée tribord qui ne doit pas être ignorée. De même, une bouée bâbord presque en face de l'entrée de la marina balise un second banc de sable. En 1998, un ponton brise-vagues, bas sur l'eau, était mouillé face à l'entrée de la marina - mis en place en désespoir de cause, face au non respect de la limitation de vitesse à 4 nœuds par les bateaux de pêche.

Accostage

L'entrée relativement étroite du Puerto Deportivo Isla Cristina, e/Fax: 959 343501, e-mail isla Cristina@eppa.es, est située à l'intérieur du ponton

brise-vagues décrit ci-dessus, avec une structure trapue rouge et verte²³¹⁰ à chaque extrémité. La profondeur à l'entrée est de 3 m, avec 2-2,5 m à l'intérieur. Amarez-vous au ponton d'accueil/carburant, immédiatement à tribord, pour vous faire indiquer un emplacement - il est préférable d'avoir appelé précédemment sur la VHF canal 09. Les plus grands bateaux sont habituellement placés dans la partie nord du port, et la majorité des 203 emplacements sont équipés de catways. Fin 1999, les pontons n'étaient pas équipés de portes électroniques, mais elles devaient être installées.



Puerto Deportivo Isla Cristina, vu du sud-ouest. Un ponton bas, destiné à briser les vagues, a été récemment installé pour protéger l'entrée des remous levés par les bateaux de pêche.

Les heures de bureau sont de 9 h 30-14 h et 16h-18h en hiver, et sont plus étendues en été. La sécurité est assurée 24/24 h tout au long de l'année.

Fin 1999, un port pour les petites embarcations était en construction sur la rive ouest du fleuve, près du programme immobilier d'isla Canela (lui-même tout proche de l'enracinement du brise-lames ouest). Il s'agira cependant d'un port privé destiné aux propriétaires des appartements et de toute façon, les catways seront trop courts et le bassin sera certainement trop peu profond pour un bateau de croisière, quelle que soit sa taille.

Mouillage

Il est possible de mouiller plus en amont du fleuve, presque en face du Doca de Pescuero, à la jonction avec le Caño Canelão, aussi loin à l'ouest que l'eau vous le permet. L'endroit est cependant sujet aux remous dus à la circulation intense - comme dans beaucoup d'autres ports très actifs, les navires ont tendance à arriver et partir à pleine vitesse.

Formalités

Si vous arrivez d'Espagne ou du Portugal, un simple formulaire est rempli au bureau de marina, et une copie est automatiquement transmise aux autorités. Il n'y a rien d'autre à faire, sauf si le bateau ou l'équipage ne sont pas ressortissants de l'Union Européenne, auquel cas un ou plusieurs groupes de fonctionnaires pourront se rendre à bord.

Equipements/services

- *Chantier naval*: une zone technique clôturée, située à côté du travel-lift, permet aux propriétaires d'effectuer eux-mêmes leurs travaux, ou de faire appel aux entreprises installées sur le site. Parmi elles, on trouve Nautica Levante SYS, \$ 959 332 730, Fax: 959 332 797, qui propose un large éventail de services, parmi lesquels l'entretien et la réparation sur polyester, bois et acier, et YLEC, Zr/Fax: 959 343 259, qui assure aussi divers travaux d'entretien sur les bateaux de plaisance.

Pour des travaux plus importants, il peut être intéressant de contacter Astilleros Conrado Moreno SL, e/Fax : 959 331 795, un grand bâtiment avec une zone technique sur le côté nord du port de pêche. De très gros bateaux de pêche sont construits en polyester, ils peuvent également effectuer tous travaux sur le bois et l'acier. L'un des slips de carénage peut manipuler les bateaux de plaisance, sauf les plus grands.

- *Travel-lift*: travel-lift de 32 tonnes à la marina.
- *Mécaniciens*: Nautica Levante SYS (voir ci-dessus), et Onumar Nautica SL dans la même zone, agent pour diverses grandes marques de moteurs.
- *Réparations électroniques et radio* : essayez d'abord Nautica Levante SYS, sinon Astilleros Conrado Moreno SL installent et assurent l'entretien de l'électronique la plus sophistiquée.
- *Voilerie/réparation de voiles* : Nautica Levante SYS (voir ci-dessus), qui peut intervenir sur le gréement.
- *Shipchandler*: il n'y a rien à la marina, mais il y a au moins deux shipchandlers spécialisés dans la pêche à côté du port de pêche, plus quelques quincailleries, etc.

- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : derrière le complexe de la marina.
- *Laverie* : en ville.
- *Electricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: gazole et essence sont disponibles au ponton réception/carburant.
- *Bouteilles de gaz*: Camping Gaz disponible en ville.
- *Glace* : au bureau de marina.
- *Club náutico* : le club náutico qui donnait sur la marina a fermé en octobre 1999. On ne sait pas encore s'il sera remplacé.
- *Bulletin météo* : affiché tous les jours au bureau de la marina.
- *Banques* : en ville.
- *Magasins/approvisionnement* : on trouve tous les magasins habituels en ville, mais c'est assez loin à pied. Rien - pas même une boulangerie - à proximité.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : un seul café/bar sur la marina, mais pas de restaurant. Les uns comme les autres sont faciles à trouver dans la vieille ville, les hôtels étant pour la plupart concentrés dans la partie moderne le long de la plage.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Puerto Deportivo Isla Cristina**, Oficina de; Puerto, 21410 Isla Cristina, Huelva, España.
- *Fax*: 959 345 501
- *Téléphones publics* : cabine téléphonique à côté du bureau de marina, et d'autres en ville.
- *Location de voitures/taxis* : en ville, ou par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus* : pour Ayamonte, Huelva et au-delà.
- *Transport aérien* : aéroports internationaux à Faro (Portugal) et Séville (Espagne).

EL ROMPIDO

7° 13'N 7° 07'W

Marées

Voir Mazagón, page 215.

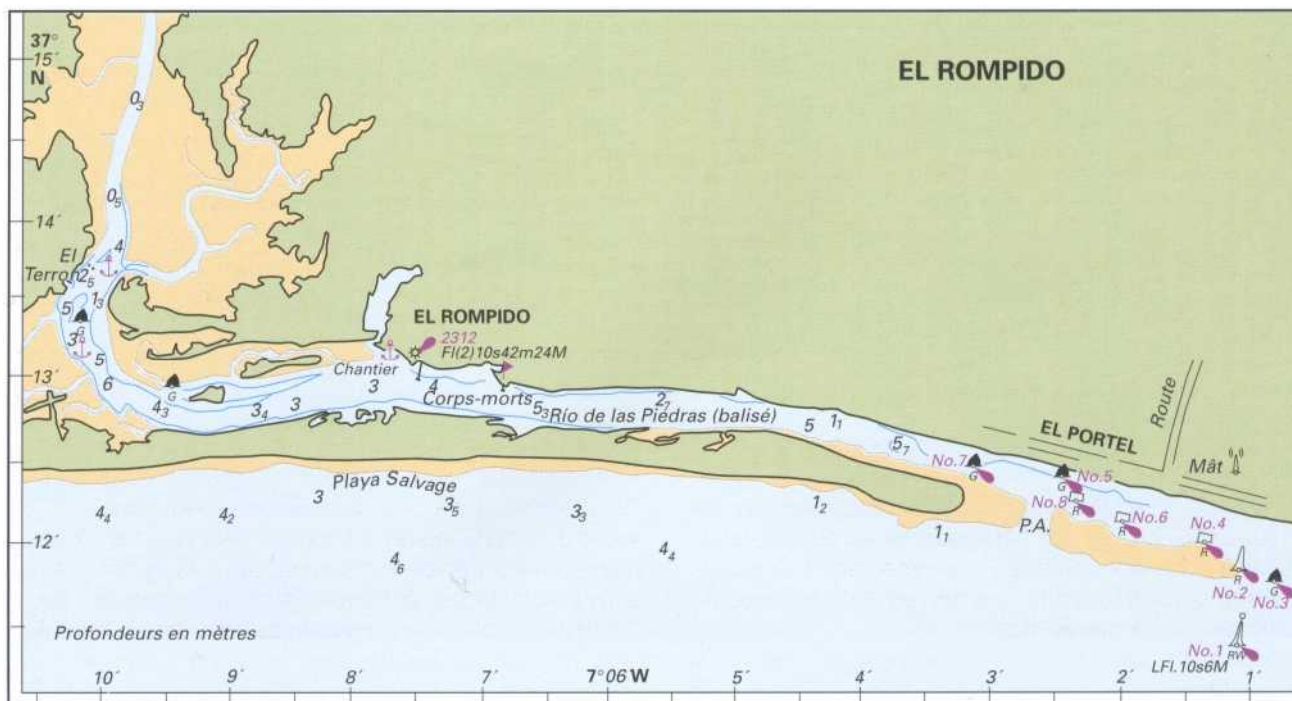
Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Fleuve</i>
• Amirauté britannique	89, 90, 92	
• Espagnoles	44B, 441	441B
• SHOM	7300	

Feux

Approche

- 2246 **Vila Real de Santo António** 37°11'1 N 7°24'9W
FI.6,5s51 m26M
Tour ronde blanche, anneaux noirs très étroits, fanal rouge 46 m
0981 Radiophare VR 305,5 kHz 100 M (5 et 6 dans l'ordre)
- 2312 **El Rompido** 37°13'2N 7°07'5W
FI(2)1 0s42m24M
Tour ronde blanche, bandes gris pâle 29 m



- 2320 **Picacho** 37°08'2N 6°49'5W
FI(2+4)30s51 m25M
Tour blanche avec angles en briques, comme le bâtiment, 25 m

Fleuve

La situation ci-dessous est celle de novembre 1999, mais voir également *Entrée ci-dessous*.

- **Bouée chenal** N°137°11'5N 7°01'1W
LFI.1 Os6M
Indiqué officiellement bouée charpente rayée verticale rouge et blanche, voyant
En réalité : en novembre 1999, cette bouée était plus un gros cylindre qu'une véritable charpente, couvert d'un arc-en-ciel de peinture écaillée rouge, jaune, verte et blanche. Elle avait été vue dans le même état deux ans auparavant.
- **Bouée tribord** N°337°11'9N 7°00'9W
FI.G.5s3M Bouée conique verte
- **Bouée bâbord N°2** 37'1'2'N 7°01'1'W
FI.R.5s3M Bouée charpente rouge
- **Bouée bâbord N°4** 37'1'21'N 7°01'3'W
FI(2)R.I Os3M Bouée cylindrique rouge
- **Bouée bâbord** N°637°12'4N 7°01'9'W
FI(3)R.15s3M Bouée cylindrique rouge
- **Bouée bâbord** N°837°12'SN 7°02'4'W
FI(4)R.20s3M Bouée cylindrique rouge
- **Bouée tribord** N°537°12'3'N 7°02'SW
FI(2)G.IOs2M Bouée conique verte
- **Bouée tribord N°7** 37'1'2'4N 7°03'1'W
FI(3)R. 15s3M Bouée conique verte

D'autres bouées balisent le chenal, mais toutes - y compris celles ci-dessus - sont déplacées de temps en temps, au fur et à mesure du déplacement du chenal et des bancs de sable environnants. L'entrée principale s'est déplacée de près d'1 M vers l'est au cours des cinq dernières années.

Radio du chantier et du yacht club

- *Varadero Río Piedras et Club Náutico Río Piedras* VHF canal 09. Ni l'un ni l'autre n'ont d'heures d'écoute fixes.

Généralités

La plupart des plaisanciers s'accordent à trouver que El Rompido offre l'un des plus séduisants mouillages de cette partie de côte, mais avant de profiter de son intérieur tranquille, il faut négocier sa barre tortueuse - voir *Entrée, ci-dessous*. Le mouillage au pied du phare est à environ 6 M de l'entrée, et le fleuve, séparé de la mer par un cordon de sable qui s'accroît régulièrement vers l'est, ressemble plus à une lagune qu'à un fleuve. Le Club Náutico Río Piedras est accueillant mais situé assez loin de la ville proprement dite, et le chantier Varadero Río Piedras SA, dirigé par Wolfgang Michalsky, est chaudement recommandé pour toutes les réparations, ainsi que pour les hivernages à terre. Sinon, les services à terre sont limités, mais se développent.

Approche

En arrivant de l'ouest, le rivage est ininterrompu entre Isla Cristina et El Rompido, avec un amer de jour, la Torre Catalán, située sur les plus hautes dunes à l'ouest du point où le Río de las Piedras se dirige vers l'intérieur des terres. De cette tour jusqu'à l'entrée - environ 7 M - le fleuve est parallèle à la côte, derrière un banc de sable bas, la Playa Salvage.

À l'est, la plage est bordée de dunes qui s'élèvent jusqu'à 40 m surmontées de pins parasols. L'entrée, à presque 6 M à l'est du phare de El Rompido, se trouve actuellement à environ 1 M à l'est d'un pylône de télévision remarquable, proche d'une route qui s'enfonce vers l'intérieur des terres (les marques d'entrée en 1995).



En regardant au nord-est, la longue langue de sable à l'entrée du Rio Piedras (El Rompido). La barre, peu profonde, s'étend à une distance considérable, et déborde loin vers l'est. En 1999, la bouée d'atterrissage était positionnée à 2 milles environ de l'extrémité du sable visible.

Un parc à poissons, dont le centre se trouve à environ 3 M au sud de l'entrée, et qui s'étend sur un carré d'au moins 2 milles de côté, est indiqué sur les cartes britanniques 89, 90 et 92, mais comme il est recouvert d'au moins 5 m d'eau, il ne devrait pas gêner beaucoup de bateaux de plaisance.

Entrée

Note : le balisage détaillé ci-dessous était en place en janvier 2000, mais il est susceptible d'avoir complètement changé depuis. Une entrée secondaire, avec les mêmes profondeurs, s'était ouverte bien à l'ouest de l'entrée balisée — voir le plan — et des démarches ont été faites auprès des autorités de Huelva pour déplacer le balisage vers ce nouvel endroit. Il est recommandé de téléphoner à Wolfgang Michalsky (qui parle couramment anglais) au Varadero Rio Piedras SA, ID 959 399 026, pour obtenir une information à jour.

L'entrée est actuellement balisée par une bouée rayée rouge et blanche (voir aussi les Feux ci-dessus), et huit bouées ou plus balisent l'entrée et le fleuve. Toutes peuvent être déplacées au fur et à mesure du déplacement du chenal et des bancs de sable environnants. La partie la moins profonde de la barre est située entre la bouée du chenal et le passage entre les bouées N°2 et N°3, avec à peine 1 m aux basses mers de vive-eau (mais un bon 4 m à marée haute).

Après la barre, le chenal passe étonnamment près de la plage - faites attention aux baigneurs ! — sur environ 2 M, jusqu'à pénétrer dans la seconde « porte » de bouées, formée par les N°8 et N°5, en approchant de la N°7. (Si cette entrée est remplacée par celle plus à l'ouest, on évitera toute cette partie). Une fois atteinte la terre proprement dite, le chenal s'élargit, mais il faut encore respecter les bouées.

Les multicoques et les autres navires à faible tirant d'eau ne devraient pas rencontrer de problèmes, mais

les propriétaires de bateaux à fort tirant d'eau - surtout s'ils essaient de rentrer dans des conditions médiocres - auraient intérêt à contacter Wolfgang pour se faire guider (par VHF canal 09, ou, de plus en plus, par téléphone portable) par un membre de son équipe parlant anglais, qui aura rejoint l'entrée en voiture. Ce service est gratuit pour ceux qui utilisent les services de son chantier naval, les autres bateaux se verront demander une somme modique.

Mouillages sur ancre ou sur corps-morts

Mouillez sur la côte nord du fleuve, en fonction des corps-morts et de votre tirant d'eau, ou louez un corps-mort chez Wolfgang Michalsky - le chantier contrôle quinze corps-morts, jusqu'à 3 m de tirant d'eau, pour des bateaux jusqu'à 60-80 tonnes - bien qu'il puisse être nécessaire de réserver. Le chantier possède une petite jetée flottante sur laquelle on peut débarquer en annexe. D'autres corps-morts existent plus en aval, mais ils sont presque tous occupés par des embarcations locales.

Vous pouvez aussi continuer vers l'amont, et mouiller devant le village de El Terron, où l'on peut faire de l'eau et des provisions de base. La tenue est réputée bonne.

Services

• *Chantier naval, réparations mécaniques, électroniques et radio :* Wolfgang Michalsky's Varadero Río Piedras SA \$ 959 399 026, Fax: 959 399 034, E-mail michalsky@interbook.net, est situé juste en amont de la longue jetée en T, presque au pied du phare. Il dit être l'un des plus grands chantiers privés du sud de l'Espagne, et a la réputation d'être serviable et efficace.

Les employés, ou les sous-traitants, peuvent y effectuer toutes réparations sur le bois, le polyester et les métaux, en particulier l'acier inoxydable et l'aluminium. Les propriétaires peuvent aussi effectuer eux-mêmes leurs travaux. Il y a sur place des ateliers de

mécanique et d'électronique, plus une agence Volvo, Nautech et Lewmar. Michalsky lui-même parle un excellent anglais, et est expert pour les Lloyds. Le chantier a également la réputation d'être un bon endroit pour hiverner à terre, mais la place est limitée.

- *Travel-lift*: le chariot du chantier peut sortir des bateaux jusqu'à 100 tonnes, et 6 m de large.
- *Voilerie/réparations de voiles*: Olivier Plisson * 959 399 267, assure la réparation des voiles et tous travaux sur toile.
- *Shipchandler*: bien approvisionné au chantier naval.
- *Eau*: par jerrycan au chantier naval, ou au Club Náutico de Río Piedras (où il y a un robinet à pièces sur le ponton).
- *Douches*: au chantier naval (gratuites pour ceux qui utilisent les corps-morts du chantier, sinon elles sont payantes), ou au Club Náutico de Río Piedras.
- *Laverie*: machine à laver au chantier. Horaires et tarifs à négocier.
- *Carburant*: à la jetée en T à l'est du chantier, qui dispose de deux pompes à gazole, une pour les bateaux de pêche, l'autre pour les bateaux de plaisance.
- *Glace*: au Club Náutico.
- *Club Náutico*: le Club Náutico de Río Piedras Ir 959 399 349, Fax: 959 399 217, occupe un emplacement légèrement isolé à quelque distance en aval de la ville, et possède son propre ponton en T, ainsi qu'un bar/restaurant avec terrasse très agréable.

- *Bulletin météo*: auprès du chantier naval sur demande.
- *Banques*: en ville, dont une avec un distributeur automatique, à l'ouest de la vieille ville.
- *Magasins/approvisionnement*: plusieurs petits supermarchés.
- *Marché*: sur la place principale.
- *Cafés, restaurants*: à profusion dans la vieille ville, parmi lesquels des restaurants qui servent d'excellents fruits de mer. On trouve la plupart des hôtels dans la partie la plus récente de la ville à l'est.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
 - *Adresse pour le courrier*: plaisancier lui-même, Wolfgang Michalsky garde volontiers le courrier des bateaux de passage, qu'ils utilisent ou non ses équipements.
- c/o **Varadero Río Piedras SA**, 21459 El Rompido, Cartaya/Huelva, España.
 Fax: 959 399 034 après accord.
- *Téléphones publics*: plusieurs un peu partout en ville.
 - *Taxis*. Il est préférable de les commander par téléphone.
 - *Bus*: pour Huelva, avec correspondance avec le train pour Séville, etc.
 - *Transport aérien*: aéroports internationaux à Faro et à Séville.



El Rompido, à quelque 5 milles de l'embouchure du Río Piedras, vu du sud-est. La jetée des pêcheurs et celle du Varadero Río Piedras se situent plus haut à gauche, celle du Club Náutico de Río Piedras — est à l'intérieur des rangées de corps-morts à droite.

PUNTA OMBRIA

37°10'N 6°57'W

Marées

Voir Mazagón, page 215.

Cartes

	Approche	Fleuve
*Amirauté britannique	90, 92	83
• Espagnoles	44B, 441	4418, 4413
• SHOM	7300	

Feux

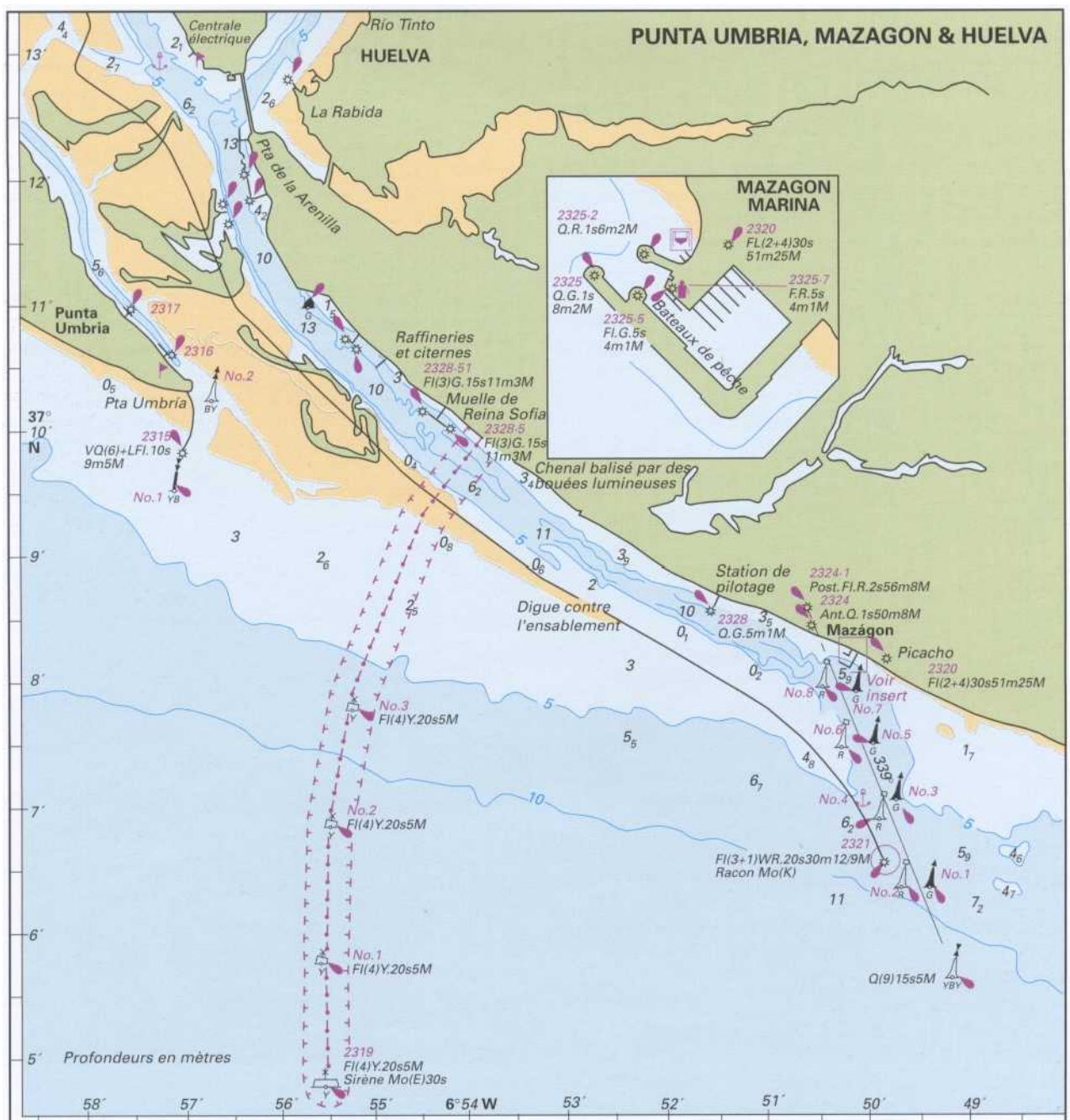
Approche

- 2312 **El Rompido** 37°13'2N 7°07'5W
FI(2)1 0s42m24M
Tour ronde blanche, bandes gris pâle 29 m

- 2320 **Picacho** 37°08'2N 6°49'5W
FI(2+4)30s51 m25M
Tour blanche avec angles en briques, comme le bâtiment, 25 m
- 2345 **Higuera** 37°00'6N 6°34'1W
FI(3)20s46m20M Tour en maçonnerie 24 m

Fleuve

- **Bouée de chenal N°1** 37°09'7N 6°57'1W
VQ(6)+LFI.1 0s5M
Bouée cardinale sud, voyant
- 2315 **Extrémité du brise-lames** 37°09'8N 6°56'8W
VQ(6)+LFI.1 0s9m5M
Tour noire, sommet jaune, voyant : 4 m
- **Bouée No.2** 37°10'4N 6°56'6W
Q.5m, Bouée cardinale nord, voyant
- 2316 **Jetée du yacht club** 37°10'5N 6°57'W
FI(3)G. 1 5s6m3M Perche verte 3 m





En regardant vers le nord-ouest, le long brise-lames incurvé de Punta Umbría. A bâbord en entrant, derrière plusieurs grands immeubles, on peut voir les pontons et les corps-morts administrés par le Club Marítimo de Tennis de Punta Umbría.

- 2317 **Jetée du ferry** 37°10'8N 6°57'3W
FI(2)G. 10s7m3M Perche verte 3 m
Plus quelques autres feux plus en amont.

Radio de la Marina

- *Punta Umbría Club* : VHF canal 09.

Généralités

Autrefois, Punta Umbría était un petit village de pêcheurs, dont il ne reste que quelques traces qu'on retrouve en amont du quai des pêcheurs, très animé. Malgré quelques maisons élégantes (et quelque peu ostentatoires) au bord de la rivière, de nos jours le gros de la ville est constitué des inévitables grands immeubles. Ceci a des avantages, notamment un approvisionnement pratique avec quelques grands supermarchés. Elle ne s'avère cependant pas toujours aussi calme qu'on pouvait l'espérer, car la flottille de pêche sort de 4 h 30 du matin jusqu'à l'aube.

Approche et entrée

Le brise-lames ²³¹ s'étend sur 0,5 M vers le large - voir le plan. Au moment où j'écris, le meilleur endroit où mouiller est juste à l'est du brise-lames, mais les bancs de sable se déplacent fréquemment. Le chenal principal n'a pas plus de 1,5 m à basse mer - entrez à mi-flot. Une zone interdite, comprenant un poste d'amarrage pour pétroliers et le pipeline associé, s'étend jusqu'à 5 M au large, juste à l'est de l'entrée.

En théorie, il est également possible d'approcher Punta Umbría en venant de la direction de Huelva, en passant par l'Estero del Burro (qui se dirige vers le nord-ouest face au Real Club Marítimo de Huelva), l'Estero del Burrillo et le Canal de Saltés. Mais un pont levant, automatique, franchit l'Estero del Burro avec un tirant d'air d'environ 12 m à marée haute, et bien que les pilotes du port de Huelva puissent en assurer l'ouverture (faire la demande 24 heures à l'avance), il est difficile de penser qu'ils apprécieraient la demande.

Mouillages et corps-morts

Le chenal est en grande partie occupé par des corps-morts, et ils ne laissent que très peu d'espace pour mouiller. Il devrait être possible d'en négocier un avec le Club Marítimo de Tennis de Punta Umbría, **Iff** 959 311 899, situé dans un bâtiment rouge foncé, face à la

jetée la plus au sud, d'où part un ponton qui s'étend vers l'amont, avec un autre, séparé, situé à l'extérieur. Il est également peut-être possible de s'amarrer le long de ce ponton, pour une courte période s'il y a de la place. Cependant et dans tous les cas, tenez compte de la force du courant de marée au jusant, il peut atteindre 4-5 noeuds en marée de vive-eau, même près du rivage.

Services

On peut faire de l'eau à une colonne d'alimentation sur la jetée du *club marítimo*, où l'on trouve aussi l'habituel bar et restaurant.

Plus en amont, après la jetée des ferries et des bateaux de pêche, on trouve divers ateliers et quelques chantiers navals, parmi lesquels l'actif Nauticas Punta Umbría SA, où de nombreux bateaux locaux sont hivernés à terre. Le chantier est équipé d'un chariot sur rail de bonne taille et peut manipuler la plupart des types de bateaux de plaisance, il assure aussi l'entretien des moteurs, et dispose d'un peu d'accastillage. La sécurité - du style avec crocs - semble être excellente. Leurs locaux sont partagés par Shanty Sails V 959 310 700, et tout à côté on trouve Nauti-Ria SL, spécialisé dans la réparation des moteurs, de même qu'un chantier anonyme et un peu délabré, qui construit de grands bateaux de pêche en bois. Derrière, on trouve un supermarché immense et vide.

MAZAGÓN

37008'N 6050'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à la barre de Huelva) :

PM : +10 min ± 10, BM : +35 min ± 5 (la correction tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,2	2,5	1,2	0,4

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
• Amiralauté britannique	90,92	83
• Espagnoles	44B, 441	4413
• SHOM	7300	

Phares

Approche

- 2312 **El Rompido** 37°13'2N 7°07'5W
FI(2)1 0s42m24M
Tour ronde blanche, bandes gris pâle 29 m
- 2320 **Picacho** 37°08'2N 6°49'5W
FI(2+4)30s51 m25M
Tour blanche avec angles en briques, comme le bâtiment, 25 m
- 2345 **Higuera** 37°00'6N 6'34'1 W
FI(3)20s46m20M Tour en maçonnerie 24 m

Zone interdite

- 2319 **Poste de chargement des pétroliers** 37°04'8N 6°55'5W
FI(4)Y.20s8M Bouée géante jaune, Sirène Mo(E) 30 s
- **Bouée marque pipeline N°1** 37°05'6N 6°55'3W
FI(4)Y.20s5M, Bouée jaune, voyant X
- **Bouée marque pipeline N°2** 37°06'8N 6°55'1 W
FI(4)Y20s5M, Bouée jaune, voyant X
- **Bouée marque pipeline N3** 37°08'N 6°54'8W
FI(4)Y20s5M, Bouée jaune, voyant X

Entrée du fleuve

- 2321 **Extrémité du brise-lames** 37°06'5N 6°49'9W
FI(3+1)WR.20s30m12/9M 165° - W - 100° - R - 125°
Tour ronde blanche, bande rouge 27 m
Racon Mo(K) 360° 1 2M
- **Bouée chenal** 37°05'6N 6°49'2W
Q(9)15s5M Bouée cardinale ouest, voyant ar
- 2324 **Feux d'alignement au 339°**
37°08'5N 6°50'6W Feu antérieur Q.50m8M
Carré rouge sur tour à damiers rouge et blanche 10 m
- 2324.1 *Feu postérieur*, à 158 m de l'antérieur,
FI.R.2s56m8M
Carré rouge sur tour à damiers rouge et blanche 11 m
- **Bouée bâbord N2** 37°06'31\1 6°49'6W
FI.R.5s4M, Bouée charpente rouge, voyant ~
- **Bouée tribord N°1** 37°06'4N 6°49'4W
FI.G.5s4M, Bouée charpente verte, voyant .
- **Bouée bâbord N°4** 37°06'9N 6°49'9W
FI (2)R.1 0s3M, Bouée charpente rouge, voyant ~
- **Bouée tribord N°3** 37°07'N 6°49'7W
FL(2)G.1 0s3M, Bouée charpente verte, voyant.
- **Bouée bâbord N°6** 37°07'6N 6°50'2W
FI(3)R.15s3M, Bouée charpente rouge, voyant ~
- **Bouée tribord N5** 37°07'1\1 6°50'W
FI(3)G.15s3M, Bouée charpente verte, voyant .
- **Bouée tribord N°7** 37°07'9N 6°50'2W

- FI(4)G.20s4M, Bouée charpente verte, voyant ,&
- **Bouée bâbord N°8** 37°07'9N 6°50'4W
FI(4)R.20s4M, Bouée charpente rouge, voyant ~

Marina

- 2325 **Extrémité du brise-lames sud-ouest** 37°08'N 6°50'1 W
Q.G.8m2M Structure grise sur base verte 4 m
- 2325.2 **Extrémité du brise-lames nord-est** 37°08'N 6°50'V
Q.R.6m2M Structure grise sur base rouge 4 m
- 2325.5 **Éperon du brise-lames sud-ouest** 37°08'N 6°50'W
FI.R.5s4m1 M Structure grise sur base rouge 4 m
- 2325.7 **Quai d'accueil** 37°08'N 6°49'9W
FI.R.5s4m1 M Structure grise sur base rouge 3 m

Radio de la marina

- *Puerto Deportivo Mazagón* : VHF canal 09.

Généralités

Autre nouveau port construit et géré par la Junta de los Puertos de Andalucía — voir page 204 - le Puerto Deportivo Mazagón Ir/Fax 959 376 237, [E-mail: mazagond@eppa.es](mailto:mazagond@eppa.es), est légèrement plus grand que la plupart des autres. La marina a ouvert en juillet 1993, mais le bâtiment était encore en construction six ans plus tard, et, à en juger par le vaste espace vide à l'intérieur du périmètre, cette partie du projet est encore loin d'être terminée. On trouve une très belle plage juste à côté de la marina, étonnamment propre, et une ville calme et verdoyante pas très loin en montant à pied vers le haut de la route.

Approche et entrée

Des dunes de sable surmontées de pins s'étendent depuis le phare de El Rompido ¹³² jusqu'aux tours de Punta Umbría. A partir de cette pointe, les derniers 6,5 M de la côte très basse sont bordés par un brise-lames - l'un des plus longs d'Europe - qui se termine par un phare ¹³¹. Une zone interdite, abritant un poste de chargement pour pétroliers et le pipeline associé, s'étend jusqu'à au moins 5 M au large, à environ 4,5 M à l'ouest de l'embouchure du fleuve. Le mouillage et la pêche sont interdits aux alentours, mais les bateaux sont autorisés à passer entre les bouées.

Plus vers l'est, sur environ 20 M, le rivage est bordé de dunes de sable et se termine par la station



Puerto Deportivo Mazagón à l'entrée de la Ría de Huelva, vu du sud.

touristique de Matalascañas, reconnaissable à des antennes radio proéminentes. Une zone de tirs - qui n'est pas indiquée sur les cartes britanniques - est implantée sur la côte, à environ 5 M au sud-est de Mazagón, jusqu'à proximité de Matalascañas, sur une distance d'environ 12 M. Quand elle est en activité, un navire assurant la sécurité du champ de tir appelle sur la VHF canal 16 tout navire se situant sur zone, lui ordonnant de dégager immédiatement.

En approchant un peu plus, on verra la marina de Mazagón sur tribord, à environ 1 M à l'intérieur de l'extrémité du brise-lames". L'entrée, qui est éclairée", offre des profondeurs d'au-moins 4,5 m jusqu'au ponton de réception, situé à bâbord au pied de la tour bien visible qui abrite les bureaux de la marina.

Accostage

Allez vous amarrer le long du ponton d'accueil, où l'on trouve gazole et essence. Si vous arrivez en dehors des heures de bureau (qui varient en fonction de l'époque de l'année), le personnel de sécurité vous indiquera un emplacement. Huit pontons accueillent des bateaux jusqu'à 20 m, les plus grands au sud (avec au moins 3,5 m de fond) et les plus petits plus au nord (au moins 2,5 m). Tous les pontons sont équipés de catways. Les grands bateaux, entre 20 et 30 m de long, s'amarront le long du brise-lames sud-ouest, dont la partie extérieure semble avoir été colonisée par les bateaux de pêche. Les tarifs sont ceux pratiqués habituellement dans les ports de la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204 - et, comme dans la plupart de leurs marinas, la sécurité y est excellente.

Mouillages

Voir Huelva, page 218.

Equipements/services

• *Chantier naval*: il n'y en a pas en tant que tel, mais il existe un grand terre-plein, plutôt balayé par le vent, et divers ateliers gérés par des entreprises individuelles, d'autres sont en construction. Les propriétaires peuvent effectuer eux-mêmes leurs travaux.

• *Travel-lift*: d'une capacité de 32 tonnes.
 • *Mécaniciens*: Naupri et d'autres, proposant réparations et maintenance sur les bateaux et les moteurs.
 • *Voilerie/réparation de voiles*: le bureau de la marina contactera Shanty Sails, V' 959 310 700, à Punta Umbría.

• *Shipchandler*: deux shipchandlers parmi les magasins du quai nord-ouest, tous deux petits mais plutôt bien approvisionnés.

• *Cartes*: on peut se procurer les cartes espagnoles à Huelva chez

Valnautica SL - Idamar SA, Avenida Enlace, 16
 Ir 959 250 999, Fax: 959 250 214.

• *Eau*: sur les pontons.
 • *Douches*: derrière les magasins, près du bureau de marina.
 • *Laverie*: des machines à laver doivent être installées pour l'an 2000-actuellement il existe uniquement des installations pour laver à la main.
 • *Electricité*: sur les pontons.

• *Carburant*: gazole et essence au ponton accueil/carburant.

• *Glace*: au bureau de la marina, ou dans l'un des bars.

• *Club Náutico*: le Clube Náutico de Mazagón, avec ses tuiles bleues et blanches, ressemble étrangement à une piscine à l'envers (ce dont il dispose par ailleurs, ainsi que d'un court de tennis, tous deux accessibles aux visiteurs contre le paiement d'un droit d'accès). Il propose également l'habituel restaurant, etc.

• *Bulletin météo*: affiché tous les jours à la marina.

• *Banques*: en ville.

• *Magasins/approvisionnement*: petit magasin d'alimentation générale, situé dans le complexe de la marina, sinon, les possibilités d'achats sont bonnes en ville, mais elle n'est pas toute proche.

• *Services médicaux*: en ville.

• *Cafés, restaurants et hôtels*: plusieurs cafés et restaurants dans le complexe de la marina, et d'autres en ville.

Communications

• *Bureau de poste*: en ville.

• *Adresse pour le courrier*

c/o **Oficina del Puerto**, Puerto Deportivo Mazagón, 21130 Mazagón, Palos de la Frontera, Huelva, España
 Fax. 959 376 237

• *Téléphones publics*: dans le complexe de la marina, et bien d'autres en ville.

• *Location de voitures/taxis*: peuvent être réservés par l'intermédiaire du bureau de la marina.

• *Bus*: en ville, correspondance avec le réseau ferré à Huelva.

• *Transport aérien*: à égale distance de Faro et Séville.

HUELVA

37°06'5N 6°49'9W

Marées

Port de référence: Lisbonne

Correction moyenne (au Muelle de Fabrica):

PM: +15 min ± 10, BM: +45 min ± 5 (la correction tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteur en mètres

	PMVE	PMME	BMME	BMVE
	3,5	2,7	1,2	0,5

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amirauté britannique	90, 92	83
• Espagnoles	448, 441	4413
• SHOM	6862	

Feux

Approche

comme pour Mazagón

Fleuve

• 2328 **Muelle de la Barra** 37°08'6N 6°51'5W
 Q.G.5m1 M Perche verte
 • 2328.5 **Muelle de Reina Sofia, extrémité SE**
 37°1'O'N 6°54'2W FI(3)G.15s11 m3M
 Colonne verte avec duc d'Albe 7 m

• 2328.51 **Muelle de Reina Sofia, extrémité NW**
 37°10'1 N 6°54'4W FI(3)G.1 5s11 m3M
 Colonne verte avec duc d'Albe 7 m
 Dix paires de bouées latérales (toutes éclairées)
 marquent le chenal en eau profonde de la Ría de Huelva.
 Il y a beaucoup d'autres balises éclairées plus en amont.

Radio du port

• *Huelva Barra Prácticos/Huelva Puerto Prácticos* : VHF canal 06, 11, 12, 14, 16 (24/24 h).

Généralités

A part quelques bâtiments intéressants, la principale raison pour Huelva de figurer dans l'histoire est que Christophe Colomb y a préparé ses voyages (probablement parce qu'il avait des parents tout près, chez qui il pouvait laisser son fils Diego). Il y a une grande statue de Christophe Colomb au confluent de la Ría de Huelva et du Rio Tinto.

Sinon, la description de Huelva est celle d'une ville environnée de raffineries de pétrole et d'industries lourdes de traitement de minerais (le célèbre Rio Tinto) et d'hydrocarbures, dont le brouillard résiduel peut dériver à des milles dans l'Océan Atlantique. Ce n'est généralement pas un port d'escale très salubre, même si, ces dernières années, un effort évident a été fait par la municipalité pour améliorer l'aspect de Huelva et en diminuer la pollution.

Approche et entrée

L'approche est similaire à celle de Mazagón. Une bouée cardinale ouest marque un haut-fond de 8 m à 1,3 M au sud-est de l'extrémité du brise-lames²³², mais cela ne risque pas de gêner un bateau de plaisance. A partir du moment où on respecte le balisage, l'entrée et la Ría de Huelva elle-même ne présente pas de problèmes. Le Puerto Deportivo Mazagón (page 216) se détache de la côte à environ 1,5 M à l'intérieur de l'extrémité du brise-lames²³².

Mouillages

Les courants de marée sont forts dans la Ría de Huelva — un très bon mouillage, lourd, est nécessaire - et il est essentiel d'avoir un feu de mouillage, car il y a un gros trafic de bateaux de pêche et de gros cargos la nuit, qui se croisent et se dépassent dans le chenal.

1. Près du nord du brise-lames à l'intérieur, à environ 400 m de son extrémité. Il faut s'attendre à de gros remous dus au trafic.

2. Au nord-ouest de la station de pilotage, sur la rive nord, à mi-chemin environ en remontant le chenal balisé, ou au nord-ouest de la marina, en se dégageant bien du chenal lui-même. De nouveau, les deux endroits risquent d'être inconfortables en raison des remous.

3. Devant le Real Club Marítimo de Huelva, un bâtiment blanc et anguleux, juste en amont du pont sur le Rio Tinto et de la statue de Christophe Colomb, facilement identifiable par deux cheminées blanches (avec des bandes rouges et blanches au sommet), situées juste derrière. Le *club marítimo* possède un ponton, sur lequel il devrait être possible de s'amarrer

pour une courte période (même les membres du club ne sont pas autorisés à y rester longtemps), et un nombre important de corps-morts, et vous devriez peut-être aller mouiller à l'ouest du chenal balisé, pour avoir un rayon d'évitement suffisant. La rive ouest est totalement déserte, ce qui fait un agréable contraste avec les bâtiments industriels de Huelva.

Services

Robinet d'eau au ponton du Club Marítimo, et à terre l'habituel bar-restaurant. Sinon, bien que Huelva soit une ville industrielle prospère, avec magasins, banques, restaurants, hôtels, etc., tout est assez loin des mouillages. En amont, on trouvera des chantiers et des ateliers, ils assurent à la fois l'entretien des navires de commerce et de la flotte de pêche. Ils ne sont cependant pas vraiment équipés pour la plaisance.

Communications

Bureaux de poste et téléphones en ville, de même que taxis, bus et trains.

CHIPIONA

36° 45'N 6°26'W

Marées

Port de référence : Lisbonne

Correction moyenne (à la barre du Rio Guadalquivir)

PM : 00 min ±5, BM : +25 min ±5

(tenant compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,2	2,5	1,3	0,4

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
*Amirauté britannique	90, 92	85
• Espagnoles	44B, 44C, 442	4421, 442211
1. S HO M	5365, 6342	

Feux

Approche

• 2320 **Picacho** 37°08'2N 6°49'5W

FI(2+4)30s51 m25M

Tour blanche avec angles en briques, comme le bâtiment, 25 m

• 2345 **Higuera** 37°00'6N 6°34'1W

FI(3)20s46m20M Tour en maçonnerie 24 m

• 2351 **Punta del Perro (Chipiona)** 36°44'3N 6°26'4W
 FI.10s68m25M

Tour en pierre conique sur bâtiment 62 m

• 2350.4 **Bajo Salmedina** 36°44'4N 6°28'6W

Q(9)15s9m5M Tour cardinale ouest, voyant

Note : détruite par une tempête en 1995 et pas encore reconstruite (1999), mais il y a une tourelle non éclairée sur le banc lui-même.

• **Bouée Salmedina** 36°44'4N 6°28'6W

Q(9)15s5M Bouée cardinale ouest, voyant : 4 m

Note : remplace actuellement le phare détruit

• 0990 **Radiophare aérien Rota** 36°38'6N 6°19'W

Radiophare AOG 267,6 KHz 40 M

- 2355 Rota Aeromarine 36°38'2N 6°20'8W
Aéro AI.FI.WG.9s79m17M Réservoir sphérique à damiers rouges et blancs, sur 8 colonnes 49 m
- 0992 Rota 36°37'7N 6°22'8W
Radiophare D 303 kHz 80 M
- 2362 Cadix, Castillo de San Sebastián 36°31'81\1 6°18'9W FI(2)1 0s38m25M Corne de brume Mo(N)20s
Tour en aluminium sur château 37 m
Q 1,5 M à l'ESE, sur tour de 114 m
Entrée du fleuve
- Bouée N°1, El Perro 36°45'8N 6°26'9W
LFI.1 Os5M Bouée charpente rouge et blanche, voyant Racon Mo(M) 10 M
- Bouée N°2, Picacho 36°47'5N 6°26'7W
FI(9)15s5M Bouée cardinale ouest, voyant Z Marina
- Bouée N°1 36°45'2N 6°25'SW
FI(2)R.6s3M Bouée charpente rouge, voyant ~
- Bouée N°2 36°45'1 N 6°25'4W
FI(4)R.11 s2M Bouée charpente rouge, voyant ~
- 2352 Extrémité du brise-lames extérieur 36°45'N 6°25'7W FI(2)G.1 Os5m5M Tour ronde verte 5 m
- 2354 Brise-lames intérieur 36°44'9N 6°25'6W
FI(2)R.1 Os4m3M Tour ronde rouge 3 m
- 2354.5 Éperon du brise-lames 36°45'N 6°25'7W
FI(3)G.9s4m1 M Tour ronde verte 3 m

Radio de la marina

- Puerto Deportivo Chipiona: VHF canal 09.

Généralités

L'un des premiers des nouveaux ports construits par la Junta de Puertos de Andalucía - voir page 204- le Puerto Deportivo Chipiona Ir 956 373 844, Fax: 956 370 037, E-mail chipionad@epa.es, a ouvert en 1992 et est une extension de l'ancien port de pêche. Le bassin est maintenant occupé en grande partie par des bateaux de plaisance, les bateaux locaux étant dans le bassin sud-ouest, les visiteurs dans le nord-est et les bateaux de pêche étant amarrés le long du brise-lames. Les services sont bons et Chipiona est l'endroit évident où attendre la marée montante avant de remonter le Rio Guadalquivir, de même que pour refaire le plein de carburant. La ville est agréable et ombragée, avec beaucoup de restaurants, supermarchés et centres commerciaux et mérite d'être visitée.

Si vous avez l'intention de remonter le Rio Guadalquivir, voyez le paragraphe page 222 concernant le livre de Ricardo Franco, La Navegación de Recreo por el Rio de Sevilla (la navigation de plaisance dans la rivière de Séville), que l'on peut apparemment se procurer au bureau de la marina de Chipiona.

Approche et entrée

Entre Huelva et le Rio Guadalquivir, les premiers 20 M de côte sont bordés de dunes de sable, mais au sud-est de la ville touristique de Matalascañas, le littoral devient plus plat. Une zone de tirs - qui n'est pas indiquée sur les cartes britanniques - est implantée sur la côte, depuis environ 5 M au sud-est de Mazagón jusqu'à proximité de Matalascañas, sur une distance d'environ 12 M. Quand elle est en activité, un navire assurant la



Puerto Deportivo Chipiona, à l'embouchure du Rio Guadalquivir, en regardant vers l'est. On peut apercevoir les deux bouées rouges mentionnées dans le texte en face de l'entrée.

sécurité du champ de tir appelle sur la VHF canal 16 tout navire se situant sur zone, lui ordonnant de dégager.

A l'approche de l'embouchure du Rio Guadalquivir, faites route vers la bouée N°2, une cardinale ouest parant la roche Bajo Pichaco. Bien qu'il soit parfois difficile de distinguer la bouée contre la côte, l'épave qui se trouve sur le rocher depuis au moins 6 ans est bien visible, de jour comme de nuit. A partir de la mi-marée montante, il est possible pour un bateau de plaisance de couper en passant à l'intérieur, mais sans carte à grande échelle cela n'est pas recommandé.

En venant de l'ouest, si vous avez le moindre doute, faites route vers le phare de Punta del Perro 235' sur un relèvement sûr, et repérez la bouée N°1, qui se relève au 345° depuis le phare de Punta del Perro. Un parc à poissons a été mis en place au nord de l'entrée du Rio Guadalquivir, mais avec 4,5 m aux plus basses mers, il peut être ignoré par la majorité des bateaux de plaisance. En venant du sud-est, contournez Bajo Salmedina avec sa bouée cardinale ouest, et là-aussi dirigez-vous vers la bouée N°1.

La marina est située à 1,3 M au sud-est de cette bouée, et à 0,9 M au nord-est de la Punta del Perro 235' - depuis que le brise-lames extérieur a été prolongé il y a quelques années, son entrée est masquée jusqu'à ce que l'on en soit très proche. Faire route vers l'extrémité du brise-lames 2357, laissant les deux bouées charpente rouges à bâbord, avant de faire finalement route au sud-ouest pour entrer. L'entrée, qui s'est ensablée ces dernières années, a maintenant une profondeur de 2,5 m, comme la marina.

Accostage

Amarrez-vous au ponton d'accueil de la marina, au début du môle central - le Muelle de Espera - devant le bureau de la marina. Les bateaux de passage sont normalement dirigés dans le bassin nord-est, pratique pour les magasins et les restaurants, avec des catways partout. Un ou deux très grands bateaux - jusqu'à 40 m - peuvent s'amarrer le long du côté ouest du ponton extérieur, mais attention à la profondeur. Il existe au total 355 emplacements, et il y a toujours de la place pour les visiteurs.

Les heures de bureau en hiver sont 9 h-13 h 30 et 15h30-18h30 du lundi au samedi, 9h-15h le dimanche, restant ouvert plus tard en été. Les tarifs sont ceux pratiqués habituellement par la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204. Comme dans beaucoup de leurs marinas, la sécurité est assurée par l'intermédiaire de portes d'accès aux pontons avec des cartes.

Equipements/services

- **Chantier naval**: dans le bras nord-est, avec une grande zone bétonnée et protégée par un haut grillage. Le chantier peut lever bateaux de pêche et bateaux de plaisance, et le travail semble être de bonne qualité.
- **Travel-lift**: de 45 tonnes au chantier naval.
- **Réparations mécaniques, électroniques et radio** possibles par l'intermédiaire du chantier.
- **Shipchandler**: deux shipchandlers bien approvisionnés près de la zone du chantier naval, plus F Medina Nautica face au début du brise-lames principal.
- **Eau**: sur les pontons.
- **Douches**: dans le bloc principal, l'accès se fait par l'intermédiaire d'une carte électronique.
- **Laverie**: aucune laverie (ou blanchisserie) dans le complexe de la marina, ni même en ville.
- **Electricité**: sur les pontons.
- **Carburant**: gazole et essence au ponton d'accueil.
- **Bouteilles de gaz**: *Camping Gaz* en ville.
- **Glace**: au bureau de la marina.
- **Bulletin météo**: affiché quotidiennement au bureau de la marina.
- **Banques**: en ville.
- **Magasins/approvisionnement/marché**: le magasin d'alimentation le plus proche est un supermarché à 300 m, il y en a beaucoup d'autres en ville.
- **Cafés, restaurants et hôtels**: un bon choix - Chipiona est depuis longtemps un lieu de vacances prisé des Espagnols - avec quelques petits café-restaurants donnant sur le bassin nord-est.
- **Services médicaux**: en ville.

Communications

- **Bureau de poste**: en ville.
- **Adresse pour le courrier**: c/o **Oficina del Puerto**, Puerto Deportivo Chipiona, Avda Rocío Jurado s/n, 11550 Chipiona, Cadix, España, Fax: 956 370 037
- **Téléphones publics**: deux dans le complexe de la marina, et bien d'autres en ville.
- **Location de voitures/taxis**: il est préférable de réserver par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- **Bus**: pour Rota, Séville (environ 2 h), etc.
- **Transport aérien**: aéroport international à Séville, aéroport national à Jerez pour des correspondances vers Madrid, etc.

SÉVILLE ET LE RÍO GUADALQUIVIR

36°22'N 6°00'W

Marées

Port de référence Lisbonne

Corrections moyennes (à la barre du Río Guadalquivir)

PM : 00 minute ± 5 ; BM : + 25 minutes ± 5

(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE PMME BMME BMVE

3,2 2,5 1,3 0,4

Corrections moyennes (à Bonanza)

PM : +30 minutes ±10 ; BM : +70 minutes ±10

(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE PMME BMME BMVE

3,0 2,4 1,1 0,5

Corrections moyennes (à Séville)

PM : + 4 heures 15 minutes ± 15; BM : + 5 heures

30 minutes ± 20

(tient compte de la différence de fuseaux horaires)

Hauteurs en mètres

PMVE PMME BMME BMVE

2,1 1,8 0,9 0,5

Cartes

	Approche	Fleuve
• Amirauté britannique	90, 92	85
• Espagnoles	44B, 44C, 442	4421, 442211- XVIII
• SHOM	5365	6342

Feux

Approche - les mêmes que pour Chipiona

Entrée

- 2348.5 **Feux d'alignement au 069°** 36°47'9N 6°20'2W

Feu antérieur 0.28m 1 0M

Structure blanche à damiers rouges et blancs 22 m

- 2348.51 **Feu postérieur** à 0,6M de l'antérieur,

iso.4s62 m 1 0M

Structure blanche à damiers rouges et blancs 30 m

- **bouée N°1, EL Perro** 36°45'8N 6°26'9W

LFI.1 Os5M bouée charpente rouge et blanche, voyant

Racon Mo(M) 1 0M

- **bouée N°2, Picacho** 36°47'5N 6°26'7W

FI(9)15s5M, Bouée cardinale ouest, voyant 1

Le fleuve

Huit paires de bouées charpente éclairées, plus une bouée supplémentaire à bâbord, balisent le chenal jusqu'à Bonanza.

- 2346 **Bonanza** 36°48'2N 6°20'1W

Fl.5s22m6M Tour en briques rouges 20 m

- 2349 **Bonanza, brise-lames isolé, extrémité S**

36°48'2N 6°20'2W FI(2+1)G.21 s6m5M

Colonne verte, bande rouge, sur rayures diagonales 2 m

- 2349.1 **Bonanza, brise-lames isolé, extrémité N**

36°48'4N 6°20'2W FI.G.5s6m5M Colonne verte 2 m

Beaucoup d'autres bouées lumineuses et balises marquent le Río Guadalquivir jusqu'à Séville.

Radios des marinas et portuaires

• **Puerto Gelves, Marina Yachting Sevilla et Club Náutico Sevilla**: VHF Canal 09.

• **Chipiona Prácticos, Sanlúcar de Barrameda Prácticos** VHF Canal 09, 10, 12, 13, 14, 16.

• **Bonanza Prácticos, Sevilla Prácticos**: VHF Canal 09, 12, 14, 16, 20, 22.

Généralités

Le *Parque Nacional de Doñana*, sur la rive ouest du Guadalquivir, est connu mondialement pour ses oiseaux et sa vie sauvage, et en remontant vers Séville, il devrait être possible d'en avoir un aperçu. La ville par elle-même est fascinante et imprégnée d'histoire, la vieille ville a plus que sa part de monuments et de bâtiments historiques, y compris une magnifique cathédrale et plusieurs palais royaux. Un guide touristique et un plan de la ville ne sont pas superflus. Comme d'autres grandes villes, Séville a la réputation de connaître une délinquance élevée, vols de sacs à l'arraché, agressions et vols de véhicules. Mais en ayant l'air résolu, en n'arborant pas d'objets de valeur, et en évitant les endroits déserts après la tombée de la nuit, on devrait s'assurer une protection suffisante. Un bateau de plaisance fournit une base commode pour son exploration, mais au vu des températures estivales, qui peuvent dépasser les 40°C, les meilleurs moments pour s'y rendre sont le printemps ou l'automne - cependant Séville devient également un endroit de plus en plus en vogue pour hiverner à bord. Au début de l'année 2000, Ricardo Franco, skipper et pilote très expérimenté du Rio Guadalquivir, a écrit un livre intitulé *La Navegación de Recreo por el Río de Sevilla* (La Navigation de Plaisance sur le fleuve de Séville). Cet ouvrage inclut des cartes à grande échelle du fleuve, et un texte à la fois en espagnol et en anglais. Parmi les dépositeurs, on trouve le bureau de la marina de Chipiona.

Des informations supplémentaires peuvent être trouvées sur le site web www.eintec.es/riodesevilla/.

Approche

Comme pour Chipiona jusqu'à la bouée No. 1, à partir de laquelle une route au 069° mène dans le chenal principal.

Entrée

Le chenal est large et très bien balisé, mais peut devenir dangereusement agité quand de forts vents d'ouest ou de sud-ouest s'opposent à une marée descendante de vives-eaux, levant une mer très courte et très abrupte. Le service responsable du balisage sur le Rio Guadalquivir est basé à Bonanza et, peut-être en est-ce la conséquence, l'entretien en est généralement excellent.

Le fleuve

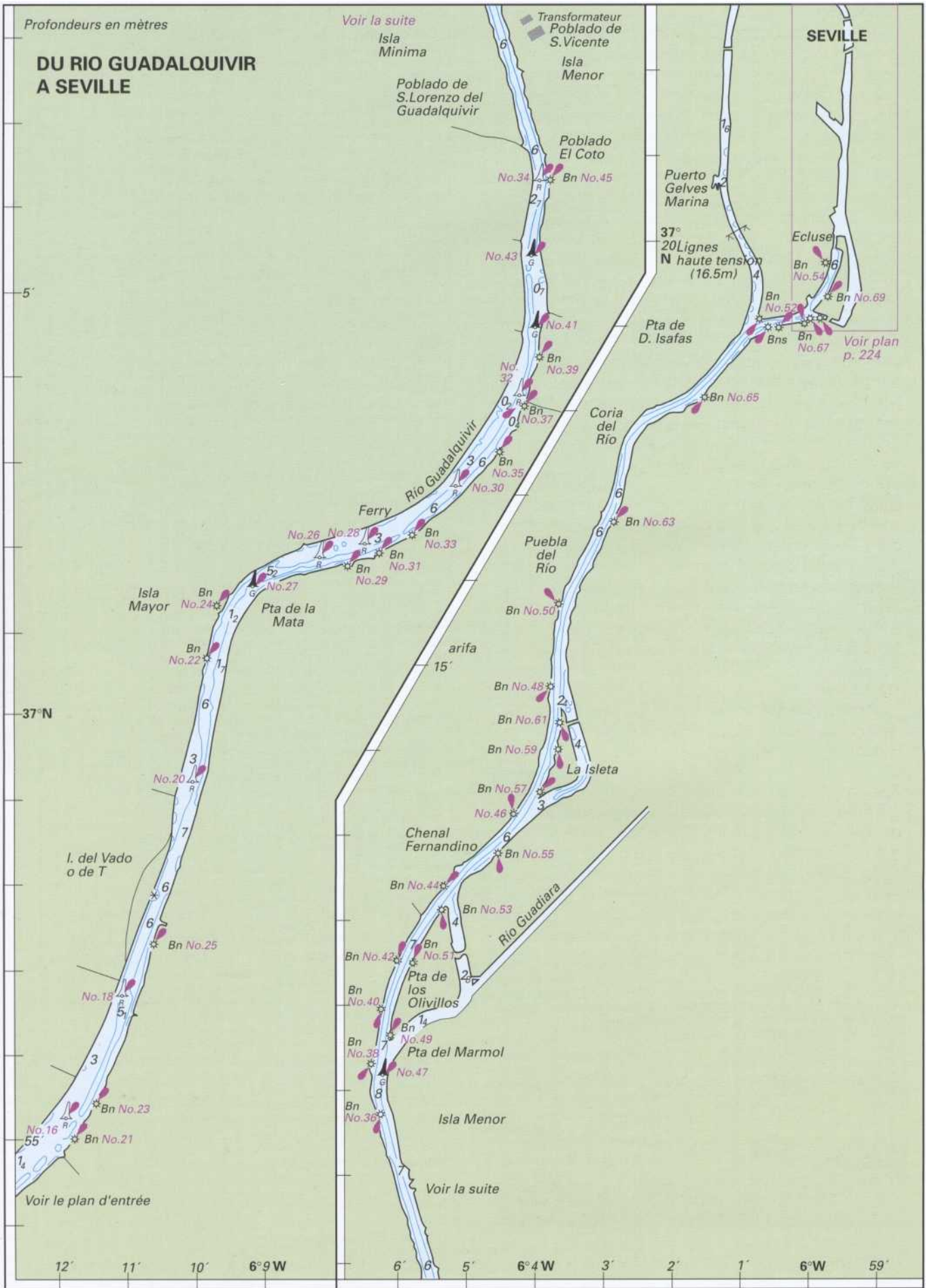
Il y a environ 55 M de l'embouchure à Séville. En partant une heure avant le début du flot (on peut profiter de celui-ci pour remonter vers l'amont pendant au moins 9 heures - se référer aux marées ci-dessus), la plupart des bateaux pourront rallier Séville en une marée. Une escale à la marina de Chipiona s'avère pratique et constitue un bon point de départ avant de remonter le fleuve - on pourra en profiter pour faire le plein de carburant. Sinon, par temps calme, il est possible de mouiller face à Sanlúcar de Barrameda, où se trouve un grand et chic yacht club, une plage superbe, et, sans doute le plus intéressant, le centre des visiteurs du Parc National de Doñana. Il est établi dans une ancienne

usine à glace qui vaut la visite par elle-même, avec son originale décoration de carreaux. Cependant, en novembre 1999, on ne trouvait aucune trace de la marina citée dans les prospectus de la *Junta de Puertos de Andalucía*, et on ne peut être certain que d'une seule chose, c'est que le projet a probablement été annulé.

A un peu plus d'un mille en amont se trouve Bonanza, où un bateau de plaisance peut s'amarrer temporairement, à l'intérieur du brise-lames en béton isolé - absolument impossible à manquer avec son extrémité aval peinte de rayures diagonales vertes et rouges - pendant que la flotte de pêche est en mer. Parmi les autres possibilités, on peut mouiller au nord des corps-morts, bien en dehors du puissant courant, ou encore sur la rive ouest, après avoir arrondi l'angle, à 1 M au-dessus de Bonanza, une fois de plus en dehors du chenal principal et du courant. Même en morte-eau, le jusant peut atteindre 3 noeuds au centre du fleuve, et il est beaucoup plus fort en vive-eau. Le flot n'atteint jamais une telle vitesse.

Une fois dépassés les gros tas brillants de sel, produit juste en amont de Bonanza, le fleuve serpente à travers une campagne plate et sans caractéristiques particulières - un passage généralement décrit comme « très long et ennuyeux » - jusqu'à ce qu'on atteigne Séville, la progression n'étant ponctuée que par le défilement des bouées et des balises. Il y a assez d'eau tout au long du parcours - des cargos de 6 000 tonnes remontent jusqu'à Séville - mais le chenal n'est pas toujours au centre du fleuve. Là où les balises sont plus espacées d'un côté, elles indiquent l'eau plus profonde, rarement moins de 5 m. Cependant l'eau transporte une telle quantité de limons que cela perturbe le sondeur, et il est fréquent qu'il n'affiche aucune lecture correcte durant quelques dizaines de minutes, puis qu'il donne la profondeur correcte pendant une minute ou deux, avant de se détraquer à nouveau. Mais le plus grand souci provient probablement du trafic commercial, avec des bateaux qui naviguent à pleine vitesse, de jour comme de nuit. Plusieurs mouillages sont possibles en dehors du chenal principal, mais aucun n'est véritablement pratique, et le courant peut être fort.

En redescendant vers l'aval, et à moins que vous ne puissiez naviguer au moins à 7 noeuds, le passage durera plus d'une marée - puisque la marée basse a lieu à Bonanza 4 heures et demie avant celle de Séville, de sorte que pour chaque mille parcouru vers l'aval, le jusant se terminera un peu plus tôt. Quittez Séville environ 3 heures et demie avant la pleine mer locale (45 minutes après la PM à la barre), et après environ 2 heures et demie de courant contraire, profitez du courant de jusant. Si vous ne pouvez pas atteindre 7 noeuds, il sera nécessaire soit de lutter contre le courant montant - quoique celui-ci excède rarement 2 noeuds, même en vive-eau - soit de mouiller en cours de route.



SÉVILLE

Le Ro Guadalquivir se divise en deux dans les faubourgs sud de la ville, pour former une île, les deux bras se rejoignant à environ 6 M en amont. Le bras ouest, où se situe la marina de Puerto Gelves, est en fait artificiel, et fut créé afin de permettre la canalisation du bras *est*, pour le trafic commercial.

Le bras *est* offre actuellement deux possibilités d'amarrage, puisque la Marina Sur, qui a fait une brève apparition en 1996, ne fonctionne plus. Pour rallier la *Marina Yachting Sevilla*, et, plus en amont, le *Club Náutico Sevilla*, il est nécessaire de passer l'écluse donnant accès au canal Alfonso XIII, sur les bords duquel se trouvent également les quais de manutention des marchandises, dont l'étendue peut surprendre. L'écluse - qui affiche un feu vert quand l'entrée est libre - s'ouvre à 01 h 00, 04 h 00, 07 h 00, 09 h 00, 11 h 00, 13 h 00, 16 h 00, 19 h 00 et 21 h 00 entre avril et octobre, et à 01 h 00, 04 h 00, 07 h 00, 09 h 30, 10 h 30, 13 h 00, 16 h 00, 18 h 00 et 20 h 00 de novembre à mars. Il est cependant possible d'entrer en même temps qu'un cargo à d'autres horaires. Les éclusiers maintiennent une veille VHF sur le canal 12 et parlent un peu anglais. Il n'y a pas de bitte d'amarrage à l'intérieur de l'écluse, quelques boucles de cordages sont cependant en place à l'extrémité amont. Sinon, les bateaux peuvent aussi utiliser les échelles pour s'amarrer.

Deux lignes électriques traversent le fleuve, juste en aval de l'écluse, et continuent vers le bras ouest, passant en aval de la marina de Puerto Gelves. Là où la deuxième ligne (la plus basse) traverse le bras ouest, le tirant d'air est limité à 16,5 m - celui au niveau de l'écluse n'est pas spécifié, mais il apparaît être du même ordre.

1 - Puerto Gelves

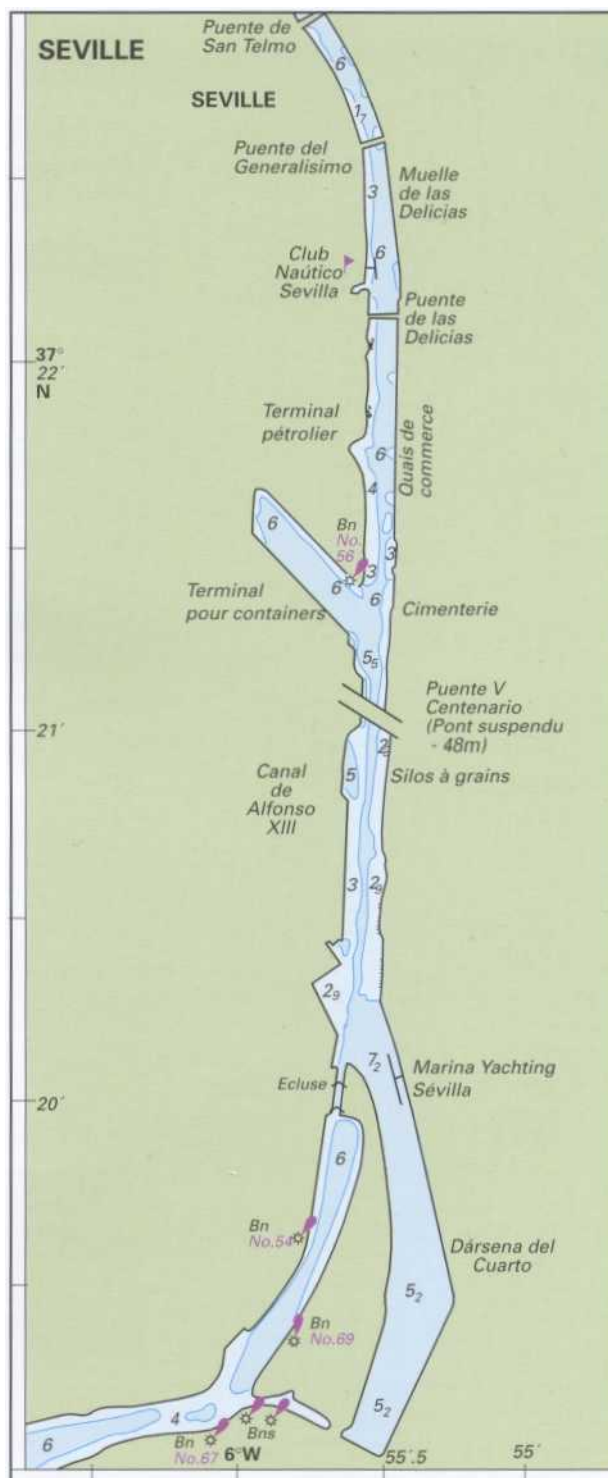
Ir 955 761 212/760 728, Fax: 955 761 583

Petite marina, prévue pour l'EXPO 92, mais qui n'a été terminée que deux années plus tard. Bien qu'elle ait été conçue comme un village-marina, avec des appartements entourant le bassin dragué, à la fin 1999 peu de bâtiments avaient encore été construits, et il était difficile de se croire à quelques milles d'une grande ville. Le fleuve est profond de 4-5 m jusqu'à proximité immédiate des rives, mais la marina représente la limite effective de navigation pour les bateaux de plaisance car à moins d'un mille en amont, plusieurs ponts routiers et ferroviaires peu élevés traversent le fleuve.



La marina de Puerto Gelves, sur le bras ouest du Rio Guadalquivir

à Séville, en regardant vers l'ouest par-dessus la rivière boueuse.



La marina possède 150 emplacements sur pontons, pour des bateaux jusqu'à 16 m de long, sans compter une zone de stockage à sec pour de nombreuses petites embarcations, mises à l'eau avec les installations du chantier. Elle a souffert dans le passé d'un envasement chronique qui a réduit la profondeur dans le bassin à marée basse à moins de 2 m (bien que la vase du fond soit extrêmement molle). Cependant la direction a récemment acquis une petite drague, dans l'espoir de régler le problème. L'eau de la rivière, même si elle n'est pas polluée, ressemble plutôt à de la soupe.



Vu du nord-est, l'unique ponton de la Marina Yachting Séville avec, en arrière plan, l'écluse d'accès au Canal Alfonso XIII.

En arrivant, allez vous amarrer au ponton d'accueil situé à tribord de l'entrée - en dépit du fait que la marina ne soit pas très grande, elle s'arrange pour toujours accueillir les visiteurs - et rendez-vous au bureau, situé dans un préfabriqué, pour que l'on vous indique un emplacement. Quelques employés parlent bien l'anglais, ou d'autres langues européennes. Les horaires sont 9 h 00-14 h 30 et 16 h 00-19 h 30 en semaine, 9 h 00 - 14 h 00 le samedi, fermeture le dimanche, quoique des employés en uniforme (*marineros*) soient de garde en permanence. Leur présence représente la seule véritable sécurité, car les pontons ne possèdent pas de portes et malheureusement, mais peut-être n'est-ce pas surprenant, quelques vols ont été signalés. L'entrée est éclairée, avec des balises appropriées peintes de chaque côté, mais naviguer dans la rivière après la tombée de la nuit serait imprudent.

En 1999 le tarif pour un bateau d'une longueur inférieure à 12 m était de 1 020 ptas (6,13 euros) par nuit, pour les trois premières nuits, et de 850 ptas (5,11 euros) pour les nuits suivantes - ces prix sont constants tout au long de l'année. Le tarif mensuel pour un bateau de même taille était de 23 970 ptas (144,06 euros), quelle que soit la période de l'année, avec des remises pour de plus longues périodes. Ces tarifs incluaient l'eau, l'électricité, et les taxes, cependant les multicoques se voyaient appliquer une surcharge de 50 %.

Il est également possible de mouiller sur ancre dans le fleuve, juste en amont de l'entrée de la marina. Le marnage y est de 1,6 m, et la tenue généralement bonne, par fond de vase molle - mais notez qu'après de fortes pluies à l'intérieur des terres, on peut avoir jusqu'à 8 noeuds de courant ! Contre le paiement d'une petite taxe, ceux qui sont à l'ancre peuvent utiliser les douches de la marina, la laverie, etc.

2 - Marina Yachting Sevilla

Tournez à tribord, immédiatement après avoir quitté l'écluse. Située dans un environnement rural plutôt morne. Bien qu'existant depuis six ou sept ans, cette marina ne semble pas s'être beaucoup développée, et les services demeurent restreints. Le bruit provenant du chantier naval voisin, combiné avec le haut-parleur de l'écluse, peut également être un problème. Son inconvénient majeur, pour les visiteurs, réside dans sa situation, à 3,5 km du centre ville, coincée derrière une

zone industrielle et loin des magasins ou des transports en commun - bien que rien n'interdise à un équipage entreprenant de rejoindre la ville en annexe...

Les bateaux s'amarront le long du seul ponton. Les profondeurs varient de 4 à 7 m. Amarez-vous là où il y a de la place, et si aucun préposé n'apparaît, trouvez le bureau principal, V 954 230 326, Fax: 954 230 172 (ouvert de 9 h 00 à 13h30 et de 16 h 00 à 19 h 30), situé au premier étage d'un hall d'exposition de bateaux à moteur, pas très loin en remontant la route. On y parle un peu l'anglais.

Les tarifs sont calculés en prenant pour base la longueur par la largeur, et ne varient pas quelle que soit la période de l'année. En 1999, le tarif, pour un large monocoque de moins de 12 m était de l'ordre de 1 600 ptas (9,62 euros) par nuit ou 44 640 ptas (268,29 euros) par mois, incluant l'eau, l'électricité et la TVA (16 %).

3 - Club Náutico Sevilla

La question ne se pose pas : le *Club Náutico Sevilla* offre de loin l'accostage le plus pratique en ville, de même que d'excellents équipements à terre. Pour rejoindre le club, il est nécessaire de franchir non seulement l'écluse, mais également le pont levant *Puente de las Delicias* (qui remplace l'ancien *Puente Alfonso XIII*, maintenant démoli). D'avril à octobre, le pont s'ouvre à 10 h 00 et à 20 h 00 en semaine, et à 8 h 30 et 20 h 00 les week-ends et jours fériés ; de novembre à mars l'ouverture le soir a lieu à 17 h 00 au lieu de 20 h 00. Il y a plusieurs jetées à bâbord avant le pont, où l'on peut s'amarrer pendant l'attente, mais notez bien que le pont s'ouvre uniquement s'il y a du trafic - pour indiquer clairement vos intentions, présentez-vous près du pont, au milieu du chenal, au moins 5 à 10 minutes avant l'heure d'ouverture indiquée. Cela vaut aussi la peine d'appeler en VHF sur le canal 12, car même si vous n'obtenez pas de réponse, vous signalerez au moins aux gardiens du pont votre présence.

Le Club Náutico Sevilla, Ir 954 454 777, Fax: 954 284 693, se situe sur la rive ouest, juste en amont du pont levant, bordé par un domaine étendu et bien entretenu, où l'on trouve courts de tennis, mini golfs et plusieurs piscines. L'amarrage se fait l'arrière à quai, sur



De l'autre côté du Rio Guadalquivir, les pontons et les parcs bien entretenus du Club Náutico de Séville. On peut distinguer le *Puente de las Delicias*, à l'extrême gauche.

l'un des deux longs pontons (des pendilles sont en place, amarrées aux pontons). Avec seulement 60 emplacements disponibles adaptés à des bateaux de plaisance, il est recommandé de réserver sa place bien à l'avance durant la haute saison. La profondeur est au minimum de 3 m, et un bateau jusqu'à 45 m de long peut y trouver une place. En l'absence d'autres instructions, choisissez n'importe quel emplacement disponible, et rendez visite au bureau (ouvert de 9 h 00 à 19 h 00 en semaine, de 9 h 00 à 13 h 00 le samedi, fermé le dimanche), en haut des escaliers, dans le club-house principal, légèrement au sud des pontons (la réception du bas est pour le club dans son ensemble). Le personnel est serviable et parle un peu anglais.

Le tarif est calculé en prenant en compte la longueur par la largeur, et ne varie pas pendant l'année (si ce n'est au moment de la grande *féria* de Séville en avril). En 1999, le tarif pour un large monocoque de moins de 12 m était d'environ 2 964 ptas (17,81 euros) par nuit ou 73 507 ptas (441,79 euros) par mois, incluant l'eau, l'électricité et les taxes.

Equipements/services

- *Chantier naval*: Astilleros Magallanes, ☎/Fax 955 760 545, à Puerto Gelves, géré par la société de la marina, et partageant le même bureau. Les services habituels sont disponibles, ainsi que le traitement de l'osmose, le travail sur l'acier, la soudure, etc. Il y a une zone technique, sûre et de bonne taille, où les propriétaires peuvent travailler eux-mêmes. Le seul équipement de cette sorte dans le secteur.
- *Travel-lift*: de 25 tonnes à Puerto Gelves.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio*: chez Astilleros Magallanes, Puerto Gelves. Il y a un mécanicien chez Marina Yatching Sevilla, et les réparations peuvent être effectuées par leur entremise au Club Nautico Séville.
- *Voilerie/réparations de voiles*: une succursale de Sun Sails se trouve à Puerto Gelves, ouverte de 11 h 00 à 14 h 00 et de 18 h 00 à 21 h 00 en semaine, et de 11 h 00 à 14 h 00 le samedi, pendant l'été seulement, ou sur demande pendant l'hiver. Leur atelier principal est tout proche - renseignez-vous au bureau de la marina.
- *Shipchandler*: Náutica Vergara à Puerto Gelves.
- *Cartes Valnautica* ☎ 954 617 708, Calle Castillo Constantina 17 - 1ºD, ils sont dépositaire officiel des cartes espagnoles.
- *Eau*: sur les pontons des trois marinas.
- *Douches*: dans les trois marinas.
- *Laverie*: machines à laver dans le bâtiment des douches à Puerto Gelves et à Marina Yatching Sevilla. Aussi surprenant que cela puisse paraître, il n'existe aucun équipement pour laver le linge au Club Náutico Sevilla, mais le bureau de la marina peut se charger de le faire ailleurs.
- *Électricité*: sur les pontons des trois marinas.
- *Carburant*: des pompes à gazole et à essence ont récemment été installées à Puerto Gelves, face à la réception, et elles sont la seule source de carburant pratique pour un bateau de plaisance dans toute la ville.
- *Bouteilles de gaz*: il est possible de changer vos bouteilles de Camping Gaz par l'intermédiaire du bureau

de Puerto Gelves, ou dans la plupart des quincailleries. Mais vous n'avez aucune chance de pouvoir faire remplir tout autre type de bouteilles de gaz.

- *Glace*: disponible dans les bars donnant sur la marina de Puerto Gelves.
- *Club Nautique*: le Club Náutico Sevilla mérite d'être visité, même si vous n'êtes pas amarré à leurs pontons. Une tenue correcte est souhaitable si vous désirez pénétrer à l'intérieur du club-house.
- *Bulletin météo*: affiché au bureau de Puerto Gelves le week-end. Pendant la semaine, il faut le demander. Il n'y a rien à la Marina Yatching Sevilla, ni au Club Náutico Sevilla.
- *Banques*: dans toute la ville et à Gelves.
- *Magasins/approvisionnement*: possibilités d'approvisionnement excellentes en ville, comme on peut s'en douter, mais aucun magasin à proximité de la Marina Yatching Sevilla, et aucun à Puerto Gelves même, (on trouvera cependant tous les magasins habituels au village tout proche). Quelques-uns des plus grands supermarchés de la ville ont un service de livraison.
- *Marchés*: près du fleuve, au nord de l'arène, et dans la Calle Alfarería dans le quartier de Triana (à environ 20 minutes à pied depuis le Club Náutico Sevilla), plus un marché hebdomadaire à Gelves.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: des milliers, à tous les niveaux de prix, y compris un bar ou un restaurant dans chacune des trois marinas. Le Club Náutico Sevilla dispose d'un bar-terrasse particulièrement agréable, proche des pontons.
- *Services médicaux*: gamme complète incluant de grands hôpitaux. Médecin et dentiste à Gelves.

Communications

- *Bureau de poste*: un peu partout en ville et à Gelves.
- *Adresses pour le courrier*:
 - c/o **Puerto Gelves**, Autovía Sevilla - Coria, km 4.5, 41120 Gelves, Sevilla, España
Fax: 955 761 583
 - c/o **Marina Yatching Sevilla SA**, Carretara del Copero s/n, Punta del Verde, 41012 Sevilla, España
Fax: 954 230 172
 - c/o **Club Náutico Sevilla**, Avda Sanlúcar de Barrameda s/n, Apartado de Correos 1003, 41011 Sevilla, España.
Fax: 954 284 693
- *Téléphones publics*: à côté du shipchandler à Puerto Gelves, et plusieurs dans les jardins du Club Náutico Sevilla. Téléphone dans le bar à la Marina Yatching Sevilla.
- *Location de voitures/taxis*: aisément disponibles en ville (bien que l'heure de pointe soit encore pire qu'ailleurs). Les employés des trois marinas vous appelleront volontiers un taxi.
- *Bus*: liaisons par autobus toutes les 20 minutes à proximité immédiate de la marina de Puerto Gelves jusqu'au centre de Séville (à environ 15 minutes), et depuis le Club Náutico Sevilla.
- *Trains*: liaisons avec toute l'Espagne (par exemple, 2 heures et demie pour Madrid).
- *Transport aérien*: aéroport international juste à l'extérieur de la ville.

BAIE DE CADIX

Approches de Rota, Puerto Sherry, Santa Maria et Cadix
36°34'N 6°21'W

Cartes

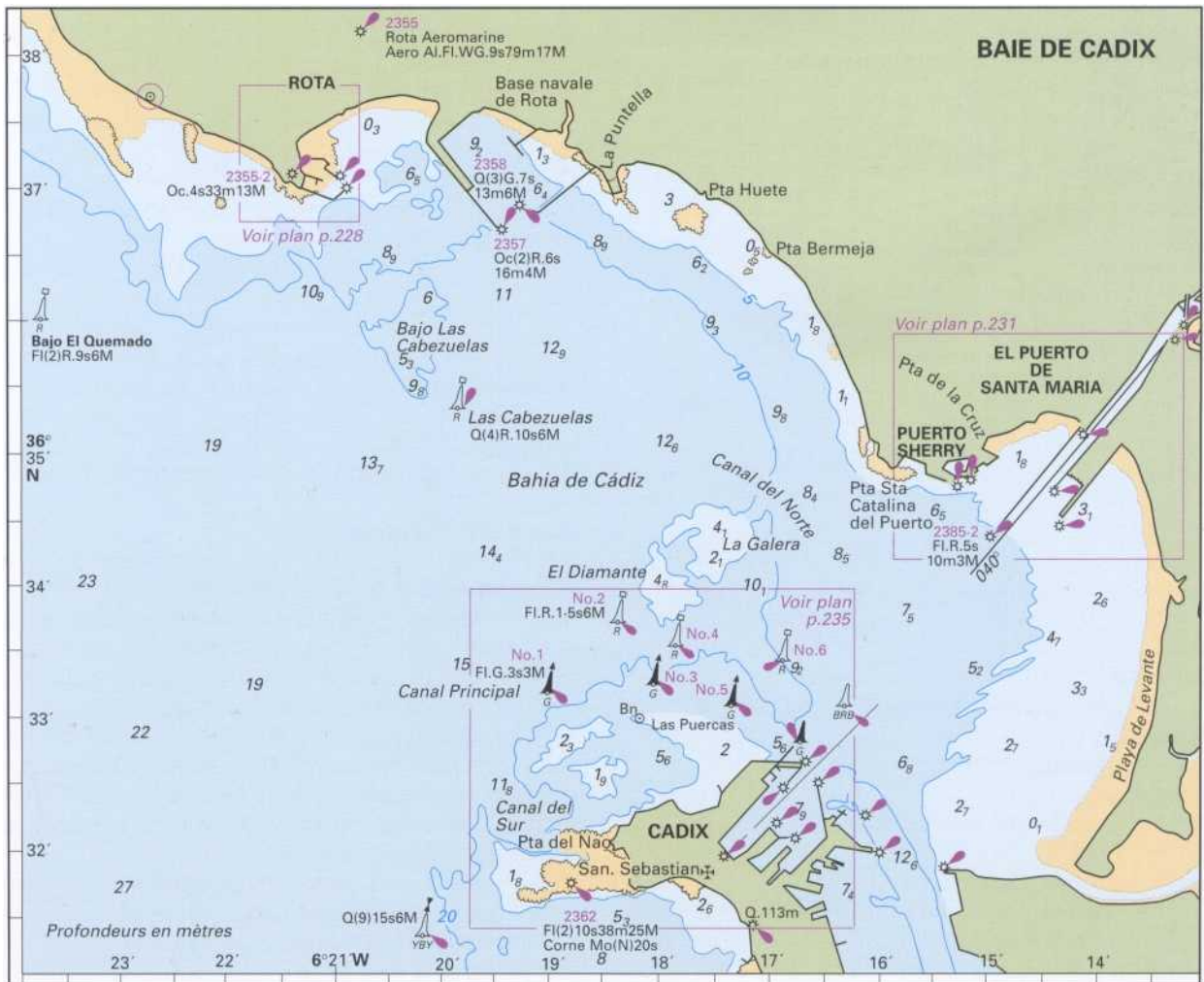
	<i>Approche</i>
• Amiraute britannique	90, 92
• Espagnoles	44B, 44C, 443, 443A, 443B
• Imray	C19
• SHOM	6877

Feux

Approche

- 2351 **Chipiona, Punta del Perro** 36°44'3N 6°26'4W
 FI.10s68m25M
 Tour en pierre conique sur bâtiment 62 m
- 2350,4 **Bajo Salmedina** 36°44'4N 6°28'6W
 Q(9)15s9m5M, Tour cardinale ouest, voyant Z
Note : détruite par une tempête en 1995 et pas encore reconstruite (1999), bien qu'il y ait une balise non éclairée sur le banc lui-même.
 bouée **Salmedina** 36°44'4N 6°28'6W
 Q(9)15s5M Bouée cardinale ouest, voyant 1 4 m
Note : remplace actuellement le phare détruit.
- 0992 **Rota** 36°37'7N 6°22'8W
 Radiophare D 303 kHz 80M

- 2355.2 **Vieux phare de Rota** 36°37'N 6°21'4W
 Oc.4s33m13M
 Tour ronde grisâtre, bande rouge 28 m
 - 2355 **Phare aéronautique de Rota** 36°38'2N 6°20'8W
 Aérien A1.FI.WG.9s79m17M
 Réservoir sphérique à damiers rouges et blancs, sur 8 colonnes 49 m
 - 0990 **Radiophare aérien Rota** 36°38'6N 6°19'W
 Radio phare AOG 267,6 kHz 40M 423 kHz 100M
 - 2362 **Cadix, Castillo de San Sebastián** 36°31'81N 6°18'9W
 FI(2)1 0s38m25M Corne de brume Mo(N)20s
 Tour en aluminium sur château 38 m
 Masqué près du port par les maisons en ville
 Q 1.5M à l'ESE, sur une tour de 113 m
 - 2405 **Cabo Roche** 36°17'8N 6°08'3W
 FI(4)24s44m20M
 Tour carrée jaune pâle avec fanal argenté 20 m
- #### Entrée
- bouée **Bajo El Quemado** 36°36'N 6°23'9W
 FI(2)R.9s6M bouée charpente rouge
 - bouée **Las Cabezuelas** 36°35'3N 6°19'9W
 Q(4)R.10s6M bouée charpente rouge
 - bouée **No.1, Los Cochinos** 36°33'2N 6°18'9W
 FI.G.3s3M bouée charpente verte, voyant • 7 m
 - bouée **Punta del Sur** 36°31'4N 6°20'3W
 Q(9)15s6M, Bouée cardinale ouest, voyant 1
- Ports et marinas - ils sont indiqués individuellement.



Approche

La baie de Cadix est large d'environ 7 M, et abrite les ports de Rota, Puerto Sherry, Santa María, et bien sûr Cadix.

En venant du nord-ouest, après avoir paré la balise cardinale ouest qui marque le Bajo Salmedina à l'ouest de Chipiona, il suffira de rester à 1 M de la côte pour parer les hauts-fonds au large de Punta Candor. Si vous faites route vers le Puerto Deportivo Rota, cette distance d'un mille devra être conservée jusqu'à ce que le sud de l'extrémité du brise-lames ne soit pas relevé à plus de 030° avant d'altérer votre route vers le nord-est.

Si vous venez du sud, une distance de 2 M est nécessaire pour parer les divers dangers au large de la côte. En particulier, ne tentez pas de couper au plus court autour de la péninsule de Cádiz elle-même - les récifs et les hauts-fonds qui s'étendent vers l'ouest du Castillo de San Sebastián ont été fatals à de nombreux navires au cours des dernières années. Sauf si vous êtes très sûr de vous, il est préférable de venir chercher la bouée cardinale ouest à environ 1 M au sud-ouest du Castillo, d'où vous suivrez une route au 030° pour la bouée de Los Cochinos No. 1, et entrerez ainsi dans le chenal principal.

Il existe un second passage dans la partie sud de la baie, qui utilise des repères sur différents bâtiments de la ville elle-même, pour se frayer un chemin à travers les rochers isolés et les hauts-fonds. Cependant ce passage est assurément réservé aux navigateurs expérimentés, par beau temps et avec une carte à grande échelle mise à jour.

ROTA

36°37'N 6°21'W

Marées

Port de référence Cadix

Corrections moyennes

PM : - 10 minutes; BM : - 15 minutes ± 5

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,1	2,4	1,1	0,4

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique		86
• Espagnoles		4433
• SHOM	6877	

Feux

Approche

• 2355.2 **Vieux phare de Rota** 36°37'N 6°21'4N
Oc.4s33m13M

Tour ronde grisâtre, bande rouge 28 m

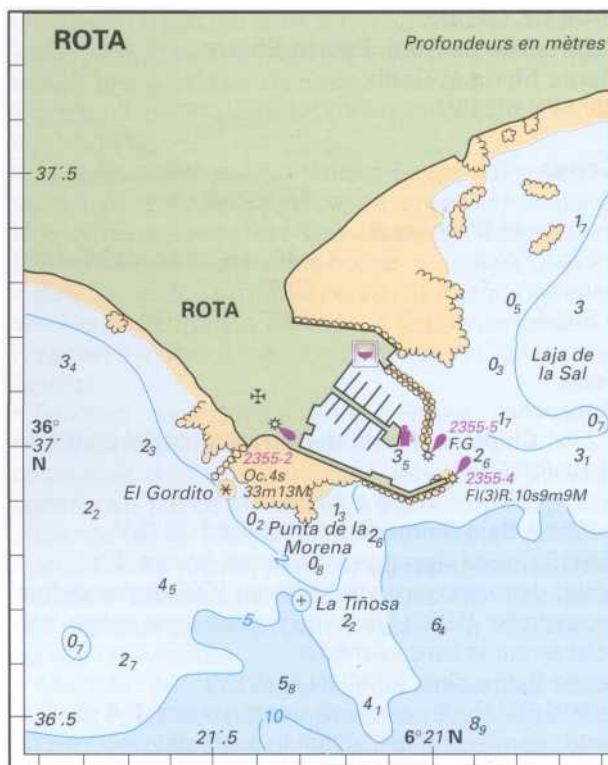
Marina

• 2355,4 **Brise-lames sud** 36°36'9N 6°21W
FI(3)R.1 Os9m9M

Perche rouge sur courte tour en béton 3 m

• 2355,5 **Brise-lames nord** 36°37'N 6°21W
FG Perche métallique verte

(près de la statue illuminée de la Vierge à l'enfant).



Radio de la Marina

Puerto Deportivo Rota VHF Canal 09.

Généralités

Bien que Rota ne soit pas vraiment enjolivée par la proximité d'une base navale américaine à environ 1 M à l'est, elle possède une vieille ville intéressante, aux ruelles étroites enjambées d'arches en pierre. Cependant, de très belles plages bordent son port des deux côtés, et le grand phare mince avec son unique bande rouge, situé près de l'enracinement du brise-lames sud, en rend l'identification certaine, de jour comme de nuit.

Le port est géré par la Junta de Puertos de Andalucía, et comme Chipiona, Rota abrite à la fois un port de plaisance et un port de pêche. On le désigne parfois sous le nom de Puerto Astaroth, mais il est plus habituellement connu sous le nom de Puerto Deportiva Rota, moins romantique mais beaucoup plus descriptif.

Approche et entrée

De l'ouest, des hauts-fonds sous moins de 2 m s'étendent à 1 M au large, entre Punta Candor et Rota, et même depuis la bouée charpente de Bajo El Quemado, il n'est pas possible de faire route directe vers l'extrémité du brise-lames. Continuez vers le sud-est jusqu'à observer l'extrémité du brise-lames sud avec un relèvement inférieur à 030°, avant de modifier votre cap pour en arrondir l'extrémité. L'entrée elle-même fait face au nord-est. Le brise-lames nord est éclairé, mais la statue blanche de la vierge à l'enfant est plus facilement repérable de jour.

En venant du sud ou du sud-est, l'extrémité du brise-lames peut être approchée directement. L'entrée forme un coude et est relativement étroite, mais elle ne présente pas de problème.

Postes d'amarrage

Un ponton accueil/carburant se trouve au niveau de l'esplanade située à l'extrémité du quai central, on y trouve aussi, du côté gauche, le bureau de la marina V/Fax : 956 813 811. Actuellement seuls 27 des 296 emplacements acceptent des bateaux de plus de 12 m, mais, lorsque nous y étions en novembre 1999, des pontons supplémentaires étaient en cours d'installation dans la moitié sud du port - jusque-là réservée aux bateaux de pêche - et probablement certains pontons seront-ils destinés à de plus grands bateaux. Les profondeurs varient entre 2,5 m et 3,5 m.

En hiver, les horaires de bureau sont 9 h 30 - 14 h 00 et 16h00-17h30, du lundi au samedi, et 9h30-13h30 le dimanche; ils restent ouvert plus tard pendant l'été. Les tarifs sont les tarifs habituels de la Junta de los Puertos de Andalucía - voir page 204.

Equipements/services

- *Chantier naval*: du côté nord de la marina, avec une grande zone à sec sûre (mais un peu ventée).
- *Travel-lift*: capacité de 35 tonnes au chantier naval.
- *Réparations mécaniques, électroniques et radio* possibles au chantier, ou par son intermédiaire.
- *Shiphandler*: petit accastillage, réparations hors-bord, etc. à Náutico Pepito V 956 143 353, près de l'entrée du chantier naval.
- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : dans le bâtiment anonyme de couleur crème, avec les portes grises, près de l'enracinement du môle central. L'entrée nécessite l'habituelle carte électronique.

- *Laverie* : en ville.
- *Électricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: gazole et essence au ponton d'accueil, sur l'esplanade située à l'extrémité du quai central.
- *Bouteilles de gaz*: on trouve du Camping Gaz en ville.
- *Bulletin météo* : affiché chaque jour à l'extérieur du bureau de la marina.
- *Banques* : en ville.
- *Magasins/approvisionnement*: les possibilités d'achats sont bonnes en ville, pas très loin à pied de la marina.
- *Marché* : juste en face de la marina.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : la variété habituelle d'une ville touristique, avec en plus un petit bar-restaurant au pied du môle central.
- *Services médicaux* : en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Oficina del Puerto**, Puerto Deportivo Rota, Calle Higuera 1, 11520 Rota, Cádiz, España
C /Fax : 956 813 811
- *Téléphone public*: plusieurs dans la marina.
- *Location de voitures/taxis* : peuvent être effectuées par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus* : vers Chipiona, El Puerto de Santa María, Séville, etc.
- *Transport aérien* : aéroport international à Séville, aéroport national à Jerez pour des correspondances vers Madrid, etc.



En regardant vers l'est, Puerto Deportivo Rota, connu aussi sous le nom de Puerto Astaroth, avec la tres grande base navale c- Rota (arrière-plan.

BASE NAVALE DE ROTA

36°37'N 6°19'W

Feux

Port

• 2357 **Brise-lames ouest** 36°36'7N 6°19'5W
Oc(2)R.6s16m4M

Colonne en aluminium et plate-forme 4 m

• 2358 **Brise-lames est** 36°36'9N 6°19'3W
Q(3)G.7s13m6M

Colonne en aluminium et plate-forme 4 m

Généralités

Ce grand port, à environ 1 M à l'est de la marina de Rota et du port de pêche, est une zone militaire interdite aux bateaux de plaisance.

PUERTO SHERRY

36°35'N 6°15'W

Marées

Voir El Puerto de Santa María, *page 232*

Cartes

	<i>Approche</i>	<i>Port</i>
• Amirauté britannique		86
• Espagnoles		4432, 4434
• SHOM	6877	

Feux

Approche finale

• 2385,2 **Santa María, digue de calibrage ouest, extrémité**

36°34'4N 6°14'9W

Fl.R.5slOm3M Tour métallique rouge 6 m

Marina

• 2382 **Brise-lames sud-ouest** 36°34'8N 6°15'2W
Oc.R.4s4M

Large tour de couleur crème, avec des arches 15 m

- 2382,3 **Môle est, angle sud-est** 36°34'8N 6°15'1 W
Oc.G.5s3M Bloc vert sur le mur
- 2382.5 **Port intérieur, coté ouest** 36°34'8N 6°15'1 W
Q.R.1 M Structure trapue rouge 2 m
- 2382.4 **Port intérieur, coté est** 36°34'8N 6°15'1 W
Q.G.1 M Structure trapue verte 2 m

Radio de la Marina

Puerto Sherry VHF Canal 09

Généralités

Puerto Sherry est de loin la marina la plus grande, la plus ancienne et la mieux équipée de la côte atlantique de l'Andalousie. Elle a été prévue pour être une véritable « marina-village » (la construction a commencé en 1985), mais quatorze ans plus tard un grand nombre d'appartements et d'hôtels ne sont toujours pas terminés. Il n'y a pas de véritable village à terre, le complexe de la marina étant proche de villas soigneusement paysagées et de golfs. Tous les plaisanciers de passage ont l'accès gratuit aux piscines et saunas du complexe, pendant les trois premiers jours de leur séjour. Très peu, probablement, seront à même d'utiliser l'héliport privé du complexe.

Approche et entrée

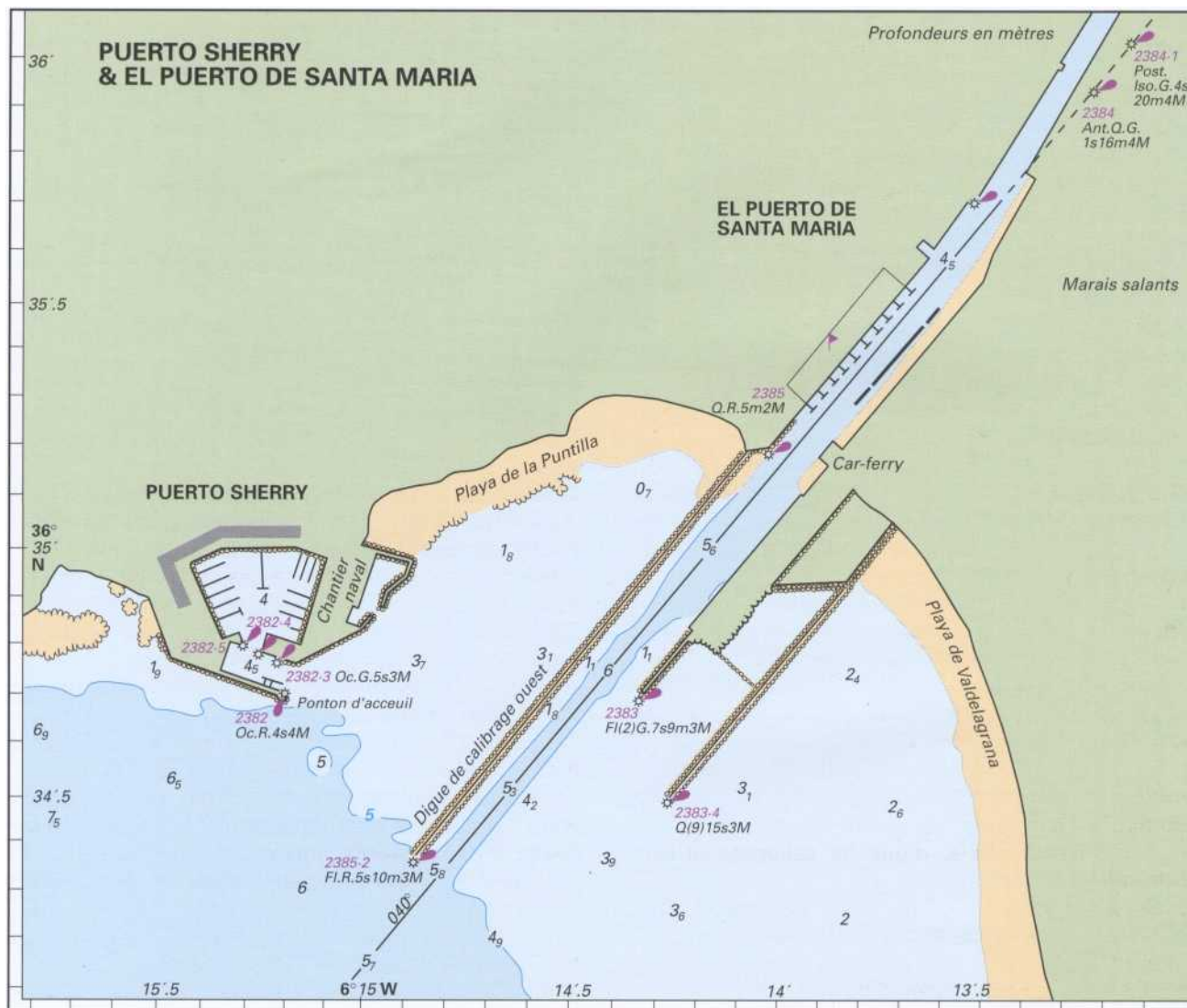
En venant de l'ouest-nord-ouest, l'approche se fait par la bouée de Las Cabezuelas et le Canal del Norte, on ne passera pas à plus de 1 M au large de Punta Santa Catalina del Puerto, pour éviter les bancs de La Galera et d'El Diamante, qui n'ont que 2,1 m d'eau.

Si vous arrivez par l'ouest-sud-ouest, suivez les instructions pour Cadix - *page 234* - et quittez le chenal principal après avoir dépassé la bouée bâbord No.4 de El Diamante. A partir de là, une route directe au 063° conduit à l'entrée de la marina.

L'entrée se situe à environ 750 m au nord-ouest de la fin de la digue de calibrage de El Puerto de Santa



Le grand port très bien équipé de Puerto Sherry, vu du sud-ouest. A l'arrière-plan, les digues de calibrage, sur le Rio Guadalete qui mène à El Puerto de Santa Maria, sont bien visibles.



María²³⁸² et s'ouvre au sud-est. Il y a une profondeur de 4,5 m dans le chenal, et 3 à 3,5 m dans tout le reste de la marina.

Postes d'amarrage

Puerto Sherry, Ir 956 870 303/870 000, Fax: 956 873 902, possède presque 800 emplacements, allant de l'embarcation au grand yacht de 60 m, et est parfaitement abrité. Un bateau de passage y trouvera toujours une place. Le ponton d'accueil est situé à bâbord juste à l'entrée, au pied du bâtiment remarquable en forme de phare de couleur crème, bien visible, qui abrite les bureaux de la marina. Tous les pontons sont équipés de catways - ceux situés immédiatement face aux hôtels sont plutôt ouverts au public, tandis que ceux situés plus au sud sont plus tranquilles, mais nécessitent une plus longue marche. En fait la taille du complexe est telle que, si on mouille sur un des pontons situés à l'ouest et que l'on doit se rendre au chantier naval, il peut être intéressant de mettre l'annexe à l'eau !

En 1999, le tarif en haute saison (1/6 - 15/9) pour un bateau de plaisance de moins de 12 m était de 4 026 ptas (24,20 euros) par nuit, avec des réductions possibles

pour des séjours d'une semaine ou plus. Le tarif mensuel en basse saison pour un bateau de plaisance de taille équivalente était de 36 242 ptas (217,82 euros). Ces tarifs incluent l'eau et l'électricité. Bien que les tarifs de la marina soient communiqués sans TVA (à 16 %), les tarifs ci-dessus en tiennent compte afin de faciliter la comparaison avec les autres ports.

Equipements/services

- *Chantier naval, réparations mécaniques, électroniques et radio* : sur le large môle est, où plusieurs entreprises se partagent le travail. La plus grande est probablement Industria Náutica de Sur Ir 956 874000/01, elle propose tous types de réparations, entretien de moteur, traitement osmose, peinture, etc. Viennent ensuite Puerto Náutica SL, \$ 956 540 878, et Tecnáutica.
- *Travel-lift*: d'une capacité de 50 tonnes, avec une grande zone à sec sûre.
- *Voilerie/réparation de voiles* : Velas Climent SL, Ir / Fax: 956 870539, occupe un bâtiment blanc plutôt anonyme, avec un habillage bleu, dans la zone du chantier naval. Ils peuvent aussi bien couper des voiles qu'effectuer des réparations et entreprennent tous les travaux sur toile.

- *Shipchandler*: Industria Náutica dei Sur et Puerto Náutica SL ont un bon choix d'accastillage.
- *Cartes* : elles peuvent être commandées par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : plusieurs bâtiments de douches tout autour du complexe de la marina.
- *Laverie* : à côté de l'hôtel.
- *Électricité* : sur les pontons.
- *Carburant*: des pompes à gazole et à essence se trouvent du côté ouest de l'entrée du port intérieur.
- *Bouteilles de gaz*: non disponibles.
- *Glace* : plusieurs machines autour du complexe de la marina.
- *Club náutico* : en théorie, car il s'agit plus d'un club sportif et social.
- *Bulletin météo* : affiché quotidiennement au bureau de la marina.
- *Banques* : non seulement il n'y a pas de banque, mais on ne trouve pas un seul distributeur automatique de billets dans toute la marina.
- *Magasins/approvisionnement*: petit supermarché sous l'hôtel, mais ce n'est pas vraiment l'endroit pour faire un réapprovisionnement sérieux.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : le choix est large parmi ceux qui donnent sur la marina, et beaucoup d'autres sont en construction.
- *Services médicaux*: poste de premiers secours à la marina, et installations plus conséquentes au Puerto de Santa María tout proche.

Communications

- *Bureau de poste* : il n'y en a pas en tant que tel, mais la boutique photo vend des timbres et le courrier peut être confié au bureau de la marina.
- *Adresses pour le courrier*
c/o **Puerto Sherry**, Marina Puerto de Santa María SA, Apartado de Correos 106, El Puerto de Santa María, Cadiz, España.
Fax: 956 873 902
- *Téléphone public*: de nombreux téléphones publics dans tout le complexe de la marina.
- *Location de voitures/taxis* : peuvent être effectuées par l'intermédiaire du bureau de la marina. La promenade le long de la plage vers El Puerto de Santa María s'effectue en moins d'une demi-heure.
- *Transport aérien* : aéroport international à Séville, aéroport national à Jerez pour des correspondances vers Madrid, etc.

Mouillage

Les bateaux de plaisance d'un tirant d'eau modéré peuvent mouiller face à la Playa de la Puntilla, à l'est de la marina de Puerto Sherry, et au nord de la digue de calibrage de Puerto de Santa María, protégée de toutes les directions sauf du sud-ouest. Cependant, la profondeur avec une marée basse de vive-eau ne dépasse pas 1,5 m et les fonds remontent vite près de la plage, à moins de rester bien au large. La tenue est bonne sur fond de sable et de vase.

EL PUERTO DE SANTA MARÍA

36°35'N 6°14'W

Marées

Port de référence Cadix

Corrections moyennes

PM : - 05 minutes ± 10; PM : - 05 minutes ± 10

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,2	2,6	1,1	0,4

Cartes

	Port
• Amirauté britannique	86
• Espagnoles	4432, 4434

Feux

Port

- 2384 **Feux d'alignement au 040**⁰ 36°35'8N 6°13'3W
Feu antérieur Q.G. 16m4M Tour à structure d'aluminium 14m
- 2384.1 *Feu postérieur* à 235 m de l'antérieur, Iso.G.4s20m4M
Tour à structure d'aluminium 18 m
- 2385.2 **Digue de calibrage ouest, extrémité** 36°34'4N 6°14'9W
FI.R.5slOm3M Tour métallique rouge 6 m
- 2383.4 **Brise-lames extérieur est** 36°34'5N 6°14'3W
VQ(9)15s3M Tour cardinale ouest 3 m
- 2383 **Brise-lames intérieur est** 36°34'7N 6°14'3W
FI(2)G.7s9m3M Tour métallique verte 4 m
- 2385 **Digue de calibrage ouest, enracinement** 36°35'2N 6°14'W
Q.R.5m2M Tour rouge 3 m

Radio de la marina

*Real Club Náutico de Santa María*VHF Canal 09.

Généralités

El Puerto - le « Santa María » n'a été ajouté que relativement récemment - est une ville agréable et un très vieux port, par où transitait auparavant toute la production de vin xérès, descendue par chalands sur le Rio Guadalete. Les *bodegas* (entrepôts) blanchis à la chaux bordent toujours certaines parties du fleuve, et la plupart des producteurs proposent des visites - voir avec l'office du tourisme. A l'époque élisabéthaine, au moins une attaque prévue sur Cadix a échoué, quand



Vu du sud-est, le *real Club Naudco* ae El Puerto de Santa Maria est l'une des escales les plus agréables d'Andalousie.

les marins anglais, lors d'une incursion à terre, ont découvert le stock de spiritueux et se sont tellement soulés qu'ils ne pouvaient plus bouger.

Le Real Club Náutico de El Puerto De Santa María est fier de son atmosphère amicale et « familiale », un contrastant agréablement avec le côté trop impersonnel de beaucoup de marinas. Comme beaucoup de yacht-clubs espagnols, il dispose d'un jardin petit mais agréable et d'installations sportives, telles que gymnase, court de tennis et piscine, qui sont mises à la disposition des plaisanciers de passage.

Le fleuve, qui est relativement étroit, est toujours le lieu d'un petit trafic commercial, et il n'y a pas de place pour y mouiller.

Approche et entrée

En venant de l'ouest-nord-ouest, l'approche se fait par la bouée de Las Cabezuelas et le Canal del Norte, en ne passant pas à plus de 1 M au large de Punta Santa Catalina del Puerto, pour éviter les bancs de La Galera et celui de El Diamante, dont les hauts-fonds remontent à 2,1 m.

En venant de l'ouest-sud-ouest, suivre les instructions pour Cadix - voir page 234 - en quittant le Canal Principal, après avoir passé la bouée bâbord No.4 de El Diamante. A partir là, une route directe au 073° mène dans le chenal d'entrée, qui est lui-même orienté au 040° et parallèle à la digue de calibrage, éclairée^{23**}.

Postes d'amarrage

Le Real Club Náutico, très bien entretenu, V 956 852 527/852 861, Fax: 956 874 400, e-mail RCNPTO@teleline.es, administre la marina, tout aussi impeccable, capable d'accueillir 175 bateaux de plaisance et embarcations, avec quelques places pour des bateaux jusqu'à 20 m. La profondeur est au minimum de 5 m, sauf pour les emplacements les plus à l'intérieur. Normalement, 20 places sont réservées aux bateaux de passage, toutes situées sur les 10 pontons en forme de T situés sur la rive nord-ouest - les trois pontons non reliés à la terre situés sur le côté sud-est du chenal étant réservés aux membres du club.

Il est préférable d'appeler sur la VHF canal 09 lors de votre approche - un membre au moins du personnel parle très bien anglais - sinon, allez vous amarrer à n'importe quel bout de ponton, et demandez un emplacement à la tour de contrôle blanche, ou au bureau (à côté de la porte de sortie et du tourniquet) pour un emplacement. Le bureau est ouvert de 8 h 30 à 22 h 00 tous les jours et ne ferme pas à l'heure de la sieste, ce qui est tout à fait inhabituel en Espagne.

En 1999 le tarif pour un bateau inférieur à 12 m, à tout moment de l'année, était de 2 000 ptas (12,02 euros) par nuit, ou 50 000 ptas (300,51 euros) par mois, tout compris.

Equipements/services

- *Chantier naval*: petit chantier naval tout en amont des locaux, avec une place limitée à sec, principalement occupée par les bateaux des membres.
- *Travel-lift*: il n'y en a pas, par contre slip-way de 25 tonnes, et grue de 5 tonnes.

- *Mécaniciens*: quelques compétences en mécanique au chantier. Pour des problèmes plus sérieux, il peut s'avérer nécessaire d'aller à Puerto Sherry.
- *Eau*: sur les pontons.
- *Douches*: impeccables au Real Club Náutico.
- *Laverie/blanchisserie*: la marina peut se charger de faire laver le linge, sinon il y a des laveries en ville.
- *Électricité*: sur les pontons.
- *Carburant*: il n'y avait pas de poste de carburant en 1999, mais cela était prévu dans un proche avenir.
- *Bouteilles de gaz*: on trouve du Camping Gaz en ville.
- *Glace*: au Real Club Náutico.
- *Bulletin météo*: disponible au bureau sur demande.
- *Banques*: en ville.
- *Magasins/approvisionnement/marché*: en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: restaurants très agréables au Real Club Náutico, en terrasse ou en salle (ces derniers étant plus formels), et beaucoup d'autres en ville et le long de la plage.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de Poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*:
- c/o **Real Club Nautico de El Puerto De Santa María**, Avenida de la Bajamar 13, 11500 - El Puerto de Santa María, Cádiz, España - Fax: 956 874 400
- *Téléphones publics*: plusieurs dans l'enceinte du Real Club Náutico.
- *Location de voitures/taxis*: en ville, ou peut être organisée par l'intermédiaire de la marina.
- *Bus et trains*: vers Cádiz, Jerez, Séville et ailleurs.
- *Ferries*: vers Cádiz-ce n'est pas un mauvais moyen pour se rendre dans cette ville.
- *Transport aérien*: aéroport international à Séville, aéroport national à Jerez pour des vols vers Madrid, etc.

CADIX

36°33'N 6°17'W

Marées

Cadix est un port de référence

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
3,3	2,5	1,2	0,5

Cartes

	Port
• Amiralauté britannique	86
• Espagnoles	4432, 4435
• SHOM	6877

Feux

Approche

- 2362 **Castillo de San Sebastián** 36°31'81\1 6°18'9W
Fl(2)1 0s38m25M Corne de brume Mo(N)20s
Tour en aluminium sur château 38 m
Masqué près du port par les maisons en ville
Q 1.5M à l'ESE, sur une tour de 113 m
- bouée **No.1, Los Cochinos**
36°33'2N 6°18'9W
Fl.G.3s4M, bouée charpente verte, voyant k 7 m

- bouée **Bâbord** No.236°33'8N 6°18'4W
Fl. R.1.5s6M bouée charpente rouge, voyant ~
- bouée **Tribord No.3**
36°33'3N 6°18'1W
Fl.G.5s bouée charpente verte, voyant
- bouée **No.4, El Diamante** 36°33'6N 6°17'8W
Q(4)R. 12s5M bouée charpente rouge, voyant ~
- bouée **No.5, El Fraile** 36°33'5N 6°17'3W
Fl(3)G. 1 3s4M, bouée charpente verte, voyant
- bouée **No.6, La Monja**, 36°33'5N 6°17'1W
Fl(3)R.1 Os4M, bouée charpente rouge, voyant ~
- bouée **Tribord** 36°32'8N 6°16'7W
Q.G.3M bouée charpente verte
- bouée **Bâbord** 36°33'N 6°16'2W
Q(2)1Os3M bouée charpente noire, bande rouge

Port

- 2367 **Brise-lames nord** 36°32'6N 6°16'7W
Fl.G.3s12m5M Colonne triangulaire verte 6 m
 - 2368 **Brise-lames est** 36°32'5N 6°16'5W
Fl. R.2s11 m5M Colonne triangulaire rouge 5 m
 - 2370 **Môle est de la marina** 36°32'5N 6°16'9W
Fl(4)G.16s1 M Perche verte 2,5 m
 - 2370.2 **Môle sud de la marina** 36°32'5N 6°16'9W
Fl(4)R.16sl M Perche rouge 2,5 m
- Il y a d'autres phares, à la fois à l'intérieur du port et dans le Caño de la Carraca.

Station de radio côtière

- **Cadix** (36°30'N 6°20'W) (24 heures)
Radio commandée depuis le CCR Malaga.
- **VHF** Canal 70¹.

1. Appel Sélectif Digital (ASC) trafic de détresse et sécurité

Radio du port

- *Puerto América* VHF Canal 09
- *Cádiz Prácticos* VHF Canal 11, 12, 14, 16 (24 heures)

Généralités

Cadix est une des villes les plus anciennes d'Espagne, fondée par les Phéniciens il y a plus de 3 000 ans. Elle fut longtemps un port important, facile à défendre et bien abrité, qui a pendant des années vu

transiter presque tout le lucratif commerce avec le Nouveau Monde. Cela a fait de Cadix une ville riche, ce qui se perçoit encore à l'importance de ses bâtiments, publics et privés, dont beaucoup remontent au XVIII^e siècle. La zone commerciale se prolonge le long de la péninsule vers le sud-est, moins impressionnante d'un point de vue architectural, mais intéressante pour ses restaurants, ses hôtels, et offrant de bonnes possibilités pour faire ses achats.

Jusqu'au début des années 90, Cadix était une ville où il était difficile de se rendre avec un bateau de plaisance, les quais étant consacrés à la pêche et au commerce, et le petit bassin du Club Náutico saturé avec les embarcations locales. L'ouverture de la marina de Puerto América a éliminé ce problème, et malgré un environnement plutôt triste, à presque 2 km de la vieille ville, elle offre un abri et une sécurité raisonnables aux bateaux pendant que l'équipage part en excursion.

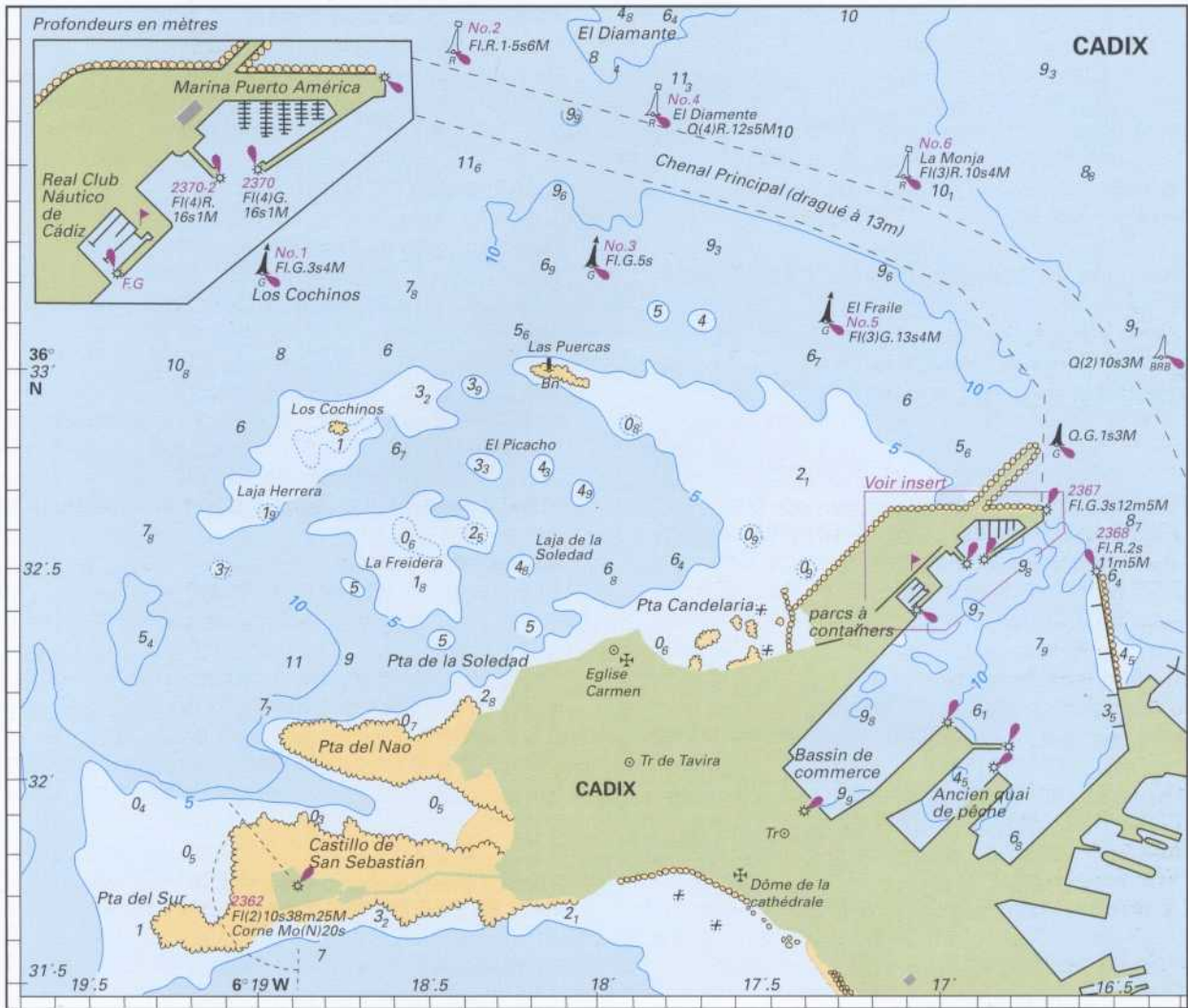
Approche et entrée

Le chenal principal est bien balisé et éclairé, et peut être emprunté en toute sécurité de jour comme de nuit. Après avoir identifié la bouée *No.1* Los Cochinos, on peut sans problème, par conditions météo normales, faire route directement vers la bouée *No.5* (tribord) au 094°, en coupant tout près de la bouée *No.3*, par des profondeurs minimales de 5 m. Cependant, ne tentez pas de couper plus à l'intérieur de la bouée *No.1*, à cause du banc Los Cochinos, qui n'est pas balisé. Depuis la bouée *No.5*, une route au 115° conduit à l'extérieur de la bouée tribord qui balise une récente - et toujours non éclairée - extension du brise-lames, après laquelle vous verrez l'extrémité du brise-lames nord²³⁷⁰²³⁷⁰². Par mauvais temps, ou par forte houle, il sera préférable de rester dans le chenal principal qui est dragué à 13 m.

Quand vous avez contourné le brise-lames nord, l'entrée de la marina se trouve sur tribord à 400 m au sud-ouest. Il n'existe pas de ponton d'accueil en tant que tel - en arrivant, allez vous amarrer au ponton carburant à bâbord de l'entrée, ou prenez n'importe quel emplacement libre sur le ponton le plus à l'ouest (juste en face de l'entrée).



La large entrée du port de commerce de Cadix, avec la marina « Punta America ». La raison d'être du nouveau brise-lames, au premier plan, n'est pas encore très claire.



Postes d'amarrage

Bien qu'également géré par la Junta de Puertos de Andalucía, même après cinq ans, Puerto América, \$ /Fax : 956 224 220, semble être un peu à la traîne des autres marinas de la chaîne, en ce qui concerne les finitions et l'équipement. Les bureaux de la marina, tels qu'ils existent, sont dans des cabanes et des préfabriqués disposés sur une vaste esplanade de béton.

Environ 152 emplacements existent actuellement, moins que ce qui était prévu à l'origine. Les bateaux s'amarrent sur l'un des cinq pontons, tous équipés de catways. Comme mentionné ci-dessus, les bateaux de passage occupent normalement le ponton le plus à l'ouest, juste en face de l'entrée, travers aux remous continus provoqués par le trafic (navires porte-conteneurs, paquebots de croisière et ferries, tous utilisent le bassin de commerce). Toutefois, la marina, qui peut recevoir des bateaux de plaisance jusqu'à 15 m, est très profonde et, peut-être à cause de sa situation peu agréable, elle est rarement saturée.

Les heures d'ouverture sont 9 h 00-14 h 00 et 17 h 00-19 h 00 du lundi au samedi, 9 h 00-14 h 00 le dimanche, des gardes patrouillent le reste du temps (il n'y a aucune porte pour fermer les pontons). Les tarifs de la marina sont ceux des ports de la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204.

Services

- *Chantier naval*: divers ateliers sur le site (bien que l'état de certains des bateaux à terre n'inspire pas confiance). Pour de grosses réparations, Puerto Sherry sera probablement un meilleur choix.

- *Réparations mécaniques, électroniques et radio* renseignez-vous au bureau de la marina.

- *Cartes*

Instituto Hidrográfico de la Marina

Plaza de San Severiano 3, DP 11007 Cádiz

M'956 599 409, Fax: 956 599 396

Pas de vente directe au public.

Les cartes seront plus faciles à obtenir auprès de

JL Gándara y Cia SA

Calle La Línea de la Concepción 11

'Zr 956 270 443, Fax : 956 272 207

(dans la région industrielle de Zona Franca)

ou

Papelería D Manuel Pereira González

Calle Pelota, 14 - bajo

IP 956 286 201, Fax. 956 289 612.

- *Eau* : sur les pontons.

- *Douches* : dans les préfabriqués à côté du bureau de la marina. Une clef est nécessaire pour y accéder.

- *Blanchisserie* : le bureau de la marina peut s'en charger.

- *Électricité* : sur les pontons.

- *Carburant*: gazole et essence au ponton carburant, sur le côté ouest de l'entrée.
- *Bouteilles de gaz*: on trouve du Camping Gaz en ville.
- *Glace* Au club náutico.
- *Club náutico*: le tout proche Real Club Náutico de Cádiz, ☎ 228 701/212 991, Fax: 956 253 903, est accueillant envers les visiteurs raisonnablement bien habillés, il dispose d'un agréable bar-terrasse et d'un restaurant.
- *Bulletin météo*: affiché chaque jour au bureau de la marina.
- *Banques*: nombreuses en ville.
- *Magasins/approvisionnement/marché*: très bons magasins et un beau marché, mais tous situés assez loin de la marina.
- *Cafés, restaurants et hôtels*: un snack-bar se trouve à côté du bureau de la marina et un petit restaurant dans le Real Club Náutico. Pour ceux qui ont un moyen de transport, le choix est plus large dans la vieille ville.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste*: en ville.
- *Adresse pour le courrier*
c/o **Puerto América**, Punta de San Felipe s/n, Dársena Comercial de la Bahía, 11004 Cádiz, España
Fax: 956 224 220
Téléphone public: juste derrière la porte près du préfabriqué du bureau, sinon il y a une cabine au Real Club Náutico de Cádiz, et beaucoup d'autres en ville.
- *Location de voitures/taxis*: peuvent être organisées par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus et trains*: liaisons vers Jerez, Séville, etc. au départ de la ville; mais il n'existe pas de transport public à proximité de la marina.
- *Ferries*: Ferries vers El Puerto de Santa Mariá - et vers les Canaries !
- *Transport aérien*: aéroport international à Séville. Aéroport national à Jerez pour des vols pour Madrid, etc.

SANCTI-PETRI 36°23'N 6°13'W

Marées

Voir Cadix, page 233.

Cartes

	Approche	Fleuve
*Amirauté britannique	90, 92	
• Espagnoles	44B, 44C, 443, 443B	4438
• SHOM	5365	

Feux

Approche

- 2362 **Castillo de San Sebastián** 36°31'8N 6°18'9W
FI(2)1 0s38m25M Corne de brume Mo(N)20s
Tour en aluminium sur château 38 m
Masqué près du port par les maisons en ville
Q 1.5M à ESE, sur une tour de 113 m
- 2405 **Cabo Roche** 36°17'8N 6°08'3W
FI(4)24s44m20M
Tour carrée jaune pâle avec fanal argenté 20 m

- 2406 **Cabo Trafalgar** 36°11'N 6°02'W
FI(2+1)15s50m22M
Tour conique blanche et bâtiment 34 m
- 0994 Radiophare B 297 kHz 50M

Fleuve

- 2387 **Punta del Arrecife** 36°23'8N 6°13'4W
0(9)15s8m3M
Tour cardinale ouest, voyant Z
- 2388 **Castillo de Sancti-Petri** 36°22'9N 6°13'1W
FI.3s19m9M Tour carrée 16 m
- 2398 **Feux d'alignement Coto San José** au 050°
36°23'N 6°12'1W
Feu antérieur FI.5s13m6M
Tour à structure d'aluminium 10 m
- 2398.1 *Feu postérieur*, à 50 m de l'antérieur,
Oc(2)6s17m6M
Tour à structure d'aluminium 10 m
- 2404 **Feux d'alignement Batería de Urrutia au 346,5°** 36°23'7N 6°12'9W
Feu antérieur Punta del Boquerón FI.5s12m6M
Tour à structure d'aluminium 10 m
- 2404.1 *Feu postérieur*, à 60 m de l'antérieur,
Oc(2)6s22m6M
Tour à structure d'aluminium 10 m
- 2404.4 **Bajo de Poniente** 36°23'1 N 6°12'7W
FI.R.5s8m2M Colonne rouge
- 2404.5 **Piedra Larga** 36°23'1 N 6°12'6W
FI.G.5s8m2M Colonne verte

Radio du port

Puerto Deportivo Sancti-Petri et *Club Náutico de Sancti-Petri*, les deux sur VHF Canal 09.

Généralités

La lagune de Sancti-Petri, sablonneuse et balayée par les vents, offre un port d'escale paisible pour ceux qui ont confiance en la précision de leur navigation, et qui ne sont pas trop exigeants quant aux facilités à terre. Si ce n'est un *club náutico* sympathique et actif, et quelques cafés ouverts seulement l'été, le village, sur la péninsule est, est presque abandonné, même si la plupart des bâtiments - le marché, l'école, l'hôtel - soient clairement identifiables. La plupart, y compris l'église fermée, ont toujours leurs toits, les réverbères bordent les rues pavées, les bancs sont disposés à l'ombre des palmiers autour de la place - tout ce qui



En regardant vers le nord-est en direction du Cano de Sancti-Petri, avec l'île portant le phare au premier plan.



manque, ce sont les hommes.

L'histoire n'est pas très claire, à savoir si Sancti-Petri est morte après la fermeture de l'entreprise de pêche

au thon, qui fournissait presque tous les emplois, ou si elle a été vidée de ses habitants sous Franco pour servir de terrain d'entraînement militaire.

En juillet 1997, quelques-unes des maisons situées dans la partie sud du village avaient été rénovées par des familles espagnoles, un couple semblant tenir le rôle de gardiens. D'autres maisons semblent être occupées par des squatters. Quoi qu'il en soit, deux ans plus tard, les travaux semblaient arrêtés, situation qui paraît peu susceptible de durer - essayez d'aller là-bas avant que Sancti-Petri ne soit redécouverte et les maisons désertes transformées en petites résidences bien soignées.

Les équipements pour les bateaux de plaisance s'améliorent, bien que toujours restreints, avec à la fois des places sur pontons et des corps-morts (quoique très encombrés en été). Sinon, il est possible de mouiller sur ancre plus loin en amont de l'estuaire, où la présence de nombreux oiseaux est un rêve pour les amateurs. Le petit quai en pierre est utilisé par les bateaux de pêche et les ferries, beaucoup proposent des excursions vers Isla de Sancti-Petri, une île minuscule et rocheuse qui est habitée depuis les temps préhistoriques. On dit que les ruines d'un temple dédié à Hercule y sont encore visibles, à côté de fortifications plus récentes et du phare carré.

Approche

Que l'on approche Sancti-Petri en venant de Cadix, ou en provenance d'autres points plus au nord, le littoral est bas et sans caractéristiques bien marquées, succession de marécages et de marais salants. Restez à l'extérieur de la ligne de sonde des 10 m pour éviter un petit rocher isolé non balisé, à environ 2 M au nord de Punta del Arrecife (elle-même marquée par une colonne cardinale ouest avec un voyant²³⁸⁷), à l'extrémité nord de Isla de Sancti-Petri. Donnez à l'île elle-même un large tour, jusqu'à ce que vous puissiez relever les feux d'alignement au 050° comme détaillé ci-dessous.

En venant du sud, prenez garde au long banc rocheux qui s'étend vers le sud-ouest depuis le Cabo Trafalgar²⁴⁰¹, et aboutit au dangereux haut-fond Bajo Aceitera, à plus de 1,5 M au large. Par gros temps le banc Placer de Meca, à 3,2 M à l'ouest, peut déferler et devra également être évité. Dans ces conditions, un raz peut se former jusqu'à 8 M au large, en particulier quand le courant général qui porte vers l'est, et celui de marée, s'opposent au *levanter*.

Depuis le nord du cap, une route directe pour Sancti-Petri passe dangereusement près du haut-fond de Lajas de Conil, qui est sous moins de 1,20 m - restez à au moins 2 M au large, jusqu'à ce que vous approchiez du Cabo Roche²⁴⁰². Une fois que vous avez dépassé le cap avec son phare carré, il n'y a plus aucun danger avant Laja Bermeja, isolée à environ 1 M au sud de l'entrée - restez à l'extérieur de la ligne des 10 m, jusqu'à ce que vous puissiez prendre l'alignement extérieur au 050°, comme détaillé ci-dessous. Par houle du large, les bancs couverts de 3,40 m et 3,70 m d'eau peuvent déferler, dans ce cas il faut renoncer à entrer à Sancti-Petri.

Entrée

Bien qu'on soit bien protégé une fois à l'intérieur, l'entrée ne devra être tentée seulement qu'à marée montante, par beau temps et bonne visibilité. En cas de

doute, il est préférable d'attendre qu'un bateau local puisse vous guider vers l'entrée. La barre est censée être recouverte de 2,50 m d'eau à basse mer de vive-eau, mais une houle au large peut créer des conditions très dangereuses, de plus les bancs de sable aux alentours se déplacent à chaque coup de vent. Le courant est fort, il atteint facilement 2 nœuds au flot, et plus au jusant. Une approche de nuit est déconseillée.

Dirigez-vous vers le Castillo de Sancti-Petri²³⁸⁸, remarquable, situé sur les rochers à l'extrémité sud de El Arrecife (littéralement, « le récif »), dont l'extrémité nord est marquée par une colonne cardinale ouest avec voyant²³⁸⁷. En aucun cas vous ne devez tenter de couper entre les deux, ou entre la cardinale et la terre ferme. Au sud du *castillo*, suivre les marques d'alignement extérieures de Coto San José²³⁹⁸ au 050° - les tours à structure d'aluminium ne sont pas très visibles et tendent à se confondre avec la végétation. Venez au 346° quand les marques d'alignement²³⁹⁷ de la Bateria de Urrutia sont en ligne (ce sont également des tours à structure d'aluminium). Des bouées sont habituellement mouillées pour la saison, elles sont déplacées au fur et à mesure que les bancs de sable bougent, et si elles sont en place, elles balisent le chenal actuel.

Continuez au 346°, jusqu'à être à environ 100 m du passage étroit formé par Bajo de Poniente²⁴⁰⁴ et Piedra Larga²⁴⁰⁵ (colonnes rouges et vertes identiques, avec des treillis entourant les feux), et tournez légèrement sur tribord dans le passage. Continuez de remonter le fleuve au 011', en favorisant le côté droit. On devrait avoir au moins 3 m de fond partout.

Postes d'amarrage et mouillage

Il y a deux groupes de pontons à Sancti-Petri, tous les deux si petits qu'ils justifient à peine l'appellation de marina. Le groupe aval, qui forme le Puerto Deportivo Sancti-Petri, est de loin la plus petite installation gérée par la Junta de Puertos de Andalucía et le groupe amont - ainsi que les nombreux corps-morts - est administré par le Club Náutico de Sancti-Petri.

Le Puerto Deportivo Sancti-Petri, *Zr/Fax*: 956 496 169, comporte 87 emplacements pour des bateaux jusqu'à 12 m, dont 13 sont réservés aux bateaux de passage (cependant très peu peuvent réellement accueillir des bateaux de 10-12 m). Tous les pontons, sauf ceux qui sont le plus à l'extérieur, sont dans moins de 2 m d'eau. En arrivant, on s'amarré en bout de ponton et on se rend au bureau, dans le préfabriqué sur le petit quai (il doit être remplacé par un bâtiment en dur). Les tarifs sont ceux de la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204 - et la sécurité est assurée par les portes électroniques habituelles (bien qu'il soit difficile d'imaginer un endroit moins dangereux).

Le Club Náutico de Sancti-Petri, *c/Fax*: 956 495 434, *Ir* 956 495 428 occupe le seul bâtiment à deux étages du front de mer. Il possède des emplacements sur ponton et sur corps-morts qui permettent d'accueillir entre 250 et 300 bateaux au total. Bien que la plupart des emplacements sur pontons s'adressent aux bateaux à faible tirant d'eau, la majorité des mouillages offrent au moins 3 m. En arrivant, allez vous amarrer à



Sancti-Petri. On voit que les deux groupes de pontons et les corps-morts devant le village à moitié abandonné. Seulement si vous appréciez d'être autonome.

l'extrémité en T du ponton le plus en amont (à moins que vous ne soyez intercepté par l'employé du club), et rendez-vous au bureau pour vous faire indiquer un emplacement, sur ponton ou sur corps-morts - les horaires sont normalement 10 h 00-13 h 00 et 18 h 00-21 h 00. En 1999 le tarif pour un bateau de plaisance de moins de 12 m, à tout moment de l'année, était de 1 740 ptas (10,46 euros), incluant l'eau, l'électricité et les taxes, que l'on soit au ponton ou sur corps-mort. Les annexes peuvent être laissées sur les pontons.

Mouillage

Il est possible de mouiller sur ancre presque partout dans l'estuaire, en fonction des profondeurs, sur fond de sable ou vase. On trouvera des fonds de 7-10 m au nord des corps-morts - mais notez que par endroits le jusant peut atteindre 3 nœuds ou plus. Il est généralement admis que l'on trouve au moins 2 m d'eau jusqu'à la jetée de San Fernando, à environ 3 M en amont dans la lagune.

Services

- *Mécaniciens* : il y a un mécanicien, voir avec le *club náutico*.
- *Shipchandler* : petit shipchandler sur le quai.
- Eau : sur les deux groupes de pontons - les bateaux sur corps-morts pourront venir brièvement le long du quai afin de remplir leurs réservoirs.
- *Douches* : sur le quai pour les usagers du puerto deportivo, ou au *club náutico*.
- *Électricité* : sur les deux groupes de pontons.
- *Carburant* : une pompe à gazole à l'extrémité de la jetée du *club náutico* — vérifiez les profondeurs avant de vous y aventurer. Il n'y a pas d'essence disponible.
- *Glace* : au *club náutico*.

- *Club Náutico* : petit club sympathique, avec assez peu d'équipements, mais des membres serviables.
- *Bulletin météo* : affiché chaque jour au bureau du puerto deportivo.
- *Banques* : plusieurs banques à Chiclana de la Frontera, à environ 7 km à l'intérieur des terres, et peut-être à Costa Sancti-Petri, distant de 2 km.
- *Magasins/approvisionnement/marché* : l'endroit adéquat le plus proche pour faire des achats est Chiclana de la Frontera ; cependant quelques provisions de base peuvent être trouvées à Costa Sancti-Petri.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : bar-restaurant au *club náutico*, et quelques cafés et restaurants ouverts pendant l'été.
- *Services médicaux* : poste de la Croix Rouge ouvert en été seulement, sinon à Chiclana de la Frontera.

Communications

- *Bureau de poste* A Chiclana de la Frontera. Il n'y a aucune boîte aux lettres, cependant le personnel de la marina prendra volontiers votre courrier déjà timbré pour le poster.

Adresses pour le courrier

- c/o **Oficina del Puerto**, Puerto Deportivo Sancti-Petri, Poblado de Sancti-Petri, 11139 Chiclana de la Frontera, Cádiz, España
 ☐ /Fax : service 956 496 169
- c/o **Club Náutico de Sancti-Petri**, Apdo de Correos 118, Chiclana de la Frontera, Cádiz, España
 V /Fax : 956495434
- *Téléphones publics* : sur le quai et au *club náutico*.
- *Taxis* : à demander par l'intermédiaire du bureau de la marina, ou du *club náutico*.
- *Bus* : toutes les deux heures environ, il y a un arrêt près du quai, sinon il faudra essayer l'auto-stop.

PUERTO DE CONIL

36°18'N 6°08'W

Marées

Port de référence Cadix

Corrections moyennes (à Cabo Trafalgar)

PM : + 15 minutes ± 10; BM : - 05 minutes ± 10

Hauteurs en mètres

PMVE	BMVE	BMME	BMVE
2,4	1,9	0,9	0,4

Cartes

	Approche
• Amirauté britannique	90,92
• Espagnoles	44B, 44C, 105, 444
• SHOM	5365

Feux

Approche

- 2362 **Castillo de San Sebastián** 36°31'8N 6°18'9W

FI(2)10s38m25M Corne de brume Mo(N)20s

Tour en aluminium sur château 38 m

Masqué près du port par les maisons en ville

Q 1.5M à l'ESE, sur une tour de 113 m

- 2405 **Cabo Roche** 36°17'8N 6°08'3W

FI(4)24s44m20M

Tour carrée jaune pâle avec fanal argenté 20 m

- 2406 **Cabo Trafalgar** 36°11'N 6°02'W

FI(2+1) 5s50m22M

Tour conique blanche et bâtiment 34 m

- 0994 Radiophare B 297 kHz 50M

Port

- 2405.4 **Brise-lames sud-ouest** 36°17'6N 6°08'W

FI.R.6s10m5M Tour ronde rouge 6 m

- 2405.6 **Môle nord-est** 36°17'7N 6°08'1 W

LFI.G.7s7m3M Tour ronde verte 3 m

- 2405.8 **Môle intérieur** 36°17'7N 6°08'1N

FI(2)R.8s8m2M Tour ronde rouge 4 m

Généralités

Puerto de Conil se trouve un peu à l'écart, blotti derrière le cap de Cabo Roche²⁴⁰⁵, presque à mi-chemin entre Isla de Sancti-Petri et Cabo Trafalgar. Port de pêche coloré, actif et de toute évidence prospère - avec toutes les associations d'odeurs et de sujets d'intérêts - on n'y trouve pas d'autres services que le bar des pêcheurs et quelques robinets d'eau. Comme le port est situé à plusieurs kilomètres de la ville du même nom, il n'y a absolument rien à l'extérieur de l'enceinte du port, si ce ne sont des kilomètres de landes.

Des centaines d'ancre rouillées sont stockées derrière le port, elles seront employées lors de la mise en place des filets à thons. Il y a un important affleurement de fossiles près de l'enracinement du môle est.

Approche

L'approche du Cabo Roche en venant du nord ne présente pas de danger particulier par beau temps, mais lorsqu'il y a de la houle, la mer peut déferler sur les hauts-fonds qui sont sous 3,40 m et 3,70 m d'eau. Il convient alors de rester bien au large de la ligne de sonde des 20 m, et de continuer vers Barbate, ou au-delà.



Le petit port de pêche de Puerto de Conil, en regardant vers le nord-est. Bien que le port proprement dit soit encombré, on peut mouiller juste à l'extérieur.

En venant du sud, des hauts-fonds rocheux s'étendent au sud-ouest depuis le cap Trafalgar jusqu'au dangereux Bajo Aceitera, à plus de 1,5 M au large. Par gros temps, le banc Placer de Meca, à 3,2 M à l'ouest, peut briser et doit également être évité. Dans ces conditions, un raz peut se former jusqu'à 8 M au large, en particulier quand le courant général qui porte vers l'est s'ajoute à celui de marée, s'opposant au *levanter*. Un passage intérieur est utilisé par les pêcheurs, mais il ne doit pas être tenté sans une bonne pratique locale. Une navigation prudente reste de rigueur après avoir contourné le cap, pour passer au choix à l'intérieur ou à l'extérieur de Lajas de Conil, sous 1,20 m d'eau - dans ce cas le passage intérieur est large de plus d'un mille, et sa profondeur dépasse les 8 m - mais voir la mise en garde ci-dessous.

Par contre, l'approche finale sur Puerto de Conil est franche, avec la ligne des 10 m qui longe la côte à quelques centaines de mètres.

Attention

Plusieurs récifs artificiels ont été créés au sud-ouest de Puerto de Conil, mais de par leurs profondeurs, aucun d'entre eux ne concernent un bateau de plaisance. Par contre, un *almadraba* ou filet à thons, connu sous le nom de *El Palmar*, est mouillé de mars à septembre chaque année entre Cabo Roche et Cabo Trafalgar. Au cours des quatre dernières années, il était approximativement positionné au même endroit, et en 1999, il était balisé par quatre (petites) bouées cardinales lumineuses :

- bouée **Nord** 36°15'2N 6°06'8W
Q.3M Cardinale nord, voyant 2
- bouée **Ouest** 36°14'3N 6°08'8W
Q(9)15s3M Cardinale ouest, voyant
- bouée **Sud** 36°14'3N 6°08'W
Q(6)+LF1.15s3M Cardinale sud, voyant
- bouée **Est** 36°15'1 N 6°05'3W
Q(3)Os3M Cardinale est, voyant 0



En regardant vers l'est, le cap Trafalgar et son phare, à l'extrémité de la longue langue de sable. En dépit de son aspect innocent, des hauts-fonds le débordent et s'étendent à plus de 1,5 milles au large.

Postes d'amarrage et mouillage

Il y a encore peu de temps, Puerto de Conil n'était constitué que d'un seul petit brise-lames, mais son prolongement coudé, ainsi que la construction d'un môle qui lui fait face, ont nettement augmenté sa capacité. Néanmoins aucun des murs intérieurs autres que le quai des pêcheurs, n'est franc (les annexes et autres petites embarcations sont amarrées sur des mouillages avec un système de va-et-vient), et un bateau de plaisance devra certainement rester à l'extérieur.

Mouillez au sud-est du petit môle *est*, par 3 à 5 m, sur fond de sable, protégé du sud-ouest jusqu'au nord et à l'est, mais complètement exposé aux vents de sud et sud-est. Profondeur de 2,5 m à l'intérieur du port.

BARBATE

36°11 'N 5°56'W

Marées

Port de référence Cadix

Corrections moyennes

PM : + 05 minutes ± 0 ; BM : +15 minutes ± 0

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
1,9	1,5	1,0	0,6

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	92, 142, 773	
• Espagnoles	44C, 105, 444	4441
• Imray	C19	
• SHOM	7042	

Feux

Approche

- 2406 Cabo Trafalgar 36°11 'N 6°02'W

FI(2+1)15s50m22M

Tour conique blanche et bâtiment 34 m

- 0994 Radiophare B 297 kHz 50M

- 2408 Barbate 36°11 '3N 5°55'3W

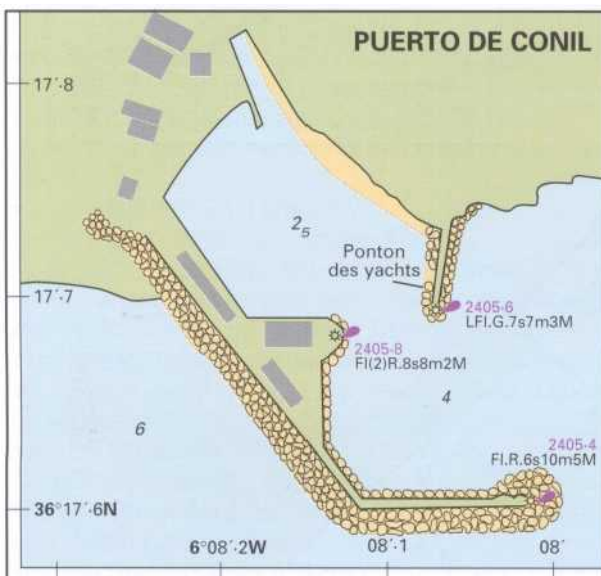
FI(2)WR.7s22m10/7M 281' - W - 015 ° - R - 095°

Tour ronde blanche, bandes rouge foncé 18 m

- 2411.5 Punta de Gracia (Punta Camarinal)

36°05'5N 5°48'5N

Oc(2)5s74m13M Tour en maçonnerie 20 m



- 2412 **Punta Paloma** 36°04'N 5°43'W
Oc.WR.5s44m 1 0/7M 010° - W - 340° - R - 010°
(située sur Bajo de Los Cabezos) Bâtiment de deux étages 5 m
- 2414 **Tarifa** 36°00' N 5°36'5W
FI(3)WR.10s40m26/18M 089° - R - 113° - W - 089°
Tour blanche 33 m
Sirène (3)60s Structure en maçonnerie 10 m
Racon Mo(C) 360° 20 M
- 0996 Radiophare 0 299 kHz 50M

Marina

- 2409 **Brise-lames sud** 36°10'8N 5°55'SW
FI(2)R.6s11 m5M Tour conique rouge 2 m
- 2409.2 **Feux d'alignement au 297.5°** 36°11' N 5°55'9W
Feu antérieur Q.2ml M 280.5° - vis - 310.5° Pilier en béton 3 m
2409.21 *Feu postérieur* à 385 m de l'antérieur
Q.7m1 M 280.5° -vis - 310.5°
Pilier de béton sur mur d'enceinte 6 m
- bouée **Bâbord** No.236°10'9N 5°55'6W
FI(2)R.5s5M bouée charpente rouge, voyant ~
- bouée **Tribord** No.136°10'9N 5°55'6W
FI.G.4s 5M, bouée charpente verte, voyant
- bouée **Tribord** No.336°11'N 5°55'7W
FI(3)G.7s2M Bouée conique verte
- bouée **Bâbord** No.436°11'N 5°55'8W
FI(3)R.7s2M Bouée cylindrique rouge
- 2410 **Brise-lames est** 36°11' N 5°55'8W
FI.G.3s7m2M Tour maçonnée verte 2 m
- 2411.25 **Marina, môle sud** 36°11'1N 5°55'9W
FI(2)R.2M Colonne rouge 4 m

- 2411.2 **Marina, môle nord** 36°11' 2N 5°55'9W
FI(2)G.2M Colonne verte 4 m
Note : les feux d'alignement au 058.5° à l'est proches de l'entrée de la marina, conduisent vers le Rio Barbate, peu profond.

Radio de la Marina

Puerto Deportivo Barbate VHF Canal 09.

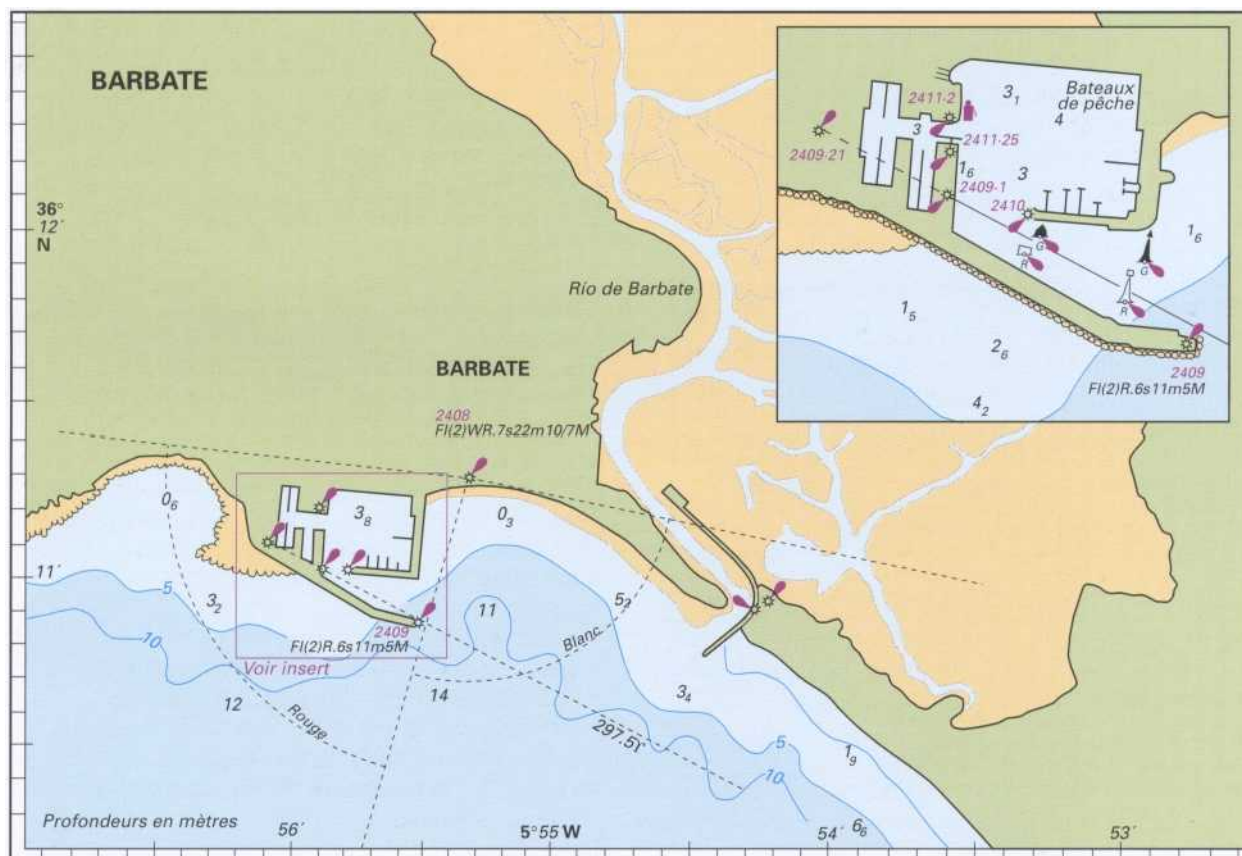
Généralités

Autrefois connue sous le nom de Barbate de Franco (mais le « de Franco » est désormais abandonné), la vieille ville a été phagocytée par la ville nouvelle, et elle n'est pas vraiment séduisante. Mais la marina est un refuge utile contre les vents forts qui caractérisent le Déroit. Le port, dans lequel les bateaux de pêche accostent à l'est et les bateaux de plaisance à l'ouest, est très étendu, c'est le plus à l'est (en Atlantique) des ports construits et gérés par la Junta de Puertos de Andalucía à Séville — voir page 204.

Le Rio Barbate, peu profond, à environ 0,4 M à l'est, est emprunté par les bateaux locaux, mais l'entrée en est difficile, et les profondeurs sont inférieures à 2,50 m.

Approche

En venant de l'ouest, des hauts-fonds rocheux s'étendent au sud-ouest du cap Trafalgar²⁴⁰⁶ -qui paraît bas et peu visible, haut d'une vingtaine de mètres seulement, par rapport aux collines qui s'étendent à 2 km au nord-est. Ces hauts-fonds s'étendent jusqu'au dangereux Bajo Aceitera, à plus de 1,5 M au large. Par gros temps, le banc Placer de Meca, à 3,2 M à l'ouest, peut briser et doit également être évité. Dans ces





Vu du sud-ouest, Puerto Deportivo Barbate, à l'extrémité ouest de l'énorme port exploité par la Junta de Puertos de Andalucía.

conditions, un raz peut se former jusqu'à 8 M au large, en particulier quand le courant général qui porte vers l'est s'ajoute à celui de marée, s'opposant au *levanter*. Un passage intérieur est utilisé par les pêcheurs, mais il ne doit pas être tenté sans une bonne pratique locale.

Lorsqu'on arrive au sud-est, Punta Camarinal coupe la route directe depuis Tarifa (au large duquel un raz peut également se former). Attention au dangereux banc de Bajo de Los Cabezos, à 5 M à l'ouest de Tarifa et à 2 M au sud de Punta Paloma, sur lequel les vagues déferlent même par temps calme. Entre Punta Camarinal et Barbate la côte est relativement accore.

Attention

Deux *almadrabas* ou filets à thons sont mouillés tous les ans près de Barbate. *Ensenada de Barbate* est mouillé de mars à septembre chaque année, très proche de l'entrée du port - il est théoriquement interdit de passer entre l'extrémité intérieure du filet et la côte, mais les pêcheurs locaux le font couramment. Au cours des quatre dernières années, il était mouillé approximativement au même endroit, et en 1999, il était signalé par quatre (petites) bouées cardinales lumineuses:

- bouée **Nord** 36°10'9N 5°55'2W

Q.3M Cardinale nord, voyant t

- bouée **Ouest** 36°09'4N 5°55'9W

Q(9)10s3M Cardinale ouest, voyant !

- bouée **Sud** 36°09'N 5°56'7W (de mars à juin)

36°08'2N 5°54'9W (de juin à septembre)

Q(6)+LF1.12s3M Cardinale sud, voyant

(la raison du déplacement de cette bouée en juin n'est pas claire).

- bouée **Est** 36°09'1 N 5°55'3W

Q(3)10s3M Cardinale est, voyant

Almadraba Cabo Plato est mouillé de mars à août chaque année face au petit village de Zahara, à environ 4,5 M au sud-est de Barbate. Comme les autres, il semble être mouillé chaque année au même endroit, en 1999 il était signalé par trois (petites) bouées cardinales lumineuses:

- bouée **Ouest** No.136°07'6N 5°52'W

Q(9)15s3M Cardinale ouest, voyant Z

- bouée **Ouest** No.236°06'5N 5°52'W

Q(9)15s3M Cardinale ouest, voyant Z

- bouée **Sud** 36°06'4N 5°50'5W

Q(6)+LF1.15s3M Cardinale sud, voyant

Lors des trois derniers hivers (septembre-février) le filet de la *Ensenada de Barbate* avait été remplacé par une cage à poissons flottante de 270 m par 60 m, balisée par deux bouées lumineuses, qui pouvaient être accompagnées de bateaux baliseurs

- bouée **Est** 36°09'2N est 5°55'SW

Q(3)10s3M Cardinale est, voyant C

- bouée **Ouest** 36°09'3N 5°55'8W

Q(9)10s3M Cardinale ouest, voyant !

Entrée

Faites route au nord vers le phare de Barbate²⁴⁰⁸, en débordant légèrement le brise-lames sud²⁴⁰¹. Tournez vers l'intérieur au 297° quand l'entrée est dépassée, en utilisant le feux d'alignement²⁴⁰⁹² s'il fait nuit. Le brise-lames *est* reste caché derrière l'extrémité est du brise-lames sud jusqu'à ce que vous soyez bien dans la baie (*voir la carte*). Quatre bouées balisent le chenal dans l'entrée du port, délimitant deux passages relativement étroits. La bouée intérieure tribord n'était pas en place en novembre 1999. La profondeur dans le chenal d'entrée, et partout dans le port de pêche et dans la marina, est donnée à 3 m, bien que l'on ait signalé des fonds moindres près du môle sud de la marina.

On pénètre dans le Puerto Deportivo Barbate, V 956 431 907, Fax : 956 431 918, e-mail barbated@eppa.es, par une entrée étroite, orientée pratiquement plein ouest à partir du port principal, le ponton d'accueil se situe à bâbord, au pied du petit bâtiment des bureaux. En hiver, les heures d'ouverture sont 9 h 00-13 h 30 et 16 h 00-18 h 00, du lundi au samedi, 09 h 00-13 h 30 le dimanche, ils sont prolongés plus tard en été.

Le côté nord de l'entrée est protégé du chantier naval situé au-delà par une barrière basse, jaune et noire, portant à son extrémité extérieure un feu situé sur un support bas rayé de bandes vertes et rouges.

Postes d'amarrage

La marina se compose de deux bassins presque complètement fermés et séparés, l'un menant à l'autre, avec des pontons placés tout autour. Dans le plus grand bassin, celui de l'ouest, des pontons sont aussi installés au milieu. Il y a actuellement 169 emplacements, mais d'autres pourront être mis en place au moment opportun - l'espace ne manque pas. Des bateaux de

plaisance jusqu'à 25 m peuvent s'y amarrer, à condition que le tirant d'eau de 3 m maximum ne pose pas de problème. Tous les pontons, sauf ceux des grosses unités, sont équipés de catways. Il y a toujours de la place pour les bateaux de passage, qui sont généralement amarrés près du bureau de la marina.

Les tarifs sont ceux pratiqués par la Junta de Puertos de Andalucía — voir page 204.

Equipements/services

- *Chantier naval, réparations mécaniques, électroniques et radio* : Náutica Trafalgar, Ir 956 434 265 assure des réparations générales de mécanique dans leurs ateliers à côté du ponton carburant. Les chantiers navals construisant des chalutiers peuvent effectuer d'autres types de travaux.
- *Travel-lift* d'une capacité de 32 tonnes, manipulant à la fois les bateaux de pêche et de plaisance, avec une zone à sec clôturée.
- *Shipchandler*: petit magasin d'accastillage chez Náutica Trafalgar.
- *Eau* : sur les pontons.
- *Douches* : dans le (nouveau) bâtiment de la marina.
- *Laverie* : prévue pour 2000.
- *Électricité* : sur les pontons (mais les prises ne sont pas standard, et il faut demander un adaptateur au bureau de la marina).
- *Carburant*: disponible 8 h 30-14 h chaque jour au ponton carburant, du côté nord de l'entrée.
- *Bouteilles de gaz*: on trouve du Camping Gaz en ville, à 2 km de la marina.
- *Glace* : au café de marina.
- *Club náutico* : à côté du port de pêche.
- *Bulletin météo* : affiché tous les jours au bureau de la marina.
- *Banque* : en ville.
- *Magasins/approvisionnement*: bon supermarché sur la route derrière le port, et d'autres en ville, mais aucun magasin dans la marina.
- *Marché* : en ville.
- *Cafés, restaurants et hôtels* : petit café-bar dans la marina, servant un peu à manger, mais pas de restaurant. Grand choix des trois en ville.
- *Services médicaux*: en ville.

Communications

- *Bureau de poste* : en ville.
- *Adresse pour le courrier*

c/o **Puerto Deportivo Barbate**

Oficina del Puerto, Avda del Generalísimo s/n,

11160 Barbate, Cádiz, España

Fax : 956 431 918

- *Téléphone public* : plusieurs cabines autour de la marina.
- *Location de voitures/taxis* : possibilité de réserver par l'intermédiaire du bureau de la marina.
- *Bus* : service de bus vers Cádiz, Algeiras et La Línea.
- *Transport aérien* : aéroport international à Gibraltar, tout proche à pied de l'autre côté de la frontière à La Línea. Sinon, Jerez ou Séville.

Courants de surface dans le détroit de Gibraltar

La circulation de l'eau en surface, à travers le détroit, est le résultat d'une combinaison entre le courant général et le courant de marée, le premier dominant au moins huit heures sur douze.

Un courant permanent se dirige vers l'est à travers le détroit, il compense l'eau perdue en Méditerranée par évaporation. Sa force varie de 1 noeud à proximité de la côte nord, à près de 2 noeuds au centre et dans la partie sud du chenal, pour redescendre à 1,5 noeud ou moins à proximité de la côte marocaine. Cependant, ce schéma peut être modifié par le vent. De forts vents d'ouest persistants, associés au courant régulier, peuvent produire un courant portant à l'est de plus de 4 noeuds. De même, toute la circulation peut s'inverser après des vents d'est prolongés, même si en pratique cela arrive rarement.

Les courants de marée, pouvant dépasser 3 noeuds en vives-eaux, et davantage près des grands caps, doivent être soigneusement pris en compte si vous vous dirigez vers l'ouest - se diriger vers l'est avec le courant n'est généralement pas un problème, à moins que vous ne deviez faire face à un fort *levanter*. Les courants s'inversent plus tôt près de la côte - voir la carte — mais n'oubliez pas que même dans ce cas le courant peut se révéler plus fort que la marée pendant une période importante du cycle. Au centre, le courant de marée se dirige droit à travers le détroit, mais près du rivage, il a tendance à suivre la côte. Dans le cas où le courant de marée porte à l'ouest, la frontière entre les eaux se déplaçant vers l'est et celles se déplaçant vers l'ouest dépend de la puissance relative des deux courants, et par vents forts, elle peut être facilement détectée par l'état de la mer. Des raz de courant peuvent se former au large de Cabo Trafalgar, de Bajo de Los Cabezos à l'ouest de Tarifa, et à Isla de Tarifa même, particulièrement quand le courant qui porte à l'est et le courant de marée s'opposent au *levanter*.

Au cours de la traversée, particulièrement à bord d'un bateau peu rapide ou si vous louvoyez, il est possible d'augmenter la durée du courant favorable disponible en se déplaçant d'une zone de courant à une autre. Par exemple : en quittant Gibraltar à PM + 3 pour une route vers l'ouest, on utilisera le courant près de la côte, portant vers l'ouest, jusqu'à ce qu'il porte à l'est, à PM - 3, on ira alors vers le large afin de gagner trois heures supplémentaires de courant portant à l'ouest, jusqu'à PM Gibraltar (il faut noter cependant que la tactique conduira le bateau depuis la Zone de Trafic Côtier jusqu'au chenal principal des navires se dirigeant vers l'ouest).

Une bonne source d'informations, détaillée et pratique, sur la meilleure façon de s'attaquer au Détroit de Gibraltar - incluant des cartes très claires des courants et des courants de marée - se trouve dans le livre chaudement recommandé de Colin Thomas, *Straits Sailing Handbook* - voir la bibliographie, page 263.

TARIFA

36°00'N 5°36'5W

Marées

Port de référence Gibraltar

Corrections moyennes

PM : - 40 minutes; BM : - 40 minutes

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
1,4	1,0	0,6	0,3

Cartes

	Approche	Port
• Amiralauté britannique	92, 142, 773	142
• Espagnoles	44C, 105, 445, 445B	4450
• Imray	C19	
• SHOM	7042	1619

Feux

Approche

- 2406 **Cabo Trafalgar** 36°11'N 6°02'W

FI(2+1)15s50m22M

Tour conique blanche et bâtiment 34 m

- 0994 Radiophare B 297 kHz 50M

- 2411.5 **Punta de Gracia (Punta Camarinal)**

36°05'51''N 5°48'5''N

Oc(2)5s74m13M Tour en maçonnerie 20 m

- 2412 **Punta Paloma** 36°04'N 5°43'W

Oc.WR.5s44m10/7M 010° - W - 340° - R - 010°

(par le Bajo de Los Cabezos) Bâtiment de deux étages 5m

- 2414 **Tarifa** 36°00'N 5°36'5W

FI(3)WR.10s40m26/18M 089° - R - 113° - W - 089°

Tour blanche 33 m Racon Mo(C) 360° 20M

Sirène (3)60s Structure en maçonnerie 10 m

- 0996 Radiophare 0 299 kHz 50M

- 2420 **Punta Carnero** 36°04'7''N 5°25'5''W

FI(4)WR.20s42m18/9M 018° - W - 325° - R - 018°

(Le secteur rouge pare les hauts-fonds de La Perla et Las Bajas)

Sirène Mo(K)30s

Tour ronde jaune, base verte, fanal argenté 19 m

Port

- 2415 **Isla de Tarifa, NE** 36°00'3''N 5°36'3''W

FI.R.5s11 m3M Tour carrée rouge 3 m

- 2416 **Brise-lames est** 36°00'5''N 5°36'1''W

FI.G.5s10m5M 249° - vis - 045°

Tour à treillage verte 5 m

(Dominé par un pilier en pierre carré surmonté par une statue d'homme, d'une hauteur approximative de 55 m)

- 2418 **Môle ouest (intérieur)** 36°00'6''N 5°36'1''W

FI(2)R.6s6m1 M Fanal rouge sur cabane blanche 4 m

Navtex

Tarifa Lettre d'identification « G »

Emet: 518 kHz en anglais.

Bulletins météo : 09 h 00, 21 h 00, avis de coups de vent, analyse et prévisions pour zones 6-7 (voir plan page 5).

Avis aux navigateurs : 01 h 00, 05 h 00, 13 h 00, 17 h 00 pour Navarea II et eaux côtières.

Services radio météo/navigation

Tarifa (36°03'N 5°33'W)

Bulletins météo: VHF Canal 10, 74 à 00 h 15, 02 h 15, 04 h 15, 06 h 15, 08 h 15, 10 h 15, 12 h 15, 14 h 15, 16 h 15, 18 h 15, 20 h 15, 22 h 15 en espagnol et en anglais - vent et visibilité observés à Tarifa, puis prévisions pour le détroit de Gibraltar, la baie de Cadix et la zone Alborán.

Avis aux navigateurs : dès réception, en espagnol et en anglais, pour le détroit du Gibraltar entre Cabo Espartel et Punta Almina.

Avis de visibilité réduite (brouillard): VHF Canal 10, 74 à 00 h 15, 02 h 15, 04 h 15, 06 h 15, 08 h 15, 10 h 15, 12h15, 14h15, 16h15, 18h15, 20h15, 22h15 (plus fréquemment quand la visibilité tombe en-dessous de 2 M), en espagnol et anglais.

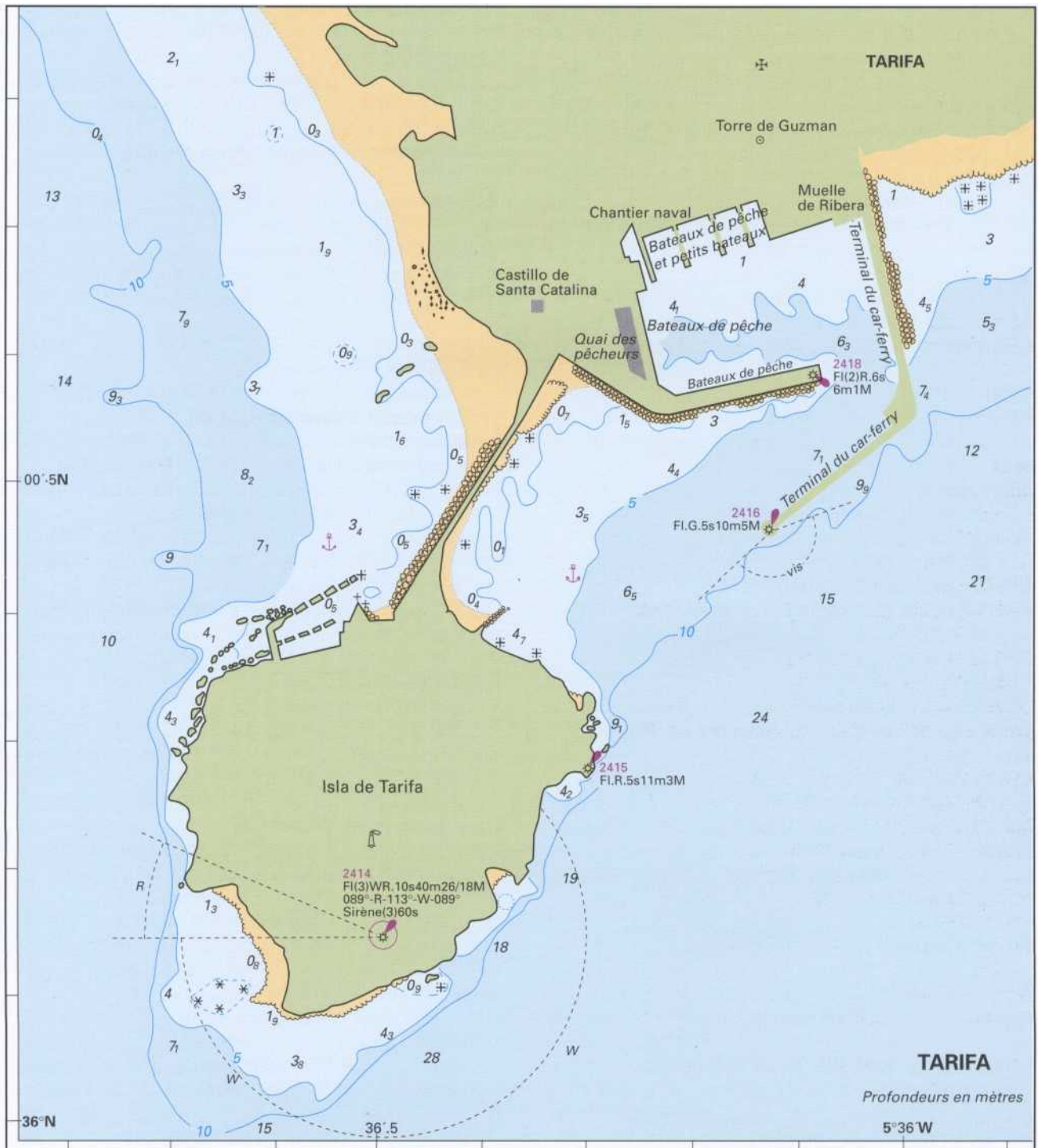
Zone de séparation du Trafic

Il existe une zone de séparation du trafic dans le détroit du Gibraltar entre 5°25'5''W et 5°45'W — voir le plan page 245. La largeur de la zone de trafic côtier au nord n'est nulle part inférieure à 1,6 M (au large de Isla de Tarifa), et elle est généralement supérieure à 2 M.

Tarifa Traffic veille en VHF Canal 16 et 10, et les navires sont avisés de rester à l'écoute tant qu'ils sont sur la zone. Les informations sont émises 15 minutes après l'heure pleine (heures paires seulement), et plus fréquemment quand la visibilité est faible. Une aide radar peut être proposée sur



L'entrée du port de Tarifa, en regardant vers le nord-est, avec le brise-lames est et sa monumentale statue, sur la droite.



demande, ainsi que des prévisions météo, qui sont également émises toutes les deux heures à partir de 01 h 00 sur VHF Canal 10.

Généralités

Tarifa est la ville la plus au sud du continent européen. Elle n'est qu'à 8 M de l'Afrique du Nord et en est beaucoup plus proche que ne l'est Gibraltar. La ville est célèbre pour ses vents forts fréquents, qui associés à de très belles plages, en ont fait la capitale européenne de la planche à voile.

Considérée comme l'endroit où les Maures débarquèrent lors de leur invasion de l'Europe, la vieille

ville conserve toujours une influence nord-africaine, particulièrement dans les rues bien conservées situées autour du port. La ville est un centre touristique actif (sans que ce soit cependant trop pesant) et on y trouve donc de nombreux magasins, restaurants et hôtels. Une école de plongée s'est ouverte juste à l'extérieur de l'enceinte du port.

Malheureusement Isla de Tarifa est une zone militaire fermée au public, de même que le vieux et beau Castillo Santa Catalina, au nord-ouest, mais la route entre Tarifa et Algeciras vaut la peine d'être empruntée, pour sa vue impressionnante sur Gibraltar et le détroit.

Approche


En venant de l'ouest, le phare de Tarifa²⁴¹⁴ se situe sur son promontoire, bien dégagé du continent. Le principal danger est le Bajo de los Cabezos, à 5 M à l'ouest de Tarifa, et à 3 M au sud de Punta Paloma. Le banc est balisé par des déferlantes, même par temps calme, et plusieurs épaves affleurent la surface.

En venant de l'est, on trouve des dangers jusqu'à 1 M au large, entre Punta Carnero²⁴²⁰ et Punta de Cala Arenas, mais une fois à l'ouest de cette dernière, la côte est généralement accore. Un champ d'éoliennes proéminent domine les collines au nord-est de la ville.

Un raz peut se former devant Isla Tarifa, quand le courant qui porte à l'est et le courant de marée s'opposent au *levanter*.

Attention

Un *almadraba* ou filet à thons, connu sous le nom de *Lances de Tarifa*, est mouillé de juin à novembre chaque année au nord-ouest de Isla de Tarifa. Au cours des quatre dernières années, il a été pratiquement mouillé sur la même position, et en 1999 il était balisé par deux (petites) bouées cardinales ouest, lumineuses

- bouée **Ouest** No.136°02'N 5°38'3W
Q(9)15s3M Cardinale ouest, voyant 
- bouée **Ouest** No.236°01 '2N 5°38'3W
Q(9)15s3M Cardinale ouest, voyant Z

Entrée

L'entrée du port est orientée au sud-ouest, vers Isla de Tarifa, et la digue qui la raccorde à la terre. Faites route vers la statue, remarquable, à l'extrémité du brise-lames est¹, avant de négocier le coude qui conduit au port.

Note : par *levanter*, cette approche revient à longer une côte sous le vent, et il serait peut-être plus sage d'utiliser le second des mouillages mentionnés ci-dessous - ou alors de faire route vers Barbate, ou plus loin.

Postes d'amarrage

Tarifa est loin d'être conçu pour les bateaux de plaisance, et il sera nécessaire de trouver un emplacement au hasard parmi les grands chalutiers qui accostent contre le brise-lames est, en évitant les deux emplacements des car-ferries. Cependant les anneaux pour s'amarrer ne sont pas nombreux, et le haut mur est peu pourvu en échelles. S'il n'est pas possible de se mettre le long du quai, il sera envisageable de s'amarrer l'arrière à quai, avec une grosse ancre à l'avant et 30 m ou plus de chaîne, qui permettront le cas échéant de se déhaler pour se dégager, en cas de renforcement du



Bateaux de pêche dans le port de Tarifa un dimanche après-midi venté, en arrière-plan la Torre de Guzman.

vent d'ouest. Notez que l'extrémité sud-ouest du brise-lames est réservée aux petits patrouilleurs, qui sillonnent le détroit et surveillent les trafiquants, etc.

Au cours des deux dernières années, les longs et étroits abris de la marine ont été transformés, et les plus petits bateaux de pêche du port et tout un assortiment d'embarcations viennent s'y amarrer l'arrière à quai.

Un certain nombre des vieux môles divisant ces bassins étroits ont été enlevés, de même que les débris qui encombraient le secteur, mais il ne reste pas de place pour les bateaux de passage. De même, le quai aux poissons est entièrement occupé par les bateaux de pêche très actifs.

Formalités

La *policia* est installée dans un préfabriqué, situé à l'enracinement du brise-lames est, et si vous arrivez d'un pays étranger à l'Espagne - très probablement Gibraltar, vous pourrez effectuer ici les formalités d'immigration. Il semble cependant uniquement occupé quand un ferry est attendu.

Un employé de la *capitania* est susceptible de vous rendre visite, et une taxe d'environ 2 500 ptas (15,03 euros) par nuit pourra vous être demandée, et ceci pour un bateau de 11-12 m, en dépit de l'absence totale d'équipements.

Equipements/services

Pratiquement rien, si ce ne sont quelques robinets d'eau derrière les vieux abris de la Marine, et sur le quai des pêcheurs. Il n'y a pas de carburant pour les bateaux de plaisance, et aucune possibilité pour obtenir l'électricité à bord. Le petit chantier naval (équipé d'un slipway), dans l'angle nord-ouest du port, est destiné aux bateaux de pêche, mais pourrait sans aucun doute, si cela était nécessaire, exécuter de petites réparations sur un bateau de plaisance.

Un café-bar et des toilettes publiques se trouvent du côté sud-ouest, sinon on trouve en ville des magasins de toutes sortes, un marché, des banques, des restaurants et des hôtels.

Communications

Bureau de poste dans la vieille ville, téléphones autour du port, etc. Taxis en nombre assez surprenant. Bus vers Cadix, Algeciras et La Línea, d'où l'aéroport international de Gibraltar est tout proche.

Mouillages

1. Dans la baie sablonneuse et propre au nord-est de Isla de Tarifa, entre la digue et l'entrée du port, par 4-5 m, fond de sable. L'endroit est fréquenté, avec à la fois des plongeurs et des véliplanchistes, mais un bateau de plaisance pourra attirer la curiosité des autorités.

2. Juste au nord du brise-lames abandonné, sur la côte nord-ouest de Isla de Tarifa, protégé de la mer venant du secteur est par la digue (mais pas du vent). La tenue est bonne par fond de sable 3-4 m.

ALGECIRAS

36°09'N 5°25'W

Marées

Port de référence Gibraltar

Correction moyenne

PM: - 10 minutes; BM: - 10 minutes

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
1,1	0,9	0,4	0,2

Cartes

	Approche	Port
• Amiraute britannique	92, 142, 773, 1448, 3578	1448
• Espagnoles	44C, 105, 445, 445A, 453	4451
• Imray	C19	
• SHOM	7026	

Feux

Approche

- 2420 **Punta Carnero** 36°04'7N 5°25'5W
FI(4)WR.20s42m18/9M 018° - W - 325° - R - 018°
(Le secteur rouge pare les hauts-fonds de La Perla et Las Bajas)

Sirène Mo(K)30s

Tour ronde jaune, base verte, fanal argenté 19 m

- bouée **Cardinale est** 35°06'8N 5°24'7W
Q(3)10s4M, Bouée charpente BYB, voyant √, 4 m

- 2456 **Phare aéronautique de Gibraltar**
36°08'7N 5°20'5W

Aéro Mo(GB)R.10s405m30M

- Masqué sur les relèvements ouest à moins de 2 M
- 2438 **Europa Point, Gibraltar** 36°06'7N 5°20'6W
Iso.10s49m19M 197° - vis - 042°, 067° - vis - 125°
Oc.R.10s15M et Fr.15M 042° - vis - 067°

(Le secteur rouge pare les bancs de La Perla et de Las Bajas)

Corne de brume 20s Tour ronde blanche, bande rouge 19m

Port de commerce

- 2424 **Brise-lames nord-est** 36°08'9N 5°25'6W
FI(2)R.6s11 m8M Perche métallique rouge 5 m

Dársena del Saladillo (marina)

- bouée Bâbord 36°07'2N 5°25'6W
FI(2)R.7s5M Bouée charpente rouge

- bouée **Tribord** 36°07'3N 5°25'6W
FI(2)G.7s5M Bouée charpente verte
- bouée **Arrecife** 36°07'3N 5°25'9W
FI(3)G.9s3M Bouée charpente verte, voyant
- 2423 **Brise-lames sud** 36°07'2N 5°26'W
FI(3)R.9s7m3M Perche rouge et blanche 6 m
- 2423.2 **Brise-lames nord** 36°07'2N 5°26'1 W
FI(4)G.11 s2m3M
Feu vert sur le petit support rouge 1 m
- 2423.1 **Môle intérieur (marina)** 36°07'2N 5°26'2W
FI(4)R.II s2m3M Perche rouge et blanche sur base rouge 2 m

Services radio météo/navigation

Algeciras (36°09'N 5°27'W)

Bulletins météo: VHF Canal 15, 74 à 03h15, 05h15, 07h15, 11 h 15, 15h15, 19 h 15, 23 h 15, en espagnol et en anglais.

Avis aux navigateurs: sur demande en espagnol et anglais.

Radio du Yacht Club et du port

- *Real Club Náutico de Algeciras* VHF Canal 09, 16.
- *Algeciras Prácticos* VHF Canal 09, 12, 13, 16.

Généralités

Port industriel et port de ferries, Algeciras n'est ni pittoresque ni vraiment propre. Il est cependant très actif et de nombreux travailleurs immigrés y transitent, rentrant en Afrique avec des voitures dont les galeries plient sous la charge. Il y a des hôtels (l'un d'eux n'est plus que le fantôme de ce qui fut l'un des plus luxueux d'Europe), des boutiques et des restaurants.

Il n'y a en général pas de place dans le port principal pour les plaisanciers de passage - la petite marina municipale et la marina du Real Club Náutico de Algeciras (encore plus petite) \$ 956 572503, sont en permanence complètes, même hors saison. Cependant, de nouvelles installations sont en construction depuis quelques années dans la Dársena del Saladillo, juste au sud du port, et leur ouverture augmentera considérablement le nombre de postes d'amarrage. Les instructions qui suivent concernant l'approche et l'entrée s'appliquent donc plus à la Dársena del Saladillo qu'au port de commerce.

Approche

Le trafic commercial est extrêmement dense à l'approche d'Algeciras. En particulier, il faut maintenir une veille de tous les instants à cause des nombreux ferries rapides et hydrofoils qui font la navette entre Algeciras et le Maroc. Ils ont la réputation de maintenir leur cap et leur vitesse quoi qu'il arrive, sans doute en vertu du principe: « la raison du plus fort est toujours la meilleure ».

Lorsqu'on arrive de l'ouest, des dangers s'étendent jusqu'à 1 M au large, entre Punta de Cala Arenas et Punta Carnero²⁴². En contournant ce cap, on verra la ville et le port à environ 3 M au nord, derrière un brise-lames d'un mille de long qui porte un feu²⁴⁴ à son extrémité. Divers récifs prolongent les caps entre Punta Carnero et l'entrée de la Dársena del Saladillo (qui porte également un feu). Un bateau de plaisance peut couper



La nouvelle marina d'Algeciras (toujours pas achevée en novembre 1999), avec la Punta Carnero identifiable à gauche. Au loin, on distingue les montagnes du Maroc.

en toute sécurité à l'intérieur de la bouée cardinale est, placée à environ 1 M au large, mais en laissant la côte à au moins 0,5 M. D'autres récifs se trouvent au nord et au sud de l'entrée, et il faut absolument respecter les trois bouées qui marquent l'approche.

En arrivant de Gibraltar, ou d'escales plus à l'est, on voit facilement l'entrée de la Dársena del Saladillo au sud des réservoirs pétroliers situés sur le quai de commerce, et l'on peut faire une approche directe.

Entrée

L'entrée coudée de la Dársena del Saladillo a été si bien dessinée que lorsque nous y étions, par vent d'est de 30 nœuds, aucune houle n'y entraît. Comme on l'a vu ci-dessus, trois bouées marquent l'approche finale, après quoi l'entrée proprement dite est franche.

Postes d'amarrage

Lors de notre passage en novembre 1999, la nouvelle marina nous a paru presque terminée pour le gros-œuvre, mais apparemment elle est dans cet état depuis deux ans. Sept longs pontons étaient en place du côté sud de la baie, derrière une digue massive terminée par un petit retour. Quelques-unes des voies d'accès étaient également terminées, mais aucun bâtiment n'était encore commencé. Aucune date d'achèvement des travaux n'était fixée, et l'on avançait « un an ou deux ». Il est prévu qu'elle offre 800 emplacements et cela semble tout à fait possible. Il n'y a aucune trace de catways ni de fixations pour en installer, aussi l'amarrage se fera-t-il en amenant l'avant ou l'arrière au quai, avec les pendilles habituelles.

Tout en restant sous la juridiction des autorités portuaires, la marina sera gérée par le Real Club Náutico de Algeciras, qui aura également un nouveau club-house sur le site.

Sur la côte nord de la baie, les locaux du Club Náutico Saladillo sont ouverts, complétés par trois pontons pouvant recevoir des bateaux de moins de 10 m. Mais ils sont apparemment entièrement réservés à l'usage des membres du club, et les trois pontons pour petites embarcations situés plus à l'est sont trop petits pour accueillir un bateau de passage. Un chantier naval qui construit des chalutiers et des petits navires de commerce occupe l'angle à l'extrémité nord-est. L'approche en est encombrée par un certain nombre de carcasses de navires à demi submergées.

Equipements/services

On peut dire à coup sûr que les emplacements de la nouvelle marina seront équipés avec l'eau, et l'électricité, que des douches sont prévues et que le nouveau club-house du Real Club Náutico aura un bar et un restaurant. Il est également prévu que le chantier naval situé à l'entrée du port, qui travaille actuellement surtout sur les bateaux de pêche en bois, s'adapte aux bateaux de plaisance.

Par ailleurs on trouve en ville tous les magasins habituels, banques, restaurants et hôtels mais ils ne sont pas très proches. On trouvera des cartes espagnoles chez: Valnautica SL, **ir** 956 570677, **Fax:** 956 285270, sur l'Avenida 28 de Febrero 33.

Communications

Bureau de poste et téléphones en ville. Location de voitures et taxi. Trains pour de nombreuses destinations y compris Madrid. Bus pour La Línea, d'où l'on peut aller facilement à pied à l'aéroport international de Gibraltar.

GIBRALTAR

36°09'N 5°21'W

Marées

Gibraltar est un port de référence.

Hauteurs en mètres

PMVE	PMME	BMME	BMVE
1,0	0,7	0,3	0,1

Cartes

	Approche	Port
• Amiraute britannique	92, 142, 773, 1448, 3578	45, 144, 1448
• Espagnoles	44C, 105, 445, 445A, 453	4452
• Imray	C19, <i>mi</i>	C19
• SHOM	7026	

Feux

Approche

• 2420 **Punta Carnero** 36°04'7N 5°25'5W
Fl(4)WR.20s42m18/9M 018° - W - 325° - R - 018°
(Le secteur rouge pare les hauts-fonds de La Perla et Las Bajas)

Sirène Mo(K)30s

Tour ronde jaune, base verte, fanal argenté 19 m

• 2456 **Phare aéronautique de Gibraltar**

36°08'7N 5°20'5W

Aéro Mo(GB)R.10s405m30M

Masqué sur les relèvements ouest à moins de 2 M

2438 Europa Point, Gibraltar 36°06'7N 5°20'6W

Iso.10s49m19M 197° - vis - 042°, 067° - vis - 125°

Oc.R.1 Osl 5M et F.R.15M 042° - vis - 067°

(Le secteur rouge pare les bancs de La Perla et de Las Bajas)

Corne de brume 20s Tour ronde blanche, bande rouge
↑ 9m

Port

• 2442 **Brise-lames sud, extrémité nord (Point A)**,
36°08'1N 5°21'8W Fl.2s18m15M Corne de brume 10s
Tour ronde grise 15 m

• 2445 **Brise-lames isolé, extrémité sud (Point B)**
36°08'2N 5°21'8W Q.R.9m5M

Structure métallique sur bâtiment en béton 11 m

• 2451.2 **Queensway Quay Marina, ponton sud**
36°08'1N 5°21'3W 2F.G(vertical) 5 m

• 2451 **Queensway Quay Marina, ponton (isolé) ouest**
36°08'2N 5°21'3W 2F.R(vertical)

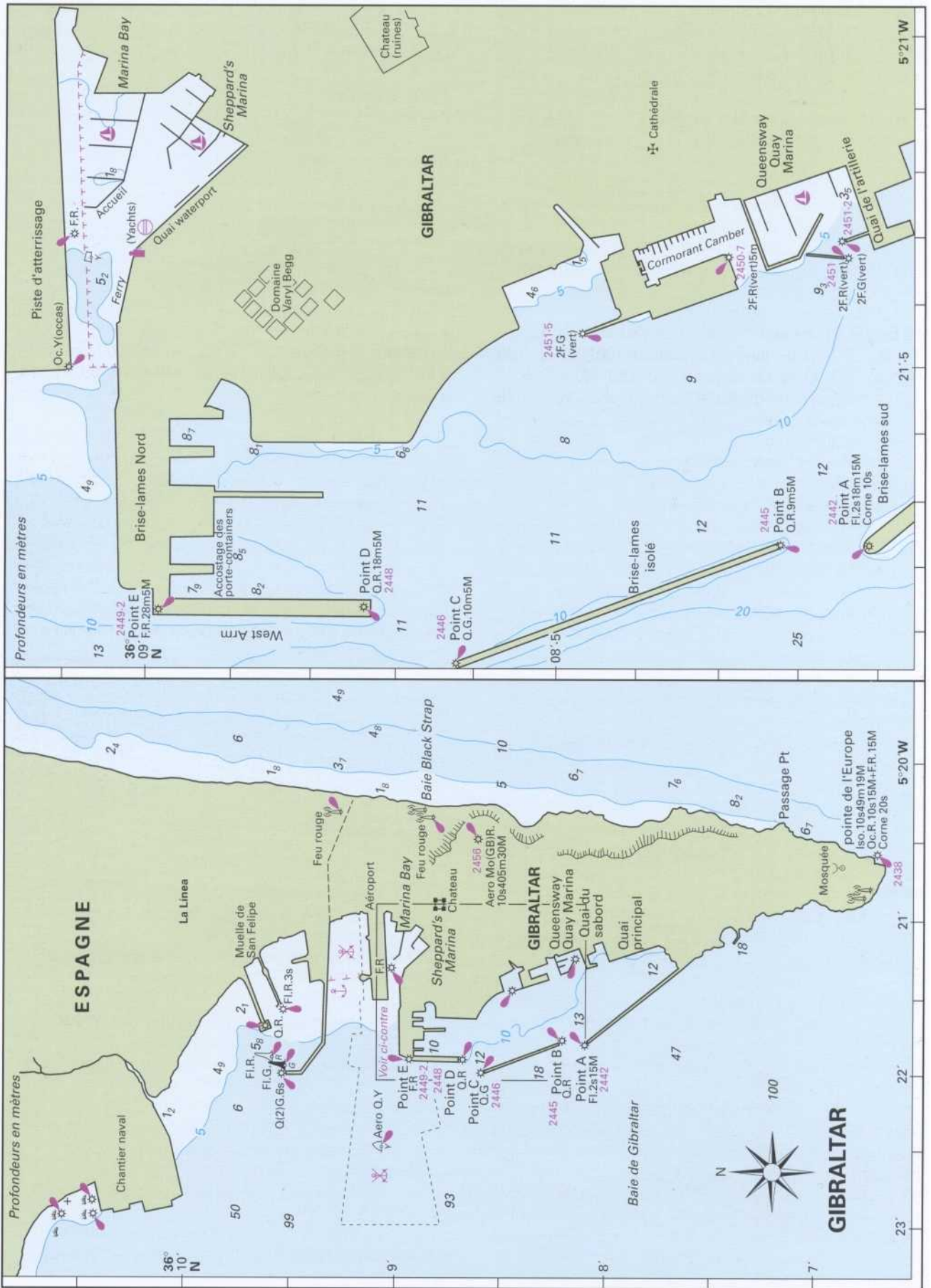
• 2450.7 **Cormorant Camber, extrémité sud**
36°08'3N 5°21'3W 2FR(vertical) 5 m

• 2451.5 **Coaling Island, môle nord**
36°08'5N 5°21'5W 2F.G(vertical)

• 2446 **Brise-lames isolé, extrémité nord (Point C)**
36°08'6N 5°22'W Q.G. 10m5M

Structure métallique sur bâtiment en béton 11 m

• 2448 **Brise-lames nord, bras sud-ouest (Point D)**
36°08'7N 5°21'9W Q.R.18m5M Tour ronde 17 m



- 2449.2 **Brise-lames nord, angle nord-ouest (Point E)**
36°09'N 5°21'9W F.R.28m5M Tour
- 2436.8 **La Línea, brise-lames principal**
36°09'6N 5°22'W
Fl(2)G.6s8m4M Tour ronde verte et blanche 4 m
Il y a d'autres feux à l'intérieur du port et au nord.

Services radio météo/navigation

- Gibraltar Broadcasting Corporation

Bulletins météo: sur 91.3, 92.6, 100,5 MHz et 1458 kHz à 06h10, 09h30, 10h30, 12h30, 13h00, 15h30, 17h15 du lundi au vendredi; 09h30, 10h30, 12h30, 13h00 le samedi; 10h30, 12h30 le dimanche. Situation générale, locale, état de la mer et du vent, visibilité, en anglais, pour une zone allant jusqu'à 50 M de Gibraltar (diffusés en espagnol à 13h00).

Bulletins météo et prévisions pour la plaisance: 91.3, 92.6, 100,5 MHz et 1458 kHz à 06h30, 07h30, 08h30, 11h30, 17h40 du lundi au vendredi; 06h30, 07h30, 08h30, 11h30 le samedi; 07h30, 08h30, 11h30 le dimanche. Situation générale, locale, état du vent et de la mer, visibilité et prévisions pour la plaisance pour une zone allant jusqu'à 50 M de Gibraltar.

- British Forces Broadcasting Service, Gibraltar

Avis de grand frais et de coup de vent: 93.5, 97,8 MHz en anglais pour la zone de Gibraltar.

Bulletins météo: 93.5, 97,8 MHz à 07h45, 08h45, 11h30, 17h15, 23h45 heure locale, du lundi au vendredi; 08h45, 09h45, 12h30 heure locale, le samedi et dimanche. Bulletin du large: Situation générale, locale, état du vent et de la mer, visibilité, heures de PM et BM.

Bulletins météo: 93.5, 97,8 MHz à chaque H+06 de

07h06 à 24h06 heure locale, du lundi au vendredi; 07 h 06, 08 h 06, 09 h 06, 10 h 06, 12 h 06, 13 h 06, 14 h 06 heure locale le samedi et le dimanche. Situation générale, locale, état de la mer et du vent, visibilité, heures de PM et BM pour la zone de Gibraltar.

Radios du port

- *Marina Bay VHF Canal 71* (08h30-22h00 heure locale en été, 08h30-20h30 heure locale en hiver).
- *Sheppard's Marina VHF Canal 71* (09 h 00-18 h 00 heure locale du lundi au vendredi, 09h00-13h00 heure locale le samedi).
- *Queensway Quay Marina VHF Canal 71* (08h30-21 h45 heure locale en été, 08h30-20h15 heure locale en hiver).
- *Queen's Harbour Master VHF Canal 08* (08 h 00-16 h 30 heure locale du lundi au jeudi, 08h00-16h00 heure locale le vendredi).
- *Gibraltar VHF Canal 06, 12, 13, 14, 16* (24/24 heures).
- *Windy* (Lloyds Gibraltar Radio) VHF Canal 08, 12, 14, 16 (24/24 heures).

Généralités

Gibraltar est une escale sûre et pratique pour les bateaux qui entrent en Méditerranée ou qui en sortent, c'est également un port franc. On trouve à Gibraltar tous les services de réparation et d'entretien général. Toutes les fournitures générales ou spécifiques au bateau se trouvent à Gibraltar ou peuvent être envoyées par avion d'Angleterre — cela peut revenir moins cher, mais c'est plus compliqué, de les faire venir d'Angleterre, en indiquant « For Yacht... in Transit », et



« Le Rocher », en regardant vers le nord, avec le phare de la Pointe de l'Europe en bas à droite. Derrière lui, et facilement repérable du large, la mosquée blanche et son haut minaret.



Vus du rocher, la piste d'atterrissage de l'aéroport et le long brise-lames recourbé de La Linéa qui offre dès à présent un bon mouillage en attendant d'autres services.

donc hors taxe, plutôt que de les acheter sur place. La livre sterling et la livre de Gibraltar (à parité) sont toutes deux monnaies légales.

Depuis longtemps prisées des plaisanciers de langue anglaise, toutes les marinas sont saturées, et il peut être sage de réserver à l'avance. Deux d'entre elles sont proches de la piste d'aéroport, ce qui est pratique pour les changements d'équipage, mais peut s'avérer bruyant. La troisième, la Queensway Quay Marina, est à environ 1 M plus au sud, à l'abri du brise-lames extérieur, dans une zone auparavant connue sous le nom de Auxiliary Camber. Toutes sont sujettes à la houle par vent d'ouest, et subissent les violentes rafales des *levanters* d'est.

À moins que vous ne soyez extrêmement pressé, une visite du Rocher s'impose, et le musée - qui montre Gibraltar aux temps préhistoriques et aux époques phénicienne et romaine - est également recommandé. Passer la frontière avec l'Espagne est rapide et facile à pied, avec un passeport, néanmoins, mais c'est autre chose en voiture. Il est normal d'attendre, dans un sens ou dans l'autre, mais alors que l'attente excède rarement dix minutes pour entrer, il n'est pas rare de patienter une heure ou plus pour sortir - beaucoup plus aux heures de pointe.

Un appel au 'zr 42777 vous donnera le temps d'attente en cours pour la sortie. Si vous appelez d'Espagne, ou d'un mobile dans les deux pays, il est nécessaire de composer le code d'accès espagnol, 956-7, voir page 11.

Approche

De jour, le Rocher, massif, est visible de très loin, toutefois si l'on arrive de l'ouest on ne le découvre complètement qu'après avoir contourné Punta Carnero²⁴²⁰ pour entrer dans la baie de Gibraltar. La côte est presque partout accore, mais prenez garde aux grains et aux rafales soudaines dans la baie, particulièrement par *levanter*. Les bateaux de plaisance doivent toujours laisser la priorité aux navires de guerre et de commerce. La côte ouest de Gibraltar est parsemée d'épaves de toutes les époques, beaucoup sont des sites de plongée renommés, il faudra donner un large tour à tout bateau portant le pavillon international « A » (blanc avec une « queue fourchue » bleue).

De nuit, Gibraltar signale sa présence en projetant son symbole rouge ^{GB2.SS} vers le ciel, et par un feu moins puissant^{''} à la Pointe d'Europe. La face est, escarpée, est en grande partie plongée dans l'obscurité. La partie ouest, où se trouvent la ville et le port, ressemble à un arbre de Noël. Cela peut être gênant même par bonne visibilité, et rendre difficile l'identification des feux. Mis à part ceux mentionnés ci-dessus, les plus remarquables ^{A2442} seront probablement celui du brise-lames sud Point et celui du brise-lames nord Point D2448.

Entrée et formalités

Si vous allez à Marina Bay ou à la marina Sheppard, vous devrez vous arrêter tout d'abord au Waterport, le poste de douane et d'enregistrement sur le môle nord, face à l'extrémité ouest de la piste d'atterrissage. De

nuît, après avoir arrondi le Point E²⁴⁴⁸² du brise-lames nord, la rangée de lumières rouges à l'extrémité de la piste de l'aéroport, marque la rive nord du chenal qui mène aux douanes et aux marinas. On vous y demandera les renseignements habituels sur le bateau et l'équipage, et le reste des formalités est minime.

Si vous vous rendez à la Queensway Quay Marina, passez entre le Point A²⁴⁴² du brise-lames sud et le Point B²⁴⁴⁵ du brise-lames isolé, après quoi l'entrée de la marina²⁴¹¹ est à 0.4 M vers l'est. Les bâtiments donnant sur la marina sont illuminés.

Postes d'amarrage

1. Marina Bay

Ir 73300 | **a** depuis l'Espagne 956 7-73300),
Fax 42656

C'est la plus au nord des trois marinas et la plus grande, elle possède environ 200 emplacements pouvant accueillir des bateaux jusqu'à 70 m et 4,5 m de tirant d'eau. Elle a été terminée en 1981.

Les bateaux qui arrivent s'amarront devant le bureau, vers l'extrémité extérieure du quai principal, après s'être tout d'abord rendus au Waterport (voir ci-dessus) pour les formalités d'entrée. Les heures d'ouverture sont 08 h 30-22 h 00 en été, et 08 h 30-20 h 30 en hiver. L'amarrage se fait dans le style méditerranéen - avant ou arrière sur bouée et pendille au ponton. Il vaut mieux réserver à l'avance.

En 1999, le tarif en haute saison (du 01/05 au 31/10) pour un bateau de moins de 12 m hors tout était de 6,25 £ par nuit, et de 4,70 £ en hiver. Le tarif mensuel de basse saison pour un bateau de taille similaire était de 131,13 £ pour un règlement cash, bien que la plupart des cartes de crédit soient également acceptées. L'électricité et l'eau venaient s'y ajouter, en fonction de la consommation, ainsi qu'une taxe gouvernementale de 47p/jour. Les multicoques payaient 50 % en plus.

2. Sheppard's Marina

Ir 75148/77183
(OZ depuis l'Espagne 956-7 75148/77183)
Fax: 42535, e-mail sheppard@gibnet.gi

Etabli depuis 1961, Sheppard's est toujours plutôt un chantier naval actif, il n'a pas la partie complexe commerciale d'une marina, mais il propose des équipements complets de réparation et d'entretien. Une allée piétonne pratique existe depuis peu, permettant de se rendre facilement aux boutiques de Marina Bay, le chantier naval et les pontons restant protégés par une barrière de sécurité, fermée par l'habituel portail électronique.

En arrivant on s'amarré le long du ponton qui part du quai principal vers le sud-ouest, après être passé au Waterport (voir ci-dessus) pour les formalités d'entrée. Les heures d'ouverture pour toute l'année sont: 09h00-18h00 du lundi au vendredi, 09h00 - 13 h 00 le samedi, fermeture le dimanche. L'amarrage se fait soit l'avant ou l'arrière à quai, soit le long du quai, cette dernière méthode étant appliquée à la plupart des bateaux de passage en court séjour. Grâce à sa position abritée, la marina Sheppard's est la moins sujette à la houle qui affecte toutes les marinas de Gibraltar.

En 1999, le tarif en haute saison (1/06-31/11) pour un bateau de moins de 12 m hors tout était de 4,56 £ par nuit pour un amarrage l'arrière à quai, et de 3,84 £ en hiver, ou 8,40 £ par nuit toute l'année pour un amarrage le long du quai. L'eau était comprise mais l'électricité était facturée 50p/jour. Il n'existait pas de tarif spécifique au mois, mais des réductions étaient possibles pour des séjours de plus de six mois payés à l'avance. Les multicoques payaient 50 % de plus.

3. Queensway Quay Marina

Ir 44700, Fax: 44699, e-mail ggmarina@gibnet.gi

Environ 100 emplacements, dont quelques-uns pour des bateaux jusqu'à 35 m, et de la place pour quelques maxi-yachts jusqu'à 90 m. Le plus au sud des trois pontons, où s'amarront normalement les bateaux de passage en court séjour, peut être franchement rouleur, même par vent d'est. L'amarrage se fait selon le style méditerranéen - avant ou arrière sur bouée, avec pendille au ponton - et les profondeurs sont partout de 3,50 m au moins.

Queensway Quay a l'avantage, par rapport aux marinas plus anciennes, d'être plus éloignée de l'aéroport, poussiéreux et bruyant, et d'être à cinq minutes à peine du centre-ville.

Les bateaux qui arrivent doivent s'amarrer à l'intérieur du ponton sud pour se faire indiquer un emplacement. Les formalités de douane peuvent s'effectuer par fax au bureau de la marina, pendant les heures d'ouverture, 08 h 30-21 h 45 en été, et 08 h 30-20 h 15 en hiver. L'accès aux pontons se fait par l'intermédiaire de portes de sécurité électronique à code.

En 1999, le tarif en haute saison (1/05-31/10) pour un bateau de passage de moins de 12 m hors tout s'élevait à 6,95 £ par nuit et à 5,95 £ en hiver. Le tarif mensuel en basse saison, pour un bateau de taille similaire, s'élevait à 175,23 £ pour un règlement cash, bien que la plupart des cartes de crédit soient également acceptées. L'électricité et l'eau étaient facturées en plus en fonction de la consommation. Les multicoques payaient une surcharge de 50 %.

Mouillages

Il est permis de mouiller sur ancre, bien que cela ne soit pas encouragé, immédiatement au nord de la piste de l'aéroport, au nord-ouest de l'île de Windstock — voir le plan. La tenue est bonne par 4-5 m sur fond de sable, et il est possible de laisser l'annexe au ponton des embarcations devant Western Beach. Ce secteur étant territoire britannique, il faut d'abord se rendre au Waterport (voir ci-dessus) pour les formalités d'entrée.

Il est également possible de mouiller plus au nord dans les eaux espagnoles devant La Línea (littéralement « la ligne » - allusion à son rôle militaire au cours des différents sièges du Rocher).

Un long brise-lames en forme de crochet, éclairé¹⁴¹¹, protège une grande étendue d'eau dont une partie est draguée à 6,50 m, le reste offrant presque partout 3-4 m. La tenue est bonne sur fond de sable et de galets. Cependant la qualité de l'eau peut parfois laisser à désirer (pollution par les eaux d'égout), et la baignade est déconseillée. Les pontons réservés aux petites

embarcations - justement nommés « Puerto Chico » - se trouvent entre les deux petits môles nord-est, mais les profondeurs sont d'à peine 2 m, et rien n'est prévu pour les bateaux de passage. On laisse entendre qu'une grande marina pourrait être construite au début du brise-lames principal, mais en novembre 1999 les travaux n'avaient pas commencé. L'approvisionnement est bon, il y a un grand supermarché bien situé près du mouillage.

Equipements/services

On dit que si vous ne pouvez pas acheter ou faire réparer quelque chose à Gibraltar, vous ne pourrez probablement ni l'acheter ni le faire réparer ailleurs. Ce n'est peut-être pas tout à fait vrai, mais la remarque est pertinente, et la liste qui suit n'est pas, et ne prétend pas, être complète. Si vous avez des difficultés à trouver, les publicités qui se trouvent dans le livre de Thomas Colin, *Straits Sailing Handbook* — voir bibliographie, page 263- pourront vous aider.

- **Chantier naval:** chantier naval important à Sheppard's Marina, avec charpentiers et spécialistes du gréement sur place. Peinture, traitement contre l'osmose et réparations sur polyester sont effectués par Calybre Ltd, \$ 75869, Fax: 40153. On est aussi autorisé à travailler soi-même sur le bateau. Les travaux sur les maxi-yachts peuvent être entrepris chez Cammell Laird Gibraltar, V 40354, Fax: 44404, à l'extrémité sud du port.

- **Travel-lift:** travel-lift de 40 tonnes, plus une grue de 3 tonnes, à Sheppard's Marina.

- **Mécaniciens:** Sheppard's peut effectuer les travaux de mécanique légère, soudure, entretien des moteurs et réparations (agents pour Volvo Penta, Mercury et Suzuki). On peut aussi s'adresser à Marine Maintenance Ltd, 'Zr 78954, Fax: 74754, e-mail fred@gibnet.gi, (Perkins et Yanmar) et à Scan-Gib Ltd, 'it /Fax45722, à Marina Bay et à Medmarine Ltd, \$ 48888, Fax: 48889 (Yamaha) à Queensway Quay. Tempco Marina Engineering, \$ 74657, Fax: 76217 sont spécialisés dans la réfrigération, etc.

- **Réparations électroniques et radio:** Sheppard's (voir ci-dessus) ou ElectroMed, \$ 77077, Fax: 72051, e-mail mail@electro-med.com, à Marina Bay, qui vend et répare les équipements de la plupart des grands fabricants.

- **Voilerie/réparations de voiles:** en février 2000, il n'y avait pas de voilerie à Gibraltar même, et la plus proche était Magnusson Sails, V 952 791241, Fax: 952 791241, à environ 35 milles, à Estapona. Ils peuvent récupérer et livrer les voiles.

- **Entretien des radeaux de sauvetage:** GV Undery & Son, 'Zr 73107, Fax: 46489 (ils peuvent également compenser les compas), et Yachting Gibraltar Ltd, Tr 73736, Fax: 350 75274, à Marina Bay.

- **Shipchandlers:** il y en a dans chacune des trois marinas, celui de Sheppard's étant de loin le plus grand, avec un grand choix d'électronique, etc. Tout ce qui n'est pas en stock pourra être commandé en



Vue vers l'ouest sur la marina Queensway Quay, depuis le minet au téléphérique, avec le brise-lames sud (pointe « A ») et le brise-lames séparé (pointe « B ») (en arrière-plan).

Angleterre. La livraison prend entre 3 jours et 3 semaines, rapidité et coût étant liés.

Yachting Gibraltar Ltd et Marine Maintenance Ltd (agents Plastimo) ont tous deux leurs locaux à Marina Bay, tandis que Medmarine Ltd est à Queensway Quay.

- **Cartes:** bien que les prix aient la réputation d'être beaucoup plus élevés qu'en Angleterre, on trouvera les cartes de l'Amirauté britannique, avec les dernières corrections, et d'autres publications chez:

Gibraltar Chart Agency Ltd

11A Bloc 5 Watergardens

Ir 76293, Fax: 77293

- **Eau:** sur les pontons de chacune des trois marinas.
 - **Douches** Dans chacune des trois marinas. Queensway Quay dispose d'équipements pour les handicapés particulièrement bien adaptés.
 - **Laveries:** à Marina Bay et à Queensway Quay, cette dernière proposant également un nettoyage à sec.
 - **Électricité:** sur les pontons dans chacune des trois marinas.
 - **Carburant:** gazole et essence au ponton carburant près du quai des douanes (08h00-18h00 tous les jours), ou à l'intérieur du ponton sud à Queensway Quay. Pétrole à la station service près de Sheppard's Marina.
 - **Bouteilles de gaz:** Camping Gaz au bureau Shell au ponton carburant, chez Marine Maintenance Ltd à Marina Bay, et ailleurs. Marine Maintenance peut également s'occuper de faire remplir certains modèles de bouteilles, mais pas les Calor Gas (voir également page 8).
 - **Glace:** dans la plupart des stations-service.
 - **Yacht club:** le très ancien Royal Gibraltar Yacht Club (\$ 78897) accueille les plaisanciers de passage en qualité de membres honoraires durant leur séjour au port.
 - **Bulletin Météo:** affiché tous les jours dans les trois marinas.
 - **Banques:** à Marina Bay et en ville.
 - **Magasins/approvisionnement:** on trouve des supermarchés (dont un Tesco) et d'autres boutiques à Marina Bay et un magasin général plus petit à Queensway Quay. Mais pour un approvisionnement important, la plupart des gens vont dans le grand Safeway dans le centre commercial de Varyl Begg. Boutiques de toutes sortes en ville.
- On peut se procurer des marchandises hors taxes au quai des douanes de Waterport, ou chez Albor Ltd, ☎ /Fax: 73283, à Marina Bay, qui tient également une boutique de presse/librairie et peut commander presque tout, quasiment en toute quantité, pour un bateau de plaisance en transit.
- **Marché:** excellent marché de l'autre côté de la frontière, à La Línea.
 - **Cafés, restaurants et hôtels:** des bars et des restaurants, sur Marina Bay comme sur Queensway Quay, et bien d'autres en ville. L'hôtellerie, sur le Rocher, est à la fois rare et chère, en comparaison de celle de l'Espagne toute proche.
 - **Services médicaux:** centre de soins et pharmacie à Marina Bay, St Bernards Hospital (urgences, V 73941) en ville.

Communications

- **Bureau de poste:** dans Main Street, service rapide et fiable avec le Royaume-Uni.

- **Adresses pour le courrier:**

- c/o **Marina Bay Complex Ltd**, Marina Bay
PQ Box 80, Gibraltar

Fax: 42 656

- c/o **H Sheppard & Co Ltd**, Waterport, Gibraltar

Fax: 42 535

- c/o **Queensway Quay Marina**, PO Box 19, Ragged Staff Wharf, Gibraltar

Fax: 44699

- **Téléphones publics:** bon service dans chacune des trois marinas, et en ville. Quelques emplacements dans les marinas sont équipés de connections téléphoniques.

- **Location de voitures/taxis:** aucune pénurie de taxis, ni de voitures de location (avec lesquelles on peut aller en Espagne).

- **Bus et trains:** bus pour La Línea, où l'on trouve des correspondances avec les bus espagnols.

- **Ferries:** service de ferry pour Tanger deux fois par semaine.

- **Transport aérien:** liaisons aériennes fréquentes avec quelques destinations en Angleterre, Tanger, Casablanca et Marrakech, mais pas de vols pour l'Espagne.



Une famille de singes chez eux, sur le Rocher.

Annexes

I. CARTES

Les cartes sont mentionnées dans l'ordre de la description des îles et des ports dans le texte. Elles peuvent être mises à jour, ainsi que d'autres publications, en se référant à la *List of Lights and Fog Signals Volume D (NP 77)* de l'Amirauté britannique, ou chaque semaine dans les *Avis aux Navigateurs* de l'Amirauté britannique ou autres. Voir également page 3. Les cartes et les publications de l'Amirauté britannique sont disponibles chez :

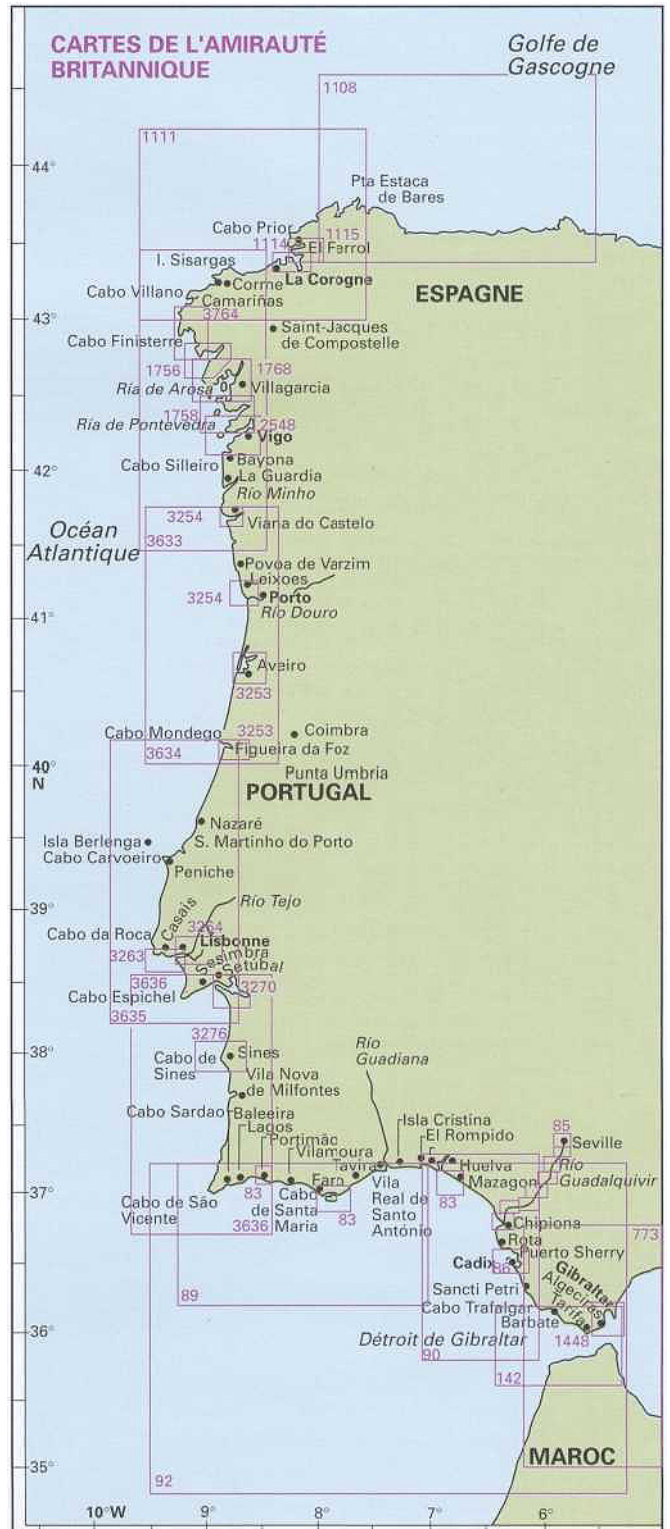
Imray Laurie Norie & Wilson Ltd

Wych House St Ives Huntingdon
Cambridgeshire PE27 5BT Angleterre
Ir 01480 462114, Fax: 01480 496109
e-mail inw@imray.com

Note : Les cartes à grande échelle ne sont indiquées sur les index des cartes que lorsque l'échelle le permet.

Amirauté Britannique

Cartes	Ttre	Echelle
45	Gibraltar harbour	3 600
83	Ports on the south coasts of Portugal and Spain	
	Porto de Portimão	20 000
	Approaches to Faro and Olhão	
	Puerto de Huelva	25 000
	Approaches to Puerto de Huelva	60 000
85	Río Guadalquivir	40 000
	Puerto de Sevilla	15 000
	Barra del Río Guadalquivir	20 000
86	Bahia de Cádiz	25 000
87	Cabo Finisterre to the Strait of Gibraltar	1 000 000
89	Cabo de São Vicente to Río de Las Piedras	175 000
90	Río de Las Piedras to Cabo Trafalgar	175 000
92	Cabo de São Vicente to the Strait of Gibraltar	400 000
142	Strait of Gibraltar Tarifa	100 000
	Tarifa	25 000
144	Gibraltar	10 000
773	Strait of Gibraltar to Isla de Alborán	300 000
1108	Gijón to Punta Candelaria	200 000
1111	Punta de la Estaca de Bares to Cabo Finisterre	200 000
1113	Harbours on the northwest coast of Spain	
	Ría de Camariñas	30 000
	Ría de Corme y Lage	40 000
1114	Ría de Ares, Betanzos and la Coruña	25 000
	Puerto de la Coruña	15 000
1115	Ría de el Ferrol del Caudillo	15 000
	Punta de San Carlos to Castillo de la Palma	7 500
1448	Gibraltar Bay	25 000
	Algeciras	12 500
1756	Ría de Muros	40 000



Cartes	Titre	Echelle
1757	Harbours on the west coast of Spain Vigo	15 000
	Vilagarcía de Arosa	20 000
1758	Ría de Pontevedra	40 000
	Marin	20 000
1768	Ría de Arosa	40 000
2548	Ría de Vigo	42 000
3253	Aveiro and Figueira da Foz	
	Aveiro	15 000
	Figueira da Foz	15 000
3254	Viana do Castelo, Leixões and Río Douro	
	Porto de Leixões and Río Douro	12 500
	Viana do Castelo	15 000
3263	Approaches to Lisboa	25 000
3264	Port of Lisboa	25 500
	Canal do Alfeite	12 500
3270	Porto de Setúbal	25 000
3276	Porto de Sines	10 000
	Approaches to Sines	60 000
3578	Eastern Approaches to the Strait of Gibraltar	1 50 000
3633	Islas Sisargas to Montedor	200 000
3634	Montedor to Cabo Mondego	200 000
3635	Cabo Mondego to Cabo Espichel	200 000
3636	Cabo Espichel to Cabo de São Vicente	200 000
3764	Cabo Toriñana to Punta Carreiro	40 000

*** Institut Hydrographique Espagnol**

Cartes	Titre	Echelle
41	De Cabo de la Estaca de Bares a Río Lima	350 000
41A	De Puerto de San Ciprián a Cabo Finisterre	200 000
41B	De Cabo Villano a Esposende	175 000
42	De Cabo Corrubedo a Cabo Carvoeiro	350 000
43	De Cabo Carvoeiro a Cabo de San Vicente	350 000
44	De Cabo de San Vicente al Estrecho de Gibraltar	350 000
44B	De Cabo de Santa María a Cabo Trafalgar	175 000
44C	Costa Sur de España y Norte de Marruecos. De broa de Sanlúcar a Estepona y de Larache a Cabo Mazari	175 000
45	Estrecho de Gibraltar y Mar de Alborán	350 000
105	Estrecho de Gibraltar. De Cabo Roche a punta de la Chullera y de Cabo Espartel a Cabo Negro	100 000
412A	Rías de El Ferroj, Ares, Betanzos y La Coruña	25 000
415B	Aproches de la Ría de Arosa y Corrubedo	25 000
	Isla Sálvora	25 000
415C	Ría de Arosa	25 000
416	De la Peninsula del Grove a Cabo Silleiro	60 000
416A	Ría de Pontevedra	25 000
416B	Ría de Vigo	25 000
417	De Islas Cies a Río Miño	60 000
	Plano inserto Puerto de la Guardia	5 000
441	De Río Guadiana a la Ría de Huelva	50 000
441A	Desembocadura del Río Guadiana y Ría de Isla Cristina	20 000
441B	Río de las Piedras	25 000



Cartes	Titre	Echelle
442	De punta del Picacho a Rota	60 000
443	De Chipiona a Cabo Roche	50 000
443A	Aproches del Puerto de Cádiz - Zona Norte	25 000
443B	Aproches del Puerto de Cádiz - Zona Sur	25 000
444	De Cabo Roche a punta Camarinal	50 000
445	Estrecho de Gibraltar. De punta Camarinal a punta Europa y de Cabo Espartel a punta Almina	60 000
445A	Bahía de Algeciras	25 000
445B	Bajo de los Cabezos e Isla de Tarifa	25 000

Cartes	Titre	Echelle
453	De punta Europa a la Torre de las Bóvedas	50 000
924	De Islas Cíes a Río Miño	50 000
925	De Cabo Corrubedo a Cabo Silleiro	50 000
926	De Cabo de la Nave a la Isla Sálvora	50 000
927	De Cabo Villano a Monte Louro	50 000
928	De las Islas Sisargas a Cabo Villano Plano inserto Fondeadero de las Islas Sisargas	50 000 1 5 000
929	De punta Frouseira a las Islas Sisargas, con las Rías de El Ferrol, Ares, Betanzos y La Coruña	55 000
4122	Acceso a la Ría de El Ferrol	10 000
4123	Puerto de El Ferrol	10 000
4125	Rías de Ares y Betanzos	10 000
4126	Ría y Puerto de La Coruña	10 000
4152	Puerto de Santa Eugenia de Riveira Puerto de la Puebla del Caramiñal Puertos de Villaneuva y San Julián de Arosa Puertos de Cambados y San Martin del Grove El Grove La Toja, Espigón	7 500 7 500 10 000 10 000 10 000
4153	Puerto de Villagarcía de Arosa y Villajuan	7 500
4161	Puerto de Portonovo y Sangenjo	7 500
4162	Puerto de Marín	5 000
4163	Puerto de Bueu	7 500
4165	Ría de Vigo (Hoja I)	7 500
4166	Ría de Vigo (Hoja II)	7 500
4167	Puertos de Panjón y Bayona	10 000
4219	Puerto de Aveiro	10 000
4310	Desembocadura del Río Tejo y Puerto de Lisboa	40 000
4311	Puerto de Sines	10 000
4413	Barra y Puerto de Huelva	25 000
4421	Broa de Sanlúcar de Barrameda y fondeadero de Bonanza	1 2 500
4422	Río Guadalquivir. De la Broa de Sanlúcar a Sevilla Hoja I - Indice gráfico del Río Guadalquivir Hoja II - Broa de Sanlúcar y fondeadero de Bonanza Hoja III - Barra del Río Guadalquivir (Quince autres feuilles, de Hojas IV à XVIII, couvrent le Río Guadalquivir jusqu'à Puerto de Sevilla)	20 000 25 000 12 500
4432	Puertos de Cádiz, Base Naval de Rota y El Puerto de Santa María	15 000
4433	Puerto de la Base Naval de Rota	5 000
4434	Puerto de El Puerto de Santa María	5 000
4435	Puerto de Cádiz (Hoja 1)	5 000
4436	Puerto de Cádiz (Hoja II)	5 000
4437	Arsenal de La Carraca y accesos al mismo	5 000
4438	Barra de Sancti-Petri	5 000
4441	Puerto de Barbate	10 000
4450	Puerto de Tarifa	7 500
4451	Bahía de Algeciras - Zona Oeste	10 000
4452	Bahía de Algeciras - Zona Este Bahía y Puerto de Tánger	10 000 4 360
9250	De Isla Sálvora a las Islas Cíes	30 000

Cartes	Titre	Echelle
9251	Ría de Pontevedra	20 000
9260	De Monte Louro a la Isla Sálvora	30 000
9261	Ría de Arosa	30 000
9263	Ría de Arosa (Hoja II) Ensenadas de Santa Eugenia de Riveira, Puebla del Caramiñal, Rianjo, Carril y Villagarcía	20 000
9264	Ría de Muros y Noya	20 000
9270	De Cabo de la Nave a Monte Louro	30 000
9271	Seno de Corcubión	15 000



Cartes	Titre	Echelle
9272	Ría de Camariñas	12 500
9280	Ría de Corme y Laga	15 000

**• Institut Hydrographique Portugais
(Nouvelles séries, voir page 3)**

Cartes	Titre	Echelle
23201	Vigo a Leixões	200 000
23202	Leixões a Lisboa	300 000
23203	Lisboa a Cabo de São Vicente	300 000
23204	Cabo de São Vicente ao Estreito de Gibraltar	350 000
24201	Carminha a Aveiro	150 000

Cartes	Titre	Echelle
24202	Aveiro a Peniche	150 000
24203	Nazaré a Lisboa Plano Ilha Berlenga	150 000

24204	Cabo da Roca ao Cabo de Sines	150 000
24205	Cabo de Sines a Lagos	150 000
24206	Cabo de São Vicente à Foz do Guadiana	150 000
26301	Barra e Porto de Caminha	10 000
26302	Porto da Nazaré	7 500
26303	Barras do Porto de Lisboa e Baía de Cascais	15 000
26304	Porto de Lisboa (de Paço de Arcos ao Terreiro do Trigo)	15 000
26305	Porto de Lisboa (de Alcântara à Cala do Montijo)	15 000
26306	Porto de Lisboa (do Terreiro do Trigo a Sacavém)	15 000
26307	Rio Tejo (de Sacavém a Vila Franca de Xira)	15 000
26308	Barra e Porto de Setúbal	15 000
26309	Porto de Setúbal (da Carraca à Ilha do Cavalo)	15 000
26310	Barra e Porto de Portimão	7 500
26311	Barra e Portos de Faro e Olhão	15 000
26312	Barra e Portos de Vila Real de Santo António e Ayamonte	15 000
26401	Aproximações a Viana do Castelo ; Barra e Porto de Viana do Castelo	30 000
26402	Aproximações a Leixões ; Porto de Leixões e Barra do Rio Douro	30 000
26403	Aproximações a Aveiro ; Barra e Porto de Aveiro	30 000
26404	Aproximações à Figueira da Foz , Barra e Porto da Figueira da Foz	30 000
26405	Aproximações às Berlengas e a Peniche ; Porto de Peniche	30 000
26406	Cascais a Vila Franca de Xira ; Barras do Porto de Lisboa	50 000
26407	Cabo Espichei ao Porto do Setúbal ; Porto de Sesimbra ; Barra do Porto de Setúbal	50 000
26408	Aproximações a Sines ; Porto de Sines	30 000
27501	Portos da Costa Oeste : Barra e Porto de Esposende; Porto de Póvoa de Varzim ; Porto de Vila do Conde ; Baía de São Martinho do Porto ; Porto de Ericeira ; Barra de Vila Nova de Milfontes	7 500
27502	Ponta de Piedade à Praia do Vau (inc Lagos) , Enseadas de Belixe, Sagres e Baleeira	15 000
27503	Portos da Costa Sul : Enseada de Albufeira ; Vilamoura ; Barra de Tavira	10 000

**• Institut Hydrographique Portugais
(Anciennes séries, voir page 3)**

Cartes	Titre	Echelle
1	Rio Minho à Espinho	150 000
2	Espinho ao Cabo Mondego	150 000
7	Cabo de São Vicente à Albufeira	150 000
8	Albufeira ao Rio Guadiana	15 000
16	Aproximações de Leixões (Vila Chã à Espinho)	50 000
22	Leixões à Lisboa	300 000



Cartes	Titre	Echelle	5536	Baie d'Arosa	45 600
24	Cabo de São Vicente ao Estreito de Gibraltar	350 000	6294	Entrée du Rio Tejo	35 000
33	Furadouro ao Cabo Mondego (aproximações de Aveiro)	75 000	6295	Port de Lisboa	35 000
34	Cabo Mondego à Nazaré Plano São Martinho do Porto	75 000	6342	Cours du Guadalquivir - De l'embouchure à Séville	15 000
35	Nazaré ao Cabo Carvoeiro Planos Isla Berlenga, Ilhéus Farilhões	75 000	6447	Port de Setubal	35 000
36	Cabo Carvoeiro ao Cabo da Roca Plano Ericeira	75 000	6475	Port de Leixoes et Rio Douro + cartouche Port de Viana do Castelo	15 000
37	Cabo da Roca ao Cabo Espichei (aproximações de Lisboa)	75 000	6665	Rias de Ferrol, Ares, Betanzos et A Coruña	25 000
38	Cabo Espichei à Lagoa de Sto André (aproximações de Setúbal)	75 000	6862	Accès à Huelva	25 000
39	Lagoa de Sto André ao Cabo Sardão (aproximações de Sines)	75 000	6877	Abords et port de Cadiz	25 000
40	Ponta da Atalaia à Ponta da Piedade	75 000	6995	Approches de Sines + cartouche Port de Sines (20000)	60 000
51	Barra e Porto de Caminha	10 000	7026	Baie de Algeciras	25 000
53	Barra e Porto de Viana do Castelo	5 000	7042	Détroit de Gibraltar	100 000
58	Porto de Leixões	7 500	7238	De Lisbonne (Lisboa) à Cabo de São Vicente	300 000
59	Porto de Aveiro	10 000	7277	De Leixões à Lisbonne (Lisboa)	300 000
61	Rio Douro - Foz à Gaia	7 500	7300	De Cabo de São Vicente au Détroit de Gibraltar	350 000
62	Rio Douro - Gaia ao Esteiro	7 500	7559	Ria de Camariñas	12 500
64	Barra e Porto da Figueira da Foz	10 000	7595	Ria de Vigo	25 000
65	Enseada da Nazaré Plano Porto da Nazaré	7 500	7596	De la Peninsula del Grove à Cabo Silleiro	60 000
69	Peninsula de Peniche	20 000	7598	De Puerto de San Ciprian à Cabo Finisterre	200 000
79	Enseada de Sesimbra	10 000			
82	Rio Sado	25 000			
84	Porto de Sines	7 500			
86	Enseada de Belixe, Sagres e Baleeira	20 000			
88	Lagos à Portimão	20 000			
90	Enseada de Albufeira	10 000			
91	Barra e Ria de Faro	15 000			
92	Barra e Ria de Olhão	15 000			
97	Barra e Portos de Vila Real de Santo António e Ayamonte	15 000			

• Cartes | mray

C18	Biscay Passage Chart Falmouth to Vigo Plans La Coruña, Approaches to Vigo	686 000
C19	Portuguese Coast Passage Chart Cabo Finisterre to Gibraltar Plans Bayona, Viana do Castelo, Figueira da Foz, Approaches to Lisbon, Lagos, Bahía de Cádiz, Strait of Gibraltar, Gibraltar	758 800
MI	Southeast Spain Gibraltar to Cabo San António Plans Strait of Gibraltar, etc.	685 000

• SHOM France

1619	Mouillages de Tarifa	10 000
3007	De la Pointe de La Estaca au rio Miño	10 000
3388	Du Rio Minho au Rio Guadiana + cartouches Anse de São Martinho (30 500) et Baie de Lagos (85 000)	681 000
5365	Du Guadalquivir au Cap Trafalgar	99 200
5441	Plans à la côte Nord-Ouest d'Espagne - Baie de Corcubion	67 500

II. BIBLIOGRAPHIE

INSTRUCTIONS NAUTIQUES, ALMANACHS ET GUIDES POUR LA PLAISANCE - GÉNÉRALITÉS

Cet ouvrage est actuellement le seul guide publié sur cette région et destiné à la plaisance. Par ailleurs, on peut trouver des détails des principaux ports et quelques informations générales intéressantes dans l'ouvrage NP 67 du British Admiralty Hydrographic Department *West Coast of Spain and Portugal Pilot* (septième édition, 1999). L'équivalent américain est l'ouvrage de la US Defense Mapping Agency (DMA), publication No. 143 : *Sailing Directions for the West Coast of Europe and North West Africa*, qui couvre la péninsule ibérique de manière moins détaillée. On peut aussi trouver des informations utiles dans le *Guía del Navegante España y Portugal*, connu également sous le nom de *Yachtman's Guide to Spain and Portugal*, publié chaque année par PubliNáutic, avec un texte en anglais et en espagnol. Cet annuaire des marinas et des services couvre l'intégralité des côtes atlantiques et méditerranéennes de la péninsule ibérique, ainsi que les îles Baléares - vers lesquelles il est fortement orienté - mais il ne remplace pas un guide de croisière détaillé. La même remarque s'applique au *Cruising Association Handbook* et au *Macmillian Reeds Nautical Almanac* chacun d'eux couvrant les grands ports de la côte Atlantique de l'Espagne et du Portugal jusqu'à Gibraltar. Dans ces deux livres, le texte s'appuie sur des plans clairs, en quadrichromie; mais bien que ce soit beaucoup mieux que de ne rien avoir, aucun d'eux ne donne le niveau de détail nécessaire pour une navigation en toute sécurité. Tous ces ouvrages sont disponibles en Angleterre chez les shipchangers et les librairies maritimes.

INSTRUCTIONS NAUTIQUES, ALMANACHS ET GUIDES POUR PLAISANCIERS - ZONES SPÉCIFIQUES

Si vous naviguez dans les *rias*, il peut être intéressant de jeter un coup d'œil sur le *Portos de Galicia*, publié au milieu des années 90 par la Junta de Galicia, qui couvre la côte entre Ribadeo au nord et La Guardia au sud. La première partie est constituée de plans et de belles photographies (bon nombre d'entre elles sont des vues aériennes), accompagnées d'un texte en espagnol et en galicien, le texte anglais constituant une section à la fin de l'ouvrage. Les reproductions de seize cartes espagnoles à échelle moyenne terminent le livre. Même s'il manque tout à fait de détails pour la navigation, les seules photos justifient son achat.

Deux guides ont été publiés récemment, un troisième est prévu sous peu, édités par l'Institut Hydrographique Portugais. Le titre de la collection est : *The Yachtmen's Guide to the Coast of Portugal* ; et deux titres sont actuellement disponibles : *Lisbon and Ports of the Central Zone and Southern West Coast and Algarve*. Le dernier volume couvrira probablement la sud de la côte entre le Rio Minho et Nazare. Écrit en assez bon anglais, avec tous les plans et les photos en couleur, ces petits guides agréables méritent une place dans la bibliothèque de tout bateau de plaisance - lorsqu'on peut les trouver. Le meilleur moyen, si vous n'êtes pas à Lisbonne, serait de les commander au Portuguese Instituto Hidrografico de la Marina, J Garraio & Ca Lda ou Azimute Lda (voir page 154 l'adresse détaillée).

Publié en 1984 par l'Institut Hydrographique Portugais, le Roteiro da Costa do Algarve, quoique n'étant désormais plus du tout à jour, pourra intéresser celui qui navigue en Algarve. Il n'y a pas beaucoup d'informations pratiques à retirer du texte (en portugais, français et anglais) mais certaines photographies sont excellentes.

Jusqu'à présent introuvable au Royaume Uni, il y a l'ouvrage de Ricardo Franco, *La Navegación de Recreo por el Rio de Sevilla* (La Navigation de Plaisance sur le Fleuve de Séville). Écrit par un skipper et pilote très expérimenté du Guadalquivir, publié au début de l'année 2000, ce livre comprend des cartes à grande échelle du fleuve, et un texte en espagnol et en anglais. On trouvera des informations supplémentaires sur le site web www.eintec.es/riodesevilla/. Parmi les dépositaires énumérés, se trouve le bureau de la marina de Chipiona.

Pour finir, il est fortement recommandé, si vous continuez vers l'est par le détroit de Gibraltar, de vous procurer l'excellent ouvrage de Colin Thomas, *Straits Sailing Handbook*. Ce livre au format A5, avec une reliure à spirales et une couverture souple, est publié chaque année, et comprend quelques publicités utiles. Il est disponible chez Imray Laurie Norie & Wilson Ltd, ou peut être commandé directement auprès de l'auteur : Straits Sailing, 6 The Square, Marina Bay, Gibraltar, V 51372, Fax : 51373, e-mail straits.sail@gibnynex.gi. En plus de diagrammes de courants et de marée très clairs, l'édition 2001 contient les horaires des marées pour Lisbonne et

Gibraltar, des informations météo, ainsi que des données sur le détroit et les ports, pour la zone allant de Chipiona à Benalmadena, y compris plusieurs ports de la côte marocaine.

GUIDES TOURISTIQUES

Les guides touristiques semblent vouloir rivaliser avec les livres de cuisine tellement ils sont nombreux, chaque collection visant un segment particulier du marché. Il y a les pratiques avant tout, les strictement érudits, ceux qui s'adressent aux amoureux des bains de soleil, et le choix final doit se faire selon ses préférences personnelles. Et à moins de vouloir passer en vitesse sans rien voir, il faut trouver un peu de place dans la bibliothèque du bord pour quelques-uns des ouvrages suivants :

AA Explorer series; *APA Insight Guides* ; *Baedeker's Guides* (AA Publishing) ; *Berlitz Pocket Guides* et *Berlitz Travellers Guides* ; *Blue Guides* (Black) ; *Cadogan Guides* ; *Eyewitness Travel Guides* (Dorling Kindersley) ; *Fodor's Guides* ; *Independent Traveller's Guides* (Harper Collins) ; *Let's go : Spain and Portugal* (Let's go Inc./Macmillan) ; *Lonely Planet Guides* ; *Michelin Guides* ; *Spain et Portugal in Your Pocket* (Pocket Travellers) ; *Sunflower Landscapes* ; *Rough Guides* ; *Time Out Guides* (Penguin Books).

GÉNÉRAUX OU SPÉCIALISÉS

- *AA Essential Food and Drink* : Spain (AA Publications).
- *Backwards out of the Big World*, Paul Hyland (Harper Collins). Un récit de voyage au Portugal passionnant émaillé d'aperçus historiques.
- *Living in Portugal*, Susan Thackeray (Robert Hale). Utile pour tous ceux qui envisagent de s'arrêter ou de vivre à bord.
- *Moors in Spain and Portugal, The*, Jan Read. (Arnold). Un récit historique et culturel.
- *Portuguese : the land and his people*, The, Marion Kaplan (Penguin).
- *Rock of Contention*, George Hills (Robert Hale). Un exposé intéressant sur Gibraltar, depuis les temps préhistoriques jusqu'en 1973.
- *Self Catering in Portugal*, Carol Wright (Croom, Helm).
- *Self Catering in Spain*, Carole Stewart and Chris Stewart (Croom, Helm).
- *Spain*, Jan Morris (Faber & Faber and Penguin).
- *Spain*, Sacheverell Sitwell (Batsford).
- *Spanish Civil War, The*, Hugh Thomas (Eyre & Spottiswood).
- *Spanish Journeys : A Portrait of Spain*, Adam Hopkins. Histoire, voyage et beaucoup d'informations sur l'art et l'architecture, dans un livre broché lisible.
- *Unknown Portugal*, George Pillement (Johnson).
- *Dictionnaire pour la plaisance en dix langues*, Barbara Webb et Michael Manton (Les Editions Loisirs Nautiques).

III. GLOSSAIRE

On trouvera un glossaire plus complet dans le *Dictionnaire pour la plaisance en dix langues*, de

Barbara Webb et Michael Manton avec la Cruising Association (Les Editions Loisirs Nautiques). Les termes relatifs à la météorologie et à l'état de la mer se trouvent à la fin de chaque section.

Termes généraux et de cartographie

<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Portugais</i>	<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Portugais</i>
adresse pour le courrier	dirección de correo	endereço para correio	marais salants	salinas	salinas
algue	alga	alga	marée basse	bajamar, marea baja	baixa-mar, maré baixa
alignement	enfilación	enfiamento	marée haute	pleamar, marea alta	preia-mar, maré alta
amarrer	atracar	atracar	marina	puerto deportivo	porto
ancrage	ancladero	ancoradouro	mécanicien	ingeniero, mecánico	desportivo
anse	ensenada	enseada	médicaux (services)	servicios médicos	engenheiro, técnico
au vent	barlovento	barlavento	mer	mar	serviços
bâbord	babor	bombordo	mouillage	fondeadero,	médicas
baie	bahía, ensenada	baía, enseada	mouiller (sur ancre)	fondear	mar
balise	baliza	baliza	noeuds	nudos	fundeadouro,
bassin, dock	dársena	doca	orange	negro	fundear
bateau à voile	barca de vela	barco à vela	ouest	norte	nós
bau	manga	largura, boca	d'ouest	occidental	preto
blanc	blanco	branco	parcs à moules (flottants)	viveros	norte
blanchisserie	lavandería	lavanderia,	petit	pequeño	número registo
bleu	azul	azul	pétrole (lampant)	parafina	fechar
bouée	boya	bóia	phare	faro	alaranjado
bouteille de gaz	cilindro de gas, carga de gas	cilindro de gás,	plage	playa	oeste
brise-lames	rompeolas, muelle	bilha de gás, quebra-mar, molhe	poids	peso	do oeste
bureau de poste	oficina de correos	agência do correio	pointe	punta	viveiros
bus	autobús	autocarro	ponton	pantalán	pequeno
cap	cabo	cabo	port d'attache	puerto de matrícula	petróleo para
capitaine du port	diretor do porto	capitán de puerto	port de plaisance	dársena de yates	iluminação
capitainerie	capitanía	capitania	prévisions météorologiques	previsión	farol
cartes marines	cartas náuticas,	cartas hidrográficas	profond	boletín	praia
chantier naval	astillero	estaleiro	profondeur	metereológico	peso
chenal	canal	canal	propriétaire	profundo	pona
crique	estero	esteiro	quai	sonda,	pontoo
dalle, roche plate	laja	laje	ramppe	profundidad	porto de registo
détroit	estrecho	estreito	récif	muelle	doca de recreio
digue	digue	dique	récif, pointe submergée	rampa	previsão de tempo,
douanes	aduana	alândega	rattachée à la terre	arrecife	boletim
douches	duchas	duches	réparations	restinga	meteológico
dragué	dragado	dragado	réparations de voiles	reparaciones	profundo
eau potable	agua potable	água potável	rivage	reparaciones de velas	profundidade
écluse	esclusa	esclusa	rocher, pierre	orilla	velas
église	iglesia	igreja	rouge	roca, piedra	margem
électricité	electricidad	electricidade	sable	rojo	laxe, pedra
enracinement (de môle)	raíz	raiz	sale	arena	vermelho
entrée	boca, entrada	boca, entrada	ship-chandler	sucio	areia
essence	gasolina	gasolina	slipway	efectos navales	sujo
est	este	este	sous le vent	apetrachamento	forneçadore de
d'est	levante, oriental	levante, do este	sud	varadero	barcos, aprestos
étales	repunte	águas paradas	de sud	sotavento	rampa
gazole	gasoil	gasoleo	supermarché	sur	sotavento
glace	hielo	gelo	tirant d'air	méridional	sul
gravier	cascajo	burgau	tirant d'eau	supermercado	do sul
grue	grua	guindaste	tour	altura	supermercado
haut	alto/a	alto/a	travaux (publics)	calado	altura
haut-fond	bajo	baixo	travel-lift	torre	calado
hauteur	altura	altura	tribord	obras	torre
île	isla	ilha, ilhéu	usine	e pórtico, pòrtico	obras
îlot	islote	ilhota	vase	elevador, içar	elevador, içar
isthme	istmo	istmo	voilier (artisan)	estribor	estibordo
jaune	amarillo	amarelo	voilier	fábrica	fábrica
jetée	malecón	quebra-mar	vert	fango	lôdo
lac	lago	ago	voilier (artisan)	verde	verde
laverie	lavandería automática	avanderia automática	voilier	velero	veleiro
location de voiture	alquiler de coche	alugar automóvel	yacht-club	barca de vela	barco à vela
longueur hors tout	eslora total	comprimento		club náutico	clube náutico,
magasins	tiendas, almacenes	lojas			clube naval

Météorologie et état de la mer

<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Portugais</i>	<i>Espagnol ancladero</i>	<i>Français</i>	<i>Portugais</i>
calme (force 0, 0-1 n.)	calma	calma	apetrachamento	mouillage	fundeadoiro, ancoradouro fornecedore de barcos,
très légère brise (force 1, 1-3 n.)	ventolina	aragem	alquiler de coche	location de voiture	aprestos alugar automóvel
- légère brise (force 2, 4-6 n.)	flojito	vento fraco, brisa	arena arrecife astillero atracar autobús azul babor bahía bajamar	sable récif chantier naval amarrer autobus bleu bâbord baie marée basse	areia recife estaleiro atracar autocarro azul bombordo baía, enseada baixa-mar, maré baixa baixo baliza barco à vela barlavento branco bôca, entrada bóia cabo calado canal capitanía capitainerie capitaine du port bouteille de gaz
- petite brise bonañoso, n.)	flojo	v e n t o (force 3, 7-10 brisa suave	boca boya cabo calado canal capitanía capitán de puerto carga de gas	entrée bouée cap tirant d'eau chenal capitainerie capitaine du port bouteille de gaz	bôca, entrada bóia cabo calado canal capitanía diretor do porto cilindro de gás, bilha de gás cartes hydrográficas burgau cilindro de gás,
- jolie brise moderado, (force 4, 11-16 n.)	bonancible	v e n t o brisa moderado	cartas náuticas	cartes marines	cartes hydrográficas burgau cilindro de gás,
- bonne brise (force 5, 17-21 n.)	fresquito	vento fresco, brisa fresca	cascajo cilindro de gas bilha de gás club náutico	gravier bouteille de gaz	clube náutico, clube naval porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- vent frais (force 6, 22-27 n.)	fresco	vento muito fresco, brisa forte	dársena de yates	marina	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- grand frais (force 7, 28-33 n.)	frescachón	vento forte, ventania moderada	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- coup de vent (force 8, 34-40 n.)	duro	vento muito forte, ventania fresca	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- fort coup de vent (force 9, 41-47 n.)	muy duro	vento tempestuoso, ventania forte	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- tempête (force 10, 48-55 n.)	temporal	temporal, ventania total	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
- violente tempête (force 11, 56-63 n.)	borrasca, tempestad	temporal desfieto, tempestade	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
<i>Français</i> - ouragan (force 12, 64+ n.)	<i>Espagnol</i> huracán	<i>Portugais</i> furacão, ciclone	dragado duchas efectos navales	port de plaisance bassin, dock digue adresse pour le courrier dragué douches ship-chandler	porto desportivo doca de recreio doca digue endereço para correio dragado duches fornecedore de barcos, aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro
averse brouillard brume déferlantes dépression (basse pression) dorsale grain grêle houle mer agitée mer calme mer courte et abrupte nuageux orage pluie rafale remous (dûs aux courants)	aguacero niebla neblina rompientes depresión dorsal turbonada granizada mar de leva mar gruesa marejadilla mar corta nubloso tempestad lluvia racha escarceos	aguaceiro nevoeiro neblina arrebentação depressão crista borrasca saraiva ondulação mar bravo mar chão mar cavado nublado trovoada chuva rajada bailadeiras	electricidad enfilación ensenada entrada esclusa eslora total este estero estrecho estribor fábrica fango faro fondeadero	électricité alignement anse entrée écluse longueur hors-tout est crique détroit tribord usine vase phare mouillage	aprestos electricidade enfiamiento bafa, enseada bôca, entrada esclusa comprimento este esteiro estreito estibordo fábrica lôdo farol fundeadoiro, ancoradouro fundear gasoleo gasolina a pòrtico, pòrtico elevador, içar guindaste gelo igreja engenheiro, técnico ilha, ilhéu
Termes généraux et de cartographie					
<i>Espagnol</i> aduana agua potable alga al macenes alto/a altura amarillo anaranjado	<i>Français</i> douanes eau potable algue magasins haut tirant d'air jaune orange	<i>Portugais</i> alfândega água potavel alga lojas alto/a altura amarelo alaranjado	gasoil gasolina pòrtico elevador grua hielo iglesia ingeniero, mecánico isla	travel-lift grue glace église mécanicien île	

<i>Espagnol</i>	<i>Français</i>	<i>Portugais</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Français</i>	<i>Portugais</i>
islot	ilot	ilhota	velero	voilier (artisan)	veleiro,
istmo	isthme	istmo	reparaciones de velas	réparations de voiles	reparações
lago	lac	lago			de velas
laja	dalle, roche plate	laje	verde	vert	verde
lavandería,	blanchisserie,	lavandería,	viveros	parcs à moules	viveiros
avandería automática	laverie automatique	lavanderia automática		(flottants)	
levante	d'est	levante, do este			
malecón	jetée, môle	quebra-mar			
manga	bau	argura, boca			
mar	mer	mar			
marea alta	marée haute	preia-mar, maré alta			
marea baja	marée basse	baixa-mar, maré baixa			
matricula	numéro	número registo			
meridional	d'immatriculation	do sul			
muelle	de sud	molhe, cais			
negro	quai, dock	preto			
norte	noir	norte			
nudos	nord	nós			
obras	naeuds	obras			
occidental	travaux	do oeste			
oeste	d'ouest	oeste			
oficina de correos	ouest	agência			
	bureau de poste	do correio			
oriental	d'est	levante, do este			
orilla	rivage, bord	marginem			
pantalán	ponton	pontão			
parafina	pétrole (lampant)	petróleo			
pequeño	petit	para iluminação			
peso	pequeno	pequeno			
piedra	poids	pêso			
playa	rocher, pierre	pedra			
pleamar	plage	praia			
	marée haute	preia-mar, maré alta			
pórtico elevador	travel-lift	e pórtico, pórtico elevador, içar			
precintar	obturer	fechar			
previsión/boletín	prévisions	previsão			
	météorologiques	de tempo, boletim			
profundidad	profondeur	profundidade			
profundo	profond	profundo			
propietario	propriétaire	proprietário			
puerto de	port d'attache	porto de registo			
puerto deportivo	marina	matrícula			
		desportivo			
		de porto, doca de recreio			
punta	port de plaisance	ponta			
raíz	pointe	raiz			
	enracinement				
	(d'un môle)				
rampa	rampe	rampa			
reparaciones	réparations	reparações			
repunte	étale	águas paradas			
restinga	récif,	restinga			
	pointe submergée				
	rattachée à la terre				
roca	rocher	laxe			
rojo	roge	vermelho			
rompeolas	brise-lames	quebra-mar, molhe			
salinas	marais salants	salines			
servicios médicos	services médicaux	serviços			
sonda	profondeur	médicas			
sotavento	sous le vent	profundidade			
sucio	sale	sotavento			
supermercado	supermarché	sujo			
sur	sud	supermercado			
tiendas	magasins	sul			
torre	tour	lojas			
varadero	slipway	torre			
		rampa			

Météorologie et état de la mer

<i>Espagnol</i>	<i>Français</i>	<i>Portugais</i>
- calma	calme	calma
	(force 0, 0-1 n.)	
- ventolina	très légère brise	aragem
	(force 1, 1 -3 n.)	
flojito	brise légère	vento fraco,
	(force 2, 4-6 n.)	brisa
flojo	petite brise	vento
	(force 3, 7 -10 n.)	bonançoso,
		brisa suave
- bonancible	brise modérée	vento
	(force 4, 11 -16 n.)	moderado,
		brisa moderado
- fresquito	brise fraîche	vento frêsko,
	(force 5, 17 -21 n.)	brisa fresca
- frêsko	forte brise	vento muito
	(force 6, 22 -27 n.)	fresco,
		brisa forte
- frescachón	vent frais	vento forte,
	(force 7, 28 -33 n.)	ventania
		moderata
- duro	coup de vent	vento
	(force 8, 34-40 n.)	muito forte,
		ventania fresca
- muy duro	fort coup de vent	vento
	(force 9, 41 -47 n.)	tempestuoso,
		ventania forte
- temporal	tempête	temporal,
	(force 10, 48 -55 n.)	ventania total
- borrasca, tempestad	violente tempête	temporel
	(force 11, 56 -63 n.)	desfieto,
		tempestade
- huracán	ouragan	furacão, ciclone
	(force 12, 64+ n.)	
aguacero	averse	aguaceiro
depresión	dépression	depressão
	(basse pression)	
dorsal	dorsale	crista
	(haute pression)	
escarceos	remous	bailladeiras
	(dûs aux courants)	
granizada	grêle	saraiva
lluvia	pluie	chuva
mar corta	mer courte et abrupte	mar cavado
mar de leva	houle	ondulação
mar gruesa	mer agitée	mar bravo
marejadilla	mer calme	mar chão
neblina	brume	neblina
niebla	brouillard	nevoeiro
nubloso	nuageux	nublado
racha	rafale	rajada
rompientes	déferlantes	arrebentação
tempestad	orage	trovoada
turbonada	grain	borrasca

Termes généraux et de cartographie

<i>Portugais</i>	<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Portugais</i>	<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>
agência do correio	bureau de poste	oficina de correos	istmo	isthme	istmo
água potável	eau (potable)	agua potable	lago	lac	lago
águas paradas	étale	repunte	laje	dalle, roche plate	laja
alaranjado	orange	anaranjado	largura, boca	bau	manga
alfândega	douanes	aduana	lavanderia	blanchisserie	lavandería
alga	algue	alga	lavanderia automatica	laverie	lavandería automatica
alto/a	haut	alto/a	laxe	rocher	roca
altura	tirant d'air	altura	levante, do este	d'est	levante, oriental
alugar automóvel	location de voiture	alquiler de coche	lôdo	vase	fango
amarelo	jaune	amarillo	lojas	magasins	almacenes, tiendas
areia	sable	arena	mar	mer	mar
atracar	amarrer	atracar	margem	rivage, bord	orilla
autocarro	bus	autobús	molhe, cais	quai, dock	rompeolas
azul	bleu	azul	norte	nord	norte
baía, enseada	baie, anse	bahía, ensenada	nós	nceuds	nudos
baixa-mar, maré baixa	marée basse	bajamar, marea baja	número registo	numéro	matricula
baixo	haut-fond	bajo	obras	d'immatriculation	obras
baliza	balise	baliza	oeste	ouest	oeste
barco à vela	voilier	barca de vela	pedra	rocher, pierre	pedra
barlavento	au vent	barlovento	pequeno	petit	pequeno
bôca, entrada	entrée	boca, entrada	pêso	poids	peso
bóia	bouée	boya	petróleo para	pétrole (lampant)	parafina
bombordo	bâbord	babor	ponta	pointe	iluminação
branco	blanc	blanco	pontão	ponton	punta
burgau	gravier	cascajo	Porto de Registo	Port d'attache	pantalán
cabo	cap	cabo	porto desportivo	marina	Puerto de Matrícula
calado	tirant d'eau	calado	doca de recreio	port de plaisance	de Matrícula
canal	chenal	canal	praia	plage	deportivo
diretor do porto	capitaine du port	capitán de puerto	preia-mar, maré alta	marée haute	dársena de yates
capitania	capitanerie	capitanía	preto	noir	playa
cartas hidrográficas	cartes marines	cartes náuticas	previsão de tempo, boletim meteorológico	prévisions météorologiques	pleamar, marea alta
cilindro de gás, bilha de gás	bouteille de gaz	carga de gas, cilindro de gas	profundidade	profondeur	negro
clube náutico, clube naval	yacht club	club náutico	profundo	profond	previsão/boletim
comprimento	longueur hors tout	eslora total	proprietário	propriétaire	meteológico
dique	digue	dique	quebra-mar, raiz	jetée, brise-lames	profundidad, sonda
do oeste	d'ouest	occidental	rampa	enracinement (de môle)	profundo
do sul	de sud	meridional	recife	slipway	proprietario
doca	bassin, dock	dársena	reparações	réparations	malecón, muelle
dragado	dragué	dragado	restinga	réparations	raiz
duchas	douches	duchas	salines	submergée	rampa, varadero
e pórtico, pórtico elevador, içar	travel-lift	pórtico elevador	serviços médicos	rattachée à la terre	arrecife
electricidade	électricité	electricidad	sotavento	marais salants	reparaciones
endereço para correio	adresse pour le courrier	dirección de correio	sujo	services médicaux	restinga
enfiamento	alignement	enfilación	sul	sous le vent	
engenheiro, técnico	mécanicien	ingeniero, mecánico	supermercado	sale	sucio
esclusa	écluse	esclusa	torre	sud	sur
estaleiro	chantier naval	astillero	torre	supermarché	supermercado
este	est	este	torre	tour	torre
esteiro	crique	estero	torre	voilier	velero,
estibordo	tribord	estribor	torre	réparations de voiles	reparaciones
estreito	détroit	estrecho	torre	vert	de velas
fábrica	usine	fábrica	torre	rouge	verde
farol	phare	faro	torre	parcs à moules (flottants)	rojo
fechar	obturer	precintar	torre		viveros
fornecedore de barcos, aprestos	ship-chandler	rapetrachamento, effectos navales	torre		
fundeadouro, ancoradouro	mouillage	fondeadero	torre		
fundear	mouiller (sur ancre)	ancladero	torre		
gasoleo	gazole	fondear	torre		
gasolina	essence	gasoil	torre		
gelo	glace	gasolina	torre		
guindaste	grue	hielo	torre		
igreja	eglise	grua	torre		
ilha, ilhéu	île	iglesia	torre		
ilhota	îlot	isla	torre		
		islotte	torre		

Météorologie et état de la mer

<i>Portugais</i>	<i>Français</i>	<i>Espagnol</i>
- calma	calme (force 0, 0-1 n.)	calma

<i>Portugais</i> - aragem	<i>Français</i> très légère brise (force 1, 1-3 n.)	<i>Espagnol</i> ventolina	Gp.Oc.	Oc.Agr.	Feu à occultations groupées Isophase Morse
- vento fraco, brisa	brise légère (force 2, 4-6 n.)	flojito	Is Mo.	Is Morse	
- vento bonançoso, brisa suave	petite brise (force 3, 7-10 n.)	flojo	Couleurs <i>Espagnol</i> am.	<i>Portugais</i> am.	<i>Signification</i> Jaune
- vento moderado, brisa moderado	jolie brise (force 4, 11-16 n.)	bonancible	az.	azul	Bleu
- vento fresco, brisa fresca	bonne brise (force 5, 17-21 n.)	fresquito	b.	br.	Blanc
- vento muito fresco, brisa forte	vent frais (force 6, 22-27 n.)	fresco	n.	pr.	Noir
- vento forte, ventania moderada	grand frais (force 7, 28-33 n.)	frescachón	r.	vm.	Rouge
vento muito forte, ventania fresca	coup de vent (force 8, 34-40 n.)	duro	v.	vd.	Vert
vento tempestuoso, ventania forte	fort coup de vent (force 9, 41-47 n.)	muy duro	Nature des fonds A	A.	Sable
- temporal, ventania total	tempête (force 10, 48-55 n.)	temporal	Al	Alg	Algues
- temporal desfieto, tempestade	violente tempête (force 11, 56-63 n.)	borrasca, tempestad	R.	R.	Roche
- furacão, ciclone	ouragan (force 12, n. 64+)	huracán	F	L.	Boue
aguaceiro	averse	aguacero	Co.	B.	Gravier
arrebentação	déferlantes	rompientes			
bailladeiras	remous (dûs aux courants)	escarceos			
borrasca	grain	turbonada			
chuva	pluie	luvia			
crista	dorsale (haute pression)	dorsal			
depressão	dépression (basse pression)	depresión			
mar bravo	mer agitée	mar gruesa			
mar cavado	mer courte et abrupte	mar corta			
mar chão	mer calme	marejadilla			
neblina	brume	neblina			
nevoeiro	brouillard	niebla			
nublado	nuageux	nubloso			
ondulação	houle	mar de leva			
rajada	rafale	racha			
saraiva	grêle	granizada			
trovoada	orage	tempestad			

Note : L'ouvrage 1 D INT1 du SHOM « Symboles et abréviations figurant sur les cartes marines françaises » détaille toutes les abréviations utilisées dans le texte, les cartes et les plans de cet ouvrage. Les abréviations sont les abréviations internationales officielles retenues depuis 1982 lors de la conférence de Monaco de l'OHI (Organisation Hydrographique Internationale).

Depuis 1985, toutes les cartes marines publiées par le SHOM suivent ces normes internationales.

IV. ABRÉVIATIONS UTILISÉES SUR LES CARTES

<i>Espagnol</i>	<i>Portugais</i>	<i>Signification</i>
F.	F.	Feu fixe
D.	RI.	Feu à éclats
Gp.D.	RI.Agr.	Feu à éclats groupés
F.D.	F.RI.	Feu fixe varié par un éclat
F.Gp.D.	FRI.Agr.	Feu fixe varié par des éclats groupés
Ct.	Ct	Feu scintillant
Gp.Ct.	Ci int	Feu scintillant discontinu
Oc.	Oc.	Feu à occultations

Index

- accastillage et réparations*, 8
A Coruña (La Coruña), 24-8
aéroports, 11
A Guarda (La Guardia), 102-3
Aguete, 84-5
Aguiño, 57-9
aides à la navigation, 3-4
Albufeira, 185
Alcoutim, 205-7
Aldán, Ria de, 85-6
Algarve, 2, 168-202
Algeciras, 249-51
almadrabas voir filets à thons almanachs, 263-4
Alvor, 178-81
ambassades et consulats, 9-10
América, Playa de, 101
América, Puerto (Cádiz), 204, 235-6
Ancora, 110
Andalucía, 203-51
Junta de Puertos de, 204
Arade, Rio, 181-4
Arena de Adra, Playa de, 81
Arena de Felgueiras, Playa de, 91
Arena de Secada, Playa, 69-70
Arenas das Rodas, Playa, 89, 91
Ares, 21-2
 Cabo de, 159
argent, 10
Arosa (Arousa)
 Isla de, 69-70
 Ria de, 54-76
 Villagarcía de (Vilagarcía de Arouse), 66-9
 Villanueva de (Vilanova de Arousa), 69
Arrábida, Portinho de, 159
Arrifana, 167
assurances, 7
Aveiro, 127, 130
 Ria de, 125-30
Ayamonte, 201-2, 204-5
Azurera, 116
Bahía de Cádiz, 227-36
Baía de São Jacinto, 228
Baiona (Bayona), 98-101
Baleeira, 172-5
Baleeira, Praia da, 185
banques, 10
Baño, Ensenada del, 21
Barbate, 204, 241-4
Barizo, Ensenada de, 30
Barra, Ensenada de, 92
Barraña, Ensenada de, 63
Base navale, 230
Bayona (Baiona), 98-101
Belixe, Enseada de, 171, 172
Berlenga, Ilha, 142
Betanzos, Ria de, 21-4
Bonanza, 220, 222
Borna, Playa, 92
Bornalle, Ensenada de, 49
brouillard, 1, 16, 107, 170
Bueu, 85-6
bulletins météorologiques, 4-6, 16, 107, 170
bulletins météorologiques (par radio), 5
Burgo, Playa del, 28
bus, 11
Cabo Cruz, 63-4
Cabo de Ares, 159
Cabo de São Vicente, 170-72, 173
Cadix, 227-8, 233-6
Cadix (Baie de), 227-36
Caión (Cayón), 29
Camariñas, 36-7
 Ria de, 34-9
Cambados, 71-2
Caminha, 109-10
Canal do Montijo, 156
Cangas, 91-2
Caramiñal, Puebla del (A Pobre do Caramiñal), 62
Carrapateira, 167
Carreiros, Playa de, 64
cartes de crédit, 10
cartes marines, 3-4, 259-63, 268-9
Cascais, 143-6
Castillo, Playa del, 60
Cávado, Rio, 114
Cebra (Queibra), Isla, 49
Cesantes, 97
Chipiona, 204, 218-21
Cíes, Islas, 88, 89-91
climat, 1, 16, 107, 170
Coimbra, 131
Combarro, 82-3
Con, 92
Conil, Puerto de, 240-41
consulats et ambassades, 9-10
Corcubión, 43-5
Corme, 32-3
Corme y Lage, Ria de, 30-34
Corrubedo, 53-4
courants et marées, 1-2, 16, 107, 170
courrier, 10
Cristina, Isla, 204, 207-10
Cruz, Puerto de, 63
dangers, 3, 13, 105, 169
détroit de Gibraltar, 245
 courants de surface, 244
 zone de séparation de trafic, 245, 246
documentation, 6-8, 10
Doñana, Parque Nacional, 222
Dos Bois, Playa, 60
douane, formalités, 6-8
Douro, Rio, 121-5
drogues, 7
eau, eau potable, 8
e-mail, 11
El Ferrol, 16-21
El Puerto de Santa María, 227-8, 232-3
El Rompido, 210-13
El Son (Puerto del Son), 52-3
électricité, 9
Enseada de Belixe, 171, 172
Ensenada del Baño, 21
Ensenada de Barizo, 30
Ensenada de Barra, 92
Ensenada de Barraña, 63
Ensenada de Bornalle, 49
Ensenada de Esteiro, 49
Ensenada de Ezaro, 44
Ensenada de Mera, 28
Ensenada de Moaña, 92
Ensenada de Palmeira, 61
Ensenada de Redes, 22
Ensenada de San Francisco, 49
Ensenada de San Simón, 88, 97
Ensenada de Sardifeiro, 42
entrée et règlements, 6-8
Ericeira, 142, 143
Escarbote, 64
Esmoriz, Lagoa de, 125
Esposende, 114, 115
Esteiro, Ensenada de, 49
européenne, législation, 6-8, 10, 12
euro, 10
Ezaro, Ensenada de, 44
Farilhões, Ilhéus, 143
Faro, 190-97
fax, 11
fax météo, 6
Ferragudo, 182, 184
fêtes, 12
feux et balises, 3, 13
Figueira da Foz, 131-4
filets à thons (almadrabas), 3, 169, 241, 243
Finisterre (Fisterra), 39-42
Fisterra (Finisterre), 39-42
Fontan (Sada), 22-4
formalités, 6-8, 10
Foz de Odeleite, 205
Foz do Minho, 107-10
Freixo (Freixo), 48, 49-50
Fuzeta, 197, 198
Galicia, 13-103
gaz, 8-9
gazole, 8, 13
Gibraltar 251-7;
voir aussi détroit de Gibraltar
Gilaõ, Rio, 198, 199, 200
glossaire, 264-8
Guadalquivir, Rio, 219-20, 221-6
Gudiana, Rio, 201-7
Guerreiros do Rio, 205
guides nautiques, 263-4
guides touristiques, 264
Gures, Playa de, 44
heure, 10
Higuerita, Ria de la, 208-10
hivernage, 8
houle, 14, 105, 169
Huelva, 214, 217-18
Ilha Berlenga, 142
Ilhéus Farilhões, 143
Illa de a Toxa (Isla Toja Grande), 72-3
immigration, 6-7
importation, temporaire, 7-8
insécurité, criminalité, 9
instruction nautiques, 263-4
internet, 6, 12
Isla de Arosa, 69-70
Isla Cristina, 204, 207-10
Isla Ons, 78-9
Isla Queibra (Cebra), 49
Isla Sálvora, 60
Isla Tambo, 82
Isla Toja Grande (Illa de a Toxa), 72-3
Isla Vionta, 59
Islas Cíes, 88, 89-91
Islas Sisargas, 29, 30
jours fériés nationaux, 12
Junta de Puertos de Andalucía, 204
La Coruña (A Coruña), 24-8
La Grana, 20
La Guardia (A Guarda), 102-3
La Línea, 251, 255
Lage (Laxe), 33-4
Lagoa de Esmoriz, 125
Lagoa de Obidos, 139
Lagos, 175-8
Laranjeiras, 205
Laxe (Lage), 33-4
législation européenne, 6-8, 10, 12
Leixões, 118, 119-21
levante, 1, 169-70
Lima, Rio, 112-13
Lisbonne, 147-56
livres, 263-4
Llagosteira, Playa, 42
Malpica, 28-30
Mar de Palha, 156
marées et courants, 1-2, 16, 107, 170
Marín, 83-5
 Ria de (Ria de Pontevedra), 76-86
Marina Bay (Gibraltar), 255
marinas, 9, 204
Matalascañas, 219
Mazagón, 204, 214, 215-17
Melojo, Porto de, 74
Mera, Ensenada de, 28
Mertola, 207
météorologie, 1, 16, 105-7, 169-70
Minho, Foz de, 107-10
Minho (Miño), Rio, 107-10
Mira, Rio, 166
mise à sec, 8
Moaña, Ensenada de, 92
monnaie, 10
Montijo, canal do, 156
Mugardos, 21
Mugia (Muxia), 38-9
Muros, 45-9
Muxia (Mugia), 38-9
navigation, 1-2
navtex, 5-6
Nazaré, 134-7
nordeste pardo, 1
Noya (Noia), Puerto de, 48, 50
O Xufre, Porto, 69-70
Obidos, Lagoa de, 139
Odeleite, Foz de, 205
offices de tourisme, 10
Olhão, 190-97
Ons, Isla, 78-9
Palha, Mar de, 156
Palmeira, Ensenada de, 61
Panjón (Panzón), 101
parcs à moules, 13
passports, 10
Pedras Negras, Porto (San Vicente do Mar), 75-6
Peniche, 139-43
Peniche de Cima, 143
Pesqueira (Cabo Cruz), 63-4
phares et balises, 3, 13
Piedade, Ponta da, 178
Piedras, Rio, 211-13
Pindo, Porto del, 44
Playa de América, 101
Playa de Arena de Adra, 81
Playa de Arena de Felgueiras, 91
Playa de Arena de Secada, 69-70
Playa Arenas das Rodas, 89, 91
Playa Borna, 92
Playa del Burgo, 28

Playa de Carregeros, 64
 Playa del Castillo, 60
 Playa Dos Bois, 60
 Playa de Gures, 44
 Playa Llagosteira, 42
 Playa de la Puntilla, 232
 Playa de San Martín, 91
 Playa de Silgar, 81
 Pobra do Caramiñal (Puerto del Caramiñal), 62
 Poetarão, 201, 207
poniente, 1, 169-70
 Ponta da Piedade, 178
 Ponta de Sagres, 170-72
 Ponte-Cais, 194
 Pontevedra, Ría de (Ría de Marín), 76-86
 Portimão, 181-5
 Portinho de Arrábida, 159
 Porto, 121-5
 Porto Cubelo, 44-5
 Porto de Melojo, 74
 Porto Novo, 79-80
 Porto O Xufre, 69-70
 Porto Pedras Negras (San Vicente do Mar), 75-6
 Porto del Pindo, 44
 Portosin, 51-52
ports, signalisation, 3
 Póvoa de Varzim, 114-16
 Praia da Baleeira, 185
 Praia da Rocha, 181, 185
précipitations, 1, 16, 107, 170
prévisions météo, 4-6, 16, 107, 170
 Puebla del Caramiñal (A Pobra do Caramiñal), 62
 Puente del Puerto, 37
 Puerto América (Cádiz), 204, 235-6
 Puerto de Conil, 240-41
 Puerto de Cruz, 63-4
 Puerto Gelves (Seville), 224-5
 Puerto de Noya (Noia), 48, 50
 Puerto Sherry, 227-8, 230-32
 Puerto del Son (El Son), 52-3
 Punta Umbría, 214-15
 Puntilla, Playa de la, 232
 Quatro Aguas, 198, 200
 Queensway Quay Marina (Gibraltar), 255
 Quiebra (Cebra), Isla, 49
radio, stations côtières, 16, 107, 170
 Rajó (Raxo), 81
récifs artificiels, 169
 Redes, Ensenada de, 22
 Redondela, 88, 97
réglementation, 6-8, 10
réparations et accastillage, 8
 Ría de Aldán, 85-6
 Ría de Ares, 21-2
 Ría de Arosa (Ría de Arousa), 54-76
 Ría de Aveiro, 125-30
 Ría de Betanzos, 21-4
 Ría de Camariñas, 34-9
 Ría de Corcubión, 43-5
 Ría de Corme y Lage, 30-34
 Ría de El Ferrol, 16-21
 Ría de Huelva, 218
 Ría de la Coruña, 24-8
 Ría de la Higuera, 208-10
 Ría de Muros, 45-53
 Ría de Pontevedra (Ría de Marín), 76-86
 Ría de Vigo, 86-97
 Rianjo (Rianxo), 64-6
rias altas et bajas, 2, 13-103
 Río Alvor, 178-81
 Río Arade, 181-4
 Río Cávado, 114
 Río Douro, 121-5
 Río Gilão, 198, 199, 200
 Río Guadalquivir, 219-20, 221-6
 Río Guadiana, 201-7
 Río Lima, 112-13
 Río Minho (Miño), 107-10
 Río Mira, 166
 Río Piedras, 211-13
 Río Sado, 159-63
 Río Tejo, 147-56
 Rota, 204, 227-9
 Sada (Fontan), 22-4
 Sado, Río, 159-63
 Sagres, Enseada de, 172, 173
 Sagres, Ponta de, 170-72, 173
 Sálvora, Isla, 59
 San Francisco, Ensenada de, 49
 San Julian, 69-70
 San Martín, Playa de, 91
 San Martín del Grove (San Martino del o Grove), 73-4
 San Simón, Ensenada de, 88, 97
 San Vicente do Mar (Porto Pedras Negras), 75-6
 Sancti-Petri, 204, 236-9
 Sangenjo (Sanxenxo), 80-81
 Sanlúcar de Barrameda, 220, 222
 Sanlúcar de Guadiana, 205-7
 Santa Eugenia de Riveira (Santa Uxia de Ribeira), 60-61
 Santa Maria, El Puerto de, 227-8, 232-3
 Santa Uxia de Ribeira (Santa Eugenia de Riveira), 60-61
santé, 11
 Santiago de Compostela, 67
 Sanxenxo (Sangenjo), 80-81
 São Jacinto, Baía de, 128
 São Martinho do Porto, 138-9
 São Vicente, Cabo de, 170-72, 173
 Sardiñeiro, Ensenada de, 42
sécurité, 9
 Seixal, 156
 Senhora da Luz, 178
 Sesimbra, 156-9
 Setúbal, 159-63
 Seville, 221-6
 Sheppard's Marina (Gibraltar), 255, 256
signalisation, 3
 Silgar, Playa de, 81
 Sines, 163-6
 Sisargas, Islas, 29, 30
soins médicaux, 11
 Tago, 147-56
 Tambo, Isla, 82
 Tarifa, 246-8
 Tavira, 197-200
téléphone, 10
prévisions météorologiques, 4, 16, 107, 170
températures, 1, 16, 107, 170
 Toja Grande, Isla (Illa de a Toxa), 72-3
tourisme, offices de, 10
trafic, zones de séparation, 4, 13, 39, 245, 246
transports publics, 11
trains, 11
 TVA, 7-8
UE législation, 6-8, 10, 12
 Umbria, Punta, 214-15
venda vale, 1
vents, 1, 16, 105-7, 169-70
 Viana do Castelo, 110-14
 Vigo, 93-7
 Ría de, 86-97
 Vila do Conde, 116-17
 Vila Nova de Milfontes, 166-7
 Vila Real de Santo António, 201-4
 Vilamoura, 187-90
 Villagarcía de Arosa (Vilagarcía de Arousa), 66-9
 Villajuan (Vilaxoán), 69
 Villanueva de Arosa (Vilanova de Arousa), 69
 Vionta, Isla, 59
visas, 10
visibilité, 1, 16, 107, 170
viveros, 13
weatherfax, 6
 Xufre, Porto O, 69-70
 Zahara, 243
zones de séparation de trafic, 4, 13, 39, 245, 246

Index

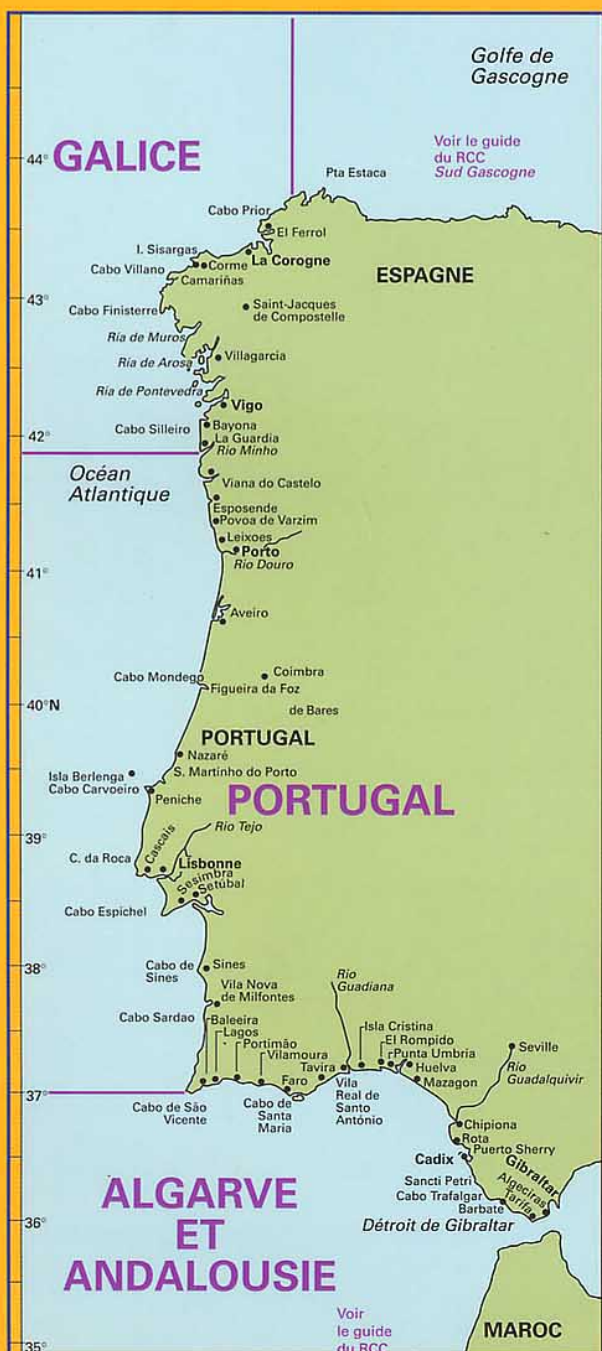
Espagne et Portugal

Ce guide couvre la côte Atlantique de la péninsule ibérique depuis le cap Prior (El Ferrol) jusqu'à Gibraltar. Il décrit trois zones bien distinctes, tant par les paysages que par les conditions de navigation, les rias altas et bajas espagnoles, la côte portugaise jusqu'au Cap St Vincent puis le sud de l'Algarve et à nouveau l'Espagne avec l'Andalousie.

La RCC Pilotage Foundation a été créée par des membres du Royal Cruising Club en 1977. Son but est d'aider les plaisanciers à naviguer en toute sécurité dans des bassins de croisière éloignés, en éditant des guides nautiques maintenant traduits en français par les Editions Loisirs Nautiques.

Oz Robinson & Anne Hammick

Grand navigateur et journaliste, Oz Robinson a longuement croisé le long de ces côtes jusqu'à tirer de son expérience ce guide très bien documenté. Anne Hammick navigue depuis sa plus tendre enfance et a traversé plus de sept fois l'Atlantique, dont six fois en tant que skipper. Elle a complété ce guide après avoir écumé les côtes d'Espagne et du Portugal. Photographes passionnée, elle publie ses photos dans les principales revues nautiques anglaises et illustre en grande partie les guides de la RCC Pilotage Foundation. Anne vit à bord de son yacht à Falmouth au Royaume Uni.



Espagne - Portugal De El Ferrol à Gibraltar

Les Rias Altas. Facilement accessibles, à environ 300 milles des divers ports de l'Atlantique situés entre Brest et La Rochelle, ces spectaculaires rias de Galice constituent un bassin de croisière sans équivalent, avec une côte grandiose et encore préservée, et offrent au plaisancier de nombreux mouillages bien abrités et pittoresques.

Les Rias Bajas. Moins connues que les précédentes, mais préférées de beaucoup, ces rias situées entre le Cap Finisterre et la frontière portugaise offrent de splendides plages et pour les plus aventureux la possibilité de tester leurs qualités de navigateur pour rejoindre certains mouillages à travers un dédale de rochers. L'arrière-pays lui aussi est intéressant, un lieu de pèlerinage mondialement connu comme Saint Jacques de Compostelle étant facilement accessible depuis les rias d'Arosa ou de Vigo.

La côte Portugaise. Cette portion de côte basse et exposée, entre le Rio Minho et le Cap Saint Vincent, longtemps redoutée des navigateurs vu le manque relatif d'abris, a connu ces dernières années un développement spectaculaire des infrastructures portuaires avec la création de nouvelles marinas. Celle de Cascais permet par exemple de visiter Lisbonne, dont le patrimoine historique a été complété par les dernières réalisations mises en place lors de la dernière Exposition Universelle avec entre autres un fabuleux aquarium.

L'Algarve et l'Andalousie. Du cap St Vincent à Gibraltar, l'influence maure, voire méditerranéenne, se fait sentir. Cette partie de la côte a aussi connu un développement spectaculaire depuis la première édition de ce guide en 1988. Cadix, Gibraltar et même Séville accessible depuis la mer en remontant le Rio Guadalquivir sont quelques-unes des étapes incontournables de cette portion du littoral.

Anne Hammick a mis à jour la quatrième édition anglaise du guide écrit par Oz Robinson, qui constitue le seul ouvrage couvrant cette zone aux paysages riches et variés que l'on peut souvent mieux apprécier par la mer.

